

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

X·O·V·E·X ·K·L·E C·A·S·I·A :L·A·X - X·O·E·O·S·t -



جامعة البويرة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أكلي محمد أولحاج

- البويرة -

كلية الآداب واللغات

القسم: اللغة والأدب العربي

الميدان: لغة وأدب عربي

الشعبة: دراسات لغوية

التخصص: علوم اللغة وتحليل الخطاب

Faculté des Lettres et des Langues

المُصْطَلَحُ الطِّبِّيُّ بَيْنَ كِتَابِ "التَّنْوِيرِ فِي الإِصْطِلَاحَاتِ الطِّبِّيَّةِ"  
لِلْقَمَرِيِّ وَمُعْجَمِ "المُصْطَلَحَاتِ الطِّبِّيَّةِ ج 3" لِمَجْمَعِ اللُّغَةِ  
العَرَبِيَّةِ بِالقَاهِرَةِ

أطروحة مقدّمة لنيل شهادة الدكتوراه (ل.م.د.)

إشراف الأستاذة:

أ.د/ يمينه مصطفى

إعداد الطالبة:

حنان نوي

أعضاء لجنة المناقشة:

الصفة	الجامعة	الرتبة	اسم ولقب الأستاذ (ة)
رئيساً	جامعة أكلي محمد أولحاج - البويرة	أستاذ محاضر أ	عبد الحفيظ شريف
مشرفاً مقرراً	جامعة أكلي محمد أولحاج - البويرة	أستاذ التعليم العالي	يمينه مصطفى
ممتحناً	جامعة أكلي محمد أولحاج - البويرة	أستاذ محاضر أ	فتيحة حمودي
ممتحناً	جامعة مولود معمري - تيزي وزو	أستاذ محاضر أ	كاهنة محيوت
ممتحناً	المدرسة العليا للأساتذة - سطيف	أستاذ محاضر أ	محمد خير الدين كرموش

تاريخ المناقشة: 26 فيفري 2025

— .\*. —

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

— .\*. —

## شُكْرٌ وَتَقْدِيرٌ:

الْحَمْدُ لِلَّهِ أَطْيَبَ الْحَمْدِ وَأَوْفَاهُ.. الْحَمْدُ لِلَّهِ أَصْدَقَ الْحَمْدِ وَأَسْنَاهُ  
وَلِأَنَّ الشُّكْرَ تُرْجَمَانُ النَّيَّةِ وَلِسَانُ الطَّوِيَّةِ  
أَتَقَدَّمُ بِـ:

الشُّكْرُ الْجَزِيلُ وَالشَّنَاءُ الْجَمِيلُ لِأُسْتَاذَتِي الْمُشْرِفَةِ: (يَمِينَةُ مَصْطَفَاي) عَلَى رَحَابَةِ صَدْرِهَا،  
وَكَذَا تَوْجِيهَاتِهَا وَنَصَائِحِهَا

شُكْرٍ مِنْ نَوْعٍ خَاصٍّ لِلْأُسْتَاذِ: (مُحَمَّدِ الْحَفِيظِ شَرِيفِ).. طَوْقِ النَّجَاةِ  
شُكْرِي وَإِمْتِنَانِي لِجَمِيعِ الْمُسَاهِمِينَ فِي تَسْهِيلِ إِجْرَاءَاتِ الْمُنَاقَشَةِ، وَأَخُصُّ بِالذِّكْرِ  
الْأَسَاتِذَةَ: (رَشِيدَةُ بُوْدَالِيَّة) - (مَعْيَسَى شَاخَّة) - (مُحَمَّدُ الْقَادِرُ لِبَاشِي) -  
(إِسْمَاعِيلُ جِبَارَةَ)

شُكْرِي وَإِحْتِرَامِي لِفَرِيقِ تَكْوِينِ دُكْتُورَاه (ل.م.د) دَفْعَةِ (2016/2017)  
الْأَسَاتِذَةَ: (رَابِعُ مَلُوك) - (بُوْعَلَامُ طَهْرَاوِي) - (حَفْصَةُ نَعْمَانِي) - (فَيْرُوزُ رَشَام) -  
(صَبِيرَةُ قَاسِي) - (نَعِيمَةُ بَنِ عَالِيَّة)

شُكْرِي وَعِزْفَانِي لِمَوْظَفِي الْإِدَارَةِ؛ خَاصَّةً: زَيْنَبُ - وَهَيْبَةُ - زَيْنَةُ  
شُكْرِي وَإِكْبَارِي لِمَفْتِشِ مَادَّةِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِمَرْحَلَةِ الْمُتَوَسِّطِ بِالمُقَاطَعَةِ الثَّالِثَةِ لِوِلَايَةِ  
البُؤَيْرَةِ الْأُسْتَاذِ: (مُحَمَّدُ الدَّيْنِ لَوْصِيْفِ).. الْمُؤَسَّسِي الْقُدُورَةِ

—.\*.—

الشُّكْرُ مَوْضُولٌ لِكُلِّ مَنْ تَحَمَّلَنِي عَلَى مَرِّ سَنَوَاتٍ إِنْجَازِ هَذِهِ الْأَطْرُوحَةِ

—.\*.—

إِهْدَاء:

—.\*.—

إِلَى الْمَوْءُودَةِ أَخْلَامُهُمْ..

—.\*.—



مُقَدِّمَةٌ

## مقدمة:

تعدّ العلوم مجالات حيويّة تتميز بالقابليّة على التّجدّد؛ وهو ما يعني أنّ اللّغات في حاجة إليها لفرض وجودها وتحصيل الطّاقة اللّازمة للتّطور والانتّساع، ولأنّ المصطلح العلميّ غدا في العصر الحاليّ أيقونة تراهن عليها الأمم المنشغلة بتصوير لغاتها لغات علوم فلا مناص من الإشتغال على تهيئة منظومة مصطلحيّة علميّة للأمة التي تروم تطوير لغتها ومنه إتساع إستعمالها ثم جعلها لغة العلم لديها.

لا شكّ أنّ الطّبّ واحدٌ من بين أكثر المجالات الحيويّة التي يمكن أن تسهم في تطوّر اللّغة وكذا إتساع إستعمالها نظراً لمحوريّته في فلك العلوم الدّقيقة، وعليه فالمصطلح الطّبيّ إذن عنصرٌ لغويّ يكتسي أهميّة كبيرة ضمن نطاق مساعي الإرتقاء باللّغة إلى مصاف لغة العلم، وتبعاً لذلك لا بدّ أن يتّسم بالثّبات والرّسوخ ليؤدّي الوظيفة المنوطة به فيعبر عن مخرجات المعرفة الطّبيّة الحديثة دون إضطرابٍ من جهة، ويتماهى مع النّسق الثقافيّ للّغة التي ينتمي إليها دون خللٍ من جهة أخرى.

يُشكّل مبدأ الثّبات والرّسوخ عاملاً مهمّاً لا يصحّ إغفاله عند وضع المصطلحات العلميّة عامّة والطّبيّة منها على وجه الخصوص؛ ذلك أنّ إستقرار مسيرة أيّ فرع علميّ يتوقّف على مدى ثبات ورسوخ مصطلحاته، وهو ما يجعل حاضر المصطلح يستمدّ قوّته نسبياً من صلته بماضيه، ومنه وجوب إنتقاء القطيعة بين تينك المحطّتين درءاً لأيّ خلل قد يعرقل إمتداد مسيرته في تارخ اللّغة التي ينتمي إليها، وعليه يكون واقع المصطلح الطّبيّ العربيّ مرتبطاً بمدى تجسير العلاقة بين حاضره وماضيه.

عند الإلتفات إلى مسيرة المصطلح الطّبيّ العربيّ نجد أنّ هذا النّوع من المصطلحات العلميّة يشكّي اليوم من فجوة بين حاضره وماضيه، فإذا كان المعلوم عن اللّغة العربيّة أنّها شهدت في مراحلها التّاريخيّة القديمة عصوراً زاهية في مختلف المجالات العلميّة التي يأتي الطّبّ على رأسها خاصّة بعد إنفتاح العرب على علوم الأعاجم، إذ أسهم ذلك في إثراء معجمها بمصطلحات علميّة وطبيّة تنوّعت عن الحصر، فإنّها قد شهدت أيضاً في مراحل معيّنة تراجعاً على

مستوى المصطلحات العلمية وهذا التراجع ما لبث أن إستفحل إلى قطيعة بين حاضر المصطلح الطبّي العربي الحديث وتراثه العلمي، وفي ظلّ هذه المعطيات جاءت فكرة بحثي.

يقيناً منّي بضرورة الكشف عن الخلفيّة التّاريخيّة للمصطلح الطبّي العربي القديم، وكذا الخلفيّة المعرفيّة للمصطلح الطبّي العربي الحديث لتجسير العلاقة بينهما؛ خضتُ غمار هذا البحث لأسهم في مسعى ربط حاضر المصطلح الطبّي العربي بماضيه فكان عنوان أطروحتي: **المصطلح الطبّي العربي بين كتاب "التّأويل في الإصطلاحات الطّبيّة" للقمري ومعجم "المصطلحات الطّبيّة ج3" لمجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة.**

تتأرجح أسباب إختياري لهذا الموضوع بين أسباب ذاتيّة ألخصها في شغفي الكبير بمجال علم الأحياء الذي له وشائج بالطّب، وأسباب موضوعيّة أجملها في ندرة الأبحاث التي تُعنى بالخلفيّة التّاريخيّة والمعرفيّة للمصطلح الطبّي العربي سواء القديم منه أو الحديث، وعليه فمطمحي من وراء بحثي هو تزويد الباحثين المشتغلين على المصطلح الطبّي العربي بدراسة في هذا الميدان، ومنه إثراء المكتبة الجزائريّة والعربيّة.

تأسّس بحثي على إشكاليّة فحواها: ما مكان التّشابه والاختلاف بين المصطلح الطبّي العربي القديم والمصطلح الطبّي العربي الحديث؟ وهي إشكاليّة رئيسة تتفرّع عنها جملة من التّساؤلات أهمّها:

ما المراحل التي تدخّلت في بلورة الخلفيّة التّاريخيّة للمصطلح الطبّي العربي القديم؟ وما المحطّات التي كان لها أثر في بناء الخلفيّة المعرفيّة للمصطلح الطبّي العربي الحديث؟ ثمّ ما هي العوامل المتسبّبة في خلق فجوة بين حاضر وماضي هذا النّوع من المصطلحات؟ ولأنّ البحث يتمحور في شقّه التّطبيقيّ حول موازنة مصطلحيّة بين مصطلحات المدوّنة التّراثيّة ومصطلحات المدوّنة الحديثة أتساءل: كيف ساهمت المستويات اللّغويّة في تشكيل مصطلحات الطّب العربي القديم من جهة، وكذا ومصطلحات الطّب العربي الحديث من جهة أخرى؟ ثمّ ما الآليات المعتمدة في وضع كلّ منهما على حدة؟ وكيف تمّ توظيفها؟

قصد معالجة الإشكاليّة المطروحة بتفرّعاتها قدّمت جملة من الفرضيّات على النّحو

التّالي:

- 1- تعود عوامل الفجوة الحاصلة بين حاضر المصطلح الطبّي العربيّ وماضيه إلى خلفيّة تاريخيّة غير مستقرّة وكذا خلفيّة معرفيّة مضطربة؛
- 2- المصطلح الطبّي العربيّ القديم أكثر ثباتًا ورسوخًا مقارنة بالمصطلح الطبّي العربيّ الحديث؛
- 3- المصطلح الطبّي العربيّ المترجم في العصر الحديث هو امتداد لما وسم بالمصطلح الطبّي العربيّ المولّد في العصور القديمة ووجه حديث له؛
- 4- تغليب التّوليد الصّوري (الاشتقاق) على التّوليد الدّلالي (المجاز) يؤدّي إلى ثراء المفردات مقابل شحّ المفاهيم المستحدثة.
- 5- (التركيب) و(النحت) آليتان إبتكاريّتان لم يتمّ تفعيلهما بالشّكل الصّحيح في سياق وضع المصطلح الطبّي العربيّ.

من أجل إختبار مدى صحّة تلك الفرضيات إقتضت طبيعة الدّراسة أن أعتمد المنهج التّاريخيّ لتتبع مسيرة المصطلح الطبّي العربيّ ومنه الكشف عن خلفيّته التّاريخيّة والمعرفيّة، إلى جانب المنهج المقارن للموازنة بين المدوّنتين اللّتين إختترتهما وهذا رجاء البتّ في أوضاع المصطلح الطبّي العربيّ قديمًا وحديثًا، كما تعيّن عليّ الاستعانة بالإحصاء في سياق تلك الموازنة، وحينذاك لم يكن يسعني الإستغناء عن المنهج الوصفيّ، وهذا من خلال المراحل التّالية:

- أ. توصيف الظّاهرة: يتمّ في هذه المرحلة توصيف مسيرة المصطلح الطبّي العربيّ قديمًا وحديثًا؛
- ب. تحليل الظّاهرة: في هذه المرحلة يتمّ تحليل الخلفيّة التّاريخيّة للمصطلح الطبّي العربيّ القديم، وكذا الخلفيّة المعرفيّة للمصطلح الطبّي العربيّ الحديث؛
- ج. نقد الظّاهرة: ويكون التّركيز في هذه المرحلة على مدى موافقة جهود وضع المصطلح الطبّي العربيّ القديم والحديث لمنهجية وضع المصطلح من حيث المستويات اللّغويّة والآليات.

بغية تحقيق الأهداف سالفة الذكر وسعيًا إلى مناقشة الإشكالية المطروحة ومنه الإجابة عن التساؤلات الفرعية؛ وضعت خطة رأيت أنها تتلاءم والمنهج المعتمد في الدراسة، وعليه اتخذت لبحني البنائية التالية:

مقدمة: أعرف فيها بالموضوع، وأذكر أسباب اختياري له، ثم أطرح الإشكالية، وأقدم الفرضيات التي تستجلي النتائج المتوقعة لهذا البحث، كما أحدد فيها المنهج المعتمد في الدراسة، مع ذكر بعض الدراسات السابقة لبحني، وكذا أهم المصادر والمراجع التي استندت إليها، بالإضافة إلى التعرّيج على صعوبات البحث.

مدخل: عنوانه (القضية الإصطلاحية العربية) أفردته للتعريف بأبعاد هذه القضية؛ بدءًا بمفهوم المصطلح ومستوياته في اللغة العربية، مرورًا بتقنيات وآليات وضعة في الوطن العربي، وصولًا إلى علم المصطلح في الوطن العربي.

فصل نظري أول: عنوانه (الخلفية التاريخية للمصطلح الطبّي العربي القديم) أخصّصه لتتبع مسيرة المصطلح الطبّي العربي انطلاقًا من إرهاصاته الأولى ممثلةً في العصر الجاهلي وعصر النبوة، وكذا طور التشكّل ممثلًا في عصر الخلفاء الراشدين مع عصر الخلافة الأموية بدمشق، ثمّ طور النضج ممثلًا في عصر الخلافة العباسية ببغداد وعصر الخلافة الأموية بقرطبة وما تلاها في الحكم الإسلامي بالأندلس، بالإضافة إلى طور التراجع ممثلًا في عصر المماليك وعصر الخلافة العثمانية.

فصل نظري ثانٍ: عنوانه (الخلفية المعرفية للمصطلح الطبّي العربي الحديث) أخصّصه لبسط الحديث عن أهم المحطّات التي شكّلت الخلفية المعرفية للمصطلح الطبّي العربي الحديث انطلاقًا من القرن التاسع عشر؛ ممثلًا في عصر النهضة وعصر الانتكاسة، فالقرن العشرين ممثلًا في أهم الجهود (الفردية والجماعية) التي تصبّ في خانة المصطلح الطبّي، ثمّ القرن الحادي والعشرين ممثلًا في أهم الإشكاليات وكذا التحديات التي تواجه المصطلح الطبّي العربي الحديث.

فصل تطبيقي: عنوانه (موازنة مصطلحية بين كتاب التّوير في الإِصلاحات الطّبيّة ومعجم المصطلحات الطّبيّة ج3) أُفرده لإِعداد إحصاء وتصنيف مصطلحيّ لمصطلحات المدوّنتين من زاوية المستويات اللّغويّة، وكذا آليات وضع المصطلح، بالإضافة إلى مخطّطات وتحليلات تجلّو أوجه التّشابه والاختلاف بين مصطلحات المدوّنتين.

خاتمة: أُجمل فيها مجموع الاستنتاجات والنّتائج التي توصّلت إليها من خلال هذا البحث، والتي يتعلّق بعضها بالجانب النّظري، بينما يتعلّق بعضها الآخر بالجانب التّطبيقيّ، يضاف إليها مقترحات البحث وآفاقه المستقبلية.

تجدد الإشارة إلى أنّ بحثي هذا سبقته دراسات متنوّعة حول المصطلح الطّبيّ العربيّ، وهو ما جعلها تمهّد لي الطّريق في سياق الموضوع الذي اخترته وتفيدني في تحقيق المصطلح الذي رمته، أذكر منها:

- 1- رسالة ماجستير (تاريخ علم الطّبّ في العصر العبّاسي الأوّل)، ل: (سعد الحياي)، الجامعة المستنصرية- بغداد، العراق، 2005.
- 2- رسالة ماجستير (ترجمة المصطلح الطّبيّ كتاب الألم المزمّن لرتشارد توماس ترجمة ج. ب الخوري أنموذجاً)، ل: (هدى بوليفة)، جامعة منتوري- قسنطينة، الجزائر، 2008.
- 3- أطروحة دكتوراه (المصطلحات الطّبيّة باللّغة العربيّة بين الوضع والترجمة: دراسة في العلاقة بين المفاهيم العلميّة والبنى اللّسانية: طبّ القلب والأوعية الدّموية أنموذجاً) ل: (زعنون نسرين)، جامعة- الجزائر، 2012.

يتمثّل مكنم الاختلاف والجِدّة بين الدّراسات السّابقة وبحثي في أنّ تلك الدّراسات منها ما عُني بالتّاريخ للطّبّ العربيّ خلال فترة بعينها، ومنها ما عُني بالإِشتغال على آليات وضع المصطلح العلميّ أو الطّبيّ العربيّ، بينما يشمل بحثي مسيرة المصطلح الطّبيّ العربيّ ككلّ؛ قديماً وحديثاً، إلى جانب إشتغالي فيه على المستويات اللّغويّة للمصطلح الطّبيّ العربيّ وكذا آليات وضعه؛ القديم منه والحديث.

إلى جانب الدّراسات السّابقة استندت في جمع المادّة العلميّة التي يقوم عليها بحثي إلى مصادر ومراجع عديدة؛ تراوحت بين القديمة والحديثة، ومتنوّعة؛ منها ما يصبّ في خانة

الدراسات التاريخية لعلوم العرب عموماً مثل كتاب: (مختصر تاريخ الطب العربي) لكمال السامرائي، وكتاب: (الموجز في تاريخ الطب عند العرب) لرحاب خضر عكاوي، ومنها ما يتمحور حول الدراسات المصطلحية على وجه التحديد مثل كتابي: (المصطلحية مقدمة في علم المصطلح) و(علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية) لعلي القاسمي، بالإضافة إلى كتاب: (المصطلحات العلمية في اللغة العربية) لمصطفى الشهابي، وكتاب (الجهود اللغوية في علم المصطلح) لمحمد علي الزركان، وكذا كتاب (أزمة المصطلح في القرن التاسع عشر) لمحمد سوايعي، كما استعنت أيضاً بمجموعة من المعاجم التي أفادتني كثيراً في التأصيل والتأثيل للمصطلح الطبّي العربي؛ منها اللغوية العامة وفي مقدمتها: (كتاب العين) للخليل بن أحمد الفراهيدي و(لسان العرب) لابن منظور، ومنها العلمية المختصة وفي طليعتها: (المعرب من الكلام الأعجمي) للجواليقي، و(المعتمد في الأدوية المفردة) لابن رسول الغساني، إلى جانب جملة من المعاجم الطبّية الحديثة؛ أبرزها: (المعجم الطبّي الموحد) لمحمد هيثم الخياط، و(قاموس حنّي الطبّي الجديد) ليوسف حنّي وأحمد شفيق الخطيب.

- من الثابت والمعروف أنّ أي عمل معرض لأن تواجه الباحث فيه عراقيل وتحديات، وتبعاً لهذا لم يخلُ بحثي من صعوباتٍ تعيّن عليّ مواجهتها، أذكر منها:
- 1- صعوبة الدراسات التاريخية؛ نظراً لتضارب الكثير من المعطيات.
  - 2- ندرة المراجع التي تُعنى بتتبّع مسيرة المصطلح الطبّي العربي خاصة خلال القرون الثلاثة الأخيرة.
  - 3- قلة المعاجم التأثيلية للمصطلح الطبّي العربي القديم، وكذا إنعدام المعاجم التأثيلية للمصطلح الطبّي العربي الحديث.
  - 4- صعوبة تحليل المصطلح الطبّي الأجنبي.

بيد أنّه بفضل الله ومددِه وبعد جهدٍ وصبرٍ تمكّنت من تذليل ما أمكن من تلك الصّعوبات، فأتممت بحثي هذا الذي أرجو أن أكون قد أعطيته حقّه من الاجتهاد، وآمل أن يكون ذا نفع للباحثين.. والله الموفق.

# مَدْخَلٌ

## القضية الإصطلاحية العربية

- 1 ماهية المصطلح العربيّ
- 2 مستويات المصطلح العربيّ
- 3 منهجية وضع المصطلح العربيّ
- 4 علم المصطلح العربيّ



لا شك أنّ تطويق مستجدّات المفاهيم العلميّة بألفاظ لغويّة رصينة تتمّ عن منهجية دقيقة في وضع المصطلح ليس بالأمر الهين موازاةً مع سرعة المتغيّرات العصريّة، ولعلّ التّواني في تجسيد هذا المسعى هو ما قد يتسبّب في خلق اضطرابٍ على مستوى أيّ منظومات إصطلاحية، وعليه بات هذا الاضطراب أو إمكانية حدوثه من أكثر الإشكالات التي توّرق مختلف الباحثين المهتمّين بالمصطلح، ممّا عمّق أهميّة الدّراسات والأبحاث المصطلحية التي تأخذ على عاتقها مسؤولية احتواء قضايا المصطلح، ومن ذلك: خلق إستراتيجيات تقي من الوقوع في إعتباطية الإصطلاح وعشوائيته، وكذا إقامة منظومة إصطلاحية علميّة واضحة المعالم، لذا قد لا يكون من باب المبالغة القول إنّ مسألة المصطلح أوشكت أن تتربّع على قمة هرم الدّراسات اللّغوية المعاصرة.

إنطلاقاً من فكرة أنّ (المصطلح) بات مسألة تشغل حيّزاً كبيراً من إهتمام الدّارسين والباحثين، وكذا المجامع والهيئات العلميّة حرصت على تخصيص هذا المدخل لإستقصاء أبعاد القضية الإصطلاحية العربيّة بدءاً من ماهيّة المصطلح العربيّ، فمنهجية وضعه، ثمّ مستوياته اللّغوية، وصولاً إلى تاريخ علم المصطلح لدى العرب؛ ذلك أنّ السّاحة العربيّة تشتكي في عصرنا الرّاهن من بلبلة كبيرة شوّشت القضية من الأساس، ويحدث هذا في وقت تحتاج فيه الأمّة العربيّة إلى قيام علم حديث يُعنى بكلّ قضايا المصطلح العلميّ وإشكالاته، وعليه سأقف عند كلّ عنصر ممّا ذكرت على النّحو التّالي:

### 1- ماهيّة المصطلح:

قد لا يخفى على باحثٍ مهتمّ بالدّراسات اللّغوية أنّ اللّغة العربيّة تحتاج حالياً إلى ما يجعلها تواكب ما يجري في العالم من أفكار ومعارف علميّة متنامية، وهو ما يضعنا اليوم أمام ضرورة تحتمّ علينا العمل على إيجاد نظريات علميّة دقيقة، وإستراتيجيات عمليّة مضبوطة في مجال وضع المصطلح كي نجعل من لغتنا لغة علم، خاصّة مع تماري الإدّعاءات المشكّكة في إمكاناتها؛ إذ "يكاد المصطلح يمثّل العنصر اللّغوي الأساس الذي يقيم للغة حيويتها ويعيد لها هيبتها في أيّ تراجع يهدّد كيانها، زيادة على عامل الإستعمال الأدائيّ لنظامها الكامن لأغراض تواصلية فعلية"<sup>(1)</sup>، ولأنّ اللّغة التي لا تمتلك من المقومات ما يجعلها قادرة على تطويق مستجدّات المعرفة العلميّة في إطار منظومة إصطلاحية متوازنة- ستكون عرضة للانحسار، ومن ثمّ سيكون مآلها

(1) - يوسف مقران، الدّرس المصطلحي واللّسانيات، مجلّة التّواصل، جامعة باجي مختار، الجزائر، ع27، 2011، ص580.

الزّوال؛ فما السبيل إلى صناعة مصطلحيّة علميّة عربيّة ناجعة؟ وقبل هذا ما حقيقة ذلك العنصر اللّغويّ الذي تراهن عليه الأمم المعاصرة؟

### 1-1- ماهية المصطلح في الدّراسات اللّغويّة العربيّة القديمة:

لعلّ محاولة التّأريخ لكلمة (مصطلح) لا يسعها الفصل بين تاريخ هذه الكلمة وتاريخ كلمة أخرى قريبة منها وهي كلمة (اصطلاح)، ولئن كان استعمالهما في التّراث قد جاء بشكل متداخل، فالمرجّح أنّ كلمة (اصطلاح) كانت أسبق في الظّهور، مع الإشارة إلى أنّها استعملت لدلالة (الوضع)، وهو ما يتّضح من قول (الجاحظ ت: 255هـ) في معرض حديثه عن (المتكلّمين) بأنّهم: «.. إصطلحوا على تسمية ما لم يكن له في لغة العرب إسم»<sup>(1)</sup>؛ أي إنّهم قاموا بوضع أسماء بإزاء مسمّيات، ومع أنّ هذا الذي بيّنه (الجاحظ) هو الشّائع بخصوص مفهوم (الاصطلاح)، فالحقيقة أنّه يمثّل جانباً واحداً من ماهيّة (الاصطلاح)، أمّا جانبه الآخر فهو ما تحدّث عنه (الفارابي ت: 339هـ) في كتابه (الحروف) حينما عمد إلى بيان كميّة حدوث ألفاظ اللّغة أوّل مرّة، فأشار إلى الذات المُحدّثة قبل الجماعة، إذ قال: «.. فيتّفق أنّ يستعمل الواحد منهم تصويّناً أو لفظة في الدّلالة على شيء ما عندما يخاطب غيره، فيحفظ السّامع ذلك بعينه عندما يخاطب المنشئ الأوّل لتلك اللفظة، ويكون السّامع الأوّل قد احتذى بذلك فيقع به، فيكونان قد إصطلحا وتواطئا على تلك اللفظة، فيخاطبان بها غيرهما إلى أنّ تشيع عند جماعة»<sup>(2)</sup>، وهو أمر يحدّث بإعتبار أنّ الإنسان قد يبتكر تسمية يمكن أنّ تشيع بين الجماعة، فتستقرّ على ألسنتهم في النّهاية، والحقّ أنّ هذا الذي نبّه إليه (الفارابي) هو رؤية لم تُنصّفها الدّراسات اللّغويّة العربيّة الحديثة، فكثيراً ما يتمّ التّركيز عند معالجة (مفهوم الاصطلاح) على عنصر الجماعة فحسب.

في ضوء ذلك الذي صرّح به كلّ من (الجاحظ) و(الفارابي) حول لفظة (اصطلاح) قد يجوز لي أنّ أربط بين هذه اللفظة ومفهوم: (الإجراء المعتمد لغاية إحداث التّسميات)، وعلى سبيل الاستئناس أستند في هذا إلى طرح (الجرجاني ت: 816هـ) حينما عرّف الاصطلاح بقوله: «والاصطلاح عبارة عن إتّفاق قوم على تسمية الشّيء بإسم ما ينقل عن موضوعه الأوّل، وإخراج اللفظ من معنى لغويّ إلى آخر لمناسبة بينهما. وقيل: الاصطلاح إتّفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى...»<sup>(3)</sup>، وهو طرح يعضد ما ذهب إليه، بيد أنّ (الجرجاني) زاد عليه فأشار إلى دلالة

(1) - عمرو أبو عثمان بن بحر الجاحظ، البيان والتبيين، تح: عبد السّلام هارون، مكتبة الخانجي للطباعة والنّشر والتّوزيع، ط7، القاهرة، 1998، ج1، ص139.

(2) - محمّد أبو نصر الفارابي، كتاب الحروف، تح: محسن مهدي، دار المشرق، ط2، لبنان، 1990، ص137.

(3) - عليّ بن محمّد السيّد الشّريف الجرجاني، التّعريفات، تح: محمّد صديق المنشاوي، دار الفضيلة، د.ط القاهرة، د.ت، ص44.

ثانية للفظ؛ ففي تنمّة حديثه يقول: «.. وقيل: الإِصْطِلَاح لفظ معيّن بين قوم معيّنين»<sup>(1)</sup>، وهنا نكون أمام حقيقة ازدواجيّة دلالة لفظة (اصطلاح) في تراثنا اللّغويّ.

عند العودة إلى التراث اللّغويّ بحثاً عن دلالة لفظة (مصطلح) لم أحصل على تعريف صريح فُصد لغاية إستجلاء دلالة اللفظة بشكل واضح، غير أنّي ألفت العلماء القدامى يقرّون بأهميّة المصطلح، من ذلك ما ذهب إليه (الشّاطبيّ ت: 790هـ) إذ قال: «وتظهر أهميّة المصطلح بأنّه يمثل اللبنة الأولى من كلّ علم، بل هو مدار كلّ علم. به يبدأ وبه ينتهي»<sup>(2)</sup>، وهذا ما يفهم منه أنّ المصطلحات هي البؤرة التي منها ينشأ ويتوسّع حقل العلم، الأمر الذي يحيل إلى تعريف (التّهانوي) حينما قال: «الإِصْطِلَاح هو العرف الخاص»<sup>(3)</sup>، فعند إمعان النّظر في ذينك القولين تتكشف حقيقة ترادف لفظتي: (اصطلاح) و(مصطلح) في التّراث، مع العلم أنّ الأولى أشمل، وهنا أشير إلى أنّ البحوث المعاصرة لم تقف بشكل دقيق عند أوّل إستعمال لكلمة (مصطلح).

تأسيساً على ما سبق يمكن القول إنّ العلماء القدامى كانوا على دراية بأهميّة الإِصْطِلَاح والمصطلح، وكذا دورهما في تحصيل العلوم، بل وكانوا يدركون جيّداً فائدة أنّ يقوم العلم على مصطلحات واضحة، فشددوا حينذاك على وجوب الإحاطة بمصطلحات العلم لمن رام التّبحر فيه، وأذكر من أولئك (القلقشنديّ ت: 821هـ) عندما قال في كتابه (صُبْحُ الْأَعْشَى): «على أنّ معرفة المصطلح هي اللّازم المحتّم والمهمّ المقدّم، لعموم الحاجة إليه وإقتصار القاصر عليه»<sup>(4)</sup>، وتبعاً لذلك أقول إنّ الإلمام بتفاصيل ودقائق العلم يتوقّف على الفهم الصّحيح لمصطلحاته، وكذا المعرفة الدّقيقة بها، إذ لا يتسنى سبر أغوار العلوم من دون المرور بمصطلحاتها، التي ينبغي أن تكون دقيقة لتفادي تعميم المفاهيم وتشوشها في ذهن طالبيها، ممّا قد يحول دون تحصيلهم للفهم الصّحيح.

## 1-2- ماهية المصطلح في الدّراسات اللّغويّة العربيّة الحديثة:

من الجدير بالذّكر أنّ لفظة (مصطلح) لم تدخل معاجم اللّغة العربيّة إلّا حديثاً، إذ "يعدّ (المعجم الوجيز) ل: (مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة) الصّادر سنة (1980م) أوّل المعاجم اللّغويّة التي

(1) -عليّ بن محمّد السيّد الشّريف الجرجاني، التّعريفات، ص45.

(2) - إبراهيم أبو إسحاق بن موسى الشّاطبي، الموافقات في أصول الشّريعة، تح: عبد الله دراز، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت، 2004، ص97.

(3) - محمّد بن علي التّهانوي، موسوعة كشّاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تح: علي دحروج، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، لبنان، 1996، ج1، ص212.

(4) - أحمد أبو العباس القلقشندي، كتاب صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، دار الكتب المصريّة، القاهرة، 1922، ج1، ص07.

ضمت هذه المفردة إلى متنها<sup>(1)</sup>، ومع ذلك فقد ثبت أنها وردت في كلام العرب، والأهم من ذلك أنها تداخلت مع لفظة (اصطلاح)، ولعلّ اتساع استعمال هذه الأخيرة على حسابها يعود أساساً إلى أنّ لفظة (اصطلاح) أشمل، بيد أنّه من الجائز استخدامهما مترادفتين، إذ يقول (علي القاسمي) مثلاً في سياق حديثه عن اللفظتين: «لكنّ من يدقّق النظر في المؤلفات العربية التراثية؛ يجد أنها تشتمل على لفظي (مصطلح) و(اصطلاح) بوصفهما مترادفين»<sup>(2)</sup>، ومنه يصحّ القول إذن: إصطلاحات العلوم، أو مصطلحات العلوم، وكذا إصطلاحات الطبّ، أو مصطلحات الطبّ.. إلى غير ذلك.

في محاولة البحث عن ماهية المصطلح في الدراسات اللغوية العربية الحديثة لفت إنتباهي أنّ جلّ الباحثين ينظرون إلى المصطلح على أنّه مجرد شكل لغوي؛ أي ما يقابل (الدال) في ثنائية (دال + مدلول)، وشيء من هذا القبيل أجده في كتاب: (علم المصطلح لطلبة علوم الصحة)، إذ قال مؤلفوه: «المصطلح هو اللفظ أو العبارة أو الرّمز الذي يعيّن مفهوماً مجرداً أو محسوساً داخل مجال من مجالات المعرفة»<sup>(3)</sup>، فالمصطلح هنا وضع في خانة (اللفظ)، وعليه جاز لي أن أتساءل، فأقول: إذا كان المصطلح يمثل الدال (اللفظ)، والمفهوم يمثل المدلول (المعنى)، فماذا نسّمى التوليفة التي تتكوّن من (مصطلح + مفهوم)؟ وذلك قياساً على توليفة (دال + مدلول = دليل لغوي).

ليس ببعيد عما ذهب إليه مؤلفو كتاب (علم المصطلح لطلبة علوم الصحة) صرح (محمّد خطّابي) علناً بثنائية (مصطلح + مفهوم) فقال: «إنّ المصطلح تمثيل لغوي للمفهوم، لكنّه تمثيل من نوع خاصّ. فإذا كانت العلاقة بين الدال والمدلول في اللغة الطّبيعية علاقة إعتباطية في رأي سوسير - أو إصطلاحية في عرف النّحاة وفقهاء اللغة العرب، فإنّ العلاقة بين المصطلح والمفهوم علاقة إصطناعية»<sup>(4)</sup>، وهو ما يجعلنا نتأكّد أنّ جزءاً من المقاربات التي تصبّ في فلك ما قد يصحّ تسميته بـ: الدّرس المصطلحيّ العربيّ لم يكشف عن حقيقة (المصطلح) بالدقّة التي تسهّل وضعه.

(1) - عبد العلي الودغيري، كلمة مصطلح بين الصّواب والخطأ، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب، الرّباط، ع48، 1999، ص14.

(2) - علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النظرية وتطبيقاته العملية -، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، لبنان، 2008، ص261.

(3) - أعضاء شبكة تعريب العلوم وآخرون، علم المصطلح لطلبة علوم الصحة، منظّمة الصحة العالمية، د.ط، المملكة المغربية، 2005، ص26.

(4) - محمّد خطّابي، المصطلح والمفهوم والمعجم المختصّ - دراسة تحليلية نقدية في المعاجم الأدبية العربية الحديثة - (1974-1996)، كنوز المعرفة، ط1، عمّان، 2016، ص67.

بالنظر إلى المصطلح من منظور اللسانيات البنيوية أرى أن أدق تعريف حديث يمكن الاستناد إليه يعود لـ: (يوسف وغليسي) الذي يقول فيه: «المصطلح علامة لغوية تقوم على ركنين أساسيين لا سبيل لهما إلى فصل دالّها التعبيري عن مدلولها الضمني، أو حدّها عن مفهومها، أحدهما الشّكل (Forme)، أو التسمية (Désignation)، والآخر المعنى (Sens) أو المفهوم (Notion) أو التّصور (Concept)، يوحدّهما التّحديد أو التّعريف (Définition)، أي الوصف اللفظي للمتصور الذّهني»<sup>(1)</sup>، فالمصطلح مثله مثل بقية مفردات اللغة: كلمة تتكوّن من: (دالّ) يسمّى (الشّكل اللّغوي)، أو ما يعرف بـ: (المبنى)، و(مدلول) يسمّى (المفهوم)، أو ما يعرف بـ: (المعنى)، غير أن هذا النوع من الكلمات يكتسي مسحة من الخصوصية، بإعتبار أن استعماله يقتصر على مجال محدود.

إضافة إلى ما سبق لعلي لا أجنب الصّواب إذا قلت إن من بين أقدم وأشمل التعاريف العربية التي صيغت لاستجلاء ماهية المصطلح في العصر الحديث ذاك الذي يعزى لـ: (مصطفى الشّهابي)، حيث يقول فيه: «المصطلح العلميّ هو لفظ اتفق العلماء على اتّخاذه للتعبير عن معنى من المعاني العلميّة فالتّصعيد مصطلح كيماويّ، والهيولى مصطلح فلسفيّ، والجراحة مصطلح طبّيّ، والتّطعيم مصطلح زراعيّ، وهكذا»<sup>(2)</sup>، فالظاهر أن (الشّهابي) عرض لماهية المصطلح العلميّ بعده عنصراً لغوياً يتمّ الإصطلاح عليه للدلالة على مفهوم من المفاهيم المتداولة داخل دائرة إختصاص ما، وقد ضرب مثلاً على ذلك بالمصطلح الفلسفيّ، والطبّيّ، والزراعيّ، ولأنّ موضوع بحثي هذا يتمحور حول المصطلح الطبّي العربيّ أساساً؛ أشير في ضوء ما ساقه (الشّهابي) إلى أن المصطلح الطبّي مصطلح كغيره من المصطلحات العلميّة هو لفظ يوضع للتعبير عن أحد المفاهيم المستعملة في مجال الطبّ.

## 2- منهجية وضع المصطلح العربيّ:

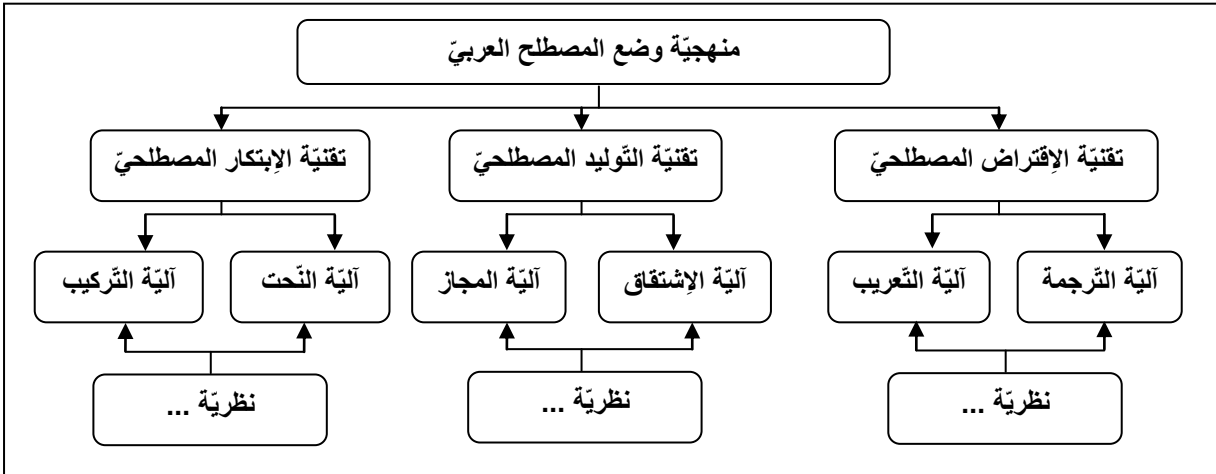
من المعلوم أنّ وضع المصطلح في وطننا العربيّ يحتكم إلى منهجية قائمة على مجموعة آليات (Mécanismes/Mechanisms)، ولعلّه من الضّرورة أن أنبّه هنا إلى حقيقة هي أن الآليات يجب أن تصنّف بحسب التقنيات؛ أي إنّ المنهجية هي في الأصل تقنيات قبل أن تكون آليات، بإعتبار أن "التّقنيّة (Technique /Technic): جملة من المبادئ أو الوسائل التي تُعين على إنجاز

(1) - يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي الجديد، منشورات دار الإختلاف، ط1، الجزائر، 2009، ص27.

(2) - مصطفى الشّهابي، المصطلحات العلميّة في اللغة العربيّة في القديم والحديث، دار صادر، ط3، بيروت، 1962، ص03.

شيء أو تحقيق غاية، وتقوم اليوم على أسس علمية دقيقة<sup>(1)</sup>، بينما يقصد بالآلية "طريقة إنجاز الأعمال وتفعيلها. يقال آلية المشروع وآليات العمل"<sup>(2)</sup>، وعليه فإن كُنَّا نهدف إلى منهجية دقيقة في وضع المصطلح فسيكون من الرجاحة أن نصنف التقنيات التي نعتمدها في ذلك تبعاً لطبيعة المصطلح؛ ذلك أنه من غير المنطقي أن نضع المصطلح الوافد من لغة أجنبية في الخانة نفسها مع المصطلح النابع من روح لغتنا! وعليه بات لزاماً علينا وضع حدود فاصلة بين تقنية الاقتراض المصطلحي، وتقنية التوليد المصطلحي، وتقنية الابتكار المصطلحي.

يتمثل طرحي حول هذه النقطة في إعادة تشكيل المعطيات المألوفة على منوال جديد، إذ أرى أن المصطلح (الوافد) يختلف عن المصطلح (الأصيل)<sup>(\*)</sup>، ومنه لا بد أن تختلف تقنية وضع كل منهما، ولأن التقنيات تختلف فهذا يعني أن كل تقنية ستفرد بآليات خاصة بها، وهو طرح صغته على شكل مخطط يجلو الأبعاد والآفاق، فيما يخص منهجية وضع المصطلح ككل:



الشكل رقم (01): منهجية وضع المصطلح في الوطن العربي

قد يبدو من المخطط أن رؤيتي لم تأت بجديد إنما هي مجرد إعادة ترتيب لآليات وضع المصطلح، وهنا أعود لأؤكد أن ما يعوز منهجية وضع المصطلح العربي في الوقت الراهن هو التوازن وروح الإمتثال لمضامين التقنيات، وأضيف أننا اليوم في حاجة إلى أن نعي جيداً ما يجب علينا فعله تبعاً للموقع الذي نكون فيه، وكل ذلك أوضحه على النحو التالي:

(1) - جميل صليبا، المعجم الفلسفي بالألفاظ العربية والفرنسية والإنكليزية واللاتينية، دار الكتاب اللبناني، دط، لبنان 1982، ج1، ص53.

(2) - ينظر: معنى (الآلية) - الآلية، موقع مجمع اللغة العربية بالقاهرة، <https://www.arbicacademy.gov.eg>.

(\*) - أقصد بالأصيل هنا المصطلح النابع من صميم لغتنا العربية؛ سواء عن طريق تقنية التوليد، أو عن طريق تقنية الابتكار.

## 2-1- تقنيّة الإقتراض المصطلحي:

يتمحور الإقتراض المصطلحي من منظور عالمي عمومًا حول آليّة الترجمة، إلّا أنّ الجدل المعهود في الثقافة العربيّة ألزمه الإستناد في نطاق جغرافيتها إلى آليتي: الترجمة والتعريب معًا، ومع أنّ التعريب قد يدخل ضمنياً في نطاق الترجمة، إلّا أنّ أبعاد التعريب أخذت في التشعب تدريجياً إلى أن جعلته يداني حدود إشكاليّة الهوية ويذكر صراع الأنساق الثقافيّة ليغدو أخيراً في خطّ موازٍ للترجمة من حيث هي ركيزة محوريّة في مبدأ المثقافة ووثيقة الصلة بامتزاج الحضارات، ولأنّ واقع الإقتراض المصطلحي في الوطن العربيّ يبوّح بحقيقة اللبس وهلاميّة الحدود الفاصلة بين آليتي: الترجمة والتعريب وجب عليّ تقليب النظر في هذه المسألة إنطلاقاً من التساؤلات التالية: ما الحدود الفاصلة بين الترجمة والتعريب؟ وهل ينوب أحدهما عن الآخر؟

## 2-1-1- آليّة الترجمة:

قد يُفضي الحديث عن الترجمة بمفهومها العام إلى الخوض في مسائل لا صلة لها بمجال المصطلح، لذا ستركّز حديثي عن الترجمة من حيث هي آليّة من آليتي تقنيّة الإقتراض المصطلحي، ولأنّ الترجمة توحى عمومًا بدلالة إنتقال عنصر لغويّ من لغته الأصل إلى لغة مستقبلية، فإنّ جوهر هذا الإنتقال هو العمل على تكييف العناصر اللغوية وفقاً لنظام اللغة المستقبلية، باعتبار أنّها ستستقرّ في معجمها ويتمّ تداولها على ألسنة أبنائها، وهو ما يفرض حياة المترجم لمهارة تخوّله القدرة على تطويع اللغة عند الترجمة؛ ذلك أنّ "الهدف الأساسي لهذه الأخيرة ليس نقل هذا المحتوى أو ذلك بل هو ملاحظة التلاؤم القائم بين اللغات، وإبراز إمكانياتها الخاصة وتفاعلها فيما بينها في الآن نفسه"<sup>(1)</sup>، فإذا كان الإقتراض المصطلحي ضرورة قد تلجأ إليها أيّ أمة من الأمم، فإنّ اعتماد آليّة الترجمة بالوجه اللائق والطريقة الصحيحة كفيّل بأن يغطّي وصمة النقص التي قد توسم بها الأمة المقترضة من غيرها، إذ ليست الترجمة مجرد حاوية للإستيراد اللغوي بوجه عام والمصطلحيّ منه بوجه خاص، إنّما هي باب واسع قد يُتيح فرصة اللحاق بالركب الحضاريّ للأمة التي عرفت كيف تلجّهُ.

إنّ الترجمة لا تعني إستنساخ نموذج يحاكي التّمودج الأوّل في خصائصه أو تكوينه؛ لأنّ ذلك سيسفر عن نسخة معدّلة لغويّاً لا أكثر، وهذا بالقياس مع ما يُعرف في علم الجينات بالهجين (المعدّل وراثيّاً)، إنّما هي آليّة يتمّ بموجبها حصول إقتراض لغويّ؛ أي خلق نموذج ثانٍ يكافئ التّمودج الأوّل في دلالاته ووظيفته لا في تكوينه وبنيته، وهذا بالنظر إلى إختلاف اللّغتين، وعليه

(1) - أنطوان برمان، الترجمة والحرف أو مقام البعد، تر: عزّ الدين الخطابي، المنظّمة العربيّة للترجمة، ط1، بيروت،



فالعلاقة التي تجمع النموذج الثاني بالأول ليست علاقة فرع بأصل إنما هي علاقة موازاة وتكافؤ، وإن كان بعض يرى أن هذا يدخل في باب الخيانة، فالحقيقة أن الفكر الإنساني فكر تكاملي، وتبعاً لهذا لا يصح أن يكون أحادي القطب، إذ إن تكامله يتوقف على تعدد واختلاف أقطابه، فإذا كانت الترجمة وسيلة لتلاقح الأفكار والتقاءها فمن الرجاحة إذن أن نجعل باباً للإضافة والخلق والإبداع، فلا ضير ولا ضرر في التصرف ترجمياً بما يلائم خصائص ومميزات اللغة المترجم إليها على مستوى الحمولة والبنية، وهذا كي نكون في المسار الصحيح لمبدأ (تكامل الفكر) الذي ننشده.

## 2-1-2- آلية التعريب:

قبل الحديث عن التعريب أشير مسبقاً إلى أن ما يهمني هنا هو التعريب كآلية من آليات تقنية الإقتراض المصطلحي لا كقضية قومية تتصل بالسياسة اللغوية وتداني حدود إشكالية الهوية العربية، إذ إن "عملية تغيير اللفظ الأجنبي لينسجم مع الذائقة العربية تسمى (التعريب)"<sup>(1)</sup>، باعتبار أن غايته تتمثل في تخلص اللفظ المُقترَض من شوائب العُجمة. بعبارة أخرى: التعريب "يقصد به استخدام العرب ألفاظاً أعجمية على طريقتهم في اللفظ والنطق؛ أي إنهم عند وضع الكلمات المعربة يحافظون على الأوزان العربية والإيقاع العربي قدر الإمكان، حتى لا تتنافى هذه الألفاظ مع روح العربية وموسيقاها فلا يستقلها اللسان العربي أو ينوء بها"<sup>(2)</sup>، وهنا نستنتج أن التعريب يكون محكوماً بأحد شيئين، أو بكليهما معاً في الوقت ذاته، فإما أن يحتكم إلى السليقة والذوق فيكون حينها سماعياً، وإما أن يحتكم إلى العمل المقنن فيكون ساعته قياسيًّا، مع إمكانية أن يكون جزء من الألفاظ المعربة سماعياً والجزء الآخر قياسيًّا<sup>(\*)</sup>، ومهما تكن حقيقة التعريب فإن سعيي هو الكشف عن الحدود الفاصلة بينه وبين الترجمة.

عند محاولة تبين الحد الفاصل بين الترجمة والتعريب تكشف لي مجموع فرضيات أسست عليه طرحي حول هذه النقطة؛ فإذا كان "المقصود بالمُعرب عمومًا مجموع المصطلحات التي تنتقل إلى العربية وتتأغم مع طبيعتها البنائية والصوتية لتغدو منها"<sup>(3)</sup> ألن يكون التعريب بذلك وجهاً من أوجه الترجمة؟ ثم إذا صح ما ذهبْتُ إليه سلفاً فيما يتعلق بكون الترجمة آلية يتم

(1) - علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النظرية وتطبيقاته العملية -، ص 453.

(2) - شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس، ط 1، دمشق، 1989، ص 158.

(\*) - تباينت آراء العلماء حول التعريب أسماعي هو أم قياسي، فمن بين الذين يرون أنه سماعي أذكر: (الخفاجي)، ومن بين الذين يرون أنه قياسي أذكر: (الجوهري)، وللاستزادة حول هذا الموضوع؛ ينظر: محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث مع معاجم الألفاظ المعربة -، دار الفكر العربي، د.ط، القاهرة، 1990، ص 78 وما بعدها.

(3) - السعيد بوطاجين، الترجمة والمصطلح - دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النقدي الجديد -، منشورات الاختلاف، ط 1، الجزائر، 2009، ص 109.



بواسطتها خلق نموذجٍ موازٍ للنموذج الأول- ألن ينطوي هذا على احتمالين إثنين: إمكانية نجاحها، وكذا إمكانية تعذرهما؟ وإن نحن سلّمنا بأنّ "المُعَرَّبَ، أو المُعَرَّبَ: هو اللَّفْظُ الَّذِي تَقْتَرِضُهُ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ مِنَ اللُّغَاتِ الْآخَرَى، وتخضعه لنظامها الصّوْتِي والصّرْفِي عن طريق الزيادة فيه أو الإنقاص منه، أو القلب- أي إبدال حروف عربيّة ببعض حروفه"<sup>(1)</sup>، ألا يعني هذا أنّ التّعريب في جوهره هو محاولة إكساب النموذج الغربيّ حلّة عربيّة بعد أن تعذّرت عمليّة خلق نموذج عربيّ موازٍ له؟ بعبارة أخرى ألن يكون التّعريب وسيلةً يتمّ اللّجوء إليها عند تعذّر التّرجمة؟ ثمّ إذا كان النّظام الصّوْتِي والصّرْفِي لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ يختلف تمامًا عن نظام اللّغات الأخرى؛ ألن يوقعنا هذا في إمكانية تعذّر التّعريب أيضًا بعد أن تعذّرت التّرجمة من قبله لنجد أنفسنا في نهاية المطاف أمام آليّة ثالثة لتقنيّة الإقتراض المصطلحيّ، وهي آليّة التّدخيل؟

من خلال هذه الفرضيات يمكن لي أن أفسّر العلاقة التي تجمع بين التّرجمة والتّعريب بكونها علاقة البديل بالمُبدل؛ أي إنّ التّعريب ما هو إلّا حلّ بديل يتمّ اللّجوء إليه عند تعذّر التّرجمة ولا ضير أن يكون كذلك، غير أنّ مكن الضّرر المسبّب للفوضى المصطلحيّة هو أن يتمّ إقتراض مصطلح واحدٍ بإعتماد عدّة آليات في الوقت ذاته، إذ "إنّ استخدام التّعريب تارة والتّرجمة تارة أخرى كمقابل للمصطلح الأجنبيّ هو أحد أسباب التّرادف، لذا فلا بدّ من التّحديد الصّارم للحالات التي ينبغي فيها ترجمة المصطلح والحالات التي يجب فيها تعريبه"<sup>(2)</sup>، فإنّه لأمر فضيع أن ندلّ على مفهوم واحدٍ بلفظة مترجمة، وأخرى معرّبة، وأخرى دخيلة، أليس هذا مدعاة لوجوب ضبط تقنيّة الإقتراض المصطلحيّ، تبعًا لمبدأ الأسبق فالأسبق، فإنّ نحن أفلحنا في ترجمة مصطلح ما لماذا نلجأ إلى تعريبه، أو تبتّيه كما هو فيكون دخيلًا على لغتنا؟

## 2-2- تقنيّة التّوليد المصطلحيّ:

لا شكّ أنّ التّوليد يسهم كثيرًا في نموّ اللّغة وثراء معجمها، وذلك لما له من قدرة على خلق عناصر جديدة على مستوى اللَّفْظ وكذا مستوى الدّلالة، فلو تمّ العمل بهذين الشّقين بشكل متوازٍ ومتكافئٍ في مجال المصطلح لعرفت العربيّة المعاصرة إترانًا غير مسبوق، فالحقيقة أنّ لغتنا اليوم مُثْقَلَةٌ بِكَمٍّ لا حصر له من المفردات التي تدور في الفلّك نفسه، وهذا لحفاوة اللّغويين بالتّوليد اللَّفْظِي وإقبالهم عليه، وإنّ كان بعضٌ يرى أنّ ذلك ثراء مفرداتيّ لم يتأتّ لِلُّغَةِ مثل ما تأتّى للعربيّة، فإنّي أرجّح أنّ اللّغة العربيّة في حاجة ماسّة اليوم إلى عنصر التّوليد المفاهيميّ أكثر من حاجتها

(1) - علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النّظريّة وتطبيقاته العمليّة، ص 453.

(2) - محمّد حلمي هليل، التّقييس المصطلحي في البلاد العربيّة، مقال منشور ضمن كتاب: اللّغة العربيّة وتحديات القرن الحادي والعشرون، المنظّمة العربيّة للتّربية والعلوم، د.ط، تونس، 1996، ص 67.

إلى أي شيء آخر، فعلى الرغم من أهمية مبحث التوليد الدلالي وما يمكن أن يضيفه للدرس المصطلحي على وجه التحديد لا يزال مبحثاً مهمّشاً، لذا أعتقد أنه إذا أُريد للتوليد اللغوي أن يعطي نتائج طيبة ويسهم في نمو اللغة لا بدّ أن يفعل بشقيه (اللفظي والدلالي) معاً.

إذا جاز عدّ التوليد المصطلحي تقنيةً مبنية على قاعدة إستخلاص عُصارة مصطلحية من خلية موجودة سلفاً تبين أنه ليس لأيّ آلية أن تخدم هذه التقنية أكثر من: (الاشتقاق) و(المجاز)، وهذا لكونهما آليتين يتمّ بواسطتهما توفير عناصر لغوية جديدة مستخلصة من أصل واحد؛ إمّا عن طريق التوليد اللفظي وإمّا عن طريق التوليد الدلالي، ولأنني أرى فيهما آليتين خاصتين بتقنية التوليد المصطلحي فالاشتقاق هو توليد لفظي، وهذا إذا علمنا أنّ "التوليد اللفظي: هو اشتقاق لفظ أو أكثر من لفظ آخر لتكوين سلسلة لفظية ذات جذر لفظي واحد"<sup>(1)</sup>، في حين أنّ المجاز توليد دلالي، وذلك من منطلق أنّ "التوليد الدلالي: اشتقاق دلالة جديدة من لفظ مستقرّ على دلالة معيّنة"<sup>(2)</sup>؛ أي إنّ دلالة الأول تتمحور حول إستخراج بنية لفظية جديدة، في حين أنّ دلالة الثاني تحوم حول إستنباط حمولة مفهومية جديدة، وعليه سأعكف على تقصّي أبعاد هاتين الآليتين ما أمكن كي أستبين معالم تقنية التوليد المصطلحي بوضوح.

## 2-2-1- آلية الاشتقاق:

لعلّ الباحث بين ثنايا المراجع اللغوية العربية قديمها وحديثها- عن مبحث الاشتقاق لا يسعه إنكار حقيقة تقارب آراء لغويينا بخصوص ماهيته، وهذا على الرغم من إختلافهم حول أقسامه وأصله، فلو توجّهنا تلقاء القديمة منها ألفيناها بمجملها لا تخرج عن فحوى ما تحدّث عنه (الرضي الإسترباذي ت: 686هـ) في قوله: «ونعني بالاشتقاق كون إحدى الكلمتين مأخوذة من الأخرى، أو كونهما مأخوذتين من أصل واحد»<sup>(3)</sup>، وإنّ نحن توجّهنا صوب الحديثة منها وجدناها لا تخرج هي الأخرى عن فحوى ما جاء به (عبد الله أمين) حينما قال: «الاشتقاق أخذ كلمة من كلمة أو أكثر مع تناسب بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى جميعاً»<sup>(4)</sup>، وبناء على تقارب التعريفين السالفين يتبين أنّ جوهر الاشتقاق في اللغة العربية ينحصر في ذلك الإجراء الذي يتمّ من خلاله توليد مفردات عديدة من أصل واحد مع وجود قاسم مشترك بينها، غير أنّ موضوع (أصل الاشتقاق) كان ولا يزال موضع إختلاف.

(1) - إميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، دار الكتب العلمية، ط1، لبنان، 2006، ج4، ص715.

(2) - المرجع نفسه، ج4، ص715.

(3) - رضي الدين بن الحسن الإسترباذي النحوي، شرح شافية ابن الحاجب، تح: محمد نور الحسن- محمد الزّرقاف- محمد

محي الدين عبد الحميد، دار الكتب العلمية، د.ط، لبنان، 1982، ج2، ص334.

(4) - عبد الله أمين، الاشتقاق، الشركة الدولية للطباعة، ط2، مصر، 2000، ص01.

في ضوء الجدل القائم بين المدرستين البصريّة والكوفيّة حول أصل الاشتقاق ألفيْتُ (السّراج ت:316هـ) لا يتفق مع الكوفيّين في كون الأفعال أصل الاشتقاق، ولا مع البصريّين في كون المصادر أصل الاشتقاق إنّما يرى في الأسماء أصل الاشتقاق، حيث قال: «.. واشتقاق الأفعال من الأسماء ظاهر غير خفيّ، وذلك نحو: ضرب ويضرب، ويحمر ويصفر ويتحرّك، والصفات كذلك نحو: ضارب، وأحمر، ومتحرّك»<sup>(1)</sup>، ورأيه ذاك تجلّى أكثر حينما وجدت أنّه في موضع قريب من سابقه ينبّه إلى أنّ: «العرب قد تشنق أفعالاً من أسماء غير مصادر نحو قولهم: «استحجر الطّين»، و«استلحموا»، إنّما ذلك مأخوذ من اللّحم والحجر، وكذلك: «استنوق الجمل»، و«ترجّلت المرأة»<sup>(2)</sup>، فالظاهر إذن أنّ (السّراج) اختار لنفسه موقعاً وسطاً بين طرفي الجدل العتيّد. ربّما ليس لباحثٍ أن ينكر حقيقة كون جلّ الآراء المعاصرة تدور في فلك ما أثر عن المدرستين: البصريّة والكوفيّة، غير أنّ هذا لا ينفي وجود وجهات نظر خارج إطار الإشكالية العتيقة، فقد ناقش بعض الباحثين مسألة أصل الاشتقاق من زاوية أخرى، أذكر منهم (تمّام حسّان) الذي اعترض على قانون (الأصل والفرع)، وطرح في المقابل فكرة (صلة القرابة) التي تجمع بين الكلمات المتشكّلة من المادّة الصّوتيّة ذاتها فقال: «إذا صحّ لنا أن نوجد رابطة بين الكلمات فينبغي لنا ألاّ نجعل واحدة منها أصلاً للآخرى، وإنّما نعود إلى صنيع المعجميّين بالربط بين الكلمات بأصول المادّة فنجعل هذا الرّبط بالأصول الثلاثة أساس منهجنا في دراسة الاشتقاق، وبذلك نعتبر الأصول الثلاثة أصل الاشتقاق»<sup>(3)</sup>، فالواضح من كلامه أنّه يجعل من (المادّة) أصل الاشتقاق، حيث قال في تنمّة حديثه: «.. فالمصدر مشتقّ منها والفعل الماضي مشتقّ منها كذلك»<sup>(4)</sup>.

تأسيساً على ما سبق وفي محاولة منّي للوقوف موقفاً وسطاً بين آراء القدماء والمحدثين؛ وذلك بالإنطلاق من فكرة أنّ المشتقات يجمعها قاسم مشترك هو الأصول الثلاثيّة (المادّة)، مع ترجيح فكرة أنّ مكوّنات الجذر ليست بصوامت إنّما هي أصوات مفتوحة تُرصّ إلى بعضها بعض من دون معنى معجميّ، وهذا بالاستناد إلى ما جاء به صاحب نظريّة إنشطار الفتحة (إدريس السّغروشني)، وهو أنّ "صيغة (فَعَلَ) صيغةً محايدةً تتفرّع على أساسها باقي الصّيغ" <sup>(5)</sup>، وفي ضوء

(1) - محمّد أبو بكر بن السّري السّراج، رسالة في الاشتقاق، تح: علي الدّرويش-مصطفى الحدري، د.ط، دمشق، 1972، ص24.

(2) - المصدر نفسه، ص 24.

(3) - تمّام حسّان، اللّغة العربيّة معناها ومبناها.. دار الثقافة، د.ط، المغرب، 1994، ص169.

(4) - المرجع نفسه، ص169.

(5) - يُنظر: إدريس السّغروشني، الصّيغ في اللّغة العربيّة، مقال منشور ضمن وقائع الندوة الدّوليّة الأولى لجمعية اللسانيات بالمغرب: صواعة، تركيب، دلالة، تعريب، مصطلح، 21 إلى 24 أبريل، منشورات عكاظ، د.ط، الرّباط، 1987، ص50.

ما ساقه (محمّد شندول) حينما قال: «الفتحة تعدّ أصلاً بالنسبة إلى حركات الحرف العربيّ لكونها أكثر الحركات خفة، وأسهلها في جهاز النطق»<sup>(1)</sup>؛ أرى أنّ أصل الاشتقاق في اللغة العربيّة هو الجذر الثلاثي.

## 2-2-2- آليّة المجاز:

ربّما لن أجنب الصّواب إذا قلتُ إنّ المجاز تبوّأ مكانة محوريّة فيما يمكن أن ننعته بمسيرة النّمو والتّطور التي قطعنها اللغة العربيّة بدءاً بأبعد نقطة يمكن الوصول إليها في تاريخها القديم وصولاً إلى ما هي عليه اليوم، وذلك على غرار بقيّة اللّغات، إذ يقول (علي القاسمي): «تستخدم اللّغات هذا الأسلوب في عمليّة النّمو المصطلحيّ، فيلجأ واضعو المصطلحات إلى ألفاظ قديمة يطلقونها على مفاهيم جديدة بحيث يصبح للكلمة مدلول جديد بدلا من مدلولها المندثر، أو مدلول جديد إضافة إلى المدلول القديم، وفي الحالة الأخيرة تدخل الكلمة في باب الاشتراك اللفظي»<sup>(2)</sup>، وعلى الرّغم ممّا قد يسفر عنه المجاز من مشتركٍ لفظيٍّ إلاّ أنّه لا يسع اللغة العربيّة الاستغناء عنه كآلية من آليات وضع المصطلح العلميّ.

يتمحور مفهوم المجاز عموماً حول محاولة إنتاج الدّلالة من دون اللّجوء إلى إستحداث ألفاظ جديدة؛ أي إنّ العمل بهذه الآلية في مجال وضع المصطلح يعني استغلال مخزونٍ مفرداتيّ تراثيٍّ لمجابهة متغيّراتٍ معارفٍ علميّةٍ حديثة، وعليه تكون الإحاطة بمعجم اللغة شرطاً لا يقبل المفاوضة أو التّنازل، إذ قال (السّعيد بوطاجين) في هذا الصّدد: «يعتمد التّوليد على شحن ألفاظ قديمة بدلالات جديدة، وهو متواتر في مجموع اللّغات العالميّة بشكل كبير بحيث يتعدّد معرفة معناه الوضعي إلاّ بالتأصيل ما يتطلّب إلماماً بالجوانب الوضعيّة ومسوّغات»<sup>(3)</sup>، لذا سيكون من المجدي لو أنّا عمدنا إلى استثمار آليّة المجاز بشكل أكثر فعاليّة ممّا هو عليه الحال الآن، فيتمّ أولاً إعداد معاجم تأثيليّة كخطوة ممهّدة لإعادة بعث التّراث.

إنّ الحديث عن أخذ مفردة من المخزون المفرداتيّ القديم والباسها دلالة جديدة بواسطة آليّة المجاز (في إطار ما أسميته بتقنيّة التّوليد المصطلحيّ) لا بدّ أن ينضوي على حيّز يتمّ فيه تعميق أهميّة مبدأ التّواتر، هذا الأخير الذي قد يجوز القول إنّ أكثر ما عوّل عليه في تشييد المسيرة الحضاريّة للغة العربيّة، ومن منطلق أنّ تلك المسيرة تشكو اليوم من قطيعة بين ماضيها

(1) - محمّد شندول، نظريّة الأصل والفرع وأثرها في بنية القاموس الشّكليّة من خلال مقدّمة معجم مقاييس اللغة لابن فارس، مقال منشور ضمن أعمال الندوة الدّوليّة: مقدّمات المعاجم العربيّة - قضايا المنهج (الغايات والأهداف)، أيام: 22-23-24 مايو 2014، مجلّة الدّراسات المعجميّة، الجمعيّة المغربيّة للدّراسات المعجميّة، ع11، المغرب، 2015، ص59.

(2) - علي القاسمي، المصطلحيّة مقدّمة في علم المصطلح - دار الحرّيّة، د.ط، الجمهوريّة العراقيّة، 1985، ص99.

(3) - السّعيد بوطاجين، التّرجمة والمصطلح - دراسة في إشكاليّة ترجمة المصطلح النّقديّ الجديد -، ص107.

وحاضرها؛ فقد يكون اعتماد آلية المجاز من أوجب الواجبات التي تفرضها أي إستراتيجية تسعى إلى النهوض باللغة العربية في مجال المصطلح العلمي، فقد "استخدمت اللغة العربية المجاز باستمرار للاستجابة للحاجات الطارئة والتعبير عن المفاهيم المستحدثة"<sup>(1)</sup>، وعليه وجب تنبيه كل منشغل بالقضية الإصطلاحية العربية إلى فداحة أن لا يسير التوليد الدلالي (المجاز) مع التوليد الصوري (الإشتقاق) بشكل متكافئ.

بناء على ما سلف قد يتأتى لي تأكيد فرضية أن تغليب إحدى كفتي تقنية التوليد المصطلحي على الأخرى سيفضي إلى حدوث خلل على مستوى الثراء اللغوي، فإذا كان لا مراء حول حقيقة أن العربية لغة إشتقاقية بامتياز فهذا لا يعني أن نتخذ من تلك الميزة ذريعة للإقبال على الإشتقاق بشكل مبالغ فيه حدّ التقرّيط في المجاز، وهنا أستحضر رأي (مصطفى الشهابي) حينما قال في سياق حديثه عن المجاز: «إنّ نقل الألفاظ من معناها الأصلي إلى معنى علمي كان وما برح من أنجع الوسائل في تنمية اللغة، وفي جعلها صالحة لاستيعاب العلوم الحديثة»<sup>(2)</sup>، لذا بات لزاماً علينا إعادة موازين التوليد اللغوي عامّة، والمصطلحي منه على وجه الخصوص إلى نصابها الطبيعي.

### 2-3- تقنية الابتكار المصطلحي:

بالحديث عن الابتكار في مجال الدرس اللغوي عامّة والمصطلحي منه على وجه الخصوص ينبغي أن ندرك تمام الإدراك أن هذه التقنية مهمة جداً لتلافي إشكال نقص المصطلحات العربية الصّميّة في المجالات العلميّة والتكنولوجيّة، إذ ذكرها (ستيفن أولمان- Stephen Ullman) كواحدة من السبل النّاجعة في إثراء معجم اللغة فقال: «هناك أربع طرق يستطيع أن يسلكها المتكلّم حين تدعو الحاجة إلى سدّ النقص في الثروة اللفظيّة للغة ففي إمكانه أن يبتكر كلمات جديدة أو أن يلجأ إلى إحدى السبل المعروفة في صوغ الكلمات، أو أن يفترض كلمات من لغة أخرى، أو أن يغيّر معاني الكلمات الموجودة بالفعل»<sup>(3)</sup>، والملاحظ أنّه قدّم الابتكار؛ نظراً لأهميته القصوى في سياق تلافي إشكالية الإصطلاح.

قد يهياً للمتأمل في رأي (أولمان) أنّه يقصد بالابتكار اللغوي مفهوم الابتداع، إلّا أنّني ألفتيه في تنمّة قوله يؤكّد استحالة ابتكار مصطلح ما من العدم بقول: «من النادر أن تخلق الكلمات من لا شيء، وقد يبدو لأول وهلة أن بعض المصطلحات العلميّة والفنيّة والتجاريّة قد ابتكرت بهذه

(1) - علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، ص 372.

(2) - مصطفى الشهابي، المصطلحات العلميّة في اللغة العربية في القديم والحديث، ص 17.

(3) - ستيفن أولمان، دور الكلمة في اللغة، تر: كمال محمّد بشر، مكتبة الشّباب، د.ط، النّيرة، 1975، ص 134.

الطريقة لكننا لو أمعنا النظر لوجدنا أنها تولدت عن أصل ما من الأصول»<sup>(1)</sup>، والظاهر أنه هنا قد أشار إلى الشيء الذي يسبق وجوده وجود المصطلح المبتكر فسمّاه بالأصل، غير أنني لا أؤيده في هذه النقطة؛ ذلك أن مسبقية المصطلح بأصل ما يعني أنه تولد عنه، وهذا ما وضعته في خانة تقنية التوليد المصطلحي التي هي في نظري تختلف تمامًا عن تقنية (الابتكار المصطلحي)<sup>(\*)</sup>، فهذه الأخيرة تسفر عن مصطلح مسبق بمادة وليس بأصل، ومن هذا المنطلق أرى أنه يمكن الاستعانة باليتين إثنين في نطاق هذه التقنية، وهما: آلية النحت، وآلية التركيب.

### 2-3-1- آلية النحت:

يعدّ النحت وسيلة من وسائل وضع المصطلح في اللغة العربية، وأسألفه كآلية من آليتي تقنية الابتكار المصطلحي، مع العلم أن هذه الآلية لم تحظ بالأهمية نفسها التي يوليها القائمون على منهجية وضع المصطلح لغيرها من الآليات، إذ يتحرّز الكثيرون في اعتمادها، بل ويذهب بعض إلى أبعد من ذلك فيشكك في فائدتها ونجاعتها، ولئن بدا النحت غريبًا عن اللغة العربية، ثقيلًا عليها، فالحقيقة أن إطلاق هذا الحكم من دون وجود مقارنة علمية دقيقة ومفصلة حوله يؤكّد أننا لم ندرك لحدّ الآن أهميته، وهنا أرجح إمكانية وجود صلة بين النحت والمنهج العلمي، ومنه إمكانية الكشف عن قوانين مطردة تسيّر عليها هذه الآلية، ولم لا فرصة استثماره في وضع المصطلحات العلمية، وبالأخصّ التقنية منها على نطاق واسع.

من ناحية مخصوصة يقصد بـ: "النحت في الإصطلاح انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه"<sup>(2)</sup>؛ فالعلامات اللغوية (الكلمات) إذا ما اعتُبرت مادة يمكن أن استخدامها في إنتاج عناصر لغوية جديدة عن طريق النحت، ومع أن اللفظة المنحوتة تنطوي على المعنيين المأخوذين من الكلمتين الأصليتين، إلا أنها لا تصرّح بهما بشكل مباشر، الأمر الذي يجعل العناصر اللغوية الناتجة عن آلية النحت ألفاظًا منضوية على ميزة الغرابة، التي هي -إن صحّ طرحي- أكثر ما يمتنع منه المختصّون عند بسط مسألة اعتماد النحت في مجال وضع المصطلح العلمي العربي من عدمه.

لعلّ إرتياب بعض الباحثين وكذا المختصّين من نجاعة آلية النحت بحكم سمة الغرابة التي تطبع الألفاظ المنحوتة أمر يستحقّ الوقوف عنده لوهلة؛ ذلك أن ذريعة أولئك غير كافية في

(1) - ستيفن أولمان، دور الكلمة في اللغة، ص134.

(\*) - أرجح أن المصطلح المبتكر هو نفسه ما أطلق عليه قديمًا وسم (المصنوع/ المحدث)، وهذا ما سأحرص على توضيحه لاحقًا.

(2) - مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص17.



نظري- لتقلل من فائدة وسيلةٍ استُخدمت منذ القدم لغاية الإقتصاد اللغويّ أولاً، وإثراء معجم العربية ثانياً، وزيادة على ذلك لا بدّ أن يعي هؤلاء أنّ المصطلح العلميّ ينبغي أن يشتمل على نسبة من الغموض من حيث هو لفظ خاصّ بمجال معيّن، وإلاّ كان هذا اللفظ الخاصّ مثله مثل بقيّة ألفاظ اللّغة العامّة متاحاً للجميع، ولأنّ بعض المحاولات كمحاولة (عبد الله أمين) في كتابه: (الإشتقاق)- لم تجد أيّ حرج في أن تتسم الألفاظ المنحوتة بالغرابة، وأبعد من ذلك أباحت عدم إنسجام تلك الألفاظ مع الدائقة العربية؛ أرى أنّ اعتماد النحت بطريقة عشوائية لن يخدم اللّغة العربية البتّة، وإنّ كان أصحاب تلك المحاولات يستندون إلى الرّأي القائل أصحابه إنّ النحت سماعي، فإنّي أؤيد رأي (ابن فارس ت: 395هـ) في كونه قياسياً.

### 2-3-2- آليّة التّركيب:

مما لفت انتباهي عند تصفّح مجموع المؤلّفات المحسوبة على الدّرس المصطلحيّ العربيّ الحديث، وبالأخصّ تلك التي عرض أصحابها لمسألة وسائل وضع المصطلح في اللّغة العربية أنّ بعضاً من أولئك لم يذكر التّركيب بين مجموع الوسائل التي ذكرها؛ مثلما هو الحال عند (مصطفى الشّهابي) في كتابه: (المصطلحات العلميّة في اللّغة العربية في القديم والحديث-)، و(ممدوح خسارة) في كتابه: (علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية)، و(العبيدي بوعبد الله) في كتابه (مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحيّة)، والأرجح أنّ مردّد ذلك هو عدّهم إيّاه من باب الإشتقاق، وبالموازاة مع ذلك يشدّد بعضهم الآخر على أهميّة التّركيب في مجال وضع المصطلح، كما هي الحال بالنّسبة لـ: (محمود فهمي حجازي) في كتابه (الأسس اللّغويّة لعلم المصطلح)، وكذا (علي القاسمي) في كتابه (علم المصطلح -أسسه النظريّة وتطبيقاته العمليّة-)، وبين هذا وذاك إرتأيت تصنيف التّركيب في خانة الآليات الابتكاريّة إلى جانب النحت.

قد لا أجانِب الصّواب إذا قلت إنّ التّركيب تبوّأ مكانة محوريّة ضمن منهجيّة القدماء في وضع المصطلح، كما يشغل اليوم حيّزاً كبيراً داخل أيّ منظومة إصطلاحية علميّة في الوطن العربيّ، ولأنّ "القصد من التّركيب هو التّأليف بين كلمتين (مصطلح مركّب) أو عدّة كلمات (مصطلح معقّد)"<sup>(1)</sup>، أو بعبارة أخرى هو "بوجه عام: الجمع بين عناصر متفرّقة ومحاولة التّأليف بينها، وبوجه خاصّ: منهجٌ يقوم على السّير من البسيط إلى المركّب"<sup>(2)</sup> يمكن عدّه آليّة ابتكاريّة، وذلك من زاوية أنّنا نعلم من خلاله إلى إستحداث عنصرٍ لغويّ غير مسبوق وجودياً، إنطلاقاً من

(1) - عزّ الدّين البوشيخي، تحليل المصطلح البسيط في العلوم الصّحيّة والطّبيّة، مجلّة دراسات مصطلحيّة، معهد الدّراسات المصطلحيّة، المغرب، ع07، 2007، ص136.

(2) - جميل صليبا، المعجم الفلسفي بالألفاظ العربيّة والفرنسيّة والإنكليزيّة واللاتينيّة، ص43.

مكونات مستقلة عن بعضها، غير أن واقع المصطلح العربي في العصر الزاهن ييوح بحقيقة أن هذه الآلية جُذدت كوسيلة من وسائل الترجمة لا غير؛ أي إنها بعيدة كل البعد عن تقنية الابتكار المصطلحي.

قد لا يختلف باحثان حول المكانة التي تشغلها المركبات المصطلحية داخل نطاق لغات العلوم، ومنه أهمية التركيب سواء في مجال وضع المصطلح العلمي أو ترجمته، إذ يقول (جواد حسني سماعة): «المركبات المصطلحية هي نتاج عملية التركيب المصطلحي، وهو المنهج الأهم في وضع وترجمة المصطلحات التي تزيد على كلمة واحدة»<sup>(1)</sup>، وإن كان الأولى أن يصير التركيب آلية للابتكار المصطلحي لا وسيلة للاقتراض المصطلحي، فالواقع أن اللغة العربية في عصرنا الزاهن لا يسعها الاستغناء عن التركيب في مجال الترجمة المصطلحية، وأخص بالذكر ترجمة المصطلح الطبّي، ولعل ذلك راجع إلى أن التركيب في جوهره هو أفضل ما قد يعتمد عليه في التعامل مع المصطلحات الأجنبية التي تخضع في بنائيتها لظاهرة الإلصاق؛ أي إن التركيب يوفر للمترجم المرونة المطلوبة حينذاك.

### 3- مستويات المصطلح العربي:

من منطلق أن بحثي هذا يتمحور حول عنصر لغوي يندرج ضمن نطاق المخزون المفرداتي للغة العربية (المصطلح الطبّي) فتركيزي سينصبّ على مستويات هذه الحالة، وهنا تجدر الإشارة إلى أنه يمكن اعتماد ثلاثة معايير في تصنيف مفردات اللغة<sup>(\*)</sup>؛ "أولاً: معيار العموم والخصوص، ثانياً: معيار بنية الكلمة، ثالثاً: معيار الفصاحة"<sup>(2)</sup>، مع العلم أن "المعيار الأول يُسفر عن ثلاثة مستويات: مستوى الألفاظ العامة، مستوى الألفاظ الخاصة، مستوى الألفاظ الحضارية، كما يسفر المعيار الثاني هو الآخر عن ثلاثة مستويات: مستوى الوحدات البسيطة، مستوى الوحدات المركبة، مستوى الوحدات المعقدة، بينما يسفر المعيار الثالث عن خمسة مستويات: مستوى الألفاظ الفصيحة، مستوى الألفاظ المولدة، مستوى الألفاظ العامية، مستوى الألفاظ المعربة، مستوى الألفاظ الدخيلة"<sup>(3)</sup>، وعليه سأحاول بسط الكلام عن تلك المعايير، وكذا المستويات المنجزة عن اعتمادها في تصنيف مفردات اللغة، كما يلي:

(1) - جواد حسني سماعة، التركيب المصطلحي طبيعته النظرية وأنماطه التطبيقية، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، ع07، 2007، ص42.

(\*) - التصنيف الذي اعتمدته يعود ل: (إبراهيم بن مراد)، غير أنه عالج مبحث المستويات اللغوية من الجانب المفرداتي فقط، كما أنه لم يذكر في معيار العموم والخصوص (الألفاظ الحضارية)، ولم يذكر أيضاً في معيار الفصاحة (المحدث).

(2) - يُنظر: إبراهيم بن مراد، مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط1، 1997، ص94.

(3) - يُنظر: إبراهيم بن مراد، مسائل في المعجم، ص94.



## 3-1- من حيث العموم والخصوص:

قد نحتاج هنا إلى ومضة بيانية للفظتي (العموم) و(الخصوص) كي نحرز فهماً بدالتيهما قبل الانتقال إلى التصنيف الذي ينجزّ عنهما كمعيار، فالملاحظ أنّهما يشكّلان ثنائية تقابلية تتأرجح بين دلالة عامة وأخرى خاصة، فإذا علمنا أنّ "العموم مصدر عمّ. وعمّ الشيء شمل وانتشر"<sup>(1)</sup>؛ جاز القول إنّ: لفظة (عام) توحى بدلالة الاتّساع، بينما توحى لفظة (خاصّ) بدلالة التضييق، على أنّ "الخاصّ عبارة عن التّفرد. يقال: فلان خصّ بكذا؛ أي أفرد به، ولا شركة للغير فيه"<sup>(2)</sup>، وتبعاً لهذا يُفصي تصنيف المفردات بموجب هذا المعيار إلى مستويات متفاوتة درجاتها من حيث العموم والخصوص، فكّما كانت المفردة أقرب إلى التّوسيع منها إلى التّضييق كانت مفردة عامّة، وكّما كانت أقرب إلى التّضييق منها إلى التّوسيع كانت مفردة خاصّة، في حين قد تقف بعض المفردات في موضع وسط بين العموم والخصوص.

إذا حاولنا إعتاد هذا المعيار في تصنيف مفردات أيّ لغة سنحصل حينها على ثلاثة أقسام للمفردة؛ قسم يضمّ تلك الألفاظ المستعملة على نطاق واسع وتكون متاحة لكافة أطراف الجماعة اللّغويّة وتسمّى: (الألفاظ العامّة)، وقسم ينضوي على الألفاظ المستعملة في مجال ضيق ومحدود وهي التي قد تستخدم من قبل فئة مخصوصة وتسمّى (الألفاظ الخاصّة)، وقسم يحوي الألفاظ المتأرجحة بين القسمين المذكورين سلفاً وتسمّى: (الألفاظ الحضارية)، وعليه سأوضح بشكل سريع ماهية كلّ قسم على حدة؛ لأنّ المقام ليس بمقام يستدعي التّفصيل في القسم الأوّل والثّالث.

## 3-1-1- الألفاظ العامّة:

يقصد بـ: (الألفاظ العامّة) تلك المفردات التي يستعملها المتكلّمون في حياتهم اليوميّة، والتي غالباً ما تُجمّع في معاجم توسم بوسم: (معاجم اللّغة العامّة)، وفيها قال (الجرجاني): «العامّ: لفظ وضع وضعاً واحداً لكثير غير محصور، مستغرق جميع ما يصلح به»<sup>(3)</sup>، وتبعاً لذلك تكتسي الألفاظ العامّة طابع العموم من منطلق عموم إستعمالها بين عامّة النّاس، وهو ما يؤكّده (إبراهيم بن مراد) في تعريفه لها بقول: «هي اللفظ اللّغويّ العامّ المنتمي إلى الكلام العامّ والقابل لإكتساب خصائص معيّنة مثل الدّلالة الإيحائيّة (Connotation) والإشتراك الدّلاليّ (polysémie) والوظيفة

(1) - إميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللّغة العربيّة، ج6، ص612.

(2) - عليّ بن محمّد السيّد الشّريف الجرجاني، التّعريفات، ص87.

(3) - المرجع نفسه، ص122.

الأدبية (littérarité)<sup>(1)</sup>، ومع أنّ الألفاظ العامة بعيدة عن المصطلح وجب أن أنبّه إلى أنّ بعض المصطلحات (سواء الطّبيّة أو غيرها) قد يتمّ الاستناد عند وضعها إلى ألفاظ اللّغة العامّة، فيتمّ إخراج هذه الأخيرة من حيّز العموم إلى حيّز الخصوص، وفي ذلك قال (ممدوح خسارة): «بعض الألفاظ قد تنتقل من دائرة العموم إلى دائرة الخصوص؛ لتصبح مصطلحات منتمية لفرع معيّن»<sup>(2)</sup>، وبالتالي نستنتج أنّ منهجية وضع المصطلح لا غنى لها عن اللّغة العامّة، وأذكر هنا على سبيل المثال لا الحصر: مصطلح (الشّخوص) المأخوذ من الفعل (شَخَصَ - يَشْخُصُ)، وكذا مصطلح (الخَفَقَان) المأخوذ من الفعل (خَفَقَ - يَخْفُقُ).. وغير ذلك كثير.

### 3-1-2 - الألفاظ الخاصة:

يمكن القول عمومًا إنّ (الألفاظ الخاصة) جزء من (الألفاظ العامّة)، من ذلك مثلاً أنّ "التّحريك عامّ وإنغاض الرّأس خاصّ. الحديث عامّ، والسّمر بالليل خاصّ. السّير عامّ، والسّرى ليلاً خاصّ"<sup>(3)</sup>، بيد أنّ بعض الألفاظ الخاصّة قد تكون ضيّقة الدّلالة إلى درجة أنّ استعمالها يقتصر على مجال معيّن، الأمر الذي يضعها في خانة (المصطلحات)، مع العلم أنّ كلّ مصطلح لفظ خاصّ، وليس كلّ لفظ خاصّ مصطلحاً، وهنا تجدر الإشارة إلى أنّ بعض الباحثين يرون أنّ اللفظ الخاصّ (أو اللفظ المخصّص) هو المصطلح، إذ يقول (إبراهيم بن مراد) مثلاً: «الوحدة المعجميّة المخصّصة هي المصطلح الذي يكون علمياً إذا استعمل في العلوم المحض، ويكون فنّياً إذا استعمل في العلوم الإنسانيّة، وهو سواء كان علمياً أو كان فنّياً - مكتسب لخصائص معيّنة تميّزه عن اللفظ اللّغويّ العامّ، أهمّها ذاتية الدّلالة (Dénnotation) وأحاديتها (monosémie) وخصوصيّتها (signification spécifique)<sup>(4)</sup>»، ومن منطلق ما ذكره (إبراهيم بن مراد) تبقى تلك الخصائص قاسماً مشتركاً بين المصطلحات والألفاظ الخاصّة، غير أنّ الفرق الجوهريّ بين اللفظ الخاصّ والمصطلح هو أنّ هذا الأخير لفظ خاصّ وُضع من قبل فئة خاصّة، كما أنّ استعماله لا يتعدّى حدود مجاله

(1) - إبراهيم بن مراد، المقولة الدّلاليّة في المعجم، مجلّة المعجميّة، جمعية المعجميّة العربيّة بتونس، تونس، ع16-17، 2001، ص42.

(2) - يُنظر: ممدوح خسارة، أثر التعريب في تنمية اللّغة العربيّة، مجلّة التعريب، المركز العربيّ للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق، دمشق، ع 29، 2005، ص89.

(3) - عبد الملك أبو منصور بن محمّد بن إسماعيل النّعالي، فقه اللّغة وأسرار العربيّة، المكتبة العصريّة، ط2، بيروت، 2006، ص346.

(4) - إبراهيم بن مراد، المرجع السّابق، ص42.

الَّذِي يَنْتَمِي إِلَيْهِ، وَهُوَ مَا يَعْنِي أَنَّ فَهْمَ دَلَالَتِهِ قَدْ لَا يَكُونُ مَتَاحًا لِعَامَّةِ النَّاسِ، مِنْ ذَلِكَ عَلَى سَبِيلِ الْمَثَلِ مُصْطَلَحَاتِ (السُّلَاقُ- السَّبَلُ- السَّدَرُ) أَلْفَاظٌ تَخْصُ مَجَالَ الطَّبِّ.

### 3-1-3- الألفاظ الحضارية:

يَعَدُّ مُصْطَلَحِ (الألفاظ الحضارية) مِنَ الْمُصْطَلَحَاتِ الَّتِي لَمْ يَسْتَقَرَّ مَفْهُومُهَا عَلَى مَقْصُودٍ مُتَّفَقٍ عَلَيْهِ بِالْإِجْمَاعِ، إِذْ تَعَدَّدَتْ وَجْهَاتُ نَظَرِ الْبَاحِثِينَ حَوْلَهُ، وَلَعَلَّهُ قَدْ يَصِحُّ الْقَوْلُ إِنَّ هَذَا النَّوعَ مِنَ الْأَلْفَاظِ يَشْمَلُ كُلَّ الْأَلْفَاظِ الَّتِي أَخْرَجَهَا شَيُوعُ الْإِسْتِعْمَالِ مِنْ دَائِرَةِ الْمُصْطَلَحِ وَجَنَحَ بِهَا نَحْوَ اللَّفْظِ الْعَامِّ، غَيْرَ أَنَّهَا لَمْ تَدْخُلْ نِطاقَ الْأَلْفَاظِ الْعَامَّةِ لِإِنْصَوَائِهَا عَلَى حَمُولَةِ مَفْهُومِيَّةٍ؛ ذَلِكَ أَنَّ الْفَرْقَ بَيْنَ اللَّفْظِ الْعَامِّ وَالْمُصْطَلَحِ هُوَ أَنَّ الْأَوَّلَ يَحْمِلُ مَعْنًى بَيْنَمَا الثَّانِي يَحْمِلُ مَفْهُومًا، وَقَدْ أَشَارَ (عَلِي الْقَاسِمِي) إِلَى ذَلِكَ فَقَالَ: «أَلْفَاظُ الْحَضَارَةِ هِيَ مُصْطَلَحَاتٌ عِلْمِيَّةٌ شَاعَ اسْتِعْمَالُهَا فِي الْحَيَاةِ الْعَامَّةِ لِشَيُوعِ الْمَفَاهِيمِ الَّتِي تَدُلُّ عَلَيْهَا»<sup>(1)</sup>، الْأَمْرُ الَّذِي يَجْعَلُهَا أَلْفَاظًا تَتَّارِجُ بَيْنَ اللَّفْظِ الْعَامِّ وَالْمُصْطَلَحِ، وَمِنْ ذَلِكَ أَذْكَرُ مَثَلًا: "الطَّبِيعَةُ- الطَّبْعُ.."<sup>(2)</sup>، وَغَيْرُهُمَا.

### 3-2- من حيث الفصاحة:

مِنْ الْمَعْلُومِ أَنَّ اللَّغَوِيَّينَ الْعَرَبِ أَفَاضُوا الْحَدِيثَ فِي مَسْأَلَةِ الْفَصَاحَةِ قَدِيمًا، وَبِالْغَوَا فِي تَقْصِيهِمْ لِمَاهِيَّتِهَا وَحَرَصَهُمْ عَلَى اسْتِجْلَاءِ شُرُوطِهَا، بَلْ قَدْ يَجُوزُ الْقَوْلُ: إِنَّهُمْ بَلَّغُوا فِي التَّشْدِيدِ وَالتَّضْيِيقِ عَلَيْهَا وَحَوْلِهَا حَدَّ الْمَغَالَاةِ، لَذَا "تَبْدُو الْفَصَاحَةُ لِمَنْ يَدْرُسُهَا أَوْ يَتَّبِعُ عَنَاصِرَهَا مُشْكَلًا مِنْ أَهَمِّ الْمَشَاكِلِ اللَّغَوِيَّةِ، وَكَانَ مِنَ الْمَفْرُوضِ أَنْ تَكُونَ وَسِيلَةً عَوْنًا عَلَى حَلِّهَا وَتَيْسِيرِهَا"<sup>(3)</sup>، إِذْ مَعَ تَقَادُمِ الْأَزْمَانِ أَخَذَتْ الْأَرْاءُ حَوْلَهَا تَنْتَشَعِبُ وَتَنْتَضَارِبُ حَتَّى غَدَا اللَّغَوِيُّونَ بِخُصُوصِهَا طَوَائِفَ جَمَّةٍ، فَإِذَا جَازَ عَدَّ هَذَا الْمَبْحَثُ مُنْبَتَّ الدَّرْسِ اللَّغَوِيِّ الْعَرَبِيِّ الْقَدِيمِ؛ فَالْأَرْجَحُ أَنْ إِعَادَةَ تَكَرُّارِ مَا طُرِحَ فِي نِطَاقِهِ لَنْ يَفِيدَ الْبَاحِثَ أَوْ يَثْرِي الْبَحْثَ فِي شَيْءٍ، لَذَا سَأَحَاوِلُ تَوْضِيحَ دَرَجَاتِهَا مِنْ دُونِ الْخَوْضِ فِي الْجَدَلِ الْقَائِمِ حَوْلِهَا، بِاعْتِبَارِ أَنَّهَا كَانَتْ وَلَا تَزَالُ مَثَارَ جَدَلٍ بِالنِّسْبَةِ لِلَّغَوِيَّينَ.

قَدْ يَكُونُ مِنَ الْمَهْمِ أَنْ أُعَرِّجَ عَلَى حَقِيقَةِ الْفَصَاحَةِ قَبْلَ التَّفْصِيلِ فِي دَرَجَاتِهَا، وَلِأَنَّ بَسْطَ الْكَلَامِ عَنْهَا لَا يَسْعُهُ هَذَا الْمَقَامُ قَدْ يَكْفِي الْإِسْتِثْنَاءُ بِمَا قَدَّمَهُ (ابْنُ فَارَسٍ) إِذْ قَالَ: «الْفَاءُ وَالصَّادُ وَالْحَاءُ أَصْلٌ يَدُلُّ عَلَى خُلُوصٍ فِي شَيْءٍ، وَنَقَاءٍ مِنَ الشُّوبِ»<sup>(4)</sup>، وَلَعَلَّ قَوْلَهُ هَذَا رَغْمَ إِيجَازِهِ كَافٍ لِيُوضِّحَ أَنَّهُ كَلَّمَا بَعُدَتْ الْكَلِمَةُ عَنِ الْخُلُوصِ وَالنَّقَاءِ كَلَّمَا كَانَتْ بَعِيدَةً عَنِ الْفَصَاحَةِ؛ الْأَمْرُ الَّذِي

(1) - عَلِي الْقَاسِمِي، عِلْمُ الْمُصْطَلَحِ - أُسُسُهُ النَّظَرِيَّةُ وَتَطْبِيقَاتُهُ الْعَمَلِيَّةُ -، ص 106.

(2) - الْمَرْجِعُ نَفْسُهُ، ص 110-111.

(3) - مُحَمَّدٌ رِشَادُ الْحَمْزَاوِي، الْعَرَبِيَّةُ وَالْحَدَاثَةُ، دَارُ الْغَرْبِ الْإِسْلَامِيِّ، طَبْعَةُ مَعْدَلَةَ، لُبْنَانُ، 1986، ص 11.

(4) - أَحْمَدُ أَبُو الْحَسَنِ بْنِ فَارَسٍ بْنِ زَكْرِيَا، مَعْجَمُ مَقَايِيسِ اللَّغَةِ، تَح: عَبْدِ السَّلَامِ مُحَمَّدٌ هَارُونُ، دَارُ الْفِكْرِ، د.ط.، الْقَاهِرَةُ،

1972، ج 4، ص 506.

يحيل إلى فكرة أنّ الفصيح درجات وأنواع، وهو ما أقرّه (إبراهيم بن مراد) إذ فصل الحديث عن الصّنف الخاصّ بمعيّار (درجة الكلمة من الفصاحة) فقال: «وهذا الصّنف أنواع منقسمة إلى ضروب. وأوّل الأنواع هو الفصيح، وهو ينقسم إلى قديم نادر، ووحشيّ غريب، وأدبيّ مستعمل، وإسلاميّ محدث؛ وثاني الأنواع هو المولّد، وهو المحدث في الفصحى بعد عصر الإحتجاج؛ وثالث الأنواع هو العامّي، وهو ينقسم إلى شعبيّ، ودارج، ومبتذل، وجهويّ؛ ورابع الأنواع هو الأعجميّ، وهو ينقسم إلى معرّب ودخيل»<sup>(1)</sup>، ومع هذا التفصيل وجبت الإشارة إلى أنّ (إبراهيم بن مراد) ألحق في بعض دراساته (المعرّب) و(الدّخيل) ببقية درجات الفصاحة، بينما أدرجهما في بعض دراساته الأخرى تحت نوع منفصل سمّاه (الأعجميّ)، وكلّ تلك الأنواع سأقف عندها على النّحو التّالي:

### 3-2-1- المصطلح الفصيح:

لا شك أنّ العرب قديماً كانت تعزو منابت اللفظ الفصيح إلى المصادر الموثوق بفصاحة عربيّتها، لذا حصرته داخل حيّز "ما ثبت في كلام من يوثق بفصاحته فشمّل كلام الله تعالى (وهو القرآن الكريم)، وكلام نبيّه ﷺ، وكلام العرب قبل بعثته، وفي زمنه، وبعده إلى أن فسدت الألسنة بكثرة المولّدين نظماً أو نثراً عن مسلم أو كافر"<sup>(2)</sup>، فاللفظ العربيّ الفصيح من زاوية كلاسيكيّة عريقة إذن هو كلّ ما لم يخرج عن نطاق المصادر الموثوق بفصاحة عربيّتها، وهي على النّوَالي: القرآن الكريم، ثمّ الحديث الشّريف، ثمّ كلام العرب الفصحاء قبل أن يتسلّل اللّحن إلى ألسنتهم؛ ذلك أنّ "جماع اللّغة العربيّة في عصر الرّواية وضعوا قيود وشروط زمكانيّة لقبول الفصيح"<sup>(3)</sup>، الأمر الذي أثار ويثير حفيظة بعض اللّغويّين في العصر الحديث<sup>(\*)</sup> لتغدو (الفصاحة) من أكثر المسائل إثارة للجدل في عصرنا الرّاهن، وتفادياً للخوض في هذا الجدل سأقف موقف (مصطفى جواد) حينما قال: «إنّا ملزمون أبداً أن نقيس كلامنا على كلام العرب ولا نسقط فيه، ليكون كلاماً

(1) - إبراهيم بن مراد، المعجم العربيّ المختصّ حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجريّ، دار الغرب الإسلامي، ط1، لبنان، 1993، ص69-70.

(2) - جلال الدّين السيوطي، الإقتراح في علم أصول النّحو، دار المعرفة الجامعيّة، د. ط، سويتز - الأزاريطه، 2006، ص74

(3) - يُنظر: محمّد أبو نصر الفارابي، كتاب الحروف، ص147.

(\*) - إنقسم المحدثون بخصوص مسألة الفصاحة إلى قسمين؛ قسم يذهب المذهب الذي أرساه القدماء، منهم: (عبد الرحمن حاج صالح- مصطفى جواد- محمّد ضاري حمّادي)، وقسم يخالف مذهب القدماء منهم: (إبراهيم أنيس- رمضان عبد التّوّاب- تمام حسان).

عربيًّا»<sup>(1)</sup>، فأرى حينذاك أنَّ الفصحى في العصر الحديث هو كلُّ كلامٍ عربيٍّ خالصٍ (أي ليس معرَّبًا من جهة، ولا عاميًّا من جهة أخرى) قيس على كلام العرب الأقدمين.

### 3-2-2- المصطلح المولّد/ المصطلح المحدث:

عند العودة إلى كتب اللّغة القديم منها والحديث بحثًا عن مفهوم (المولّد) وكذا (المحدث) لم أجد بين علماء العربيّة من فصل الحديث عنهما بشكل دقيق، مع العلم أنَّ "لفظة مولّد كانت تستعمل مرادفة للفظه محدث كمصطلح للدلالة على نوع من الكلام حتّى نهاية القرن الأوّل الهجريّ وبداية القرن الثّاني"<sup>(2)</sup>، بيد أنَّ (جلال الدّين السيوطي ت:هـ) أشار إلى شيء آخر أرجح أنّه المحدث نفسه، وهو ما أسماه (المصنوع)، ففي سياق حديثه عن المولّد قال: «والفرق بينه وبين المصنوع أنَّ المصنوع يورده صاحبه على أنّه عربيّ فصيح، وهذا بخلافه»<sup>(3)</sup>، وبناء على فرضيّة أنّ المحدث والمصنوع شيء واحد يتبيّن أنَّ المحدث يختلف عن المولّد، فالمصنوع (المحدث) هو نوع من الألفاظ يتمّ إحداثه كنوع من الابتكار اللّغويّ في مرحلة من مراحل تطوّر اللّغة العربيّة من منطلق أنَّ "الإنسان لا يزال يكتشف ويصنع أشياء جديدة كما يتّفق ذهنه عن معاني وأفكار مبتكرة، وبالتالي فهو في حاجة دائمة إلى صوغ هذه الأشياء الجديدة في ألفاظ لغويّة تدلّ على هذه الأشياء وتلك المعاني"<sup>(4)</sup>، أمّا المولّد فهو حالة من العدول عن أقيسة العرب في كلامهم، ولعلّ ما يثبت ذلك تصريح (حلمي خليل) حينما قال: «كلمة مولّد أصبحت تدلّ على نوع من الكلام بأنّه ليس من كلام العرب في منتصف القرن الثّاني الهجريّ على أكثر تقدير»<sup>(5)</sup>، فالفرق الجوهريّ بين المولّد والمحدث هو أنَّ الأوّل ليس عربيًّا أصيلًا مع أنّه عربيّ البناء، بعبارة أخرى "المولّد: هو ما وُضِع من الألفاظ بعد عصر الاستشهاد الذي ينتهي حوالي منتصف القرن الثّاني الهجريّ، وهو القرن الذي شهد اختلاط العرب بغيرها من الأمم اختلاطًا كبيرًا ما أضرّ ببقاء اللّغة العربيّة"<sup>(6)</sup>، أمّا المحدث فهو عربيّ أصيل جاء في مراحل تاليّة لعصر الاحتجاج؛ أي إنّ "العناصر المكوّنة للفظ المحدث عربيّة خالصة. ولكنّ اللفظ لم تتكلّم به العرب، ولم تعرفه في عصر الاستشهاد، وإنّما

(1) - مصطفى جواد، في الثّراث العربيّ، منشورات وزارة الإعلام، د.ط، العراق، 1975، ج1، ص255.

(2) - حلمي خليل، المولّد في اللّغة العربيّة - دراسة في نموّ اللّغة العربيّة وتطوّرها بعد الإسلام-، دار النّهضة العربيّة، ط2، لبنان، 1985، ص159.

(3) - عبد الرّحمن جلال الدّين السيوطي، المزهري في علوم اللّغة أنواعها، دار الثّراث، ط03، القاهرة، د.ت، ص304.

(4) - حلمي خليل، المرجع السّابق، ص153.

(5) - المرجع نفسه، ص159.

(6) - علي القاسمي، علم المصطلح -أسسه النّظرية وتطبيقاته العمليّة-، ص414-415.

وضع بعد ذلك العصر<sup>(1)</sup>، ولنا فيما أطلق عليه وسم الألفاظ الإسلامية التي تم إحداثها بعد ظهور الإسلام أفضل مثال.

### 3-2-3- المصطلح المعرب:

تأسيساً على فرضية أن العربية شهدت في مرحلة ما احتكاكاً أبنائها بالأُمم المجاورة لهم كالفرس والروم والسرّيان وغيرهم، وأنّ الأمر أفضى إلى تسرّب ألفاظ أعجمية إلى العربية من لغات تلك الأُمم عبر باب الإقتراض؛ لعلّي أصيب إذا قلت إنّ الإتّصال بين الشعوب يعدّ أحد أهمّ الأسباب المؤدّية إلى حدوث إقتراض لغويّ بين لغة وأخرى، ففي ضوء ما ساقه (علي القاسمي) عند تعريفه للمعرب بقوله: «المُعربُ أو المُعربُ: هو اللَّفظ الذي تقترضه اللّغة العربيّة من اللّغات الأخرى، وتخضعه لنظامها الصّوتي، والصّرفيّ عن طريق الزّيادة فيه أو الإنقاص منه أو القلب، أي إبدال حروف عربيّة ببعض حروفه، وعملية تغيير اللَّفظ الأجنبيّ لينسجم مع الدّائقة العربيّة تسمّى التّعريب»<sup>(2)</sup> أستشفّ أنّه قد يحدث أن يقترض أبناء العربيّة ألفاظاً أعجمية (أجنبية) ويتصرّفوا فيها بما يوائم نظام لغتهم، ليدرجوا ذلك في باب المعرب.

### 3-2-4- المصطلح الدّخيل:

إلى جانب (المعرب) يأتي (الدّخيل) كوجهٍ ثانٍ للإقتراض اللّغويّ، ولئن كانت الألفاظ المعربة ألفاظاً تُخضع لنظام العربيّة لتكتسب حلّة عربيّة، فخلافاً لذلك تبقى الألفاظ الدّخيلة كما هي؛ إذ يقول (محمود سليمان ياقوت): «الدّخيل هو اللَّفظ الأجنبيّ الذي دخل العربيّة دون تغيير، وقد استعاره العرب من لغة ما في مرحلة متأخّرة من حياة العربيّة عن عصور العرب الخلّص الذين يُحتجّ بلسانهم»<sup>(3)</sup>، والأرجح أنّ لذلك أسباب قد يكون من بينها تعذر التّعريب.

### 3-2-5- المصطلح العامّي

من مستويات اللَّفظ العربيّ المستوى العامّي، هذا المستوى الذي يشمل اللّهجات المحليّة لمختلف الأقطار العربيّة، وهو المقابل للمستوى الفصيح، علماً أنّ "الألفاظ العاميّة: هي الألفاظ التي يستخدمها العامّة في مخاطباتهم اليوميّة، وهي إمّا فصيحة حوّرت في النّطق، وإمّا أعجميّة دخيلة"<sup>(4)</sup>، ولأنّها كذلك قد يبدو أنّ هذا المستوى لا يمتّ للمصطلح بأيّ صلة، بيد أنّ الواقع يقرّ بخلاف ذلك، وهو ما سيأتي الحديث عنه في الفصول التّالية.

(1) - علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النّظرية وتطبيقاته العمليّة، ص 453.

(2) - المرجع نفسه، ص 415.

(3) - محمود سليمان ياقوت، معاجم الموضوعات في ضوء علم اللّغة الحديث، ص 402.

(4) - إميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللّغة العربيّة، ج 3، ص 38.

## 3-3- من حيث البنية:

عند النظر إلى مستويات المصطلح العربي من زاوية (مقياس البنية) لا بدّ للباحث أن يعي أن اللغة العربية تنتمي إلى عائلة اللغات السامية، إذ "يصنّف علماء الصّرف هذه اللّغات بأنّها لغات ذات صرف غير سلسلي. ومعنى ذلك أنّ بناء الكلمة في هذه اللّغات لا يتمّ بطريقة خطيّة تعتمد إلصاق لواصق بالجزر أو بالجزع مثلما عليه الأمر في اللّغات الهندوأوربيّة ذات الصّرف السّلسلي، وإنّما يتمّ بناؤها بطريقة تراكميّة عبر مراحل: أولها الجذر ثمّ الجذع ثمّ الكلمة"<sup>(1)</sup>، وتبعاً لهذا فالأصل أن يكون المصطلح العربيّ مختلفاً تماماً في بنائيتّه عن المصطلح الأجنبيّ، وعلى العموم يمكن تصنيف المصطلح من هذا المنظور (مقياس البنية) إلى: مصطلح بسيط- مصطلح مركّب- مصطلح معقّد، ففي ذلك قال (محمّد شندول): «نعتبر الوحدات المعجميّة من حيث درجة تركيبها ثلاثة أنواع: بسيطة ومركّبة ومعقّدة»<sup>(2)</sup>، وهو ما سأوضّحه فيما يلي:

## 3-3-1- المصطلح البسيط:

من بين الصّيغ التي يأتي عليها المصطلح العربيّ تلك التي يكون فيها على شكل وحدة بسيطة؛ أي كلمة واحدة، وهو ما يجعل منه مصطلحاً بسيطاً وليس مركّباً أو معقّداً، إذ "إنّ ثمة اختلافاً بين المصطلح البسيط المكوّن من مفردة واحدة، وبين المصطلح المركّب الذي يتكوّن من مفردتين اصطلاحيتين فقط، وبين ما تعدّى المفردتين؛ لأنّ المصطلح قد يكون عبارة عن تركيب من المفردات يتجاوز أحياناً في طوله الجملة"<sup>(3)</sup>، وعلى الأغلب يكون المصطلح البسيط إسماً، إذ يقول (إبراهيم بن مراد): «الأفعال والصفّات والظّروف أخصّ بالوحدات المعجميّة العامّة، وتواتر الأسماء في الوحدات المعجميّة المخصّصة أظهر، وذلك لقيام الكلام العامّ على كلّ أنواع المقولات المعجميّة، وقيام الإصطلاح على مقولة الاسم، وما جاز أن يقوم مقام الاسم من الصفّات»<sup>(4)</sup>، ومن أمثلة هذا النوع من المصطلحات أذكر: (مصطلحات تراثيّة: الشّقيقة- الشّخوص- الجذام) (مصطلحات حديثة: إنفتاح- تكبّد- إحلال).

(1) - عزّ الدين البوشيخي، تحليل المصطلح البسيط في العلوم الصّحيّة والطّبيّة، مجلّة دراسات مصطلحيّة، معهد الدّراسات المصطلحيّة، المغرب، ع7، 2007، ص119.

(2) - محمّد شندول، بنية المصطلح اللّغويّ في كتاب المقتضب للمبرّد، مجلّة المعجميّة، جمعيّة المعجميّة العربيّة بتونس، تونس، ع24، 2008، ص174.

(3) - عزّ الدين البوشيخي، المرجع السّابق، ص110.

(4) - إبراهيم بن مراد، المقولة الدّلاليّة في المعجم، مجلّة المعجميّة، ع16-17، ص43.



## 3-3-2- المركَّب المصطلحي/ المصطلح المركَّب:

على غرار المصطلح البسيط قد يأتي المصطلح العربي في شكل وحدات مركبة تنتج لنا إمّا (مركَّبًا مصطلحيًّا) وإمّا (مصطلحًا مركَّبًا)، وهنا تجدر الإشارة إلى وجود فرق بين الإثنين؛ إذ يقول (جواد حسني سماعنة): «هناك نمطان من التَّركيب في اللُّغة العربيَّة، وهما: التَّركيب المزدج المعبر عنه باللفظة المركَّبة التي على شاكلة (Blackbird) في الإنجليزِيَّة، والتَّركيب اللفظي الذي تتخصَّص عنه المركَّبات اللفظيَّة والمصطلحيَّة»<sup>(1)</sup>، وعليه فـ(المصطلح المركَّب) يستند إلى ما يسمَّى في اللُّغة العربيَّة بالتَّركيب المزدج، والمقصود بهذا الأخير "مزج كلمتين في كلمة واحدة مثل حضرموت- سيبويه..<sup>(2)</sup>، بينما (المركَّب المصطلحي)؛ وهو "كلّ مصطلح دالٌّ على مفهوم معيَّن، مكوَّن من عمليَّة تأليف بين كلمتين"<sup>(3)</sup> يستند إلى نوع العلاقة التي تجمع بين الكلمتين المكوّنيتين له.

في سياق الحديث عن (المركَّب المصطلحي) وكذا (المصطلح المركَّب) سيكون من المهمّ التَّنبيه إلى أنّ المركَّب المصطلحيّ قد يكون دخيلًا أو أصيلًا كما قد يكون هجئيًّا، وهو ما وضّحه (سماعنة) حينما قال: «ينحصر التَّركيب في العمل المصطلحيّ العربيّ [...] في ثلاثة أنماط بعضها أهمّ من بعض، وهي التَّركيب المصطلحيّ الدّخيل- التَّركيب المصطلحيّ المؤشَّب- التَّركيب المصطلحيّ العربيّ الأصيل»<sup>(4)</sup>، وللعلم فإنّ هذا الأخير هو أكثر ما إهتمّ به الباحثون، وعليه ينبغي أنْ أشير إلى أنّه نوعان إثتان، إذ "تنقسم المركَّبات المصطلحيَّة في اللُّغة العربيَّة بحسب موقعيَّة العناصر الأساسيَّة فيها (العنصر النّواة) وعلاقات الارتباط بغيرها من عناصر التَّركيب إلى قسمين أساسيين هما: المركَّب الإسميّ والمركَّب الفعليّ"<sup>(5)</sup>، ومن منطلق أنّ المركَّب الإسميّ هو الأنسب لتشكيل المركَّب المصطلحيّ سيكون من المهمّ التعرّيج على العلاقات القائمة بين مكوّني المركَّب الإسميّ.

يتحدّد نوع المركَّب المصطلحيّ تبعًا لنوع العلاقة التي تجمع بين طرفي المركَّب، وهي أربعة أنواع من العلاقات ينتج عنها أربعة أنماط من المركَّبات، أوضّحها على النّحو التّالي: <sup>(6)</sup>

(1) - جواد حسني سماعنة، التَّركيب المصطلحيّ طبيعته النّظريَّة وأنماطه التّطبيقيَّة-، ص 40.

(2) - علي رضا، المرجع في اللُّغة العربيَّة، دار الفكر، د.ط، د.ت، ص 15.

(3) - زكريا أرسلان، تحليل المركَّب المصطلحيّ- المركَّب المصطلحيّ الطّبيّ نموذجًا- مجلّة دراسات مصطلحيَّة، معهد الدّراسات المصطلحيَّة فاس ع 07، 2007، ص 139.

(4) - جواد حسني سماعنة، المرجع السّابق، ص 42.

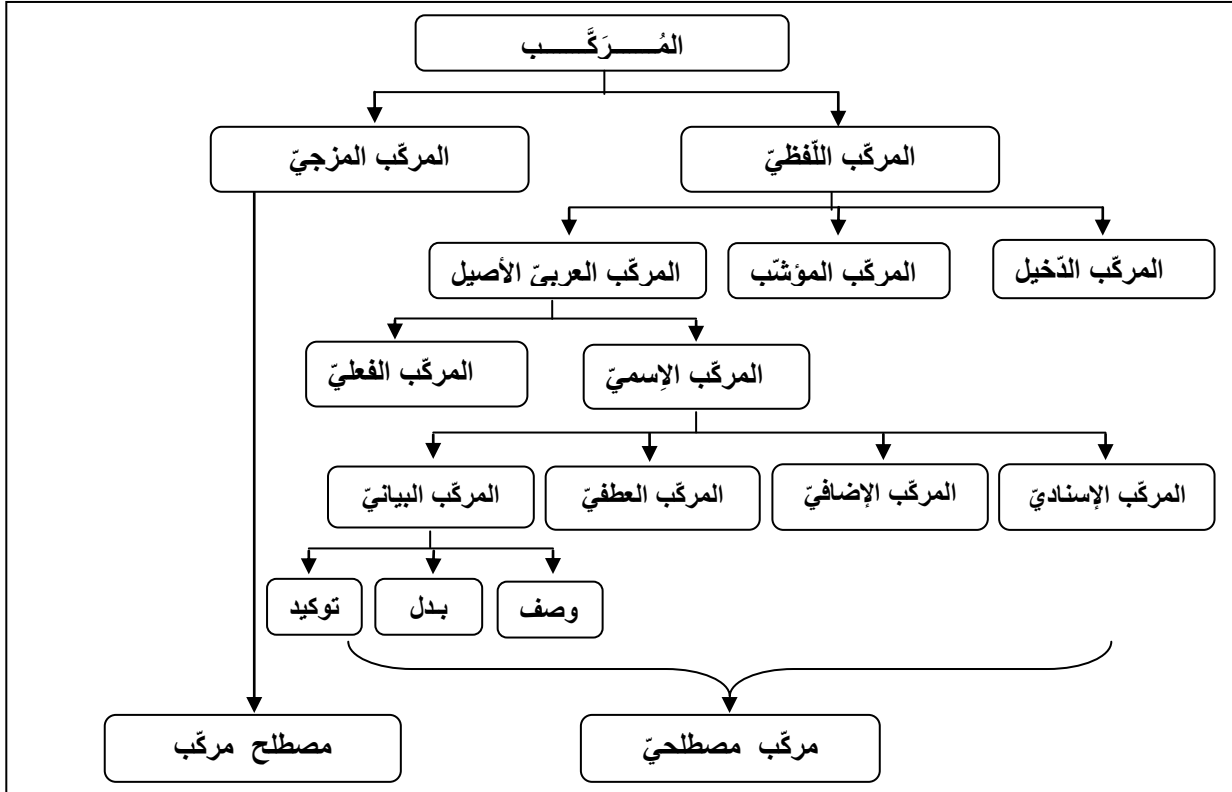
(5) - المرجع نفسه، ص 40.

(6) - يُنظر: علي رضا، المرجع السّابق، ص 14-15.



- أ. العلاقة الإِسْنَادِيَّة ..... المركَّبُ الإِسْنَادِيّ  
 ب. علاقة الإِضَافَةِ ..... المركَّبُ الإِضَافِيّ  
 ج. العلاقة البَيَانِيَّة (وصف- بدل..) ..... المركَّبُ البَيَانِيّ  
 د. علاقة العطف ..... المركَّبُ العطفِيّ

وتأسيساً على كلِّ ما سبق بخصوص المركَّبِ المصطلحيِّ والمصطلح المركَّبِ أَجْمَلُ تلك الأنواع والأنماط(\*) في المخطَّط التَّالِي:



الشَّكْل رقم (02): أنماط المَرْكَبَاتِ المِصْطَلْحِيَّةِ

### 3-3-3- المصطلح المعقّد:

عند الحديث عن الوحدات المعقّدة لا بدّ من العودة إلى الوحدات المركّبة، إذ تستند الوحدات المعقّدة أساساً على عنصر التّركيب، بيد أنّ ما يجعلها تختلف عن سابقتها هو طبيعة تشكيلها أو بنيتها، فإذا كانت الوحدات المركّبة قائمة على مكوّنين إثنيين، فالوحدات المعقّدة تزيد على ذلك لتقوم على ثلاثة عناصر، ولئن رأى بعض الباحثين أنّ المصطلح المعقّد هو ما تكون

(\*) - استندت في ضبط هذه الأنماط إلى كتاب (المرجع في اللّغة العربيّة) ل: علي رضا، ص14-15، وكذا مقال (التّركيب المصطلحي طبيعته النّظريّة وأنماطه التّطبيقية) ل: جواد حسني سماعة بمجلّة اللّسان العربيّ، ع07، ص40 وما بعدها.

من ثلاثة عناصر فأكثر؛ فَإِنِّي أَفْضَلُ الْفَصْلَ بَيْنَ (المصطلح المعقّد) وشيء آخر هو (الجملة المصطلحيّة)، إذ أرى أَنَّ ما تكوّن من ثلاثة عناصر هو مصطلح معقّد، أمّا ما زاد عن الثلاثة فهو جملة مصطلحيّة، وكأمثلة على ذلك أذكر: (المصطلح المعقّد: متلازمة شقّ الحبل- صورة كريات الدّم) // (الجملة المصطلحيّة: استئصال أحد نصفي الكرة المخيّة- إنسكاب تاموري دموي هوائي).

#### 4- علم المصطلح العربي:

تشهد الدّراسات اللّغويّة العربيّة في عصرنا الحاليّ اتّساعاً كبيراً في ظلّ إنفتاح العالم على نظريات حديثة ومناهج مستحدثة، وهو ما كان له دور بارز في بلورة مقارباتٍ تتدّ عن الحصر، والأکید أَنَّ الدّرس المصطلحيّ من بين الفروع المستفادّة من ذلك الإنفتاح، غير أَنَّ الإشكال الَّذي لا يزال يؤرّق كلّ منشغل بذاك المجال هو عدم قيام قوامه كعلمٍ مستقلّ بذاته له أسسه ومناهجه ونظريات لحدّ الآن، وهذا على الرّغم من وجود جهود تؤكّد أَنَّ علماءنا القدامى كان لهم أثر طيّب فيما يمكن أَنْ نضعه في خانة تطبيقات الدّرس المصطلحيّ، فإذا جاز أَنْ نعرّفه عموماً بكونه: (العلم الَّذي يُعنى بقضايا المصطلح)؛ صَحَّ أَنْ نقول حينها: إِنَّ جهود بعض علمائنا القدامى تصبّ في صلب موضوع هذا العلم، إذ إنّهم طرّقوا لبّ قضاياها، ولئن كان الشّائع أَنَّ علم المصطلح الحديث علمٌ نشأ ضمن نطاق دراسات الغرب وبين أحضان مناهجهم ونظرياتهم، فسأعتمد هنا إلى تتبّع تاريخ ذلك الفرع العلميّ الموسوم بـ: (علم المصطلح) في الثّقافة والفكر العربيّين بدءاً بأولى إرهاباته وصولاً إلى ما هو عليه في عصرنا الحاليّ.

#### 4-1- علم المصطلح في الدّراسات اللّغويّة العربيّة القديمة:

قد لا تقوت أيّ باحثٍ رام الخوض في مسألة الإنجازات العلميّة والفكريّة واللّغويّة العربيّة حقيقةً أَنَّ "إنفتاح بادرة التّفكير العلميّ والتّأليف الصّريح لدى العرب القدامى لم يحدث إلّا بمجيء الإسلام"<sup>(1)</sup>؛ أي بعد تشبّع العقل العربيّ بتعاليم هذا الدّين، فقد أثبتت المصادر التي عُيّنت بالتّاريخ لعلوم العرب والمسلمين أَنَّ الإسلام هو الَّذي بثّ في العرب والمسلمين الرّوح العلميّة الحقّة، تلك التي حادت بهم إلى استحداث فروع علميّة ولغويّة عديدة، حيث "ظهر علم التّفسير وعلم الحديث والفقه والقراءات واللّغة والنّحو والصّرف والفلسفة وعلم الكلام والمنطق والمعاني، وكثير غيرها من العلوم في أوقات متقاربة جدّاً ولأسباب مشتركة، تقف على رأسها خدمة القرآن

(1) - ينظر: محمّد حسين آل ياسين، الدّراسات اللّغويّة عند العرب إلى نهاية القرن الثّالث، دار مكتبة الحياة، ط1، لبنان،

إحكاماً ولغة وإعجازاً<sup>(1)</sup>، ولئن كانت علوم العرب جمّة، فما يهّمنا في هذا الصدد هو اشتغال العلماء العرب في قديم عهدهم على الدرس المصطلحي ضمن مباحث حركتهم اللغوية.

يعدّ مبحث الحركة اللغوية المبكرة من أكثر المباحث غموضاً في تراثنا العلمي العربي، إذ لا يزال مبحثاً يلفّه التّعتميم، وهذا بالنظر إلى قلة المراجع التي تؤرّخ لتلك الحقبة على نحوٍ يستطيع الباحث من خلاله الظفر بتحصيل فهمٍ صحيحٍ لمُلابسات تلك الحقبة، في ضوء تسلسلٍ زمنيٍّ واضحٍ، غير أنّ هذا لا يعني إنعدام مراجع من ذلك القبيل، فما تزخر به المكتبة العربية الإسلامية في هذا الشأن أضخم من أن يُجحدَ فضلُه، وعلى العموم لا يعدم الباحث وجود شبه إجماع حول حقيقة أنّ بادرة الدرس اللغويّ العربي بدأت مع إنصراف العرب القدامى إلى جمع لغتهم، فهذا (أحمد مختار عمر) مثلاً يقول: «وعلى أيّ حال فمن المنطقيّ أن يكون البحث اللغويّ عند العرب بدأ في شكل جمع للمادة اللغوية، أو ما يعرف بمتن اللغة، وأن يسبق ذلك الدرس النحويّ»<sup>(2)</sup>، ومع ذلك ينبغي أن لا نغفل عن مبحثٍ يعدّ من صلب البحث اللغويّ العربيّ القديم، والأرجح أنّ ظهوره سبق حركة جمع اللغة، ونقصد بذلك مبحث (غريب القرآن).

قد لا أجنب الصواب إذا قلت إنّ تناول النصّ القرآنيّ من زاوية ما عُرف بغريب القرآن يعدّ البادرة الفعلية للبحث اللغويّ عند العرب، فبعد نزول القرآن الكريم سعى المسلمون إلى تلقّف فيضه الإعجازيّ، فأنفقت حينذاك إجتهدات تدارسه، وإذا افترضنا أنّ تدارس القرآن قد تمّ في رحاب المدرسة النبوية أوّل أمره، فهذا لا ينفي إجتهد الصّحابة، والتّابعين من بعدهم، وكذا حرصهم على فهم دقائق القرآن الكريم، حيث "لاحت مع بدايات القرن الأوّل للهجرة محاولات جادة لسبر أغوار القرآن؛ ذلك أنّ لغة هذا النصّ حيّرت أرباب الفصاحة والبيان، فاستدعى الأمر الوقوف عند ألفاظه، ودلالاته، لتظهر حينذاك رسائل وُسّمت بـ: (غريب القرآن)"<sup>(3)</sup>، وهنا لا بدّ من الإشارة إلى اختلاف العلماء حول أوّل من بسط الحديث في هذا المبحث، والمرجح أنّ أوّل من تصدّى لمهمّة شرح غريب القرآن هو (عبد الله بن العباس ت: 68هـ) في رسالته: (سؤالات نافع بن الأزرق)، لتتوالى بعد ذلك مؤلّفات على شاكلة تلك الرّسالة، وعقب ظهوره مبحث (غريب القرآن) انطلقت مساعي جمع اللغة.

(1) - محمّد حسين آل ياسين، الدّراسات اللّغوية عند العرب إلى نهاية القرن الثّالث، ص78.

(2) - أحمد مختار عمر، البحث اللّغويّ عند العرب مع دراسة قضية التّأثير والتّأثّر، عالم الكتب، ط6، القاهرة، 1988، ص80.

(3) - ينظر: إبراهيم بن مراد، المعجم العلميّ العربيّ المختصّ حتّى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، ص19.

من المفترض أنّه مع سعة إنتشار الإسلام ودخول غير العرب فيه إتسعت دائرة المتكلمين باللغة العربية؛ أي إنها غدت متاحة لكل مسلم بغض النظر عن نسبه وإنتمائه، ممّا يعني إمكانية أن تطالها لكنة الأعاجم فتؤثر على نقاوتها، وفرضية كهذه تقضي إلى فرضية أن العرب الخلص توجسوا خيفة على لغتهم من الضياع أو التشويه، فما كان منهم إلا أن سعوا إلى حمايتها، فراحوا يجمعونها من المواطن التي لم يلحقها اللحن، حيث إتجه بعض علماء العرب تلقاء البوادي يجمعون لغتهم العربية تحذوهم في ذلك غاية حفظها، "وقد تمّ هذا الجمع أولاً عن طريق المشافهة والحفظ، ودون منهج معيّن في ترتيب المادّة المجموعة أو تبويبها [...]، وبعد ذلك إتجه أهل اللغة إلى التّبويب والتّصنيف والتّقسيم وردّ النّظير إلى النّظير. كلّ بطريقته الخاصة التي رآها"<sup>(1)</sup>، ولو تمعنا في جملة ما جاء في سياق عناية العرب بلغتهم من تدوين وتصنيف وتبويب.. وغيره؛ سنلاحظ أن جمع اللغة العربية تمّ عبر مراحل، وإن كانت هذه المراحل قد تداخلت إلى درجة يصعب فيها الفصل بينها.

بعد المرحلة التي تمّ فيها جمع اللغة من البوادي من دون منهج محدّد في التّرتيب أو التّصنيف توالى مراحل في تدوين اللغة يُجمع علماء اللغة أنّها شكّلت الإرهاصات الأولى للمعجّمة العامّة عموماً، والمختصّة منها على وجه التّحديد، إذ "ظهرت بدءاً كتبٌ تسمّى بالنّوادر؛ من أقدمها (النّوادر) لأبي زيد الأنصاري (119هـ-215هـ)"<sup>(2)</sup>، ثمّ تلت ذلك مرحلة الرّسائل ذات الموضوع الواحد، ومن أوائل من ألفوا في هذا الموضوع "أبو مالك عمرو بن كركرة؛ ألف في خلق الإنسان والخيّل، وأبو خيرة الأعرابيّ الذي ألف في الحشرات، وهما من علماء القرن الثّاني الهجري"<sup>(3)</sup>، وأعبقت هذه المرحلة مرحلة رسائل الموضوعات، حيث "ألفت في القرن الثّالث كتب تجمع أكثر من موضوع مثل السّلاح للنّضر بن شميل- الإبل، والخيّل، وخلق الإنسان، والزّرع لأبي عبيدة- المطر، والمياه، وخلق الإنسان، والشّجر لأبي زيد الأنصاري- الإبل، والنّحل، والإنسان، والنبات، والخيّل للأصمعي"<sup>(4)</sup>، والظاهر أن كلّ ما سبق وثيق الصّلة بالدّرس المصطلحيّ.

ربّما لن يكون مجانية للصّواب إذا قلت إنّ نواة الدّرس المصطلحيّ عند العرب تعود إلى بدايات اشتغالهم على الرّسائل المفردة، وكذا رسائل الموضوعات، وقبل ذلك رسائل غريب القرآن،

(1) - أحمد مختار عمر، البحث اللّغويّ عند العرب -مع دراسة قضية التأثير والتأثر-، ص81.

(2) - ينظر: أمجد الطّرابلسي، نظرة تاريخيّة في حركة التّأليف عند العرب -في اللغة والأدب والتّاريخ والجغرافيا-، مطبعة الجامعة السّوريّة، ط2، دمشق، 1956، ج1، ص11 وما بعدها.

(3) - أحمد مختار عمر، المرجع السّابق، ص288.

(4) - المرجع نفسه، ص288.

ومع أن كتب تاريخ الدرس اللغوي العربي القديم لم تشر في مجملها بصريح العبارة إلى إرهاصات ذلك، إلا أن تقلب النظر في طبيعة البحث الذي عكفوا عليه (من تصنيف، وتبويب.. وما إلى ذلك)؛ يكشف أنهم إعتنوا بمبحث (ألفاظ اللغة الخاصة)، وهو ما قد يصح أن نطلق عليه وسم إرهاصات الدرس المصطلحي العربي، بصفة مشتركة مع الدرس المعجمي، من خلال ما أطلق عليه لاحقاً تسمية: (المعجمية المختصة)، وإذا صح ما ذهب إليه تبين أن أولى إرهاصات الدرس المصطلحي العربي كانت تطبيقية لا تنظيرية، وهو ما يصب في فلك أحد فروع علم المصطلح الحديث، والذي يعرف لدى الغرب بوسم: (Terminographie/Terminography). (\*)

إلى جانب حركة جمع اللغة التي عكف عليها العرب كانت هناك حركة أخرى تسير في خط مواز؛ وهي حركة جمع الحديث النبوي الشريف، حيث يقول (أمجد الطرابلسي): «وقد جرى هذا الجمع بفضل نشاط الرواة والعلماء منذ أواخر القرن الهجري الأول وخلال القرن الثاني؛ أي في العصر الذي كان يجري فيه جمع الحديث والأدب»<sup>(1)</sup>، والأمر هذا أشير إليه لأنني أرجح محوريتة مبحث (غريب الحديث) فيما قد يصح وسمه بأولى بؤادر الدرس المصطلحي، مع العلم أن "حركة التأليف والمساهمة في تأسيس معاجم شرح غريب الحديث تبدأ من أواخر القرن الثاني الهجري. وقد ترك طائفة من علماء اللغة المتقدمين مصنفات أو شذرات مختصرة فيه، وبعضها كان في وريقات ككتاب أبي عبيدة معمر بن المثنى"<sup>(2)</sup>، الذي يرجح أنه "أول من ألف في هذا المبحث".<sup>(3)</sup>

قد يعترض بعض الباحثين على تصنيف (اشتغال العرب على رسائل غريبي القرآن والحديث، وكذا الرسائل المفردة، ورسائل الموضوعات) في خانة مباحث الدرس المصطلحي، بدعوى أن ذلك يصب في فلك الدرس المعجمي، وهنا لا بد من التنبيه إلى مسألة إنقاء الدرس المعجمي مع الدرس المصطلحي عند نقطة ما يسمّى بالمعاجم المختصة، والتي تعدّ من أهم ما

(\*)- تباينت آراء الباحثين العرب بهذا الصدد، فاختلقت معها التسميات التي وُضعت كمقابلات عربية للمصطلح الأجنبي: (Terminographie/Terminography)؛ تعبيراً عن الجانب التطبيقي للدرس المصطلحي، فمنهم من يستخدم تسمية (صناعة المصطلح)؛ وهي الأكثر شيوعاً، ومنهم من يستعمل تسمية (المصطلحية) على الرغم من استعمالها من قبل باحثين آخرين كمقابل عربي للمصطلح الأجنبي: (Terminologie/Terminology) تعبيراً عن الجانب النظري للدرس المصطلحي، بالإضافة إلى تسميات أخرى ك: المصطلحاتية، والإصطلاحية.. وغيرها.

(1)- يُنظر: أمجد الطرابلسي، نظرة تاريخية في حركة التأليف عند العرب في اللغة والأدب والتاريخ والجغرافيا.. مطبعة الجامعة السورية، دط، دمشق، 1956، ص12.

(2)- عبد القادر سليمان، حركة التأليف في غريب الحديث "النهاية في غريب الحديث والأثر لابن الأثير نموذجاً"، مجلة عصور، الجزائر، 2008-2009، ع12-13/14-15، ص282.

(3)- يُنظر: المرجع نفسه، ص282.

يسعى إليه الجانب التطبيقي في الدرس المصطلحي الحديث، وعليه تبقى فرضية أسبقية الدرس المصطلحي على بعض مباحث اللغة في تراثنا قائمة، ما دام التأريخ يشهد بحقيقة إهتمام علمائنا وحرصهم على تصنيف ألفاظ اللغة من منطلق الموضوعات المنتمية إليها، وذلك عقب جمع اللغة مباشرة، وأستدل على ذلك برأي (خالد اليعبودي) حينما قال: «يمكن أن نعدّ تأليف القدامى لرسائل الموضوعات ومعاجم غريب الحديث النبوي الشريف بداية للعمل المصطلحي العربي المستقل عن الدراسات اللغوية والمعجمية»<sup>(1)</sup>.

لم يقتصر الدرس المصطلحي العربي القديم على تلك الإرهاصات الأولى، كما لم يتوقف عند حدود منهج «ردّ النظر إلى النظر»، ذاك الذي إنتهجه جُماع اللغة العربية عند تصنيفهم وتبويبهم للمادة اللغوية التي جمعوها، إنّما شقّ طريقه نحو العلم قائم الذات، فلم يلبث أن عرف شيئاً من العلمية في كنف إجتهدات علماء أصول الفقه والحديث، فإذا علمنا أنّ البداية في علم التفسير تكون للألفاظ المفردة، وهو ما نبّه إليه كلّ من: (الزركشي) في كتابه (البرهان في علوم القرآن)، وكذا (الفراهي) في كتابه (مفردات القرآن) لا نستغرب أن تكون الريادة "والأسبقية في الإهتمام بالمصطلح في التراث العربي الإسلامي لعلماء الأصول، بحكم عنايتهم المبكرة بمبحث الألفاظ من حيث سعيهم نحو مُدارسة الألفاظ في علاقتها بالمعاني باعتبار المقننات والسيّاق الذي ترد فيه تلك الألفاظ [..] فكان هذا العمل من أحد تجلّيات الإهتمام المبكر بالمصطلح في الدرس الأصولي"<sup>(2)</sup>، وهو ما ما يمكن عدّه من صميم الدرس المصطلحي العربي.

على غرار الأصوليين كان علماء الحديث خلال القرن الثالث الهجري، "الذي يعدّ العصر الذهبي لتدوين السنّة"<sup>(3)</sup> قد إنبروا يصطنعون شروط وقواعد صارمة في جمع الحديث، إذ كان لا بدّ من التشديد على أمانة الراوي، والحرص على صحّة المروي بعد وفاة الرسول ﷺ، ومن ثمّ بدأت تظهر طلائع علم وُسم فيما بعد بـ: (علم الحديث)، فما كان من المنشغلين به إلّا أن بادروا إلى وضع إصطلاحات (مصطلحات) خاصّة به، وقد تجلّت عناية علماء الأمة العربية الإسلامية بالمصطلح قديماً في جانبين إثنين أساسيين: <sup>(4)</sup>

(1) - خالد اليعبودي، المصطلحية وواقع العمل المصطلحي بالعالم العربي، دار ما بعد الحداثة، ط1، فاس، 2004، ص105.

(2) - محمّد بنعمر، الدرس المصطلحي في التراث العربي الإسلامي، [ملنقى أهل الحديث - <https://vb.tafsir.net>، تاريخ التنزيل: 2017/ 01/18، تمّ الإطلاع عليه بتاريخ: 2020/02/04.

(3) - يُنظر: محمّد بن مطر الزهراني، تدوين السنّة النبوية نشأتها وتطوّره من القرن الأول إلى نهاية القرن التاسع الهجري، دار الهجرة، ط1، المملكة العربية السعودية، 1996، ص95.

(4) - يُنظر: خالد اليعبودي، المصطلحية وواقع العمل المصطلحي بالعالم العربي، ص105.

- 1- الجانب الأول: تمثل في الدراسة المصطلحية، فقد تلازم المصطلح بالعلم لدى الفقهاء والمفسرين الأوائل، حين ميّزوا في الكلمات الإسلامية بين دلالاتها العامة ودلالاتها المستحدثة؛
- 2- الجانب الثاني: التدوين المصطلحي خاصة إثر تطوّر المشهد الثقافي وتنوّعه في الحضارة الإسلامية وما ترتّب عنه من أفراد المصنّفين لمصنّفات مستقلة بمصطلحات العلوم الإسلامية والعلوم الدّخيلة.

يبدو إذن أنّ تراثنا اللّغوي والعلمي قد إنضوى على حيزٍ أُفردت فيه جهود حثيثة للعناية بالمصطلح، وما يتعلّق به من قضايا عمليّة تصبّ بمجملها في فلك الجانب التّطبيقي للعلم الموسوم حديثاً بـ: (علم المصطلح)، والتي يمكن القول عنها إنّها جاءت عبر طورين اثنين؛ طور وضع المصطلح وضبطه، وطور التّأليف المصطلحي، وفي هذا السياق تقول: (فاطمة حافظ): «مرّت عمليّة وضع المصطلح بمرحلتين، ففي البدء ظهرت محاولات أهل كلّ علم بوضع المصطلحات الخاصّة بكلّ علم فصار للفقهاء مصطلحاته والحديث مصطلحاته وعلوم القرآن واللّغة مصطلحاته، وشيئاً فشيئاً دعت الحاجة إلى التّأليف الإصطلاحيّ الجامع الذي يجمع شتات المصطلحات في الفنون والعلوم المختلفة، وكان أوّل المصنّفات في ذلك (مفاتيح العلوم) للخوارزمي في القرن الرّابع الهجري»<sup>(1)</sup>، وبعده توالى بقية المؤلّفات.

تأسيساً على كلّ ما سبق يتبيّن أنّ الدّرس المصطلحيّ العربيّ القديم قد سار بخطوات ثابتة منذ النّصف الثّاني من القرن الأوّل للهجرة، حتّى القرن الرّابع الهجريّ، وهذا الأخير الذي يعدّ منعرجاً حاسماً في تاريخ اللّغة العربيّة بعد إنفتاحها على العلوم الدّخيلة<sup>(\*)</sup>، التي كان لها تأثير في المسألة المصطلحية العربيّة القديمة، ومن باب التّأريخ لهذه المسألة قد يتأتّى لي القول: إنّ الدّرس المصطلحيّ العربيّ القديم قد إنبتق مع رسائل غريب القرآن، وإمتدّ مع الرّسائل المفردة، وكذا رسائل الموضوعات، ورسائل غريب الحديث، ثمّ وقف شامخاً مع علمي: أصول الفقه والحديث، ليظهر في كامل نضجه مع بدء عصر التّأليف في المعاجم العلميّة المختصّة، وكلّ ذلك يستدعي الإقرار بأنّ لعلم المصطلح الحديث جذوراً في تراثنا، والأكد أن "حضور المسألة المصطلحية في التّراث العربيّ الإسلاميّ مؤشّر على مدى حضور المنهج من حيث هو آليات ضابطة"<sup>(2)</sup>، ذاك المنهج الذي قد أصيب إذا قلت إنّّه أكثر ما يعوزنا اليوم.

(1) - فاطمة حافظ، المسلمون وعلم المصطلح: النّشأة والتّطوّر <https://islamonline.net/cdn.ampproject.org> [

تاريخ التّزليل: 2018-11-07، تمّ الاطلاع عليه بتاريخ: 2020-02-02.

(\*) - سيأتي الحديث عن هذا الموضوع في أحد مباحث الفصل الأوّل.

(2) - محمّد بنعمر، الدّرس المصطلحيّ في التّراث العربيّ الإسلاميّ.



## 4-2- علم المصطلح في الدراسات اللغوية العربية الحديثة:

لا يخفى على باحث أن ما يصح أن نستخدمه عليه بـ: (علم المصطلح الحديث) فرع لا يزال في طور النشوء والتكوين لدى العرب، ولئن كانت الدراسات العربية الحديثة تضجّ بزخم كبير من المقاربات المحسوبة على هذا المجال، فالحقيقة أنّها لم تستطع لحدّ الآن لملمة أجزائها، لتعلن بصريح العبارة نشأة علم المصطلح العربي، نظرًا لكونها لم تغلح في بلورة الرؤى والطروحات اللازمة لقيام علم المصطلح لدينا، حيث اكتفت بالاستيراد المعرفي لما تتوصل إليه مدارس، ونظريات، ومناهج علم المصطلح الغربي الحديث، ذاك الذي يصطلح عليه الغرب بـ: (Terminologie / Terminology)، زد على ذلك تلك البلبلة التي أحدثها أصحاب الأصوات الناقمة على حال الدرس المصطلحي خاصتنا.

لعلّ الأدهى بخصوص نشأة علم المصطلح العربي هو ما يحدث من تباين آراء الباحثين وتناقض رؤاهم حول مسألة تسمية هذا الفرع، إذ تُستخدم في الدراسات العربية عدّة مترادفات للدلالة على العلم الذي يهتم بدراسة المصطلحات وتوثيقها؛ مثل: المصطلحية- علم المصطلح- علم الإصطلاح- علم المصطلحات- المصطلحاتية<sup>(1)</sup>، وحتى الإصطلاحية، والمصطلحيات... وغيرها، وهو وإن بدا أمرًا هينًا إلّا أنّ تداعياته باتت مزعجة؛ أشنعها أنّ نجد بعض الباحثين ينادون (قَوْلًا) في مؤلفاتهم، ومقالاتهم، وأوراقهم البحثية إلى وجوب الإمتثال لمقترحات الهيئات العلمية بخصوص توحيد المصطلح في الوطن العربي، بل ويعتبون على تلك الهيئات إنّ هي تخاذلت في برمجة مؤتمرات تحول دون تأزم وضع القضية المصطلحية أكثر، بينما يُعرضون عن تلك المقترحات (فعلًا)؛ فنجدهم لا يتحرّجون من إتخاذ مصطلح ثانٍ، وثالثٍ، ورابعٍ، وحتى خامسٍ، وسادسٍ (إنّ لم أقل أكثر من ذلك بكثير)، في وقتٍ قد سبقهم باحثٌ ما إلى وضع المصطلح أول مرة؛ فلم هذا التناقض؟

إذا افترضنا أنّ مرحلة التسمية، ووضع الإطار العام، وكذا التقريعات، وحدودها الفاصلة لا بدّ لها من مواقف صريحة وصارمة، مع ما هي عليه مواقف جلّ باحثينا من هلامية، وآراء بعض مختصينا من ضبابية حول القاعدة التأسيسية لعلم المصطلح؛ تبيّن أنّنا لا نزال بعيدين عن الارتسام الجليّ لمعالم هذا العلم في وطننا العربي، وعليه لا مناص من التّعجيل بضبط البنية القاعدية لهذا الدرس إذا كنّا نروم قيام قوامه، وإمتداد مساره؛ ذلك أنّ إطلالة عجلي على آراء بعض الباحثين بخصوص هذا الفرع العلمي تكشف حقيقة ما هي عليه مقارباتنا من تناقض وتعارض، فلو أخذنا عينة عن الباحثين الذين يفترض أنّ لهم قصب السبق في طرق مباحث علم

(1) - علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النظرية وتطبيقاته العملية-، ص 263.



المصطلح الحديث، وتمعنًا جيدًا في مواقفهم لأدركنا حجم الاضطراب الذي يتلبس الدرس المصطلحيّ العربيّ، وعلى سبيل التمثيل لا الحصر نذكر منهم: (علي القاسمي).

بعد تقليب النظر في كتب ومقالات (علي القاسمي) بغية الكشف عن وجهة نظره بخصوص علم المصطلح الحديث خَرَجْتُ بِاسْتِنَاجِ مَفَادِهِ أَنَّ (القاسمي) لم يكن ذا موقف صريح في تمييزه بين المصطلحات الثالّية: (علم المصطلح) - (المصطلحيّة) - (الإصطلاحية) - (صناعة المصطلح)، فعلى مرّ عقودٍ أخذتُ وجهة نظره تضطرب بشكل كبير، حيث ألفتُهُ مرّةً يستعمل مصطلحيّ: [(علم المصطلح) - (المصطلحيّة)] مترادفين للدلالة على الفرع العلميّ الذي يُعنى عمومًا بقضايا المصطلح، لكنّه أضرب بعد سنوات عن رأيه هذا فاتّخذ لهذا الفرع تسمية (علم المصطلح) جاعلاً من مصطلحيّ: [(المصطلحيّة) - (الإصطلاحية)] تسميتي فرعين (تطبيقيّ ونظريّ) يتفرّع عنهما، ولم يقف تناقض آرائه عند هذا الحدّ، بل تعدّاه إلى اتّخاذ لفظة (المصطلحيّة) تسمية لذلك الفرع العلميّ العام، في حين جعل من مصطلحيّ: [(علم المصطلح) - (صناعة المصطلح)] تسميتي شقيّه النظري والتطبيقي، وكلّ هذا أوضّحه فيما يلي.

في كتابه (المصطلحيّة: مقدّمة في علم المصطلح) الذي صدرت طبعته الأولى سنة (1985) قال (علي القاسمي): «طوّر العلماء المختصّون واللّغويون والمعجميون والمناطقة علمًا جديدًا أطلق عليه إسم المصطلحيّة (علم المصطلح)، الذي يمكن تعريفه بصورة عامّة "العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلميّة والمصطلحات اللّغويّة التي تعبّر عنها"<sup>(1)</sup>، فالواضح أنّه جعل من مصطلحيّ: (علم المصطلح) و (المصطلحيّة) مترادفين، إلّا أنّه في مقال له ب: مجلّة (اللّسان العربيّ) سنة (1995) قال: «هناك من يميّز بين نشاطين من أنشطة العمل المصطلحيّ: علم المصطلح (Terminologie) الذي يتناول الجانب النظري بدفّتيه النظريّة العامّة والنظريّة الخاصّة، والمصطلحيّة (Terminographie) الذي يختصّ في كفيّة توثيق المصطلحات وإعدادها للنشر في معاجم مختصّة»<sup>(2)</sup>، ثمّ أردف في موضع قريب قائلاً: «وإذا كان هذا التّفريق ضروريًا فنفضّل أن يبقى (علم المصطلح) إسمًا شاملاً لنوعين من النشاط (الإصطلاحية) التي تُعنى بالإصطلاح أو إطلاق اللفظ على المفهوم، و (المصطلحيّة) التي تُعنى بمعالجة المصطلحات الجاهزة وإخراجها»<sup>(3)</sup>،

(1) - علي القاسمي، المصطلحيّة: مقدّمة في علم المصطلح، ص 05.

(2) - علي القاسمي، العلاقة بين علم المصطلح ونظريّة الترجمة، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق النّعريب، الرّباط، ع 40، 1995، ص 107.

(3) - علي القاسمي، العلاقة بين علم المصطلح ونظريّة الترجمة، ص 107.

وإن كان لزاماً علينا إحترام وجهة نظره هذه، فليس من الرّجاحة أن نغضّ الطرف عن هذه الهلاميّة.

في مقال آخر له ب: مجلّة (دراسات مصطلحيّة) سنة (2001)، لاحظت أن وجهة نظر (القاسمي) قد تغيّرت بشكل جذريّ، حيث غدت (المصطلحيّة) -بعد ربح من الزمن- فرعاً عاماً ينضوي على شقّين: نظري وتطبيقيّ، إذ قال: «تشمل (المصطلحيّة) على مجالين معرفيين: أولهما، علم المصطلح الذي يعنى بدراسة العلاقة بين المفاهيم الوجوديّة المنطقيّة والمصطلحات اللّغويّة التي تعبّر عنها، وثانيهما صناعة المصطلح التي تهدف إلى جمع المصطلحات، وترتيبها، وتوثيقها، وإخراجها في معاجم ورقية أو إلكترونية»<sup>(1)</sup>، والملاحظ أنّه أحجم عن ذكر المصطلح الأجنبيّ، بيد أنّ المقال ذاته نُشر بمجلّة المجمع السّوري سنة (2002)، مع إضافة المصطلح الأجنبيّ، حيث ألحق المقابل (علم المصطلح) ب: مصطلح (Terminologie)، والمقابل (صناعة المصطلح) ب: مصطلح (Terminographie)<sup>(2)</sup>، وهنا جاز أن نطالبه بالمصطلح الأجنبيّ، الذي يصحّ أن نلحق به المقابل العربيّ: (المصطلحيّة)!

من الواضح أنّ رأي (القاسمي) استقرّ في السّنوات الأخيرة على أنّ: (المصطلحيّة) هي الفرع العلميّ العام الذي يتفرّع إلى شقّين: (علم المصطلح) و(صناعة المصطلح)، ففي سياق حديثه عن حقيقة تفريق الدّراسات اللّغويّة الغربيّة بين مصطلحيّ: (Terminologie/Terminology)، و(Terminographie/Terminography) قال في كتابه (علم المصطلح -أسسه النّظرية وتطبيقاه العمليّة-) الذي صدر سنة (2008): «.. فالأوّل هو العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلميّة، والمصطلحات اللّغويّة، والثّاني هو العمل الذي ينصبّ على توثيق المصطلحات، وتوثيق مصادرها والمعلومات المتعلّقة بها، نشرها في شكل معاجم مختصّة إلكترونيّة أو ورقية»<sup>(3)</sup>، ثمّ قال لاحقاً: «وإذا كان هذا التفريق ضرورياً، فإنّنا نفضّل أن يكون لفظ (المصطلحيّة) إسمًا شاملاً لنوعين من النّشاط: (علم المصطلح) الذي يعنى بالجانب النّظريّ، و(صناعة المصطلح) التي تعنى بالجانب العمليّ»<sup>(4)</sup>، وفي هذه الحالة يبقى ما طالبناه به قائماً؛ ذلك أنّ التّفريع الذي تحدّث عنه هو في الأصل تفريع غربيّ ظهر في إطار نشاطات مدارس علم المصطلح الحديث؛ أي إنّ

(1) - علي القاسمي، عبد الرزاق الكاشاني وتطوير المصطلحيّة العربيّة، مجلّة دراسات مصطلحيّة، معهد الدّراسات المصطلحيّة، المغرب، ع01، 2001، ص219.

(2) - علي القاسمي، عبد الرزاق الكاشاني وتطوير المصطلحيّة العربيّة، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، دمشق، 2002، مج77، ج4، ص715.

(3) - علي القاسمي، علم المصطلح -أسسه النّظرية وتطبيقاته العمليّة-، ص263-264.

(4) - علي القاسمي، علم المصطلح -أسسه النّظرية وتطبيقاته العمليّة-، ص263-264.

المصطلح الأجنبي هو الأصل(\*)، ولنا هنا أن نحكم بعد كل هذا التناقض الذي أثار من دون شكّ على الدارسين المبتدئين، وعتم عليهم ملامح الدرس المصطلحي خاصتنا.

كانت تلك مجرد عينة واحدة عن آراء الباحثين العرب بخصوص فرع علمي لا مرأى في حاجتنا إليه في مختلف التخصصات العلمية التي هي ملزمة (من عدة نواحي) بقولية المفاهيم العلمية خاصتها، داخل قوالب لغوية مضبوطة بدقة، كي تخلق لنفسها حقلاً واضح الأطر بؤرته هي المصطلح، فإذا حدث خلل في فهم واستيعاب أبعاد وحدود ذاك الفرع العلمي، فكيف لنا إذن أن نفلح في ضبط منهجية وضع العنصر الذي يعدّ المحور الأساس في تشكّل مباحث وقضايا الفرع الذي نحن بصدد الحديث عنه؟ وإن كانت المنهجية تلك غير مضبوطة، فكيف سيكون حال تلك التخصصات العلمية، التي تكون بؤرتها غير موثوق بها؟ سيكون مآلها لا شكّ تصدّعات لا تلبث أن تظهر على المدى البعيد، وتبعاً لهذه المتوالية لا يسعنا إلا أن نسارع إلى تعميق فهمنا لما يجب أن نصطلح عليه بوسم: (علم المصطلح العربي).

لعلّ من بين الأدلة التي تثبت وجود خلل في فهم أبعاد علم المصطلح هو تلك التعريفات التي تختصر (علم المصطلح) في لفظة (دراسة)، من ذلك مثلاً ما ورد في: (المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات) ل: (مكتب تنسيق التعريب)، حيث عرّف هذا الأخير علم المصطلح على النحو التالي: «علم المصطلح، مصطلحية: دراسة علمية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة، ووظيفة من النشاط البشري، وتعنى من جهة بوضع نظرية للاصطلاح، ومنهجية لوضع المصطلح، ورصد تطوره، كما تسهر من جهة أخرى على تجميع المعلومات المرتبطة بالمصطلح، وتعمل على تنسيقه عند الإقتضاء»<sup>(1)</sup>، فالملاحظ أنّ التعريف فيه خلط بين الدراسة المصطلحية، وعلم المصطلح بشقيه؛ النظري والتطبيقي، نضيف إلى هذا ملاحظة كون المكتب جعل مصطلح (علم المصطلح) مرادفاً لمصطلح (المصطلحية).

ليس ببعيد عن فحوى ما ساقه (مكتب تنسيق التعريب) ألفت (عبد السلام أرخصيص) يقول: «علم المصطلحات هو: الدراسة النسقية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة من

(\*) - للبحث أكثر في مسألة: (مدارس علم المصطلح الغربي الحديث وتفرعاته) يمكن العودة إلى بعض المراجع الأجنبية،

أهمها: (Introduction à la Terminologie) ل: (G. Rondeau) / (La Terminologie: Noms et )

(Notions) ل: (Alain Rey) / (Terminology Manual) ل: (Helmut Felber).

(1) - المنظمة العربية للتربية والثقافة - مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (إنجليزي- فرنسي-

عربي)، مطبعة النجّاح، ط3، الدار البيضاء، 2002، ص151.

التجربة الإنسانية»<sup>(1)</sup>، وبغض النظر عن إعتداد الباحث مصطلح (علم المصطلحات)؛ قد يجوز القول إن تعريفه هذا ينطبق على الدراسة المصطلحية، أكثر مما ينطبق على العلم الموسوم بـ: (علم المصطلح)، ولعلّه يكفي أن أذكر تعريفاً واحداً للدراسة المصطلحية كي ندرك مدى التقارب بين التعريفين، فقد ذكر (الشاهد البوشيخي) في كتابه (دراسات مصطلحية) أن: «الدراسة المصطلحية ضرب من الدرس العلمي لمصطلحات مختلف العلوم، وفق منهج خاص؛ بهدف تبين وبيان المفاهيم التي عبرت أو تعبر عنها تلك المصطلحات في كل علم، في الواقع والتاريخ معاً»<sup>(2)</sup>، فالظاهر إذن أن تعريف (أرخصيص) لعلم المصطلح قد أفقد هذا الفرع العلمي صبغة العلم قائم الذات.

على غرار التعريفات التي ذكرتها آنفاً وجدت تعريفات أخرى كثيرة لم يقدم أصحابها نظرة دقيقة وشاملة حول: (علم المصطلح)، إذ غالباً ما يتم التركيز على زاوية ضيقة، فهذا مثلاً (محمود فهمي حجازي) صاغ في كتابه (الأسس اللغوية لعلم المصطلح) تعريفاً تحدث فيه من موقع علم المصطلح ضمن مصفوفة علم اللغة الحديث، وكذا مادة اشتغاله، فقال: «علم المصطلح أحدث أفرع علم اللغة التطبيقي، يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات وتوحيدها»<sup>(3)</sup>، ولعل الباحث المطلع على حيثيات نشأة علم المصطلح الغربي الحديث، إذا نظر إلى هذا التعريف سيكتشف من الوهلة الأولى أنه تعريف يحتاج إلى إعادة النظر؛ ذلك أن "دوافع نشأة علم المصطلح الحديث لدى الغرب لم تكن لغوية بحتة"<sup>(4)</sup>، وزيادة على هذا أرى أنه قد تجمع علم المصطلح وشائج بعلم اللغة التطبيقي، من زاوية الدراسة المصطلحية فحسب.

كانت هذه إذن أهم النقاط المشكّلة لملمح القضية الإصطلاحية العربية، والتي حاولت من خلالها مناقشة ماهية المصطلح في الدرس اللغوي العربي القديم منه والحديث، إلى جانب طرق أبعاد منهجية وضع المصطلح في الوطن العربي، ومن ثم الكشف عن مستوياته اللغوية، بالإضافة إلى محاولة تتبع جذور علم المصطلح في التراث اللغوي العربي القديم، وكذا إمتداده في الدرس المصطلحي العربي الحديث، ولأن (المصطلح الطبّي) يتبوأ مكانة محورية ضمن نطاق القضية الإصطلاحية العربية، ومن منطلق أن محاولة الربط بين ماضي وحاضر هذا النوع من

(1) - عبد السلام أرخصيص، إشكالات تأسيس علم المصطلحات في الثقافة العربية المعاصرة، اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع46، الرباط، 1998، ص123.

(2) - الشاهد البوشيخي، دراسات مصطلحية، دار السلام للطباعة والنشر، ط2، القاهرة، 2012، ص44.

(3) - محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، دط، القاهرة، دت، ص16.

(4) - يُنظر: Alain Rey, la Terminologie: Noms et Notions, presses universitaires, paris, 2ed, 1992, p06-07.

المصطلحات هي أحد أبرز أهداف هذه الأطروحة؛ سأخصّص فصلين نظريين لمناقشة مسألة الخلفية التاريخية للمصطلح الطبّي العربي القديم، مع مسألة الخلفية المعرفية للمصطلح الطبّي العربي الحديث، وهو ما ستكشفه الصفحات التالية.

# الفصل الأول

## الخلفية التاريخية للمصطلح الطبيّ العربيّ القديم

1- إرهاصات المصطلح الطبيّ عند العرب

2- بداية تشكّل المصطلح الطبيّ عند العرب

3- نضج المصطلح الطبيّ عند العرب

4- بداية تراجع المصطلح الطبيّ عند العرب

## توطئة:

لعلّ تعقّب أيّ مسيرة تاريخيّة وحتىّ يكون دقيقاً لا بدّ أن ينطلق من أبعد نقطة يمكن الوصول إليها وهو ما سعت إليه، إذ حاولت العودة إلى بدايات مسيرة الألفاظ الطبيّة لدى العرب، مع العلم أنّ نقطة إنطلاقها من الحقائق التي لا يصحّ الجزم فيها؛ ذلك أنّ أقدم ما وصلنا يعود إلى "العصر الجاهليّ الذي قدره المؤرّخون ب: مائتي سنة قبل الإسلام"<sup>(1)</sup>، أضف إلى هذا وجبَ عليّ الإقرار أنّ تلك المسيرة لم تكن مكتملة المعالم منذ إنطلاقها، إنّما هي كغيرها بدأت بإرهاصات فتشكّلات تدريجيّة إلى أن قام قوامها وامتدّ مسارها، وهذا على الرّغم من بعض الخطوات المتعثّرة على مرّ تاريخها الطويل، ولئن كان هناك إجماع حول كون "العصر العبّاسيّ مرحلة إزدهار كافّة العلوم عند العرب"<sup>(2)</sup>، بما فيها الطبّ والمصطلح الطبيّ فقد يجوز أنّ اعتبر ما كان عليه المصطلح الطبيّ العربيّ قبل هذا العصر إرهاصات مهّدت لتشكّله ثمّ نضجه وإكتماله<sup>(\*)</sup> ليعود ويتراجع فيما بعد.

## 1- إرهاصات المصطلح الطبيّ عند العرب :

تعدّ محاولة التّاريخ لعلمٍ من العلوم أمراً صعباً حتّى وإنّ كثرت المراجع التي تهتمّ بذلك، وإنّ كان الباحث المتبحّر في تاريخ المصطلح الطبيّ العربيّ لن يشكّي من غزارة التّأليف في هذا الموضوع إنّما من شحّه ما قد يجعل الأمر أصعب، إذ لم أكد أعرّ على مرجعٍ متخصصٍ يؤرّخ للمصطلح الطبيّ لدى العرب من الجذور، فمباحثه مبنوثة بين ثنايا كتبٍ متنوّعة، مع العلم أنّ هذه الكتب قد طرقت مبحث الطبّ العربيّ من حيث ممارسة فاككت بالتّاريخ لها ولطبقات الأطباء خصيصاً، في حين أنّها لم تولّ مبحث الألفاظ الطبيّة عناية بالغة، إلّا ما جاء بشكل عارض في سياق حديثها عن أسماء الأمراض والأدوية والعلاجات، بل إنّ جلّها لم يقف مليّاً عند إرهاصات الطبّ والمصطلح الطبيّ التي سبقت

(1) - يُنظر: كمال السّمرائي، مختصر تاريخ الطبّ العربي، دار النّضال، د.ط، بغداد، د.ت، ج1، ص193.

(2) - يُنظر: رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلميّ في اللّغة العربيّة - عمقه التّراثي وبعده المعاصر -، ط1، دار الفكر، دمشق، 2010، ص65، وما بعدها.

(\*) - من منطلق رؤيتي الخاصّة قسّمتُ مسيرة المصطلح الطبيّ العربيّ القديم إلى أربعة أطوار هي: طور الإرهاصات (العصر الجاهليّ - عهد النّبوة) / طور التّشكّل: (عصر الخلافة الرّاشدة - عصر الخلافة الأمويّة بدمشق) / طور التّضج والإكتمال: (عصر الخلافة العبّاسيّة ببغداد - عصر الخلافة الأمويّة بقرطبة) / طور التّراجع (عهد المماليك - عهد العثمانيّين).

العصر الذهبي، لذا فإنَّ "مَنْ يريد أن يورِّخ الطبَّ العربيَّ فعليه [...] أن يقرأ تفاصيل التاريخ الإسلامي، وكتب السير والأدب، ودواوين الشعر والكتب التي تبحث في أيام العرب وفي أمثالهم، ومنثورهم عامّة، وهذا كما هو واضح ليس بالأمر الهين"<sup>(1)</sup>، وعليه سأسعى إلى تتبع إرغاصات المصطلح الطبي العربي على النحو التالي:

### 1-1- المصطلح الطبي العربي في العصر الجاهلي:

قد لا يختلف باحثان حول حقيقة أنَّ العصر الجاهليَّ يعدّ مرْتَع البراعة اللّغويّة والفصاحة العربيّة، ومع هذا تفتقر الدّراسات اللّغويّة العربيّة المعاصرة إلى مقاربات تُعنى خصيصاً بمبحث معارف عرب الجاهليّة؛ ذلك أنَّ جزءاً غير يسير من هذا المبحث لا يزال قابلاً داخل مخازن المخطوطات في انتظار مقاربات حديثة علميّة موضوعيّة دقيقة وشاملة تكشف لنا ما غُمِرَ منه، فذاك سيكون إضافةً للغة العربيّة وثروة علميّة لدارسيها، وفي هذا الصّدّد أستحضر وجهة نظر لـ (جواد علي قول) قال فيها: «أعتقد أنّ من واجب علماء العربيّة في هذا اليوم العمل على حصر ألفاظ العلوم والحضارة والثّقافة التي ثبت لديهم استعمال الجاهليّين لها وتعيين تاريخ إستعمالها وأصولها التي وردت منها إنّ كانت أعجميّة دخيلة والإستشهاد بالأماكن التي وردت فيها، ففي هذا العمل العلميّ مساعدة كبيرة للباحثين على تشعّب علومهم وموضوعاتهم في الوقوف على تطوّر الفكر العربيّ قبل الإسلام»<sup>(2)</sup>، وكذا توفير مادّة ضخمة للمهتمّين بتقصّي تطوّر معجم اللّغة العربيّة عبر التاريخ، وهو ما سيّتضح في ما يلي:

#### 1-1-1- الألفاظ الطّبيّة في الشعر:

عند التّوجّه لتلقّاء بعض دواوين الشعراء الجاهليّين<sup>(\*)</sup> ألفت قصائد عديدة قد حوت بين ثناياها ألفاظاً طبيّة، وأشير هنا إلى أنّ معظم تلك الألفاظ تنتمي إلى حقل (خلق الإنسان)، ولعلّ ما يفسّر هذا هو أنّ "العرب في سابق قرونهم كانوا ممّن له إلمام ومعرفة

(1)- كمال السّمرائي، مختصر تاريخ الطبّ العربي، ج1، ص07.

(2)- جواد علي، المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، جامعة بغداد، ط2، 1993، ج8، ص252.

(\*)- إخترت العودة إلى دواوين شعراء المعلّقات السّبع، وهم: [أمرؤ القيس]- (طرفة بن العبد)- (زهير بن أبي سلمى)- (البيد بن ربيعة)- (عمرو بن كلثوم)- (عنتر بن شدّاد)- (الحارث بن حلّزة)؛ لأنّهم يصنّفون في خانة أشعر شعراء الجاهليّة.



بكيفية تركيب أجزاء البدن وترتيبها، وما فيه من العروق والأعصاب، والغضاريف، والعظام، واللحم، وغير ذلك من أحوال كل عضو، وما تركّب منه، وما أعدله من الوظائف والمنافع وهو العلم المسمّى عند المتأخرين بعلم التشريح<sup>(1)</sup>، ومن الأمثلة الدالة على ذلك ما يلي:

قال (امرؤ القيس):

فَقُلْتُ يَمِينُ اللَّهِ أَبْرَحُ قَاعِدًا      وَلَوْ قَطَعُوا رَأْسِي لَدَيْكَ وَأَوْصَالِي<sup>(2)</sup>

قال (طرفة بن العبد):

أَمَرْتُ يَدَاهَا قَتْلَ شَرِّ وَأَجْنَحَتْ      لَهَا عَضْدَاهَا فِي سَقِيفٍ مُسْنَدٍ<sup>(3)</sup>

قال (زهير بن أبي سلمى):

وَرَدَ غُرَاضِ السَّاعِدَيْنِ حَدِي—      دِ النَّابِ بَيْنَ ضَرَاعِمِ عُثْرِ<sup>(4)</sup>

قال (ليبيد بن ربيعة):

وَإِذَا الْأَسِنَّةُ أَشْرَعَتْ لِنُحُورِهَا      أَبْدَيْنَ حَدَّ نَوَاجِذِ الْأَنْيَابِ<sup>(5)</sup>

قال (عمرو بن كلثوم):

نَشَقُّ بِهَا رُؤُوسَ الْقَوْمِ شَقًّا      وَنُخْلِيهَا الرِّقَابَ فَنُخْلِنَا<sup>(6)</sup>

قال (عنتر بن شدّاد):

وَبَادَرْتُ الْفَوَارِسُ وَهِيَ تَجْرِي      بِطَعْنٍ فِي النُّحُورِ وَفِي التَّرَاقِي<sup>(7)</sup>

(1) - محمود شكري الألوسي البغدادي، بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب، تح: محمد بهجة الأثري، دار الكتاب المصري، ط1، جمهورية مصر العربية، 1892، ج3، ص352.

(2) - امرؤ القيس، ديوان امرؤ القيس، جمع وترتيب: مصطفى عبد الشافي، دار الكتب العلمية، ط5، لبنان، 2004، ص32.

(3) - طرفة بن العبد، ديوان طرفة بن العبد، تح: درية الخطيب - لطفي الصّقال، جمع وترتيب: الأعلام الشنتمري، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، الطبعة العربية الثانية، لبنان، 2000، ص16.

(4) - زهير بن أبي سلمى، ديوان زهير بن أبي سلمى، جمع وترتيب: علي حسن فاعور، دار الكتب العلمية، ط1، لبنان، 1988، ص56.

(5) - ليبيد بن ربيعة، ديوان ليبيد بن ربيعة، جمع وترتيب: حنا نصر الحّتي، دار الكتاب العربي، ط1، بيروت، 1993، ص18.

(6) - عمرو بن كلثوم، ديوان عمرو بن كلثوم، جمع وترتيب: إميل بديع يعقوب، دار الكتاب العربي، ط2، بيروت، 1996، ص74.

(7) - عنتر بن شدّاد، ديوان عنتر، جمع وترتيب: الخطيب التبريزي، دار الكتاب العربي، ط1، لبنان، 1996، ص55-56.

قال (الحارث بن حلزة):

والمُلمَّاتِ فَمَا أُعْجَبَهَا      لِلْمُلمَّاتِ ظُهُورٌ وَبُطُونٌ<sup>(1)</sup>

لعلَّ إمعان النظر في هذه الأمثلة الشعرية التي حوت ألفاظاً من قبيل: (الرأس- الأوصال- اليدان- العضدان- الساعدان- الثَّاب- التَّواجذ- الرِّقاب- النُّحور- التَّراقي- الظُّهور- البطون) يكشف عن قصديّة أولئك الشعراء، فهم حينما عمَدُوا إلى الحقل الدَّلالي الخاص بـ: (خلق الإنسان) كانت غايتهم أَنْ يعيّنوا بدقّة الموضع الذي يَعْنُوهُ من بين عدّة مواضع في جسم الإنسان، ولذلك دلالة علميّة قبل أن تكون شعريّة، ومع كون تلك الألفاظ مفردات بسيطة إلّا أنّها قد تفي للاستئناس بحكم قربها من مجال علم التّشريح.

على غرار الأمثلة الشعرية التي تدور في فلك الحقل الدَّلالي سالف الذّكر؛ رصدت أمثلة أخرى تحوي ألفاظ طبّية تنتمي إلى حقل (الأمراض والعلل)، وهو ما يثبت أنّ العرب أيام الجاهليّة كان لهم نصيب من المعارف الطّبيّة على اختلاف مجالاتها، فقد عالج العرب قديماً عدّة أمراض؛ ذكر (جواد علي) بعضها فقال: «والأمراض التي تعرّض لها الجاهليون عديدة، منها: العمى، والعمور، والتهاب العيون، والرّمذ، ومنها ما يصيب الجلد؛ مثل: البرص، والوضح، والبهق، والحكّة، والدّمامل، والبثور، والجرب، والقرح، ومنها: أمراض داخلية؛ مثل: أوجاع المعدة، والكبد، واليرقان، والصّداع، والشّقيقَة [...]، وغير ذلك من أمراض لا تزال معروفة»<sup>(2)</sup>، وأذكر من بين الأمثلة الشعرية التي رصدتها ما يلي:

قال (امرؤ القيس):

تَأْوِيَنِي دَائِي الْقَدِيمُ فَعَلَسَا      أَحَاذِرُ أَنْ يَرْتَدَّ دَائِي فَأُنْكَسَا<sup>(3)</sup>

قال (طرفة بن العبد):

مَنْ عَائِدِي اللَّيْلَةَ أَمْ مِنْ نَصِيحٍ      بَتْ بِنَصَبٍ فَفُؤَادِي قَرِيحٌ<sup>(4)</sup>

(1) - الحارث بن حلزة اليشكري، ديوان الحارث بن حلزة اليشكري، جمع وترتيب: مروان العطية، دار الإمام النووي، ط1، دمشق، 1994، ص153.

(2) - جواد علي، المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، ج8، ص401.

(3) - امرؤ القيس، ديوان امرؤ القيس، ص15.

(4) - طرفة بن العبد، ديوان طرفة بن العبد، ص16.

قال (زهير بن أبي سلمى):

فَأُبْرئُ مُوضِحَاتِ الرَّأْسِ مِنْهُ

وَقَدْ يَشْفِي مِنَ الْجَرَبِ الْهَنَاءُ<sup>(1)</sup>

قال (لبيد بن ربيعة):

ذَهَبَ الَّذِينَ يُعَاشُ فِي أَكْنَافِهِمْ

وَبَقِيَتْ فِي خَلْفِ كَجْدِ الْأَجْرَبِ<sup>(2)</sup>

قال (عمرو بن كلثوم):

وَأَنَّ الضَّغْنَ بَعْدَ الضَّغْنِ يَبْدُو

عَلَيْكَ وَيُخْرِجُ الدَّاءَ الدَّفِينَا<sup>(3)</sup>

قال (عنتر بن شداد):

وَفِي كَفِّي صَقِيلُ الْمَتْنِ غَضَبٌ

يُدَاوِي الرَّأْسَ مِنْ أَلَمِ الصُّدَاعِ<sup>(4)</sup>

قال (الحارث بن حلزة):

يَا أُمَّ عَمْرٍو لَا تُعْرِي بِالرَّوْقِ

لَيْسَ يَضِيرُ الطَّرْفَ تَوَلِّيعُ الْيَلَقِ<sup>(5)</sup>

يتبين من خلال تلك الأبيات (وإن كانت قد اكتست لغة شعرية) أن الألفاظ الطبية التي حوتها توحى بمعانٍ علمية لا غبار عليها، وهو ما نستشفه من خلال معرفة معانيها على النحو التالي:

اللفظ الطبي	معناه
الدَّاء	إسم جامع لكل مرض ظاهرٍ وباطنٍ <sup>(6)</sup>
الْفُرْجَة	البثر إذا ترمى إلى فسادٍ <sup>(7)</sup>

(1) - زهير بن أبي سلمى، ديوان زهير بن أبي سلمى، ص 20.

(2) - لبيد بن ربيعة، ديوان لبيد بن ربيعة، ص 18.

(3) - عمرو بن كلثوم، ديوان عمرو بن كلثوم، ص 75.

(4) - عنتر بن شداد، ديوان عنتر، ص 51.

(5) - الحارث بن حلزة الشكري، ديوان الحارث بن حلزة الشكري، ص 128.

(6) - الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين مرتباً على حروف المعجم، تح: عبد الحميد هنداوي، دار الكتب العلمية، ط 1، لبنان، ج 2، ص 57.

(7) - ابن منظور، لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير - محمد أحمد حسب الله - هاشم محمد الشاذلي، دار المعارف، طبعة جديدة، القاهرة، د.ت، ص 3571.

الجرب	بثر يعلو أجسام الناس والإبل <sup>(1)</sup>
الصُدَاع	وجع الرأس <sup>(2)</sup>
الرَّوْق	حالة تطول فيها الأسنان العليا على السفلى <sup>(3)</sup>

الجدول رقم (01): من ألفاظ الطب العربي في الشعر الجاهلي

من خلال ما سلف يتّضح من جهة أنّ الشعر العربي الجاهلي مدوّنة تحوي ألفاظ طبّية عربيّة صميّة، ومن جهة ثانية يتّضح أنّ تلك الألفاظ لم تكن معزولة عن اللّغة المستعملة في الحياة اليوميّة لدى الفرد العربيّ خلال العصر الجاهليّ، ومع ذلك لم يؤثر هذا الأمر على القوّة الأدائيّة لها، ولئن كان مردّد ذلك إلى قوّة عربيّة العصر الجاهلي بصفة عامّة فسيفضي هذا إلى إستنتاج مفاده أنّ قوّة المصطلح لا تكمن في بُعدّه عن اللّغة العامّة بدعوى خصوصيّته بقدر ما تكمن في إستقلاليّة قوّته التّعبيريّة من حيث هو عنصر لغويّ قائم بذاته.

### 1-1-2- الألفاظ الطّبيّة في الأمثال:

تجدر الإشارة إلى أنّ الألفاظ الطّبيّة الواردة في الأمثال التي جمّعتها منها ما كان مقصوداً لدلالته الطّبيّة، ومنها ما كان مقصوداً لدلالة أخرى بعيدة؛ أي إنّها ألفاظ قُصدت حيناً لدلالاتها الوضعيّة، ويحدث هذا عندما يأتي المثل لأغراض طبّية على شكل وصفة طبّية أو إرشاد حمية، مثل: «البَطْنَةُ تُذْهِبُ الْفِطْنَةَ»<sup>(4)</sup>، وقصدت حيناً آخر لدلالاتٍ مجازيّة، ويكون هذا عندما يجيء المثل لأغراض خارجة عن نطاق الطّبّ، وهي تلك التي جنحت للكناية والإيحاء، مثل: «الحُمَّى أَضْرَعَتْني لَكَ»<sup>(5)</sup>، وكلّ هذا يؤكّد أنّ عنصر الإستعمال هو ما يصنع الفارق، فإذا كان من المسلّم به أنّ المصطلح لفظ خاصّ بمجال معيّن، فالحقيقة أنّ هذا العنصر اللّغوي (المصطلح) ليس خاصّاً في حدّ ذاته، وإنّما من حيث إستعماله، الأمر الذي يعكس مدى أهميّة الإستعانة بالمدوّنة في مجال وضع المصطلح، وهو ما يتّضح أكثر من خلال الأمثلة التّالية:

(1) - ابن منظور، لسان العرب، ص582.

(2) - المصدر نفسه، ص2415.

(3) - الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج2، ص164.

(4) - جار الله محمود أبو القاسم بن عمر الرّمخشري، المستقصى في أمثال العرب، وزارة المعارف للتحقيقات العلميّة والأمر التّقنيّة، ط1، الهند، 1962، ج1، ص304.

(5) - المصدر نفسه، ج1، ص313.

من الأمثال التي قُصدت ألفاظها الطبية لمعانٍ مجازية			من الأمثال التي قُصدت ألفاظها الطبية لمعانيها الوضعية		
المثل	اللفظ الطبي	مفهومه	المثل	اللفظ الطبي	مفهومه
«إنَّ دواء الشَّقِّ أن تحوصه» <sup>(1)</sup>	الشَّقِّ	قال ابن منظور: «كلَّ شَقِّ في جلدٍ من داء شَقَّاقٍ.. والشَّقَّاقُ تشقُّقُ الجلد من برد أو غير في اليدين أو الوجه» <sup>(2)</sup>	«أكل روقه» <sup>(3)</sup>	الروق	حالة تطول فيها الأسنان العليا على السفلى <sup>(4)</sup>
«نعم الدَّواءُ الأَزْمُ» <sup>(5)</sup>	الأَزْمُ	الإمساك عن الطعام والشراب <sup>(6)</sup>	«من ساغ ريق الصَّبر لم يحقل» <sup>(7)</sup>	الحقلُ	داء يكون في البطن <sup>(8)</sup>
«آخر الدَّواء الكي» <sup>(9)</sup>	الكي	الكي بالنار من العلاج المعروف في كثير من الأمراض <sup>(10)</sup>	«لأحلائك حلاً غير مردود» <sup>(11)</sup>	الحلأ	قال ابن منظور: «حَلَّأت الأديم إذا قشرت عنه التَّحْلِيءُ. والتَّحْلِيءُ: القشر على وجه الأديم» <sup>(12)</sup>

الجدول رقم (02): من ألفاظ الطب العربي في الأمثال الجاهلية

(1) أحمد أبو الفضل بن محمد النيسابوري الميداني، مجمع الأمثال، المعاونة الثقافية للأستاذة الرضوية المقدسة، د.ط، د.ب، 1344، ج1، ص12.

(2) ابن منظور، لسان العرب، ص2300.

(3) أحمد أبو الفضل بن محمد النيسابوري الميداني، المصدر السابق، ج1، ص62.

(4) الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج2، ص164.

(5) أحمد أبو الفضل بن محمد النيسابوري الميداني، المصدر السابق، ج2، ص304.

(6) يُنظر: ابن منظور، المصدر السابق، ص74.

(7) أحمد أبو الفضل بن محمد النيسابوري الميداني، المصدر السابق، ج2، ص150.

(8) ابن منظور، المصدر السابق، ص946.

(9) جار الله محمود أبو القاسم بن عمر الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، ج1، ص03.

(10) ابن منظور، المصدر السابق، ص3964.

(11) أحمد أبو الفضل بن محمد النيسابوري الميداني، المصدر السابق، ج2، ص178.

(12) ابن منظور، لسان العرب، ص954.

يبدو من هذا الرصد أنّ الأمثال العربية أيام الجاهلية مدونة يمكن للمهتمين بالمصطلح الطبي وضعاً أو تقصيّاً الاستفادة منها في عصرنا الراهن، كما يمكن الاستعانة بها في صناعة معاجم علمية تأثيلية للغة العربية بما فيها الطبيّة، وهنا يجدر التشديد على أهمية هذا النوع من المعاجم التي هي اليوم شبه منعدمة على الرغم من فائدتها العظيمة في مجال الكشف التاريخي لمسيرة اللغة العربية، وكذا التطور الدلالي لألفاظها ومصطلحاتها.

## 1-2- الطب العربي في عهد النبوة(\*):

وجد العرب في ظلال الشريعة الإسلامية ما صحّح معظم أعرافهم، وهذب جلّ معتقداتهم، وإذا كان جزءاً من المعارف المتداولة لديهم أيام الجاهلية يستند إلى مرتكزات خاطئة فإنّ القرآن قد نزل بما قوّم إعوجاج تلك المعارف، ومن ذلك: مجال التّطبّب، إذ ركّز الرسول ﷺ على قواعد حفظ الصّحة، وبقيت أقواله الشريفة تحتلّ مكانتها في الممارسات الطبيّة على امتداد العصور الإسلاميّة. على أنّ النّبّي ﷺ لم يحاول أن يعمل في الطبّ، ولكنّه أضفى عليه شرف مكانته والاهتمام به، وفي هذا تعضيد لصناعة الطبّ والأطباء<sup>(1)</sup>، والأكد أن الرسول ﷺ كان يحتكم في ذلك إلى ما يوحى إليه، إذ يقول الله تعالى في محكم تنزيله عن النّبّي ﷺ: ﴿وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ﴾. [النجم-03]

من المرجّح أنّ الطبّ قد حظي في بدايات عهد الدولة الإسلاميّة باهتمام كبير، ومن دلائل هذا الاهتمام: النهي عن ممارسته من دون سبق معرفة أو تجربة، وكذا الحرص على وضع ضوابط لصنعتة، يضاف إلى هذا حتّ المسلمين على التّدوي والعناية بالصّحة، وهو ما يمكن أن ندرجه في إطار ما يسمّى بالطبّ العلاجيّ، والطبّ الوقائيّ، "ولم يكن هذا النّقدّم الحضاريّ إلّا نتيجة طبيعيّة لفكر دينيّ جديد تمكّن من أن يدفع البشريّة إلى أن تتبنّى علماً مصفّى إلى حدّ كبير من الخرافة وفناً يسمو بكثير على مجرد الموروثات البشريّة"<sup>(2)</sup>، إذ لم يعدّ الطبّ كما كان مشوباً بروح الكهانة والعرافة، إنّما أصبح مطبوعاً بروح القرآن والسنة،

(\*)- أثرت إطلاق وسم (عهد النبوة) على الحقبة التالية للعصر الجاهلي بدل وسم (صدر الإسلام) نظراً لبروز ما عُرف بـ: (الطبّ النبويّ) في تلك الحقبة.

(1)- رحاب خضر عكاوي، الموجز في تاريخ الطبّ عند العرب، دار المناهل، د.ط، لبنان، د.ت، ص89.

(2)- محمود الجوادي، آفاق الطبّ الإسلامي، رؤية علميّة وتاريخ فلسفي، ط1، دار الكلمة للنشر والتوزيع، القاهرة،

مما جعله يكتسي مسحة من الجدة، التي لم يعهدها العرب في غابر أزمانهم، والأرجح أنه أخذ في تلك الفترة يخطو خطواته الأولى نحو العلم المتدارس.

لعل محاولة تقصي مكامن الجدة التي طرأت على الطب العربي بعد مجيء الإسلام ستكشف لنا فيما تكشفه عن تطور معجم الألفاظ الطبية، فبعدما توسعت مدارك التفكير الطبي لدى العرب عرفت لغة الطب حينها نفساً جديداً؛ ذلك أن القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة ساهما في إثراء اللغة العربية<sup>(1)</sup> بصفة عامة، والأرجح أن معجم الألفاظ الطبية قد استفاد من هذين المصدرين، وعليه عمدت إلى تلمس هذا الثراء في جنبات الكتاب والسنة سعياً مني إلى تقصي أثر الألفاظ الطبية العربية في حقبة فجر الإسلام، ومما لا شك فيه أن دينك المصدرين لهما من الخصوصية ما يمنحهما صبغة النور والكمال.

### 1-2-1- الألفاظ الطبية في القرآن الكريم:

ما من شك في أن القرآن الكريم نصّ صالح لكل زمان ومكان، وهو ما يعني أنه حقل خصب لحقائق علمية، إذ لاحظتُ حينما عمدت إلى تمحيص هذا النصّ بحثاً عن ألفاظ طبية فتوصلت إلى أن القرآن الكريم نصّ لا يقدم المصطلحات العلمية جاهزة بقدر ما يقدم حقائق علمية غائرة تحتاج إلى إجتهد لقولبتها في شكل مصطلحات، والأرجح أن هذا سرّ من أسرار الإعجازية؛ ذلك أن تكوينه كنصّ ليس تكويناً عادياً يتوصل معه القارئ إلى الإلمام بما فيه من خلال قراءة سطحية، إنما هو نصّ عميق إلى درجة تستلزم التدبّر والبحث خاصة حينما يتعلّق الأمر بجوانب علمية دقيقة.

يزخر النصّ القرآني بألفاظ طبية تستقصي فروعاً طبية مختلفة، كما يحوي الكثير من الآيات التي يصحّ إدراجها في خانة مجال الطب، وذلك لما انضوت عليه من حقائق علمية تنتمي إلى ذلك المجال، فقد ذكر القرآن الكثير من الحقائق العلمية مجملة وترك تفسيرها وتوضيحها للسنة النبوية المشرفة، وترك بعضها الآخر لإجتهد البشر في مجالات العلوم البشرية عبر العصور[..] وهو إجتهد لا يخرج عن الحقائق التي أجملها القرآن الكريم في

(1) يُنظر: فاطمة الزهراء عواطي، أثر الحديث النبوي الشريف في اللغة العربية وتطورها، مجلة البحوث العلمية والدراسات الإسلامية، كلية العلوم الإسلامية- جامعة الجزائر 1، الجزائر، مج12، ع02، 2020، ص71، وما بعدها.

كلمات<sup>(1)</sup>، وعليه عمدت إلى تمحيص النص القرآني بحثاً عن ألفاظ الطب، ولعلّه يكون من المهمّ جداً أن أنبه هنا إلى أنني لم أستقص جميع الألفاظ الطبيّة الواردة في القرآن إنّما اكتفيت بقدر معيّن يفي ليكون عينة تثبت أن القرآن يحتوي حقاً على ألفاظ الطب؛ من أسماء أمراض، وعلاجات، وخلق الإنسان، وأغذية، وهو ما سأوضحه في الجدول التالي:

المجالات	الألفاظ
الأمراض والعلل (أوصاف)	صمّ- بكم- عُمي- الأكمه- الأبرص- الأعرج- الأعمى- المريض- عقيم- سقيم- مجنون..
خلق الإنسان تركيب الجسم	الأمشاج- السّمع- النّطفة- علقة- الأبصار- مضغة- الأرحام- العظام- لحم- لسان- عينين- شفّتين- صدر- ظهر- يد- كفّ- رجل- المرافق- الكعبين- الأنف- السنّ- الأعناق- البنان- الجلود- النّواصي- الصّدر- النّراقي- الوريد- الحلقوم- الجبين- الأذقان..
الأشربة والأطعمة	العسل- لبن- زنجبيل- المنّ- السّلولى- السّكر- الحبّ- الرّيحان- زيت الزّيتون- البقل- القثاء- الفوم- لحم- الطّير- صيد البحر- الرّمان- الثّين- الزّيتون- العنب- الرّطب- الطّلع- يقطين- القضب- الأبّ- النّخل- الثّمر..

الجدول رقم (03): من ألفاظ الطب العربي في القرآن الكريم

على غرار الألفاظ المفردة التي رصدتها في النصّ القرآنيّ ألفيت بعض الآيات القرآنيّة تصبّ في معين الإعجاز الطبيّ للقرآن الكريم، مع وجوب التنبيه إلى أن الحقائق العلميّة التي إنضوت عليها تلك الآيات لم ترد في ذاتها ولذاتها، "فما ذكرت الحقائق العلميّة في الآيات القرآنيّة لمجرد السرد العلميّ أو لتكون مرجعاً علمياً لفرع من فروع العلم. إنّما ليستدلّ بها قارئ القرآنيّة على الهداية الدّينيّة التي تضمّنتها الآية، أو يستنبط منها الدّليل على قدرة الله وحكمته المطلقة ووحدانيته أو يستدلّ بها على ما تعقب به الآية القرآنيّة من حقيقة غيبية<sup>(2)</sup>، ومع هذا قد لا أجنب الصّواب إذا قلت إنّ النصّ القرآنيّ مدوّنة نموذجيّة للاستفادة منها في مجال المصطلح، بما في ذلك مصطلحات الطبّ، وهو ما حاولتُ توكيده من خلال المثالين التّاليين:

(1) - أحمد شوقي إبراهيم، المعارف الطبيّة في ضوء القرآن والسّنّة موسوعة ما فرّطنا في الكتاب من شيء (2)، -، دار الفكر العربيّ، ط1، القاهرة، 2002، ص03.

(2) - أحمد شوقي إبراهيم، المعارف الطبيّة في ضوء القرآن والسّنّة، ص04.



التخصّص	الآية	الحقيقة العلمية	المصطلح المستنبط
علم الأجنة	﴿وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِنْ طِينٍ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَبَنَزَكُ اللَّهُ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ﴾ المؤمنون [14/12]	«يَمُرُّ تَكُونُ الجنين بأطوار؛ هي في غاية الإحكام» <sup>(1)</sup>	أطوار تكون الجنين
علم الجينات	﴿بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ﴾ القيامة [04]	«بصمات الأصابع شكل من أشكال البيولوجيا الإحصائية، والتي بموجبها يستحيل تطابق بصمات أصابع شخصين» <sup>(2)</sup>	البصمة الوراثية

#### الجدول رقم (04): من ألفاظ الإعجاز العلمي (الطبي) الحديث في القرآن الكريم

بناءً على ما سلف أشدّد هنا على ضرورة تخصيص حيّز للنصّ القرآنيّ في مراكز البحث ومعاهد الدراسات المصطلحيّة ضمن إستراتيجيات وضع المصطلح؛ ذلك أنّ مفردات القرآن الكريم ألفاظ لا يمكن أن تجارياًها ألفاظ بشريّة في الدقّة والإحكام، ولو افترضنا أنّ أكثر ما يجب الإمتثال له في مجال وضع المصطلح العلميّ هو: إحكام البنية، ودقّة المفهوم فسيكون من المجدي استثمار القرآن الكريم في الدرس المصطلحيّ إذ لا يعقل أن نغفل عن حقيقة ما أضافه القرآن للعربيّة والعرب، وفي هذا قالت (رجاء وحيد دويدي): «تنزّل القرآن الكريم باللّغة العربيّة فأغناها بمعانيه السّامية ومبانيه المحكمة، وحدّ لهجاتها وأتاح لها أن تمتدّ في الأرض حيث إنتشر الإسلام وهاجر العرب، وأمّدتها آيات التّنزيل وجوامع الكلم كالم الحديث ما أغنى مفرداتها ووسّع مادّتها وهذب ألفاظها وأساليبيها»<sup>(3)</sup>، وعليه أرجّح أن نهل مساعي وضع المصطلح من معين النصّ القرآنيّ سيؤتي أكله.

(1) - يُنظر: السيّد الجميلي، الإعجاز الطبّي في القرآن، دار ومكتبة الهلال، د.ط، بيروت، 1990، ص55، وما بعدها.

(2) - يُنظر: المرجع نفسه، ص67، وما بعدها.

(3) - رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلميّ في اللّغة العربيّة - عمقه التّراثي وبعده المعاصر -، ص62-63.

## 1-2-2- الألفاظ الطبية في الحديث الشريف:

من الثابت أن السنة النبوية جاءت لشرح القرآن الكريم والبت فيما أشكل على المسلمين فهمه فيه، إذ "تقوم السنة بتفسير مبهم القرآن، وتفصيل مجمله، وتقيد مطلقه، وتخصيص عامه، وهذا سبب وعلة اقترانها بالقرآن الكريم واستحالة فصلها عنه"<sup>(1)</sup>، فهي تشكل مع القرآن الكريم الأصل في مصادر التشريع الإسلامي، بينما تعد بقية المصادر فروعاً عنهما، ولعل الحديث عن مكانة السنة النبوية في مسيرة الطب الإسلامي أوسع من أن نحيط بكل أطرافه فالمقام يضيق لذلك، غير أنني سأحرص على تبين ملامح الثراء اللغوي الذي أضفته السنة النبوية على معجم الألفاظ الطبية العربية، وذلك من خلال قصتي أثر الأحاديث النبوية التي تصب في فلك الطب؛ ذلك أن النبي ﷺ وإن لم يؤثّر عليه أنه مارس الطب إلا أن في بعض أحاديثه ما يثبت أنه كان يتطبّب ويحثّ المسلمين على التّطبّب والتداوي، والشاهد في ذلك قوله ﷺ: «ما أنزل الله داءً إلا أنزل له شفاءً».<sup>(2)</sup>

لقد ظفر المسلمون إذن بجملة نصائح وتوجيهات نبوية ضمت مع بعضها بعض لتشكّل ما يعرف بـ: (الطب النبوي)، ف"منذ مطلع النبوة الشريفة كان هناك طب نبوي كريم، وقد جمع الإمام البخاري (رضي الله عنه) أحاديث نبوية صحيحة تؤلف كتابين من الجزء السابع من صحيح البخاري"<sup>(3)</sup>، كما أن الإمام مسلم أفرد هو الآخر باباً للأحاديث النبوية، التي تخدم مجال الطب، وقد "عرف عن صحيح: (البخاري) و(مسلم) أنهما أصح الكتب في العلم"<sup>(4)</sup>، ولأنهما كذلك عكفت على تقلاب النظر في مجموع الأحاديث التي تخص باب الطب في محاولة لتتبع الألفاظ الطبية المبنوثة بين ثنايا الحديث الشريف، وذلك على النحو التالي:

اللفظ الطبي	الحديث
الحِجَامَةُ - السُّعُوطُ	النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «اِحْتَجِمْ، وَأَعْطِ الْحَجَّامَ أَجْرَهُ، وَاسْتَعْطُ» <sup>(5)</sup>

(1) - محمد فتح الله كولن، السنة النبوية تقييدها ومكانتها في الشريعة الإسلامية، دار النيل، ط3، القاهرة، 2005، ص08.

(2) - عبد الله محمد بن إسماعيل البخاري، صحيح البخاري، دار ابن كثير، ط1، دمشق، 2002، ص 2151.

(3) - عامر النجار، في تاريخ الطب في الدولة الإسلامية، دار المعارف، ط3، القاهرة، 1993، ص 56-57.

(4) - يُنظر: النووي، صحيح مسلم بشرح النووي، مؤسسة قرطبة، ط2، د.ب، 1994، ج1، ص21.

(5) - عبد الله محمد بن إسماعيل البخاري، صحيح البخاري، ج5، ص2154.

الْعُدْرَةُ- ذَاتُ الْجَنْبِ	قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «عَلَيْكُمْ بِهِذَا الْعُودِ الْهِنْدِيِّ فَإِنَّ فِيهِ سَبْعَةَ أَشْفِيَةٍ: يُسْتَعَطُّ بِهِ مِنَ الْعُدْرَةِ، وَيُلْدُّ بِهِ مِنْ ذَاتِ الْجَنْبِ» <sup>(1)</sup>
الطَّاعُونُ	قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «إِذَا سَمِعْتُمْ بِالطَّاعُونِ فِي بَيْتِ أَرْضٍ فَلَا تَدْخُلُوهَا، وَإِذَا وَقَعَ بِأَرْضٍ وَأَنْتُمْ بِهَا فَلَا تَخْرُجُوا مِنْهَا» <sup>(2)</sup>

الجدول رقم (05): من ألفاظ الطب العربي في الحديث النبوي (صحيح البخاري\*)

اللفظ الطبي	الحديث
الْحُمَّى	قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «الْحُمَّى مِنْ فَيْحٍ جَهَنَّمَ فَأَبْرِدُوهَا بِالْمَاءِ» <sup>(3)</sup>
اللُّدُودُ	قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «لَا يَبْقَى أَحَدٌ مِنْكُمْ إِلَّا لُدَّ غَيْرُ الْعَبَّاسِ فَإِنَّهُ لَمْ يَشْهَدْكُمْ» <sup>(4)</sup>
الْعَدْوَى	قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «لَا عَدْوَى، وَلَا صَفَرٌ، وَلَا هَامَةٌ» <sup>(5)</sup>

الجدول رقم (06): من ألفاظ الطب العربي في الحديث النبوي (صحيح مسلم\*)

من خلال هذا الرصد قد يتأتى لي القول إن الأحاديث النبوية مدونة مهمة للاشتغال عليها مصطلحياً، سواء تعلق ذلك بالمصطلح العلمي (كالمصطلح الطبي مثلاً) أو غيره من المصطلحات، وهذا بالنظر إلى القيمة الإعجازية التي تتمتع بها هذه المدونة (علمياً ولغوياً)، ولأن الإضطراب سمة تطبع واجهة مسارنا المصطلحي في الوقت الحاضر فسيكون من الأجدى لو تم تعميق الوعي بأهمية المدونة في مجال وضع المصطلح، والأكيد أنه ما من

(1) - عبد الله بن اسماعيل البخاري، صحيح البخاري ج5، ص2155.

(2) - المصدر نفسه، ج5، ص2159.

(\*) - توفي سنة (256هـ).

(3) - مسلم بن الحجاج بن مسلم أبو الحسين القشيري النيسابوري، صحيح مسلم، دار الحضارة، ط2، الرياض، 2015، ج4، ص1731.

(4) - المصدر نفسه، ج4، ص1733.

(5) - المصدر نفسه، ج4، ص1742-1743.

(\*) - توفي سنة (261هـ).

مدونة تفوق النص القرآني، ثم النص الحديثي (ضبطاً وتناسقاً) إلى درجة تنتقي معها إمكانية انضوائهما على مواضع للخلل أو التعارض.

## 2- بداية تشكّل المصطلح الطبي عند العرب:

إذا كانت الإرهاصات الأولى للألفاظ الطبية العربية تعود إلى أبعد نقطة يمكن أن يصل إليها تاريخ اللغة العربية؛ لأنّ تلك الألفاظ جزء لا يتجزأ من لغة العرب وحياتهم، فالأكيد أنّ تاريخ المصطلح الطبي العربي القديم لم يقف عند تلك الإرهاصات إنّما امتدّت مسيرته إلى العصور التالية، باعتبار أنّ العرب قطعت أشواطاً ومَرّت على محطات عديدة كان لكلّ منها بصمته في تغيير طبيعة عقيدتها وفكرها؛ بدءاً بالعصر الجاهلي وصولاً إلى عهد المدنية والتّمدّن، ولا شكّ أنّ الإسلام كان حينذاك هو المنعرج الحاسم الذي غير مجرى حياة العرب على جميع الأصعدة بما في ذلك لغتهم، وعليه أرجح فكرة أنّ ألفاظ الطبّ العربيّ التي تسبق عهد إطلاّع العرب على علوم الأعاجم بمثابة القاعدة التي تأسّس عليها ما نسمّيه حالياً بـ: المصطلح الطبيّ.

من المعلوم أنّ "علوم الأعاجم لم يتجلّ ظهورها في السّاحة العربية بشكل صريح إلّا مع العصر العبّاسيّ"<sup>(1)</sup>، وهو ما يعني أنّ ما سبق هذا العصر مهّد الطريق لانتقالها؛ أي إنّ بداية تشكّل الألفاظ الطبية العربية كانت مع العصرين: الرّاشديّ، والأمويّ، وهذا تأسيساً على فرضيّة أنّ إرهاصات ذاك النوع من الألفاظ تعود إلى عصر الجاهليّة وعهد النّبوة، فقد عُرف عن العرب الجاهليّين براعتهم في اللّغة، كما عرف عن العرب في عهد النّبوة إهتمامهم بلغتهم وكذا حرصهم سبر أغوار لغة القرآن، ثمّ "يزيد الإهتمام باللّغة اشتداداً والحثّ على تعلّمها أكثر في زمن الرّاشدين (11هـ - 41هـ)، ذلك الزّمن الذي عرف تغييرات مطّردة ومتواصلة في الحياة والاجتماع [...] ويتبلور مجمل ذلك خاصّة في الاختلاط الجنسيّ المتزايد في كلّ حين بحكم اتّساع رقعة الدّولة الإسلاميّة"<sup>(2)</sup>، ولأنّ ألفاظ الطبّ جزء من معين العربية سألّف على حالة الطبّ خلال فترتي: حكم الخلفاء الرّاشدين وحكم الأمويّين بعدهما

(1) يُنظر: محمّد سواعي، أزمة المصطلح في القرن التاسع عشر-مقدمة تاريخيّة عامّة-، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت، 1999، ص14-15.

(2) عبد الجليل مرتاض، بوادر الحركة اللّسانية الأولى عند العرب، مؤسّسة الأشرف، ط1، لبنان، 1988، ص28.

حقيقتين مثلتا بداية الانفتاح على اللغات الأجنبية وكذا ظهور العلوم العقلية، ومنه بداية تشكل مصطلحات العلوم عامة ومصطلح الطب على وجه الخصوص.

## 2-1- الطب العربي في عصر الخلفاء الراشدين: (11م-40هـ/632م-661م)

من المرجح أن المسلمين شهدوا بعد وفاة النبي محمد ﷺ منعرجاً حاسماً على كافة الأصعدة وهو ما كان إيذاناً بانطلاق عهد جديد سمي بعصر الخلفاء الراشدين، ولأن حديثي هذا يتمحور حول الألفاظ الطبية في عصر هؤلاء الخلفاء فسيكون تركيزي منصباً على حالة الطب إبان ذاك العصر، وعلى العموم فقد وصف (محمد عبد رب النبي) الوضع الفكري في تلك الحقبة فقال: «تميز عصر الخلفاء الراشدين بالاهتمام بالعلوم الشرعية كالفقه والحديث والتفسير، وإن لم تظهر الصبغة العلمية في عصرهم؛ حيث كانت لم تزل في طور النشأة والتكوين»<sup>(1)</sup>، ونفهم من كلامه أن الفكر العربي حينها لم يكن قد وصل بنضجه إلى درجة تدارس العلوم الدقيقة بالشكل الذي يكون فيه للعلم أسساً، ومع ذلك قد لا يصح الجزم بأن طب العرب في تلك الحقبة كان لا يزال في طور السداجة، فالأمر يتعلق بمسيرة لا يمكن لها أن تشذ عن قانون التدرج.

لا شك أن الفترات التي تعاقب خلالها الخلفاء على الحكم أسهمت بشكل كبير في قيام دولة إسلامية مترامية الأطراف ثابتة الأركان، مع وجوب الإشارة إلى أن إهتمام الخلافة الراشدة لم يكن مقتصرًا على الشؤون السياسية والدينية فحسب بل الاجتماعية والعلمية أيضاً، ف"على الرغم من انشغال الخلفاء الراشدين في ترسيخ قواعد الدين ونشر الإسلام وتثبيت أركان دولتهم والوقوف على صدّ حركات الردّة والأخطار الخارجية كالروم والفرس، إلا أنهم لم يهملوا العلم ولا سيما الطب، إذ كانت عناية الخلفاء بالطب والأطباء عناية خاصة، وذلك لحاجة المجتمع الإسلامي لهم"<sup>(2)</sup>، وأرجح أن طبابة الحروب والتّمرّض كانتا أكثر فروع الطب نشاطاً زمن الخلافة الراشدة، وهذا بالنظر إلى الأوضاع التي كانت تستدعي ذلك، وعليه سأقف عند حقبة حكم كلّ خليفة على حدة، كما يلي:

(1) - محمد عبد رب النبي سيّد، فضل العرب على الغرب في مجال البحث التجريبي، دار السلام، ط1، جمهورية مصر العربية، 2009، ص34.

(2) - كمال السامرائي، الطب وتاريخه عند العرب، مجلّة المورد، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، مج14، ع4، 1985، ص21.

## 2-1-1- في عهد الخليفة أبي بكر الصديق (11هـ-13هـ/632م-634م):

حفظت لنا بعض كتب التاريخ الإسلامي وكذا كتب سير الأعلام مواقف تشهد على إحتفاء الخلفاء الراشدين بشؤون الطب من وقاية وحماية وعلاج وتمريض، ويضاف إلى هذا حقيقة إحترامهم للأطباء، ومن ذلك أن الخليفة (أبا بكر الصديق) كان يستشير الطبيب (الحارث بن كلدة) ويعمل بنصائحه، فعن قصة وفاته روي "أن أبا بكر والحارث بن كلدة كانا يأكلان خزيرة أهديت لأبي بكر فقال الحارث لأبي بكر: «ارفع يدك يا خليفة رسول الله، والله إن فيها لسم سنة، وأنا وأنت نموت في يوم واحد»، فرفع يده فما يزالان عليّين حتى ماتا في يوم واحد عند إنقضاء السنة"<sup>(1)</sup>، ومع إختلاف روايات وفاة الخليفة (أبي بكر) إلا أنها تكاد تُجمع على مسألة إستعانتة بـ: (الحارث بن كلدة)، وهو ما يعني تقديره لأهمية الطب.

## 2-1-2- في عهد الخليفة عمر بن الخطاب (13هـ-23هـ/634م-644م):

أثر عن الخليفة (عمر بن الخطاب) العديد من المواقف التي تؤكد صدق تشجيعه للطب وإمتثاله للتدابير الصحيّة حفاظاً على مصالح الناس ودرءاً للمهلك؛ ذلك أنه "في السنة الثامنة عشر للهجرة (18هـ) تعرّض المسلمون لموجة طاعون في حادثة سمّيت بـ: (طاعون عمواس)، والتي أظهر فيها الخليفة حكمةً وحكمةً بفرضه لقانون الحجر إلى غاية زوال الطاعون"<sup>(2)</sup>، يضاف إلى ذلك حرصه على سلامة الرعايا والجنود، فقد "اعتنى الخليفة عمر بن الخطاب بالمرضى، ومنهم المصابين بالأمراض الجلدية كالمجذومين وخصّص لهم رزقاً من بيت المال ومنع إختلاطهم بالناس، وفي خلافته ظهرت طبابة الحروب وتطوّرت تطوّراً ملحوظاً، فقد أرسل الأطباء مع الجيوش لمداداة الجرحى، ومن هؤلاء الأطباء بكير بن عبد الله الشداخ الذين رافقوا جيش سعد بن أبي وقاص في معركة القادسية سنة (15هـ-636م)<sup>(3)</sup>، وعليه تقف مثل هذه المواقف كي تثبت محافظة الخلفاء الراشدين على السمت الذي رسمته لهم النعالييم النبويّة وتتفي أيضاً تهمة أن الخلفاء لم يكن لهم إلتفات بعلوم الطب لإنشغالهم بالفتوحات.

## 2-1-3- في عهد الخليفة عثمان بن عفان (23هـ-35هـ/644م-655م):

(1)- يُنظر: جلال الدين عبد الرحمن السيوطي، تاريخ الخلفاء، دار ابن حزم، ط1، لبنان، 2003، ص67.  
(2)- يُنظر: علي محمد الصلابي، إدارة الأزمات في عهد سيدنا عمر بن الخطاب (طاعون عمواس)، <https://www.aljazeera.net/blogs>، تاريخ التّزليل: 2019/12/31، تمّ الإطلاع عليه بتاريخ: 2022/03/27.  
(3)- بشار عواد معروف، أصالة الحضارة العربيّة، مطبعة النّضامن، ط3، بغداد، 1969، ص62.

قد لا يفوت الباحث المتصفح لمصادر التاريخ الإسلامي أن معظمها يركّز إما على الجانب الديني وإما على الجانب السياسي والعسكري، وتبعاً لذلك لم أحصل على معلومات غزيرة حول شؤون الطبّ إبان خلافة (عثمان بن عفان) باستثناء ما جاء فيها بشكل عارض، وعلى العموم فقد "استمرت الفتوحات الإسلامية بعد وفاة عمر بن الخطاب سنة 23هـ/643م رضي الله عنه ممّا يقطع لنا باستمرار تطور الطبابة الحربية ومشاركتها مع الجيوش الإسلامية الفاتحة في بلاد الشام والعراق"<sup>(1)</sup>، من دون إغفال حقيقة أن الطبّ في عهد الخلفاء الراشدين ما هو إلا امتداد للطبّ النبويّ مع بعض التّغييرات الطّيفة، ففي تلك الفترة زاد اختلاط العرب المسلمين بغيرهم من الأمم إثر الفتوحات الإسلامية.

من الحقائق التاريخية التي ميّزت حقبة الخلافة الراشدة إذن حقيقة امتداد الفتح الإسلامي، الذي أدّى إلى حدوث امتزاج لغويّ ثقافيّ بين العرب وغيرهم، والمرجح أن المسلمين كانت تحوهم في ذلك ساحةً انتفى معها وجود ميّز معرفيّ > ، "فنجد في عهد عثمان بن عفان (رض) أن أحد الأعراب أصابته جراح فجيء به إلى عثمان فأرسله إلى طبيب نصرانيّ كي يداويه"<sup>(2)</sup>، ولئن كان موقف كهذا قد يُفهم منه على أن طبّ العرب استند إلى طبّ الأمم المجاورة، فالحقيقة التي حجبها عنا هذه التّهمة وشبهاتها هي إنفتاح الفكر الإسلاميّ وابتعاده عن التّعصّب العرقيّ أو الدينيّ، فلم يكن هناك أيّ فرق بين الطبيب العربيّ وغير العربيّ، ولا بين الطبيب المسلم وغير المسلم.

## 2-1-4- في عهد الخليفة عليّ بن أبي طالب (35هـ-41هـ/656م-661م):

ليس ببعيد عمّا كان عليه الطبّ في فترة حكم الخلفاء الثلاثة (الصّدّيق- عمر- عثمان) استمرّ نشاط حركة التّمرّض وطبابة الحروب في عهد الخليفة (عليّ بن أبي طالب)، فقد "استعان الإمام (علي بن أبي طالب) رضي الله عنه بالأطباء وأدخلهم ضمن صفوف جيشه، ففي معركة النهراون سنة (37هـ/657م) أمر الإمام عليّ كرّم الله وجهه بعلاج 400 من

(1)- سعد عبد الحليم ذو النّون الحياي، تاريخ علم الطبّ في العصر العبّاسي الأوّل، رسالة ماجستير -غير منشورة- في التاريخ الإسلامي مقدّمة إلى مجلس عمادة المعهد العالي للدراسات السياسيّة والدّولية، الجامعة المستنصرية، بغداد، 2005، ص43.

(2)- رحاب خضر عكاوي، الموجز في تاريخ الطبّ عند العرب، ص122.

مقاتلي الخوارج<sup>(1)</sup>؛ أي إنه من باب الحرص على سلامة الجنود "لم تقتصر مهنة الطب على مداواة المرضى في الدّاخل، وإنّما شاركوا في المعارك العسكريّة لمداواة الجرحى، وبرز عدد كبير من الأطباء في العصر الرّاشدي منها على سبيل المثال أثير بن عمرو السّكوني، وهو كبير الأطباء زمن الإمام عليّ بن أبي طالب".<sup>(2)</sup>

تأسيساً على ما سلف قد يتأتّى لي القول إنّ نشاط الطبّ العربيّ لم يتوقّف زمن الخلافة الرّاشدة؛ بدءاً بالخليفة (أبي بكر الصّدّيق) مروراً بالخليفين (عمر بن الخطّاب) و(عثمان بن عفّان) وصولاً إلى الخليفة (عليّ بن أبي طالب)، خاصّة في ما تعلّق بأمر حفظ الصّحّة وطبابة الحروب والتّمرّض، غير أنّي لم أعثر على مدوّنة تعود إلى فترات حكم الخلفاء الرّاشدين أسنقي منها بعض النّماذج التّطبيقية لألفاظ الطبّ التي تعزى إلى هذه الحقبة.

## 2-2- الطبّ العربيّ في العصر الأمويّ (41هـ-132هـ/661م-750م):

لا شكّ أنّ الإمتداد التاريخي للطبّ العربيّ لم يقف عند حدود عصر الخلفاء الرّاشدين بل تعدّاه إلى العصور التّالية، ممّا يعني إمكانيّة أن تشهد مسيرة ذلك الطبّ شيئاً من الجدّة، وهو ما حدث بالفعل في ظلّ الخلافة الأمويّة، إذ قال (كمال السّامرائي): «يعتبر العصر الأمويّ بداية التّفاتّة العرب على المستوى الجماعيّ والحكوميّ إلى دراسة العلوم الدّنيويّة ومنها الطبّ، التي كانت تزخر بها البلاد التي افتتحوها وخضعت لحكمهم»<sup>(3)</sup>، وتبعاً لذلك يمكن القول في سياق تتمة الحديث عن مسيرة الطبّ العربيّ الإسلاميّ إنّ هذا الطبّ بقي محافظاً على سمّته في البساطة إلى أن جاء العصر الأمويّ، الذي شكّل نقطة حاسمة في تاريخ مصطلح الطبّ العربيّ على وجه الخصوص، ففي كنف الدّولة الأمويّة بدأ العرب لأوّل مرّة يطلّعون على مؤلّفات الأمم الأخرى، وهو ما أكّده (عامر النّجار) حينما قال: «مع بدايات الدّولة الأمويّة بدأ الطبّ يتعرّف على المؤلّفات الإغريقيّة وغيرها»<sup>(4)</sup>، الأمر الذي

(1)- سعد عبد الحليم ذو النّون الحياي، تاريخ علم الطبّ في العصر العبّاسي الأوّل، ص43.

(2)- ساجد مخلف حسن، النّشاط الطّبيّ في العصرين الرّاشدي والأمويّ، مجلّة التّراث العلميّ العربيّ، جامعة بغداد، العراق، ع1، 2015، ص97.

(3)- كمال السّامرائي، مختصر تاريخ الطبّ العربيّ، ج1، ص253.

(4)- عامر النّجار، في تاريخ الطبّ في الدّولة الإسلاميّة، دار المعارف، ط3، القاهرة، 1994، ص60.



يحيل إلى تساؤل مفاده: هل كان منتهى سعي العرب النهل من معين علوم الأعاجم فحسب، أم أنهم عمدوا إلى غربلتها؟

إذا افترضنا أن العقلية العلمية لدى المسلمين استوت مطلع العصر الأموي ستفضي هذه الفرضية إلى نتيجة فحواها بداية إشغال العرب بالعلوم العقلية؛ أي إن أول ما تنأهى إليهم بعد الدراسات اللغوية هو الإطلاع على علوم الأعاجم بغية تمحيصها والإفادة منها، وانطلاقاً من ذلك كانت الترجمة وسيلتهم الأساسية فيما جدوا إليه، لذا فإن "أعظم ما حدث في العصر الأموي من الناحية الحضارية هو ترجمة بعض الكتب العلمية اليونانية إلى اللغة العربية، إذ فتحت هذه الحركة نافذة أشرف منها العلماء العرب للمرة الأولى على ما لدى اليونان من معارف لم تكن معروفة"<sup>(1)</sup>، ولئن كانت بداية هذه الحركة محدودة جداً بسبب جِدّة مبحث الترجمة، وكذا عدم استقرار الشؤون السياسية للدولة، فالحق أن تلك البادرة الأولى في مبحث ترجمة علوم الأعاجم تستحق الإشادة نظراً لما أسفر عنه هذا المبحث من إرث حضاري لاحقاً.

قد يستدعي الحديث عن الترجمة في العصر الأموي توثيق ما أسلفت التعرّيج عليه بنماذج تطبيقية تؤكد أن بدء حركة ترجمة علوم الأعاجم كانت زمن الخلفاء الأمويين فعلاً، وفي هذا الصدد ألفت كتب التاريخ الإسلامي القديمة التي عرض أصحابها لهذه المسألة تشير خصيصاً إلى ترجمة (ماسرجويه) لكناش (أهرن)، من ذلك مثلاً ما ذكره (ابن جلد) في كتابه (طبقات الأطباء والحكماء)، إذ قال عن (ماسرجويه): «كان يهودي المذهب سريانياً، تولى في الدولة مروانية تفسير كتاب أهرن بن أعين القس إلى العربية، ووجده عمر بن عبد العزيز في خزائن الكتب فأمر بإخراجه [...] لانتفاع به»<sup>(2)</sup>، وأشار هنا إلى أنني لم أستطع الحصول عليه لأنه لم يصل إلينا.

من منطلق أن الكناش الذي ترجمه (ماسرجويه) لم يصل إلينا حاولت العودة إلى بعض المؤلفات التي اعتمدت عليه كمصدر لها، وهذا كي أنهل من النصوص المقتبسة بعض الألفاظ الطبية المنقولة من السريانية إلى العربية في العصر الأموي، من ذلك مثلاً:

(1) - لطف الله قاري، نشأة العلوم الطبيعية عند المسلمين في العصر الأموي، دار الرفاعي، ط1، الرياض، 1986، ج1، ص254.

(2) - سليمان أبو داود بن حسان ابن جلد الأندلسي، طبقات الأطباء والحكماء، تح: فؤاد سيّد، مطبعة المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية، د.ط، القاهرة، 1955، ص61.

كتاب (الحاوي في الطب) ل: (الرازي)، كتاب (فردوس الحكمة) ل: (الطبري)، كتاب (القانون في الطب) ل: (ابن سينا)، كتاب (الجامع في الأدوية المفردة) ل: (ابن البيطار)، ولأن كتاب (الحاوي في الطب) كان أكثر هذه المؤلفات ثراء بالنصوص المقتبسة من كنّاش (أهرن) وقع اختياري عليه، وقد لاحظت حينذاك أن (الرازي) اعتمد في بعض الأحيان على نصوص ينسبها إلى (ماسرجويه) نفسه، وهو ما يطرح "إمكانية صحة الرواية التي تزعم أن (ماسرجويه) حينما قام بترجمة الكنّاش أضاف مقاليتين اثنتين من تأليفه هو، إلا أنّهما ضاعتا أيضاً"<sup>(1)</sup>، وتبعاً لهذا عمدت إلى رصد الألفاظ الطبية في النصوص التي نسبها (الرازي) إلى (أهرن) من جهة، وكذا في تلك التي نسبها إلى (ماسرجويه) من جهة أخرى، وذلك على النحو التالي:

الألفاظ الطبية				القول
تركيب الجسم	العلل والأعراض	العلاجات	الأدوية المفردة	
الرأس	السكتة	النّطل	الشّبت- الشّيح-البرنجاسف المرزنجوش- الأترج- الصّعتر- إكليل الملك- الفوتنج الحاشا- السّداب	أهرن قال: «أبدأ في علاج السكتة بالنّطل على الرأس من طبيخ الشّبت والشّيح، والبرنجاسف والمرزنجوش وورق الأترج والصّعتر، وإكليل الملك والفوتنج والسّداب والحاشا» <sup>(2)</sup>
المنخرين الرأس	اختلاط العقل- قلة النّوم اختلاط	الفصد النّطل	الأدهان المرطبة- مرقة الرّؤوس والأكارع	أهرن قال: «استدلّ على اختلاط العقل الذي من يبس بقلة النّوم ويبس المنخرين وبالضدّ فإنّه إذا كان المنخران رطبين فالعلة من رطوبة ومع اختلاط صفراويّ في حدة وصياح وهذيان، فليبدأ من علاجه بالفصد، ثمّ احلق رأسه وانطل
	صفراوي- هذيان			عليه واسعطه بالمرطبة، واجعل عليه الأدهان باردة وانطل رأسه بمرقة الرّؤوس والأكارع، واحلب عليه اللّبن...» <sup>(3)</sup>
المعدة	الغثي- القيء- الصّفراء-	/	السّكنجبين- الصّبر الحموضات	أهرن قال: «إذا رأيت الغثي والقيء ولم تر للصّفراء علامات ولا حركة، فاعلم أنّه بلغم وأشياء لزجة في المعدة، فأعطه الملطفة

(1)- يُنظر: نشأت حمارنة، ماسرجويه (الطبيب)، موقع الموسوعة العربية على الشّابكة، <http://arab-ency.com.sy/ency/details/7963>

(2)- محمّد أبو بكر بن زكريا الرازي، الحاوي في الطب، دار الكتب العلميّة، ط1، لبنان، 2000، ص16.

(3)- محمّد أبو بكر بن زكريا الرازي، الحاوي في الطب، ص120.

		البلغم	كالسكنجبين المعمول بصبر وأيارج فيقرا ونحوه، وأما الصفراوي فأعطه الحموضات على ما وصفت <sup>(1)</sup>
--	--	--------	---

الجدول رقم (07): من ألفاظ الطب في النصوص المقتبسة من ترجمة ماسرجويه لكتّاش أهرن

اللفظ الطبي				القول
الأدوية المفردة	العلاجات	العلل والأعراض	تركيب الجسم	
الخلّ - آذان الفأر	السعوط العطوس الغرور الكّي	اللقوة	المنخرين الوجه العرق أذن	اليهودي قال: «جملة علاج اللقوة السعوط والعطوس والغرور وينشق خلا حاذقا لينحدر من منخريه، ويلزم بيتّ مظلمًا ويغسل وجهه بالخلّ، فإن لم ينفعه فاكوه على العرق الذي خلف أذنه، وقال: وآذان الفأر خاصية عجيبة فاسعطه بدرهمين» <sup>(2)</sup>
زعفران مطحون - مح بيض - دهن بنفسج	الشّد الإكتحال	الجرب	الجفن العين	اليهودي قال: «إذا حككت الجرب فحكّه أبدا إلى أن يذهب الغلط ويرجع الجفن إلى حاله من الرقة ثم ذرّ عليه زعفرانًا مطحونًا منخولًا بالحرير وضع عليه مخّ بيض ودهن بنفسج على العين وشدها ثمان ساعات ثم افتحها واكحلها من الغد بالأحمر اللين» <sup>(3)</sup>
زرنیخ - أنزروت سكر طبرزد - ماهيران شادنه - أقليميا - صبر	/	الطرفة	/	اليهودي قال: «شيف الزرانيخ ينفع من الطرفة: زرنیخ أحمر مثقالان، أنزروت مثقال، سكر طبرزد، ماهيران، شادنه، أقليميا، صبر من كلّ واحد نصف درهم، يجعل شيفاً» <sup>(4)</sup>

الجدول رقم (08): من ألفاظ الطب في النصوص المقتبسة من مقالي ماسرجويه

الملاحظ من خلال هذا الرصد أنّ الألفاظ الطبيّة الواردة في النصوص التي إقتبسها (الرازي) من ترجمة (ماسرجويه) لكتّاش (أهرن)، وكذا في النصوص التي إقتبسها من المقالتين اللتين أضافهما (ماسرجويه) على حدّ سواء أنّ مجالي (تركيب الجسم - العلل والأمراض -

(1) - محمّد أبو بكر بن زكريا الرازي، الحاوي في الطبّ، ص 857.

(2) - المصدر نفسه، ص 55-56.

(3) - المصدر نفسه، ص 259.

(4) - المصدر نفسه، ص 283.

العلاجات) حوت الكثير من الألفاظ العربية مثل: (المعدة- الجفن/ السكتة- الحمى/ الفصد- الكي)<sup>(1)</sup> غير أن المجال الرابع (الأدوية المفردة) فقد تنوّعت ألفاظه بين: المعرب؛ مثل: (الفوتج- أنزروت)<sup>(2)</sup>، والدّخيل؛ مثل: (زرنخ- المرزنجوش)<sup>(3)</sup>، والمولّد؛ مثل: (إكيل الملك- آذان الفأر)<sup>(4)</sup>، وهذا ما يدلّ أن العصر الأمويّ كان أوّل حقبة يتجلى فيها تنوّع المستويات اللّغويّة لألفاظ الطّب، ومنه دخول الألفاظ العلميّة الأعجميّة، ولأنّ ترجمة (ماسرجويه) كانت أوّل محاولة لنقل مؤلّف طبّي إلى اللّغة العربيّة فمن البديهيّ أن تنضوي ترجمته على بعض الهنات، ومع ذلك فمحاولته تلك حظيت بقيمة علميّة بين أوساط المهتمّين بالترجمة الطّبيّة العربيّة. حيث قال (نشأت حمارنة): «وقد قام علي بن العباس المجوسي وأبو سهل بشر بن يعقوب السّجزي في النّصف الثّاني من الرّابع الهجري/ النّصف الثّاني من القرن العاشر الميلادي، بتوجيه نقد علمي لـ: (كنّاش أهرن)، ممّا يشير إلى أهميّة هذا الكتاب عند قدامى المؤلّفين العرب. كما انتقد المجوسي ترجمة ماسرجويه ووصفها بالغموض».<sup>(5)</sup>

### 3- نضج(\*) المصطلح الطّبيّ عند العرب:

اشتهر خلفاء (بني العبّاس) و(بني أميّة) بحبّهم للعلم وتشجيعهم عليه، وأبعد من ذلك "كانوا يكافئون الثّقلة بوزن الكتاب ذهباً"<sup>(6)</sup>، وهو ما أسهم في زيادة نشاط الترجمة والمترجمين لتشهد العربيّة حينها أزهى عصورها في كلّ من بغداد وقرطبة، وتُقبل في الوقت عينه على مرحلة عُرف عنها أنّها كانت مليئة بالتّحدّيات، ففي ذلك قال (حلمي خليل): «التّحدّي الأكبر الذي كان على العربيّة أن تواجهه مع نهاية القرن الأوّل الهجريّ تقريباً هو دخولها مجالا

(1) - ابن منظور، لسان العرب، ص: 4229- 644- 2046- 1009- 3420- 3964.

(2) - عبد الرزاق محدّد بن حمادوش الجزائري، كشف الرّموز في شرح العقاقير والأعشاب، دار الكتب العلميّة، ط1، لبنان، 1996، ص 311- 20.

(3) - المصدر نفسه، ص 208- 385.

(4) - المصدر نفسه، ص 11- 42.

(5) - نشأت حمارنة، ماسرجويه (الطّبيب).

(\*) - أطلقت على هذه المرحلة (مرحلة نضج المصطلح الطّبيّ عند العرب) من منطلق أنّ العناية الفعلية للمصطلح تزامنت مع حركة نقل علوم الأعاجم إلى اللّغة العربيّة خلال العصر العبّاسي، وهو ما سيّضح أكثر في الصّفحات التّالية.

(6) - يُنظر: شحادة الخوري، دراسات في التّرجمة والمصطلح والتّعريب، ص 24.

جديدًا هو مجال التأليف العلمي الذي لم تعرفه العربية من قبل واستخدامها كلغة للكتابة»<sup>(1)</sup>، إذ عرفت زمن (الأمويين) بدمشق بداية الانفتاح على علوم العجم، بينما فتح الباب على مصراعيه أمام تلك العلوم خلال حكم (العباسيين) ببغداد، وكذا حكم (الأمويين) بقرطبة، وهو ما فرض عليها أن تقف لتجابه كلّ ذاك الرّخم من مصطلحات العلوم المختلفة، وعليه أرجّح أنّ الحقبة التي عمّرت فيها الدولة العباسية ببغداد، مع الحقبة التي عمّرت فيها الدولة الأموية بالأندلس مثلًا العصر الذي تجسّد فيه النّضج الحقيقي للمصطلح العلمي العربي عامة، والمصطلح الطبي على وجه الخصوص.

تأسيسًا على ما سبق يمكن القول إنّ الفترة الممتدة بين القرن الثاني للهجرة والقرن الخامس للهجرة كانت حقبة لم يشهد لها تاريخ اللغة العربية مثيلًا من قبل، فخلال تلك الحقبة نجح العرب في صنع مجدٍ شمل كافة مجالات العلوم والمعارف، كما أفلحوا في إعلاء صرح لغتهم العربية، إذ يقول (محمد مؤنس عوض) متحدثًا عن هذه الفترة: «تم إثراء اللغة العربية بالعديد من الألفاظ والتّعبيرات على نحو انعكس إيجابيًا على نضج التّراث العربي، ومن الممكن الإقرار بأنّ اللغة العربية أثبتت قدرتها على أن تكون لغة العلوم في العصور الوسطى، وبالتالي قدّمت ردًا على المشكّكين وما أكثرهم. في قدرتها على إحتواء العلوم»<sup>(2)</sup>، وعليه سأقف عند هذه الحقبة ممثلة في عصرين إثنين هما: عصر الخلافة العباسية ببغداد، والعصر الخلافة الأموية بالأندلس، وذلك بعدّهما مرحلة تجسّد فيها نضج المصطلح الطبي العربي.

### 3- 1- الطّب العربي في العصر العبّاسيّ (132هـ-656هـ/750م-1258م):

لم يكن الطّب زمن (العبّاسيّين) يختلف كثيرًا عن ذاك الذي عهده العرب زمن (الأمويين)، ومع ذلك يمكن القول إنّهُ عرف تطوّرًا على مستوى التّنظير، فـ"منذ أواسط القرن الهجريّ الثالث أخذ الجانب العلميّ من التّطبّب يبرز، وأخذ الأطباء منذ أيّام الرّازي (ت321هـ=924م) يهتمّون بالملاحظات السريريّة (دراسة سير المرض وتطوّره)، وبالمجربات

(1)- حلمي خليل، المولّد في العربية دراسة في نموّ اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام، دار النّهضة العربية، ط2، لبنان، 1985، ص263.

(2)- محمد مؤنس عوض، في رحاب الحضارة الإسلاميّة في العصور الوسطى، دار العالم العربي، ط1، القاهرة، 2011، ص133.

(اختبار الطبيب في معالجة المرض بالأدوية المختلفة)<sup>(1)</sup>، فقد أضفى علماؤنا صبغة العلمية على مجال الطب لديهم، وذلك باعتمادهم المنهج العلمي القائم على الملاحظة والتجربة، كما وقد نشأت مدارس للطب في العالم الإسلامي كان فيها التدريس على منهجين: منهج نظري في المدارس الطبية، ومنهج عملي للتدريب والتثمين<sup>(2)</sup>، وهو ما يطرح فرضية أن الطب العربي الإسلامي مرّ بأطوار أوصلته إلى ما وصل إليه.

لا شك أن الطب العربي لم يشذ عن عرف التدرج إذ شهد أطوارا مختلفة، وفي هذا الصدد قال (علي التّوَجري): «مرّ الطبّ العربيّ كما يقول علماء الحضارة بثلاث مراحل، هي: بداية الوعي أولا، ثمّ التساؤل والمشاركة ثانياً، ثمّ الإضافة والإنجاز ثالثاً»<sup>(3)</sup>، وتأسيساً على هذا التقسيم يمكن القول إنّ المرحلة الأولى مثّلت الفترة الزمنية التي قضاها العرب في نقل علوم الأعاجم إلى اللغة العربية، أمّا المرحلة الثانية فتمثّلت في الحقبة التي اشتغل فيها علماء العربية على المؤلفات المترجمة تمحيصاً ونقداً، والتي أنتجوا فيها المصطلح الطبيّ أيضاً، في حين أنّ المرحلة الثالثة كانت مرحلة الاكتشافات الطبيّة مع التّأليف العلميّ، ومن ثمّ يتّضح جلياً أنّ علماءنا تدرّجوا في سلّم الارتقاء بمستوى الطبّ لديهم إلى أن بلغوا ما بلغوه، وعليه سأقف عند كلّ مرحلة على حدة.

### 3-1-1- المرحلة الأولى: (مرحلة الترجمة)

سبقت الإشارة إلى أن الطبّ العربيّ الإسلاميّ واصل إمتداده في ظلّ الظروف الثقافيّة والفكريّة التي طبعت حياة العرب في القرون الوسطى، فبعد الذي أحرزه علماء العرب في ظلّ الخلافة الأمويّة عرف طبّ هؤلاء شيئاً من الجِدّة إبّان الخلافة العبّاسيّة، ممّا أضفى عليه مزيداً من الصبغة العلميّة، ف"الحقيقة التي لا مريّة فيها أنّ الطبّ العربيّ قد بدأ ينمو في دمشق في زمن الأمويّين، ثمّ تطوّر وازدهر وأصبح علماً منظّماً في بغداد في ظلّ العبّاسيّين وخاصة في عهد الرّشيد والمأمون والمعتصم من جاء بعدهم فقد رعى هؤلاء الطبّ والأطباء

(1) - عمر فروخ، تاريخ العلوم عند العرب، جاز العلم للملايين، د.ط، بيروت، 1970، ص 276.

(2) - المرجع نفسه، ص 276.

(3) - الحسن أبو منصور بن نوح القمري، التثوير في الإصطلاحات الطبيّة، تح: غادة حسن الكرمي، مكتب الترجمة لدول الخليج، د.ط، الرياض، 1991، من صفحات تقديم المدير العام للمكتب، ص 09.

وأحاطوهم بكلّ تكريم وتشجيع<sup>(1)</sup>، حيث استمرت حركة ترجمة علوم الأعاجم لتصبح مشروعاً حضارياً أثمر نهضة علمية عربية شملت كافة الأصعدة والمجالات، بما في ذلك الطبّ.

أخذ الطبّ العربيّ إذن يزدهر أكثر فأكثر خلال العصر العبّاسيّ بفعل نشاط الترجمة العلميّة التي هيّئت لقيام قوام فروع الطبّ المختلفة، ففي المرحلة الأولى كانت الترجمة تشكّل الملمح الرئيسيّ للعمل الذهنيّ، وتحت مظلة النهضة العقلية الرّحبة في العصر العبّاسيّ تمت حركة واسعة نشطة للترجمة بشكل عامّ، ولترجمة كتب الطبّ بشكل خاصّ<sup>(2)</sup>، فما إن تفتّن العرب لِسِمَةِ الاختلاف التي تميّز ثقافات وعلوم الأمم بعضها عن بعض حتّى إنكبوا على الترجمة، فنقلوا روائع المصنّفات في الطبّ والفلك والفلاحة والرياضيات والفلسفة والمنطق وغيرها من اللّغة اليونانيّة والهنديّة والكلدانيّة والفارسيّة والسريانيّة إلى لغة العرب<sup>(3)</sup>، ومن الجدير بالذكر أنّ نسبة النّقل كانت تختلف من لغة إلى أخرى، كما أنّ طريقة النّقل لم تكن واحدة.

من المهمّ جدّاً في سياق الحديث عن حركة نقل علوم الأعاجم إلى اللّغة العربيّة إيّان العصر العبّاسيّ الوقوف عند منهج القدماء وطرائقهم في النّقل، ففي ضوء منهجهم ذاك سار كلّ من أتى بعدهم، وأبعد من هذا لا يزال بعض المترجمين المعاصرين يسيرون على سمت أسلافهم القدامى، وتبعا لذلك غدت هذه المسألة محوراً أساسياً داخل حيّز القضية المصطلحيّة العربيّة في عصرنا الراهن، فعلى الرّغم من بعض التّغييرات التي تجسّدت مع مرور الزّمن في شكل تطوّرات عرفها مجال وضع المصطلح إلّا أنّ منهجيّة التّعامل مع المصطلح الأجنبيّ في وقتنا الحاليّ لا تزال متأرجحة بين كفتيّ الترجمة الحرفيّة والترجمة المعنويّة من جهة، وكفتيّ التعريب والتّدخيل من جهة أخرى، وهو ما يعني أنّها لا تختلف كثيراً عن منهجية القدامى تلك التي تتلخّص في طريقتين اثنتين؛ وُسِمت الأولى بـ: (الطريقة اللفظيّة)، وبينما وُسِمت الثانية بـ: (الطريقة المعنويّة)، وعليه سأقف عند كلّ منهما على حدة.

(1) - عبد الكريم شحادة، صفحات من تاريخ التراث الطّبيّ العربيّ الإسلاميّ، أكاديميا، د.ط، لبنان، 2005، ص31.

(2) - الحسن أبو منصور بن نوح القمري، التّنوير في الإصطلاحات الطّبيّة، ص9.

(3) - سمير الدّروبي، الترجمة والتّعريب في العصرين العبّاسيّ والمملوكيّ، مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلاميّة، ط1، المملكة العربيّة السّعوديّة، 2007، ص15.

#### أ- الطريقة اللفظية:

يذهب (صلاح الدين الصفدي) إلى أن: «الطريقة اللفظية هي طريقة (يوحنا بن البطريق) و(ابن الناعمة الحمصي) وغيرهما»<sup>(1)</sup>، ويتلخص عمل الناقل بها في "أن ينظر إلى كل كلمة مفردة من الكلمات وما تدلّ عليه من المعنى، فيأتي بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها، وينتقل إلى الأخرى كذلك حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه"<sup>(2)</sup>، والظاهر أن هذه الطريقة تنضوي على نسبة من القصور، باعتبار أن تركيز الناقل يكون منصباً فقط على اللفظة، إذ "يأتي الناقل إلى النصّ، وينظر في كل كلمة بمفردها ثم يضع تحتها مرادفها في اللغة الأخرى"<sup>(3)</sup>، ولعلّ توثيق اعتماد النقلة القدامى على طريقة كهذه سيفضي إلى فرضية إحتواء نقولهم على الكثير من الهنات.

قد لا أ جانب الصواب إذا قلت إن اعتماد الطريقة اللفظية (على حدّ تعبير القدماء)، أو ما يسمّى بالترجمة الحرفية (على حدّ تعبير المحدثين) عند نقل العلوم يحمل في طياته بعض السلبيات التي تجعل منها طريقة محدودة الآفاق، وذلك من منطلق عدم أخذها بعين الاعتبار سمة الاختلاف التي تتمايز بها اللغات بعضها عن بعض، وعلى رأس أولئك يأتي (الصفدي) الذي يرى أن هذه الطريقة رديئة لوجهين؛ هما: <sup>(4)</sup>

- 1- عدم تقابل الكلمات العربية مع جميع الكلمات اليونانية، وهو ما جعل كثيراً من الألفاظ اليونانية تبقى على حالها خلال هذا التعريب.
- 2- عدم تطابق خواص التركيب والنسب الإسنادية مع نظيرتها في اللغة الأخرى دائماً، بالإضافة إلى وقوع الخلل من جهة استعمال المجازات التي هي كثيرة في جميع اللغات.

الملاحظ من خلال ما نبّه إليه (الصفدي) أن الطريقة اللفظية هي ما يفتح الباب لولوج المعرب والدّخيل إلى اللغة العربية، فمن منطلق اختلاف اللغات من حيث المخزون المفرداتيّ أولاً، وتباين خصائصهما ثانياً؛ سيكون من المتعذر إيجاد المقابلات الحرفية

(1)- صلاح الدين خليل بن أبيك الصفدي، الغيث المسجّم في شرح لامية العجم، المطبعة الأزهرية المصرية، ط1، القاهرة، 1305هـ، ص46.

(2)- المصدر نفسه، ص46.

(3)- عمر فروخ، تاريخ العلوم عند العرب، ص114.

(4)- يُنظر: صلاح الدين خليل بن أبيك الصفدي، المصدر السابق، ص46.



للمصطلحات الأجنبية دائماً، مما يعني انحراف الناقل إضطراراً عن مسار الطريقة التي اعتمدها إلى مسلكين آخرين هما: التعريب والتدخيل، والأمر هذا وضحه (فليب حتي - Philip Hitti) في كتابه (*History of the Arabs*) حينما أشار إلى أن "الترجمة كانت حرفية في حالة ما إذا كانت النصوص الأصلية صعبة، أما في حالة ما لم تتوفر الكلمة العربية المعبرة عن الأفكار اليونانية، أو لم يستطع المترجمون استنباطها يتم استعمال الكلمات الأجنبية؛ يونانية كانت أم هندية أم فارسية مع شيء من التعديل لتناسب الأبنية العربية".<sup>(1)</sup>

تأسيساً على ما سبق قد يتأتى لي القول إن القدرة الإنتاجية للترجمة الحرفية محدودة كونها "تحاول أن تكون طبق الأصل، حرفاً بحرف، وكلمة بكلمة، وعبارةً بعبارة، حذو القذة بالقذة؛ حفاظاً على الأصل، فكانت تحافظ على الشكل دون المضمون، تبقى على اللفظ وتفقد المعنى، وتحرص على اللغة على حساب الفكر"<sup>(2)</sup>، غير أن هذا لا ينطوي بالضرورة على موقف يدعو للاستغناء عنها؛ لأنها قد تكون مفيدة لتقديم فكرة حول ما يُراد نقله مبدئياً، وربما يصحّ عدّها خطوة ممهّدة لمن رام التبصّر في النصوص الأجنبية شكلاً ومضموناً، ومع ذلك فالناقل بالطريقة الحرفية مطالب بأن يدرك جيّداً ماذا يعني إختلاف اللغات، وتباين الثقافات، خاصة إذا كانت اللغتان لا تنتميان إلى العائلة ذاتها، إذ "ليست اللغات جداول كلمات تقابل حقائق هي هي دائماً وموجودة سلفاً، ولو كان الأمر كذلك لسهلت الترجمة ولأصبح بمقدورنا أن نترجم ترجمة حرفية وكلمة بكلمة".<sup>(3)</sup>

#### ب- الطريقة المعنوية:

إلى جانب الطريقة اللفظية اعتمد أيضاً رواد الترجمة والنقل قديماً على الطريقة المعنوية، وقد شرح (الصّفي) عمل الناقل بها فقال: «الطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن إسحاق والجوهري وغيرهما، وهو أن يأتي إلى الجملة فيحصل معناها في ذهنه

(1) - يُنظر: Philip K. Hitti, *History of Arabs— from the earliest times to the present*, Macmillan Education LTD, 10<sup>th</sup> Edition, London, 1970, p311.

(2) - حسن حنفي، من النقل إلى الإبداع، المجلد الأول النقل: (2) النص، مؤسسة هنداوي، د.ط، المملكة المتحدة، 2021، ص53.

(3) - نصر الدين خليل، الفعل الترجمي بين الممارسة اللسانية والنقّي، مقال منشور ضمن وقائع الندوة الوطنية للترجمة (أهمية الترجمة وشروط إحيائها) يومي: 17-18 جوان 2001، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004، ص279.

ويعبر عنها من اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها»<sup>(1)</sup>، فالمعنى إذن بالنسبة لأصحاب هذه الطريقة هو البؤرة التي ينطلقون منها، وهو ما وضّحه (حسن حنفي) فقال: «كانت هناك ترجمتان، ترجمة حرفية ومعنوية [...] تأتي الترجمة الثانية من المعنى إلى المعنى، ومن الفكر إلى الفكر، ومن الجوهر إلى الجوهر»<sup>(2)</sup>، وتبعاً لذلك قد يصحّ القول إنّ الناقل بالطريقة المعنوية يحتاج إلى إطلاع واسع بالمادة والوسيلة معاً؛ أيّ بالمجال الذي يترجم فيه (مثلاً: الطبّ) وكذا اللّغتين المترجم منها والمترجم إليها، الأمر الذي يمنحه شيئاً من الحرية والأريحية في أثناء عمله على عكس الطريقة الأولى التي يكون الناقل فيها محكوماً بقيود الحرفية.

لعلّ الحديث عن الطريقتين اللّفظية والمعنوية يستدعي الإقرار بأنّ مجموع النقول التي تمّ الاعتماد فيها على الطريقة الأولى خلال العصور الوسطى احتاجت في مرحلة لاحقة إلى شيء من التصويب، وهذا على عكس الطريقة الثانية التي قال عنها (الصّفدي): «وهذه الطريق أجود، ولهذا لم تحتج كتب حنين بن إسحاق إلى تهذيب، إلّا في العلوم الرياضيّة؛ لأنّه لم يكن قيماً بها، بخلاف كتب الطبّ والمنطق والطبيعي والإلهي فإنّ الذي عرّبه منها لم يحتج إلى إصلاح»<sup>(3)</sup>، وهنا وجبت الإشارة إلى أنّ اعتماد الطريقة الأولى بدءاً ثمّ إعادة المراجعة باعتماد الطريقة الثانية لاحقاً قد يخلق الكثير من المراءفات في مجال الطبّ، وهو إنّ بدا ثراءً مفرداتياً يكون سبباً في تعميم المفاهيم والتشويش على المتلقّي؛ الأمر الذي يضع الترجمة المعنوية في خانة الاتّهام هي الأخرى.

قد يرى بعض الباحثين أنّ الترجمة المعنوية طريقة ناجعة في مجال نقل المصطلح الأجنبيّ مقارنة بالترجمة الحرفية، ولعلّ وجهة النّظر هذه فيها من الصّحة ما يستدعي الاعتراف، ومع ذلك فهذه الطريقة حسب تقديري تحوي مثل نظيرتها سلبيات وإيجابيات، فإذا كانت الطريقة الحرفية تسفر عن فوضى في المفاهيم (نظراً لإنشغالها باللفظ)، ففي المقابل تفرز الطريقة المعنوية فوضى في التّسميات (نظراً لإشتغالها على المعنى)، الأمر الذي يعمّق ضرورة الموازنة بين طرفي المصطلح (الدّال والمدلول) عند ترجمته، إذ تتركز ترجمة

(1) - صلاح الدّين خليل بن أبيك الصّفدي، الغيث المسجم في شرح لامية العجم، ص 46.

(2) - حسن حنفي، من النّقل إلى الإبداع، ص 53.

(3) - صلاح الدّين خليل بن أبيك الصّفدي، الغيث المسجم في شرح لامية العجم، ص 46.

المصطلح على ترجمة المتصورات والمفاهيم لا على ترجمة الدلالات والتسميات، فهي نقل للمتصور في ثوب لغوي جديد للتعبير عن مفهوم في لباس مصطلحي جديد مقيد بالحقل العلمي ومتصل بالتواصل المعرفي بين أصحاب الاختصاص<sup>(1)</sup>، مما يعني أن الترجمة ينبغي أن تسهم في خلق نموذج جديد يكافئ وبضاهي الأول في وظيفته ومؤداه وليس في بنيته ومعناه.

### 3-1-2- المرحلة الثانية: (مرحلة المراجعة ووضع المصطلح)

بعد أن قطع العلماء العرب شوطاً كبيراً في مضمار نقل علوم الأعاجم إلى اللغة العربية؛ كان من المنطقي أن يساهم ذلك في الارتقاء بمستواهم الفكري والعلمي إلى حدّ إكسابهم القدرة على تحديد مواضع الهنات والهفوات التي تخللتها علوم اليونان والفرس، وكذا تصويبها أيضاً، ف"العرب في هذا لم يكتفوا بالنقل والتقليد بل تعدّوه إلى التكييف والتحديد، فهم لم يقنعوا باستيعاب تراث فارس الفني وتراث اليونان العلمي على ما كان عليه، بل حوّروا التراثين بموجب حاجاتهم الخاصة وطرق تفكيرهم"<sup>(2)</sup>، وهذا بالنظر إلى سعة وتنوّع إطلاعهم، ممّا ساعد في تعضيد معارفهم وصقل مهاراتهم سواء في ميدان الطبّ أو غيره، وتبعاً لذلك أعقبت مرحلة الترجمة مرحلة أخرى لا تقلّ أهميّة عن سابقتها، وهي مرحلة المراجعة والتنقيح ومن ثمّ وضع المصطلح.

استدعى الأمر في مرحلة ما بعد الترجمة وفي أثنائها أيضاً أن يعكف المترجمون والنقلة والمراجعون على وضع مصطلحات طبيّة تقابل تلك الموجودة في المتن المترجم بغية موازنة هذا المتن بآخر في اللغة العربية، وكذا بغية منح اللغة العربية فرصة لإختبار إمكاناتها قبل ولولج مرحلة التأليف المستقلّ، فكان "من الطبيعي أن تؤدي ترجمة هذه العلوم إلى خلق مصطلحات علميّة كثيرة دخلت اللغة العربية واندمجت في جملة ألفاظها، وأدمج معظمها في معجمائنا القديمة. ولقد كانت هذه المصطلحات صالحة للتعبير عن علوم القدماء إجمالاً، وهي اليوم صالحة للتعبير عن بعض موضوعات العلوم الحديثة"<sup>(3)</sup>، الأمر الذي يجعلنا نتيقن أن وضع علمائنا القدامى للمصطلحات الطبيّة لم يكن مرهوناً بالعشوائية.

(1) - نصر الدين خليل، الفعل الترجمي بين الممارسة اللسانية والتلقي، ص 85.

(2) - فليب حنّ، العرب تاريخ موجز، دار العلم للملايين، ط 4، بيروت، 1991، ص 146.

(3) - مصطفى الشهابي، المصطلحات العلميّة في اللغة العربيّة في القديم والحديث، ص 24.

من المرجح أنّ علماءنا حينما عمدوا إلى وضع المصطلح الطبيّ سخّروا لذلك إمكانات لغتهم وأحكموا عملهم بمنهجية دقيقة ومضبوطة، ومع أنّهم لم يصرّحوا بعبارة صريحة عن منهجيتهم تلك، إلّا أنّ المتمعّن في بعض ما تيسّر من مصطلحات طبيّة تُعزى إلى زمن أولئك الأفذاذ سيقرّ على الأرجح بحقيقة إدراكهم إلزاميّة تحرّي الدقّة، بالإضافة إلى تحكّمهم في ناصية اللّغة وإحكامهم لضوابط ما وضعوه من مصطلحات، فقد "بذل الأقدمون جهوداً عظيمة في وضع المصطلح، وكان الأساس فيه أنّ يتفق عليه إثنان أو أكثر وأنّ يستعمل في علم أو فنّ بعينه ليكون واضح الدلالة مؤدياً المعنى الذي سعى إليه الواضعون. ولم يروا بأساً في أن يضع المؤلّف مصطلحه فيشيع أو ينحسر، إذ لا مشاحة في الإصطلاحات"<sup>(1)</sup>، إنّما مدار الأمر على حصول الدقّة والتّدقيق.

قد لا أجنب الصّواب إذا قلت إنّ منهجية القدامى في وضع المصطلح العلميّ كان محكوماً بضوابط وُضعت نصب الأعين، وذلك ما يعمّق وعيهم التّام بأنّ قوّة العلوم في قوّة مصطلحاتها، فالأكيد أنّه متى كانت المصطلحات رصينة دقيقة كانت العلوم راسخة القوام ثابتة الأركان، وقد لخصّ لنا (مصطفى الشّهابي) تلك المنهجية على النّحو التّالي:<sup>(2)</sup>

1. تحويل المعنى اللّغويّ القديم للكلمة العربيّة، وتضمينها المعنى العلميّ الجديد
  2. اشتقاق كلمات جديدة من أصول عربيّة أو معرّبة، للدّلالة على المعنى الجديد
  3. ترجمة كلمات أعجميّة بمعانيها
  4. تعريب كلمات أعجميّة وعدّها صحيحة.
- وهي نقاط قد يتيح التّمعّن فيها القول إنّ مصطلحات العلماء القدامى تأرجحت بين: المولّد، والفصيح، والمترجم، والمعرّب.

### 3-1-3- المرحلة الثّالثة: (مرحلة التّأليف)

لم يكد عهد التّرجمة والنّقل ينتهي حتّى تمكّن العرب من حلّ معضلة الإصطلاح والمصطلح العلميّ وهو ما ينمّ عن رؤيتهم الإستشراقيّة، فالأرجح أنّهم كانوا يدركون تمام الإدراك أنّ البصمة الحقيقيّة للأمة لا تتوقّف عند حدود النّقل والإقتباس، بل في ما يعقب ذلك من إضافة، ولعلّ تعقّب المرحلة الثّالثة التي وُسمت بمرحلة التّأليف كفيل بأنّ يثبت

(1) - أحمد مطلوب، بحوث مصطلحيّة، منشورات المجمع العلميّ، د.ط، بغداد، 206، ص 127-128.

(2) - مصطفى الشّهابي، المرجع السّابق، ص 28.

استمرارية المسيرة الحضارية التي خطتها العرب لأنفسهم؛ بدءاً بمرحلة الاقتباس مروراً بمرحلة وضع المصطلح وصولاً إلى مرحلة الإبداع لتغدو اللغة العربية في نهاية المطاف لغة علم، حيث قال (فليب حتي): «وتبع دور الترجمة هذا بما كان فيه من إنتاج دور آخر هو الابتكار والإبداع [..] فلم يأت القرن العاشر حتى تحولت اللغة العربية [..] إلى لغة جديدة عجيبة دقيقة البنیان سهلة المنال تطاوع المرء في التعبير عن الفكر العلمي»<sup>(1)</sup>، علماً أن القرن العاشر الميلادي يوافق القرن الرابع الهجري.

في حدود القرن (العاشر الميلادي/ الرابع الهجري) صارت اللغة العربية إذن لغة العلوم المعارف، وأصبح مخزونها ثرياً بالمصطلحات، وعليه إنبرى علماءها يؤلفون في مختلف صنوف المعرفة دون أن يشتكوا من عجز لغتهم أو إفتقارها للمصطلح، فقد هيأوها لذلك مسبقاً كي لا يواجههم إشكال من ذاك القبيل، إذ تشير المصادر التاريخية إلى أنه منذ أن بدأت اللغة العربية تأخذ مكانها كلغة للعلم والعلماء في عصر ازدهار دولة الإسلام في عهدها الأول؛ تصدى علماءها لمواجهة متطلبات عصرهم من المصطلحات العلمية<sup>(2)</sup>، إدراكاً منهم أن لا سبيل إلى الانفكاك من عباءة التبعية للأخر إلا إذا كانت لغتهم قادرة على حمل المفاهيم العلمية، والتعبير عن مختلف صنوف المعارف التي يجدون إليها، وتبعاً لذلك بسطوا باب التأليف على مصراعيه، تحوهم في ذلك عبقرية فذة ولغة مطواع.

كان من مقتضيات المضي قدماً في المسار الذي إنتهجه العرب بغية تصيير العربية لغة العلوم أن لا تفوتهم فكرة تقييد المصطلحات التي وضعوها مع المصطلحات الأعجمية في كتب تتخذ لهذا الغرض خصيصاً، وهو ما حدث بالفعل؛ إذ سبق مرحلة التأليف المستقل انتشار ما عُرف بالشروحات، ففي القرنين الثالث والرابع من الهجرة ظهر نوع جديد لشرح المفردات الطبية، وكان الغرض من هذا الشرح إعطاء معاني المفردات الطبية في لغات مختلفة من لغتين إثنين إلى عشر لغات<sup>(3)</sup>، من ذلك على سبيل التمثيل لا الحصر: كتاب (الحاوي في الطب) ل: (أبي بكر الرازي ت: 320هـ).

(1) - فيليب حتي، العرب تاريخ موجز، ص 127.

(2) - عبد الله سليمان القفاري، نحو إستراتيجية مدعمة بالحاسب لمعالجة ونشر المصطلح الطبي العربي، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، الرباط، ع 43، 1997، ص 157.

(3) - الحسن أبو منصور بن نوح القمري، التتوير في الإصطلاحات الطبية، مقدمة المحققة، ص 19.

مع إتساع حيز المصطلحات العلميّة المحصّلة من حركة إطلاع العلماء العرب على علوم الأعاجم حدث أن احتاج أولئك إلى نمط جديد من المعجميّة، يختلف عن (تلك التي انطلقت بوادرها مع القرن الثّاني الهجريّ، وكان من نتائجها معاجم اللّغة العامّة)<sup>(\*)</sup>، فنتيجة لتعدّد العلوم بدأت طريقة جديدة في التّأليف تتناسب والنّقلة الحضاريّة للأمة تمثّلت في تناول ألفاظ العلوم الجديدة مع شرح لها، وكانت هذه الألفاظ هي المصطلحات التي صارت مندرجة في حقل علميّ محدّد<sup>(1)</sup>، حيث وسم ذلك بـ: المعجميّة المختصّة، وقد نشط التّأليف في المعاجم المختصّة ليرافق تطوّر علوم العرب، علماً أنّها "معاجم ليست في الغالب من وضع اللّغويّين المعجميّين، بل هي من وضع العلماء. وهي إذن لا تشتمل على ألفاظ اللّغة العامّة بل على مصطلحات العلوم والفنون؛ أي إنّها معاجم في المصطلحات العلميّة أو الفنيّة، أو فيهما معاً"<sup>(2)</sup>، وباعتبار أنّ معاجم مصطلحات الطّب تنتمي إلى القسم الأوّل، فسينصبّ اهتمامي على هذا القسم دون غيره.

في سياق الحديث عن بدايات التّأليف المعجميّ العربيّ المختصّ بمجال الطّب لا بدّ من الإشارة إلى أنّ "أول معجم طبّي عربيّ مختصّ هو كتاب (التّئوير في الإصطلاحات الطّبيّة)<sup>(\*)</sup>، ويعزى لـ: (الحسن بن نوح القمريّ)<sup>(3)</sup>، مع العلم أنّ العلماء اختلفوا حول تاريخ وفاة (القمريّ)، ومن منطلق أنّ (الزّركليّ) أشار إلى أنّه توفيّ (نحو 380هـ)<sup>(4)</sup>، فالمرجح أنّ ذلك النوع من التّأليف انطلق في حدود النّصف الثّاني من القرن الرّابع الهجريّ، وعلى غرار (القمريّ) "بدأت تبرز في سماء الدّولة الإسلاميّة أسماء لامعة أضاعت بنورها آفاق بغداد

(\*)- سبق الحديث عن ذلك في المدخل.

(1)- محمّد الفجر، مراحل ظهور المعجم العربيّ المختصّ، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، دمشق، مج85، ج2، 2010، ص501.

(2)- يُنظر: إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي العربيّ المختصّ حتّى منتصف القرن الحادي عشر الهجريّ، ص06. (\*)- من منطلق أنّ كتاب (التّئوير في الإصطلاحات الطّبيّة) لـ: (القمريّ) يعدّ أوّل معجم طبّي عربيّ مختصّ؛ اخترته مدوّنة تراثيّة لعقد موازنة مصطلحيّة بينها وبين مدوّنة حديثة هي معجم (المصطلحات الطّبيّة ج3) لـ: (مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة) بُغية النّظر في أوجه التشابه والاختلاف بين المصطلح الطّبّي العربيّ القديم، والمصطلح الطّبّي العربيّ الحديث من حيث المستويات اللّغويّة وآليات الوضع.

(3)- رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلميّ في اللّغة العربيّة -عمقه التّراثي وبعده المعاصر-، ص174.

(4)- خير الدّين الزّركليّ، الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرّجال والنّساء من العرب المتعرّبين والمستشرقين-، دار العلم للملايين، ط15، لبنان، 2002، ج2، ص224.

والشّام ومصر والمغرب والأندلس أمثال الرّازي وابن الجزّار وعلي بن العباس من أطباء القرن الرابع الهجري، والزّهرائي وابن سينا وابن زهر من أطباء القرن الخامس الهجري، وابن رشد من القرن السادس الهجري وغيرهم<sup>(1)</sup> ممّن برعوا وألّفوا في مباحث الطبّ المختلفة.

كان التّأليف في مجال المعاجم العلميّة المختصّة إذن من أكثر ما طبع مرحلة التّأليف، وهنا أشير إلى أنّ هذا التّمط من التّأليف ينضوي على نوعين من المؤلّفات هما: "معاجم علميّة محضة؛ مثل: كتاب الإعتقاد في الأدوية المفردة ل: (ابن الجزّار القيرواني: 369هـ)/ الرّسالة الألواحية ل: (الشيخ الرّئيس ابن سينا ت: 429هـ)، ومؤلّفات ذات طابع معجمي؛ مثل: كتاب القانون في الطبّ ل: (ابن سينا)/ (فردوس الحكمة) ل: (أبي الحسن علي بن سهل ربن الطّبري ت: 248هـ)"<sup>(2)</sup>، وفي محاولة منّي للنظر فيما أضافه إطلاع العرب على علوم الأعاجم، وما أضفته النّهضة العلميّة من مصطلحات علميّة تعزّز بها معجم اللّغة العربيّة خلال العصر العباسي؛ اخترت العودة إلى اثنتين من المؤلّفات سألقة الذّكر، وقد ارتأيت أنّ ينتمي أحدهما إلى قسم (المؤلّفات ذات الطّابع المعجمي)، وهو: (فردوس الحكمة) ل: (أبي الحسن علي بن سهل ربن الطّبري) بينما ينتمي الآخر إلى قسم (المعاجم العلميّة المحضة)، وهو: (الرّسالة الألواحية) ل: (أبي علي الحسين بن علي بن سينا)، وذلك على النّحو التّالي:

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبيّة			
		الفصيح	المعرب	المولّد	الدّخيل
فردوس الحكمة <sup>(3)</sup>	الأمراض والعلل	الجدري- حمى الزّرع- الفالج- الصّلغ- الصّرع- الجدام- البرص- الأسر		تقلقل الدّماغ- وجع الجنب- ورم الكبد والطحال- الاستسقا	القولونج ابلاؤوس

(1)- عبد الكريم شحادة، صفحات من تاريخ التّراث الطّبي العربي الإسلامي، ص 31-32.

(2)- يُنظر: جواد حسني سماعنة، المعجم العلمي المختصّ (المنهج والمصطلح)، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج 75، ج 4، دمشق، 2000، ص 969-970.

(3)- علي أبو الحسن بن سهل ربن الطّبري، فردوس الحكمة في الطبّ، مطبعة آفتاب، د.ط، برلين، 1928.

الأدوية المفردة	زبيب- حلبة- العفص	فوذنج-بابونج- الخنثوقي	أصابع صفر- ربّ التوت- ورد يابس- ماء النّين- ورق السّوسن- أقماع الرّمان- حبّ بقلّة حمقا- ورق خطمي- أصابع	أفسنتين مرزنجوش جنطيانا- جاوشير أنوشادر
--------------------	----------------------	---------------------------	---	---

الجدول رقم (09): من المصطلحات الطّبيّة عند: (الطّبري) (\*)

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطّبيّة			
		الفصيح	المعرب	المؤد	الدّخيل
الرسالة الألوحيّة <sup>(1)</sup>	الأمراض والعلل	البرص- الخفقان- الإسهال- الجرب- الرّمّد- السّبل- القرع- الفواق- الجذام- ذات الجنب- ذات الرّئة- الوباء	النّقرس	القلة المائيّة- رطوبة مزاحمة- انحلال الفرد- الورم الحار- الحمى الوبائيّة- القروح العفنة الإستسقاء	القولونج- أنزروت
	الأدوية المفردة	إثمّد- حلبة	جلنار- أنجذان- إسفيداج- أمّـلج- أنيسون	أظافر الطّبيب- العروق الصّفر- دم الأخوين- إكليل الملك- أم غيلان	أسطوخودو س أونومالي- أفنيمون- أغلجون- سيستان

الجدول رقم (10): من المصطلحات الطّبيّة عند: (ابن سينا) (\*)

استناداً إلى هذا الرّصد قد يتأتّى القول إنّ الطّب العربيّ كان على مرّ العصر العباسيّ قد تشبّع بالمصطلحات العلميّة على إختلاف مستوياتها اللّغويّة، ففي هذه المصطلحات نجد: الفصيح؛ مثل: (البرص- الجذام- الجديري)<sup>(2)</sup>، والدّخيل؛ مثل:

(\*)- إسمه الكامل: علي أبو الحسن بن سهل ربن الطّبري (....هـ-248هـ/....م-661م).

(1)- الشّيخ الرئيس ابن سينا، الرسالة الألوحيّة، تح: محمّد سويس، الدّار العربيّة للكتاب، دط، دب، دت.

(\*)- إسمه الكامل: الحسين أبو علي بن سينا (371هـ-981م/428هـ-1036م).

(2)- الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج1، ص 130-227-223.



(أسطوخودوس- أفستين- أنومالي)<sup>(1)</sup>، والمولّد؛ مثل: (أظافر الطّبيب- أصابع صفر- أم غيلان)<sup>(2)</sup>، والمعرّب؛ مثل: (جلنار- إسفيداج- أنجذان)<sup>(3)</sup>، مع وجوب الإشارة إلى أنّ هذا التّنوع لاحظته في مبحث (الأدوية المفردة) أكثر من مبحث (العلل والأمراض)، من جهة أخرى يمكن ملاحظة أنّ المصطلح الفصيح غلبت عليه آلية (الاشتقاق)؛ إذ "عُرف عن العرب استخدام أوزان مخصوصة للدلالة على العلل والأمراض؛ من قبيل: (الفعل) (الفعل) (الفعل)"<sup>(4)</sup>، بالإضافة إلى آلية (المجاز)؛ فقد كانت العرب تتخذ أسماء بعض العلل لعلاقة مشابهة ما، وعلى سبيل المثال لا الحصر أذكر هنا: (الجدام)، الذي هو: «علة يتناثر منها الشعر أولاً، ثم تسقط الأطراف أولاً فأولاً كذلك إلى أن يموت العليل»<sup>(5)</sup> أخذ اسمه من: «الجدّم وهو القطع، سمّي بذلك لأنّه يقطع الأعضاء أو النّسل أو العمر، ويسمّى أيضاً داء الأسد لجعله سخنة الإنسان كسخنة الأسد، أو يفترس البدن كافتراسه»<sup>(6)</sup>، بينما غلبت على المصطلح المولّد آلية (المجاز) مع (التركيب)، وفي هذا الصّد قال (إبراهيم بن مراد): «وقد اعتمد النّقلة في القرن الثالث الهجريّ ثمّ العلماء المؤلّفون في المباحث العلميّة من بعدهم على المجاز اعتماداً كبيراً، ومن أمثلة المصطلحات المولّدة مجازاً نذكر أسنان الفأر وهو تشقّق الأظافر»<sup>(7)</sup>، وهو ما يفهم منه أنّ تبنك الآليتين كانتا أهمّ وسيلتين لترجمة المصطلح الأعجمي.

### 3-2- الطبّ العربيّ في الأندلس (138هـ-م/897هـ-1492م):

أفضى بي تتبّع تاريخ الأندلس إلى تسجيل ملاحظة مفادها أنّ نهضة الأندلس استقت معالم نهجها ممّا كان يفدها من ناحية بغداد وما جاورها، مع وجوب التّأكيد على أنّ منهج الأندلسيين لم يتوقّف عند مجرّد ردف بلادهم بمؤلفات المشرق، إنّما تمحور -إن صحّ النّقد- حول محاولة استكمال المسيرة كي لا تكون هناك فجوة بين المشرق والمغرب، وتبعاً

(1)- عبد الرزاق بن حمادوش الجزائري، كشف الزموز في شرح العقاقير والأعشاب، ص 14- 13- 38.

(2)- المصدر نفسه، ص 35- 26- 19.

(3)- المصدر نفسه، ص 111- 22- 37.

(4)- علي القاسمي، علم المصطلح -أسسه النّظرية وتطبيقاته العمليّة-، ص 432.

(5)- الحسن أبو منصور بن نوح القمريّ، التّنوير في الإصطلاحات الطّبيّة، ص 62.

(6)- محمود شكري الألويسي البغدادي، بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب، ج 3، ص 340- 341.

(7)- إبراهيم بن مراد، المعجم العلميّ العربيّ المختصّ حتى منتصف القرن الحادي عشر، ص 93.

لذلك "كان بلد الأندلس في مجال العلوم امتداداً للحركة العلمية المشرقية [...] ذلك أن الأندلس لم تكن في وقت من الأوقات بمعزل عما يجري في حواضر العلم الإسلامية الأخرى كبغداد ودمشق والقاهرة وحتى فاس والقيروان"<sup>(1)</sup>، ولأنَّ بغداد صُيرت مع أواخر القرن الثاني الهجري من أكبر المراكز الحضارية في تلك الحقبة كان من البديهي أن يصل صيتها إلى الأندلس.

لا شك أن امتزاج ثقافة الأندلسيين بثقافة نظرائهم في كلٍّ من: بغداد، ودمشق، والقاهرة قد امتدَّ ليشمل جلَّ معارفهم ومختلف فنونهم وآدابهم على قدر معين، "أمَّا في العلوم العقلية فإنَّ الأندلسيين قد استفادوا كثيراً ممَّا قد وفد إليهم من المشرق ولم يقفوا عند حدود الأخذ بل اجتهدوا فيه وزادوا عليه الكثير، وبرز العديد من الأسماء في هذا المجال، ففي الطبَّ يمكن القول إنَّ الذين نقلوا هذا العلم من المشرق إلى الأندلس هم الأطباء النَّصاري"<sup>(2)</sup>، وهو ما يؤكده لنا (ابن جُلجل) حيث قال: «كان يعول في الطبَّ بالأندلس على كتاب مترجم من كتب النَّصاري يقال له الإبريشم. ومعناه المجموع أو الجامع»<sup>(3)</sup>، والمرجح أن "الكتاب يُعزى إلى (يحيى بن إسحاق النَّصراني)، وهو طبيب اشتهر إبان خلافة (عبد الرحمن النَّاصر لدين الله)"<sup>(4)</sup>، وعلى غرار كتاب (الإبريشم) "اعتمدوا على كتاب الحشائش لديسقوريدس، وقد زاد عليه ابن جُلجل وهو من أطباء الخلافة أدوية جديدة لم يذكرها ديسقوريدس نفسه، وقد كانت قرطبة مركزاً هاماً لدراسات الطبَّ والصَّيدلة والهندسة، حتَّى أنَّ الحَكَم المستنصر دعا إلى إنشاء ديوان الأطباء"<sup>(5)</sup>، فذاع صيتها بين مشارق الأرض ومغاربها، وأصبحت نقطة جذب حضاري.

قد لا يعدم الباحث المتصفِّح لكتب تاريخ الطبَّ الأندلسي وجود إشارات عن فروع طبيَّة كان للعرب فضل في تطويرها، ولي أنْ أذكر أمثلة على سبيل الاستئناس، ك: "(ابن الكحلَّال ت: 430هـ) رائد طبَّ العيون، و(الزَّهراوي ت: 404هـ) رائد علم الجراحة"<sup>(6)</sup>، مع العلم أنَّ

(1) - محمَّد بشير حسن راضي العامري، فصول في إبداعات الطبَّ والصَّيدلة في الأندلس، ص 64-65.

(2) - يُنظر: محمَّد داودي، التَّرجمة في الأندلس ودورها في التَّهضة الأوربيَّة، دار التَّنوير، ط1، الجزائر، 2012، ص 64.

(3) - سليمان أبو داود بن حسان ابن جُلجل الأندلسي، طبقات الأطباء والحكماء، ص 92.

(4) - يُنظر: سليمان أبو داود بن حسان ابن جُلجل الأندلسي، طبقات الأطباء والحكماء، ص 100-101.

(5) - محمَّد داودي، التَّرجمة في الأندلس ودورها في التَّهضة الأوربيَّة، ص 64.

(6) - يُنظر: عبد الكريم شحادة، صفحات من تاريخ التراث الطَّبي العربي الإسلامي، ص 111-120.

الطب الجراحي "نما وازدهر على أيدي أطباء الأندلس والذي بفضلهم أمست الجراحة فرعاً مهماً رئيسياً من فروع العلوم الطبية خلّدتها مؤلفاتهم الطبية العلمية الكثيرة والتي تميّزت بالرّصانة والدقّة والموضوعيّة القائمة على المنهج العلمي والتّجربي"<sup>(1)</sup>، دون أن ننسى أن "مخترع خيوط الجراحة هو (الزّهراوي)"<sup>(2)</sup> نفسه، ولعلّي لن أبالغ إذا قلت إنّ انتهاج أطباء الأندلس المنهج التّجربيّ أوصلهم إلى براعة في التشريح والجراحة والطب السريري فاقت براعة نظرائهم العبّاسيين.

في سياق الحديث عن الطب والمصطلح الطبي العربي في بلاد الأندلس ربّما لن يكون مجانيةً للصّواب القول إنّ الأندلس وعلى مرّ عصورها بدءاً بحقبة الولاة فالإمارة ثمّ الخلافة الأمويّة، مروراً بحقبة ملوك الطوائف وصولاً إلى حقبتيّ المرابطين والموحّدين، وكذا المرينيّين من بعدهم، وحتى سقوط غرناطة عرفت الكثير من الأطباء المهرة الذين حقّقوا في مهنة الطبّ، فذاع صيتهم عبر مشارق الأرض ومغاربها، والذين خلّفوا مؤلّفات طبّيّة لا تزال متداولة لحدّ الآن، منهم على سبيل المثال: "(ابن جليل ت: بعد 377هـ) - (الزّهراوي ت: 404هـ) - (ابن الذّهبي ت: 456هـ) - (ابن وافد ت: بعد 460هـ) - (ابن باجة ت: 533هـ) - (ابن زهر ت: 557هـ) - (ابن طفيل ت: 581هـ) - (ابن رشد ت: 595هـ) - (ابن البيطار ت: 646هـ)، وغيرهم"<sup>(3)</sup>، وفي محاولة منّي لتقصّي المصطلح الطبيّ الأندلسيّ أثرت أن أعود إلى اثنتين من المؤلّفات المعروفة بشموليّتها في مجال الطبّ، وعليه وقع إختياري على كتاب (التّصريف لمن عجز عن التّأليف) ل: (الزّهراوي)، وكتاب (الكليات في الطبّ) ل: (ابن رشد)، وهو ما يتّضح أكثر من خلال الرّصد التّالي:

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبيّة				
		الفصيح	المعرب	المولّد	المحدث	الدّخيل
						العامي

(1) - نهاد عبّاس زينل، الإنجازات العلميّة للأطباء في الأندلس وأثرها على التّطوّر الحضاريّ في أوروبا القرون الوسطى 96-887هـ/711-1492م، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت، 2013، ص09.

(2) - يُنظر: عبد الكريم شحادة، المرجع السّابق، ص115.

(3) - ينظر: تركي علي محمود العزّاوي، أعلام الطبّ العربيّ في بلاد الأندلس -بنو زهر الأندلسيّون نموذجاً-، دار النّوادر، ط1، سورّيّة، 2012، ص59، وما بعدها.

التصريف لمن عجز عن التأليف <sup>(1)</sup>	الأمراض والعلل	الثآليل-السبيل الجدام-الظفرة الجرب-الورم	الرطوبات-التشنج الأورام الخبيثة- نزلات حادة- رطوبات حريفة		
	الأدوية المفردة	الحنطة	علك الأنباط- العلك المدير- بزر الكتان	القلقونيا الشيرتج	
	أدوات الجراحة			الأشوشة-الصنارة- مكواة سكين-المكواة ذات السكينين-المبضع الحاد الطرفين-المبضع العريض الريحاني- المبضع الزيتوني- الكلايب اللطاف	

الجدول رقم (11): من المصطلحات الطبية عند (الزهرابي)<sup>(\*)</sup>

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبية			
		الفصيح	المعرب	المؤلف	الدخيل
الكليات في الطب <sup>(2)</sup>	الأمراض والعلل	ثآليل-جدري-جدام هيضة فالج-ذات الجنب-ذات الرئة- سعة شقيقة-بثر- خدر-رمد-سبل	باسور-برسام سرسام-يرقان	تشنج- أبو رسما	قولنج

(1)- خلف أبو القاسم بن عباس الزهرابي، الجراحة-المقالة الثلاثون من الموسوعة الطبية: التصريف لمن عجز عن التأليف، تح: عبد العزيز ناصر الناصر- علي بن سليمان التويجري، مكتبة الملك فهد الوطنية، ط3، الرياض، 2001، ص155، وما بعدها.

(\*)- إسمه الكامل: خلف أبو القاسم بن عباس الزهرابي (327هـ-938م/404هـ-1013م).

(2)- محمد أبو الوليد بن رشد الأندلسي، الكليات في الطب، مطبعة الفنون المصورة- بوسكا، د.ط، المغرب 1939.

الأدوية المفردة	سذاب - فجل	أسارون - أبهل - إسفيداج - أملج - باقلي - أفاقيا إهليلج	أذن النعجة أذن الأرنب - أذن الفأر - كثيراء	إسطوخودوس - أفسنتين - أفثيون أنزروت هيوفاريقون	شيخ - حرمل -
--------------------	------------	---	---	---	-----------------

الجدول رقم (12): من المصطلحات الطبية عند (ابن رشد) (\*)

الملاحظ من خلال هذا الرصد أنّ معجم اللغة العربية تعزّز خلال القرن الرابع والخامس والسادس للهجرة بالكثير من المصطلحات الطبية، من بينها ما قد يصحّ إدراجه في خانة المُحدّث، فالى جانب المصطلح المولّد الناتج عن حركة ترجمة علوم الأعاجم برزت في مرحلة من مراحل نموّ اللغة العربية ألفاظ من إبتكار العلماء العرب، وذلك من قبيل: (صنارة عمياء - الكلابيب اللطاف - المبضع العريض الرّيحاني..<sup>(1)</sup>)، ولعلّ هذا لن يكون بالغريب إذا علمنا أنّ جلّ ما تمّ إستحدثه يخصّ مبحث (الجراحة)، فمن الطّبيعيّ إذن أنّ يُحدّث (الزّهاوي) مصطلحات طبيّة من إبتكاره بإعتباره رائد هذا المجال، أضيف إلى هذا ملاحظة أخرى وهي أنّ المصطلح المعرّب والمصطلح الدّخيل إستأثرا بمكانة محوريّة في مبحث الأدوية المفردة كما هو الحال عند (ابن رشد) الذي كان معظم مصطلحاته إمّا معرّباً؛ مثل: (أثومال - أسارون - إسفيداج..<sup>(2)</sup>)، وإمّا دخيلاً؛ مثل: (أفسنتين - أفثيون - ماميثا..<sup>(3)</sup>)، لكنّ ذلك لا يعني إنتفاء المصطلح الفصيح، ففي المؤلّفين كليهما حافظ المصطلح العربيّ الفصيح على مكانته المحوريّة.

#### 4- بداية تراجع المصطلح الطّبيّ عند العرب:

لعلّه بات من المسلّمات أنّ التّراجع الحضاريّ لاح في سماء العرب ساعة سقوط الأندلس من جهة، وكذا وقوع الدولة العبّاسية من جهة أخرى، إذ علّق (مصطفى الشّهابي) على الحقبة الّتي تلت النّهضة العلميّة العربيّة فقال: «خبا نجم المدنيّة العربيّة، ووقفت لغتنا فلم تتقدّم خلال بضعة قرون، وذلك بعد أنّ إستولى التّتر والمغول والسّلاجقة والعثمانيون

(\*) - اسمه الكامل: محمّد أبو الوليد بن رشد الأندلسيّ (520هـ - 1126م / 595هـ - 1198م).

(1) - أحمد عيسى بك، آلات الطّبّ والجراحة والكحالة عند العرب، مجلّة المجمع العلمي العربيّ، دمشق، ج06، مج05، 1343هـ، ص260-262-263.

(2) - عبد الرزاق بن حمادوش الجزائري، كشف الرّموز في شرح العقاقير والأعشاب، ص20-22-25.

(3) - المصدر نفسه، ص13-14-395.

وغيرهم على بلادنا، وبعد أن تغلب الإسبان على العرب، وأخرجوهم من الأندلس»<sup>(1)</sup>، وهو قول ينضوي على قدر من الصحة، بيد أن الكشف التاريخي لحقب ما بعد العصر العباسي والأندلسي يوحى أن الأوضاع المضطربة التي ألمت بالعرب بالرغم من أنها كانت عصبية للغاية إلا أنها لم تعصف بالنتائج العلمي العربي حد إقتلاعه من الجذور، فأصوله بقيت وبقي معها إمتداده عبر الأزمنة.

لا شك أن أوضاع الطب والمصطلح الطبي العربيين قد طالهما شيء من الركود الذي خيم على العرب في حقب ما عُرف بعصور الإنحطاط، ومع ذلك أعود لأؤكد أن خلف تلك المعلومات الشائعة تقبع حقائق علمية كثيرة تنتظر من ينقب عنها، وعليه لا مناص من الإشتغال على أبحاث الكشف التاريخي لتاريخ علوم العرب إبان تلك العصور، ولأنّ بحثي هذا يتمحور فقط حول المصطلح الطبيّ سأسعى في الصفحات التالية إلى البت في ما كان عليه طب العرب في كلّ من: العهد المملوكي والعهد العثمانيّ بعدهما إثنين من أبرز المحطات التي شيع عنها أنها كانت محطات مظلمة في تاريخ اللغة العربية، وهذا بناء على الأوضاع التي حالت دون مواصلة العرب لمسار سيرهم في الارتقاء بها، فبعد أن أفلحوا في تصييرها لغة العلوم والمعارف حدث أن إنتكست في العصور التالية، لذا سأقف عند العهدين سالفَي الذكر كلّ على حدة.

#### 4-1- الطب العربي في العهد المملوكي: (648هـ-923هـ/1250م-1517م)

بعد نهاية حقبة العباسيين بدأ عهد جديد عرف بـ: (عهد المماليك)، ولعلّي لنّ أبالغ إذا قلت إنّه أكثر العصور القديمة تهميشاً من قبل الدارسين خلا أولئك المتخصصين في التاريخ الإسلامي على وجه التحديد، فالكثير منهم لا يجد حرجاً في استعمال وسم (عصر الإنحطاط) قاصداً إيّاه على الرغم من أهمية الحقبة التي عمّرت خلالها (دولة المماليك)، إذ تكون عصرًا بين مرحلتين هامتين، المرحلة الأولى تاريخ الخلافة العباسية في بغداد ومجيء المغول وغزوهم مركز الخلافة عام 656هـ/1258م، والمرحلة الثانية ظهور الوجود العثماني في الوطن العربي عام 1517م وبدء مرحلة جديدة من تكوين العرب الحديث إستمرّ زهاء

(1)- مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص41.

أربعة قرون من الزمن<sup>(1)</sup>، بل نقطة تحوّل ومنعرجاً حاسماً في تاريخ العرب قلّ من أعار أوضاعه الثقافية والفكرية اهتماماً.

من المفارقات الغريبة أنّ المراجع التي انتقلت إلى مبحث علوم العرب إبان العصر المملوكي بشيء من الاهتمام -على قلتها- لم تعطِ مبحث الطبّ حقّه بين جملة تلك العلوم، ولئن كان هذا قد يطرح فرضيّة أنّ الطبّ لم يبلغ في نشاطه القدر الذي يجعل أولئك يلتفتون إليه، إلّا أنّني أستبعد ذلك من منطلق سعة إنتشار المدارس والجوامع التي كانت بمرتبة الجامعات في عصرنا الحاليّ، وهذا "فضلاً عن ولع ورغبة معظم السلاطين المماليك في طلب العلم ودعم العلماء وعقد المجالس العلميّة والدينيّة وخاصّة الناصر محمد بن قلاوون وقانصوه الغوري، في حين وجد الأمراء رغبة بالتأريخ والفقه والحديث واللغة العربيّة ودعم الطلبة وحركة التدريس"<sup>(2)</sup>، وهذا على الأرجح دليل كافٍ ليثبت أنّ القاهرة كانت حينها حاضرة العلم والعلوم ومختلف صنوف الآداب والفنون.

مع تنامي حركة العلوم وكذا نشاط العلماء في تأليفهم ومصنّفاتهم من المستبعد أن يشدّ الطبّ عن ذاك الحراك العلميّ، بيد أنّ الاهتمام بهذا الصنف من العلوم كان أقلّ درجة مقارنة بمباحث علوم الدين والفقه والتأريخ؛ ذلك أنّ "منطق العصر ومنطق ظروفه إتجه بالعلماء نحو تجديد علوم الدين واللغة أكثر من سواها [...] وكان لهذا الإتجاه أثره في ضعف الإنتاج التآليفيّ في العلوم الكونيّة، وبخاصّة إذا قيس بالإنتاج في علوم الدين واللغة"<sup>(3)</sup> التي بلغ التآليف فيها ذروته، ومع هذا برز في الحقبة المملوكيّة أطباء كثر يأتي على رأسهم: "(ابن النفيس ت: 744هـ)، وكذا (ابن القفّ الكركي ت: 685هـ)، و(ابن الأكفاني ت: 749هـ)، و(ابن صغير ت: 796هـ)، وغيره"<sup>(4)</sup>، الذين تركوا بصمات لم يمح أثرها على الرّغم من تقادم الأزمان.

(1) - مفيد الزّيدي، العصر المملوكي (موسوعة التّاريخ الإسلامي)، دار أسامة، د.ط، الأردن، 2009، ص 03.

(2) - المرجع نفسه، ص 256-257.

(3) - محمود رزق سليم، عصر سلاطين المماليك ونتاجه العلمي والأدبي، مكتبة الآداب بالجاميز، د.ط، د.ب، 1952، ص 159.

(4) - يُنظر: محمّد عطية أبو هويشل، الأحوال الصحيّة في مصر وبلاد الشّام في العصر المملوكي-648-923هـ/1250-1517م-، رسالة ماجستير، كليّة الآداب-قسم التّاريخ والآثار، الجامعة الإسلاميّة-غزة، 2012، ص 03 وما بعدها.

من الحقائق التي تستحق التتويه حقيقة أن "الفضل في تطوير طبّ الحقبة المملوكية يُعزى بالدرجة الأولى إلى (ابن النفيس)<sup>(1)</sup>، صاحب كتب: (الشامل في الصناعة الطبية- الموجز في الطبّ- شرح تشريح القانون- المختار في الأغذية)، ومن الجدير بالذكر أن (ابن النفيس) توصّل إلى اكتشافٍ لم يحققه أطباء العصر الذهبي، فهو أول من اكتشف الدورة الدموية الصغرى، ليكون حينها قد سبق (ويليام هارفي - William Harvey) مكتشف الدورة الدموية الكبرى بثلاثة قرون)<sup>(2)</sup>، وتبعاً لذلك يمكن القول إنّ الطبّ العربي على العموم لم يكن في حالة ركود أو جمود إبان حقبة المماليك، إنّما لظروف معيّنة فاقت بعض العلوم الأخرى نشاطاً وتأليفاً، وقد تحدّث (محمود رزق سليم) عن طبّ هذه الحقبة فقال: «كانت هناك عناية لا بأس بها بعلوم الطبّ، وقد ذُكر في تاريخ بعض المدارس أنّ الطبّ كان يدرّس فيها، ومن الأمثلة على ذلك جامع ابن طولون»<sup>(3)</sup>، من دون أن نغفل عن ممارساتٍ وجوامع أخرى<sup>(\*)</sup> لم يبخل عليها سلاطين المماليك.

لعلّ الحديث عن وضع الطبّ خلال العهد المملوكي ستنبئ ملامحه أكثر بالنظر إلى لغة الطبّ آنذاك، وعليه ارتأيت في هذا السياق أن أنظر في بعض المصطلحات المبتوثة في كتب ومعاجم الطبّ المملوكي، وقد وقع اختياري على اثنتين من أهمّ المؤلفات الطبيّة العربيّة القديمة بصفة عامّة، ومؤلفات عصر المماليك على وجه التّحديد، وهما: كتاب (الموجز في الطبّ) لـ: (ابن النفيس)، وكتاب: (غنية اللبيب في غيبة الطبيب) لـ: (ابن الأكفاني)، من منطلق شهرة المؤلفين من جهة، وكذا طول الفارق الزمنيّ بين الحقبين اللّتين تواجدا فيهما، وللاشارة فقد غلبت مصطلحات العلل والأمراض على مصطلحات الأدوية المفردة في كتاب (الموجز في الطبّ)، بينما غلبت مصطلحات الأدوية المفردة على مصطلحات العلل والأمراض في كتاب (غنية اللبيب في غيبة الطبيب)، وهو ما أوضحه على النحو التّالي:

(1)- يُنظر: عمّار محمّد النّهار، دور الآخر ونشاطه في عصر المماليك، <http://www-openedition.org>،

[6540](#)، جامعة دمشق، (presses de l'Ifpo, 2012)، تمّ الإطلاع عليه بتاريخ: 2021/06/02.

(2)- يُنظر: عمّار محمّد النّهار، دور الآخر ونشاطه في عصر المماليك.

(3)- محمود رزق سليم، المرجع السّابق، ص 160.

(\*)- مثل المارستان المنصوري، وجامع الأزهر.



الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبية			
		الفصيح	المعرب	المؤد	الدخيل
الموجز في الطب <sup>(1)</sup>	الأمراض والعلل	الصّرع- السّكتة- الفالج- الطّرفة- السّبل- الطّفرة- الغشي- الحدة- اللّفة- الرّعدة- الخدر	الكابوس البرقان السّرسام	التمدّد- الدّوالي الحمى العفونية الحمى البلغميّة شقاق المقعدة	الماليخوليا- البادشنام- المانيا- القولنج
	الأدوية المفردة	إثم- حنظل	أنزروت- ألمج- إذر- جلّنار- إسفناج-	حجر اليهود بقلة يمانيّة- لسان الثّور- كثيراء	أفسنتيس- أسارون طرائيث- بزرقتونا

الجدول رقم (13): من المصطلحات الطبيّة عند (ابن النفيس) (\*)

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبية			
		الفصيح	المعرب	المؤد	الدخيل
غنية اللبيب في غيبة الطبيب <sup>(2)</sup>	الأمراض والعلل	الإسهال- القيء- الرّعاف- الطّرفة- الخوانيق- الثّاليل الدّاحس- المغص- الجدريّ الحصبة- الدّماميل- الرّعدة	البرقان الباسور	الإمّلاء- وجع الكبد- الإستسقاء ضيق النّفس	القولنج
	الأدوية المفردة		الأترج	البقلة الحمقاء- الطّين الأرميني- الملح الأندرائي- قثاء الحمار	الإسفناخ- النيلوفر- الزّازيانج- اسطراطيقوس أناغورس

الجدول رقم (14): من المصطلحات الطبيّة عند (ابن الألفاني) (\*)

(1)- علاء الدّين عليّ بن أبي الحزم بن النّفيس، الموجز في الطّب، تج: عبد الكريم العربي، المجلس الأعلى للشؤون الإسلاميّة- لجنة إحياء التّراث الإسلامي، ط5، القاهرة، 2008.

(\*)- إسمه الكامل: علاء الدّين عليّ بن أبي الحزم المعروف بـ: ابن النّفيس (607هـ-1213م/687هـ-1288م).

(2)- محمّد بن إبراهيم بن ساعد الأنصاري ابن الألفاني، غنية اللبيب عند غيبة الطّبيب، تج: صالح مهدي عبّاس، مركز إحياء التّراث العلميّ العربيّ- جامعة بغداد، دط، بغداد، 1989.

(\*)- إسمه الكامل: محمّد بن إبراهيم بن ساعد الأنصاري المعروف بـ: ابن الألفاني (ت: 749هـ/1348م)

يبدو جلياً من الجدول في الأعلى أنّ المصطلح الطبيّ خلال العهد المملوكي -الذي عدّ بداية عصور الانحطاط- غدا فيه كلّ من المصطلح المعرب؛ مثل: (الباسور - كابوس- اليرقان)<sup>(1)</sup>، والمصطلح الدّخيل؛ مثل: (أفسنتيس - الرّازيانج - النّيلوفر)<sup>(2)</sup>، جزءاً لا يتجزأ من معجم اللّغة العربيّة في مجال الطّبّ عامّة، كما أنّ المصطلح المولّد مثل: (النّمّدد - الإستسقا - الدّوالي)<sup>(3)</sup> بقي رائجاً خلال هذا العهد في مجالات الطّبّ المختلفة، ومع هذه المستويات اللّغويّة المتنوّعة من الإقتراض المصطلحيّ ظلّ المصطلح الفصيح الذي ظهر أو تمّ وضعه في العصور السّابقة؛ من قبيل: (الحلبة - الحصبه - الخدر)<sup>(4)</sup> محافظاً على مكانته المحوريّة بين ثنايا معاجم الطّبّ العربيّة، الأمر الذي يثبت رسوخه على مرّ أطوار نموّ اللّغة العربيّة، سواء في مراحل القوّة أو مراحل الضّعف.

#### 4-2- الطّبّ العربيّ في العهد العثمانيّ (..هـ-1517م/..هـ-1916م):

قد لا يفوت الباحث المهتمّ بتاريخ الحضارات القديمة فكرة أنّ الحضارة -أي حضارة كانت- لا يسعها التّنكّر لمبدأ تكامل الفكر الإنسانيّ، وحديث كهذا قد يصحّ إسقاطه على ثقافة وفكر ولغة عصر ما بعد المماليك، ففي هذا السّياق قال (ميري شيفير موسنسون): «إنّ كلّ ثقافة تستند إلى التي سبقتها، ولم يكن العثمانيون إستثناء ولكنّ كان هناك شيء فريد في الوضع العثمانيّ، فقد كان العثمانيون إنتقائيين بشكل خاصّ، إذ تفاعلوا مع تراث متعدّد ومتباين من مصادر جيوثقافيّة مختلفة»<sup>(5)</sup>، ولئن كان هذا الذي تحدّث عنه (موسنسون) لا يتنافى والمنطق إلّا أنّه في الوقت ذاته لا ينفي تعرّض اللّغة العربيّة للإقصاء والتّهميش خلال العهد العثمانيّ، إذ قال (موقّق دعبول): «في العهد التّركيّ انحسرت اللّغة العربيّة عن دوائر الدّولة والمدارس وأصبحت اللّغة التّركيّة هي اللّغة الرّسميّة في البلاد، بل ولغة التّدريس

(1)- سعدي ضناوي، المعجم المفصّل في المعرب والدّخيل، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت، 2004، ص65-385-460.

(2)- عبد الرّزاق بن حمادوش الجزائريّ، كشف الرّموز في شرح العقاقير والأعشاب، ص13-193-415.

(3)- أبو الحسن علي بن سهل ربّين الطّبري، فريوس الحكمة، ص 92-122-140.

(4)- الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج1، ص292-321-391.

(5)- ميري شيفير موسنسون، العلم عند العثمانيّين، تر: محمّد شعبين صوان، ابن النّديم للنّشر والتّوزيع، ط1، الجزائر، 2019، ص48.

في المدارس، حتى مادة اللغة العربية كانت تدرس بالتركية<sup>(1)</sup>، وهو ما يدفعنا للتساؤل عن وضع اللغة العربية في ذلك العصر من ثم وضع الطب المدون بها.

يذهب (مصطفى الشهابي) إلى أن الأوضاع السائدة في حقبة (آل عثمان) كانت أعنى ما عصف باللغة العربية، حيث قال: «كان عهد الأتراك العثمانيين أشأم العهود التي مرت على اللغة العربية وآدابها. فقد اتخذت هذه الدولة اللغة التركية دون غيرها لغة رسمية لها حتى في البلاد العربية. وكانت التركية لغة التدريس في مدارسها. واللغة العربية نفسها كانت تدرس فيها بالتركية»<sup>(2)</sup>، ولو أننا أخذنا بقوله لجاز لنا أن نتحدث عن احتمالية تعرض اللغة العربية وكذا الثقافة والفكر العربيين لإقصاء متعمد من قبل سلاطين الدولة العثمانية، غير أنني لن أجزم برأي كهذا من باب تحكيم المنطق، فإذا علمنا أن لغة الحكام كانت التركية العثمانية، ومع ذلك المزيج العرقي المنتشر بين أوساط الطبقة المحكومة؛ فإننا لا نعتب على أولئك السلاطين جعلهم التركية لغة الدولة.

على النقيض مما ساقه بعض الباحثين<sup>(\*)</sup> القائلين بنهميش العثمانيين للغة والثقافة العربيتين يرى آخرون<sup>(•)</sup> أن سلاطين (آل عثمان) تعاملوا مع مجريات عصرهم بشكل منفتح، فلم يقصوا -على حدّ تعبير أولئك- أي ثقافة من الثقافات وإنما حاولوا الاستفادة منها بما يخدم الجانب الفكري والعلمي في تلك الحقبة، وهي وجهة نظر أستشفها من رأي (ميري شيفير موسنسون) حينما قال: «لقد تفاعل العثمانيون مع تراث علمي متعدد عبروا دروبه زمنياً ومكانياً: ذلك الخاصّ بالعالم الإسلامي، والعالم التركي المغولي والعالم البيزنطي، وعالم البحر المتوسط، وغرب أوربا»<sup>(3)</sup>، ولعلّه ليس بمقدوري الطعن في رأي كهذا ذلك أن له في واقعنا اليوم ما يؤكّده، وأقصد بذلك حجم التداخل والإمتزاج الحاصل بين الثقافتين العربية والتركية من جهة، وكذا اللغتين العربية والتركية من جهة أخرى.

(1) - موفق دعبول، العربية ولغة العلم: الماضي والحاضر والمستقبل، مقال ضمن كتاب: اللغة العربية وتحديات القرن الحادي والعشرين، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - إدارة الثقافة، دط، تونس، 1996، ص 181.

(2) - مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص 41.

(\*) - أذكر منهم: (مصطفى الشهابي) - (حافظ إسماعيل علوي) - (موفق دعبول).

(•) - أذكر منهم: (ميري شيفير موسنسون) - (عبد الناصر كعدان) - (علاء الدين صغير).

(3) - ميري شيفير موسنسون، العلم عند العثمانيين، ص 48.

في محاولة البتّ في حالة الطبّ وكذا وضع المصطلح الطبيّ طوال فترة حكم الأتراك لم تختلف النتيجة عمّا حصلته من وراء محاولة الكشف عن الأوضاع الثقافية والفكرية واللغوية، باعتبار خضوعهما للظروف نفسها، أضيف إلى ذلك ما ألفتته من تباين بخصوص آراء الباحثين حول هذا الشأن، فبالنسبة لمن يبرّتون العثمانيين من تهمة التجني على الثقافة العربية أو التسبب في جمود فكري لغويّ عربيّ لم يتوانوا في نفي احتمالية ركود الطبّ العربيّ زمن العثمانيين، وذلك بتبنيهم وجهة نظر مفادها أنّه "لم يخبُ نجم الطبّ المكتوب بالعربية في العصر العثمانيّ كما يظنّ الكثيرون، بل استمرّ ويتشجع من سلاطين آل عثمان، كما شارك فيه أطباء الدولة العثمانية من أتراك وعرب"<sup>(1)</sup>، ومع أنّ تخطئة هذا الطرح لا تصحّ، إلّا أنّ التعقيب عليه بحقيقة جعل السلاطين العثمانيين التركية اللغة الرسمية للدولة بالرغم من شساعة البون بينها وبين اللغة العربية ذات الماضي الحافل في مجال العلوم عامة والطبّ على وجه الخصوص قد يكون كافياً ليحدّ من مدى صحته.

لو أخذنا بصحة الآراء القائل أصحابها بوجود نشاطٍ علميّ طبيّ زمن العثمانيين - وهي لا شكّ آراء صائبة إلى حدّ ما - فسنكون حينها أمام فرضية أنّ اللغة التركية استأثرت بأحقية (لغة التدوين)، "ومع هذا يجب أن نذكر أنّه عندما تنبّه رجال الدولة العثمانية [...] إلى ضرورة مجازاة الغرب في التعليم، وفتحوا بعض المدارس لتعليم العلوم الحديثة فيها، اضطرّ العلماء في الدولة إلى اقتباس المصطلحات العلمية العربية، وإلى إدماجها في لغتهم لأنّ التركية خالية من الألفاظ العلمية"<sup>(2)</sup>، وهو ما يثبت أنّ الأهلية كانت من نصيب العربية التي كان لها سبق تجربة في مجال العلوم والمصطلح العلميّ، الأمر الذي يدعو إلى التفكير في حجم الذخيرة المصطلحية المقترضة من العربية نحو اللغة التركية، كما ويطرح فرضية محاولة الأتراك الاستفادة من تجربة العرب ذاتهم، إذ "أقدموا على ترجمة الكتب من اللاتينية إلى التركية اعتماداً على اللغة العربية، ويبدو أنّ تجربتهم تلك لم يكتب لها النجاح كتلك التي أقدم عليها العرب"<sup>(3)</sup>.

(1)- Abdul Nasser Kaadan, Alaeddin Saghir, Diabetes in the Arab Medical Books of the Ottoman Period, [www.ishim.net](http://www.ishim.net) /2009.

(2)- مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص 41-42.

(3)- يُنظر: محمّد علي الزرّكان، الجهود اللغوية في المصطلح الحديث، مطبعة اتحاد الكتاب العرب، د.ط، دمشق،

1998، ص 17.

ربما ليس من الرجاحة نفي حقيقة حفاوة سلاطين (آل عثمان) بالعلوم عامة بما فيها الطب، وفي الوقت ذاته ليس لنا أن نحفل كثيرا بالعلوم المدونة باللغة التركية؛ نظرا لقلّة نتاجها ومحدودية مواردها، وقد تحدّث (عمر أحمد) عن الطب في تلك الحقبة فقال: «كان الطب العثماني متطورا نسبيا بما يناسب عصره، ولم يكن متخلفا كما يدّعي البعض»<sup>(1)</sup>، ولئن كان بعض قد ادّعى تخلف طب العثمانيين كما أبرق (عمر أحمد) فإنني أحجم عن الغوص في مسألة تطور هذا الطب من عدمه من منطلق أن لا دليل يؤكد هذا الزعم، في حين أرى أن المسألة التي تحتاج حقا إلى بحث مستفيض هي حقيقة تشجيع السلاطين الأتراك لحركة تدوين العلوم وكذا محل اللغة العربية من الاهتمام، ولأنني هنا بصدد تقييم حركية المصطلح الطبي العربي في العهد العثماني قد يصح القول إنها كانت حركية بطيئة جدا مقارنة مع الحقب السابقة.

من المرجح أن حركة التأليف العلمي عامة والطبي منه بخاصة كانت ضئيلة زمن العثمانيين؛ أي إن ما كان إيذانا ببداية التراجع في العهد المملوكي ما لبث أن استحال ركودا في العهد العثماني، خاصة مع هوس سلاطين (آل عثمان) بتوسيع إمتداد دولتهم مما حدا بهم إلى تغليب الجانب السياسي والعسكري على بقية الجوانب، ومع ذلك لا نعدم وجود ما يشبه النفس المتقطع من تأليف طبيّة في تلك الحقبة، ففي القرن العاشر للهجرة، وعلى الصعيد العثماني اشتهرت عائلة القوصوني المصرية بأطبائها الذين برعوا بعلاج سلاطين آل عثمان، وخاصة بدر الدين القوصوني الذي شغل لدى السلطان سليمان القانوني منصب رئيس أطباء القسطنطينية وكتب العديد من المؤلفات الهامة<sup>(2)</sup>، منها: (المصباح في الطب)، كما يعرف أيضا بـ: (دستور الطب). (\*)

على غرار (القوصوني) برز أطباء آخرون كان لهم دور في الإبقاء على الرّمق المتبقي من الطب المدون باللغة العربية، أمثال: "شرف الدين الصابونجي الأماصي)،

(1) - عمر أحمد، نبذة يسيرة عن تاريخ الطب في العهد العثماني عامة ومصر العثمانية خاصة (1517-1798)، [www.sasapost-com.cdn.ampproject.org](http://www.sasapost-com.cdn.ampproject.org)، 2017/03/23، تم الاطلاع عليه بتاريخ: 2021/06/05.

(2) - Abdul Nasser Kaadan, Alaeddin Saghir, Diabetes in the Arab Medical Books of the Ottoman Period.

(\*) - تحتفظ مكتبة (جامعة لايبزيك) بـ: (ألمانيا) بمخطوط له، كما وتوفّر بضعة صفحات منه في موقعها على الشبكة، <https://www.islamic-manuscripts.net>.

إصاحب دراسة: في الأدوات الجراحية[، و(أخي جبلي)، إله أبحاث في: المسالك البولية]، وكذا (عياشي شعبان أفندي) إله دراسات في أمراض: النساء، والولادة، والأطفال[، و(داوود الأنطاكي) إله دراسات في: المخ<sup>(1)</sup>، مع العلم أن (داوود الأنطاكي) [1543م-1599م] يعدّ من أطباء العهد العثماني الأفاضل، ألف تذكرته الطبية المشهورة (تذكرة أولي الألباب والجامع للعجب العجائب) التي قد لا أبالغ إذا قلت إنها من أهم المؤلفات الطبية في هذا العهد، فالمطلع على الباب الثالث من التذكرة وعنوانه: (في ذكر ما تضمن الباب الثاني أصوله من المفردات) يجد أن (الأنطاكي) يؤثّل لجلّ مصطلحاته، من ذلك أنه قال في مصطلح (أذريون): «معرب عن اللطينية عن كاف عجمية وهو بخور مريم عندنا وبالسريانية حرطاماه وبالبربرية حول شابين، وبالفارسية ملجولول...»<sup>(2)</sup>.

في سياق الحديث عن المؤلفات الطبية البارزة في العهد العثماني أشير إلى أنه "ظهر في الحقبة العثمانية رسالتان طبيّتان خلال القرن السابع عشر؛ الأولى هي رسالة (تشرّيح الأبدان وترجمان الفلاسفة) ل: (شمس الدين عتافي)، والثانية هي رسالة (غاية الإتقان في تدبير بدن الإنسان) ل: (صالح بن نصر الله ابن سلوم) [ت: 1670م]<sup>(3)</sup>، كما قد تجدر الإشارة في السياق ذاته إلى بدء اهتمام العثمانيين بالطب الغربي مع القرن الذي تلاه، إذ يقول أحد الباحثين: «وفي القرن الثاني عشر للهجرة/ الثامن عشر للميلاد بدأ أطباء الدولة العثمانية بالتأثر بمؤلفات الغرب فنقلوا بعضها إلى العربية، لكن حركة النقل إلى التركية كانت أكثر تركيزاً، وبعد هذا القرن الأفقر في تاريخ الحضارة الإسلامية على صعيد التأليف الطبيّ باللغة العربية»<sup>(4)</sup>، مع العلم أن "كتاب (الجوهر المكنون في بحر القانون) ل: (عبد الرزاق بن حمادوش الجزائري) [ت: بعد 1168هـ/ 1754م] الذي بقي منه الجزء الرابع وعرف بعنوان (كشف الرموز في شرح العقاقير والأعشاب)<sup>(5)</sup>، وهو واحد من بين أشهر المؤلفات

(1) - يُنظر: عمر أحمد، نبذة يسيرة عن تأريخ الطبّ في العهد العثمانيّ عامّة ومصر العثمانية خاصّة (1517-1798).

(2) - داود بن عمر الأنطاكي، تذكرة الألباب والجامع للعجب العجائب، المكتبة التوفيقية، د.ط، د.ب، د.ت، ص 48.

(3) - ميري شيفير موسنسون، العلم عند العثمانيين، ص 174، وما بعدها.

(4) - Abdul Nasser Kaadan, Alaeddin Saghir, Diabetes in the Arab Medical Books of the Ottoman Period.

(5) - يُنظر: إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي العربي المختصّ حتّى منتصف القرن الحادي عشر، ص 42.

الطبية في اختصاص الأدوية المفردة ظهر في ذلك القرن، وهذا بالنظر إلى تاريخ وفاة (ابن حمادوش).

تأسيساً على كل ما سبق قد لا يتأتى لي القول إنَّ العهد العثماني كان عصرًا حافلًا بالإنجازات العلمية أو ثريًا بالتأليف الطبية المدونة باللغة العربية؛ باعتبار أنَّ ما شاع عن هذا العصر من تهميش للغة العربية صحيح نسبيًا، لكنني في الوقت ذاته لا أنفي وجود حركة التأليف من الجذور، ولكي أقف موقف اعتدال بين من زعم أنَّ العثمانيين أساءوا كثيرًا للغة والثقافة العربيتين، وبين من ادَّعى أنَّ عهد سلاطين (آل عثمان) لم يكن له أي تأثير سلبي على اللغة والثقافة سالفتي الذكر أثرت تبني وجهة نظر (عمر أحمد) إذ قال: «أظن أنَّ جزءًا كبيرًا من هذه الصورة يرجع السبب فيها إلى كتابات الفرنسيين عن مهنة الطب في مصر أثناء الحملة الفرنسية، وذلك لخدمة أهدافهم السياسية، وإظهار الفرق بين ما كانت عليه أحوال مصر قبل الحملة بعد مجيئها»<sup>(1)</sup>، فقد لعب المستشرقون دورًا بارزًا في التأريخ للحضارة العربية الإسلامية خلال العصور الوسطى.

لعلَّ الحديث عن وضع الطبَّ المدون باللغة العربية خلال العهد العثماني، وما ينضوي عليه من جدل وتناقض ستتضح معالمه أكثر إذا قدّمت صورة حيّة عن مصطلحات ذلك الطبَّ، لذا ارتأيت أخذ عيّنة من كتب ومعاجم الطبَّ العربي المؤلفة إبان العهد العثماني وحينذاك وقع إختياري على كتاب (غاية البيان في تدبير بدن الإنسان) ل: (ابن سلوم ت: 1081هـ)، وكذا كتاب كشف الرموز في شرح العقاقير والأعشاب) ل: (ابن حمادوش الجزائري ت: نحو 1195هـ)، وذلك بعدّهما من أشهر مؤلفات تلك الحقبة من جهة، وكذا لبُعد العهد بين عصري المؤلفين من جهة ثانية، وهو ما سيّضح من خلال الرصد التالي:

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبية			
		الفصيح	المعرب	المولّد	الدّخيل
الأمراض والعقل	الجرب- الرّعشة- حمّى الدّق- السّبل السّكتة	السّرّسام	الدّوالي- الأورام	الخبیثة- النّبض	الملنخولیا
		اليرقان	المنشاري-		

(1) - عمر أحمد، نبذة يسيرة عن تأريخ الطبّ في العهد العثماني عامّة ومصر العثمانية خاصّة (1517-1798).

(2) - صالح بن نصر الله الحلبي (ابن سلوم)، غابة البيان في تدبير بدن الإنسان، تح: محمّد ياسر زكّور، الهيئة العامة السورية للكتاب، د.ط، دمشق، 2013.

		الإملاء		الصدر - ذات الرئة - الخفقان القوباء - الرمد		
	أنزروت - النيلوفر - أفثيمون - الأنبرباريس جلقافا - الريباس سقنقور - الترنجبين مثروديوطوس	لسان الثور - البقلة - الحمقاء - شراب - القرنفل - شراب العود	إبريسم البابونج	الصندل	الأدوية المفردة	

الجدول رقم (15): من المصطلحات الطبية عند (ابن سلوم الحلبي) (\*)

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبية			
		العامي	الدخيل	المولد	المعرب
كشف الرموز في شرح العقاقير والأعشاب <sup>(1)</sup>	الأمراض والعلل		المانخوليا	التشنج - الأورام الجاسية القروح الباطنة - الأورام البلغمية الإستسقاء	البرسام اليرقان
	الأدوية المفردة	صعيترة - كبّار - لزاز - مثنان - حبّ - العرعار - امليس -	أفسنتين - أغاريقون أسطوخودس - أيرسا - أناغلس - أرسطلوخيا - أرغاموني		إبريسم أنجدان أسفيداج

الجدول رقم (16): من المصطلحات الطبية عند (ابن حمادوش الجزائري) (\*)

الملاحظ من الجدول أنّ المصطلح الطبي العربي خلال العهد العثماني لم يختلف وضعه كثيراً عن ذلك الذي كان خلال العهد المملوكي، فالظاهر أنّ المصطلح المعرب؛

(\*) - إسمه الكامل: صالح بن نصر الله الحلبي المعروف بـ: ابن سلوم.

(1) - عبد الرزاق محمّد بن حمادوش الجزائري، كشف الرموز في شرح العقاقير والأعشاب.

(\*) - إسمه الكامل: عبد الرزاق محمّد بن حمادوش الجزائري.



مثل: (إبريسم- أنجدان- البابونج)<sup>(1)</sup>، وكذا المصطلح الدّخيل؛ مثل: (الأنبرياريس- الرّيباس- النّيلوفر)<sup>(2)</sup>، وعلى غرار ذلك لم يُغَيَّب المصطلح الفصيح؛ مثل: (البرص- الخدر- الخفقان)<sup>(3)</sup>، وكذا المصطلح المولّد؛ مثل: (الإستسقاء- القروح الباطنة- الإمتلاء)<sup>(4)</sup> في المؤلّفين كليهما، وإلى جانب هذه المستويات اللّغويّة لاحظتُ اعتماد (ابن حمادوش) خاصّةً على الكثير من (أسماء المواليد)<sup>(\*)</sup> المنتمية إلى المستوى العامّي سواء كمداخل؛ مثل: (جمار- حبّ العرعار- مثنان)<sup>(5)</sup>، أو كشرحٍ للمصطلح؛ مثل قوله في مواضع مختلفة: «الحماض: هو الحميضة/ درياس: هو نوعان ذكر وهو بونافع، وأنثى أرقّ منه وهو توفالت/ زراوند: هو برسطم»<sup>(6)</sup>، وعن سبب استعمال المستوى العامّي في هذا المجال قال (إبراهيم بن مراد): «إنّ اعتماد المؤلّفين في الأدوية المفردة- هذا المستوى اللّغويّ في مؤلفاتهم كان شبه ضرورة علميّة، فلقد كان لإستعمال المصطلحات العاميّة وبالتالي التّفّتح على المعجم اللّهجيّ العربيّ القديم عامّة- مبرّران على الأقلّ أولهما لغويّ مصطلحيّ ذو غاية علميّة، والمبرّر الثّاني طبّيّ علاجيّ»<sup>(7)</sup>.

كانت هذه إذن أهمّ المحطّات المشكّلة للخلفيّة التّاريخيّة الخاصّة بالمصطلح الطّبيّ العربيّ القديم، فهذا الأخير مرّ عبر مراحل وأطوار مختلفة كان لكلّ منها تأثيرٌ في تشكيل تلك الخلفيّة؛ إذ تعود إرهاباته الأولى إلى العصر الجاهليّ مع صدر الإسلام، فمن منطلق أنّ قوّة اللّغة وفصاحة ألفاظها هي أكثر ما ميّز العصر الجاهليّ منح ذلك ألفاظ الطّبّ العربيّ حينها شيئاً من تلك القوّة، كما أنّه مع مجيء الإسلام ومن خلال توجيهات الرّسول ﷺ لحفظ الصّحّة قوّضت بعض الممارسات الطّبيّة المرتبطة بالخرافات والدّجل ممّا أضفى على

(1)- يوسف بن عمر بن عليّ بن رسول الغساني، المعتمد في الأدوية المفردة، دار الكتب العلميّة، ط1، لبنان، 2000، ص 13-10-05.

(2)- المصدر نفسه، ص 09-140-384.

(3)- الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج1، ص 130-391-427.

(4)- عليّ أبو الحسن بن سهل ربّ الطّبري، فردوس الحكمة، ص 122-127-129.

(\*)- يُقصد بأسماء المواليد: أسماء مواليد الطّبيعة الثّلاث (النّبات- الحيوانات- المعادن)، وهي العناصر الّتي تتّخذ منها الأدوية المفردة (تتكوّن من عنصر واحد)، وكذا الأدوية المركّبة (تتكوّن من عنصرين أو ثلاثة).

(5)- عبد الرزاق محدّد بن حمادوش الجزائري، كشف الرموز في شرح العقاقير والأعشاب، ص 112-137-382.

(6)- المصدر نفسه، ص 128-181-204.

(7)- إبراهيم بن مراد، المعجم العلميّ العربيّ المختصّ حتّى منتصف القرن الحادي عشر، ص 97.

الطب العربي الصبغة العقلية، الأمر الذي يجعل هاتين الحقتين القاعدة التأسيسية التي منها انبثقت ألفاظ الطب العربي، مع وجوب الإشارة إلى أن هذا النوع من الألفاظ لم يكن يشغل في بداياته الأولى حيزاً خاصاً، إنما كان مندمجاً مع كيان اللغة العامة، أما عن طور التشكل فيعود إلى عصر الخلفاء الراشدين مع عصر الخلافة الأموية بدمشق، اللذين مثلاً نقطة تحول في مسار العلوم العربية عامة نظراً لإنطلاق وتوسع الفتوحات الإسلامية مما شجع طبابة الحروب والتّمرّض، كما أسهم في الإطّلاع على علوم الأمم المجاورة، ومن ثمّ بدء استقبال ألفاظ طبيّة جديدة خاصّة مع إنفتاح بادرة الترجمة، ومع ازدهار حركة نقل علوم الأعاجم في عصر الخلافة العباسية ببغداد واتّساع حيزها حدث أن خصّ علماء العربية ألفاظ العلوم بعنايتهم وأولوها إهتمامهم ممّا ترتّب عنه نضج ألفاظ الطبّ بحيث يمكن وسمها بمصطلحات الطبّ، وفي ظلّ إمتداد نشاط النّهضة العلميّة العربيّة إبّان القرون الوسطى ناحية الأندلس مع الخلافة الأموية بقرطبة حدث أن اكتمل نضج المصطلح الطبيّ خاصّة مع تطوّر الطبّ العربيّ الإسلاميّ آنذاك، ولأنّ مسيرة الطبّ لم تتوقّف عند هذه الحدود شهد المصطلح الطبيّ العربيّ طوراً آخر في ظلّ تراجع العرب في العلوم عامّة بفعل الصّراعات وسقوط الخلافات، وهو طور التّراجع الذي ابتدأ مع عصر المماليك وامتدّ إلى العهد العثمانيّ.

## الفصلُ الثاني

### الخلفيّة المعرفيّة للمصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث

- 1- المصطلح الطّبيّ العربيّ في القرن التّاسع عشر
- 2- المصطلح الطّبيّ العربيّ في القرن العشرين
- 3- المصطلح الطّبيّ العربيّ في القرن الحادي والعشرين

### توطئة:

قد لا يتفق الباحثون حول محور الإنطلاقة الفعلية للتاريخ الحديث في الوطن العربي، ومع ذلك هناك شبه إجماع حول حقيقة أن "بداية تسَلّل النمط الغربيّ إلى الأقطار العربيّة كان مع نهاية القرن الثامن عشر ومطلع القرن التاسع عشر الميلاديّين"<sup>(1)</sup>، ومن هذا المنطلق إرتأيتُ أن يتمحور إشتغالي على مسألة الخلفية المعرفية للمصطلح الطبّي العربي الحديث حول القرون الميلادية الثلاثة: القرن التاسع عشر- القرن العشرون- القرن الحادي والعشرون، ومن ثمّ سأحاول الوقوف عند أهمّ المحطّات التي من شأنها تقديم صورة عن وضع المصطلح الطبّي العربي في العصر الحديث عملاً بمبدأ التسلسل التاريخي، وذلك على النحو التالي:

#### 1- المصطلح الطبّي العربي في القرن التاسع عشر:

من المعلوم أنّه مع بدايات القرن التاسع عشر أخذ العثمانيون في التّفهّر فحدث أن "ظهرت موجات تمرد على الدولة العثمانية من قبل الأقطار العربية تحت شعار الدعوة إلى خلق كيانات مستقلة بعضها عن بعض من دون المساس بلواء العروبة"<sup>(2)</sup>، ولئن كان نجم العرب قد خبا في مختلف صنوف العلوم والمعرفة لقرون من الزمن فتراجع معه بريق لغتهم العربية، فإنّه "مع إطلالة القرن التاسع عشر، وبعد حملة نابليون خاصة بدأ العالم العربي، أو على الأصحّ بعضه يفيق من غفوة القرون الخمسة أمام التّحدّيات الصّارمة عسكرياً وسياسياً واجتماعياً وثقافياً. ولم تكن التّحدّيات اللّغوية الأقلّ بين هذه التّحدّيات، فكان أن إنطلقت العربية تأخذ طريقها مجدداً إلى دنيا العلوم والحضارة الحديثة"<sup>(3)</sup>، ولعلّ هذا ما جعل القرن التاسع عشر الميلادي "يشهد طوراً عُرف بطور البعث والإحياء"<sup>(4)</sup>.

بدأ إذن عهد جديد في العالم العربيّ مع بدء ضعف الدولة العثمانية فلاحت معه طلائع بعثٍ وإحياءٍ شملًا كافة الأصعدة؛ أولها الصّعيد الفكريّ والصّعيد اللّغويّ، والأرجح أن

(1) - يُنظر: مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص36.

(2) - يُنظر: أنور الجندي، العالم الإسلامي والاستعمار السياسي والاجتماعي والثقافي، دار الكتاب اللبناني، ط2، بيروت، 1983، ص204، وما بعدها.

(3) - أحمد شفيق الخطيب، المواصفات المصطلحية وتطبيقاتها في اللغة العربية، ص07.

(4) - يُنظر: إبراهيم بن مراد، من قضايا المصطلح الطبّي في الشّذور الذهبية للشيخ محمد بن عمر التّونسي، مجلّة المعجميّة، تونس، ع21-22، 2006، ص09.

مجالات العلوم والمعارف كانت أكثر ما إحتاج إلى إعادة بعث؛ لذا عرفت علوم العرب في ذلك الوقت شيئاً من الجِدّة التي سرعان ما طالت لغتهم، ويبدو أنّ حركة وضع المصطلحات العلميّة التي تجمّدت في عصور الانحطاط بسبب توقّف النشاط وانحسار العربيّة وانغلاقها قد عادت إلى النشاط من جديد حالما بدأت اللّغة العربيّة تتجدّد في مطلع القرن التاسع عشر<sup>(1)</sup>، فكان من الطّبيعيّ أن تتشبع معاجم اللّغة العربيّة عامّة بألفاظ لم يسبق للعرب تداولها، وأن تتعرّز معاجم الطّب العربيّة بمصطلحات طبيّة حديثة لتكون شاهداً على سمة التحديث التي ميّزت طبّ ذلك العصر عن طبّ العصور السّابقة، وعليه قد لا أخطئ إذا قلت إنّ جزءاً من القرن التاسع عشر الميلادي كان شاهداً على نهضة عربيّة.

لا شك أنّ بعض الأحداث التاريخيّة التي وقعت خلال القرن التاسع عشر الميلاديّ أثّرت بشكل إيجابي على اللّغة العربيّة، ومع ذلك لم تكن بعض الأحداث الأخرى تصبّ لصالح إرتقاء العرب حضاريّاً، أو لصالح النهوض باللّغة العربيّة، ففي جزء آخر من ذلك القرن "شهد العرب إنتكاسةً كان لها بالغ الأثر في عرقلة مشروعهم النهضويّ"<sup>(2)</sup>، إنتكاسةٌ تعدّدت تسميات مسبّبيها من الإنتداب البريطانيّ، إلى الغزو الإنجليزي، إلى الإحتلال الفرنسيّ، إلّا أنّ حصيلتها كانت واحدة هي تخلف العرب عن الرّكب الحضاريّ، وتراجع العربيّة عن مصاف لغات العلوم في فترة من الفترات، وبالنظر إلى تباين نتائج تلك الأحداث حاولت الوقوف على حالة الطّب العربيّ، وكذا وضع المصطلح الطبّي العربيّ على مدار محطّتين تاريخيّتين محوريّتين في سجلّ القرن التاسع عشر الميلاديّ، هما: عصر النهضة، وعصر الإنتكاسة.

### 1-1- الطبّ العربيّ في عصر النهضة (1805م-1882م)\*:

كانت النهضة العربيّة الحديثة أهمّ وأكبر حدث برز في الوطن العربيّ خلال القرن التاسع عشر الميلاديّ، إذ سعى العرب من خلالها إلى تفويض كلّ ما من شأنه أن يمدّ في عمر الرّكود العلميّ واللّغويّ الذي خيم طويلاً، ومن هذا المنطلق واجه علماء ولغويّو تلك

(1)- محمّد علي الزّركان، الجهود اللّغويّة في المصطلح العلميّ الحديث، ص 05.

(2)- يُنظر: مصطفى الشّهابي، المصطلحات العلميّة في اللّغة العربيّة في القديم والحديث، ص 38.

(\*)- نظراً لعدم وجود مصادر تؤرّخ لتاريخ النهضة بشكل دقيق؛ اضطرتُّ إلى تقدير تاريخها بالتقريب فربطت تاريخ بدايتها بتاريخ تولّي محمّد علي باشا مقاليد الحكم والذي كان سنة: (1805م)، بينما ربطت تاريخ تقويضها بتاريخ إحتلال الإنجليز لمصر والذي كان سنة: (1882م).

الحقبة تحديات كبيرة في سبيل إنعاش كافة المجالات الحيوية، والأرجح أنهم كانوا يدركون تمام الإدراك أن لا سبيل إلى تحقيق نهضة حضارية بمعزل عن النهوض بلغتهم الأم، وتبعاً لذلك "كانت لهم جهود حثيثة في خدمة اللغة العربية ورفدها بما جدّ في اللغات الأخرى من مصطلحات علمية حديثة، ولعلّ ممّا لا يسع أيّ باحث إنكاره حقيقة أنّ الجهود اللغوية والمصطلحية التي عكف عليها العرب حينذاك أسهمت بقسط كبير في نجاح النهضة العلمية العربية الحديثة"<sup>(1)</sup>، التي انبعثت من مصر، فسورية ولبنان، ثم بعض البلدان العربية الأخرى.

### 1-1-1- النهضة العلمية في مصر:

من المعروف أنّ النهضة العربية الحديثة انبثقت بأرض مصر، ثم امتدت إلى بعض البلدان العربية بشكل تدريجيّ، خاصّة في ظلّ الاحتكاك بالثقافة الغربية تارة والتصادم مع الفكر التغريبيّ تارة أخرى؛ ذلك أنّه "لما جلا الفرنسيون عن مصر تفتّحت الأفاق عن نشوء مصر الفنية في نهضة شاملة، وقد أسهم والي مصر حينذاك بأسهم وافرة في هذه النهضة [...] فأرسل البعوث إلى أوروبا لتحقيقها، واتّخذ من الأزهر معيّنًا لتكوين الرّجال ومن إستعارة العلماء من أوروبا ليهيئ وسائل العلم والعرّفان"<sup>(2)</sup>، فالأرجح أنّ العرب عندما أفاقوا من غفوة الرّكود التي غشيتهم لقرون أدركوا أنّ لا سبيل إلى تحقيق النهضة بمعزل عن العلوم، وتبعاً لذلك حرص (محمّد علي) على تشييد المدارس والإشراف على البعثات العلمية نحو أوروبا، وكذا إستخدام مختلف الأساتذة والعلماء للإستعانة بهم في التدريس والترجمة، والأكيد أنّ هذا الطّريق لم يكن سهلاً.

ألّفى المصريون في إنتهاج سبيل الاقتباس حلاً لتيسير الإطلاع على ما وصل إليه الفكر الغربيّ من علوم ومعارف حديثة، والأكيد أنّه لم يكن يسعهم الإستغناء عن الترجمة حينذاك، وعليه "لم يجد الجميع بداً من الإنكباب على دراسة اللّغات الحيّة والشّروع في نقل آثار الغرب إلى اللّغتين العربيّة والتركيّة في مصر. ولهذا أسّست مدرسة الألسن، وقد أشرف عليها [...] رفاة الطّهطاوي إمام البعثة التي أوفدها محمّد علي إلى باريس"<sup>(3)</sup>، ومن الجدير

(1)- يُنظر: محمّد سواعي، أزمة المصطلح في القرن الثّاسع عشر مقدّمة تاريخيّة عامّة، ص14 وما بعدها.

(2)- محمّد بديع شريف وآخرون، دراسات تاريخيّة في النهضة العربيّة الحديثة، جامعة الدّول العربيّة، مكتبة الأنجلو مصريّة، د.ط، د.ب، د.ت، ص29.

(3)- المرجع نفسه، ص31.

بالتّوّه أن (الطّهطاوي) يعدّ أكثر الشّخصيات بروزاً في نهضة مصر، فبعد قضائه مدّة خمس سنوات في باريس في إطار بعثة علميّة عاد إلى مصر وقد أقرّ بكفائه التّرجميّة كلّ من عرفه، ومن الغنيّ عن البيان أنّ كفائه تلك أسهمت أيّما إسهام في إثراء معجم اللّغة العربيّة بمصطلحات لم يكن للعرب سبق عهد بها<sup>(1)</sup> الأمر الذي جعل (محمّد علي) يعول عليه كثيراً.

لم تكن المفاهيم العلميّة الغربيّة الحديثة التي حاول رواد النّهضة نقلها إلى العربيّة أيام (محمّد علي باشا) كتلك التي عهدوها في التّراث، وهذا لأنّ العالم عرف مع بداية النّهضة الأوروبيّة والثّورة الصناعيّة منعطفاً حاسماً أخرجه من نفق العصور الوسطى وأدخله مرحلة التّاريخ الحديث، ومن ثمّ كان لا بدّ لجهود المصريّين بخصوص محاولات نقل علوم الغرب أن تضع في الحسبان أنّها مقبلة على مرحلة تحتاج فيها إلى عنصر التّجديد، وأغلب الظّن أنّ ذلك حدث بالفعل، فقد "كانت حركة التّرجمة هذه قويّة، اشتراك في تقويتها أبناء البلاد والمستشرقون الذين كانوا يفدون إلى البلاد إختياراً، والذين كانوا ينتدبون في المعاهد العالميّة"<sup>(2)</sup>، وكلّ ذلك تمّ تجنيده لغرض تذليل الصّعوبات التي إعتضت سبيل النّهضة، ولأنّ اللّغة مفتاح قضيّة التّرجمة كان لزاماً على أبناء العربيّة أن يجدوا حلاً للمشكلة اللّغويّة.

إحتاج العرب خلال حقبة النّهضة إذن إلى الإحتكاك بالأُمم المجاورة وهو ما حدا بهم إلى محاولة تهيئة كلّ الظروف التي من شأنها ضمان فعاليّة ذلك الإحتكاك، فقد "كانت تلك الفترة مرحلة نهضة حضاريّة ونموّ لغويّ واجهت بها بعض البلاد العربيّة هجمة أجنبيّة إستعماريّة نتج بسببها تغييرات كثيرة في حيوات تلك البلاد، وواجهت اللّغة العربيّة نتيجة ذلك فترة عصيبة لنقل العلوم الغربيّة بإستعمال مصطلحات علميّة مناسبة"<sup>(3)</sup>، وإذا سلّمنا أنّ القرن التاسع عشر شكّل نقطة حاسمة في تاريخ اللّغة العربيّة، فمن البديهيّ أنّ لا نداري حقيقة الفترة العصيبة التي مرّت بها العربيّة حينذاك، فمع مطلع هذا القرن بدأت تطفو على السّطح تلك التّهم والإدّعاءات المشكّكة في قدرة اللّغة العربيّة على إحتواء العلوم، والطّاعة

(1)- ينظر: جمال الدّين الشّيال، رفاة الطّهطاوي زعيم النّهضة الفكريّة في عصر محمّد علي-، مؤسّسة هندواي، د.ط، د.ب، 2020، ص24، وما بعدها.

(2)- محمّد بديع شريف وآخرون، دراسات تاريخيّة في النّهضة العربيّة الحديثة، جامعة الدّول العربيّة، ص31.

(3)- محمّد سواعي، أزمة المصطلح العربي في القرن التاسع عشر-مقدّمة تاريخيّة عامّة-، ص14.

في تاريخها ومسيرتها الحضارية<sup>(1)</sup>، بيد أنّ تلك الأصوات لم تفلح فيما كانت تصبو إليه، فقد حفظ التاريخ لـ (ثلة من أبناء العربية، مع بعض المستشرقين) (\*) جهوداً جادة في مسعى تجاوز المشكلة اللغوية، وكذا إشكال المصطلح على وجه الخصوص خلال النهضة العربية الحديثة.

من الغني عن البيان أنّ لبّ المشكلة اللغوية التي واجهت رواد النهضة مطلع القرن التاسع عشر تمثّل في قضية المصطلح العلمي، فأغلب الظنّ أنّه بعد ملاحظة إفتقار معجم اللغة العربية إلى مسميات تتلاءم مع المفاهيم العلمية الغربية الحديثة قام أولئك الرّواد بوضع منهجية للتخفيف من إشكال الإصطلاح، فتهافتوا من جهة على التراث اللغويّ يمحّصونه، كما أقبلوا من جهة أخرى على محاولة ترجمة المؤلفات الأوروبية، وعلى العموم فقد "بدأت الأعمال المصطلحية العربية الحديثة [...] بالجهود الفردية، وكانت تلك البدايات مع الطّهطاوي والشّدياق ورفاقهما ممّن إتصلوا بالغرب وبدأوا بحركتي الترجمة وإحياء التراث العربي"<sup>(2)</sup>، وإلى جانب أولئك تقف أسماء الكثير من المستشرقين الذي لا يصحّ أن يُجدد فضلهم، أمثال (كلوت بك- Clot Bey)، وتبعاً لذلك لا أستبعد أن يكون معجم اللغة العربية قد شهد في ظلّ هذه الحركة ثراءً وتطوّراً كان له دور في تعزيز النّقة باللغة العربية التي سرعان ما أقمحت في المجالات الأكثر الحيوية آنذاك كالمجال الطبّي.

نظراً لبروز العديد من الأسماء خلال نهضة مصر، ومن منطلق تمحور الحديث هنا عن وضع الطّب العربيّ إبان النهضة العلمية إرتأيت العودة إلى آثار أكثر من عوّل عليهم في مساعي تذليل الصّعوبات اللغوية والمصطلحية على مدار حركة الترجمة، وعلى وجه التّحديد تلك الجهود التي تصبّ في خانة المصطلح الطبّي، وذلك في سياق محاولة الكشف عن المنهجية المتبعة في وضع وترجمة المصطلح الطبّي حينذاك، وعليه اخترت اثنتين من

(1) - ينظر: نفوسة زكريا سعيد، تاريخ الدّعوة إلى العامية وآثارها في مصر، دار نشر الثقافة، ط1، الإسكندرية، 1964، ص28.

(\*) - أخصّ بالذكر من أبناء العربية: رفاعه رافع الطّهطاوي- محمّد بن عمر التّونسي، أمّا من المستشرقين فأخصّ: كلوت بك.

(2) - مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغويّ العربيّ، عالم الكتب الحديث، ط1، الأردن، 2003، (الكتاب الأوّل)، ص154.



الأسماء البارزة، وهما (رفاعة رافع الطهطاوي) و(محمد بن عمر التونسي)، وهذا ما أوضحه فيما يلي:

#### 1-1-1-1- المصطلح الطبي عند رفاعة الطهطاوي [ت: 1290هـ - 1873م]:

يعتبر (رفاعة رافع الطهطاوي) أكثر اللغويين بروزاً إبان النهضة العربية الحديثة، وعلى وجه أدق أكثر المؤثرين في الحركة الفكرية والنشاط الثقافي بمصر خلال القرن التاسع عشر، فقد أهلت كفاءته لأن يكون رائداً من رواد الوسطية والاعتدال في زمانه، حيث قال فيه (زهير الدواوي): «كان الطهطاوي أول مثقف عربي تفاعل مع «المسألة الغربية» دون عقد الانبهار المطلق أو الرفض المسبق وهو أول من حاول صياغة مقارنة متوازنة واعية بمخاطر الانزواء والانغلاق على الذات من ناحية، وبمخاطر الانسياق الكامل في تيار الانفتاح على الآخر من ناحية أخرى»<sup>(1)</sup>، وهو قول أستشرف من خلاله موسوعية (الطهطاوي) وكذا إيديولوجيته المعتدلة.

من بديهيات الأمور ربما التأكيد على أن المشروع النهضوي الذي باشره (الطهطاوي) وتلامذته زمن (علي باشا) لم يقتصر على محاولة النهوض باللغة العربية فحسب إنما شمل كافة المجالات وال ميادين، ولأن ما يعينني هنا هو الجهود اللغوية أو بصفة أدق الجهود المصطلحية، فمن الجدير بالذكر أن " (الطهطاوي) كان له فضلٌ في بعث الكثير من المصطلحات العلمية العربية التراثية، وزيادة على ذلك كان له دور في تعريب مصطلحات أجنبية عديدة، وكذا إحداث مصطلحات علمية جديدة"<sup>(2)</sup>، كما أن لهذا الرائد أيضاً بصمة في مجال صناعة المعاجم الثنائية اللغة، حيث قال (حلمي خليل): «ويبدو أن رفاعة قد فكر في ذلك الوقت في سدّ هذا النقص في اللغة العربية وتخلّفها عن الفرنسية في ميدان المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية فبدأ في وضع نواة لقاموس عربي فرنسي»<sup>(3)</sup>، والأرجح أن فكرة المعجم هذه راودته بعد أن لاقى صعوبة في ترجمة العديد من المصطلحات العلمية من الفرنسية إلى العربية.

(1) - زهير الدواوي، نهج رفاعة رافع الطهطاوي: المشروع الحضاري المناقض للاستبداد، مجلة الموروث، الجزائر، ع04، 2014، ص155.

(2) - يُنظر: حياة خليفاتي، طرائق وضع المصطلح العلمي عند علماء عصر النهضة (رفاعة رافع الطهطاوي أنموذجاً)، مجلة الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري، الجزائر، ع35، 2016، ص77.

(3) - حلمي خليل، المولد في اللغة العربية دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام، ص528.

لا شك أن الطرائق التي انتهجها (الطهطاوي) في وضع المصطلح تعدّ عيّنة عن منهجية وضع المصطلح المعتمدة في الوطن العربي خلال القرن التاسع عشر بشكل عام، ولأنتني أروم (في هذه الصفحات) الكشف عن منهجية وضع المصطلح الطبي العربي إبان النهضة العربية الحديثة؛ فقد عدتُ إلى كتاب (تخليص الإبريز في تلخيص باريز) ل: (رفاعة الطهطاوي)، وعلى وجه التحديد: (الفصل التاسع) من (المقالة الثالثة) الذي يحمل عنوان: (في الكلام على إعتناء باريس بالعلوم الطبية)، وهذا بغية البت في المسألة بطريقة عملية، إذ حرصت على تجميع أغلب المصطلحات المبنوثة بين ثنايا هذا الفصل لأنظر في منهجية وضعها، وهو ما سأوضحه فيما يلي:

اسم الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبية				
		الفصيح	المعرب	الدخيل	المولّد	المتّرجم العامي
تلخيص الإبريز في تلخيص باريز <sup>(1)</sup>	فروع الطب		القيسولوجيا			فنّ تمييز أمراض الإنسان من حال طبيعته- علم الجراحة الطبية ووضع العصابة على الجراح والتضميد بالمراهم فنّ تطبيب ملازم الفراش المبثلي بأمراض ظاهرية- فنّ تطبيب ملازم المبثلي بأمراض باطنية- فنّ معالجة النفساء وتوليد الحامل..
	أسماء العلل	الرّعدة الجدام الجرب الفالج الخناق		القولنج	الأخلاق المعفونة- الأخلاق المنفسدة- الصفراء المنفسدة	
	العلاجات والأدوية المفردة	التشوق		الأرتوبيدي الإكمكتور		كزيرة

الجدول رقم (17): من المصطلحات الطبية عند رفاعة الطهطاوي

(1)- رفاعة رافع الطهطاوي، تخليص الإبريز في تلخيص باريز، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، د.ط، القاهرة،

2012، ص143، وما بعدها

عند إمعان النظر في جملة المصطلحات الواردة في الجدول أعلاه، والتي عمدت إلى تبويبها بحسب ثلاثة أقسام (فروع الطبّ - العلل - العلاجات والأدوية) يتبيّن أنّ أكثر ما ميّز مصطلحات (الطّهطاوي) هو مجيء بعضها على شكل جملة مصطلحيّة، الأمر الذي يحيل إلى فكرة أنّه حينما عمد إلى نقل المصطلحات الطبيّة الأجنبيّة الحديثة إعتد على الترجمة الحرفيّة غير أنّه اضطرّ إلى شرح المصطلح الأجنبيّ بدل ترجمته، وفرضيّة كهذه لا يسعني الجزم بها نظراً لتغيّبه للمقابل الأجنبيّ، فالأرجح أنّه "حين يُقبل رفاة الطّهطاوي على ترجمة الكتب العلميّة والفنيّة كان ينقل الجمل حسب معانيها أو يفسّر ويشرح الكلمة الغامضة بتوسيع معناها في جملة، وإذا صعبت عليه الترجمة يخترع لفظة جديدة في اللّغة العربيّة موافقة للمعنى الوارد في اللّغة الغربيّة مراعاة لمعنى النّصّ الأصليّ"<sup>(1)</sup>، وطريقته هذه كانت أبين وأظهر مع المصطلحات الخاصّة بفروع الطبّ الحديث.

إلى جانب ترجمة المصطلح الأجنبيّ حرص (الطّهطاوي) على الإستعانة بمصطلحات عربيّة صميّة، مثل: (الجرب - الخناق - الفالج...) <sup>(2)</sup> وهو ما أفسّره بوعيه لضرورة حضور التّراث اللّغويّ العلميّ في حاضر الأمّة درءاً لأيّ قطيعة بين ماضيها ومستقبلها، والملاحظ عن القسم الثّالث أنّ أغلب مصطلحاته مصطلحات عاميّة، مثل: (الشّورية - كزيرة) <sup>(3)</sup>، والأرجح أنّ هذا راجع إلى حرص (الطّهطاوي) على معرفة المصريّين بصفة خاصّة لأسماء أهمّ الأدوية المفردة والمركّبة ليسهل عليهم استعمالها، دون أن أنسى الحملة التي قام بها بعض المستشرقين في التّرويج لفكرة التّدريس بالعاميّة، ولعلّي هنا لا أجنب الصّواب إذا قلت إنّ هذين العاملين من أهمّ العوامل التي تقف وراء إعتداده مؤلّفي كتب الطبّ ومعاجم الأدوية المفردة والمركّبة على المصطلح العامّي.

#### 1-1-2- المصطلح الطبيّ عند ابن عمر التّونسي [ت: 1274هـ - 1857م]

على غرار (رفاعة الطّهطاوي) ساهمت أسماء أخرى بشكل كبير في نهضة مصر خلال القرن الثّاسع عشر، مع وجوب الإشارة إلى أنّ بعضاً منها لم يكن مصريّاً، غير أنّ العمل إلى جانب أبناء مصر جعل من تلك الأسماء مقرونة بنهضة مصر، كما هو الحال

(1) - حياة خليفاتي، طرائق وضع المصطلح العلميّ عند علماء عصر النّهضة، ص 60.

(2) - الخليل ابن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج 1، ص 223-227-228.

(3) - عبد الرزاق بن حمادوش الجزائري، كشف الرّموز في شرح العقاقير والأعشاب، ص 342.

بالنسبة للعلامة والرحالة (محمد بن عمر التونسي) الذي ترك بصماته في هذا المجال، و«يجدر بنا البدء بالقول بأن الأستاذ محمد عمر التونسي (1789م-1857م) هو أبرز علماء متن اللغة العربية في القرن التاسع عشر، وقد وصل علمه بها وتوظيفه لهذا العلم إلى مرحلة متقدمة (وهو اللغوي لا الطبيب) مكنته من أن يضع أول معجم متخصص في العصر الحديث»<sup>(1)</sup> هو معجم (الشذور الذهبية)، وتضاف إلى ذلك جهود قيمة في التصحيح والمراجعة، وكذا في تحديث معجم اللغة العربية، وتعزيده بألفاظ لم يكن للعرب سبق معرفة بها.

من منطلق ما ذكره (كلوت باي-Klot Bey)، في كتابه ( *l'enseignement médical de l'Égypte* ) بخصوص الصعوبات التي واجهتهم في تدريس الطب، وأن «أكبرها تمثل في صعوبة إيجاد من يمتلك الأهلية لترجمة أطروحات الطب الفرنسي إلى اللغة العربية، وكذا الكتابة بهذه اللغة -العربية- في مجال تكنولوجيا الطب»<sup>(2)</sup>؛ قد يصح القول إن (التونسي) كان من أكثر من عول عليهم في تذليل تلك الصعوبات، وقد «احتل الأستاذ محمد عمر التونسي هذه المكانة لأنه هو الذي تولى وضع ونحت المصطلحات الدقيقة للمعاني الطبية والكيميائية والنباتية المستحدثة في أثناء مراجعته للكتب التي ترجمت في عصر النهضة الطبية الحديثة الأولى»<sup>(3)</sup>، الأمر الذي لمسته في معجم (الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية).

قد لا يختلف باحثان حول مسألة أن معجم (الشذور الذهبية) يعد أشهر معجم عربي ألف خلال القرن التاسع عشر، «وهو معجم مهم جمع فيه الألفاظ الطبية بعد أن تمت ترجمة معجم فرنسي جلبه الدكتور (كلوت بك)، وهذا المعجم الفرنسي اسمه معجم المعاجم الطبية»<sup>(4)</sup> ( *Dictionnaire des dictionnaires de Médecine* )، حيث مزج فيه (التونسي) بين مادة علمية عربية تراثية ومادة علمية أجنبية حديثة، «القاموس كما صور له المخططان

(1) - محمد الجوادي، الرحالة محمد عمر التونسي أبرز علماء متن اللغة في القرن التاسع عشر (مقال على الشبكة)، تاريخ التنزيل: 2020/05/06، <https://www.aljazeera-net.cdn.ampproject.org> ، تم الإطلاع عليه بتاريخ: 2020/08/21.

(2) - ينظر: Clot Bey, *l'enseignement médical de l'Égypte*, 1849, source gallica.bnf.fr/ Bibliothèque nationale de France, p15-16.

(3) - محمد الجوادي، المرجع السابق.

(4) - رضوان الكويني، محمد بن عمر التونسي حياته وتراثه، المركز الوطني للاتصال الثقافي، ط1، تونس، 2003، ص32.

لمنهج تأليفه، وهما برون والتونسي. مشتمل على مادّة علميّة حديثة، وهي تعدّ حديثة جدًا لأنّ القاموس الفرنسيّ الذي ترجم لم يمض على صدوره أكثر من ستّ سنوات، توازيها مادّة علميّة قديمة هي المقتبسة من المصادر العربيّة المعتمدة فيه<sup>(1)</sup>، ممّا يجعل هذا المعجم بحقّ أوّل معجم عربيّ يحوى مصطلحات الطبّ الحديث.

من المرجّح أنّ (التونسي) كان المطلوب الأول في أعمال التّصويب والمراجعة، فعن بصمته في معجم (الشّذور الذهبية) وغيره؛ قال أحد الباحثين: «كانت مهمّة التونسي في هذا المعجم العظيم وما تلاه هي التّأصيل اللّغويّ، من خلال مراجعة كتب التّراث اللّغويّ والعلميّ ليستخرج التّعريف الدّالة على المصطلحات الإفرنجيّة وفق مدلولها الصّحيح»<sup>(2)</sup>، وهو ما أكّده (التونسي) بنفسه حينما قال في مقدّمة مخطوط المعجم: «.. ولم أقصر فيه على الأسماء العربيّة، بل توجد فيه أسما لطينيّة، وأخرى فرانسويّة، وأخرى فارسيّة، سواء استعملتها العرب أو كانت محدثة ودخلت في الألفاظ الطّبيّة لأدنى سبب وربما كرّرت الكلمة الواحدة إنّ كانت لها معاني كثيرة، وأطيل في تفسير الكلمة التي فيها الاختلافات شهيرة»<sup>(3)</sup>، كما يردف قائلاً: «ولم آل جهداً في تصحيح كلماته، وتهذيب عباراته، على قدر الإمكان، وقابلته بعد تمامه بمعيّة وكيل المدرسة الآن، وهو حضرة محمّد شافعي»<sup>(4)</sup>، وهذا لا شكّ يستحقّ أن يوضع في خانة الجهود الحثيثة للنّهوض باللّغة العربيّة في مجال العلوم عامّة، والطّبّ منها على وجه التّحديد.

لعلّ المتصفّح لمعجم (الشّذور الذهبية) قد يلاحظ من الوهلة الأولى أنّ معجمًا كهذا يعدّ إضافة حقيقيّة للغة العربيّة والمصطلح الطبّي الحديث، أو بالأحرى نقلة نوعيّة نحو بدء عصر التّحديث كذاك الذي عرفته أوروبا إبّان ثورتها الصّناعيّة، وهنا ينبغي له إدراك أنّ جزءًا من ذلك الفضل يعود للعلامة (ابن عمر التونسي)، إذ "لهذا اللّغويّ إسهام كبير في الإحياء الثقافيّ والتّحديث العلميّ الذي شهده عصر النّهضة في بداياتها، فقد نشط في

(1) - إبراهيم بن مراد، من قضايا المصطلح الطبّي في الشّذور الذهبية للشيخ محمّد بن عمر التونسي، ص12.

(2) - محمّد الجوادي، الرّحالة محمّد عمر التّونسي أبرز علماء متن اللّغة في القرن التّاسع عشر.

(3) - محمّد بن عمر التونسي، الشّذور الذهبية في الألفاظ الطّبيّة، مخطوطة المكتبة الوطنيّة بباريس رقم: 4641-

Source gllica.bn.f.fr/ Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Arabe , 4641.

(4) - المصدر نفسه.

مراجعة الكتب العربية القديمة التي طبعت بمطبعة بولاق آنذاك<sup>(1)</sup>، وكذا المطبعة الكاستلية، من ذلك مثلاً معجم: (الدّر اللّامع في النّبات وما فيه من الخواصّ والمنافع)<sup>(\*)</sup>، الذي قد يصحّ إدراجه مع معجم (الشّدور الذّهبيّة) في خانة مساعي تعريب المصطلح الطّبيّ في حقبة النّهضة.

قد لا يكتمل الحديث عن جهود (ابن عمر التّونسي) في التّهذيب والمراجعة والتّحرير إذا لم أعزّز ما قلته سلفاً بنماذج تقي لتكون أمثلة حيّة عن مساعي تعريب المصطلح الطّبيّ في عصر النّهضة، ومن منطلق ذلك عدتُ إلى مخطوط معجم (الشّدور الذّهبيّة) وأخذتُ منه عيّنة من الألفاظ الطّبيّة، ثمّ صنّفتها وفقاً لثلاثة أقسام هي: (الأدوية المفردة- الأمراض والعلل- المركّبات)، وهو ما أبينه على النّحو التّالي:

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطّبيّة				
		الفصيح	المعرب	الدّخيل	المولّد	العامي
مخطوط الشّدور الذّهبيّة في الألفاظ الطّبيّة <sup>(2)</sup>	الأدوية المفردة			أرسطولوخيا- آسيوس- آذربرا ساطريوس- آنسون- أرفيطون	أكل نفسه آذان الخيّل آذان الفأر	الجاوي عنب الذّيب
	الأمراض والعلل	إمساك- البرص الحمى المحرقة السّعال صداع- الطّلاطلة	البرسام	كاتافورا- أكزيما البريوسيت	إحتباس المخاط حمّى العفن- حمّى غددية عصبية	
	مركّبات الأدوية	الفوسفور فوسفات المغنيسيا كربونات الكلس- كربونات المغنيسيا		البلاديوم- آزوت		

الجدول رقم (18): من المصطلحات الطّبيّة عند ابن عمر التّونسي

(1)- نجم الدّين خلف الله، محمّد بن عمر التّونسي.. بدايات المصطلح الطّبيّ (مقال على الشّابكة)، 2020/07/05، <https://www-alaraby-co-uk.cdn.ampproject.org> ، تمّ الإطّلاع عليه بتاريخ: 2020/10/22.

(\*)- أشير هنا إلى أنّ آراء الباحثين تباينت بخصوص مؤلّف هذا المعجم، بين : (كلوت باي-Clotbey) و(فيجري-Figari)، وكذا بخصوص مترجمه، بين: (محمّد الشّافعي)، و(حسن غانم الرّشيدى).

(2)- محمّد بن عمر التّونسي، الشّدور الذّهبيّة في الألفاظ الطّبيّة.

يبدو جلياً من ذلك الرصد أنّ معجم (الشذور الذهبية) إشتمل على مصطلحات طبيّة متنوّعة المستويات اللّغويّة، من (الفصيح) الذي غلب على مجال الأمراض والعلل مثل: (السعال- الصّداغ)<sup>(1)</sup>، إلى (العاميّ) الذي تركز في مجال الأدوية المفردة؛ من قبيل: (عنب الذّيب)<sup>(2)</sup>، أمّا عن آليات وضع المصطلح فالواضح أنّ (ابن عمر التّونسي) اعتمد بشكل كبير على (التّعريب) و(التّدخيل) أكثر من غيرهما، خاصّة في ما تعلّق بمجال مركّبات الأدوية المنتمي أساساً إلى فرع (الكيمياء الطّبيّة) التي أرجح أنّ (التّونسي) من أوائل الذين نقلوا مصطلحاتها إلى اللّغة العربيّة، وذلك إلى جانب إعتماده على (الترجمة)، وهذه الأخيرة قد لا أجنب الصّواب إذا قلت إنّها كانت ترجمة حرفيّة على الأغلب.

### 1-1-2- النهضة العلميّة في بلاد الشّام:

لم تكن النهضة العلميّة العربيّة عند إنبثاق بادرتها حكراً على أرض مصر فقط وإنّما امتدّت ناحية الشّرق فكانت بلاد الشّام عامّة مركز إشعاعٍ ثانٍ لها، وتأسيساً على رأي (مصطفى الشّهابي) [1893م-1968م] فإنّ نهضة كلّ من: (لبنان- سورية- فلسطين- الأردن) تزامنت مع ولاية (مدحت باشا)<sup>(\*)</sup>، حيث قال: «تُعزى طلائع النهضة العلميّة الحديثة في الشّام إلى مدارس الإرساليّات الدّينيّة التي أنشئت في بيروت ولبنان في القرن الماضي. وإلى المدارس التي أنشأتها الجمعيّة الخيريّة الإسلاميّة في دمشق وفي أنحاء الولاية، أيام الوالي الشّهير مدحت باشا ثمّ إلى المدارس الأهليّة التي فتحت أبوابها للتّلاميذ في أواخر ذلك القرن»<sup>(3)</sup>، ولئن كانت تلك الأقطار العربيّة قد نالت حظاً من النهضة العلميّة الحديثة، فالأرجح أنّ القسط الأكبر ممّا حصّلته هذه النهضة ببلاد الشّام كان على أرض سورية ولبنان، ولعلّ "أكبر منجز حُقّق حينذاك هو تأسيس الكليّة السّوريّة الإنجليزيّة (الجامعة الأمريكيّة في بيروت لاحقاً)"<sup>(4)</sup>؛ نظراً لما قدّمته للغة العربيّة في مجال العلوم.

(1)- الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج2، ص248-384.

(2)- عبد الرّزاق بن حمادوش الجزائري، كشف الرّموز في شرح والعقاقير والأعشاب، ص294.

(\*)- أحمد شفيق مدحت باشا [1822م-1883م]: سياسي عثمانيّ ذو توجّه موالٍ للغرب تولّى مناصب عديدة منها الصّدارة العظمى (رئاسة الوزراء)، وعمل قبلها والياً لولاية بغداد، وولاية دمشق، وولاية سالونيك.

(3)- مصطفى الشّهابي، المصطلحات العلميّة في اللّغة العربيّة في القديم والحديث، ص47.

(4)- يُنظر: المرجع نفسه، ص47.

ضمت الكلية السورية الأمريكية مزيجاً من الأساتذة الأمريكيين واللغويين العرب، ولعل ذلك ما جعل المصطلحات الطبية التي حوتها الدروس المقدمة في تلك الفترة تجمع بين وضوح المفاهيم ودقة التسميات، فقد قال (أحمد شفيق الخطيب) متحدّثاً عن قيمة ولغة مؤلفات أولئك الرّواد: «كانت مؤلفات المستشرقين الأمريكيين من أمثال كرنيليوس فانديك ويوحنا ورتبات وجورج بوست، بمعاونة أساتذتهم العرب من أمثال بطرس البستاني واليازجيين ناصيف وإبراهيم ويوسف الأسير وأحمد فارس الشدياق، تغطّي برامج الدراسة في علوم الطبّ والفيزياء [..] وسواها بلغة عربية سليمة ومستوى علمي جيّد»<sup>(1)</sup>، ومن هذا المنطلق ربّما لا أجنب الصّواب إذا قلت إنّ اللغة العربية في تلك الحقبة أفلحت إلى حدّ ما في مجارة اللّغتين الفرنسيّة والإنجليزيّة، فإذا كان الفرنسيّون والبريطانيّون والأمريكان صنّاع المعارف العلميّة حينها؛ فقد استطاع رواد النهضة تطويع اللغة العربيّة لوضع سجلّات مصطلحيّة شملت كافّة صنوف المعارف العلميّة بما فيها الطبّ، وهو ما أثبت قدرة هذه اللغة على استيعاب مُخرجات المعارف العلميّة الحديثة.

برز في السّاحة الشّامية العديد من المؤلّفات الطبيّة خلال النّصف الثّاني من القرن التاسع عشر الميلادي، والأرجح أنّ مردّ ذلك يعود إلى وضوح منهجيّة التعامل مع المصطلح الأجنبيّ في أذهان المؤلّفين، ففي نصّ للطبيب (داود أبو شعر) من مقدمة كتابه [تحفة الإخوان في حفظ صحّة الأبدان] يقرّ أنّ استعاضته بالتّعريب كانت مجرّد حلّ اضطراريّ يلجأ إليه عندما يتعذّر عليه إيجاد المقابل العربيّ المناسب للمصطلح الأجنبيّ، حيث قال: «بما أنّني اضطررت لوضع بعض كلمات أجنبيّة في هذا الكتاب حال كوني رغبت جهدي في اجتنبها فلم يمكن لعدم وجود ما يقوم من مقامها في العربيّة من الإصطلاحات الطبيّة، فالرجاء من أهل اللغة غضّ الطرف»<sup>(2)</sup>، وأبعد من ذلك يُتبع المعرب من المصطلحات بتفسير يوضّح مفهومه؛ الأمر الذي يثبت أنّه كان يدرك بأنّ الترجمة أولى من التّعريب، والتّعريب أولى من التّدخيل، إذ قال ذاكرًا بعض الأمثلة: «.. وبما أنّها ربّما تخفى على البعض أُجبرت لتفسيرها هنا، وهي: (الأنيميا): هي فقر الدّم وقلّته، و(الأيديما): هي التّنفخ

(1) - أحمد شفيق الخطيب، المواصفات المصطلحيّة وتطبيقاتها في اللغة العربيّة، مجلّة مجمع اللغة العربيّة بدمشق، دمشق، مج75، ع03، 2000، ص08.

(2) - داود أبو شعر، تحفة الإخوان في حفظ صحّة الأبدان؛ نقلا عن: محمّد علي الزّركان، الجهود اللّغويّة في المصطلح العلمي الحديث، ص76.



والورم [...]، (المالريا): هي المادّة المرضيّة المسبّبة للحميات الطّفلية، و(الريوماتيزم): هو الحدار أي داء المفاصل وهو يصيب العضلات أيضا...»<sup>(1)</sup>

لم تُقصر المؤلفات الطّبيّة على مجال حفظ الصّحة فحسب إنّما كانت أكثر شموليّة، فإلى جانب كتاب [تحفة الإخوان في حفظ صحّة الأبدان] الذي طُبِعَ بدمشق سنة (1300هـ/1883م) تأتي مؤلّفات طبيّة أخرى؛ من بينها تلك التي تُعزى لـ: (بشارة زلزل) كـ: [التّوير في علم حياة الحيوان (1880م) - النّفحة العطريّة في حالتنا العلميّة (1881م) - تكملة الحديث في الطبّ القديم والحديث (1901م) - تلخيص شرح ابن القفّ على فصول أبقراط]، تضاف إليها مقالات عديدة له في مجلّة المقتطف<sup>(2)</sup>، وللعلم فإنّ (بشارة زلزل) "كان من كبار الكتاب في الطبّ والطّبيّيات بعد أن تعلّم في الكليّة السّوريّة الأمريكيّة، واشترك في إنشاء مجلّة الطّبيب في بيروت مع الشّيخ إبراهيم اليازجي والدّكتور سعادة سنة 1884م"<sup>(3)</sup>، بيد أنّي لم أعر على مؤلّفاته، وذلك بعد بحث معمّق عنها بغية أخذ نظرة عن مصطلحاته الطّبيّة؛ سواء تلك التي عكف على وضعها أو تلك التي قام بترجمتها أو تعريبها.

في سياق الحديث عن وضع المصطلح الطبّي العربيّ في بلاد الشّام إبان النّهضة العلميّة التي تزامنت والنّصف الثّاني من القرن التّاسع عشر الميلاديّ كان لا بدّ من تعزيز ما ذهبت إليه بشيء عمليّ من شأنه إعطاء صورة ملموسة عن ذلك النّوع من المصطلحات، لذا ارتأيت الاستعانة ببعض المؤلّفات الطّبيّة الصّادرة في تلك الحقبة، فنماذج منها كفيلة بأنّ تقدّم الصّورة التي تحدّثت عنها بشكل أكثر وضوحاً، وتبعاً لذلك عدت إلى مؤلّفات الأقطاب الذين كان لهم دور بارز في نهضة الشّام، وكذا ازدهار الطبّ العربيّ ومصطلحاته خلال تلك النّهضة، وهنا لم أجد أفضل من العودة إلى مؤلّفات كلّ من: (يوحنا ورتبات) - (جورج بوست)، وهو ما سأفصّل فيه على النّحو التّالي:

#### 1-1-2-1 - المصطلح الطبّي عند يوحنا ورتبات (ت: 1908م)

يعدّ الطّبيب (يوحنا ورتبات) واحداً من بين أكثر الشّخصيات إفادة لبلاد الشّام خلال العقود الأخيرة من القرن التّاسع عشر الميلاديّ، فجلّ أبحاثه ومؤلّفاته العلميّة عامّة لا تخرج

(1) - محمّد علي الزّركان، الجهود اللّغويّة في المصطلح العلمي الحديث، ص 76-77.

(2) - يُنظر: المرجع نفسه، ص 77.

(3) - يُنظر: جرجي زيدان، تاريخ آداب اللّغة العربيّة، مؤسّسة هنداوي، د.ط، جمهورية مصر العربيّة، 2012، ج 4،

عن نطاق مساعي ردف الساحة العربية بالعلوم الحديثة، وكذا تعضيد معجم اللغة العربية بمصطلحات تلك العلوم، مع وجوب الإشارة إلى أنه كان مختصاً في: التشريح وعلم وظائف الأعضاء، إذ "لما فتح الفرع الطبي في المدرسة الكلية عام 1867م جعل فيه أستاذاً للتشريح والفيسيولوجيا. فدرس هذين العلمين ست عشرة سنة متوالية، وألف فيهما كتابين جليلين بالعربية من أوسع ما وضع في هذين العلمين وأدقّة في ذلك المعهد"<sup>(1)</sup>، وهما: "كتاب (التوضيح في أصول التشريح)، وكتاب (أصول الفيسيولوجيا)، اللذان طبعاً ببيروت سنتي: 1871م، و1878م"<sup>(2)</sup>.

من المرجح أن (ورتيات) بعد أن تخصص في مبحث التشريح، وجعل مدرّساً له في الكلية السورية الأمريكية كرس جهده لخدمة اللغة العربية، وهو ما أستشفّه من تصريحه في فاتحة كتابه (التوضيح في أصول التشريح)؛ إذ قال: «إتني لما دعيت لتدريس علم التشريح في المدرسة الكلية التي أنشئت حديثاً في بيروت رأيت أنني أخدم أبناء اللغة العربية بوضع كتاب جديد منقول عن أحدث الكتب المعول عليها في المدارس الإنكليزية والأميركانية»<sup>(3)</sup>، وإن كان في هذا القول قد خصّ كتابه ذاك، فالحق أن جميع مؤلفاته تصبّ في خانة العلوم الحديثة التي كان أبناء العربية في حاجتها آنذاك.

على غرار الكتابين سالف الذكر خلّف (ورتيات) مؤلفات أخرى في الطب، ك: (كفاية العوام في حفظ الصحة وتدبير الأسقام). (التشريح الصّغير)، وإلى جانب ذاك "له أكثر من ثلاثين رسالة أكثرها باللغة الإنكليزية، بعضها في المواضيع الطبيّة كالجذام، والطاعون، والكوليرا، والحمى التيفية، والنريخينا ونحوها، وبعضها في غير ذلك، وقد ذكر أنه ألف بالإشتراك مع الدكتور (بورتر) معجماً إنكليزياً عربياً وبالعكس"<sup>(4)</sup>، وعليه لا مندوحة من القول إنّ لهذا الطبيب باعاً طويلة في نهضة الشام كلّها، بل أرى أنّ لهذه الشخصية فضل عظيم في ما عرفته عربية القرن التاسع عشر الميلاديّ من مصطلح طبيّ حديث، ومن ثم سيكشف الإطلاع على عينة من مصطلحاته الطبيّة عن المنهجية المعتمدة في صناعة المصطلح الطبيّ في فترة النهضة العلميّة.

(1) - مجلّة المقطف، الدكتور يوحنا ورتيات، مصر، يونيو 1905، مج3، ج6، ص422.

(2) - يُنظر: محمّد علي الزرّكان، الجهود اللغويّة في المصطلح العلمي الحديث، 69.

(3) - يوحنا ورتيات، التّوضيح في أصول التشريح، مجلس معارف، د.ط، بيروت، 1871، فاتحة الكتاب.

(4) - جرجي زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية، ج4، ص1413.

في سياق الحديث عن منهجية (يوحنا ورتبات) في وضع المصطلح كان لا بد من العودة إلى واحد من مؤلفاته على الأقل، وتبعاً لذلك اخترت كتابه (التوضيح في أصول التشريح)، وللعلم فقد وقع إختياري على هذا المؤلف لكونه يتمحور حول واحد من المباحث الطبية التي تعزّز معجم اللغة العربية فيها بمصطلحات حديثة، وأقصد هنا (مبحث التشريح) الذي وصل مع القرن التاسع عشر الميلادي حدّ التغلغل في البنية الباطنية لجسم الإنسان، وهذا بفضل تطوّر الاختراعات والأجهزة الطبية، وهو ما يتجلّى في مجموع المصطلحات التي حصلها الرصد التالي:

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبية			
		الفصيح	المعرب	الدخيل	المولّد
التوضيح في أصول التشريح <sup>(1)</sup>	فروع التشريح		الفيسيولوجيا الباثولوجيا		التشريح الموضوعي- التشريح الجراحي- التشريح الوصفي-
	مبحث التشريح	الترقوه العضد العجز	البروستاتا		الغشاء العنكبوتي- النسيج الخلوي-البطينات الدماغية الأوعية اللمفية- الأوردة السطحية- الغدد الليمفاوية القناة النخاعية- النسيج الشبكي- المادة النخاعية
	المركبات الكيميائية		فصفات الكلس- كربونات الكلس- فصفات المغنيسيا أكسيد الصوديوم	الكربونات الكلسية	الأملاح الكلسية

الجدول رقم (19): من المصطلحات الطبية عند يوحنا ورتبات

الملاحظ من الجدول أعلاه أنّ كتاب (التوضيح في أصول التشريح) يمكن عدّه مصدرًا من المصادر العلمية التي أثّرت معجم اللغة العربية بمصطلحات طبية لم يكن للعرب سبق معرفة بها، وذلك لأنّ مخزونهم المصطلحيّ في مبحث التشريح كان مقتصرًا على ما قدّمه رواد الطبّ القديم، وعليه فالحقّ أنّ معاجم الطبّ العربية الحديثة أفادت كثيرًا ممّا

(1) - يوحنا ورتبات، التوضيح في أصول التشريح، صفحات المقدمة.

حصله الطبّ الغربيّ، وهذا راجع إلى جهود أولئك الذين أخذوا على عاتقهم مسؤولية ترجمة علوم الغرب خلال القرن التاسع عشر الميلاديّ، من أمثال (يوحنا ورتبات) وغيره، وإن كان من الضروريّ الحديث عن منهجية هؤلاء في وضع المصطلح آنذاك؛ فالواضح من الجدول أنّ منهجيتهم تلك كانت تعتمد بنسبة كبيرة على آليتيّ (الترجمة) و(التعريب)، وهذا ما تثبته مصطلحات من قبيل: (الغشاء العنكبوتي- النسيج الخلوي)<sup>(1)</sup> (الباثولوجيا- الفيسيولوجيا- البروستاتا)<sup>(2)</sup>، كما يمكن القول إنّ المصطلح العربيّ الفصيح تراجع قليلاً مقارنة بالترجم والمعرّب، ولعلّ ذلك راجع إلى حداثة هذا المبحث كما أشرت إلى ذلك سابقاً.

## 2-2-1-1- المصطلح الطبّي عند جورج بوست (ت: 1909م):

من المرجّح أنّ بلاد الشام شهدت خلال نهضتها حملة تبشيرية كبيرة، غير أنّ بعض المبشرين حادوا عن هدف تلك الحملة ليخوضوا غمار النهضة العلميّة العربيّة الحديثة، فصار منتهى سعيهم تزويد الأقطار العربيّة الشرقيّة بما جدّ في أوطانهم من علوم حديثة، وقد كان (جورج بوست) واحداً منهم، إذ "قدم إلى سورية سنة 1863م للتبشير والتطبيب، فأخذ في إتقان اللّغة العربيّة، وبعد تأسيس الكلية السّوريّة الأمريكيّة عينته اللّجنة أستاذاً للنبات والجراحة والمواد الطّبيّة فألّف فيها كلّها، وقد كانت له آراء مهمّة في مبحث علم الحيوان، كما كان له فضل في إكتشاف أنواع كثيرة من النباتات بسورية وفلسطين ومصر وسينا والأناضول"<sup>(3)</sup>، ولأنّ التّعليم جعل بالعربيّة في وقت لم تكن الكتب الملائمة لذلك متوفّرة؛ عكف (بوست) ومن معه على ترجمة ونقل وتأليف العديد من المؤلّفات التي خدمت اللّغة العربيّة أيّما خدمة، ومن أشهر كتبه:<sup>(4)</sup>

- كتاب (المصباح الوضّاح في صناعة الجراح) 700 صفة طبع في بيروت سنة 1873م

- كتاب (مبادئ التّشريح والهيكلين والفيسيولوجيا) طبع في بيروت سنة 1871م

(1)- محمّد هيثم الخياط، المعجم الطبّي الموحد (إنجليزي- فرنسي- عربي)، منظّمة الصّحة العالميّة- مكتبة لبنان ناشرون، ط4، بيروت، 2009، ص1232- 2140.

(2)- المصدر نفسه، ص 1528- 1589.

(3)- ينظر: جرجي زيدان، تراجم مشاهير الشّرق في القرن التاسع عشر، مؤسّسة هنداوي، د.ط، جمهوريّة مصر العربيّة، 2012، ج2، ص305، وما بعدها.

(4)- جرجي زيدان، تاريخ آداب اللّغة العربيّة، ج4، ص1413.

- كتاب (الأقرباديين والمواد الطبية) صدر خلال الأعوام 1884م-1885م-1886م على شكل ملاحق للمجلة الشهرية (الطبيب) ثم جمعه في كتاب.

قد لا أ جانب الصواب إذا قلت إن المؤلفات المذكورة سلفاً تعدّ من أهم ما ألف في مجال الطب باللغة العربية خلال القرن التاسع عشر الميلادي، ولعلّ ما يؤكّد ذلك أن نجد (حسني سبح) يشيد بالقيمة العلمية لكتاب (المصباح الوضاح) وكذا دقته اللغوية، مع سبق صاحبه إلى وضع بعض المصطلحات الطبية العربية فيقول: «لقد إطلعت على كتاب (المصباح الوضاح في صناعة الجراح) من تأليف وترجمة الدكتور بوست أستاذ الجراحة في المدرسة الكلية الأمريكية في بيروت فوجدت لغته صحيحة لا غبار عليها، وقد سبقنا في استعمال الكثير من المصطلحات الطبية»<sup>(1)</sup>، ثم يذكر أمثلة عن تلك المصطلحات التي ذهب إلى أنها من وضع (بوست) فيردف قائلاً: «.. كأكلة الفم والآمة والأدرة والإرتشاح والتأمور والاستسقاء، [..] والتلقيح وتلين الدماغ والحمرة والجره والحسر [..] والسلاق والشترة والعقبولة والعمش والفحج والفتح والفرقة والفقم والفج والقائير والقدم العرجاء والفقء والفعاء والوكعاء والرحاء، والقبلة المائية والكعنة واللين والنسيج الخلوي والوتر والوكع وغيرها»<sup>(2)</sup>، فجّل هذه المصطلحات لا يوحي أنّه من وضع عالم ليس من أبناء العربية.

على غرار كتب الطب كان لـ: (جورج بوست) الفضل في ظهور مجلة (الأخبار الطبية) التي تعدّ واحدة من بين أكثر الشواهد الدالة على الجهود الجادة التي سعى من خلالها لغويو القرن التاسع عشر إلى تحقيق إنطلاقة جديدة في المجالات العلمية، وكذا إعادة اللغة العربية إلى سابق عهدها حينما كانت لغة علم، وتجدر الإشارة إلى أن (بوست) أصدر مجلة الأخبار الطبية في بيروت عام 1874م، وظهر منها في ذلك العام أربعة أعداد [..] ثم أصدر العدد الخامس منها باسم (الطبيب)، واستمرت في الصدور ثلاث سنوات ثم توقفت عام 1876، ثم استأنفت صدورها عام 1881 واستمرت حتى نهاية 1885 بتحرير الشيخ إبراهيم اليازجي وبشارة زلزل والدكتور خليل سعادة<sup>(3)</sup>، ولئن كان المتصفح لبعض

(1) - حسني سبح، نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثر اللغات، مجلة المجمع العلمي، دمشق، مج34، ج1، 1959، ص90.

(2) - المرجع نفسه، ص90.

(3) - محمد علي الزرّكان، الجهود اللغوية في المصطلح الحديث، ص67.

أعداد مجلة الطبيب سيبدو له جلياً أنها مجلة طبيّة موسوعيّة، وليست مجلة طبيّة متخصصة بمعنى الكلمة، فالحقّ أنّها مجلة استمبفصاحة لغتها، وإضافة إلى ذلك "كانت أعداد هذه المجلة حافلة بالمقالات الطبيّة والمصطلحات العلميّة التي كانت شائعة في ذلك القرن".<sup>(1)</sup>

لم تكن مجلة الطبيب في نظري أقلّ شأنًا من أيّ مؤلف طبيّ عُدت إليه بغرض النظر في المنهجية التي اعتمدها صاحبه في وضع المصطلح؛ نظرًا للقيمة العلميّة التي طبعت مقالاتها، وتبعًا لذلك إرتأيتُ الاعتماد عليها في محاولة الكشف عن منهجية (جورج بوست) خاصّة بعد أن كانت المؤلّف الوحيد من مؤلفاته التي استطعتُ الوصول إليه رغم بحثٍ عميق في هذا السياق، ومع أنّ مصطلحاتها كانت قليلة إذا ما قورنت بالكتب التي عدت إليها سابقًا إلاّ أنّها قد تكفي لتقديم صورة ملموسة عن مصطلحات (بوست)، وهو ما يكشفه الرصد التّالي:

الكتاب	المجالات	المصطلحات الطبيّة			
		الفصيح	المعرب	الدّخيل	المولّد
مجلة الطبيب <sup>(2)</sup>	العلل والأعراض	النقيح- بثور- الأرق الهذيان- الهزال- ذات الجنب- الصرع السكتة- الحصر القوباء- الحزاز- البرص	الهريس الأكزيما النقرس		التشنج
	مبحث التشريح				القناة السمعية- الكريات الحمراء- الوراثة
	العمليات				التنفّس الجلدي- التطعيم

الجدول رقم (20): من المصطلحات الطبيّة عند جورج بوست

الملاحظ أنّ مجلة الطبيب حوت بين مصطلحاتها الطبيّة مصطلحاتٍ عربيّةٍ فصيحةٍ من قبيل: (بثور- البرص- الحصر)<sup>(3)</sup>، وإلى جانبها اعتمد (بوست) مصطلحات غير مسبوقة

(1)- محمّد علي الزّركان، الجهود اللّغويّة في المصطلح الحديث، ص67.

(2)- جورج بوست، أطوار الجدريّ وأنواعه وعلاماته، مجلة الطبيب، بيروت، ج21، 15 كانون 2 1885، ص402 وما بعدها.

(3)- الخليل ابن أحمد الفراهيدي، كتاب العين، ج1، ص112-130-322.

في تاريخ الطبّ العربي القديم، من قبيل: (الالتهاب الموضعي- إنداد الأمعاء)<sup>(1)</sup>، الأمر الذي يحيل إلى فرضيتي: أن يكون قد ابتكرها باللغة العربية، أو أن يكون قد ترجمها من لغة أخرى، وعلى العموم يمكن القول إن أولئك المستشرقين كانوا يولون أهمية للمصطلح، ومن ثم يخصصونه بعنايتهم، إذ قال (مصطفى الشهابي) متحدّثا عن منهجيتهم: «كانوا يرجعون في تحري المصطلحات العربية إلى كتبنا العلمية القديمة، ويستخرجون منها ما يرون استعماله من ألفاظ صحيحة، وقد استطاعوا الانتفاع بجملة صالحة منها في مختلف العلوم التي عالجوها بالترجمة أو بالتأليف. والكتب التي ألفوها هي حسنة في الجملة وصالحة لأيامهم»<sup>(2)</sup>، وأبعد من ذلك قد لا أجنب الصواب إن قلت إنها مصادر علمية كان لها أثر في تشكيل الخلفية المعرفية للمصطلح الطبّي العربي الحديث.

### 1-1-3- النهضة العلمية في المغرب العربي:

لم تسر النهضة العربية الحديثة بشكل متوازٍ بين دول المشرق ودول المغرب، إذ تعدّ أسبقية المشاركة في هذا المضمار أمراً لا غبار عليه، ولأنّ تلك النهضة كانت شبه منعدمة بدول المغرب نظراً لعدم استقرارها<sup>(3)</sup> فمن الطبيعي أن يكون وضع الطبّ في تلك الدول متراجعا مقارنة بطبّ المشاركة، وعلى العموم فمن المرجح أن دول المغرب العربي عانت منذ مطلع القرن التاسع عشر موجات من الأوبئة<sup>(4)</sup>؛ الأمر الذي جعل معظم المؤلفات الطبيّة في تلك الحقبة لا تخرج عن هذا السياق، وكمثال على هذه المؤلفات أذكر كتاب: "(إتحاف المنصفين والأدباء في الإحتراز من الوباء)" ل: (حمدان بن عثمان خوجة) ألفه حوالي سنة (1837م/ 1252هـ)<sup>(5)</sup>.

(1)- محمّد هيثم الخياط، المعجم الطبّي الموحد (إنجليزي- فرنسي- عربي)، ص1011-1421.

(2)- مصطفى الشهابي، المصطلح العلمي في اللغة العربية في القديم والحديث، ص45.

(3)- ضيف الله محمّد الأخضر، محاضرات في النهضة العربية الحديثة، ديوان المطبوعات الجامعية، د.ط، الجزائر، 1980، ص73.

(4)- ينظر: بوجلال قدّور، إسهامات علماء الجزائر العثمانية في المجال الطبّي والصيّدي خلال القرن الثامن عشر الميلادي، مقال منشور ضمن وقائع أعمال المؤتمر الدولي الافتراضي [الطبّ والخدمات الصحيّة بالعالم الإسلامي عبر العصور] أيّام 20-21 ماي 2023، منشورات المركز الديمقراطي العربي، برلين- ألمانيا، 2023، ج2، ص51.

(5)- ينظر: أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت، 1998، ج7، ص253 وما بعدها.

في سياق محاولة الكشف عن حالة الطبّ بدول المغرب الثلاثة (المغرب- تونس- الجزائر)؛ يمكن القول إنّ الأوضاع العلمية بدولة (المغرب) مع بدايات القرن التاسع عشر، لم يجاوز عتبة الطبّ الشعبيّ من جهة، وكذا الطبّ العربيّ القديم من جهة أخرى، إذ وصف أحد الباحثين ذلك الوضع فقال: «عانى تدريس الطبّ في المغرب خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر من الانحطاط. التّأليف الطبيّ تضاعل كثيراً. كانت الكتب المدرسيّة طبعات لمخطوطات قديمة في الشرق وخاصة مصر»<sup>(1)</sup>، ويوضّح الأمر أكثر باحث آخر في قوله: «تراوحت أساليب التّطبيب لدى المغاربة بين اعتماد أغلبهم على الطبّ التقليديّ الشعبيّ وبين لجوء النّخبة والأعيان إلى الطبّ الإحتراقيّ الذي كان يمتنّيه أناس لهم تكوين علميّ في مجال الطبّ»<sup>(2)</sup>، ورغم هذه الأوضاع إلّا أنّه لا يسع الباحث نفي وجود بعض التّأليف الطّبيّة العربيّة في تلك الحقبة؛ نظراً لبروز بعض الأطبّاء مثل: «عبد السّلام العلميّ الذي ولد نحو (1830م)، ودرس الطبّ بمدرسة قصر العيني بمصر، كما له بعض المؤلّفات الطّبيّة؛ منها: (ضياء التّبراس في حلّ مفردات الأنطاكي بلغة فاس)»<sup>(3)</sup>.

على غرار (المغرب) كان الطبّ في (تونس) يسير في المضمار نفسه، إذ عبّر (أحمد بن ميلاد) عن حالته المتردّية في فترة من فترات القرن التاسع عشر فقال: «في أواخر الدّولة الحسينيّة وإمارة الصّادق باي الذي باشر الحكم من سنة 1276/ 1859 إلى 1298/ 1881 انحطّت صناعة الطبّ إلى الحضيض وأعطيت الشّهادات لممارسة الطبّ لمن شاء من طرف طبيب الباي بمقابل»<sup>(4)</sup>، ومع هذا الوضع قد لا أجنب الصّواب إذا قلت إنّّه رغم كون التّأليف الطّبيّة العربيّة ضئيلة إلّا أنّها لم تكن منعدمة، وكدليل على ذلك أذكر كتاب "(الدرر فيما يزيل المرض ويحفظ صحّة الإنسان)"، وهو كتاب قيّم ألفه (أحمد الدّهmani). طبيب من

(1) - فؤاد العبودي، تدريس الطبّ في المغرب خلال القرنين 18-19م، المجلّة الصّحيّة المغربيّة، المغرب، ع24، شتّبر 2019، ص38.

(2) - محمّد العزّوزي، ثقافة التّطبيب بالمجتمع المغربيّ المعاصر بين الواقع المحليّ والتّدخل الأجنبيّ، مجلّة قضايا تاريخيّة، الجزائر، ديسمبر 2021، ع16، ص125.

(3) - عماد أحمد هلال شمس الدّين، رحلة رائد الطبّ المغربيّ عبد السّلام العلميّ إلى مصر، مجلّة مصر الحديثة، جمهوريّة مصر العربيّة، ع19، 2020، ص114، وما بعدها.

(4) - أحمد بن ميلاد، الطبّ العربيّ التّونسي في عشرة قرون، دار الغرب الإسلامي، ط2، بروت، 1999، ص137.



النصف الأول من القرن التاسع عشر، والجدير بالذكر أنه برع في علاج مرض الزهري بطريقة أنجع من غيره<sup>(1)</sup>، ولعل ذلك من الأمثلة التي تخفف من حدة التفهقر الذي آل إليه الطب العربي في بالدول المغاربية.

إلى جانب كل من (المغرب) و(تونس) لم يتغير الطب بدولة (الجزائر) عما كان عليه خلال فترة حكم العثمانيين؛ إذ بقي الطب التقليدي مع بدايات الحقبة الإستعمارية، وهو ما استشفه من تصريح (أبي القاسم سعد الله) حينما قال: «تجدر الإشارة إلى أن إهتمام الفرنسيين بالطب الشعبي كان في الخمسين سنة الأولى للاحتلال أثناء حرصهم على معرفة الجزائريين، أما منذ فاتح القرن فقد ساد الطب الحديث ودخل بعض الجزائريين المجالات الطبية والصيدلة، وانحصر الطب الشعبي في السحر والخرافات في الأرياف خاصة»<sup>(2)</sup>، وفي ضوء هذا التصريح قد يصح القول إن المصطلح الطبي المتداول بالجزائر خلال الفترة الأولى للاستعمار لم يخرج عن إطار مصطلح الطب العربي القديم.

لم يدم إهتمام الفرنسيين بالطب الشعبي الجزائري طويلاً، إذ سرعان ما تحول إهتمامهم إلى الطب الحديث، كما سعوا إلى ترجمة بعض الآثار الطبية العربية إلى اللغة الفرنسية، فقد "أصدر الفرنسيون منذ فاتح يناير 1856م مجلة طبية باسم (الغازيت الطبية الجزائرية) ودامت أربعين سنة، غطت الأخبار الطبية وبحوث العلماء والترجمات، وفي هذه المجلة ترجم الدكتور بيرون رسالة في (الطب النبوي) كما ظهرت فيها ترجمة كتاب (الرحمة في الطب والحكمة) للسيوطي"<sup>(3)</sup>؛ أي إن "ما يمكن وسمه بالطب الحديث كان حكرًا على طبقة معينة، بينما بقي المجتمع الجزائري متشبثًا بتعاليم الطب التقليدي القديم"<sup>(4)</sup>، غير أن بروز بعض الأقطاب كان له تأثير على الأوضاع العلمية آنذاك.

في ظل تراجع الأوضاع العلمية بما في ذلك الوضع الطبي؛ حدث أن بدأت الأمور في الجزائر تأخذ منحى مغايرًا بعض الشيء منذ سبيعينيات القرن التاسع عشر، وذلك بفضل جهود ثلة من العلماء؛ إذ يقول (أبو القاسم سعد الله): «لكن الأصوات المنادية بتعلم الطب

(1) - أحمد بن ميلاد، الطب العربي التونسي في عشرة قرون، ص 131-132.

(2) - أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، ج 7، ص 232.

(3) - المصدر نفسه، ج 7، ص 225.

(4) - مصطفى خياطي، الطب والأطباء في الجزائر العثمانية، منشورات ANEP، د.ط، الجزائر، 2013، ص 83.

الحديث والخروج من ريقه الجهل قد بدأت مع (كتيّب المجاوي)<sup>(\*)</sup> الذي ظهر سنة 1877م، ومحاولات أخرى على يد ابن مهنة وابن الموهوب، ومحمد بن مصطفى<sup>(1)</sup>، الأمر الذي يعكس مدى تأثير رواد الإصلاح آنذاك.

## 1-2- الطب العربي في حقبة الانتكاسة<sup>(\*)</sup> (1882م-1899م):

سبق أن وضحت بأن القرن التاسع عشر الميلادي كان على الصعيد العربي- مسرّحاً لأحداث كثيرة أهمّها تسرب عوامل النهضة الأوربية إلى الأقطار العربية عبر الحملة الفرنسية، كما بيّنت أيضاً أن هذه الأخيرة كانت السبب الرئيس في إعادة بعث وإحياء همم العرب فكرياً وعلمياً ممّا أدّى إلى قيام نهضة عربية حديثة، وهنا ينبغي التذكير بأن ذلك القرن لم يخل من أحداث تسببت في عرقلة المسيرة الحضارية التي باشرها العرب مع ظهور أولى بوادر نهضتهم الحديثة، وهو ما جعل العالم العربي يشهد مرحلة حرجة أواخر القرن التاسع عشر الميلاديّ وسمت بمرحلة الانتكاسة، ولعلّي لن أجاوب الصواب إذا قلت في وصفها إنّها القاصمة التي أحدثت شرخاً في مسيرة العرب الحديثة، فحالت دون إكمال ملامح نهضتهم العلمية.

لم يكتب إذن للنهضة العربية الحديثة أن تكمل مسيرتها بالخطوات الثابتة نفسها التي انطلقت بها، فمع اقتراب نهاية القرن التاسع عشر الميلاديّ قدّر لتلك النهضة أن تتوقف بفعل الأوضاع السياسية والعسكرية التي شهدتها معظم الأقطار العربية، وذلك على غرار بلدان المغرب العربيّ التي كانت خاضعة لحكم الاحتلال منذ ثلاثينيات القرن التاسع عشر الميلاديّ، وهو ما تسبّب في تراجع اللغة العربية، ف"ما إن تخلّصت العربية من كابوس عداء العثمانيين السافر حتّى حاصرها المحتلون والمستعمرون يجهضون نهضتها ويعرقلون مسيرتها في المشرق كما في المغرب"<sup>(2)</sup>، وتبعاً لذلك لم يكن المصطلح الطبّي في منأى عن هذا التراجع الذي طال الإنتاج العلمي لدى العرب كما طال لغتهم، وعليه سأسعى في

(\*)- عنوان الكتيّب: (إرشاد المتعلّمين)، بسط فيه (المجاوي) الحديث حول ضرورة طلب العلم والإستفادة من علوم العصر، كما دعا فيه إلى النهوض باللغة العربية من منطلق أنّها أقدم لغات العلم، وقد لقي هذا الكتيّب صدى كبيراً.

(1)- أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، ج7، ص252.

(\*)- إستقيمت مصطلح (حقبة الانتكاسة) من توصيف (مصطفى الشهابي) لتلك الحقبة في كتابه (المصطلح العلمي في اللغة العربية في القديم والحديث).

(2)- أحمد شفيق الخطيب، الموصفات المصطلحية وتطبيقاتها في اللغة العربية، ص09.

الصفحات التالية إلى الوقوف على وضع المصطلح الطبي العربي في فترة ما وُسِم بحقبة الانتكاسة في كلٍّ من المشرق العربي، والمغرب العربي.

### 1-2-1- الانتكاسة في المشرق العربي:

كانت بلدان المشرق العربي مقارنة مع نظيراتها بالمغرب العربي- أكثر حركية ونشاطاً في مختلف الميادين العلمية والفكرية خلال القرن التاسع عشر الميلادي، والأرجح أن ذلك يعود إلى عدة عوامل؛ أهمها عامل الاستقرار، مع سبق المشاركة إلى النهل من قبسات الحضارة الغربية الحديثة، ولئن كانت كلٌّ من مصر ولبنان وسورية قد قطعت أشواطاً كبيرة في مضمار النهضة العربية الحديثة، فسرعان ما مسّ بلدان المشرق العربي تلك شيء من العدوان الغربي مع أواخر القرن التاسع عشر الميلادي ليصبح وضع العلم والتعليم بها غير بعيد عن وضعه ببلدان المغرب العربي، إذ إنّه "بعد احتلال الإنكليز لمصر سنة 1882 لبثت مدارس الحكومة تدرّس بالعربية إلا بعض المدارس العالية كمدرسة الطب، فقد جعل التدريس فيها بالإنكليزية، وكان ذلك انتكاساً أصاب اللغة الضّادية"<sup>(1)</sup> خاصة في مجال العلوم، وعليه أرجح أن تلك الحقبة كانت سبباً مباشراً في تراجع المصطلح الطبي العربي خلال القرن التاسع عشر الميلادي.

لم تسلم الكلية السورية من الاضطراب الذي قلب موازين التعليم في الأقطار العربية، ومع أن شبح الاحتلال كان أكثر ما عطّل مشاريع الارتقاء الحضاري العربي الذي سعى إلى تحقيقه رواد النهضة، فالحقيقة أن الأزمات جاءت تباعاً؛ حيث تمت إحالة اللغة العربية إلى الهامش داخل الكلية السورية الأمريكية، ففي عام 1882م حدثت أزمة إدارية أدت إلى إضراب عام واستقالة مدير الكلية الدكتور فان ديك ويوحنا ورتبات والعديد من الأطباء المدرّسين فيها ممّا أدى إلى استبدالهم بأطباء أمريكيين لا يعرفون العربية، الأمر الذي أدّى إلى التحول إلى اللغة الإنكليزية لتدريس الطب والصّيدلة"<sup>(2)</sup>، والأكد أن ذلك إنجرت عنه تبعات لا تخدم المصطلح الطبي العربي بعده عنصراً لغوياً بالغ الأهمية ضمن مخزون اللغة العربية العلمية.

(1)- مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص38.

(2)- Abdul Nasser Kaadan` Alaeddin Saghir, Diabetes in the Arab Medical Books Diabetes of the Ottoman Period.

من المرجح أن مدرسة الألسن والكلية السورية كانتا من أكثر ما ساعد على إزدهار مسيرة النهضة العلمية العربية الحديثة، غير أن دينك القطبين تمّ تقييدهما بقرارات تعسفية للحدّ من الخدمات الجليلة التي قدّماها للغة العربية في مجال العلوم عامّة والطبّ منها على وجه التحديد، ففي هذا الصدد قال (أحمد شفيق): «ما إن ثبت الإنكليز أقدامهم في مصر حتّى أحوّلوا التدريس في كلية الطبّ إلى اللغة الإنكليزية عام 1887 بعد سبعة عقود من الإنجازات. ثمّ أكملوا إجهاض المسيرة بقرار عام 1889، بجعل لغة التعليم في مختلف المعاهد المصرية اللغة الإنكليزية. مدرسة الألسن ونفي رفاة الطّهطاوي ومؤيّدوه إلى السودان، ووجّهت البعثات إلى إنكلترا (بدل فرنسا وإيطاليا)»<sup>(1)</sup>، الأمر الذي شكّل عراقيل حقيقية في مضمار النهضة.

لم يكن الوضع في المشرق العربيّ إبّان ثمانينيات القرن التاسع عشر الميلاديّ إذن بالوضع المستقرّ الذي يشجّع على استكمال مشاريع الترجمة والتّعريب في مجال الطبّ أو غيره من المجالات العلمية، وتبعاً لذلك قد يصحّ القول إنّ ذلك خلق فجوة في المسار التاريخي للغة العربية على مستوى المصطلح العلميّ؛ ليتمّ في نهاية المطاف فسخ المجال أمام اللغة الإنكليزية كي تصبح لغة العلم والتّعليم في بلدان المشرق العربيّ، وقد تحدّث (مصطفى الشّهابي) عن الوضع الذي آل إليه التّعليم في كلّ من مصر والشّام فقال: «من المؤسف أنّ التّعليم بالعربية في الكلية الأمريكيّة لم يدم مدّة طويلة. وكما أنّ اللغة الإنكليزية اتّخذت بعد الإحتلال لغة للتّعليم في مدارس مصر العالية، كذلك حلّت هذه اللغة محلّ اللغة العربية بعد مضيّ بضع سنين على تأسيس الكلية الأمريكيّة في بيروت»<sup>(2)</sup>، وهنا لنا أن ندرك حجم الانتكاسة التي حلّت بالعالم العربيّ بمجرد التّفكير في مسألة أن يتمّ استبدال لغة التدريس بالجامعات من دون سابق تهيئة مصطلحية لذلك.

في خضمّ ذلك الإضطراب الذي عمّ الأقطار العربية، وفي ظلّ تراجع اللغة العربية بسبب تكبيلها من قبل المستعمر عن أداء دورها كلغة علم أرجح أن مساعي تدريس الطبّ باللغة العربية في حقبة الانتكاسة شهدت فترة جمود، خاصّة في ظلّ اتّساع بؤرة الإدّعاءات المغرضة التي تعرّضت لها العربية موازاة مع الدّعوة إلى إحياء اللّهجات العاميّة المحليّة، وفي هذا قالت (نفوسة زكريا سعيد): «لم نكد نشرف على نهاية القرن التاسع عشر حتّى أخذ

(1) - أحمد شفيق الخطيب، المواصفات المصطلحية وتطبيقاتها في اللغة العربية، ص 09.

(2) - مصطفى الشّهابي، المصطلحات العلميّة في اللغة العربية في القديم والحديث، ص 49.

الأوربيون يطالعوننا بدراساتهم في العامية المصرية، وأخذت كتبهم ورسائلهم تتابع في الظهور، وكان معظم الدارسين من الأوربيين الذين عاشوا في مصر وتولّوا فيها مناصب عالية، وخاصة إبان الاحتلال البريطاني في مصر<sup>(1)</sup>، ولئن زعم أولئك أنّ إهتمامهم بالعامية كان لغاية البحث العلمي، فالحقيقة أنّ مرامهم كانت مكشوفة وإن جاءت مبطنّة؛ فتلك الدعوة التي "قام بها بعض العلماء الأوربيين ومن صانعهم من أبناء الأمة العربية، هدفها نبذ اللغة العربية الفصحى بدعوى عجزها عن مسايرة تطوّر الحياة الحديثة، واتخاذ اللهجات العامية لغة للتعليم والكتابة والأدب"<sup>(2)</sup>، وليس ما أوهموه الناس به.

تأسيساً على ما سلف يمكن القول إنّ العقدين الأخيرين من القرن التاسع عشر مثلاً حقبة إنتكاسة حقيقية أصابت الجهود المصطلحية في ميدان الطبّ وغيره، وهذا راجع بطبيعة الحال إلى ما تعرّضت له اللغة العربية من حملات مغرضة؛ إذ مُنِعَ التدريس بها من جهة، وتمّ بسط استعمال العامية على حسابها من جهة أخرى، "وهكذا حرمت اللغة العربية فرصتها الذهبية، وغرست بذور الشكّ والريبة في نفوس أبناء العربية بلغتهم وبأهمّ مقومات أصلاتهم وحضارتهم"<sup>(3)</sup>، وحُرِمَ معها ميدان الطبّ من استمرار الجهود المصطلحية الحديثة، ولعلّ هذا ما يبرّر سبب ندرة الكتب والمعاجم الطبيّة العربية التي تعزى لهذه المرحلة.

### 1-2-2- الانتكاسة في المغرب العربي:

لم تكن الأوضاع العلميّة عامّة والطبيّة منها على وجه الخصوص في دول المغرب العربيّ أحسن حالاً من نظيرتها بدول المشرق العربيّ خلال الفترة الموسومة بحقبة الإنتكاسة، غير أنّها اختلفت بعض الشيء عمّا كانت عليه قبل تلك الحقبة، ففي (المغرب) عرف الوضع الطبّي شيئاً من التّحديث في رحاب مدرسة الطبّ بطنجة، وقد "برزت هذه التجربة مع تعيين الطّبيب العسكريّ الإسبانيّ فليبي أوفيلو كاناليس في يونيو 1886م في طنجة لتأسيس مدرسة عصريّة كلّية للطّب، وقد تمّ تمويلها من قبل الحكومة الإسبانيّة لتدريس

(1)- نفوسة زكريا سعيد، تاريخ الدعوة إلى العامية وآثارها في مصر، دار الثقافة، ط1، الإسكندرية، 1964، ص28.

(2)- عبد الله بوخلخال، الدعوة إلى العامية أصولها وأهدافها، مجلة الآداب، جامعة قسنطينة، 1994، ع1، ص164.

(3)- أحمد شفيق الخطيب، منهجية بناء لمصطلحات وتطبيقاتها، ص502.

الطلّاب المغاربة الطبّ الغربي الحديث<sup>(1)</sup>، وعليه يمكن القول إنّ انتشار مدارس الطبّ الحديثة بدول المغرب العربيّ يعني بداية إحالة اللّغة العربيّة إلى الهامش في المجالات العلميّة لتحلّ محلّها اللّغات الأجنبيّة التي هي في الغالب لغة المستعمر.

لم يختلف حال الطبّ بـ (تونس) في ثمانينيّات القرن التّاسع عشر عمّا كان عليه في (المغرب)، إذ قال أحد الباحثين واصفاً إيّاه: «وقد تبين لنا أنّ الطبّ والممارسات الصحيّة في البلاد التّونسيّة خلال القرن التّاسع عشر كانت تتميز بجانب تقليديّ خاصّة من قبل الأهالي، مع حرص السّلطة ووعيها بأهميّة الانفتاح على الحداثة الطّبيّة»<sup>(2)</sup>، وهو ما يوحي ببداية تأثير الطبّ الغربيّ على مجتمعات الدّول المغاربيّة عامّة وتونس بخاصّة في ظلّ ظهور المدارس الحديثة كـ: (المدرسة الصّادقيّة ومدرسة بارادو)، ومن ثمّ أرجّح أنّه خلال هذه الحقبة بالذّات بدأ التوجّه نحو اعتماد المصطلح الطبّي الأجنبيّ بدل المصطلح العربيّ في بلدان المغرب العربيّ، فالمعلوم أنّ هذه الدّول تدرّس الطبّ باللّغة الأجنبيّة.

في السّياق ذاته شرع علماء (الجزائر) مع ثمانينيّات القرن التّاسع عشر يطّلعون على الطبّ الحديث؛ وهو ما أشار إليه (أبو القاسم سعد الله) فقال: «منذ سنة 1884م تخرّج محمّد بن العربي (بلعربي)، والطّبيب مرسلّي، وبوضريّة، وبريهمات وأخذوا ينشرون الطبّ الحديث بين المواطنين، ولكنّ الانتقال من مرحلة الخرافة إلى مرحلة العقل والوعي قد أخذ زمناً طويلاً حقّاً»<sup>(3)</sup>، وللإشارة يذكر أنّ "الطّبيب محمّد بن العربي الصّغير (1850م-1939م) يعدّ أوّل طبيب جزائريّ في القرن التّاسع عشر، ناقش أطروحته بباريس تحت عنوان (الطبّ العربيّ في الجزائر)، وكانت باللّغة الفرنسيّة»<sup>(4)</sup>، وإلى جانب هذه الأطروحة ظهرت مؤلّفات طبيّة باللّغة العربيّة، منها: "كتاب (الطبّ والحجر الصّحي) لـ: (محمّد بن مصطفى) ألفه سنة

(1) - فؤاد العبودي، تدريس الطبّ في المغرب خلال القرنين 18-19م، ص38.

(2) - محمّد البشير رزقي، الأمراض والتّطبيب والسياسة الصحيّة في البلاد التّونسيّة خلال النّصف الثّاني من القرن التّاسع عشر من خلال وثائق الأرشيف الوطني، مجلّة العبر للدراسات التّاريخيّة والأثريّة، الجزائر، مج2، ع1، يناير 2019، ص373.

(3) - أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثّقافي، ج7، ص252.

(4) - يُنظر: نفيسة دويّدة، الدّكتور محمّد بن العربيّ مواقف وإسهامات (1850م-1939م)، حوليات جامعة الجزائر 1، الجزائر، ع32، ج2، جوان 2018، ص314، وما بعدها.

(1896م)<sup>(1)</sup>، ومنه يتبيّن أنّ الطبّ الجزائري كان يتأرجح في تلك الحقبة بين الطبّ الحديث، والطبّ التقليديّ.

## 2- المصطلح الطبّي في القرن العشرين الميلاديّ:

لعلّ المتحدّث عن مسألة المصطلح الطبّي العربيّ في القرن العشرين لا يسعه الإعراض عن مجريات أحداث القرن التاسع عشر، فالأرجح أنّ واقع الطبّ في العالم العربيّ بقي على حاله مدّة دخل هذا العالم في دوامة الخضوع لحكم الاحتلال الذي كانت أولى غاياته نشر لغته على حساب اللغة القوميّة للأقطار المحتلة، وتبعاً لذلك قد لا يصحّ الجزم بتغيّر وضع المصطلح الطبّي العربيّ في بدايات القرن العشرين -على الأقل- عمّا كان عليه في أواخر القرن الذي سبقه، ويوضّح (محمّد علي الزرّكان) سبب ذلك فيقول: «إنّه ليصعب الفصل بين نهايات القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين من حيث العمل في المصطلحات العلميّة وذلك لتداخل المرحلتين تداخلاً كبيراً وتلاحمهما تلاحماً وثيقاً بحيث يصعب وضع حدّ فاصل بينهما، فالعمل فيهما يكاد يكون متّصلاً»<sup>(2)</sup>، وعليه قد أصيب إذا قلتُ إنّ النشاط المصطلحيّ الطبّي في القرن العشرين، وما يتبعه من ترجمة وتعريب كان امتداداً لما سبقه.

قد لا يخفى على باحث أنّ بدايات القرن العشرين شهدت واحدة من أكبر الحروب في تاريخ البشريّة، والتي وسمت بالحرب العالميّة الأولى (1914م)، والأكيد أنّ العالم العربيّ لم يسلم من غائلة هذه الحرب، وتبعاً لذلك أرجّح أنّ الجهود المصطلحيّة في مجال الطبّ أو غيره كانت ضئيلة؛ نظراً للظروف المخيّمّة آنذاك، غير أنّ ذلك لا يعني أنّ أبناء العربيّة قد إنصرفوا عمّا كانوا عليه في سابق عهدهم، إنّما إنحسرت جهودهم لظروف غير ملائمة في انتظار تحيّن الفرص المواتية، وهذا ما حدث بالفعل، إذ قال (أحمد شفيق الخطيب): «ما إن حطّت الحرب العالميّة الأولى أوزارها وزال نير العثمانيّين؛ حتّى عادت حركة الاستعراب تثور في نفوس المخلصين فقام معهد الطبّ في دمشق عام 1919 على أنقاض كلّية الطبّ

(1) - ينظر: أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، ج7، ص253.

(2) - محمّد علي الزرّكان، الجهود اللغويّة في المصطلح العلميّ، ص 111.



التركيّة»<sup>(1)</sup>، وهو ما قد يُفهم منه أنّ اللّغة العربيّة حينذاك كانت مقبلة على مرحلة جديدة لا تقلّ عن سابقتها صعوبة، وإنّ إختلفت عنهنّ من حيث المعطيات والتّحدّيات بعض الشيء.

على الرّغم من تداخل المعطيات التّاريخيّة للقرنين التّاسع عشر والعشرين الميلاديين، إلّا أنّه مع حلول العشرينيّات من القرن العشرين أخذت بعض تلك المعطيات تأخذ منحى آخر تدريجيّاً، ففي الوقت الذي كانت القضايا اللّغويّة والمصطلحيّة المطروحة في القرن التّاسع عشر أقرب إلى تلك التي عالجها العرب في العصر القديم؛ لاحظت أنّ قضايا القرن العشرين كانت أكثر تعقيداً، وفي ذلك قال (جواد حسني سماعة): «إذا كانت المصطلحيّة في التّراث العربيّ قد اقترنت بالمعرب كإشكاليّة حادّة وبالترجمة في القرن التّاسع عشر في محاولة لإحياء دور العربيّة إزاء إستعمار جثم على صدر الأمّة العربيّة قرونًا عديدة.. فإنّ المصطلحيّة في القرن العشرين قد اقترنت بمقولات أوسع»<sup>(2)</sup>؛ تتّصل عمومًا بـ: "ضرورة مجابهة التّبعيّة، مع تقادي الوقوع في فخّ الانغلاق على الذات، بالإضافة إلى ضرورة السّعي إلى توحيد الفكر العربيّ، مع ربط العمل المصطلحيّ بالتّعريب من منظور إيديولوجيّ"<sup>(3)</sup>.. إلى غير ذلك من الإشكالات التي تسبّب إمتدادها حسب رأيي- في جعل العالم العربيّ في العصر الزّاهن يفاوض على مسألة الهويّة والانتماء اللّغويين.

من المعلوم أنّ العالم العربيّ شهد فترات عصيبة خلال القرن العشرين، أو بالأحرى منذ مطلع ذاك القرن إلى غاية السّتينيّات منه، ففي أبسط وصف لمظاهر تلك الفترة نجد أنّ جميع الأقطار العربيّة (مشرقًا ومغربًا) كانت تفتقر إلى حالة الإستقرار التي قد لا أبلغ إذا قلت إنّها شرط أساسيّ لنجاح مشاريع التّنمية اللّغويّة التي تأتي على رأسها الجهود المصطلحيّة من ترجمة وتعريب وصناعة للمصطلح، ومع ذلك كلّه يمكن عدّ القرن العشرين نقطة حاسمة في مسار مشاريع التّنمية اللّغويّة العربيّة على المستوى الجماعيّ خصيصًا، من دون إستصغار الجهود الفرديّة طبعًا؛ ذلك أنّه خلال هذا القرن برزت مجامع لغويّة وهيئات علميّة أضفت على مختلف الجهود اللّغويّة والمصطلحيّة المزيد من المصداقيّة، وعليه

(1)- أحمد شفيق الخطيب، منهجية بناء لمصطلحات وتطبيقاتها، ص502.

(2)- جواد حسني سماعة، المصطلحيّة العربيّة المعاصرة - التّباين المنهجي وإشكاليّة التّوحيد-، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، الزّباط، ع37، 1993، ص163.

(3)- المرجع نفسه، ص163-164.



سأحرص في الصفحات التالية على الكشف عن وضع المصطلح الطبي العربي في كنف تلك الجهود الفردية والجماعية البارزة إبان القرن العشرين في كل من المشرق والمغرب العربيين.

## 2-1- في المشرق العربي:

على الرغم من الفترات العvisية المتسببة في عرقلة وتعطيل الجهود اللغوية والمصطلحية الحديثة التي عكف عليها بعض الرواد بالمشرق العربي في مستهل القرن العشرين إلا أن المحاولات لم تتوقف، إذ "بعد تلك التجربة لتدريس العلوم بالعربية على المستوى الجامعي في القصر العيني بمصر والكلية الأمريكية في بيروت، والتي لم يقيض لها البقاء والاستمرار؛ جاءت كلية الطب بدمشق، التي تأسست في أواخر عام 1919 لتخلفهما وتعوض ما فاتهما، وبدأت تدريسها بالعربية منذ إفتتاحها واستمرت في ذلك باطراد في ذلك"<sup>(1)</sup>، غير أنها لم تكن هي الأخرى في منأى عن مجريات الواقع المضطرب، فبعد "إنهاء حكم الدولة العثمانية أواخر 1918"<sup>(2)</sup> دخلت سوريا نفق الخضوع لحكم المحتل الفرنسي بعد سنتين فقط، وفي أثناء ذلك حرص الرواد على بقاء الرمز الذي يضمن استمرارية المساعي.

لم يكتب إذن لكلية الطب بدمشق أن تبدأ إنطلاقة مستقرة في تدريس الطب باللغة العربية، إذ واجهت في سبيل ذلك عراقيل تسببت في تعطيل مسيرتها أحياناً، ففي صيف 1920 احتل الجيش الفرنسي البلاد [..] ونجم عن هذا الاحتلال بعض التغيير في كيان مدرسة الطب العربية بعد أن انسحب من هيئة التدريس فيها عدد من أعضائها"<sup>(3)</sup>، إلا أن ذلك لم يجعلها تحيد عن مسارها، إذ "بالرغم من إصرار المحتلين الجدد الفرنسيين الذين أرادوا أن تكون الفرنسية لغة للتعليم العام والجامعي إلا أن الرواد الأوائل علّموا بالعربية، وبذلوا جهوداً جبارة في تأليف الكتب الطبية المناسبة وفي إيجاد المصطلحات الطبية

(1) - شهادة الخوري، دراسات في المصطلح والترجمة والتعريب، ص 31.

(2) - حسني سبوح، تعريب علوم الطب، مجلة مجمع اللغة العربية الأردني، الأردن، ع 30، 1986، ص 19.

(3) - المرجع نفسه، ص 19.

وتطوّرها وأصدروا مجموعات عديدة منها<sup>(1)</sup>، الأمر الذي قد يرسّخ فكرة أنّ هذه الكليّة تعدّ مرجعيّة معرفيّة في مضمار تدريس الطبّ باللغة العربيّة.

لم تكن إذن السّاحة العربيّة ناحية المشرق بالسّاحة الرّائدة على المستوى النّفافي والفكريّ واللّغويّ خلال الحقبة التّاريخيّة التي تلت حقبة الانتكاسة مباشرة، والدليل على ذلك تلك الإصدارات والمنشورات التي تصبّ في خانة مساعي النّهوض باللّغة العربيّة، والتي لا تزال شاهدة إلى اليوم على الخدّمات الجليّة التي قدّمت لهذه اللّغة حينذاك؛ سواء كان ذلك يعزى إلى إجتهاادات فردية، أو إلى جهود جماعيّة منضوية تحت لواء هيئات علميّة، ومن منطلق ذلك عكفتُ على تقسيم كلّ ما بُذل في مضمار التّرجمة والتّعريب، وكذا وضع المصطلح العلميّ (وعلى رأسه المصطلح الطبّي) في سبيل أنّ تكون العربيّة لغة العلم والتّعليم في المشرق العربيّ خلال القرن العشرين إلى قسمين اثنين؛ قسم الجهود الفردية، وقسم الجهود الجماعيّة.

## 2-1-1- الجهود الفردية:

من المعلوم أنّ أسماء عديدة لمعت ضمن حيّز الجهود اللّغويّة الفردية وإجتهاادات وضع المصطلح في القرن العشرين، ولأنّها كذلك أشير هنا إلى أولئك الذين كانت لهم عناية خاصّة بالمصطلح الطبّي في تلك الحقبة، ممّن كان لهم دور كبير في تحديث معاجم الطبّ المختصّة ورفد السّاحة العربيّة بالمصطلح الطبّي الحديث، وللإشارة فإنّ "الأفراد فريقان: فريق صنّف معاجم أجنبيّة عربيّة شاملة، وآخر اختصّ بعلم من العلوم، ووضع أو حقّق فيه مصطلحات نشرها في المجالات العلميّة أو اللّغويّة أو صنّف فيها رسالة أو معجماً أعجميّاً عربيّاً خاصّاً"<sup>(2)</sup>، ولعلّ هذا ما يجب على المساعي العربيّة المعاصرة في مجال وضع المصطلح العلميّ عامّة والطبّي منه على سبيل التّمثيل أنّ تدرّكه جيّداً، بإعتبار أنّ المساعي حينما تكثّر أطرافها وأطرافها لا يسعها إحراز تقدّم يُذكر ما لم تكن متكاملة فيما بينها.

عُني إذن عدد غير يسير من اللّغويّين والمختصّين المحدثين بمسألة وضع المصطلح الطبّي وكذا ترجمته وتعريبه وتحقيقه ابتداءً من عشرينيّات القرن الماضي، ولأنّ المقام لا

(1) - صادق الهلالي، التّجربة العربيّة في تعريب العلوم وعلوم الطبّ، مجلّة اللّسان العربيّ، الرّباط، ع43، 1997، ص57.

(2) - مصطفى الشّهابي، المصطلحات العلميّة في اللّغة العربيّة في القديم والحديث، ص47.

يتّسع للوقوف على ما خلفه كلّ واحد منهم على حدة؛ حاولتُ تسليط الضوء على بعض العيّنات البارزة حينذاك، فمن بين الذين إنكبوا على تأليف المعاجم الطبيّة اخترتُ: "محمّد شرف (1890م-1949م)، ثمّ أعضاء لجنة المصطلحات الطبيّة: مرشد خاطر (1888م-1961م)- حمدي الخياط (1899م-1981م)- صلاح الدّين الكواكبي (1901م-1972م)، وكذا يوسف حتّي (1895م-1989م)، أمّا من بين الذين إختصّوا بالتحقيق أو التّصويب فإخترتُ: يعقوب صروف (1852م-1927م)، وحسني سبح (1900م-1986م)"<sup>(1)</sup>، وقد وقفتُ عند كلّ طرف من هؤلاء على حدة.

من المرجّح أنّ المساعي المصطلحيّة تعزّزت منذ بدايات القرن العشرين بظهور معاجم علميّة مختصّة كان لها دور في بلورة ملمح الوضع المصطلحيّ حينذاك، وفي جانب من هذا اشتغلت فئة على ذاك النوع من التّأليف فخرجت بمعاجم طبيّة موسوعيّة وأخرى مختصّة، وكمثال على الشّق الأوّل أذكر: معجم (محمّد شرف) الصّادر سنة 1926م، الذي إختار له عنوان (معجم إنكليزي عربيّ في العلوم الطبيّة والطّبيعيّة)، وفي سياق الكشف عن الغاية من إصداره له ذكر في مقدّمته نقاطاً؛ أهمّها: "تعريف النّاطقين بالعربيّة بالمفردات القديمة والمستحدّثة والإصطلاحات الحديثة في الطّب والطّبيعيّات وما إتصل إليها من فنون وعلم"<sup>(2)</sup>، فالظاهر هنا أنّ من بين أهداف معجم (محمّد شرف) الجمع بين المصطلحات الطبيّة القديمة والمصطلحات الطبيّة الحديثة، وهذا لا شكّ له قيمة علميّة وتاريخيّة.

على غرار الإصدار سالف الذكر ظهر في خمسينيّات القرن الماضي معجم آخر، إذ "صنّف مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط، ومحمّد صلاح الدّين الكواكبي النّسخة العربيّة لمعجم كلارفيل الطّبي المتعدّد اللّغات، والذي طبع بالفرنسيّة والعربيّة عام 1955"<sup>(3)</sup>، لينتبتوا عندئذ قدرة اللّغة العربيّة على فرض وجودها بين اللّغات العالميّة، فالمعلوم أنّ هذا الإصدار "معجم متعدّد اللّغات: فرنسيّ لاتينيّ إنكليزيّ ألمانيّ. ألفه العالم الفرنسيّ الكبير

(1)- يُنظر: محمّد علي الزّركان، الجهود اللّغويّة في المصطلح العلميّ الحديث، ص313، وما بعدها.

(2)- محمّد شرف، معجم إنكليزي عربيّ في العلوم الطبيّة والطّبيعيّة، ص05؛ نقلاً عن: محمّد علي الزّركان، الجهود اللّغويّة في المصطلح العلميّ الحديث، ص314.

(3)- يُنظر: شحادة الخوري، دراسات في المصطلح والتّرجمة والتّعريب، ص31.

(أليكس كليرفيل Dr: A.D.clairville)<sup>(1)</sup>، وقد نوّه (محمّد علي الزرّكان) بهذا العمل فقال: «شارك بعض أساتذة الجامعة السورّيّة في ترجمة أو تأليف عدد من المعاجم العلميّة المتخصّص، مثل معجم كليرفيل الكثير اللّغات ومعجم العلوم الطّبيّة [...]، وكانوا يعملهم هذا قد خدموا لغة العلم خدمة لا تنسى، كما ثبتوا دعائم المصطلح العلميّ العربيّ الحديث»<sup>(2)</sup>، وهي لا شكّ خطوة موفّقة نحو إشاعة هذا النوع من المعاجم، الذي بات شيئاً ضرورياً فرضه إنفتاح العرب على العالم الغربيّ الحديث وحضارته.

لم يتوقّف العمل المعجميّ ذو الطّابع التّرجميّ لأبناء العربيّة عند (معجم كلارفيل الطّبيّ)، فبعد مُضيّ أكثر من عقد ظهر معجم آخر يعزى لـ: (يوسف حتّي) [1895م-1989م] وهو ما قد يصحّ عدّه مؤشّراً باتّساع التّأليف في مجال المعجميّة المختصّة خارج حيّز أحاديّة اللّغة، إذ "صدر سنة 1967 [...] معجم طبّي إنكليزيّ عربيّ بإسم (قاموس حتّي الطّبيّ) صنعه الدّكتور يوسف حتّي أستاذ الأمراض والتّشريح في كلّية الطبّ بالجامعة الأمريكيّة"<sup>(3)</sup>، وقد ذكر لنا صاحبه المصادر الأجنبيّة التي اعتمدها فقال: «... اعتمدتُ قبل كلّ شيء في وضع مفردات هذا القاموس على المعجم الأمريكيّ المعروف بـ: Dorland, illustrated Medical Dictionary في طبعتيه الأخيرتين الثالثة والعشرين (1960) والرابعة والعشرين (1965) الصّادرتين في لندن وفيلادفيا. وعلى المعجم الإنكليزيّ The Fuber Meedical Dictionary المطبوع في لندن (1953). ولم أهمل إلّا النّادر من مفرداتهما الطّبيّة»<sup>(4)</sup>، كما أشار (حسني سبّح) إلى مصادر (قاموس حتّي الطّبيّ) العربيّة فقال: «اعتمد حتّي في معجمه هذا المصطلحات التي جاءت في منشورات المجمع اللّغويّة الثلاثة، مضيفاً إليها ما جاء في معجمات أخرى في علميّ الحيوان والنبات وغيرهما ولذا يكثر أن يقع مقابل اللفظ الإنكليزيّ فيه عدّة ألفاظ عربيّة ممّا نقله عن المصادر المذكورة»<sup>(5)</sup>.

(1) - محمّد علي الزرّكان، الجهود اللّغويّة في المصطلح العلميّ الحديث، ص 239.

(2) - المرجع نفسه، ص 239.

(3) - حسني سبّح، المعجمات الطّبيّة وتوحيد المصطلح الطّبيّ، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج 59، ج 1، ص 234.

(4) - يوسف حتّي، قاموس حتّي الطّبيّ، مقدّمة الطّبعة الأولى؛ نقلًا عن: محمّد علي الزرّكان، الجهود اللّغويّة في المصطلح العلميّ الحديث، ص 353.

(5) - حسني سبّح، المرجع السّابق، ص 234.

من الطبيعي أن تترافق جهود ترجمة وتعريب المصطلح الطبي مع جهود أخرى في التصويب والنقد، والأرجح أن هذه الأخيرة كان لها الدور الأبرز في ترسيخ كم هائل من المصطلحات الطبية، فقد إنكبت فئة من لغويينا على تحييص المصطلحات المبنوثة بين ثنايا معاجم الطب الحديثة تلافياً للأغلاط وتحرياً للدقة وانتقاء للأصلح، وذلك ما عكف عليه (حسني سبوح) [1900م-1986م] الذي قدّم على مدار أعوام تصويبات قيّمة حول (معجم كلر فيل الطبي)، إذ دأب على نشر أوراق بحثية تحييصية نقدية في أعداد مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق تحت عنوان (نظرة في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات للدكتور أ.ل. كلير فيل).

## 2-1-2- الجهود الجماعية:

إلى جانب الاجتهادات الفردية التي قامت بها ثلّة من لغويي القرن العشرين؛ تعزّزت خطط النهوض باللغة العربية وكذا مساعي وضع المصطلح الطبيّ بجهود جماعية تعزى إلى هيئات علمية أضفت على تلك الاجتهادات والمساعي مزيداً من المصداقية، فقد بدأت الأعمال الجماعية تأخذ مكانها منذ مطلع القرن العشرين؛ ممثلة بالأعمال الجمعية التي كانت تقوم بها مجامع اللغة العربية في دمشق والقاهرة ثم بغداد وعمان. وقد خصّصت المجامع جانباً هاماً من أعمالها للمصطلحات بشكل عامّ ولم تقصرها على علم دون آخر<sup>(1)</sup>، وأرجّح أن مجال الطبّ كان له نصيب وافر من مجموع ما قدّمته تلك الهيئات، حيث عكفت لعقود من الزمن على طرق أهمّ المسائل المتّصلة بالقضية المصطلحية العربية، منها على سبيل التمثيل لا الحصر: مسألة التراث-الأوزان العربية- الترجمة- التعريب.

لم يكن ظهور المجامع اللغوية في الساحة العربية وليد المصادفة إنّما كان نتيجة حتمية أدّى إليها الوضع اللغويّ المشتّت الذي خلقته كثرة الرّوى وتعدّد أطرافها، إذ لم يكن هناك بدّ من إنشاء هيئات من صلاحياتها إعادة تهيئة الوضع اللغوي على نحو يضمن سيرورة متناسقة للمساعي التي انبثقت لغاية النهوض باللغة العربية عامّة وفي مجال المصطلح العلميّ على وجه الخصوص، ولا شكّ أنّ أوّل خطوة كان على هذه الهيئات الإنطلاق منها هي العمل على تلافى تلك الفوضى وذاك الإضطراب اللذان من شأنهما

(1)- مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث، ط1، الأردن، 2003، ص164.

تعطيل حركيّة السيّرة، وقد تحدّث (عبد الكريم خليفة) عن فعاليّة تلك المجامع وأوْجِه نشاطاتها فلخصّها في النقاط التّالية: <sup>(1)</sup>

- 1- توسّع واجتهادات من أجل إغناء اللّغة العربيّة وجعلها مواكبة لمتطلّبات العصر
- 2- تيسير تعليم اللّغة العربيّة في النّحو والصّرف والكتابة
- 3- وضع المصطلحات
- 4- التّرجمة والتّعريب
- 5- وضع المعجمات
- 6- إحياء التّراث.

في سياق التّاريخ لمسيرات المجامع اللّغويّة العربيّة الحديثة، وكذا إسهاماتها في مجال وضع المصطلح العلميّ بما فيه المصطلح الطبّي. نجد أنّ المجمع السّوريّ يأتي في طليعة المجامع المتواجدة حالياً، مع العلم أنّه لم ينشأ أوّل ما نشأ كمجمع، إذ "كانت المحاولة الأولى لخدمة العربيّة والارتفاع بمستواها إنشاء الشّعبة الأولى للتّرجمة والتّأليف التي أسست على إثر تاليف الحكومة العربيّة في الدّيوان بأعضائه الثّمانيّة ورئيسه إلى مجمع علميّ في 08 حزيران سنة 1919" <sup>(2)</sup>، ويحدّثنا أوّل رئيس لهذا المجمع (علي كرد) عن الغاية التي أنشئ من أجلها فيقول: «.. أخذ على نفسه النّظر في إصلاح اللّغة ووضع ألفاظ للمستحدثات العصريّة وتنقيح الكتب وإحياء المهمّ ممّا خلفه الأسلاف منها والتنشيط على التّأليف والتّعريب» <sup>(3)</sup>، وهنا تجدر الإشارة إلى أنّ المجمع السّوريّ كان يحمل وسم (المجمع العلميّ العربيّ بدمشق)، ثم حوّل بعد سنوات إلى (مجمع اللّغة العربيّة بدمشق).

لم تتركز نشاطات المجمع السّوريّ بصفة خاصّة في العمل المصطلحيّ إنّما شملت عدّة جوانب لغرض إحلال العربيّة في كافّة المجالات الحيويّة، ومع ذلك لم يغفل رواد المجمع عن مسألة التّعريب، ففي هذا قال (محمّد علي الزّركان): «مجمع اللّغة العربيّة

(1) - عبد الكريم خليفة، اللّغة العربيّة والتّعريب في العصر الحديث، منشورات مجمع اللّغة العربيّة الأردني، ط2، الأردن، 1988، ص52.

(2) - علي كرد، منشورات المجمع للمجلّات والمجامع، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، دمشق، مج1، ج1، 1919، ص06.

(3) - المرجع نفسه، ص06.

بدمشق على الرغم من قلة جهوده المصطلحية فقد خدم أعضاؤه التعريب بمفهومه العام بشكل فردي في مؤلفاتهم الجامعية، لا لأنهم انطلقوا من مقررات مجمعية، بل لشعورهم الوطني القومي بضرورة تطبيق التعريب في التعليم العالي ليكون عملياً لا نظرياً وقد كان بالفعل كذلك<sup>(1)</sup>، فالواضح من هذا القول أن مجمع سورية كانت له نظرة شاملة وأهداف قومية؛ الغاية منها تعريب المؤسسات والهيئات العربية، ومنه تصيير اللغة العربية لغة العلم والحياة في كافة المجالات، وهذا لا شك طموح يحتاج إلى جهد ووقت، ولعل الناظر في الواقع المعاصر لدولة سورية مقارنة بدول المغرب العربي مثلاً سيلاحظ أن تلك الجهود آتت أكلها مع مرور الزمن.

بالحديث عن مجمع سورية أشير أن "المجمع مجلة معروفة كانت تصدر في كل شهر، ثم أصبحت تصدر كل ثلاثة أشهر، وينشر فيها أعضاء المجمع وغيرهم بحوثاً لغوية وأدبية في جميع أغراض المجمع، ومنها مواضيع اللغة والمصطلحات العلمية"<sup>(2)</sup>، والتي تعزى إلى أساتذة يشهد لهم التاريخ بجهود قيمة في مضمار وضع المصطلح العلمي، غير أن "المجمع لا يقرّ الألفاظ العلمية التي يضعها أو يحققها أعضاؤه أو غير أعضائه، ممّا ينشر في مجلته وهذه الألفاظ على وجاهة الكثير منها لا تعبر إلا عن رأي أصحابها لأنّ المجمع لا يجيز لنفسه إقرارها والتثبت بها، بل يرى أن ذلك إنما هو من حقّ مجمع لغويّ يشترك فيه ممثلون للبلاد العربية"<sup>(3)</sup>، والأرجح أن أمراً كهذا وإن بدا أنّه يشجّع على الاجتهادات الفردية المصطلحية، إلا أنّه في الوقت ذاته ينضوي على سلبيات أخطرها أنّه يفسح المجال أمام الفوضى المصطلحية.

(1) - محمد علي الزرّكان، الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، ص 124-125.

(2) - مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص 58.

(3) - المرجع نفسه، ص 64-65.

على غرار المجمع السّوريّ ظهر في السّاحة العربيّة مجمعٌ آخر بمصر بعد ثلاث عشرة سنة، فقد "أنشئ مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة" (\*) عام 1932<sup>(1)</sup> ليكون بذلك ركناً داعماً لنظيره السّوري في مشاريع الارتقاء باللّغة العربيّة عامّة، بما فيها مساعي وضع المصطلح العلميّ العربيّ من جهة، وكذا ترجمة وتعريب المصطلح العلميّ الأجنبيّ من جهة موازية، فقد "اهتمّ مجمع اللّغة العربيّة في القاهرة بوضع المصطلحات العلميّة والألفاظ الحضاريّة وأصدر عدّة معاجم متخصصة، واتّخذ كثيراً من القرارات العلميّة لتيسير وضع المصطلح، منها ما يخصّ أقيسة اللّغة وأوضاعها العامّة، ومنها ما يتّصل بتيسير النّحو والصّرف والكتابة العربيّة"<sup>(2)</sup>، وتبعاً لذلك يتّضح جلياً أنّ المشرق العربيّ كان قبيل إنقضاء النّصف الأوّل من القرن العشرين قد قطع أشواطاً في مسار القضية المصطلحيّة العربيّة الحديثة.

لا شكّ أنّ ظهور المجامع اللّغويّة في السّاحة العربيّة كان له أثره في مسار القضية المصطلحيّة العربيّة الحديثة، فما إنّ اتّسعت بؤرة الجهود المصطلحيّة حتّى طفت إلى السّطح حاجة الأقطار العربيّة إلى ما يوحد مساعيها في هذا المجال؛ ذلك أنّ إفتقاد الجهود الفرديّة إلى إطار عامّ يجمعها وينظّمها جعل الأمر أقرب إلى العشوائيّة منه إلى الإجتهد، وهو ما جعل مسألة توحيد منهجيّة وضع المصطلح العلميّ تطرح نفسها بالبحاح، وعلى العموم تُعزى أولى محاولات الهيئات العلميّة لضبط تلك المنهجية في العصر الحديث إلى المجمع المصريّ، وهي بادرة ظهرت عقب ما دعا إليه (محمّد شرف) في معجمه، إذ قال (خالد اليعبودي): «على إثر الجهد الفرديّ الذي بذله (محمّد شرف) في نهاية العقد الثّاني من القرن الماضي، كان المجمع القاهريّ أوّل المؤسسات المبادرة إلى وضع تصوّر نظريّ لمنهجية

(\*)- تجدر الإشارة إلى أنّ أوّل مجمع علمي في مصر تأسّس سنة 1798م، وللاستزادة حول ذلك ينظر: عبد الله الجبوري، المجمع العلمي العراقي نشأته أعضاؤه أعماله-، د.ط، مطبعة العاني، بغداد، 1965، ص15، وما بعدها.

(1)- يحيى صلاح محمّد توفيق قدسي، سياسات تعريب العلوم في الدّول العربيّة، مقال منشور ضمن كتاب: اللّغة العربيّة وتحديات القرن الحادي والعشرين، ص190.

(2)- أحمد مطلوب، بحوث مصطلحيّة، ص31-32.



الوضع المصطلحي والتعريب منذ دورته الأولى سنة 1934، ذلك أنّ هذا المجمع خصّص دراسات مصطلحيّة عميمة الفائدة»<sup>(1)</sup>؛ نظراً لحاجة الوطن العربي إليها.

كان تبني مجمع القاهرة لوجهة النظر الداعية إلى ضرورة توحيد منهجية وضع المصطلح العربي إيداناً ببدء تهافت لغويّنا على هذا الإشكال، ليغدو هذا التهافت أكثر ما يلوح في أفق القضية المصطلحيّة العربيّة كلّها، غير أنّ حصيلته لم تحرز في رأيي- إلى اليوم ما يستوجب الرضا بواقع المصطلح العربيّ، وفي هذا الشأن ألفت (خالد اليعبودي) يقول: «تعدّدت الجهود (بعد محاولة المجمع القاهري) الرامية لسنّ منهجية محكمة للوضع المصطلحيّ وللتعامل مع المصطلح الدّخيل [...]، غير أنّ جميع هذه الجهود لم تصل إلى حدّ وضع نظرية دقيقة لمصطلحيّة عربيّة أصيلة تزواج بين تراث الأسلاف في المجال المصطلحيّ، وما وصلت إليه المصطلحيّة الغربيّة من تطوّرات على مستوى الموضوعاتية والتّقنيّة»<sup>(2)</sup>، وقوله هذا يحيل إلى فكرة أنّ أكثر ما يعوز القضية المصطلحيّة العربيّة هو نظريّات لغويّة تلمم شتات المقاربات المطروحة في هذا الجانب.

عند الحديث عن نشاط مجمع القاهرة لا بدّ من الإشارة إلى أنّ لهذا المجمع مجلّة تصدر منذ عام 1934م، وفي هذا الصّدّد قال (مصطفى الشّهابي): «نشر المجمع معظم القرارات في الجزء الأوّل من مجلّته، وقد فتح بها الكثير من أبواب القياس وأثبتت أنّ أعضاءه يعدّون من الأحرار المجتهدين لا من المحافظين الجامدين، وأنّهم يعملون على تقدّم لغتنا المضريّة مع المحافظة على سلامتها»<sup>(3)</sup>، ومن جملة ما نشره المجمع من القرارات الصّادرة في بداياته الأولى: أنّه "أجاز استعمال بعض الألفاظ الأعجميّة على طريقة العرب في تعريبهم عند الضّرورة، وهذا فيما يخصّ المعرب، أمّا فيما يتعلّق بالمولّد فقد أجاز المجمع ما جرى منه على أقيسة العرب، بينما لم يجز ما خرج منه على أقيستهم، وفي السياق ذاته نشر المجمع قرارات حول الاشتقاق مست بعض الصّيغ الصّرفيّة»<sup>(4)</sup>، ولعلّ

(1)- خالد اليعبودي، المصطلحيّة وواقع العمل المصطلحيّ في العالم العربيّ، دار ما بعد الحداثة، ط1، فاس، 2004، ص128.

(2)- المرجع نفسه، ص129.

(3)- مصطفى الشّهابي، المصطلحات العلميّة في اللّغة العربيّة في القديم والحديث، ص58.

(4)- ينظر: مجمع اللّغة العربيّة بمصر، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة الملكي، المطبعة الأميريّة ببولاق، القاهرة، ج1، أكتوبر، 1934، ص33، وما بعدها.

المنتبج لنشاط هذا المجمع عبر مسيرته التاريخية سيلاحظ عدولاً كبيراً عن هذه القرارات، ومع هذا قد تشفع للمجمع ذريعة قوة وسرعة متغيرات المعرفة العلمية.

يقف إلى جانب المجمع سائلة الذكر في فلك مساعي النهوض باللغة العربية والإلتفاف حول قضاياها مجمع آخر هو المجمع العلمي العراقي الذي "أنشأته حكومة العراق سنة 1948[..] وأهم أغراضه (العناية بسلامة اللغة وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون وشؤون الحياة الحاضرة). وللمجمع أغراض علمية أخرى"<sup>(1)</sup>، ومع أن أشغال المجمع عديدة فالتاريخ يشهد له بمساعٍ طيبة وجهودٍ حثيثة فيما يتعلق بالمصطلح الطبي بعده أحد فروع المصطلحات العلمية العربية التي دأب على نشر قوائم منها في مجلته، وفي ذلك قال (حسني سبج): «أما بغداد فقد بدأ مجمعها العلمي العراقي ينشر في مجلة المجمع العلمي العراقي سنة 1967 ما أنجزته اللجنة المجمعية للمصطلحات الطبية، وفي مقدمتها مصطلحات التشريح، ثم علم الجراحة، وعلم الولادة»<sup>(2)</sup>، وغيرها.

من بين المجمع اللغوية العربية التي سبق ظهورها النصف الثاني من القرن العشرين يمكن عدّ المجمع العراقي أكثر المجمع التزاماً بمبدأ القومية العربية في التعامل مع مسألة توحيد منهجية المصطلح العلمي، إذ يقول (علي جواد): «من عادة المجمع ألا يرى رأياً في مصطلح ولا يبت فيه إلا بعد الوقوف على آراء البلاد العربية الأخرى فيه فلعل لها إجتهد فيه أصوب من إجتهداه وأقوم أو كلمة أصح وأحكم ثم هو حريص كل الحرص على ألا ينفرد برأي ولا يقرّ قراراً قد يخرج عن الإجماع والوحدة وصفاق العلماء من أبناء هذه الأمة»<sup>(3)</sup>، ولئن كان واقع المصطلح العلمي في الأقطار العربية وما هو عليه من فوضى وتشّتت يفرض مطلق الإلتزام بمبدأ القومية، إلا أنه يستلزم في الوقت ذاته السرعة في التعامل مع متغيرات المعرفة العلمية ومخرجاتها، لذا لا مناص من الموازنة بين هذين الشقين؛ ذلك أن تغليب الأول سيفضي إلى عجز في مسايرة جديد المصطلحات العلمية، بينما سيفضي تغليب الثاني إلى ميوعة المصطلح العلمي.

(1) - مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ص55.

(2) - حسني سبج، المعجمات الطبية وتوحيد المصطلح الطبي، ص234.

(3) - علي جواد، المجمع والمصطلحات، مجلة المجمع العلمي العراقي، بغداد، مج02، 1952، ص313.

على غرار المجامع العربية؛ للمجمع العراقي مجلة تابعة له، نُشر العدد الأول منها سنة 1950م، وقد تم إصدارها "لتكون ملتقى أقلام أنصار العرب والعربية في الشرق والغرب، وبمثابة تعاون وتأزر بين العلماء والمجمع على تجديد شباب اللغة العربية وإذاعة ألوان الثقافات القديمة والحديثة مما يلائم خطته وبيئات طبيعته وظيفته"<sup>(1)</sup>، فضمت بين ثناياها مقالات في غاية الأهمية، أما عن آثار المجمع العراقي فيما يتعلق بالطب والمصطلح الطبي فله جملة أبحاث ودراسات طبية، منها: "(الأمراض الكلوية - بغداد- 1943م) (محاضرات في الطب السريري - بغداد- 1945م)، الأمراض العصبية بالمشاركة مع الدكتور معمر خالد الشابندر - بغداد 1945م، وهذا بالإضافة إلى معجم المصطلحات الطبية بالمشاركة مع الدكتور معمر خالد الشابندر - ببغداد سنة 1941م"<sup>(2)</sup>، وفي محاولة مني للإطلاع على هذا المعجم لم أفلح في الوصول إليه.

قد لا أ جانب الصواب إذا قلت إن النصف الأول من القرن العشرين كان حافلاً بأحداث من المرجح أنها تدخل ضمن نطاق العوامل المتسببة في عرقلة مشاريع التنمية اللغوية في الأقطار العربية وما تنضوي عليه من مساعٍ للتهوض باللغة العربية، وهي حسب ما أراه - أحداثٌ يتصل بعضها بحاجز الاحتلال الأجنبي، وتبعاً لذلك لم يأت ظهور المجامع اللغوية العربية بشكل منتظم، فبعد إنشاء المجمع العراقي لم يظهر مجمع آخر إلا بعد مضي ثمان عشرين سنة، ففي عام 1976 أنشئ مجمع اللغة العربية بعمان في الأردن<sup>(\*)</sup>، وعمل ويعمل بجدّ لتحقيق أغراضه. وقد غني بشكل خاص بترجمة الكتب والمراجع العلمية الصالحة للتدريس الجامعي المعرب، وجدّ في وضع المصطلح، ويصدر مجلة تنشر الأبحاث اللغوية المهمة<sup>(3)</sup>، كان العدد الأول لها أواخر 1978م.

(1) - مجمع اللغة العربية بالعراق، مجلة المجمع العلمي العراقي، مطبعة النقيض، بغداد، ج 1، 1950، ص 08 .

(2) - يُنظر: عبد الله الجبوري، المجمع العلمي العراقي - نشأته أعضاؤه أعماله -، ص 53.

(\*) - تجدر الإشارة إلى أنّ هذا المجمع أنشئ أول مرة سنة 1924م، لكن لم يستمر نشاطه لقلة الإمكانيات.

(3) - شهادة الخوري، نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح، مقال منشور ضمن أعمال المؤتمر السنوي الثالث:

قضايا المصطلح العلمي، مجمع دمشق، 2004، <http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17325/>،

لم يشذّ مجمع عمّان عن عُرف العمل المجمعّي في البلدان العربيّة، كما لم يخرج عن سمتٍ سابقه في الإدلاء بمساعٍ من شأنها المساهمة في خدمة اللّغة العربيّة عموماً، أمّا فيما يتعلّق بجهوده المصطلحيّة فلم يتوانَ في تبني ما رآه الأنسب للّغة العربيّة، حيث أثر الاستعانة بالتراث، وهو ما يوضّحه (محمود أحمد السيّد) في قوله: «انطلق مجمع اللّغة الأردنيّ في وضع المصطلح وتوليده من رؤيته أنّ المصطلح الأصل المستمدّ من التراث أو ذلك المسكوك بالوسائل المتاحة من قياس أو اشتقاق أو مجاز يجب أن يكون الهدف الأسمى لوضع المصطلح العربيّ»<sup>(1)</sup>، هذا الهدف الذي ربّما لا يعدم أيّ باحث علماً أنّه أكثر ما دعت وتدعو إليه الملتقيات والندوات إلى غاية اليوم، لكنّ السؤال الذي يطرح نفسه هنا هو: هل الجهود المبذولة والإنجازات المحقّقة من قبل المجمع الأردنيّ أو غيره تسير حقاً في المضمار الذي يفترض به أن يحقق ذلك الهدف؟

لا شكّ أنّ ما قدّمته المجامع اللّغويّة سالفه الذكر وغيرها من أعمال في مسار النهوض باللّغة العربيّة مساعٍ ذات أهميّة قصوى، غير أنّ اتّساع أنشطة كلّ مجمع منها على حدة أفضى إلى تفرّق الجهود وتشتتها، وعليه اقتضت الحاجة إلى تأسيس هيئة أخرى غايتها توحيد مساعي المجامع، ومن ثمّ تمّ تأسيس إتحاد المجامع اللّغويّة العلميّة العربيّة سنة 1971م، إذ اقترح فيها تشكيل لجنة تتألّف من عضويّة كلّ مجمع لغويّ في القاهرة وبغداد ودمشق لوضع نظام هذا الإتحاد<sup>(2)</sup>، وقد كانت لهذه الهيئة عدّة نشاطات في سياق توحيد جهود المجامع اللّغويّة العربيّة، فإلى مايو سنة 1992م عقد الإتحاد ندوة في بيت الحكمة بتونس عن توحيد المصطلح الطبّي في الجزئين الأوّل والثاني من معجم المصطلحات الطّبيّة للمجمع القاهري، وطبع الإتحاد بحوث هذه الندوة وقراراتها وتوصياتها ومناقشاتنا بنفس السنّة في القاهرة<sup>(3)</sup>، ومن منطلق أنّه تمّ خلال هذه الندوة تقديم الجزء الأوّل مع الجزء الثاني من (معجم المصطلحات الطّبيّة لمجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة)<sup>(\*)</sup>؛ ناقشت

(1) - محمود أحمد السيّد، المبادئ الأساسيّة في وضع المصطلح وتوليده، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج75، ع3، ص628.

(2) - أعضاء شبكة تعريب العلوم الصّحيّة- المكتب الإقليمي لشرق المتوسط- معهد الدّراسات المصطلحيّة، علم المصطلح لطلبة العلوم الصّحيّة والطّبيّة، ص251.

(3) - المرجع نفسه، ص252.

(\*) - اخترت الجزء الثالث منه مدوّنة حديثة للشّقّ التّطبيقيّ من هذه الأطروحة.

الندوة معجم المصطلحات مناقشة واسعة، وأوصت باتباع منهجه في وضع المعجمات العلمية المتخصصة، وبضرورة أن تكون معجمات المصطلحات ثلاثية اللغة: بالعربية والفرنسية والإنكليزية. وقدّم في الندوة بحوث تناولت موضوع توحيد المصطلح، ومنهجه<sup>(1)</sup>، وهو ما يعكس أهمية هذا المعجم.

إلى جانب تلك الهيئات التي تُعنى بشؤون اللغة العربية عامّة؛ شهدت العقود الأخيرة للقرن العشرين ظهور هيئة تشغل على المصطلح الطبيّ بشكل خاصّ، وأقصد هنا "المركز العربيّ للوثائق والمطبوعات الصحيّة". منظمة عربية منبثقة عن مجلس وزراء الصحة العرب أنشئت عام 1980، ومقرّها الدائم دولة الكويت. [وقد] تمّ تغيير اسم المركز من (المركز العربيّ للوثائق والمطبوعات الصحيّة) إلى الاسم الحاليّ (مركز تعريب العلوم الصحيّة)، وذلك لتأكيد ارتباط اسم المركز بطبيعة عمله في مجال تعريب العلوم الصحيّة<sup>(2)</sup>، وتجدر الإشارة إلى إنّ المركز يُصدر مجلّة باسم (تعريب الطّب)، وهي مجلّة دورية تُعنى بشؤون التعريب في الطّب والصّحة العامّة، كما أنّ له عدّة مطبوعات في مجال الطّب.

في سياق الحديث عن الجهود الجماعيّة العربيّة المتعلّقة بالمصطلح الطبيّ خصيصاً قد لا يصحّ الإعراض عمّا قدّمه (اتّحاد الأطباء العرب)، فقد "أثمر الجهد بعد سبع سنوات من العلم بوضع (المعجم الطبيّ الموحد) بثلاث لغات (انكليزيّ- عربيّ- فرنسيّ)، وصدرت طبعته الأولى عن مطبعة المجمع العلميّ ببيّغداد عام 1973"<sup>(3)</sup>، ثمّ أعيد طبعه عدّة مرّات، وللإشارة فقد "تمّ اعتماد الطّبعة الرّابعة لهذا المعجم من قبل الهيئة العليا للتعريب بالسّودان في تجربة تدريس الطّب باللغة العربيّة، بعد صدور قرار يقضي بتطبيق التعريب في مؤسّسات التّعليم العالي في البلاد"<sup>(4)</sup>، الأمر الذي يثبت فائدة المعجم، ومن ثمّ مدى أهميّة جهود توحيد المصطلح الطبيّ في الوطن العربيّ.

(1) - شاكر الفحام، اتّحاد المجامع اللّغويّة العلميّة، الموسوعة العربيّة، [www.https://arab-ency.com.sy](http://www.https://arab-ency.com.sy).

(2) - أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحيّة- المكتب الإقليمي لشرق المتوسّط- معهد الدّراسات المصطلحيّة، علم المصطلح لطلبة العلوم الصحيّة والطّبيّة، ص252.

(3) - شحادة الخوري، دراسات في التّرجمة والمصطلح والتّعريب، ص214.

(4) - ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح-أسسه النّظريّة وتطبيقاته العمليّة، ص166-167.

## 2-2- في المغرب العربي:

استمرّت الأوضاع العلميّة بدول المغرب العربيّ مع مطلع القرن العشرين على ما كانت عليه خلال القرن الذي سبقه، والتي لم تكن بالأوضاع المشجّعة على ارتقاء اللّغة العربيّة في مجال العلوم عامّة، وقد تحدّث (شهادة الخوري) عن ذلك فقال: «في الوقت الذي كان السّعيّ منصرفاً في مصر والشّام إلى التّغريب وبعث اللّغة العربيّة وإنماء وجودها، كان السّعي في أقطار عربيّة أخرى منصرفاً إلى ردّ غائلة التّغريب والتّمسك بالعربيّة والحفاظ على وجودها»<sup>(1)</sup>، الأمر الذي يفهم منه أنّ اللّغة العربيّة حوربت خلال تلك الحقبة من قبل المستعمر، وهو ما حدا بأبنائها إلى مجابهة ما تعرّضت له، ففي السّياق ذاته قال (موفق دعبول): «أمّا في المغرب العربيّ (تونس والجزائر ومراكش) فلقد سعت فرنسا إلى إدماج هذه الدّول فيها وجهدت إلى أن تقطع أبناء تلك البلاد عن لغتهم وثقافتهم.. ورغم الاحتلال الفرنسيّ، فلقد حاولت مراكز التّعليم الدّينيّ حماية الثّقافة العربيّة؛ ومن بين هذه المراكز جامعة الزيتونة في تونس وجامعة القرويين في المغرب»<sup>(2)</sup>، ولعلّ ذلك كافٍ ليقدم صورة عن وضع الطّب بتلك الدّول.

قد لا أجنب الصّواب إذا قلت إنّ ما طبّع مجال الطّب في بلدان المغرب العربيّ خلال النّصف الأوّل من القرن العشرين هو إستحواذ شبه تامّ للمستعمر على الطّب الحديث، إذ "وظّفت فرنسا الطّب كوسيلة فعّالة للتّوغّل داخل المغرب"<sup>(3)</sup>، أمّا في (تونس) فقد "برز خلال هذه الفترة صراع حول إشكاليّة إعتماد اللّغة العربيّة أم اللّغة الفرنسيّة في التّعليم"<sup>(4)</sup>، وإلى جانب ذلك لم تكن (الجزائر) أحسن حالاً أو أكثر تطوّراً، فعن الوضع الطّبّي بها وما آل إليه مع إنقضاء القرن التّاسع عشر؛ أشير إلى أنّ الإدارة الفرنسيّة أشرفت على نشر مجموعة

(1) - شهادة الخوري، دراسات في التّرجمة والمصطلح والتّغريب، ص32.

(2) - موفق دعبول، العربيّة ولغة العلم: الماضي والحاضر والمستقبل، مقال منشور ضمن كتاب: اللّغة العربيّة وتحديات القرن الحادي والعشرين، ص183.

(3) - محمّد العزّوزي، ثقافة التّطبيب بالمجتمع المغربيّ المعاصر بين الواقع المحلّي والتّدخل الأجنبيّ، مجلّة قضايا تاريخيّة، ع16، ص131.

(4) - ينظر: محمّد بوطيبي، التّعليم العصري في تونس بين الواقع والطّموح خلال النّصف الأوّل من القرن العشرين، مجلّة أفكار وآفاق، جامعة الجزائر 2، مج07، ع02، الجزائر، 2019، ص186، وما بعدها.

من المؤلفات الطبية التي سيكون من البديهي القول عنها إنّ المستعمر لم يكن يسمح بنشرها لو لم تخدم مصالحه، وأذكر من هذه المؤلفات: (1)

- 1- كتاب (الخبر المنتشر في حفظ صحّة البشر) أصله ترجمة لكتاب الدكتور دركل في تدبير الصحّة؛ ترجمه وأعدّه: (الحفناوي بن الشيخ)، طبع سنة (1908م)
- 2- كتاب (القول الصحيح في منافع التلقيح)؛ ألفه: (الحفناوي بن الشيخ)، ونُشر بدون تاريخ
- 3- كتاب (تدبير صحّة البشر في السقر وزيارة البلدان)، ألفه: (المدني بن الشيخ الديسي)، نشر سنة (1913م).

## 2-2-1- الجهود الفردية:

لعلّ من بين أكثر الإجهادات الفردية التي تستحقّ التّويه في مجال المصطلح الطبيّ بدول المغرب العربيّ المشروع الذي باشره (أحمد الأخضر غزال) (\*) في إطار حوسبة اللّغة العربيّة، وقد ذكره (حسني سبّح) فقال: «في مدينة الرباط وفي معهد الدّراسات والأبحاث للتّعريب على التّخصيص فإنّ مديره النّشيط: الدكتور أحمد الأخضر غزال يقدم على عمل هو الأوّل من نوعه في العالم العربيّ يُرجى فيه الخير العميم وذلك من أجل توحيد المصطلحات العلميّة ومن بينها مصطلحات الطبّ [...]، وذلك بالاستعانة بالحاسوب» (2)، وللاشارة "يعدّ أحمد الأخضر غزال أوّل من وضع معجمًا موحدًا لبلدان المغرب العربيّ في المصطلحات العلميّة، في مجالات الفيزياء والكيمياء والطبّ، أطلق عليه (المعجم الموحد)" (3)، وهو ما لم يشهده الدّرس اللّغويّ المغاربيّ من قبل، غير أنّ المعجم لم يلقَ الصّدَى الذي يستحقّه في الوطن العربيّ ككلّ.

## 2-2-2- الجهود الجماعية:

بالحديث عن الجهود والمسااعي الجماعية سواء في مجال وضع أو تعريب وترجمة المصطلح العلميّ؛ يضيق المقام بالتّعريج على كافّة الهيئات نظرًا لتشعب نشاطاتها،

(1) - يُنظر: أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، ج 07، ص 257.

(\*) - باحث مغربيّ (1917-2008) شغل منصب مدير معهد الدّراسات والأبحاث للتّعريب.

(2) - حسني سبّح، المعجمات الطبيّة وتوحيد المصطلح الطبيّ، ص 242.

(3) - منصّة (بالعربيّة)، أحمد الأخضر غزال شيخ اللّغويين العرب، <https://bilarabiya.net> ، تاريخ التّنزيل:

04 سبتمبر 2019، تمّ الإطّلاع عليه بتاريخ: 25 ماي 2023.



وعليه أخصّ بالذكر هنا (مكتب تنسيق التعريب) الذي جاءت فكرة إنشائه بعد ملاحظة أنّ جهود المجامع أخذت تحيد شيئاً فشيئاً عن مسعى التوحيد، "وقد إنبثق هذا المكتب من مؤتمر التعريب الأول الذي انعقد بالرباط عام 1991، وشكّل هيئة مستقلة إدارياً ومالياً، ثم احتضنته جامعة الدول العربية عام 1969، وتحول جهازاً تابعاً للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بعد إنشائها 1972"<sup>(1)</sup>، وللإشارة ببذل المكتب جهوداً قيّمة في سياق توحيد المصطلح العلمي في الوطن العربي.

من المعلوم أنّ الغرض من إستحداث هذا الجهاز هو التنسيق بين المجامع في إطار مساعي التعريب عموماً، إذ "يقوم المكتب بتنظيم أنشطة متخصصة في موضوعات مختلفة تتصل باللغة العربية وصناعة المعجم والمصطلح، وقد نظم المكتب في هذا المجال العديد من الأنشطة منها: اللقاء الأول حول: علوم الطبّ - المفاهيم والمصطلح- (الماضي التأملي والواقع العلمي) [مراكش 1994/05/29-27]، اللقاء الثاني حول: المصطلح الطبّي لعلم التشريح [باريس 1999/10/09-07]"<sup>(2)</sup>، كما "يصدر المكتب مجلة اللسان العربي التي تعنى بنشر: (الأبحاث وقضايا الترجمة والتعريب)- (مشروعات معجمية ومصطلحية)"<sup>(3)</sup>، صدر العدد الأول لها سنة 1964.

### 3- المصطلح الطبّي العربي في القرن الحادي والعشرين الميلادي:

لا شك أنّ مسيرة اللغة العربية في مجال مصطلح الطبّ لم تشذّ عن عُرف التسلسل الزمنيّ وقانون الإستمرارية، إذ تواصلت الجهود والمساعي التي عُيّنت بدفع حركيّة تلك المسيرة للمضيّ قدماً، ولعلّي لن أ جانب الصواب إذا قلت إنّها إستمرت خلال القرن الحادي والعشرين الميلاديّ بوتيرة مشابهة لما كانت عليه خلال القرن الذي سبقه، لتتأرجح بين إجتهاادات فردية ساهمت في توسيع حيّز الدرس المصطلحيّ العربيّ (كما تسبّبت في خلق شيء من الفوضويّة)، وبين مساعٍ جماعيّة ساهمت في وضع إطار عامّ للأبحاث والدراسات المصطلحية (بيد أنّ معظم توصياتها ظلّت حبراً على ورق)، وفي خضمّ ذلك وجدت الأقطار

(1)- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ص176.

(2)- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، دليل مكتب تنسيق التعريب-بنك المصطلحات العربية الموحدة-، د.ط، الرباط، 2016، ص15.

(3)- محمّد علي الزرّكان، الجهود اللغويّة في المصطلح العلمي الحديث، ص426.



العربية نفسها مطلع القرن الحادي والعشرين ملزمة بإيجاد حلول لإشكاليات عديدة، وفي الوقت ذاته مطالبة بمجابهة تحديات كثيرة، وبين هذا وذاك هي اليوم في حاجة إلى سياسة لغوية واضحة المعالم حازمة القرارات.

قد يعتقد بعض الباحثين أنّ القرن الحادي والعشرين لم يختلف كثيراً عن سابقه على الصّعيدين الفكريّ واللّغويّ، وهنا لا بدّ من الأخذ بالحسبان أنّ جلّ الأقطار العربيّة كانت قد تخلّصت من عباءة الإحتلال منذ النّصف الثّاني من القرن المنصرم، ممّا يعني أنّ الألفيّة الثّالثة كانت أكثر جاهزيّة لإحتواء مشاريع التّمتية اللّغويّة وعلى رأسها مشاريع التّهيئة المصطلحيّة، وهو ما يفرض أنّ تكون هذه الأقطار قد قطعت شوطاً في هذا المضمار، غير أنّ الذي حدث ويحدث هو أنّ الوطن العربيّ بكافة أقطاره لا يزال إلى اليوم يصارع قضايا ويفاوض على أخرى في سبيل تبيين سمّت يخرجها من الضّبابيّة، ومع هذا قد لا يحقّ لباحثٍ إستصغار ما تبذله تلك الأقطار أو الطّعن في فائدة جهودها؛ ذلك أنّ الواقع يقرّ بصريح إنجازات تستحقّ الإشادة والتّتويه، وعليه أرجّح أنّ سبب تعثر هذه الأقطار في مساراتها نحو تحقيق مسعى تصيير العربيّة لغة العلم والتّعليم راجع إلى جملة من الإشكاليّات والتّحديات.

من الجدير بالذّكر أنّ الوطن العربيّ لا يعدم محاولات التّصدّي لمجموع الإشكاليّات والتّحديات التي تعرقل وتواجه مشاريع التّمتية اللّغويّة في الأقطار العربيّة، وذلك بفضل باحثين ومختصّين وكذا هيئات ومؤسّسات؛ أخذ كلّ منهم على عاتقه مسؤوليّة المساهمة في النّأي باللّغة العربيّة عن الجمود والتّفوق، إلّا أنّ الواقع باقٍ على حاله، وهو ما يستدعي أنّ تُساق الجهود كلّها في إطار مشروع حضاريّ منبثقٍ من تشخيصٍ ناقدٍ ومشرّحٍ للواقع الذي نشهده اليوم، وهنا أستحضر وجهة نظرٍ لـ (محمود فهمي حجازي) قال فيها: «يتطلّب التّخطيط لمستقبل اللّغة العربيّة في القرن الحادي والعشرين الانطلاق من أبعاد الواقع العربيّ والنّظر في موقع العربيّة بين اللّغات العالميّة [...] ورسم ملامح لمستقبل في ضوء التّجارب المحليّة والوطنية والقومية في دول العالم للأخذ بكلّ ما يتيح للغتنا العربيّة مكانتها المنشودة في عالم متغيّر وقوى متنافسة وتقنيات متقدّمة»<sup>(1)</sup>، وعليه أرى أنّ تكون الخطوة الأولى صارمة إلى أبعد الحدود كي تتيح فرصة الإقدام على خطوات أخرى بكلّ ثبات.

(1) - محمود فهمي حجازي، اللّغة العربيّة في القرن الحادي والعشرين، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج73، ج3، ص449.

قد لا أ جانب الصّواب إذا قلت إنّ أكثر ما يُنقل مساعي الأقطار العربيّة في مجال التّميّة اللّغويّة والمصطلحيّة على حدّ السّواء هو تلك السّمة الّتي تبقينا دائماً في حلقة مفرغة؛ الأمر الّذي يطرح تساؤلاً مفاده: لماذا لا يتمّ ضبط بعض المسائل العالقة بشكل صارم كي لا نضطرّ للعودة إليها؟ ثمّ لماذا لا تتمّ مواجهة بعض القضايا الشّائكة بطريقة حازمة كي لا نسمح بامتدادها؟ ولأنّني أرى ذلك آثرت تخصيص حيز من هذا البحث لبسط الحديث عن أهمّ الإشكاليّات الّتي يشتكي منها المصطلح الطبّي العربيّ في العصر الزّاهن، وكذا التّحدّيات الّتي وجب الوقوف لمواجهتها في سبيل إعطاء ملمح جديد لهذا النّوع من المصطلحات، ومن ثمّ التّمكن للغة العربيّة، كما يلي:

### 3-1- إشكاليّات المصطلح الطبّي العربيّ في القرن الحادي والعشرين الميلاديّ:

من المعلوم أنّ الحديث عن الإشكاليّات الّتي طبعت مسار الجهود المصطلحيّة العربيّة خلال القرن الحادي والعشرين حديثٌ متشعّب لا يسع المقام لبسط تفاصيله الدّقيقة جميعها، وفي الوقت ذاته هو حديثٌ متجدّر لا يصحّ أن تُعرض عنه، إذ إنّ بعض المسائل المطروحة خلاله تفرض نفسها فرضاً، ولأنّ ما يعنيني هنا هو المصطلح الطبّي العربيّ فسيتعيّن عليّ إذن محاولة البتّ في أهمّ الإشكاليّات الّتي كان لها تأثير في مجال وضع هذا النّوع من المصطلحات على وجه الخصوص، وعليه سأكتفي بمناقشة ثلاث إشكاليّات فقط، وهي: إشكاليّة التّراث- إشكاليّة التّرجمة- إشكاليّة فوضى المصطلح، وذلك على النّحو التّالي:

#### 3-1-1- إشكاليّة التّراث:

قد لا يختلف باحثان حول حقيقة أنّ التّراث العلميّ العربيّ إرثٌ حضاريٌّ لا يمارى في فائدته العلميّة، والأكيد أنّ مرجع ذلك هو الكمّ الهائل من الكتب والمصنّفات والرّسائل والمعاجم الّتي قدّمها العلماء العرب بعقليّة فذّة لم تترك جانباً من جوانب المعارف العلميّة القديمة إلّا وخاضت فيه، وعلى الرّغم من إقرار جلّ الباحثين العرب في عصرنا الحاليّ بالقيمة العلميّة لهذا الإرث، إلّا أنّ آراءهم تباينت حول مسألة حضوره داخل حيز المعارف العلميّة والقضايا اللّغويّة الحديثة من عدمه، والأرجح أنّ قضيّة المصطلح هي أكثر ما طُرِح فيها هذا الإشكال؛ إذ أثّرت الكثير من التّساؤلات حول نجاعة خطط اعتماد التّراث كمصدر من مصادر وضع المصطلح الطبّي في العصر الحديث، ولئن جنحت بعض التّساؤلات نحو التّشكيك في صلاحية التّراث لهذه المهمّة؛ فالواقع أثبت عكس ذلك في عدّة

محطّات، فقد "ساعد التّراث العربيّ منذ مطلع القرن التاسع عشر على إيجاد وصياغة الكثير من المصطلحات المقابلة لذلك السّيل العرم من الألفاظ التي ظهرت وما تزال تظهر، وهذا أمر لم يتسنّ لكثير من النّاطقين بلغات أخرى، ومع ذلك فإنّ الإفادة المصطلحيّة من التّراث ظلّت محدودة، ولم يفد منها عملياً إلاّ قلة من الرّواد الذين تسنّى لهم إضافة إلى سعة الإطّلاع اللّغويّ سعة الإطّلاع على مادّة التّراث التي تتعلّق باختصاصاتهم"<sup>(1)</sup>، الأمر الذي يوحي بأنّ مكن الخل في هذه الإشكاليّة هو عجز الطّاقات الحديثة (البشريّة وغيرها) عن احتواء واستيعاب التّراث.

لم تتوقّف محاولات الاستفادة من التّراث في مجال وضع المصطلح الطبّي الحديث عند حدود القرن التاسع عشر الميلاديّ من خلال ما عُرف بحركة إحياء التّراث التي عكف عليها علماء ولغويّو ورّواد النّهضة العربيّة الحديثة بل امتدّت إلى القرن الذي تلاه، حيث تقف المعاجم العلميّة المختصّة المؤلّفة في ذاك القرن لتشهد على حضور التّراث بين ثناياها، ومن ثمّ لتؤكد استعانة علماء هذه الحقبة بمصطلحات تعود إلى العصور القديمة، ففي هذا السّياق قال (أحمد مطلوب): «من ينظر في (معجم الشّهابي في مصطلحات العلوم الزراعيّة) و(معجم النّبات والزّراعة للشيخ محمّد حسين آل ياسين) يجد التّراث العربيّ ماثلاً بوضوح، ومن يطلّع على (المعجم الطبّي الموحد) يجد التّراث شاخصاً أمامه، لما في التّراث من مصطلحات وألفاظ الزّراعة والطّب ومثل هذا كثير فيما صدر من معاجم علميّة حضاريّة في القرن العشرين»<sup>(2)</sup>، والأكيد أنّ هذه النّماذج لا تعدو أن تكون مجرد غيض من فيض إقتباس المحدثين من معين مصطلحات القدماء، ومع أنّ مثل هذه المحطّات في تاريخ اللّغة العربيّة الحديثة أثبتت مراراً حاجتنا إلى استقراء التّراث إلاّ أنّ هذه الحقيقة أخذت منحى آخر مع حقبة الانفجار المعرفيّ وعصر التدفّق العلميّ.

لا شكّ أنّ مُعطيات عصر النّفّانة والتّقّدّم التكنولوجيّ الذي نشهده كان لها بالغ الأثر على توجّهات المجتمعات العربيّة وكذا لغتهم، ولعلّي لن أجاوب الصّواب بقولي إنّ جزءاً كبيراً من تلك التّوجّهات يدور في فلك الإغواء الإيديولوجيّ بما يفد من ناحية الغرب، لتتجلّى تبعات ذلك في زعزعة نظرة الشّعوب العربيّة إلى إنتمائهم القوميّ بكلّ أباعده، بما

(1) - رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلميّ في اللّغة العربيّة - عمقه التّراثي وبعده المعاصر -، ص 249.

(2) - أحمد مطلوب، بحوث مصطلحيّة، ص 192.

في ذلك اللغة وتراثها العلمي، والأرجح أن تفاعل اللغويين والعلماء والمختصين مع التراث العلمي في مجال وضع المصطلح العلمي عموماً والطبي منه على وجه الخصوص إنبثق بفكرة محاولة الاستجداد به في التصدي لمخرجات العصر، لكنه سرعان ما تحول إلى إشكالية عويصة في نظر الكثيرين ممن رأوا في التراث إرثاً عصي الفهم والاستيعاب، وقد وضّح (الشاهد البوشيخي) مبتدى هذه الإشكالية ومنتهاها في القرن الحادي والعشرين فقال: «لقد همت الأمة يوماً بالتعريب [...] فولّت وجهها شطر التراث، ثم لم ينشب أن ضعف الرصيد وانخفض مخزون التراث في النفوس، وارتفع مقدوف العصر في الرؤوس فبدأ الإشكال: إشكال شدة الحاجة إلى المصطلح العربي، مع ضعف القدرة على الاستجابة، ثم ازداد الانخفاض والارتفاع وعمّت موجات من القراءات العصرية للتراث، فظهر إشكال أشد: هو فهم التراث»<sup>(1)</sup>، الأمر الذي قد يفهم منه أن حيّز الإشكالية في اتّساع مستمر.

من المعلوم أن المقترحات التي قدّمها الباحثون في سياق التعامل مع إشكالية التراث العلمي في مجال وضع المصطلح الطبي الحديث كثيرة ومتباينة، ولعلّ من أسوء ما اقترح من إجراءات حينذاك هو أن يجعل التراث في مواجهة مباشرة مع المفاهيم الغربية الوافدة؛ فقد انجرّ عن ذلك إقحام مصطلحات الطبّ العربيّة التراثيّة في معادلة غير متكافئة، لتكون النتيجة إمّا زخم كبير من المترادفات، وإمّا خلط وغموض في المفاهيم، فظهر مصطلح الطبّ العربي القديم في آخر المطاف كعنصر لغويّ متحجّر لا قدرة له على فرض وجوده في خضمّ كلّ ما سبق، بيد أن مكمن القصور حسب ما أراه ليس في المصطلح بحدّ ذاته إنّما في عجز المختصّين عن تهيئة الأوضاع لجعله حاضراً اليوم بقوة المسيرة الحضاريّة؛ فلو عكفنا مثلاً على إصدار معاجم تأليليّة لمصطلح الطبّ عبر العصور لأفينا أن للمصطلح العربي القديم مكانة بين نظرائه اللاتيني والإغريقي.. وغيرهما، باعتبار أن أغلب المصطلحات الإنجليزيّة أو الفرنسيّة الحديثة تعود إلى أصل لاتيني أو إغريقي، مع الإشارة إلى أنني لا أستبعد أن يكون جزء منها ذا أصل عربي، وبناء على ما سبق أرى أنّه

(1) - الشاهد البوشيخي، نظرات في قضية المصطلح العلمي في التراث، مقال منشور ضمن أعمال المؤتمر السنوي الثالث: قضايا المصطلح العلمي، مجمع اللغة العربيّة بدمشق، دمشق، 10-11-12 أكتوبر 2004،

<http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17325/>، ص 03.

من الشّطط المقارنة بين القدرة الأدائيّة لعنصرين لغويّين لا ينسبان إلى العصر نفسه أولاً، كما لا ينتميان إلى اللّغة ذاتها ثانياً.

في مقابل الإجراء الذي تمّ من خلاله وضع التّراث في مواجهة مباشرة مع المفاهيم الغربيّة الحديثة الوافدة؛ نُظر من زاوية أخرى إلى التّراث على أنّه شيء بالٍ جرى عليه الزّمن، لذا لا طائل من إهدار الجهد والوقت في التّقيب بين ثنياه، ولعلّ أمرًا كهذا هو أسوء من سابقه، إذ إنّ ظاهره هرولةٌ نحو اللّحاق بالركب الحضاريّ تحت مسمّى المعاصرة، غير أنّ باطنه تنكّر للهويّة والأصالة، وتبعاً لذلك حدث أن استوردنا بعض المصطلحات التي هي موجودة في تراثنا أصلاً، ولا شكّ أنّ هذا النّهج سيفضي إلى نتائج ليست في صالح اللّغة العربيّة وتاريخها، حيث قال (علي القاسمي): «إذا كانت اللّغة تتوقّر على مصطلحات في تراثها وعمدنا إلى إغفال تلك المصطلحات وإهمالها، وعملنا على وضع مصطلحات جديدة تعبّر عن ذات المفاهيم التي تعبّر عنها تلك المصطلحات التّراثيّة فإنّ ذلك سيؤدّي إلى إحدى نتيجتين لا مفرّ منهما: إمّا انقطاع تواصل اللّغة وانفصام إستمراريتها، وإمّا ازدواجيّة مصطلحيّة لا تخدم غرضنا في التّعبير الدّقيق والتّفاهم السّريع»<sup>(1)</sup>، إلّا أنّ الواقع يثبت أنّنا حصلنا النّتيجتين معاً.

لا شكّ أنّ القطيعة بين حاضر المصطلح الطبّي العربيّ وماضيه العريق تعدّ من أكثر المسائل التي تؤرّق المنشغلين بإشكاليّة التّراث، فكثيراً ما تُطرح في هذا الصّدّد تساؤلات من قبيل: كيف السّبيل إلى تجسير العلاقة بين الحاضر والماضي في مجال وضع المصطلح الطبّي العربيّ؟ أو بالأحرى ما السّبل النّاجعة لسدّ الهوة الحاصلة بين تينك المحطّتين في مسيرة اللّغة العربيّة العلميّة؟ ثمّ إنّ المقترحات التي قُدّمت ولا تزال تُقدّم في هذا السّياق جمّة؛ قد يكون أشهرها الدّعوة إلى فهرسة التّراث الطبّي، ففي ذلك قال (إبراهيم بن مراد): «إنّ أوّل مرحلة ينبغي أن تتجزّ في الاستفادة من التّراث الطبّي العربيّ الإسلاميّ هي فهرسة الرّصيد المصطلحيّ الطبّي العربيّ فهرسة منهجيّة محكمة التّنظيم على جميع المظانّ المتوقّرة، مخطوطة كانت أو مطبوعة»<sup>(2)</sup>، فالمرجّح أنّ مشروعاً كهذا سيعيد بعث الكثير من المصطلحات، وإلى جانب هذا تأتي الدّعوة إلى تحقيق النّصوص الطّبيّة التّراثيّة، حيث يردف

(1) - علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النّظريّة وتطبيقاته العمليّة، ص 243.

(2) - إبراهيم بن مراد، بحوث في تاريخ الطّب والصّيادلة، دار الغرب الإسلامي، ط 1، لبنان، 1991، ص 29.

(إبراهيم بن مراد) قائلاً: «.. إلا أن هذا العمل لا يُعني عن عمل آخر هو أعم فائدة وأكثر جدوى لعامة التراث الطبي الإسلامي، ونعني به تحقيق نصوص هذا التراث ونشرها على الناس حتى يفيدوا منها ويفيد منها العلم الحديث. فإن الناس يتكلمون عن التراث الطبي الإسلامي ولا يعرفون من نصوصه إلا النزر القليل»<sup>(1)</sup>، والأكيد أن مخزوناً كبيراً من المصطلحات الطبية مبثوث بين ثنايا تلك المدونات.

### 3-1-2 إشكالية الترجمة:

من المعلوم أن العالم العربي يشغل في مجال المصطلحات العلمية عامة والطبية منها على وجه التحديد موقع المقتبس لا المنتج، ومرد ذلك أن إسهامه في معين النّاتج العلمي العالمي المعاصر شبه منعدم؛ الأمر الذي يفرض إستيراد المعارف العلمية ومعها مصطلحاتها، ولئن كان ذلك ليس ممّا قد تعاب عليه الأمم، فالمرجح أن طرائق تلقي العالم العربي لتلك المعارف ومصطلحاتها تستحق إعادة النظر بما يحّد من الممارسات التي خرجت به عن نطاق الإستيراد وأدخلته نطاق التبعية، ولأنّ جملة الطرائق تلك قد لا تخرج في مجملها عن حيز الترجمة وجب إذن ضبط بعض المسائل المتعلقة بترجمة المصطلح؛ باعتبار أن قضية الترجمة تعدّ من أكثر الإشكاليات المطروحة في مجال وضع المصطلح الطبي العربي المعاصر بصفة مخصوصة، ولعلّ أولى المسائل بالضبط مسألة (الترجمة المعنوية والترجمة الحرفية) من جهة، وكذا مسألة (السوابق واللواحق) من جهة أخرى، هاتان المسألتان اللتان تقف بعض معاجنا الطبية المختصة في عصرنا الحالي كأمثلة حيّة تؤكّد خروجهما عن نطاق الأمر الطبيعي.

بالإلتفات إلى المسألة الأولى قد لا أجنب الصّواب إذا قلت إنّ موضع الإشكال هو أنّ المترجم الذي يحتكم إلى قانون أنّ الترجمة نوعان (لفظية ومعنوية) يُعرض -بقصد أو بدون قصد- عن حقيقة الترجمة ليركّز على مكوّن المصطلح، وعليه فإذا كانت عملية الترجمة تلزمه بنقل مصطلح من لغة إلى أخرى، وجب عليه أولاً أن يعي حقيقة العملية التي هو بصدد إنجازها قبل البدء فيها؛ ذلك أنّه سيكون أمام مسؤولية إتاحة فرصة للغة المنقول إليها كي تسير في خطّ موازٍ مع اللغة المنقول منها على مستوى المصطلحات العلمية بشكل متكافئ، إذ تعدّ الترجمة عملاً إنسانياً يعبر عن التجارب التواصلية والاتصالية للمجتمعات،

(1) - إبراهيم بن مراد، بحوث في تاريخ الطب والصيدلة، ص 29.

فهي من هذه الناحية ليست عملاً مصطلحياً أو لسانياً فحسب، بل هي اتصال اجتماعي يقوم على فحص نظامين لسانيين مختلفين وثقافتين متباعدتين أحياناً في الرؤى والتصورات<sup>(1)</sup>، ومن هذا المنطلق يتعين على مترجم المصطلح الطبي أن يتجاوز ذاك التصور السطحي الذي يصور الترجمة على أنها مجرد وسيلة لتغيير ملمح المصطلح الأجنبي، وهذا كي لا ينصب إهتمامه على بناءية المصطلح فقط.

إنّ اختصار الترجمة في مجرد إجراء يخول المترجم صلاحية التصرف لغوياً في بناءية المصطلحات نابع على الأرجح من الإنشغال بمكوّن المصطلح على حساب حقيقة الترجمة كما أشرت إلى ذلك سابقاً، وتبعاً لهذا ينبغي أن لا نغفل عن نقطة مهمة وهي أنّ ذاك الإنشغال يستند في الأساس إلى نظرة تجزئية تفكيكية تتعامل مع المصطلح على أنّه وجهان قابلان للفصل، وهو ما أفضى إلى الدخول في جدل اللفظ والمعنى، فكانت النتيجة في آخر المطاف مصطلحات غير ثابتة؛ ذلك أنّه "في الترجمة الحرفية تكون المصطلحات حرفية، أقرب إلى اللفظ منها إلى المعنى، وفي الترجمة المعنوية تكون المصطلحات معنوية، أقرب إلى المعنى منها إلى اللفظ. وهذا هو السبب في عدم استقرار المصطلحات"<sup>(2)</sup>، وعليه أرى أنّ الإكتفاء بتحويل البنية اللغوية يؤدي إلى التباس المفاهيم، فيحدث أن تتزاحم عدّة مفاهيم على مسمّى واحد، في حين أنّ الإكتفاء بتحويل الحمولات المفهومية يفضي إلى فوضى في التسميات، فيحصل أن تشترك مسميات عديدة في مفهوم واحد.

إنّ محاولة الفصل بين مكوّن المصطلح عند ترجمته هي في حقيقة أمرها -إن صحّ طرحي- قصور في إدراك حقيقته الوجودية؛ فلو افترضنا أنّ المصطلح هو من ناحية لسانية دليل لغوي يتكوّن من دالّ (التسمية) ومدلول (المفهوم) فسيكون هذا المصطلح علامة لغوية تمّ وضعها لتُغني عن إحضار المرجع، وعليه فترجمة ذاك المصطلح لا بدّ أن تجسّد من خلال العمل على وضع علامة لغوية ثانية للمرجع نفسه، لكن بلغة أخرى، وفي أثناء ذلك لا يسع المترجم الإعراض عن شيئين اثنين المرجح أنّهما يختلفان باختلاف الجماعة اللغوية، أولهما: (التصور)، وثانيهما: (التعريف)، إذ يتعين عليه مراعاة مقتضيات الدّهنيات الاجتماعية

(1)- نصر الدين خليل، الفعل الترجمي بين الممارسة اللسانية والتلقي، مجلة المترجم، الجزائر، ع01، 2001، ص85.

(2)- حسن حنفي، من النقل إلى الإبداع-المجلد الأول النقل: (2) النصّ - [الترجمة- المصطلح- التعليق]، مؤسسة هنداوي، دط، المملكة المتحدة، 2021، ص213.



من جهة، وكذا مسايرة متطلّبات المرجعيّات الثقافيّة من جهة أخرى؛ أي إنّهُ مطالب بصياغة تلك العلامة داخل إطارِ يوائِم الجماعة اللّغويّة المنتسبة إليها فكريّاً وثقافياً.

بالإلتفات إلى المسألة الثانية أرجّح أنّ مكن الخلل هو أنّ المترجم الذي يُعنى بمسألة (السّوابق واللّواحق) بشكل عميق هو مترجمٌ يولي أهمية كبيرة لخصائص اللّغة المترجم منها (تحت مسمّى: تحرّي الدّقة والأمانة)، وذريعتة في ذلك أنّ اللّغة العربيّة لغة مرنة مطواع، بيد أنّه وإن كانت الدّقة والأمانة شرطاً لا إستغناء عنه في ترجمة المصطلح، كما وإن كانت مرونة وطواعيّة اللّغة العربيّة أمراً لا غبار عليه، فالحقيقة أنّنا يمكن أن ننظر إلى المسألة من زاوية أخرى؛ وهي أنّ الذي يحدث في هذه الحالة هو مطاوعة مبالغٍ فيها لطبيعة اللّغات الأجنبيّة على حساب طبيعة اللّغة العربيّة، بحيث يتمّ إخضاع هذه الأخيرة قسراً لتستوعب مصطلحات مطبوعة بطابعٍ يختلف عن طابعها، ولأنّ الأمر كذلك غدا ذاك الطّابع (وأعني به السّوابق واللّواحق) مع مرور الوقت مسألة تؤرّق المترجمين حينما طفت إلى السّطح سمة الاختلاف بين اللّغتين، وعليه "يكاد يجمع علماء العرب ممّن أخذ على عاتقه تطوير جانب المصطلحات في اللّغة العربيّة على وجود مشكلة أشبه ما تكون بالمستعصية تكمن فيما يسمّى بترجمة السّوابق واللّواحق الأوربيّة إلى العربيّة"<sup>(1)</sup>، بينما قد يكون حلّ المسألة في التّعامل مع المصطلح بعيداً عن النّظرة التّفكيكيّة.

قد لا يعدم الباحث المنشغل بمسألة ترجمة السّوابق واللّواحق في الثّقافة العربيّة علماً بأنّ أهمّ خصيصة توضّح طبيعة اللّغة العربيّة هي أنّها لغة إستقافيّة بالدرجة الأولى، وإن كانت بعض الصّيغ الصّرفيّة (مثل: إنفعّال- إستفعّال..)، وكذا بعض الحالات الإعرابيّة (مثل: المثنّى- جمع المذكر السّالم..). تثبت أنّ العربيّة تقبل الإلصاق والإلحاق أحياناً، فهذا الأمر بعيد تمام عمّا تتميز به اللّغات الهندوأوربيّة المعروفة بكونها لغات إلصاقية (أو تأليفية) فإذا افترضنا أنّ جلّ المصطلحات الطّبيّة الأجنبيّة يتمّ تكوينها في إطار ظاهرة السّوابق واللّواحق، فمترجم تلك المصطلحات إلى اللّغة العربيّة ليس مجبراً على التّعاطي مع هذه الظّاهرة بمفهومها الضيّق إلى درجة أن يجنح بطبيعة اللّغة المترجم إليها لتوائِم طبيعة اللّغة المترجم منها، وفي هذا السّياق قال (التّهامي الرّاجي): «غير خاف أنّ اللّغات التّأليفية تكون

(1)- وجيه حمد عبد الرّحمن، منهجيّة وضع المصطلحات الجديدة في الميزان، مجلّة اللّسان العربي، مكتب تنسيق التّعريب، ع24، 1985، ص57.



ألفاظها من ضمّ جزء إلى جزء آخر ثانٍ، وهذا الانضمام يعطينا لفظة جديدة [...] معناها مستمدّ من مزج معنى الجزأين، لكنّه معنى جديد يمكن أن نقابله بلفظة عربيّة دون أن نعبأ بما يوحي له الجزآن المكوّنان للفظّة في اللّغة التّأليفيّة»<sup>(1)</sup>، فما أحوّجنا إلى ترجمة إبداعية نستثمر من خلالها إمكانيات اللّغة العربيّة لتستوعب مصطلحات جديدة، دون الحاجة إلى إخضاع تلك الإمكانيات لتتكيف مع طبيعة بعيدة عنها!

قد يبدو موقفي من مسألة ترجمة السّوابق واللّواحق، ومن ثمّ دعوتي إلى عدم أخذها بشكل خاصّ موقفاً يعوزه التّحليل العميق، ومع ذلك أعود فأقول إنّ هذه المسألة بالتّحديد لا ينبغي أن ينظر إليها بعمقٍ، وذلك تأسّيّاً بلغويّ القرنين التّاسع عشر والعشرين الميلاديين الذين أخذوا المسألة بمجامع النّظر ولم يخوضوا في تفاصيلها، ففي حديثه عن موقف هؤلاء من مسألة السّوابق واللّواحق؛ قال (محمّد رشاد الحمزاوي): «وقف رفاعة الطّهطاوي والشيخ الطّاهر الجزائري ويعقوب صروف والشيخ عبد القادر المغربي من القضية موقفاً عامّاً متفتّحاً دون أن يعالجوا مظاهرها الفنيّة البحتة أي باعتبارها تكون مشكلاً خاصّاً. فلقد أدمجوها في باب عام وهو باب التّعريب بمعناه الضيّق أي نقل الأسماء الأعجميّة إلى العربيّة»<sup>(2)</sup>، وعليه فالأصل -إن صحّ تقديري- في ترجمة المصطلح الطبّي أو غيره أن ننقل المصطلح دون الخوض في الخصائص المتدخّلة في تكوينه.

تتوقّف دقّة ترجمة المصطلح الطبّي إذن على براعة المترجم الذي يدرك حقيقة التّرجمة والمصطلح معاً، وكذا خصائص وطبيعة اللّغتين المترجم منها والمترجم إليها، وأضيف إلى كلّ ذلك أمراً آخر أغفلته مساعي ترجمة المصطلح الطبّي في الوطن العربيّ بالرّغم من أهمّيته، وهو: ضرورة الإستعانة بالمدونة المصطلحيّة والمجال المفاهيمي، فإذا كان من الشّائع أنّ المصطلح وحدة لغويّة قائمة بذاتها، فسيكون من الرّجاحة أن يتمّ نقل هذه الوحدة وهي داخل الحقل الذي نشأت فيه وليس بمعزل عنه؛ لأنّ ذلك سيصنع فارقاً كبيراً في فهم بُعدها وتبيّن مؤدّاها ممّا سيسهلّ على المترجم محاولة خلق نموذج مكافئ لها عن طريق

(1) - النّهامي الرّاجي الهاشمي، كيفيّة تعريب السّوابق واللّواحق في اللّغة العربيّة، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، الرّباط ع21، 1983، ص73.

(2) - محمّد رشاد الحمزاوي، الصّدور واللّواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربيّة الحديثة، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، الرّباط، مج12، ج1، 1999، ص122.

آلية الترجمة، إذ لا سبيل إلى إزالة الغموض الذي قد يكتنف المصطلح -حسب ما أراه- أفضل من العودة إلى سياق نصّه، من دون أن ننسى مجاله المفاهيمي الذي ينتمي إليه.

### 3-1-3- إشكالية فوضى المصطلح:

لا يعدم الباحث المهتمّ بالقضية الإصطلاحية العربية علماً بأنّ إشكالية فوضى المصطلح تعدّ واحدة من بين أكثر الإشكالات التي تؤرّق الباحثين المنشغلين بتلك القضية، ولعلّي لا أبالغ إذا قلت إنّها أخذت حيزاً كبيراً داخل نطاق الأبحاث والدراسات التي عني أصحابها بمسائل المصطلح في الوطن العربي، هذه الإشكالية التي تتمحور أساساً حول إستعمالات مصطلحية عديدة لمفهوم علمي واحد، والتي مردّها على الأرجح إلى تعدّد الخلفيات المعرفية وكذا إختلاف المرجعيّات الثقافية لواضعي المصطلحات؛ إذ يقول (يعقوب أحمد الشّراح): «إنّ أكثر المشكلات التي تواجه العمل المصطلحيّ تلك التي تتجلى في مسائل لها علاقة بتعدّد الثقافات واللهجات ومستوى التطوّر والتّسمية في المجتمع، لذلك فهناك فوضى مصطلحية في عالمنا العربيّ مازالت تشكّل عقبة أساسية في تقدّم العمل المصطلحيّ»<sup>(1)</sup>، بل وتشوّش على القضية الإصطلاحية العربية ككلّ.

إنّ بات معروفاً أنّ من أكثر سمات الممارسات المصطلحية في كافّة الأقطار العربية هي تلك الفوضى التي تلفّ إستعمالات المصطلح في مختلف فروع المعارف، سواء تعلّق الأمر بالعلوم الدّقيقة كالطبّ أو غيرها؛ ذلك أنّ "النّاظر إلى إستعمالات المصطلح في فكرنا المعاصر بمختلف إتجاهاته لا يلبث يقف على فوضى وإبتدال في هذا الإستعمال"<sup>(2)</sup>، وعلى الأرجح فإنّ إمتداد هذا الإشكال على مدى بعيد سيعمّق شيئاً فشيئاً الفجوة بين لغات العلوم في الوطن العربيّ، وهو ما سيؤدّي بدوره سمة التّمايز بين الأقطار العربية لتصبح العربية في نهاية المطاف لغاتٍ متفرّقة؛ الأمر الذي يطرح تساؤلاً مهماً مفاده: هل مناقشة إشكالية الفوضى المصطلحية من قبل الباحثين المعاصرين تتمّ في إطارها الصّحيح؟

(1) - يعقوب أحمد الشّراح، المصطلح الطّبيّ بين النّظرية والتّطبيق، مجلّة التّعريب، دمشق، ع50، 2015، ص186.

(2) - سعيد شبار، المصطلح خيار لغويّ.. وسمة حضارية، كتاب الأمانة، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، ط1، الدّوحة، ع78، 2000، ص115.

فالم تأمل لما قُدم ويقدم من أبحاث حول هذه الإشكالية بالتّحديد يرى أنّ التعامل معها لم يستغل أبعاد الإشكالية بدقّة وشموليّة.

في سياق الحديث عن إشكالية الفوضى المصطلحيّة قد لا يصحّ الإعراض عن المقترحات والتّوصيات التي تقدّمها مختلف الهيئات العلميّة ومراكز البحث في سبيل التّخفيف من حدّة الإشكاليّة، وفي الوقت ذاته لا بدّ من التّنبية إلى أنّ هذه الجهود ستبقى حبيسة الورق ما لم يتمّ تعضيدها بقرارات سياسيّة تتعلّق بمسألة توحيد المصطلح، بالإضافة إلى أنّ تضيق نطاق مساعي التّوحيد هو ما يخلق تجاوزات في حقّ مُخرجات الملتقيات والمؤتمرات، فتلك "الفوضى في الممارسات المصطلحيّة تؤدّي [..] إلى عدم العمل بأبسط إجراءات المصطلح، وإجراءات المنهج والمبادئ التي تقوم عليها والاستمرار في مقاومة التّوحيد المصطلحي"<sup>(1)</sup>، لذا سيكون من الأنجع لو تمّ العمل على مسعى التّوحيد في شكل مشروع قوميّ.

قد لا يخفى على كلّ باحث يشتغل على إشكالية فوضى المصطلح في الأوطان العربيّة أنّ أكثر المقترحات المطروحة بهذا الصّدّد هي فكرة توحيد منهجيّة وضع المصطلح، ومع أنّ هذه النّقطة تكاد تكون مفتاح الإشكاليّة إلّا أنّها ستبقى في حقيقة الأمر بدون جدوى ما لم تُجسّد في شكل مشروع عربيّ قوميّ شامل، إذ "يستدعي وضع المصطلح باللّغة العربيّة منهجيّة موحّدة تؤدّي إلى التّواضع بين التّأصيل اللّغويّ عناية بترائه وخصائصه من جهة، وبين التّعريب أو التّرجمة من جهة أخرى؛ بلوغاً لوضع معاجم مصطلحيّة قائمة على التّخصّص، ومقاربة الفصحى، والضبط العلميّ، وإدراك المستويات اللّغويّة المعجميّة والبلاغيّة والدلاليّة والعلميّة والإفتراضيّة"<sup>(2)</sup>، وعندها يمكن الحديث عن مصطلح طبيّ عربيّ موحّد على سبيل المثال.

### 3-2- تحديات المصطلح الطبيّ العربيّ في القرن الحادي والعشرين الميلاديّ:

لم تكن التّحديات التي واجهت لغويّينا في مختلف الأقطار العربيّة خلال القرن الحادي والعشرين تختلف كثيراً عن تلك التي واجهت سابقهم في القرن المنصرم، بيد أنّها

(1) - يعقوب أحمد الشّراح، المصطلح الطّبيّ بين النّظريّة والتّطبيق، ص 187.

(2) - عبد الله أبو هيف، إشكالية المصطلح في التّعريب والتّرجمة، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، الرّباط، ع 30، 1988، ص 62.

كانت أشد صعوبة إن صحّ التقدير؛ ذلك أن أقل ما يمكن أن يقال في وصف عالم الألفية الأخيرة أنه عالم العولمة والثقافة، فالملاحظ أن التكنولوجيا الحديثة استحوذت فيه على كافة المجالات بما في ذلك حيثيات وضع المصطلح العلمي وصناعة المعاجم العلمية المختصة، ليصل الأمر حدّ إيعاز مهمة ضبط زمام قضايا المصطلح إلى الحاسب الآلي، وأقصد بذلك مسألة تنميط وتقييس المنظومات المصطلحية، وكذا صناعة بنوك المصطلحات العلمية، وهذا لا شكّ غيظ من فيض التحدّيات المعاصرة، وأشار هنا إلى أن (شفيق الخطيب) عرض لبعض منها فقال: «إنّ تحدّيات القرن الحادي والعشرين أمامنا شاخصة، تحدّي مواكبة الركب الحضاري المتسارع لحاقاً ومجاراة ومشاركة، وتحدّي أن تكون العربية لغة العلم ولغة البحث العلمي والثقافات...»<sup>(1)</sup>

لعلّ الحديث عن جملة التحدّيات التي تواجه اللغة العربية في عصرنا الحالي يفرض علينا الالتفات إلى مسألة الوعي القومي؛ نظراً لما قد يختصره علينا وعي الشعوب العربية بقيمة لغتهم العربية من جهدٍ ووقتٍ في سبيل تحقيق مسعى تصيير العربية لغة العلم والتعليم في كافة الأقطار العربية، فإني ظلّ ما تتعرّض له الهوية العربية المميّزة من تحدّيات خطيرة بسبب العولمة والحملة الشرسة على القيم والثقافة العربية بحكم الأحداث المعاصرة في ميادين الفكر والثقافة وغيرها لا بدّ لنا من تقوية الوعي العربي الجمعي حول هويتنا الذاتية المتجذّرة كأمة وهويتنا الوطنية أيضاً بما يكفل لنا الثبات والاستمرار والتّقدّم<sup>(2)</sup>، ولعليّ لن أجنب الصّواب بقولي إنّ ارتفاع الوعي القومي العربي من جهة، وزيادة الإنتاج الفكري والعلمي والطبي والتكنولوجي (وغير ذلك من صنوف المعرفة) بمصطلحات عربية من جهة أخرى؛ سيكونان مفتاحاً لنهضة عربية جديدة تعيد اللغة العربية إلى مصافّ لغات العلوم وتفرض الوجود العربي في الساحة العالمية، ولأنتني هنا أتحدّث عن التحدّيات التي تواجه المصطلح الطبي العربي في القرن الحادي والعشرين؛ وجب التنبيه إلى أن هذا المصطلح جزء من كيان اللغة العربية، لذا فالتحدّيات التي تطاله هي في الأصل تطلّال اللغة العربية أولاً.

(1) - أحمد شفيق الخطيب، الموصفات لمصطلحية وتطبيقاتها في اللغة العربية، مقال منشور ضمن كتاب: اللغة العربية وتحديات القرن الحادي والعشرين، ص 10.

(2) - ميسون زهري، واقع الترجمة في الوطن العربي، مجلة التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر، دمشق، ع 2017، 53، ص 130.

من الملاحظ في الساحة العربية أنّ الباحثين واللّغويين وحتّى الجامعات ومختلف الهيئات اللّغوية والعلمية لم تقصّر في تقديم مقترحات من شأنها الخروج من الحلقة المفرغة التي يدور فيها العالم العربيّ في العصر الزّاهن، بيد أنّ الواقع يفرض علينا الانتقال إلى مرحلة أخرى هي مرحلة التّجسيد، إذ لم تعد اللّغة العربية اليوم بحاجة إلى توصيات إضافية أو خطط عامّة ترصد واقع الحال وتستشرف أفق المستقبل؛ هي تحتاج أكثر لتخطيط عربيّ فعّال وموحّد يوفرّ لعدد النّاطقين بها، وقد تجاوز التّلاثمئة وخمسين مليون نسمة يبوّئون المرتبة الخامسة عالمياً بعد الصّينية والانكليزية والفرنسية والإسبانية الولوج إلى مجتمع المعرفة<sup>(1)</sup>؛ أي إنّنا مطالبون ببدء (تنفيذ بعض القرارات العالقة، وإتمام بعض المشاريع المتوقّفة)<sup>(\*)</sup>، وكذا المساهمة في النّتاج العلميّ العالميّ، فليس من المعقول أن نظلّ عاكفين على سمت النّهل والإقتراض من علوم الغرب ثمّ نندمّر من واقع ينضح بتهميش اللّغة العربية، وتبعاً لذلك أرى أنّ أكثر التّحديات التي تستدعي مواجهة عملية صارمة هي:

### 3-2-1- تحديّ التعريب:

يعدّ التعريب واحدة من أكثر القضايا المعاصرة مدعاة لاهتمام الباحثين المنشغلين بمسعى تصيير العربية لغة العلم والتّعليم، باعتبار أنّ الذي يقيد اللّغة العربية ويحدّ من امتدادها في عصرنا الزّاهن هو إقصاؤها من تينك المجالين (العلم والتّعليم) في معظم الأقطار العربية، والأرجح أنّ تجسيد قرار التعريب في كافّة أنحاء العالم العربيّ هو ما سيرفع عنها تلك القيود، "ولئن كان التعريب مشكلة قديمة قدم الوجود العربيّ المستقلّ في ماضيه، فإنّه أيضاً يشكّل تحديّاً حضاريّاً راهناً يستهدف الوجود العربيّ المستقلّ في حاضره ومستقبله. واليوم يتفق المتفقون العرب على أنّ التعريب ضرورة قومية تساهم في تكوين الرّوابط المشتركة لأفراد الأمّة العربية"<sup>(2)</sup>، وأبعد من ذلك قد يعيد هذه الأمّة إلى مضمار العطاء العلميّ والإنجاز الفكريّ العالميّين، خاصّة وأنّ معطيات العصر الزّاهن تقرّ -إن صحّ التّقدير- بإقبال غير مسبوق في العصر الحديث إلى تعلّم اللّغة العربية من قبل الأجنبيّين.

(1) - عبد الفتّاح الحجمري، جدوى التّخطيط اللّغويّ اليوم، مجلّة التعريب، المنظّمة العربية للتّربية والثقافة والعلوم- المركز العربيّ للتعريب والترجمة والتّأليف والنّشر، دمشق، ع50، 2016، ص23.

(\*) - أذكر من ذلك على سبيل المثال: قرار التعريب الشّامل في الجزائر.

(2) - قاسم السّاره، المصطلح العلميّ- إشكالية المنهج، مجلّة عالم الفكر، وزارة الإعلام، الكويت، مج19، ع04، 1989، ص81.

لعلّ الحديث عن قضية التعريب يستدعي لزماً طرق بعض المسائل التي لها وشائج قري بهذه القضية، وأقصد هنا مسألة الخصوصية الفكرية والأصالة العلمية، فلو أخذنا تعريب الطبّ على سبيل المثال ألفينا أنّ استحداث منظومة مصطلحية طبيّة عربيّة قد يفضي إلى بصمة عطاء حضاريّ نابع من صميم الهوية العربيّة في إطار المسألتين سالفتيّ الذكر، وتبعاً لذلك "فالتعريب من شأنه أن يردّنا إلى ذوات أنفسنا فننظر في طاقاتنا وكفاياتنا، ونعمل على إستغلالها أو توظيفها في بلورة هويّتنا وتأكيدنا، بحيث يصبح لها وزن ونوع وخصوصيّة تصونها من الضياع أو الدوبان أو التّبعية وسط هذا الحشد الهائل من القوميات والأيديولوجيات المتصارعة على التفوّق وانتزاع السيطرة في العالم"<sup>(1)</sup>، بيد أنّ القضية تعاني مداً وجزراً في مختلف البلدان العربيّة.

من المفارقات التي قد تصادف الباحثين المنشغلين بالقضية المصطلحية العربيّة في عصرنا الحاليّ ذلك التّضارب في وجهات النّظر بخصوص اعتماد اللّغة القوميّة لغة العلم والتّعليم، ففي الوقت الذي يبذل فيه الكثير من الباحثين جهوداً قيّمة في سبيل تجسيد هذا المسعى على أرض الواقع<sup>(\*)</sup>، يتحجّج بعضٌ بعُذر أنّ اعتماد اللّغة الأجنبيّة أجدى<sup>(•)</sup> من منطلق أنّ اللّغة الإنجليزيّة مثلاً هي اللّغة العالميّة، لتكون النتيجة في نهاية المطاف غربة لغويّة وتكرّر للهويّة والانتماء، ولا شكّ أنّ نتيجة كهذه هي ما يعمّق النّفور من اللّغة العربيّة أكثر فأكثر، وقد عرض (مدوح خسارة) لعلاقة التعريب بالهويّة فقال: «مما يوضّح الصّلة بين التعريب والهويّة العربيّة أنّه من العبث الحديث عن أمّة عربيّة دون لغة عربيّة، ومن الأكثر عبثاً الحديث عن لغة عربيّة حيّة ما لم تكن لنا لغة معاصرة قادرة على التّعبير عن مختلف مناحي الحياة الأدبيّة والعلميّة والتّقانة»<sup>(2)</sup>، فالأكيد حسب ما أفاد به مدوح خسارة- أنّ لا نهضة لأمةٍ بمعزل عن لغتها القوميّة، وأنّ لا نهضة للغةٍ مقصيّة من المجالات الحيويّة المعاصرة.

(1)- حافظ شمس الدّين عبد الوهاب، اللّغة العربيّة لغة علم وثقافة وحياة، المؤتمر السنويّ العاشر: واقع اللّغة العربيّة في عصرنا الحاضر، مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، دمشق، 2019،

<http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17470/>، ص 08.

(\*)- أخصّ بالذّكر: (أحمد الأخضر غزال)، و(حسني سبج).

(•)- أذكر منهم: (سلامة موسى).

(2)- مدوح خسارة، أثر التعريب في تنمية اللّغة العربيّة، مجلّة التعريب، ع 29، ص 85.

إلى جانب الذريعة التي يزعم أصحابها أنّ اللغات الأجنبية لها من المؤهلات ما يجعل اعتمادها في الجامعات العربية أنفع للعرب في سياق مساعي اللحاق بالركب الحضاري؛ يسوق آخرون ذريعة لا تفوق سابقتها مصداقية، إذ يرى أصحابها أنّ العربية لا تصلح أن تكون لغة العلم والتعليم؛ نظراً لكونها لا تمتلك المصطلحات التي تؤهلها لذلك، بيد أنّ هؤلاء فاتهم حقيقة أنّ التاريخ والمسيرة الحضارية لهذه اللغة يبقيان أقوى دليل على أهليتها لتأدية مهمة التصدي لمخرجات العلم، ولي أنّ أستاذنا هنا بوجهة نظر (صالح بلعيد)؛ حيث قال في هذا الصدد: «إنّ من أهمّ ما يسوقه المعارضون للتعريب هو موضوع المصطلحات، ويمكن القول إنّ هذا المشكل مفتعل ولم يكن موجوداً في الماضي حتّى يكون موجوداً في الحاضر، بل على العكس فإنّ مصطلحاتنا لها الفضل الكبير اليوم في تقدّم العلوم لدى الغربيين»<sup>(1)</sup>، ولعلّ ذكر تجارب بعض الأقطار العربية في مجال تدريس الطب باللغة العربية كافٍ لتوكيد وجهة النظر تلك، وما جرى على شاكلتها.

قد يمتنع بعض الباحثين من القول إنّ الحديث عن إمكانية ولوج اللغة العربية المجالات الحيوية في القرن الحالي (كالطب مثلاً) مرهون بنجاح مشاريع التعريب، والحق أنّ تجربة تدريس الطب في بعض البلدان العربية باللغة العربية أثبتت بما لا يدع مجالاً للشك في إمكانات هذه اللغة أنّها تجربة تستحقّ العناء؛ ذلك أنّ "التعريب يمنح لغتنا القومية فرصة ذهبيّة بتمكينها من التفاعل الحيّ والكشف عن طاقاتها، تلك الطاقات والقدرات التي لم يحاول بعض الدارسين تنشيطها واستغلالها وتركوها معطلة -قصداً أو عن غير قصد- حتّى غدت في نظرهم عاجزة عن الوفاء بحاجاتهم من وسائل التعبير وأدواته ومن ثمّ توهّموا عجزاً طبيعياً فيها وعمقاً خلقياً في مادّتها، فانصرفوا عنها وألقوا بها خارج أسوار معاهدهم واستبدلوا بها لُسنًا أجنبيّة" (2)، فبقيت تهمة العجز لصيقة بها.

### 3-2-2- تحدي التقييس:

من المعلوم لدى جميع الباحثين ربّما أنّ عالم الألفية الثالثة يكاد لا يقرّ بجودة الشيء بعيداً عن معايير محدّدة ومضبوطة بدقّة داخل إطار المجال الذي ينتمي إليه ذاك الشيء،

<sup>(1)</sup> - صالح بلعيد، أين تكمن مشكلة المصطلح العلمي؟، مجلّة دراسات مصطلحيّة، معهد الدراسات المصطلحيّة، المغرب، ع03، 2003، ص60.

<sup>(2)</sup> - حافظ شمس الدين عبد الوهاب، اللغة العربية لغة علم وثقافة وحياة، ص05.



ولأنتني هنا أتحدّث عن أهمّ التحدّيات المعاصرة التي تواجه اللغة العربيّة على مستوى المصطلح الطبّي؛ أرجح أنّ من أشدّ ما يستدعيه الوقوف لمواجهة تلك التحدّيات هو العمل على انتهاج سبيل المعيرة في مجال وضع المصطلح، أو ما يطلق عليه مصطلح (التقييس)، ولعلّ سبباً كهذا كفيلاً بأن يمنح العربيّة فرصة إقترام سوق اللغات ومن ثمّ إعادة الاعتبار لها أمام الناطقين بها من جهة وكذا الناطقين بغيرها من جهة أخرى؛ لتتيسّر بعد ذلك مشاريع اعتمادها في المجالات الحيويّة (كالطبّ)، الأمر الذي يعني تصييرها لغة العلم والتعليم، إذ "يُعنى التقييس أو المعيرة واعتماد المعايير أو المقاييس أو الأنماط أو الأسس أو المبادئ أو الموضوعات التي ينبغي أن تصنع بموجبها الأشياء، أو تضبط بحسبها الأحجام، أو توضع على غرارها الأشكال، أو تصاغ وفقها المصطلحات وتشبه عملية التقييس عملية وضع القوانين الواجب إتباعها"<sup>(1)</sup>، ومن منطلق أنّه بات لازماً على أبناء العربيّة تحديث استراتيجياتهم لمواكبة معطيات عصر التّقانة فسيكون العمل مثلاً على مشروع (قاعدة بيانات خاصّة بمعيرة المصطلح الطبّي العربيّ) خطوة موفّقة نحو التخفيف من حدة بعض إشكالات المصطلح في العالم العربيّ إن صحّ التقدير.

من المرجّح أنّ خوض غمار المعيرة في مجال وضع المصطلح الطبّي أو غيره في العالم العربيّ سيكون له نتائج تصبّ في صالح اللغة العربيّة على الصّعدين العربيّ والعالميّ، بإعتبار أنّه سيكون خطوة نحو بداية الإعتداد بالمصطلح العربيّ عالمياً، وتبعاً لذلك يتعيّن على الهيئات العلميّة أن لا تتردّد في تبني مشاريع تقييس المصطلح العلميّ العربيّ، وفي ذلك قال (علي القاسمي): «ينبغي أن تبادر الجامعات العربيّة والعلماء العرب من جميع الاختصاصات إلى طرح الاقتراحات على منظّمة (إيزو) للخروج بتوصيات تفي بحاجات اللغة العلميّة والمصطلحات العلميّة والتقنيّة باللغة العربيّة، ما يساعد على تيسير التعاون العلميّ والتبادل الثقافيّ بين اللغة العربيّة واللغات العالميّة الأخرى وتسهيل الاستفادة من النّمّو المطّرد في المصطلحات الموضوعية بتلك اللغات»<sup>(2)</sup>، ولعلّه يكون أكثر واقعيّة لو قلت إنّ الأمر لا بدّ أن يتجاوز حدود التوصيات؛ ذلك أنّ أشدّ ما نحتاجه اليوم هو حلول عمليّة، أو بالأحرى بدائل تطبيقية.

(1) - علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النظريّة وتطبيقاته العملية -، ص 343.

(2) - المرجع نفسه، ص 349.



في سياق الحديث عن تحدي تقييس المصطلح الطبي العربي قد لا أجنب الصواب إذا قلت إن مسألة التقييس هي اليوم ضرورة تفرضها معطيات العصر الزاهن، قبل أن تكون سمة دالة على حداثة تقنياتنا، خاصة وأن المصطلحات العلمية غدت اليوم أسرع من أن تطوقها العشوائية، ولأن بعض البلدان العربية تحت الخطى نحو التمكين للعربية في مجال المصطلح ولغة العلم، فلا بد أن يكون التقييس المصطلحي لمصطلحات الطب على رأس اهتماماتها؛ نظرًا لمحورية هذا المجال أولًا، وكذا تشعب ميادينه وكثرة مصطلحاته ثانيًا، وقد أكد (خالد اليعبودي) على ذلك فقال: «ولا يمكن تصوّر أيّ عمل مصطلحي بدون تقييس لرصيده الإصطلاحي، خصوصًا وأننا نشهد تطورًا للعلوم والتقنيات لا مثيل له، مما يقتضي ضرورة الإتفاق على الإستعمال الموحد لملايين المفاهيم المستحدثة في التخصصات الدقيقة، من حيث تسمياتها وتعريفها. ويشمل التقييس الإستعمال اللغوي، والصياغة النظرية، والممارسة التطبيقية في مجال التكنولوجيا»<sup>(1)</sup>، وتبعًا لذلك يتبين أن التقييس حلقة في سلسلة التحديات المعاصرة التي نحن ملزمون بمواجهتها في سبيل أن تصبح العربية لغة العلم والتعليم في مختلف الجامعات العربية؛ لذا ينبغي أن تسير خطط هذا المسعى بشكل متكامل ومتناسق.

قد لا يعدّ إتهامًا أو إنقاصًا من قيمة المساعي التي تروم تصيير العربية لغة العلم في الأقطار العربية القول إن أكثر ما يجعل أفق هذه المساعي ضبابية الملمح هو الإفتقاد إلى النظرة الإستشراافية بعيدة المدى، فغالبًا ما تكتفي الجهود بتوصيف الواقع أو نقده إلى جانب تقديم بضعة مقترحات وجملّة توصيات، ومع أهمية هذه النقاط أرى أن الإجتهد يظل غير كافٍ ما لم يقدم خارطة طريق واضح المعالم معلوم المخرجات، ولعلّ طرحًا كهذا يعمق حاجتنا أكثر إلى إنتهاج سبيل التقييس كمشروع ملازم لمشروع التعريب الذي سبق الحديث عنه؛ ذلك أن "التقييس لا يكتفي بضبط ما وضع من مصطلحات وتوحيدها، بل يتجاوز ذلك إلى تقديم ضوابط يمكن إعتمادها في إختيار المصطلحات التي في طريقها للوضع. وهذا الأمر من شأنه أن يختصر الطريق ويوفر الكثير من الجهود المبذولة، ويساعد في تقديم

(1) - خالد اليعبودي، المصطلحية وواقع العمل المصطلحي في العالم العربي، ص 64.

مصطلح موحد<sup>(1)</sup>، لنكون حينها قد قطعنا شوطاً بالغ الأهمية في مسار تصوير العربية لغة العلم.

### 3-2-3- تحدي التنظير:

قد لا يفوت الباحث الحصيف ممّن شغل بقضايا الفكر العربي وكذا تتبّع مساره عبر العصور أن يسجل ملاحظة مهمة جداً، وهي أنّ معظم مقاربات الباحثين العرب تصبّ في فلك إعادة تدوير ما حصله أسلافنا، وهو وإن كان هذا منهجاً لا يمارى في فائدته، فإنّ الإعتكاف على هذا السمت من التفكير يبقينا في حلقة مفرغة، حيث تمّ إهمال التنظير منذ فترة طويلة، ويرجع تاريخ هذا الإهمال إلى بداية التمييز بين سياق الاكتشاف Context of discovery، وسياق التبرير Context of justification، وارتبط هذا التمييز بتجاهل سياق الاكتشاف، وبدلاً من ذلك يتمّ التركيز بشكل كبير على سياق التبرير<sup>(2)</sup>، وعليه فإنّ من مقتضيات ما هي عليه علومنا ومقارباتنا أن ننتهج سبيل التنظير لتلافي هاجس الاضطراب، ومن ثمّ تبين منهج قويم.

لقد بات لزاماً على المنشغلين بالقضية المصطلحية العربية التفكير في بدائل تنوب عمّا طرح ويطرح، ولئن كنّا قد آثرنا تبني مناهج غريبة في عدّة فروع لغوية وعكفنا على تطبيقها ردحاً من الزمن، فالحقّ أنّ الواقع الذي تتخبط فيه مقارباتنا كفيل أن يقنعنا بعدم نجاعة ما انتهجناه في بعض المواطن، وهو كافٍ ليحفّزنا كي نشرع في إيجاد حلول نابعة من صميم الخصوصية اللغوية وروح الأصالة الفكرية، "فالعربية في مستوى المصطلحات والمصطلحية والمفاهيم الفكرية تعتبر محطة من محطات الأخذ والعطاء التي استقطبت طوعاً أو كرهاً النظريات الفكرية المختلفة، وانسجمت في تيار التداخل الثقافي مع الحضارات الأخرى سواء بالسلب أو بالإيجاب، ممّا كان يفترض نشأة نظرية في هذا الموضوع الذي هزّ كياننا في الماضي والحاضر"<sup>(3)</sup>، وهذا إن كنّا نروم قيام قوام ذاك الفرع بما يُسعفنا على المدى البعيد.

(1) - مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي نظرة في توحيد المصطلح واستخدام التقنيات الحديثة لتطويره، ج2، ص 39.

(2) - خالد كاظم أبو دوح، التنظير في علم الاجتماع: الإستعارة والخيال، مجلّة الفكر المعاصر، الهيئة المصرية للكتاب، مصر، ع12، 2018، ص04.

(3) - رشاد الحمزاوي، في سبيل نظرية مصطلحية عربية ممكنة، مجلّة المعجمية، تونس، ع8، 1992، ص17.

ربّما لا يسع الباحث النّاقّد لواقع القضية المصطلحيّة العربيّة إنكار حقيقة أنّ الأقطار العربيّة (أفراداً وهيئات) تبذل جهوداً معتبرة فيما يمكن تصنيفه في خانة الدّرس المصطلحيّ، وقضايا المصطلح عموماً، "غير أنّ جميع هذه الجهود لم تصل إلى حدّ وضع نظريّة دقيقة لمصطلحيّة عربيّة أصيلة تزوج بين تراث الأسلاف في المجال المصطلحيّ، وما وصلت إليه المصطلحيّة الغربيّة من تطوّرات على المستويات الموضوعاتيّة والتقنيّة"<sup>(1)</sup>، فإذا كنّا قد أغرقنا قضية المصطلح بمقاربات لم تتعدّ عتبة التّشخيص وتقديم المقترحات، فالأجدى اليوم أن نسعى إلى خلق نظريات من شأنها أن تفكّ الكثير من التّعقيدات التي تلتفّ القضية المصطلحيّة العربيّة، لذا لا مناص من طرح فكرة النّظرية ههنا، فلو أنّا أوجدنا نظريّة تحدّد النّهج القويم للإصطلاح وتضبط مساراته لكنّا اليوم في غنى عن تبني ما لا يمتّ للغتنا وثقافتنا بصلة، ولكنّا تجاوزنا مرحلة البلبلة التي نحن فيها.

لعلّ الحديث عن حاجة الدّرس المصطلحيّ العربيّ إلى نظريات؛ نتبين من خلالها السبيل الحقّ للإصطلاح سيبقى مجرد حديثٍ ما لم أستجل فيه الأسباب والدوافع، التي تعمّق حاجتنا إلى تلك النّظريات، وعليه "نطرح موضوع النّظرية المصطلحيّة العربيّة لفهم وندرك أسباب غيابها قديماً وحديثاً لنكتشف مواصفاتها ومعاييرها الممكنة المستقبلية. إنّنا في أشدّ الحاجة إليها، لاسيما وأنّ المصطلح يلعب دوراً رياديّاً سواء في تعبيره عن منزلة فكرنا العلميّ والثقافيّ والحضاريّ في الفكر الدّوليّ والإنسانيّ، أو في استقرار قضاياها وإشكالاته المتعلّقة بميادين عدّة، منها استخدامه في التّكنولوجيا الحديثة"<sup>(2)</sup>، بل إنّه أوشك اليوم أن يكون الشّاهد على مدى طواعية اللّغة وقدرتها على إستيعاب مخرجات العلوم والثّقانة.

إذا ما تحدّث عن النّظريات التي لا بدّ منها في مجال علم المصطلح فمن البديهي القول: إنّ تلك النّظريات يجب أن تفيّ بمتطلّبات حاجتنا فيما يخصّ وضع المصطلح على وجه التّحديد، إذ إنّ عصب القضية المصطلحيّة العربيّة، والأكيد أنّ أول ما نحن في حاجة إليه حينذاك: منهجيّة علميّة دقيقة تضبط ممارساتنا في هذا المجال، وتبعاً لذلك ينبغي أن نعيّ أنّ "النّظرية تكون نظريّة جيّدة إذا كانت تفيّ بمطلبين اثنين؛ فهي: يجب أن توصف توصيفاً مضبوطاً طائفة كثيرة من المشاهدات على أساس من نموذج يحوي فحسب عناصر

(1) - خالد اليعبودي، المصطلحيّة وواقع العمل المصطلحيّ في العالم العربيّ، ص128.

(2) - رشاد الحمزاوي، في سبيل نظريّة مصطلحيّة عربيّة ممكنة، ص17.

تعدّية معدودة، ويجب أن تصنع تنبؤات محدّدة عن نتائج المشاهدات في المستقبل<sup>(1)</sup>، وإذا ما أسقطنا حقيقة هذين المطلبين على نظريات المصطلح؛ فهذه الأخيرة لا بدّ أن تنطلق من ملاحظة عدد كبير من مصطلحات عربية رصينة ودقيقة، تصلح نموذجًا نستقي منه مجموع الفرضيات التي ستوصلنا إلى استنباط قوانين علمية تضبط منهجية وضع المصطلح، ومن ثمّ إيجاد تفسيرات علمية مقنعة للظواهر سالفة الذكر، وكذا تقديم تنبؤات لما قد يفرزه إمتداد تلك الظواهر مستقبلاً.

كانت هذه إذن أهمّ المحطّات التي مرّ بها المصطلح الطبي العربي الحديث، والتي ساهم كلّ منها في تشكيل الخلفية المعرفية الخاصة به؛ فمع تفهقر الدولة العثمانية أواخر القرن الثامن عشر ثمّ جلاء الحملة الفرنسية من مصر شهد العرب منعرجًا حاسمًا كان إيذانًا ببدء تاريخهم الحديث الذي انفتحت معه بادرة نهضة علمية انطلقت بأرض مصر وامتدّت صوب الشام ثمّ بلدان المغرب العربي، ولأنّ النهضة شملت كافّة الميادين عرف المصطلح الطبي العربي خلال القرن التاسع عشر حركة إحياء وتحديث بفضل رواد الترجمة والتعريب بمدرسة قصر العيني وكذا الكلية السورية الإنكليزية، فكان من نتائجها نشاط التأليف الطبي باللغة العربية، ومن ثمّ إثراء معاجم الطبّ بمصطلحات جديدة مستقاة من الطبّ الغربي الحديث، ومن منطلق أن بلدان المشرق العربي كانت تشهد فترة إستقرار ساهم ذلك في ازدهار النهضة العلمية العربية ناحية المشرق، الأمر الذي أهل اللغة العربية حينئذ لأن تكون لغة العلم والتعليم، غير أن الأمر لم يكن كذلك ناحية المغرب بسبب عقبة الإستعمار وهو ما جعل نتائج النهضة العلمية ضئيلة ببلدان المغرب العربي.

في ظلّ المتغيّرات التاريخية عرفت الساحة العربية ناحية المشرق مع ثمانينيات القرن التاسع عشر انتكاسة تسببت في عرقلة مسيرة النهضة حيث مُنع تدريس الطبّ باللغة العربية بعد إحتلال الإنجليز لمصر، كما صيرّر التدريس باللغة الإنكليزية في الكلية السورية أيضًا، أمّا عن بلدان المغرب العربي فقد عرفت خلال هذه الفترة بدء إطلاع علمائها على الطبّ الغربي الحديث وهو ما يعني بداية تسلّل المصطلح الأجنبيّ على حساب المصطلح العربي في هذه البلدان.

(1) - ينظر: ناظم عودة، تكوين النظرية في الفكر الإسلامي والفكر العربي المعاصر، دار الكتاب الجديد المتحدة، ط1، لبنان، 2009، ص16 وما بعدها.

لم تختلف المعطيات التاريخية مع بدايات القرن العشرين عما كانت عليه خلال القرن الذي سبقه، إذ عرفت مساعي الارتقاء باللغة العربية فترات متقطعة بسبب هالة عدم الاستقرار التي فرضها المستعمر بكل أطرافه، غير أنّ جهود العلماء العرب ظلّت مستمرة في بلدان المشرق العربيّ ممّا منح اللغة العربية فرصة أخرى لتكون لغة العلم والتعليم في رحاب كلية الطبّ بدمشق، الأمر الذي ساهم في ازدهار المصطلح الطبّي العربيّ بفضل جهود فردية في الترجمة والتعريب والتصويب، أفرزت معاجم طبيّة مختصة ذات قيمة علمية كبيرة مثل: (معجم حتّي الطبّي)، بالإضافة إلى جهود جماعية (جهود المجمع المصريّ مثلاً) ساهمت في ترسيخ منهجية وضع المصطلح العلميّ في الوطن العربيّ، ومع تشعب نشاط المجمع اللغويّة التي أخذت على عاتقها مسؤولية النهوض باللغة العربية؛ استدعى الأمر إستحداث هئيات أخرى من شأنها على العمل على توحيد المساعي والتنسيق بين الجهود، مثل: (اتحاد المجمع العربية)، وكذا (مكتب تنسيق التعريب)، من جهة أخرى تركّزت جهود علماء المغرب العربيّ في حماية اللغة العربية التي حورت من قبل المستعمر، إذ لم تسمح الأوضاع بإرتقائها في مجال العلوم الدقيقة بصفة خاصّة، ومنه إستحالة ازدهار لمصطلح الطبّي العربيّ بفعل إستحواذ المستعمر على مجال الطبّ والتأليف الطبّي، ومع بدء تحرّر بلدان المغرب العربيّ من عباءة الإستعمار منذ خمسينيّات القرن العشرين أخذ الطبّ فيها يتطوّر شيئاً فشيئاً لكن بإعتماد المصطلح الأجنبيّ.

مع ولوج العالم العربيّ عتبة القرن الحادي والعشرين كانت المسائل اللغويّة التي واجهت البلدان العربية مشرقاً ومغرباً في القرن المنصرم، والتي تتمحور في مجملها حول المصطلح العلميّ قد غدت قضايا شائكة إستعصى إيجاد حلّ لها، ممّا حدا بالمختصّين (أفراداً وجماعات) للإلتفات حول بعض الإشكاليّات مثل: (إشكالية التراث- إشكالية الترجمة- إشكالية فوضى المصطلح)، وكذا التصدّي لبعض التحدّيات مثل: (تحدّي التعريب- تحدّي النقيس- تحدّي التنظير) في سياق تحقيق مسعى الارتقاء باللغة العربية إلى مصاف لغة العلم مثلما كانت عليه في سابق عهدها، ولأنّ مفتاح القضية ههنا هو المصطلح العلميّ؛ سأخصّص الفصل التّالي من هذه الأطروحة لعقد موازنة مصطلحيّة بين المصطلح الطبّي العربيّ القديم، و المصطلح الطبّي العربيّ الحديث من زاوية المستويات اللغويّة، وكذا آليات الوضع للنظر في أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

## الفصل الثالث

موازنة مصطلحية بين كتاب التّوير ومعجم المصطلحات الطّبية ج3

1- تعريف بالمدوّنتين

2- إحصاء وتصنيف لمصطلحات المدوّنتين

3- أوجه التّشابه والاختلاف بين مصطلحات المدوّنتين

### توطئة:

لا شك أن الحديث عن تاريخ المصطلح الطبي العربي، أو حتى غيره من المصطلحات الأخرى سيظل حديثاً نظرياً ما لم يؤيد بأدلة ملموسة، ولأني عمدت في الفصلين النظريين السابقين إلى تتبع ذلك التاريخ بشكل عام؛ سأتي في هذا الفصل التطبيقي إلى إقامة موازنة مصطلحية بين مدونتين اثنتين تلخصان مسيرة المصطلح الطبي العربي بين القديم والحديث، إحداهما (تراثية) تضم مصطلحات طبية عربية قديمة، وهي: كتاب (التتوير في الإصطلاحات الطبية) ل: (الحسن بن نوح القمري)، والأخرى (حديثة) تضم مصطلحات طبية عربية حديثة، وهي: (معجم المصطلحات الطبية ج3) ل: (مجمع اللغة العربية بالقاهرة).

لم يكن اختياري للمدونتين سالفتي الذكر عشوائياً، إنما جاء بعد بحثٍ مستفيضٍ حول أكثر المدونات مناسبة لموضوع البحث؛ إيماناً مني بأن الخوض في مسألة المصطلح الطبي القديم لا بد أن يستند إلى معجم طبي مختص يحوي بين دفتيه مصطلحات طبية تعود إلى الحقب القديمة وهذا كي يكون تحليلي أكثر موضوعية، وأن الخوض في مسألة المصطلح الطبي الحديث لا بد أن يستند هو الآخر إلى معجم طبي مختص يحوي بين دفتيه مصطلحات طبية وليدة العصر الحديث وهذا كي يكون طرحي قريباً من الواقع، ولأن البحث يتمحور عموماً حول دراسة تاريخية وصفية مقارنة؛ تعين علي من جهة أن أنتبع مجموع الاختلافات التي تميز المصطلح الطبي التراثي عن المصطلح الطبي الحديث والعكس، وأن أرصد نقاط التشابه التي تجمع بينهما من جهة أخرى، ومن ثم أجمل أسباب اختياري للمدونتين فيما يلي:

أسباب اختيار المدونة الحديثة	أسباب اختيار المدونة التراثية	
من أحدث وأضخم ما وصلت إليه الإصدارات العربية في مجال المصطلح الطبي	أول معجم طبي عربي مختص في تاريخ اللغة العربية	1
مدونة تتواءم مع المدونة التراثية من حيث موضوع المصطلحات	مدونة لم تلق من إهتمام الباحثين (ممن عني بالمسألة المصطلحية) القدر الذي تستحقه	2
معجم طبي ثنائي اللغة (إنجليزي-عربي)	معجم طبي عربي تراثي متكامل	3

4	سعيي إلى دحض ما يتمّ التّرويج له، بخصوص أنّ اللّغة العربيّة تعوزها الذّخيرة المصطلحيّة لتصبح لغة علم	سعيي إلى تبديد ما شيع عن العربيّة بخصوص أنّ ليس بوسعها مجاراة اللّغة الإنجليزيّة في مجال العلوم خصيصاً
---	--	--

## 1- تعريف بالمدوّنتين:

لعلّ من البديهيات الواجب توفرها في الموازنة التي سأعكف عليها أنّ تنتمي المدوّنتان إلى المجال نفسه، يضاف إلى هذا إلزاميّة تباعد الحقيبتين اللّتين تنتسبان إليهما، وهو ما حرصت على تجسيده في إختياري للمعجمين؛ إذ إنّ المدوّنتين تصبّان في فلك المصطلح الطّبيّ عموماً، مع التّشديد على حقيقة أنّ المواضيع الطّبيّة فيهما متقاربتان، بإعتبار أنّ مصطلحات كتاب (التّوير) تتمحور حول: أسامي العلل- أعضاء الجسم- الطّبائع- الأطعمة والأشربة.. وغيرها، وفي الوقت ذاته تتمحور مصطلحات (الجزء الثالث) من معجم (المصطلحات الطّبيّة) حول المواضيع ذاتها التي ذكرتها آنفاً، وهو ما جعلني أنقّي هذا الجزء دون غيره من الأجزاء، كما أنّ الفارق الزمّني بين المدوّنتين كبير، وعلى العموم سأقف عند كلّ مدوّنة على حدة، للتعريف بها قبل الولوج إلى الدّراسة التّطبيقيّة، وذلك على النّحو التّالي:

### 1-1- التعريف بالمدوّنة التّراثيّة: كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبيّة

يمثّل كتاب (التّوير في الإصطلاحات الطّبيّة) المدوّنة التّراثيّة التي إخترتها لتمثّل حقيقة ما كان عليه المصطلح الطّبيّ العربيّ في سابق عهده، علماً أنّه يعزى إلى: (أبي منصور الحسن بن نوح)، المعروف بـ: (القمرّي)، الذي قال عنه (الزّركليّ) في كتابه (الأعلام): «القمرّي (... نحو 380هـ=... نحو 990م) حسن بن نوح القمرّي، أبو منصور: طبيب من أهل بخارى. كان في أيّام الأمير منصور السّاماني (المتوفّى سنة 366هـ) وأدركه الرّئيس ابن سينا ولازم دروسه، وانتفع به في صناعة الطّب. له كتب؛ منها «علل العلل» و«الغنى والمنى» في الطّب [...]، وله «التّوير» إصطلاحات طّبيّة»<sup>(1)</sup>، الذي سأعرّف به فيما يلي.

(1)- خير الدّين الزّركلي، الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرّجال والنّساء من العرب المتعريين والمستشرقين-، دار العلم للملايين، ط15، لبنان، 2002، ج2، ص 224.



من المعلوم أنّ تراثنا العلميّ العربيّ يزخر بإرثٍ ضخم من كتب ومعاجم وتصانيف وموسوعات، وهذا على اختلاف مجالاتها ومباحثها، ومما لا شكّ فيه أنّ المؤلفات الطبيّة (من كتب الأدوية المفردة والمركّبة إلى معاجم الطبّ المختصّة) هي واحدة من أكثر ما انضوت عليه مكتبات التراث العربيّ؛ ذلك أنّها مصادر علميّة لا يمارى في أهميّتها بالنسبة للمختصّين بمجال الطبّ، وكذا الباحثين المنشغلين بقضايا الطبّ العربيّ القديم ولغته، وللإشارة فإنّ "أول كتاب لدينا من هذا النمط في الوجود هو كتاب أبي منصور القمري المعروف بكتاب التتوير في الاصطلاحات الطبيّة، وكان قد كتب في النصف الثاني من القرن الرابع الهجريّ"<sup>(1)</sup>، إذ يعدّ أول بادرة للتأليف في مجال معاجم الطبّ المختصّة عرفها العرب، ولئن كان قد شيع أنّ معجم (الماء) ل: (أبي محمّد عبد الله بن محمّد الأزدي الصّحاريّ) [ت: 456هـ] هو أول معجم طبّي عربيّ، فالحقيقة أنّ هذا المعجم هو معجم لغويّ طبّي.

يعدّ إذن كتاب (التتوير في الاصطلاحات الطبيّة) أول مؤلف عربيّ في مجال المعجميّة المختصّة، وتوكيداً لذلك قالت (رجاء وحيد دويدي): «.. إلّا أنّ أقدم معجم طبّي اصطلاحيّ متخصص يعود إلى القرن الرابع للهجرة، وهو كتاب التتوير في الاصطلاحات الطبيّة، صنّفه الحسن القمري (390..هـ/999م) مثّل بدء مرحلة هامّة من مراحل التفكير العلميّ، ومنحى جديداً من مناحي التّصنيف والتأليف»<sup>(2)</sup>، فكان إيذاناً بولادة مبحث جديد من مباحث التأليف العربيّ، إذ لم يكن للعرب قبل ظهوره سبق عهد بمعاجم الطبّ المختصّة، مع وجوب الإشارة إلى أنّ المعجم لم يختصّ بمبحث الأدوية المفردة أو الأدوية المركّبة فقط، هذان المبحثان اللذان إستقاها العرب من اليونان ضمن ما عُرف بحركة نقل علوم الأعاجم خلال العصر العبّاسيّ، إنّما ضمّ بين دفتيه مصطلحات طبيّة متنوّعة، تمّ تبويبها بحسب موضوعاتها.

إنّ المتصفّح لكتاب (التتوير) يتّضح له جليّاً أنّ الكتاب جاء كأول محاولة لولوج عالم المعجميّة المختصّة، وهذا بالنظر إلى حجمه الصّغير، بيد أنّ هذا لا يحدّ من قيمته العلميّة، فالمعجم بمثابة خلاصة موجزة ودقيقة عن أهمّ المصطلحات المستعملة في مجال الطبّ

(1) - الحسن أبو منصور بن نوح القمري، التتوير في الاصطلاحات الطبيّة، مقدّمة المحقّق، ص21.

(2) - رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلميّ في اللّغة العربيّة - عمقه التّراثي وبعده المعاصر -، ص174.

العربيّ القديم، وقد تحدّثت (غادة حسن الكرّمي) عنه فقالت: «كتاب التّوير كتاب قصير يتألّف من تعريفات للمفردات والإصطلاحات الطّبيّة، لا يزيد معظم تعريفاتها على جملة أو جملتين. ومع أنّ الكتاب مجهول في الوقت الحاضر إلّا أنّه كان له مقام رفيع في زمان من الأزمنة»<sup>(1)</sup>، حيث عمد واضعه إلى تبويب مادته موضوعاتياً، فاستقصى جميع الأبواب التي قد ينضوي عليها طبّ القدماء تقريباً، إنطلاقاً من "أسامي العلل والحميات، والطّباع، وكذا أعضاء البدن، وأسامي الأشياء المستعملة في العلاجات، وصولاً إلى أسامي الأطعمة والأشربة، والقرباذينات، وأسامي الأوزان والأكيل"<sup>(2)</sup> أيضاً.

لعلّ الحديث عن أيّ مؤلّف من المؤلّفات يبقى حديثاً غير مكتملٍ ما لم يُكشف فيه عن منهج المؤلّف في تأليفه، ومن هذا المنطلق لا بدّ من الوقوف لوهلة عند منهج (القمرّي) في تأليفه لكتاب (التّوير في الإصطلاحات الطّبيّة)، وإنّ كان هذا العالم لم يشدّ على العموم عن منهج المعجميّين، والذي يتلخّص في عمليّة جمع مادّة مفرداتية معيّنة، وكذا وضعها على نهج معيّن، مع إرفاقها بتعريفات وشروحات تستجلي معنى الكلمة، أو مفهوم المصطلح، فإنّ كتاب (التّوير) قد "أوضح واضعه في مقدّمة الكتاب أنّه سيشرح الألفاظ الأساسيّة في علم الطّبّ، شرحاً مجرداً من دون ذكر الأسباب والعلل، فهو واعي تماماً أنّه يؤلّف معجماً طبّياً لا كتاباً عامّاً في الطّبّ وال مداواة ومعجماً للغة العربيّة وألفاظها"<sup>(3)</sup>؛ فجاءت مادّته المفرداتية دقيقة وشاملة، كما كانت تعريفاته موجزة ومفيدة، ولأنّ مكن ما أشغل عليه في هذا البحث هو (وضع المصطلح) سأعكف على أخذ المعجم من هذه الزاوية فحسب، وهذا بغضّ النظر عن مسألة التّرتيب أو التّعريف.

### 1-1-1- التّعريف بالمدوّنة الحديثة: معجم المصطلحات الطّبيّة ج3

يمثّل معجم (المصطلحات الطّبيّة ج3) المدوّنة الحديثة التي اخترتها للإستعانة بها في كشف حقيقة ما هو عليه المصطلح الطّبيّ العربيّ في وقتنا الحاليّ، مع العلم أنّه يعزى إلى هيئة علميّة تُعنى بقضايا اللغة العربيّة عموماً، وأقصد هنا (معجم اللغة العربيّة بالقاهرة)،

(1)- الحسن أبو منصور بن نوح القمرّي، التّوير في الإصطلاحات الطّبيّة، مقدّمة المحقّق، ص21.

(2)- يُنظر: المرجع نفسه، ص50-51.

(3)- رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلمي في اللغة العربيّة - عمقه التّراثي وبعده المعاصر -، ص174.

وهو في الأصل من إنجاز أعضاء لجنة المصطلحات الطّبية<sup>(\*)</sup> بالمجمع، وقد وضّح ذلك مقرّر اللجنة (حسن علي إبراهيم) فقال: «يمثّل هذا الجزء من معجم المصطلحات الطّبية جهد ما يقرب من سبع سنوات من العمل المتواصل للجنة المصطلحات الطّبية بالمجمع»<sup>(1)</sup>، كما وضّح السّياق الذي أنجز فيه المعجم فأردف قائلاً: «بمجيء العيد الخمسين للمجمع رأى المجمع أنّه قد آن الأوان لنشر عمل اللّجنة على الملأ في صورة معجم يضمّ المصطلحات الطّبية فكانت اللّجنة أمام أمرين أولهما: أن تنشر ما أقرّته اللّجنة منذ إنشائها فيكون معجماً كاملاً، وثانيهما: أن تنشر ما قمنا به خلال السّنوات السّبع الأخيرة»<sup>(2)</sup>، وهنا يتبيّن أنّ المعجم هو خلاصة عمل دائب في مجال المصطلح الطّبيّ العربيّ.

بالحديث عن الجزء الثالث من معجم المصطلحات الطّبية الذي أصدر سنة 1999م، وما يحويه من مادّة مصطلحيّة ثريّة وضخمة؛ لا بدّ من الإشارة إلى المصادر التي استقى منها الواضعون مادّتهم، وفي هذا أعود إلى مقدّمة المعجم؛ إذ يقول (حسن علي إبراهيم): «وكان مرجع اللّجنة المعاجم الطّبية والكتب الحديثة ودعّمتها بما جاء في كتب الطبّ القديمة حتّى تعبّر تعبيراً عربياً دقيقاً عن المعنى المطلوب كذلك تحاشينا الإغراب والغموض قدر المستطاع»<sup>(3)</sup>، ومن قوله هذا يتّضح أنّ المعجم يحوي بين دفتيه مزيجاً من المصطلح الطّبيّ التراثيّ والمصطلح الطّبيّ الحديث، وهذا ما سأحرص على الكشف عنه من خلال الإحصاء المصطلحيّ.

لعلّ المتصفّح لأجزاء معجم المصطلحات الطّبية، وأخصّ بالذّكر الجزء الثالث منه سيلاحظ أنّ المعجم يمثّل واحداً من بين أحدث وأضخم ما وصلت إليه الإصدارات في مجال المعاجم الطّبية العربيّة المتخصّصة، مع الإشارة إلى أنّ مادّته رتّبت وفقاً للأبجديّة الإنجليزيّة، ففي معرض حديثه عن هذا الجزء قال (حسن علي إبراهيم) أيضاً: «ونحن الآن نقدّم الجزء الثالث من المعجم وهو يتضمّن من حرف H إلى حرف K، وفيه حوالي ثلاثة

(\*) - أعضاؤها: حسن علي إبراهيم (مقرّراً) - أبو شادي الرّوبي (عضواً) - محمّد عماد فضلي (خبيراً).

(1) - لجنة المصطلحات الطّبية بمجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة، معجم المصطلحات الطّبية، الهيئة العامّة لشئون المطابع الأميريّة، د.ط، جمهورية مصر العربيّة، 1999، ج3، مقدّمة المعجم.

(2) - المرجع نفسه، ج3، مقدّمة المعجم.

(3) - المرجع نفسه، ج3، مقدّمة المعجم.

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

آلاف مصطلح»<sup>(1)</sup>، وهذه المادة المصطلحية هي ما سأضعه في إحدى كفتي الموازنة بينها وبين مادة المدونة التراثية انطلاقاً من الإحصاء التالي:

### 2- تصنيف وتبويب لمصطلحات المدونتين<sup>(\*)</sup>:

لا شك أن تناول أي معجم مختص من زاوية مصطلحية سيتمحور عموماً حول محاولة تقييم المصطلحات التي حواها هذا المعجم من حيث دقتها ورسوخها، وهو ما قد يصح أن عدّه نظرة نقدية لمنهجية وضع المصطلح، ومن منطلق تلك الزاوية وهذه النظرة سأعمد بداية إلى إحصاء وكذا تصنيف وتبويب مصطلحات المدونتين من ناحية المستويات اللغوية التي تنتمي إليها، بالإضافة إلى الآليات المعتمدة في وضعها، وهنا أشير إلى أنني اعتمدت جملة من الاختصارات أوضحها كما يلي:

الاختصار	معناه	الاختصار	معناه
01 مركّب (ت.و)	مركّب (تركيب وصفيّ)	22 ك.ع	كتاب العين
02 مركّب (ت.إ)	مركّب (تركيب إضافيّ)	23 ف.ح	فردوس الحكمة
03 مركّب (ت.إس)	مركّب (تركيب إسناديّ)	24 ك.م	كتاب الماء
04 مركّب (ت.ع)	مركّب (تركيب عطفيّ)	25 ق.ح	قاموس حتي
05 مركّب (ت.م)	مركّب (تركيب مزجيّ)	26 م.مف	المعجم المفصل
06 مركّب (ت.مؤ)	مركّب (تركيب مؤشّب)	27 ق.ع.ي	قاموس عربيّ يونانيّ
07 مركّب (ت.د)	مركّب (تركيب دخيل)	28 م.ع	مفاتيح العلوم
08 معقّد (ت.إ.إ)	معقّد (تركيب إضافيّ إضافيّ)	29 ل.ع	لسان العرب
09 معقّد (ت.إ.و)	معقّد (تركيب إضافيّ وصفيّ)	30 م.م.ل	معجم مقاييس اللغة
10 معقّد (ت.و.و)	معقّد (تركيب وصفيّ وصفيّ)	31 ت.ع	تاج العروس
11 معقّد (ت.و.إ)	معقّد (تركيب وصفيّ إضافيّ)	32 أ.ب	أساس البلاغة
12 معقّد (ت.إ.ع)	معقّد (تركيب إضافيّ عطفيّ)	33 ب.أ	بلوغ الأرب
13 معقّد (ت.و.م)	معقّد (تركيب وصفيّ مزجيّ)	34 م.ر	معجم الرائد
14 معقّد (ت.إ.م)	معقّد (تركيب إضافيّ مزجيّ)	35 ت.أ.د	تفسير الألفاظ الدخيلة
15 معقّد (ت.م.إ)	معقّد (تركيب مزجيّ إضافيّ)	36 م.أ	المصطلح الأعجميّ

<sup>(1)</sup> - لجنة المصطلحات الطبية بمجمع اللغة العربية بالقاهرة، معجم المصطلحات الطبية، مقدّمة المعجم.

<sup>(\*)</sup> - تعمّدت إستقصاء جميع المصطلحات الواردة في المدونتين وعدم الإكتفاء بعينة للدراسة، وهذا كمحاولة تأصيلية للمصطلح الطبّي العربيّ يمكن أن تطوّر إلى معجم تأصيلي تأثيليّ؛ نظرًا لإنعدام هذا النوع من المعاجم في عصرنا.

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التنوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

16	معقّد (ت.م.و)	معقّد (تركيب مزجيّ وصفيّ)	37	أ.ف	الألفاظ الفارسيّة
17	معقّد(ت.إ.إس)	معقّد(تركيب إضافيّ إسناديّ)	38	ك.مع	كتاب المعرب
18	معقّد(ت.إس.و)	معقّد(تركيب إسناديّ وصفيّ)	39	م.ط.م	المعجم الطّبّيّ الموحد
19	معقّد (ت.و.ع)	معقّد (تركيب وصفيّ عطفيّ)	40	م.ق.ع.ت	موقع قاموس العنقاء التأثيلي
20	مترجم (ت.م)	مترجم (ترجمة معنويّة)	41	م.ق.م	موقع قاموس المعاني
21	مترجم (ت.ح)	مترجم (ترجمة حرفيّة)	42	مع.أ.م	المعتمد في الأدوية المفردة

الجدول رقم(21): قائمة الاختصارات المعتمدة في الدراسة التطبيقية

### 2-1- إحصاء وتصنيف مصطلحات كتاب التنوير:

سأقوم من خلال هذا الإحصاء المصطلحيّ بتمحيص مصطلحات كتاب (التنوير)، فأنظر في مستوياتها اللغوية، وكذا الآليات المعتمدة في وضعها، وبخصوص هذه المصطلحات قالت (رجاء وحيد دويدي) عموماً: «الملاحظ على هذه المصطلحات أنّ بعضها مفرّق في أماكنه من كتب اللغة، وبعضها الآخر من الدّخيل الذي شاع إصطلاحه في العربيّة، وهذا الدّخيل بعضه من الفارسيّة؛ كثير منه بقي على حاله لم يعرب، وبعضه عرب، وبعضه الآخر من اللّغات السّائدة في العصر العبّاسيّ، كالسريانية والهندية، واليونانية»<sup>(1)</sup>، والأمر هذا سيتكشف أكثر من خلال الرصد التّالي:

المصطلح	معجم أو كتاب ذكره	مستواه اللّغوي من حيث:			آلية وضعه
		العموم والخصوص	الفصاحة	البنية	
الصّداعُ	ك.ع، ج2، ص384 <sup>(2)</sup>	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الشّقيقَةُ	ك.ع، ج2، ص347	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
البَيْضَةُ	ف.ح، ص158 <sup>(3)</sup>	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	المجاز
الدّوّارُ	ك.ع، ج2، ص58	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
السّدْرُ	ك.ع، ج2، ص230	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
السُّبَاتُ	ك.ع، ج2، ص207	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الشُّخُوصُ	ك.م، ج2، ص274 <sup>(4)</sup>	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
العِشْقُ	ك.م، ج3، ص44	لفظ عامّ	فصيح	بسيط	المجاز

(1)- رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلمي في اللغة العربيّة -عمقه التراثي وبعده المعاصر-، ص174.

(2)- الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين.

(3)- علي أبو الحسن بن سهل ربّين الطّبري، فردوس الحكمة في الطّب.

(4)- عبد الله أبو محمّد بن محمّد الأزدي الصّحاري، كتاب الماء، ج1.

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

السّهْر	ك.م، ج2، ص339	لفظ عامّ	فصيح	بسيط	الإشتقاق
السّرّسام	م. مف، ص276 <sup>(1)</sup>	مصطلح.ع	معزّب	بسيط	التّعريب
بُطْلَانُ الحِفْظِ	ف.ح، ص92	مصطلح.ع	مولّد	مركّب (ت.إ.)	التّركيب
الماليخوليا	ك.م، ج3، ص343	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخيل*
المانيّا	ق.ع. ي، ص432 <sup>(2)</sup>	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخيل
الكابوس	م.مف، ص385	مصطلح.ع	معزّب	بسيط	التّعريب
الصّرْع	ك.م، ج2، ص436	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
أُمُ الصّيبان	ك.م، ج2، ص436	مصطلح.ع	فصيح	مركّب (ت.إ.)	المجاز
السّكتة	ك.م، ج2، ص311	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الخنر	ك.ع، ج1، ص391	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
القالج	ك.ع، ج3، ص336	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
التّشنج	م.ق.م <sup>(3)</sup>	مصطلح.ع	معزّب	بسيط	التّعريب
الخرز	ك.م، ج4، ص26	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الإمتداد والتّمُدّد	ف.ح، ص92	مصطلح.ع	مولّد	مركّب (ت.ع)	الإشتقاق
الرّعشة	ك.ع، ج2، ص128	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الإختلاج	م.ق.م	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	الإشتقاق
اللقوه	ك.م، ج3، ص324	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الرّمّد	ك.م، ج2، ص149	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الطّرفه	ك.ع، ج3، ص43	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الظّفرة	ك.ع، ج3، ص76-75	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
السّبل	م.ع، ص96 <sup>(4)</sup>	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الجرب في العين	ك.ع، ج1، ص228	مصطلح.ع	مولّد	مركّب (ت.إ.س)	التّركيب
السّلاق	ك.ع، ج2، ص266	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الشّعْر المنقلب	ف.ح، ص174	مصطلح.ع	مولّد	مركّب (ت.و)	التّركيب
الماء النّازل في العين	ف.ح، ص161	مصطلح.ع	مولّد	جملة مصطلحية	التّركيب
القروح الحادثة في العين	ف.ح، ص171	مصطلح.ع	مولّد	جملة مصطلحية	التّركيب

(1) - سعدي ضناوي، المعجم المفصّل في المعزّب والدّخيل.

(\*) - (التّدخيل) لا يعدّ آليّة من آليّات وضع المصطلح، إنّما هو إجراء يتمّ من خلاله نقل المصطلح الأجنبيّ كما هو وإدخاله إلى معجم اللّغة العربيّة.

(2) - صمويل كامل عبد السيّد - ارتemis ثلاثينوس، قاموس عربي يوناني، مكتبة لبنان، د.ط، لبنان، 1990.

(3) - موقع قاموس المعاني، عربي- فارسي، <https://www.almaany.com>

(4) - محمّد أبو عبد الله بن أحمد بن يوسف الكاتب الخوارزمي، مفاتيح العلوم، إدارة الطّباعة المنيريّة، مصر، 1342هـ.

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

البياض	ل.ع، ص 397 <sup>(1)</sup>	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الغرب	ك.ع، ج 3، ص 271	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الرّشخ	ك.ع، ج 2، ص 119	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
المورساج	ف.ح، ص 162	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّخيل
الجحوظ	ك.ع، ج 1، ص 219	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الإن تشار	م.ق.م	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	الإشتقاق
الشّعيرة	م.ق.م	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	المجاز
الجسا	م.ع، ص 96	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
العشا	م.ع، ج 3، ص 165	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الجهر	ك.ع، ج 1، ص 269	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الخفش	ك.ع، ج 1، ص 425	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الطرش	م.مف، ص 335	مصطلح.ع	معزّب(*)	بسيط	التّعريب
الخشم	ك.ع، ج 1، ص 411	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الباسور في الأنف	الباسور: م.مف، ص 65	مصطلح.ع	معزّب	مركب (ت.إس)	التّعريب
الزعاف	ك.ع، ج 2، ص 129	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الصفدع	م.ع، ص 96	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
القلع	ك.ع، ج 3، ص 425	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
البخر	ك.ع، ج 1، ص 118	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الخوانيق	الخناق: ل.ع، ص 1281	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الرّكام	ك.ع، ج 2، ص 189	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
النزلة	ل.ع، ص 4401	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الرّبو	ك.ع، ج 2، ص 94	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
ذات الرّبة	م.ع، ص 97	مصطلح.ع	فصيح	مركب (ت.إ.)	التركيب
ذات الجنب	م.ع، ص 97	مصطلح.ع	فصيح	مركب (ت.إ.)	التركيب
السّل	ك.ع، ج 2، ص 267	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
السّغال	ك.ع، ج 2، ص 248	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الخفقان	ك.ع، ج 1، ص 427	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق

(1) - ابن منظور، لسان العرب.

(\*) - اختلفت آراء اللّغويين حول لفظة «الطرش» أمعرّبة هي أم مولّدة، فعلى سبيل المثال جاء في كتاب المعزّب للجواليقي: (.. فأما «الطرش» فليس بعربيّ محض. بل هو من كلام المولّدين. وهو بمنزلة الصّمم عندهم. قال أبو حاتم: لم يرضوا باللكنة حتّى صرفوا له فعلاً، فقالوا: «طرش يطرش طرشاً». وقال الحربيّ: «الطرش»: أقلّ من الصّمم. قال: وأظنّها فارسيّة؛ للتحقّق من ذلك يُنظر: موهوب أبو منصور بن أحمد بن محمّد بن الخضر الجواليقي، المعزّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم، دار الكتب العلميّة، ط 1، لبنان، 1998، ص 111.

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

القشّي	م.م.ل، ج4، ص435 <sup>(1)</sup>	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الفواق	ك.ع، ج3، ص346	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الشّهوة الكلبيّة	ف.ح، ص87	مصطلح.ع	مولّد	مركبّ (ت.و)	المجاز
الغطاش	ل.ع، ص3021	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
القطا	ت.ع، ج39، ص322 <sup>(2)</sup>	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
التّهوّع	ك.ع، ج4، ص331	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الهيضة	ك.ع، ج4، ص337	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الدرب	ك.ع، ج2، ص68	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
زلقُ الأمعاء	ف.ح، ص247	مصطلح.ع	مولّد	مركبّ (ت.إ)	المجاز
المغص	ك.ع، ج4، ص157	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الخلفّة	ك.م، ج2، ص50	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	الإشتقاق
الرجير	ك.ع، ج2، ص176	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
القولنج	م.مف، ص382	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل
البرقان	م.مف، ص460	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التّعريب
الإستسقاء	ك.م، ج2، ص305	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	الإشتقاق
الحصاة	ك.م، ج1، ص465	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	المجاز
التّقطير	ك.ع، ج3، ص402	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الأسر	م.مق، ج1، ص107	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الباسور	م.مف، ص65	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التّعريب
الناصور	م.مف، ص434	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التّعريب
الفتق	ك.ع، ج3، ص300	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
عرق النسا	ك.ع، ج4، ص220	مصطلح.ع	فصيح <sup>(*)</sup>	مركبّ (ت.إ)	التركيب
النقرس	م.مف، ص442	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التّعريب
وجع المفاصل	م.ع، ص99	مصطلح.ع	فصيح	مركبّ (ت.إ)	التركيب
الفرسة	أ.ب، ج2، ص16 <sup>(3)</sup>	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الدوالي	ف.ح، ص140	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	المجاز
داء الفيل	م.ع، ص99	مصطلح.ع	فصيح	مركبّ (ت.إ)	المجاز
العرق المديني	ف.ح، ص134	مصطلح.ع	مولّد	مركبّ (ت.و)	التركيب
الباه	ك.م، ج1، ص261	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق

(1) - أحمد أبو الحسن بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة.

(2) - محمّد مرتضى الحسيني الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، تح: عبد الستار أحمد فراج، وزارة الإرشاد والأبناء، د.ط، الكويت، 1965.

(\*) - الأفضح هو: (النسا) كما ورد في كتاب العين.

(3) - جار الله أبو القاسم محمود بن عمر بن أحمد الزمخشري، أساس البلاغة، تح: محمّد باسل عيون السود، دار الكتب العلميّة، ط.1، 1998.



الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

العذّيوط	ك.ع، ج3، ص122	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
إختِنَاقُ الرِّجَمِ	م.ق.م <sup>(1)</sup>	مصطلح.ع	مولّد	مرکّب (ت.إ.)	المجاز
الحَزَازُ	ك.ع، ج1، ص311	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
السَّغْفَةُ	ك.ع، ج2، ص248	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
البِثْرُ	ك.ع، ج1، ص112	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
دَاءٌ لَثَغَلِبٌ	ب.أ، ج3، ص341 <sup>(2)</sup>	مصطلح.ع	فصيح	مرکّب (ت.إ.)	المجاز
دَاءٌ الحَيَّةِ	ب.أ، ج3، ص341	مصطلح.ع	فصيح	مرکّب (ت.إ.)	المجاز
الْفَرْعُ	ك.ع، ج3، ص378	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الصِّلَعُ	ك.ع، ج2، ص407	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الكَلْفُ	ك.ع، ج4، ص44	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
البَرِشُ وَالنَّمَشُ	ك.ع، ج1، ص130	مصطلح.ع	فصيح	مرکّب (ت.ع)	الإشتقاق
البَهْقُ	ك.ع، ج1، ص167	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
البَرِصُ	ك.ع، ج1، ص130	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الجُدَامُ	ك.ع، ج1، ص227	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الدَّمُ المَيِّتُ	ف.ح، ص134	مصطلح.ع	مولّد	مرکّب (ت.إ.)	المجاز
الدَّاحِصُ	أ.ب، ج1، ص280	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
أَسْنَانُ الْفَارِ	م.ق.م	مصطلح.ع	مولّد	مرکّب (ت.إ.)	المجاز
النَّأِيلُ	ك.ع، ج1، ص195	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الحَصَفُ	ك.ع، ج1، ص324	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الصُّنَانُ	ك.ع، ج2، ص418	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الْقَوِيَاءُ	ك.ع، ج3، ص440	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الشَّرِي	ك.ع، ج2، ص328	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الْمَاشِرَا	ف.ح، ص134	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل
الجَمْرَةُ	ك.م، ج1، ص392	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	المجاز
النَّارُ الْفَارِسِي	ف.ح، ص134	مصطلح.ع	مولّد	مرکّب (ت.و)	التركيب
السَّرَطَانُ	ف.ح، ص139	مصطلح.ع	معزّب	بسيط	التّعريب
الْخَنَازِيرُ	ت.ع، ج11، ص157	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
السِّلَعُ	ك.ع، ج2، ص264	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الْفُرُونُ	ف.ح، ص143	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	المجاز
الدُّبَيْلَةُ	م.م، ص269	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
البَلَحِيَّةُ	ك.م، ج1، ص250	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الطَّاعُونُ	م.د، ص490	مصطلح.ع	معزّب	بسيط	التّعريب
الْأَكِلَةُ	ك.م، ج1، ص152	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	المجاز

(1) - موقع قاموس المعاني، عربي-فارسي، <https://www.almaany.com>

(2) - محمود شكري الألوسي البغدادي، بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب.

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

الأمراض الآلية	ف.ح، ص122	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.و)	التركيب
الأمراض المتشابهة	ف.ح، ص181	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.و)	التركيب
إنحلال الفرد	ف.ح، ص121-122	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.إ)	التركيب
حمى يوم	ف.ح، ص285	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.م)	التركيب
حمى الدق	ب.أ، ج3، ص339	مصطلح.ع	فصيح	مركب (ت.إ)	التركيب
الهلاس	ك.ع، ج4، ص317	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
حمى الغب	ت.ع، ج1، ص403	مصطلح.ع	فصيح	مركب (ت.إ)	التركيب
الحمى المحرقة	ف.ح، ص301	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.و)	التركيب
الحمى المطبقة	ب.أ، ج3، ص339	مصطلح.ع	فصيح	مركب (ت.و)	التركيب
حمى الربع	ب.أ، ج3، ص339	مصطلح.ع	فصيح	مركب (ت.إ)	التركيب
الحمى المختلطة	ف.ح، ص301	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.و)	التركيب
الحمى المركبة	ف.ح، ص301	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.و)	التركيب
الجدرى	ك.ع، ج1، ص223	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الخصبة	ك.ع، ج1، ص321	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
حمى الوباء	ف.ح، ص308	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.إ)	التركيب
البخران	م.مف، ص70	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التعريب
الرُسوب	ك.م، ج2، ص179	مصطلح.ع	مولّد	بسيط	الاشتقاق
التفسير في البول	م.ع، ص106	مصطلح.ع	مولّد	مركب (ت.إس)	المجاز
البراز	ك.ع، ج1، ص29	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
النّاقه	ك.ع، ج4، ص261	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الماساريقا	ف.ح، ص311	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّخيل
الأوردة	ك.ع، ج4، ص363	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
القيال	م.ع، ص93	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التعريب
الباسليق	ت.أ.د، ص7 <sup>(1)</sup>	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التعريب
الأكل	م.ع، ص93	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
حبّ الدّراع	م.ع، ص93	مصطلح.ع	فصيح	مركب (ت.إ)	التركيب
الودجان	ك.ع، ج4، ص357	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الصردان	ك.ع، ج2، ص390	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
عرق النسا	م.ع، ص93	مصطلح.ع	فصيح	مركب (ت.إ)	التركيب
الصافن	ك.ع، ج2، ص40	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الأغصاب	م.ع، ص93	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
العضل	م.ع، ص93	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
الأوتار	ك.ع، ج4، ص345	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق

(1) - القس طوبيا العنيسي الحلبي اللبناني، كتاب تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه، مكتبة العرب بالفجالة، ط2، مصر، 1932.

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

المجاز	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	م.ع، ص93	الرّباط
الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص3261	الأغشية
الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص3291	الغضاريف
الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.م، ج3، ص132	الفؤاد
المجاز	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	م.ع، ص94	البواب
المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ع، ص94	الصّائم
المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ع، ص94	الدّقيق
المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ع، ص94	الأعور
التّعريب	بسيط	معزّب	مصطلح.ع	م.ع، ص94	القولون
الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ع، ص94	التّجاويف
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	م.ع، ص94	المنافذ
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص54	المجاري
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	م.ع، ص94	المسام
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص40	المنافس
التّركيب	مركبّ (ت.و)	مولّد	مصطلح.ع	م.ع، ص110	الأعضاء الرّئيسيّة
التّركيب	مركبّ (ت.و)	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص40	الأعضاء الآليّة
التّركيب	جملة مصطلحيّة	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص40	الأعضاء المتشابهة الأجزاء
التّركيب	جملة مصطلحيّة	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص40	الأعضاء غير المتشابهة الأجزاء
التّركيب	مركبّ (ت.و)	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص40	الطبائع الأربع
المجاز	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص45	الأمّهات
التّعريب	بسيط	معزّب	مصطلح.ع	م.مف، ص33	الأسطقسات
الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ حضاري	ك.م، ج2، ص494	الطّبع
الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ حضاري	ك.م، ج2، ص494	الطّبيعة
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص45	الاعتدال
التّركيب	مركبّ (ت.و)	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص42	المزاج المعتدل
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	ك.ح، ج2، ص47	الأخلاط
التّركيب	مركبّ (ت.و)	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص46	القوى الأربع
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ف	ف.ح، ص45	السّوائل
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ف	ف.ح، ص45	الجوامد
التّركيب	مركبّ (ت.و)	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص43	الحرارة الغريزيّة
التّركيب	مركبّ (ت.و)	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص43	الحرارة العرضيّة
الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ حضاري	ك.ع، ج4، ص134	المرض
الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص133	العرض
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص46	الامتلاء
الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	ف.ح، ص46	الفضول
الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج4، ص127	المادّة

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التنوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

الكَيْلُوسُ	م.أ، ج2، ص393 <sup>(1)</sup>	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التَّخِيلُ
الكَيْمُوسُ	م.أ، ج2، ص393	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التَّخِيلُ
السُّدُّ	ك.ع، ج2، ص229	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
العَفُونَةُ	ت.ع، ج35، ص406	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
سَوْءُ الْمَزَاجِ	ف.ح، ص48	مصطلح.ع	مؤد	مركب (ت.إ.)	التَّركيب
الْكَمَادُ	ك.ع، ج4، ص47	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
النَّطُولُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
السَّكُوبُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الصَّبُوبُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
النَّشُوقُ	ك.ع، ج2، ص357	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الشَّمُومُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
السَّعُوطُ	ك.ع، ج2، ص247	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
القَطُورُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
النَّفُوقُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الوَجُورُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الدُّودُ	ك.ع، ج4، ص79	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الغُرُورُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
المَضُوضُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
النَّطُوحُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
المَسُوحُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
المَرُوحُ	م.ع، ص105	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
اللُّعُوقُ	ك.ع، ج4، ص90	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
السَّفُوفُ	ك.ع، ج2، ص253	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الْقَمِيخَةُ	ك.ع، ج3، ص427	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
البُخُورُ	ك.ع، ج1، ص118	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الحَقَنَةُ	ك.ع، ج1، ص342	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الشَّيَافُ	م.ق.ع.ت. <sup>(2)</sup>	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التَّعريب
الْفَرْزُجَةُ	م.ق.ع.ت.	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التَّعريب
الخُشَكَارُ	م.مف، ص192	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التَّعريب
الحَوَارِي	م.مف، ص178	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التَّعريب
النَّشَوَاءُ	ك.ع، ج2، ص368	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
الْكَبَابُ	م.مف، ص387	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التَّعريب

(1) - إبراهيم بن مراد، المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، دار الغرب الإسلامي، د.ط، لبنان، 1985، ج2.

(2) - موقع قاموس العنقاء الناطلي، <https://www.alankaa.com>

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

الطَّابِجَةُ	أ.ف، ص111 <sup>(1)</sup>	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
القلية	ت.ع، ج39، ص345	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
التقاني	م.ق.ع.ت	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
المصنوع	ت.ع، ج18، ص161	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الهلام	ك.ع، ج4، ص321	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الإهال	ك.ع، ج1، ص96	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
البیض النیمبرشت	النیمبرشت:م.مف، ص448	مصطلح.ف	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين*
المزورات	ف.ح، ص94	مصطلح.ف	مولد	بسيط	المجاز
البوارد	ف.ح، ص94	مصطلح.ف	مولد	بسيط	الاشتقاق
المري	ك.ع، ج4، ص138	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الكوامخ	م.مف، ص388	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الصخنة	ك.ع، ج2، ص381	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	المجاز
الخل زيت	م.مف، ص76	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.م)	التركيب
ماء النخالة	مع. ص378	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.ل)	التركيب
التوابل	ت.أ.د، ص16	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الأبازير	م.مف، ص87	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الأفاوية	م.مف، ص78	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
اسم الشراب	م.مف، ص61	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.ل)	التركيب
الباق	م.مف، ص61	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الشراب الریحاني	ف.ح، ص97	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.ل)	التركيب
الشراب المروق	ف.ح، ص97	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.ل)	التركيب
الشراب العتيق	ف.ح، ص97	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.ل)	التركيب
العقاقير	أ.ف، ص160	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التعريب
الإيرجات	أ.ف، ص160	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التعريب
الحبوب	ك.ع، ج1، ص277	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز
المطبوعات	م.ع، ص108	مصطلح.ع	مولد	بسيط	الاشتقاق
الأنبيات	م.مف، ص49	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التعريب
المزيتات	م.ع، ص108	مصطلح.ع	مولد	بسيط	الاشتقاق
الغصارات	ك.ع، ج3، ص169	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الصمغ	ك.ع، ج2، ص414	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الأشربة	ك.ع، ج2، ص317	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الأضمة	ك.ع، ج3، ص24	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق

(1) - أدبي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، دار العرب، ط2، القاهرة، 1988.

(\*) - (التهجين) لا يعد آية من آليات وضع المصطلح العربي، إنما هو إجراء يتم من خلاله المزج بين لفظتين؛ إحداهما فصيحة، والأخرى دخيلة.

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

المزاهم	ك.ع، ج4، ص 136	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
القيروطي	ت.أ.د، ص60	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الأقراص	ت.ع، ج18، ص90	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الأخخال	ك.ع، ج4، ص13	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الطسوج	م.مف، ص336	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
القيراط	م.مف، ص383	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
المثقال	ك.ع، ج1، ص204	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الأستار	م.ق.ع.ت	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الأوقية	ت.أ.د، ص05	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الدرخمي	أ.ف، ص146	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
القرتوس	أ.ف، ص148	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
القوطولي	أ.ف، ص149	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الباقلاة اليونانية	ت.أ.د، ص12	مصطلح.ف	معرب	مركب (ت.و)	التعريب
الباقلاة المصرية	ت.أ.د، ص12	مصطلح.ف	معرب	مركب (ت.و)	التعريب
الزطل	ت.أ.د، ص31	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
المن	ت.أ.د، ص73	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الفسط	م.ق.ع.ت	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الدورق	أ.ف، ص62	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الكيل	ك.ع، ج4، ص60	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
الصاع	ك.ع، ج2، ص422	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الاشتقاق
المكوك	م.ق.ع.ت	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
الخلجة	أ.ف، ص141	مصطلح.ف	معرب	بسيط	التعريب
غسل الشمع	ف.ح، ص199	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.إ.)	التركيب
غسل اللك	اللك: أ.ف، ص142	مصطلح.ف	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين
غسل النورة	النورة: م.مف، ص444	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.إ.)	التركيب
غسل المرداسنج	المرداسنج: ت.أ.د، ص69	مصطلح.ف	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين
غسل الطين	ف.ح، ص410	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.إ.)	التركيب
غسل السويق	ف.ح، ص414	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.إ.)	التركيب
غسل الشيرج	ف.ح، ص412	مصطلح.ف	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين
غسل الخبز	ف.ح، ص417	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.إ.)	التركيب
غسل الأسبغول	ف.ح، ص419	مصطلح.ف	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين
تصويل التوتيا	التوتيا: م.مف، ص137	مصطلح.ف	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين
تطرية الدهن إذا عتق	ف.ح، ص433	مصطلح.ف	مولد	جملة مصطلحية	التركيب
صبغة المخ	ت.أ.د، ص44	مصطلح.ف	مولد	مركب (ت.إ.)	التركيب
صبغة زيد الشمع	ف.ح، ص441	مصطلح.ف	مولد	معقد (ت.إ.إ.)	التركيب
صبغة دهن البيض	ف.ح، ص457	مصطلح.ف	مولد	معقد (ت.إ.إ.)	التركيب

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

إِسْتِخْرَاجُ عَسَلِ الْبَلَادِرِ	البلاذر: أ.ف، ص25	مصطلح.ف	هجين	معقّد (ت.مؤ)	التّدخيل
صِبْغَةُ طِينِ الْحِكْمَةِ	ف.ح، ص456	مصطلح.ف	مولّد	معقّد (ت.إ.إ)	التّركيب
إِسْتِخْرَاجُ لَبَنِ الشُّبْرَمِ	ف.ح، ص459	مصطلح.ف	هجين	مركبّ (ت.مؤ)	التّهجين
اصْلَاحُ الرِّيْوَنَدِ	راوند: ت.أ.د، ص30	مصطلح.ف	هجين	مركبّ (ت.مؤ)	التّهجين
أَخَذُ الْأُرْمِدَةِ	ف.ح، ص463	مصطلح.ف	مولّد	مركبّ (ت.إ.إ)	التّركيب
إِسْتِخْرَاجُ دُخَانِ الْخَنْدَرِ	ف.ح، ص471	مصطلح.ف	هجين	معقّد (ت.مؤ)	التّهجين
صِبْغَةُ رَمَادِ الْعُقَارِبِ	ف.ح، ص464	مصطلح.ف	مولّد	معقّد (ت.إ.إ)	التّركيب
إِخْرَاقُ الْحِجَارَاتِ	ف.ح، ص466	مصطلح.ف	مولّد	مركبّ (ت.إ.إ)	التّركيب
تَنْبِيرُ خَبَثِ الْحَدِيدِ	ف.ح، ص472	مصطلح.ف	مولّد	معقّد (ت.إ.إ)	التّركيب
إِخْرَاقُ الرَّاجِ	ف.ح، ص473	مصطلح.ف	هجين	مركبّ (ت.مؤ)	التّهجين
حَزَقُ الرَّجَاجِ	ف.ح، ص474	مصطلح.ف	هجين	مركبّ (ت.مؤ)	التّهجين
حَزَقُ السَّرْطَانِ	ف.ح، ص476	مصطلح.ف	مولّد	مركبّ (ت.إ.إ)	التّركيب
صِبْغَةُ مَاءِ الرَّجَاجِ	ف.ح، ص481	مصطلح.ف	مولّد	معقّد (ت.إ.إ)	التّركيب
إِسْتِعْمَالُ الدَّقِيقِ	ف.ح، ص488	مصطلح.ف	مولّد	مركبّ (ت.إ.إ)	التّركيب
صِبْغَةُ مَاءِ الْجُبْنِ	ف.ح، ص489	مصطلح.ف	مولّد	معقّد (ت.إ.إ)	التّركيب
إِسْتِعْمَالُ الْإِبْرِيسِمِ	الإبريسم: م.مف، ص20	مصطلح.ف	هجين	مركبّ (ت.مؤ)	التّهجين
تَسْنِجُنُ الْأَطْعِمَةِ	ف.ح، ص505	مصطلح.ف	مولّد	معقّد (ت.إ.و)	التّركيب
صِبْغَةُ الْإِنَاءِ الْمُضَاعَفِ	ف.ح، ص511	مصطلح.ف	مولّد	معقّد (ت.إ.و)	التّركيب
صِبْغَةُ الْحَمَامِ الْيَاسِ	ف.ح، ص523	مصطلح.ف	مولّد	مركبّ (ت.إ.إ)	التّركيب
صِبْغَةُ الْإِبْرَنِ	الإبرن: م.مف، ص20	مصطلح.ف	هجين	مركبّ (ت.مؤ)	التّهجين

الجدول رقم (22): تصنيف مداخل كتاب التّوير حسب: (المستويات اللّغوية) و(آليات وضع المصطلح)

### 2-1-1- تحليل النّاتج:

يتّضح من الإحصاء أنّ مداخل كتاب (التّوير في الإصطلاحات الطّبية) قد تنوّعت مستوياتها اللّغوية بحسب المعايير الثلاثة: (معيار العموم والخصوص)- (معيار الفصاحة)- (معيار البنية) فتباينت حينئذٍ الآليات المعتمدة في وضع المصطلح بين: (الإشتقاق)- (المجاز)- (التّركيب)- (التّرجمة)- (التّعريب)- (التّدخيل)- (التّهجين)، وكلّ هذا سافصل فيه الحديث كما يلي:

#### 2-1-1-1- المستويات اللّغوية:

عند اعتماد معيار العموم والخصوص لم تكن مداخل (كتاب التّوير) كلّها مصطلحاتٍ علميّة (مع أنّ الكتابَ معجمٌ طبّيّ مختصّ)، إنّما تنوّعت مستوياتها اللّغوية بين

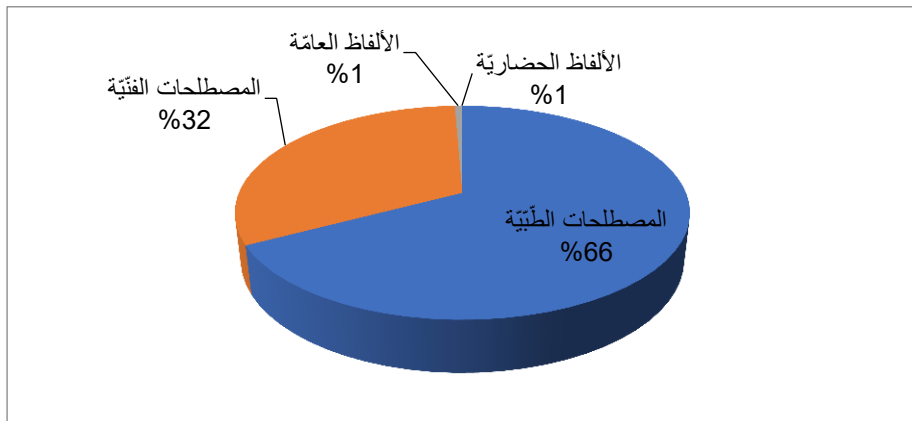
### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

ثلاثة أصناف هي: المصطلح العلمي (مصطلح طبّي) - المصطلح الفنّي - اللفظ العامّ، وهو ما يبيّنه الجدول التّالي:

المصطلحات	الألفاظ العامّة	الألفاظ الحضاريّة
المصطلحات العلميّة (الطبّيّة)	المصطلحات الفنّيّة	03
210	101	02
المجموع: 315		

الجدول رقم (23): المستويات اللّغويّة في كتاب التّوير بإعتماد معيار العموم والخصوص

يتّضح من معطيات الجدول أنّ عدد المصطلحات الطبّيّة في (كتاب التّوير) كان أكبر من عدد المصطلحات الفنّيّة، وكذا الألفاظ العامّة، والألفاظ الحضاريّة أيضاً، وللتّوضيح أكثر يمكن تحويل تلك المعطيات إلى نسب مئوية كما هو مبين في الدّائرة النّسبية التّالية:



الدائرة النّسبية رقم (01): المستويات اللّغويّة في كتاب التّوير بإعتماد معيار العموم والخصوص

يبدو جلياً أنّ نسبة كلّ من الألفاظ الحضاريّة والألفاظ العامّة في (كتاب التّوير) قدّرت بـ: (01%)، بينما قدّرت نسبة المصطلح الفنّي بـ: (32%)، في حين قدّرت نسبة المصطلح العلميّ بـ: (67%)، ومع أنّ هذه الأخيرة كانت مرتفعة مقارنة مع سابقتها إلاّ أنّه قد يبدو غريباً أنّ يحوي معجم طبّي مصطلحات فنّيّة بين ثناياه، وهو ما يعني أنّ المصطلح الطبّي العربيّ القديم وعلى الرّغم من وصوله مرحلة النّضج خلال العصور الدّهبيّة، إلاّ أنّه ظلّ بسيطاً إلى حدّ ما، وفي هذا السّياق قال (إبراهيم بن مراد): «المصطلحات في معاجمنا تنتمي -عامّة- إلى أربعة عشر مجالاً مفهوميّاً، وهذه المجالات تصنّف بدورها صنفين:



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

أولهما هو صنف المجالات التي يكون فيها المصطلح وسطاً بين اللفظ العام والمصطلح العلمي، وهذه المجالات هي التي يظهر فيها المصطلح فنياً [...] والصنف الثاني هو صنف المجالات العلمية والمصطلحات الممثلة لها مصطلحات علمية<sup>(1)</sup>، ولتوضيح الفرق بين المصطلح العلمي (الطبي) وكذا المصطلح الفني، ومن ثم بيان ما استندت إليه عند تصنيف مداخل (كتاب التتوير) بحسب درجتها من العموم والخصوص أذكر المجالات المفهومية التي أشار إليها (إبراهيم بن مراد) على النحو التالي: (2)

المصطلح الفني	المصطلح العلمي
1- صفات الأدوية	1- المواليد الثلاثة
2- الشعار والدثار	2- الأدوية المركبة
3- الأدوات والأواني	3- الأمراض
4- الأوزان والمكاييل	4- أعضاء الإنسان والحيوان
5- الأطعمة	5- العلاج
6- الأشربة	6- الطبائع
7- الأدهان	
8- الوحدات الزمنية	

الظاهر إذن أنّ المصطلح الطبيّ العربيّ القديم كان يعتمد بنسبة معتبرة على المصطلحات الفنية؛ ذلك أنّ تلك المجالات المفهومية كانت جزءاً لا يتجزأ من الممارسات الطبية العربية في العصور القديمة.

على غرار المعيار الأول اختلفت أيضاً مداخل (كتاب التتوير) من حيث معيار الفصاحة فتدرّجت حينئذ في خمسة مستويات لغوية هي: (الفصيح- المولّد- المعرّب- الهجين- الدّخيل)، وهو ما يوضحه الجدول التالي:

الفصيح	المولّد			المعرّب	الهجين	الدّخيل
155	90			48	14	08
مشتقّ	مجازي	مركّب	مشتقّ	مجازي	مركّب	

(1) - إبراهيم بن مراد، المعجم العلمي العربي المختصّ حتّى منتصف القرن الحادي عشر، ص88-89.

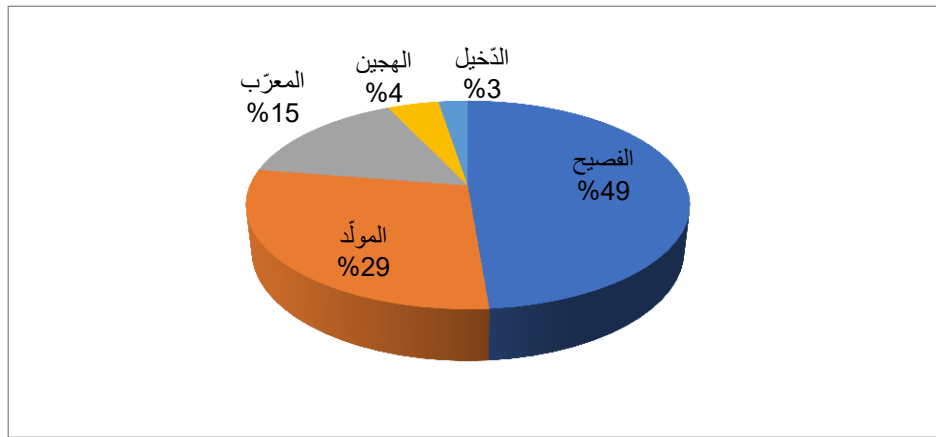
(2) - ينظر: المرجع نفسه، ص88-89.

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

111	36	08	18	17	55			
المجموع: 315								

الجدول رقم (24): المستويات اللّغوية في كتاب التّوير بإعتماد معيار الفصاحة

يتّضح من معطيات الجدول أنّ الفصيح في (كتاب التّوير) كان أكبر عددًا من المولّد، والمعرّب وكذا الهجين، والدّخيل، وللتّوضيح أكثر يمكن تحويل تلك المعطيات إلى نسب مئوية كما هو مبين في الدّائرة النّسبية التّالية:



الدّائرة النّسبية رقم (02): المستويات اللّغوية في كتاب التّوير بإعتماد معيار الفصاحة

من الواضح أنّ نسبة الفصيح في (كتاب التّوير) مرتفعة بعض الشّيء، فقد قدّرت بـ: (49%)، وهو ما يدلّ أنّ هذا المستوى تبوّأ مكانة محوريّة ضمن نطاق المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم، كما يثبت مدى إسهام اللّغة العربيّة في مجال علميّ دقيق هو الطّب، الأمر الذي يعمّق حقيقة أنّ هذه اللّغة استطاعت أن تستوعب مخرجات العلوم في العصور القديمة، إذ "تتّصف اللّغة العربيّة بالمرونة والطّواعيّة، وتتميّز باستمراريّة تاريخيّة، وأمد حضاريّ زاخر وثراء" (1) كبير، وهو ما منح المصطلح العربيّ الصّميم قوّة ورسوخًا لا تضاهي، والأكيد أنّ ذلك ما يفسّر بقاء الكثير من المصطلحات الطّبيّة العربيّة الفصيحة القديمة متداولة في الطّب العربيّ الحديث.

إلى جانب الفصيح كانت نسبة المولّد معتبرة إذ قدّرت بـ: (29%) وقد حلّ هذا المستوى في المرتبة الثّانية، الأمر الذي يوحي أنّ معيّن اللّغة العربيّة لم يتوقّف عند حدود ما حوته من ألفاظٍ إلى غاية نهاية عصور الإحتجاج إنّما بقي في إتّساع مستمرّ، فإذا سلّمنا أنّ

(1) - رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلميّ في اللّغة العربيّة- عمقه التّراثي وبعده المعاصر-، ص46.

المولّد ظهر نتيجة لحالة إمتزاج حضاريّ لغويّ مع إجماع الباحثين أنّ هذا المستوى ليس بفصيح؛ قد يتأتّى هنا القول إنّ المولّد الذي حوته معاجم الطبّ العربيّ القديم وعلى رأسها كتاب التّوير - ينضوي بحال من الأحوال على المصطلحات المترجمة من قبل نقلة علوم الأعاجم إلى اللّغة العربيّة، وفي هذا الصّدّد قال (حسن جمعة): «استطاعت اللّغة العربيّة منذ القرن الثّاني الهجريّ أنّ تتطوّر تطوّرًا كبيرًا لتستوعب علوم اليونان، والهند، والفرس ومعانيها، وتولّد كثيرًا منها في ضوء ثقافة إبداعية[...]; لأنّها تتّصف بقوانين التّفاعل مع غيرها من اللّغات».(1)

بعد الفصيح والمولّد حلّ المعرب في المرتبة الثّالثة، إذ قدّرت نسبته بـ: (15%) ولعلّ نسبةً كهذه تثبت أنّ علماء العربيّة كانوا يدركون تمام الإدراك أنّ التّرجمة أولى من التّعريب، فإذا صحّت فرضية أنّ المولّد هو ما تمّت ترجمته من الألفاظ الأعجميّة، فالتّعريب سيكون حينها خطوة تمّ اللّجوء إليها بعد تعذّر التّرجمة، وهو ما قد ينطبق على (كتاب التّوير) الذي يعدّ باكورة التّأليف في المعاجم الطبّية القديمة، حيث كان المعرب فيه أقلّ بكثير من المولّد، وهنا قد تجدر الإشارة إلى أنّ المعريّات في هذا الكتاب منها ما وافق أوزان العربيّة؛ مثل: "بَازِقُ" على وزن «فَاعِلُ» مأخوذ (من الفارسيّة «باده»، أو «باده»)(2)، ومنها ما حوّرت حروفه فحسب؛ مثل: "أسطقسات" أصلها (باليونانيّة: stoikhei-a)(3)، لتتوافق حينئذ مع ما درج عليه القدماء في التّعريب، إذ أقرّ (سيبويه) بمنهجهم ذاك فقال: «إعلم أنّهم ممّا يغيّرون من الحروف الأعجميّة ما ليس في حروفهم البتّة، فربّما ألحقوه ببناء كلامهم، وربّما لم يلحقوه».(4)

لم تقتصر مداخل (كتاب التّوير) على المستويات سالفه الذّكر، بل حوت أيضًا الهجين بنسبة (4%)، هذا المستوى الذي أرجّح أنّ أغلب الدّراسات التي عُنيت بالإشتغال على المستويات اللّغويّة في معاجم الطبّ العربيّة القديمة، أو حتّى المعاجم العامّة لم تُشر

(1) - حسن جمعة، اللّغة العربيّة إرث متّصل، مجلّة الثّراث العربيّ، إتحاد الكتاب العرب، سوريا، مج 28، ع109، 2008، ص85.

(2) - سعدي ضناوي، المعجم المفصّل في المعرب والدّخيل، ص61.

(3) - المرجع نفسه، ص33.

(4) - عمرو أبو بشر بن عثمان بن قنبر، الكتاب كتاب سيبويه - تح: عبد السّلام هارون، مكتبة الخانجي، ط3، القاهرة، 1988، ج03، ص303.

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

إليه، ولئن كان من المعلوم أنّ هذه الظّاهرة تعدّ من أكثر سمات لغة العصر - الأمر الذي زاد من إقبال الباحثين في عصرنا الحالي على دراستها-، فيمكن عدّ كتاب (التّوير في الإصطلاحات الطبّية) شاهداً على أنّ لهذه الظّاهرة جذوراً في تاريخ اللّغة العربيّة، إذ ليست وليدة العصر. ليس ببعيد عن الهجين ضمّت مداخل (كتاب التّوير) أيضاً الدّخيل بنسبة (3%0)، والملاحظ أنّها نسبة ضئيلة، غير أنّ وجود هذا المستوى في أوّل ما ألف من معاجم طبّية عربيّة يعني إمكانيّة اتّساع حيّزه في المؤلّفات التي ظهرت بعده، مع العلم أنّ "أولئك الذين نقلوا علوم الأعاجم إلى العربيّة كانوا يلجأون إليه كحلّ مؤقت عندما يستعصي عليهم فهم بعض المصطلحات والألفاظ على أمل أنّ يأتي بعدهم من يقوم بترجمتها أو تعريبها"<sup>(1)</sup>؛ أي إنّ سبب وجوده أوّل ما وُجد هو تعذّر تعريب بعض المصطلحات، بعد أنّ تعذّرت ترجمتها أوّلاً.

بالإضافة إلى معيار العموم والخصوص، وكذا معيار الفصاحة تنوّعت مداخل (كتاب التّوير) من حيث معيار البنية بين أربعة مستويات لغويّة هي: (البسيط- المركّب- المعقّد- الجملة المصطلحية)، ولتوضيح ترتيب هذه المستويات، وما قد تنضوي عليه من تعلقات بين الوحدات المشكّلة لأنماط المصطلحات أُنْتُد إلى الجدول كما يلي:

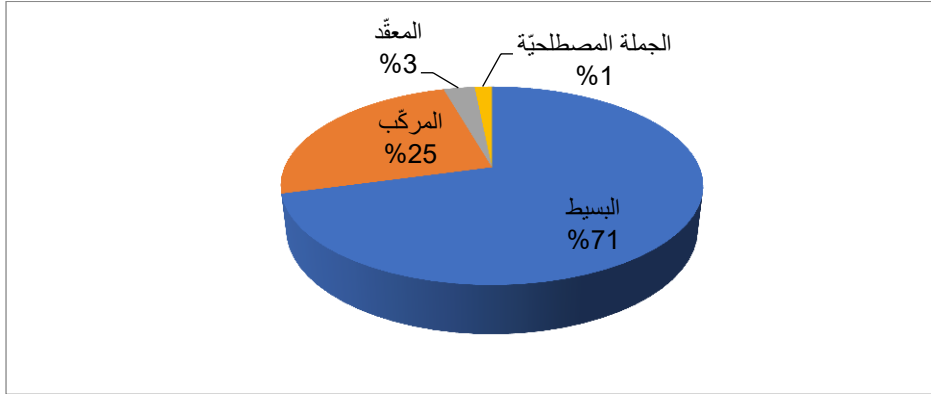
البسيط	المركّب		المعقّد		الجملة المصطلحيّة	
222	78		09		05	
	التركيّب الإضافيّ	38	التركيّب الإضافي الإضافيّ	07		
		التركيّب الوصفيّ				20
		التركيّب الإسناديّ				03
	التركيّب المزجيّ	02	التركيّب الإضافي الوصفيّ	02		
		التركيّب العطفيّ				02
		التركيّب المؤشّب				14
المجموع: 315						

الجدول رقم (25): المستويات اللّغويّة في كتاب التّوير بإعتماد معيار البنية

(1)- ينظر: موفّق الدّين أبو العباس أحمد بن القاسم بن خليفة بن يونس السّعدي الخزرجي المعروف بـ: ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تح: نزار رضا، دار مكتبة الحياة، د.ط، بيروت، د.ت، ج2، ص 46-47.

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

يظهر من معطيات الجدول أنّ عدد المصطلح البسيط في (كتاب التّوير) كان أكبر عدداً من المركّب المصطلحيّ، وكذا المصطلح المعقّد، والجملة المصطلحية، وللتّوضيح أكثر يمكن تحويل تلك المعطيات إلى نسب مئوية كما هو مبين في الدائرة النّسبية التّالية:



الدائرة النّسبية رقم (03): المستويات اللّغويّة في كتاب التّوير بإعتماد معيار البنية

من الواضح أنّ الجزء الأكبر من مداخل (كتاب التّوير) ينتمي إلى مستوى الوحدات البسيطة، فهذا المستوى قُدّرت نسبته بـ: (71%)، الأمر الذي قد يصحّ عدّه دليلاً على أنّ الأصل في الإصطلاح العلميّ هو الوحدة المعجميّة البسيطة، وهو ما قد يوحي بأنّ علماءنا القدامى بما فيهم (الحسن بن نوح القمري) كانوا يدركون جيّداً أنّ المصطلح البسيط يكون أقوى من غيره، فهو من جهةٍ مستقلّ بذاته مستغنٍ عمّا قد يحتاجه ليتّمم مفهومه، ومن جهة ثانية هو لفظ مُوغل في خصوصيّته؛ ذلك أنّ المصطلح لفظٌ خاصٌّ ينتمي إلى لغةٍ خاصّةٍ بمجال معيّن، وهنا أرى أنّ كلّ جُروح بالمصطلح عن الوحدة المعجميّة البسيطة يُفقد المصطلح شيئاً من قوّته وخصوصيّته.

بعد المصطلحات البسيطة جاءت المركّبات المصطلحية في المرتبة الثّانية، إذ قُدّرت نسبة هذا المستوى في (كتاب التّوير) بـ: (25%)، الأمر الذي يفضي إلى القول إنّ لجوء علمائنا القدامى إلى مستوى الوحدات المركّبة هو حالة تعبّر عن مرحلة من مراحل نشوء وتطوّر المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم الذي لا شك أنّ واضعيه اضطروا في فترة من فترات مسيرته التّاريخيّة إلى تخطّي مستوى الوحدات البسيطة؛ نظراً لإتّساع حيّز المفاهيم الطّبيّة، وبالتالي كان مستوى الوحدات المركّبة مسلّكاً تمّ التّوسّل به إلى خلق مصطلحات جديدة.

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

إلى جانب المصطلح البسيط والمركّب تمّ الإعتماد على مستويين آخرين للمصطلح من حيث بنيته، وهما مستوى الوحدات المعقّدة بنسبة قدرها: (03%)، وكذا مستوى الجملة المصطلحية بنسبة قدرها: (01%)، والملاحظ أنّ النسبة ضئيلة غير أنّها قد تفي لتقدّم نظرة عن إمكانية توسيع حيّز هذين المستويين على حساب الوحدات البسيطة من منطلق أنّ المفاهيم العلمية في تطوّر مستمرّ؛ الأمر الذي قد يجعل صياغة المصطلح في كلمة مفردة أمراً مستعصياً.

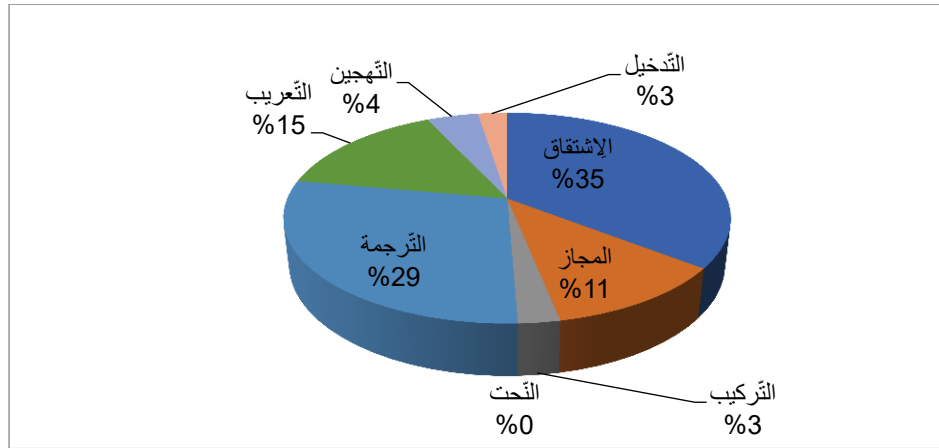
### 2-1-1-2- آليات وضع المصطلح:

عند معاينة مصطلحات كتاب (التّوير في الإصطلاحات الطّبية) من ناحية الآليات المعتمدة في وضعها يتبنّى أنّ تلك الآليات يمكن تصنيفها بحسب تقنيات ثلاثة هي: (التّوليد المصطلحيّ) - (الإبتكار المصطلحيّ) - (الإقتراض المصطلحيّ)، وهو ما أوضّحه في الجدول التّالي:

المجموع	التّهجين	الإقتراض المصطلحيّ			الإبتكار المصطلحيّ		التّوليد المصطلحيّ	
315	14	160			08		147	
		التّدخيل	التّعريب	التّرجمة	النّحت	التّركيب	المجاز	الإشتقاق
		08	48	90	00	08	36	111

الجدول رقم (06): آليات وضع المصطلح في كتاب التّوير

يتّضح من معطيات الجدول أنّ تقنيّة التّوليد المصطلحيّ في (كتاب التّوير) فاقت تقنية الإقتراض المصطلحيّ من جهة، وكذا تقنية الإبتكار المصطلحيّ من جهة أخرى، إذ إنّ الإشتقاق كان في صدارة الآليات المعتمدة في وضع مصطلحاته، تلتها التّرجمة فالتّعريب، ثمّ التّهجين، ثمّ التّدخيل، بينما كان التّركيب مع النّحت أقلّ ما إعتمد عليه من آليات، وللتّوضيح أكثر يمكن تحويل تلك المعطيات إلى نسب مئوية كما هو مبين في الدّائرة النسبية التّالية:



الدائرة النسبية رقم (04): آليات وضع المصطلح في كتاب التّوير

من الواضح أنّ الإشتقاق إستأثر بأكبر عدد من مصطلحات (كتاب التّوير) فقد قدّرت نسبة هذه الآلية ضمن نطاق (تقنية التّوليد المصطلحي) بـ: (35%)، الشّيء الذي يجعل من هذا الكتاب شاهداً على أنّ اللّغة العربيّة لغة إشتقاقية بالدرجة الأولى، خاصّة إذا علمنا أنّ إعتقاد علمائنا القدامى على هذه الآلية سواء في مجال الطّب أو غيره لم يتمّ بطريقة عشوائية أو إرتجالية، إنّما كان مضبوطاً بقوانين صرفيّة محكمة تحدّد دلالة كلّ وزن على حدة، من ذلك أنّهم مثلاً "إستخدموا صيغة (فَعُولٌ) للدلالة على أسماء الأدوية والقابلية"<sup>(1)</sup>، وهو ما ينطبق على مصطلحات الباب السادس من (كتاب التّوير) التي أوردها (القمرى) تحت عنوان: "(أسامي الأشياء التي تستعمل في العلاجات)، إذ جاءت معظم مصطلحاته بتلك الصيغة؛ مثل: (النّطول - النّشوق - القّطور - الوجور - السّفوف..)".<sup>(2)</sup>

داخل نطاق التقنية ذاتها (تقنية التّوليد المصطلحي) كانت نسبة الإعتقاد على آلية المجاز في (كتاب التّوير) أقلّ بكثير من نسبة الإعتقاد على سابقتها، فقد قدّرت بـ: (11%)، وهنا قد يتأتّى لي القول إنّ شقّي التّوليد (الصّوري والدّلالي) لم يتمّ تفعيلهما بشكل متكافئ، مع الإشارة إلى أنّ ذلك يُحدث عادة خللاً على مستوى المخزون المفرداتي للغة؛ إذ يجعل هذه الأخيرة ثريّة من حيث اللفظ لكن غير متجدّدة الدلالة الأمر الذي قد يحدّ من اتّساعها،

(1) - ينظر: علي القاسمي، علم المصطلح - أسسه النّظرية وتطبيقاته العملية، ص436.

(2) - الحسن أبو منصور بن نوح القمرى، كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية، ص76، وما بعدها.

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

فالمعلوم "إنّما يقع المجاز ويُعدل إليه عن الحقيقة لمعانٍ ثلاثة، وهي: الإِتّساع، والتّوكيد، والتّشبيه"<sup>(1)</sup>، وعليه فتهميش آية المجاز قد يودّي إلى انحسار اللّغة على المدى البعيد.

إلى جانب آليتي التّقنية سالفه الذّكر سجّلتُ نسبتين ضئيلتين لآليتي (تقنية الابتكار المصطلحيّ)، إذ قُدّرت نسبة آليّة التّركيب بـ: (3%)، بينما كانت نسبة النّحت (0%)، وهو ما يفضي إلى القول إنّ المحدث (المصنوع) في مصطلحات الطّبّ العربيّ القديم إلى غاية تاريخ ظهور (كتاب التّوير) كان محدودًا جدًّا، من جهة ثانية يمكن القول أيضًا إنّ العلماء القدامى لم يحفلوا بالنّحت عند محاولة ابتكار مصطلحات طّبية جديدة، لذا بدا جليًّا اعتمادهم على التّركيب وحده.

على غرار ما سبق من التّقنيات يمكن ملاحظة أنّ نسبة (الاقتراض المصطلحيّ) كانت مساوية لنسبة (التّوليد المصطلحيّ)، إذ قُدّرت هي الأخرى بـ: (46%)، وعليه تكون المصطلحات المقترضة في (كتاب التّوير) مقاربة للمصطلحات العربيّة الصّميّة، مع الإشارة إلى أنّ نسبة التّرجمة كانت: (29%)، وهو ما يعمّق دور هذه الآليّة وكذا مكانتها المحوريّة في مسار المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم على مرّ المراحل والأطوار التي شهدتها، فالمعلوم أنّ العرب أفادوا كثيرًا ممّا اطّلعوا عليه من علوم الأمم المجاورة بفضل التّرجمة التي أسهمت في تعزيز معجم اللّغة العربيّة بمصطلحات علميّة جديدة، وفي ذلك قال (شهادة الخوري): «وعلى أساس ما قدّمته التّرجمة، سار العرب قُدّمًا، وتفنّقت عبقريتهم عن كشف وإبداعات في كلّ علم، فحفظوا علوم من سبقهم، وصحّحوا ما احتاج إلى تصحيح، وأضافوا الكثير إليها ممّا اكتشفوه وخبروه، ودخلوا بذلك ما نسمّيه عصر الإزدهار العربيّ».<sup>(2)</sup>

بالإضافة إلى التّرجمة كان لآليّة التّعريب داخل حيّز تقنيّة الاقتراض المصطلحيّ- دور أساسيّ في تشكيل مصطلحات (كتاب التّوير) فقد قُدّرت نسبتها بـ: (15%)، وهو ما يقدّم صورة عن منهجيّة متكاملة لعلمائنا القدامى في التّعامل مع المصطلح الأعجميّ، وهي وإنّ لم تكن منهجيّة علميّة بالمعنى الدّقيق للمصطلح إلّا أنّها كانت مبنية على مبدأ التدرّج من الأسبق فالأسبق، وهو ما يفتح المجال أمام إمكانيّة أنّ يعود النّقلة إلى ترجمة

(1) - عثمان أبو الفتح بن جنّي، الخصائص، ج2، ص442.

(2) - شهادة الخوري، دراسات في التّرجمة والمصطلح والتّعريب، ص85.



## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

مصطلحات أعجمية سبق أن عرّبت من قبل، وذلك من باب التصويب وتدارك الهفوات، حيث قال (أحمد مطلوب): «لقد اضطرّ الأوائل إلى الأخذ بالمعرب ولكنهم وجدوا بعد حين ضالتهم في لغتهم فغيّروا كثيراً من المصطلحات ووضعوا لها أسماء عربية حفلت بها كتبهم الكثيرة»<sup>(1)</sup>.

غير بعيد عن الترجمة والتعريب وفي إطار التقنيّة ذاتها؛ تمّ الاعتماد على التهجين والتدخيل في وضع مصطلحات (كتاب التتوير)، إذ قُدّرت نسبة الأوّل بـ: (4%)، بينما كانت نسبة الثاني: (3%)، وإن كان المعلوم أنّ التهجين والتدخيل ليسا آليتين، فالحقّ أنّهما كإجرائين فرضا وجوديهما بين ثانيا معاجم الطبّ العربيّة القديمة وعلى رأسها (كتاب التتوير في الإصلاحات الطبيّة)، بحيث يمكن عدّهما جزءاً من تاريخ المصطلح الطبّي العربيّ القديم.

### 2-1-2- نقد النتائج:

إنطلاقاً من النتائج المحصّلة من عملية إحصاء وتصنيف مداخل كتاب (التتوير في الإصطلاحات الطبيّة) لـ: (القمرّي) من منظور المستويات اللّغويّة وكذا آليات وضع المصطلح، وتأسيساً على ما تمّ التوصل إليه بعد تحليل النتائج قد يتأتّى لي القول من زاوية نقدية إنّ علماء العربيّة القدامى ومنهم (القمرّي) كانوا يولون المصطلح العلميّ عامّة والطبّيّ منه على وجه التّحديد عناية فائقة؛ إذ حرصوا كلّ الحرص على أن تكون مصطلحاتهم دقيقة من حيث التسمية والمفهوم فجاء أغلبها قوياً راسخاً بعيداً عن التّعقيد، وهذا دليل قاطع على تجنيدهم لإمكانات اللّغة العربيّة خاصّة الإشتقاق والمجاز، وإستثمار طاقاتها وقدراتها من مرونة وطواعيّة وغيرهما، ومع ذلك يمكن تسجيل بعض الهنات على تلك الجهود.

من المآخذ التي قد تؤخذ على جهود وضع المصطلح الطبّي في العصور القديمة هو انضواء مصطلحاتهم على الدّخيل وكذا الهجين اللّغويّ، ولعلّ ذلك راجع إلى شغفهم الكبير بتلقّف العلوم العقليّة المنقولة عن الأمم المجاورة التي لم يكن لهم سبق إطلاع عليها، ومع أنّ غايتهم كانت علميّة أكثر من كونها لغويّة؛ إذ كان سعيهم يتمحور حول نقل تلك العلوم إلى اللّغة العربيّة وليس مجرد ترجمة مصطلحات بعينها إلّا أنّ ذلك كان له أثره في اللّغة

(1) - أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، ص129.

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

العربية على المدى البعيد، فحيز الدّخيل والهجين لم يتوقّف عن حدود ما أسفرت عنه جهودهم في هذا السياق إنّما اتّسع أكثر وامتدّ معه أثر ليصل إلى العصر الحديث ويألفه أبناء العربية وهذا -في رأيي- لا يخدم مستقبل اللّغة العربية سواءً في المجالات العلميّة (كالطبّ) وغيرها.

### 2-2- إحصاء وتصنيف مصطلحات معجم المصطلحات الطّبية ج3:

سأعمد من خلال هذا الإحصاء المصطلحيّ إلى تمحيص وتصنيف مصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3) فأنظر في مستوياتها اللّغويّة، وكذا الآليات المعتمدة في وضعها، وذلك بغية تقصّي ما يميّز المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث، وهو ما سيتكشّف أكثر من خلال الرّصد التّالي:

المصطلح بالعربيّة	معجم أو كتاب ذكره	مستواه اللّغويّ حيث:			آلية صنّاعته	المصطلح بالإنجليزية
		العموم والخصوص	الفصاحة	البنية		
صبغ الهيماتوكسيلين والإيوسين	م.ط.م، ص 875 <sup>(1)</sup>	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	H-E= hematoxylin and eosin stain
العنان	ك.ع، ج3، ص 242	لفظ.عام	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Habenula
عادة	ك.ع، ج3، ص 249	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Habit
تعوّد	ك.ع، ج3، ص 249	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Habitation
هيم	م.ط.م، ص 875	سابقة	دخيل	سابقة	التّدخيل	Haem= heme
هيم	م.ط.م، ص 875	سابقة	دخيل	سابقة	التّدخيل	Haem=hemo
هيماتوفيزالس	م.ط.م، ص 875	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخيل	Haemaphysalis
هيماتو	م.ط.م، ص 875	سابقة	دخيل	سابقة	التّدخيل	Haemato= hemato
هيماتوكسيلين	م.ط.م، ص 875	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخيل	Haematoxylo n=hematoxylin
هيمنتيريا	م.ط.م، ص 875	سابقة	دخيل	بسيط	التّدخيل	Haementeria
هيمو	م.ط.م، ص 875	سابقة	دخيل	سابقة	التّدخيل	Haemo= hemo-
هيموفيلس	م.ط.م، ص 875	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخيل	Haemophilus= hemophilus
نزف	م.ط.م، ص 875	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Haemorrhagea=h emorrhage
شعر	ك.ع، ج3، ص 336	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Hair

(1) - محمد هيثم الخياط، المعجم الطّبيّ الموحد (إنجليزي- فرنسي- عربي).

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

H.,ingrown	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص373 <sup>(1)</sup>	شَعْرَةٌ مُنْفَرِزَةٌ
Hairball= trichobezoar	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص373	كَرَّةُ الشَّعْرِ
Half-life	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	عُمُرُ النِّصْفِ
Halfway house	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص373	مَصْحَفَةٌ نَفْسِيَّةٌ - بَيْتُ النِّقَاحَةِ
Haliteresis=osteo malacia	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	تَلَيُّنُ الْعِظَامِ
Halitus	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص118	البَخْرُ
Hallex= hallux	التّركيب	مركّب (ت.إ)	فصيح	مصطلح.ع	ق.ح، ص373	إِبْهَامُ الْقَدَمِ
Hallucination	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص4710	هَلُوسَةٌ
h.,auditory	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	هَلُوسَةٌ سَمْعِيَّةٌ
h.,depressive	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	هَلُوسَةٌ اِكْتِنَابِيَّةٌ
H.,gustatory	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	هَلُوسَةٌ مَذَاقِيَّةٌ
h.,haptic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	هَلُوسَةٌ لَمْسِيَّةٌ
H.,hypnagogic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	هَلُوسَةٌ وَسْطِيَّةٌ
H.,lilipution	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	هَلُوسَةٌ تَصْغِيرِيَّةٌ
h.,olfactory	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	هَلُوسَةٌ شَمِّيَّةٌ
h., visual	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص374	هَلُوسَةٌ بَصَرِيَّةٌ
Hallucinosis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص374	التَّهْلُوسُ
Hallucinosis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	ذُهَانُ الْهَلُوسَةِ
Hallux= hallex	التّركيب	مركّب (ت.إ)	فصيح	مصطلح.ع	ق.ح، ص374	إِبْهَامُ الْقَدَمِ
h., malleus	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص374	إِبْهَامُ مَعْقُوفٍ
h., valgus	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	إِبْهَامُ أَرْوَخٍ
h., varus	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص877	إِبْهَامُ أَفْحَجٍ
Halo	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص4723	هَالَةٌ
Halo effect	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص878	التَّهْوَالُ
Halothane	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص878	هَالُوْثِين
Halzoun	النّحت(*)	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص961	حَلْزُون
Hamartoma	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص878	وَرَمٌ عَابِي
h. bone	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص878	العَظْمُ الْكَلَابِي

(1) - يوسف حتّي- أحمد شفيق الخطيب، قاموس حتّي الطّبيّ الجديد، مكتبة لبنان، ط1، لبنان، 2011.

(\*) - أَرَجَحُ أَنَّ اللَّفْظَةَ مَنْحُوتَةً مِنَ الْجَذْرِ (حَلَزَ) إِذْ جَاءَ فِي مَقَايِيسِ اللُّغَةِ (الهاء واللام والزّاء أصل صحيح.. ويقال الحَلَزُ القَشْرُ، حلزت الأديم قشرته)، والجذر (حَزَنَ)، إِذْ جَاءَ فِي الْمَقَايِيسِ أَيْضًا (الهاء والزّاء والتّون أصل واحد، وهو خشونة الشّيء وشدة فيه)، لِلتَّحَقُّقِ مِنْ ذَلِكَ يَنْظُرُ: أَحْمَدُ أَبُو الْحَسَنِ بْنِ فَارِسَ بْنِ زَكْرِيَا، مَعْجَمُ مَقَايِيسِ اللُّغَةِ، ج2 ص54-96.

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Hamman-syndrome	Rich	التهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 878	لَزْمَةُ هَامَان وَرِيْتَش
Hammer		الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ف	ك. ع، ج 3، ص 44	مَطْرَقَةٌ
Hamstrings		الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 879	أَوْتَارُ الْمَأْبُض
Hand		الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 4، ص 39	الكفّ
h., accoucheru's		الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 879	كَفُّ الْمُؤَلِّد
h., ape		الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 879	كَفُّ الْقِرْد
h., claw		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 879	كَفُّ مِخْلَبِي
h., drop		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 880	كَفُّ سَاقِط
h., obstetrician=h., accoucheru's		الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 879	كَفُّ الْمُؤَلِّد
h., phantom		الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 880	الكفّ الشّبح
h., spade		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 880	كَفُّ مِجْرَافِيَّة
h., left		الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 3، ص 152	العُسر
h., right		الترجمة	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	ق. ح، ص 375	التّيمن
Handicap		الترجمة	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 880	تَعْوِيق
Handpiece		الإشتقاق	بسيط	مترجم (ت. م)	مصطلح. ف	م. ط. م، ص 880	مِقْبَض
Haphalgnesia		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	لَمْسٌ مُوجِع
Haplo-		الترجمة	سابقة	مترجم (ت. م)	سابقة	م. ط. م، ص 881	سَابِقَةٌ تَعْنِي: فَرْدِيّ أَوْ بَسِيط
Haploidy		الترجمة	بسيط	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	الْفَرْدَانِيَّةُ (الأَحَادِيَّةُ)
Haplopathy		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	مَرَضٌ فَرْدَانِيّ
Haplophase		الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	طَوْرُ الْفَرْدَانِيَّةِ
Haplophia		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	البَصْرُ الْوَرْدِيّ
Haplotype		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	النَّمَطُ الْفَرْدَانِيّ (الأَحَادِيّ)
Hapt= hapto-		الترجمة	سابقة	مترجم (ت. م)	سابقة	م. ط. م، ص 881	لَمْسٌ - إِرْتِبَاطٌ
Hapte=hapto-		الترجمة	سابقة	مترجم (ت. م)	سابقة	م. ط. م، ص 881	لَمْسٌ - إِرْتِبَاطٌ
Hapten		الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	عَالِقَةٌ
Haptene= hapten		الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	عَالِقَةٌ
Haptics		الترجمة	بسيط	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 881	اللَّمْسِيَّاتُ
Hapto- = hapt- =hapte		الترجمة	سابقة	مترجم (ت. م)	سابقة	م. ط. م، ص 881	لَمْسٌ - إِرْتِبَاطٌ
Haptoglobin		الدّخيل	بسيط	دخيل	مصطلح. ع	ق. ح، ص 375	هَابْتُوجْلُوبِين
Haptometer		الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ف	م. ط. م، ص 881	مِقْيَاسُ اللَّمْسِ
Haptophore		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ف	م. ط. م، ص 881	حَامِلُ لَمْسِيّ
Harelip		المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 3، ص 221	العُلمَةُ
h., acquired		الترجمة	مركّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 882	عُلمَةٌ مُكْتَسَبَةٌ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h., double	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 882	علمة مزدوجة
h., median	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 882	علمة وسطية
h., single	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 882	علمة مفردة
Harmony	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 882	إتساق (تأغم)
Closure harmony	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 882	إطباق متسق
Haustra(sing.haustum)	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 882	جيببات (مفرد: جيب)
Haversian canal	الترجمة	معقد (ت.و.إس)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 882	القناة المغذية للعظم
Head	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 82	رأس
h., articular	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 883	الرأس المفصلي
h., engaged	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 883	رأس منحشر
Head of epididymis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 884	رأس البربخ
Head of femur	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 884	رأس عظم الفخذ
h., floating	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 883	رأس طافية
h., medusa=caput medusa	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 884	رأس ميدوزا
h., overriding	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 884	رأس ممتطية
h., of pancreas	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 884	رأس البنكرياس
h., penis	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 320	الحشفة
h., saddle	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 885	رأس سرجية
h., of stapes	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 884	رأس الركاب
h., of tower =oxycephaly	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 886	رأس برجية
Headache	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 384	صداع
H., blind	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 347	الشفيفة
h.,functional	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 887	صداع وظيفي (نفساني)
h., puncture	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 887	صداع بزل النخاع
h., pyrexial	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 887	الصداع الحمى
Healing	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 64	التئام
H., by first intention	الترجمة	معقد (ت.إ.س.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 887	التئام بالقصد الأول
h., by granulation	الترجمة	مركب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 887	التئام بالتحبب
Health	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 379	صحة
h., holistic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 888	الصحة الشاملة
h.,public	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 887	الصحة العامة
Hearing	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 275	السمع

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Hearing loss=deafness	الإشفاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج2، ص415	الصَّمَمُ - الوَقْرُ
h.,l.,conductive	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص888	صَمَمٌ تَوَصِيلِيّ
h.,l.,sensorineural	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص888	صَمَمٌ عَصَبِيّ
Heart	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص421	قَلْبٌ
h.,abdominal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص888	قَلْبٌ بَطْنِيّ
h.,artificial=mechanical heart	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص889	قَلْبٌ صِنَاعِيّ - إصطناعيّ
h., athletic (athletes heart)	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص889	قَلْبُ الرِّايَضِيّ
h., bovine (cor bovinum)	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص889	قَلْبُ البَقَرَةِ
h.,irritable=soldier's	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص889	قَلْبٌ هَيُّوجٌ
H.,mechanical=artificial heart	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص889	قَلْبٌ ميكانيكيّ
h., sabot=woodenshoe heart	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص889	قَلْبٌ مَرْكُوبِيّ
h., three-chambered=trilocular h.	الترجمة	معقّد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص889	قَلْبٌ ثَلَاثِيّ الغُرفِ
h., trilocular=three-chambered heart	الترجمة	معقّد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	قَلْبٌ ثَلَاثِيّ الغُرفِ
Heart block	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقُ القَلْبِ
h.b.,atrioventricular	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقٌ أَدْنِيّ بَطْنِيّ
h.b., bundle-branch	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقٌ حَزْمِيّ فَرْعِيّ
h. b., complete	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقٌ قَلْبِيّ تَامٌ
h. b., congenital	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقٌ قَلْبِيّ خَلْقِيّ
h.b.,incomplete	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقٌ قَلْبِيّ نَاقِصٌ
h.b.,intraventricular	الترجمة	معقّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقٌ دَاخِلُ البُطْنِ
h.b., partial	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقٌ قَلْبِيّ جُزْئِيّ
h.b., Wenckebach	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	عَوَقٌ فَنَكَبَاخ
Heartburn	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص311	الحَزَارُ
Heart failure	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	فَشْلُ القَلْبِ
h.f, acute congestive	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص890	فَشْلٌ قَلْبِيّ اخْتِقَانِيّ حَادٌّ
Heatstroke	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص891	ضَرْبَةُ الحَرَارَةِ
Hebephrenia	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص891	جُنُونُ الصَّبَا - هَيْفَرِينِيَا
h., grafted	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص891	هَيْفَرِينِيَا مَطْعُومَةٌ
Hectic fever	التّركيب	مركّب (ت.إ)	فصيح	مصطلح.ع	ب.أ، ج3، ص339	حُمَّى الدَّقِّ
Heel	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص193	العَقَبُ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Height	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج2، ص137	الارتفاعُ - القامةُ
h., sitting	الترجمة	مركّب (ت.ب)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	القامةُ فُعودًا
h., standing	الترجمة	مركّب (ت.ب)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	القامةُ قيامًا
Hela cells	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	خلّيا هيلّا
Helcology	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	علمُ القُروح
Helcosis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	تقرّح
Heliation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	التّشميسُ
Helio-	التّدخل	سابقة	دخيل	سابقة	م.ط.م، ص892	هليو-
Helioaerotherapy	الترجمة	معقّد (ت.إ.ع)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	طبّابُ التّشميسِ والتهويّة
Heliopathia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	وصبّ شمسيّ
Heliosis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	ضربةُ شمسٍ
Heliotherapy	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	طبّابُ شمسيّ
Heliotropism= phototropism	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	انحناءُ شمسيّ- انحناءُ ضوئيّ
Helix	النّحت	منحوت	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص961	حلزون
h., double	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	الحلزون المزدوج
Helminth	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص892	دودة طُفيليّة
Helminthemesis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	تقيؤ الدّيدان
Helminthiasis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	دوّاد
Helminthism	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	الدّواديّة
Helminthology	الترجمة	معقّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	علمُ الدّيدان الطّفيليّة
Helminthoma	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	ورم دودانيّ
Heloma	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص490	ثفن - مسمار
h., durm	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	مسمار صلب
h., molle	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	مسمار رخو
Helosis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص490	تثفن
Hemabarometer	الترجمة	معقّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	ق.ح، ص379	مقياسُ كثافة الدّم
Hemachromatosis =hemochromatosis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	الصّباغيّة الدّمويّة - مرضُ السكر البرونزي
Hemachrosis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص379	احمرار الدّم
Hemacyanin=hemocyanin	التّدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	هيماسيانين
Hemacyte=hemocyte	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص893	كريّة دمويّة



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hemacytometry=hematimetry	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	عدّ الحُمُر
Hemacytopoiesis=hemopoiesis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	تكوّن الحُمُر
Hemacytozoon=hemocytozoon	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق. ح، ص 379	طفيليّ الحُمُر
Hemadostenosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	ضيق الشرايين
Hemadsorption	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	امتزاز الحُمُر
Hemadynamometry=hemodynamometry	الترجمة	معقد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	قياس ضغط الدّم - قياس ديناميّة الدّم
Hemafecia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق. ح، ص 379	براز الدّم
Hemagglutination=hemagglutination	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	تلازّن الدّم - تلازّن الدّم
Hemanalysis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	تخليل الدّم
Hemangiectasia=hemangiectasis	الترجمة	معقد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	توسّع الأوعية الدّمويّة
Hemangiectasis=hemangiectasia	الترجمة	معقد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	توسّع الأوعية الدّمويّة
Hemangiblast	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	سليفة الحُمُر
Hemangioblastoma	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	ورم شعيري دمويّ
Hemangioendothelioma=hemendothelioma	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 893	ورم بطاني وعائي
Hemangiofibroma	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	ورم ليفي وعائي
Hemangioma	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	ورم وعائي
h.,capillary=revusflammeus	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	ورم وعائي شعيري وخمّة
h.,cabernous	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	ورم وعائي كهفيّ
h.,sclerosing	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	ورم وعائي متصلّب
h.,strawberry	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	ورم وعائي ثوتيّ
Hemangiopericyte	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	خلية وعائيّة محيطيّة
Hemangiopericytoma	الترجمة	جملة مصطلحيّة	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	ورم الخلية الوعائيّة المحيطة
Hemangiosarcoma	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	عزّة وعائيّة
Hemapheism	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	كهرب الدّم هيمافينيّة
Hemapheresis	الترجمة	معقد (ت.و.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	فصل انتقائيّ للدّم
Hemaphotograph=hemophotograph	الترجمة	معقد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	صورة كريات الدّم
Hemapoiesis=hemopoiesis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	تكوّن الدّم



الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Hemarthros= hemarthrosis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 380	دُمَامُ المِفْصَلِ (مِفْصَلٌ مُدَمَّمٌ)
Hemarthrosis= hemarthros	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	دُمَامُ المِفْصَلِ
Hematein	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	هِمَاتِين
Hematemesis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	قَيْءُ الدَّمِ
Hemathery=he motherapy	الترجمة	مركّب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	الطَّبَابُ بِالدَّمِ
Hemathorax=hema tothorax	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	جَنْبَةٌ دَمَوِيَّةٌ
Hematimeter=he macytometer=he mocytometer=he matocytometer	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 894	عَدَّادُ الحُمُرِ
Hematimetry=he macytometry	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	عَدُّ الحُمُرِ
Hematin	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	هِمَاتِين
Hematinemia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	هِمَاتِينِيَّةُ الدَّمِ
Hematinuria	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	بَيْلَةُ هِمَاتِينِيَّةٌ
Hemato= hemo	التّدخيل	سابقة	دخيل	سابقة	م.ط.م، ص 894	هِمَاتُو- هِمُو
Hematobilia=hema bilialia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 894	نَزْفٌ صَفْرَاوِيٌّ
Hematoblast=hema ocytoblast	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	سَلِيفَةُ (أُرَوْمَةُ) الحُمُرِ
Hematocele	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	قَيْلَةُ دَمَوِيَّةٌ
Hematochromatos is=hemochromato sis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	الصَّبَاغُ الدَّمَوِيّ- مَرَضُ السُّكَّرِ البَرُونِيّ
Hematocolpos=he matokolpos	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	إِحْتِبَاسٌ طَمَثِيٌّ مَهْبِلِيٌّ
Hematocrit	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	هِمَاتُوكْرِيت
Hematocyte	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	خَلِيَّةٌ دَمَوِيَّةٌ
Hematocytoblast= hemocytoblast	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	سَلِيفَةُ (أُرَوْمَةُ) الحُمُرِ
Hematocytolysis= hemolysis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	تَحْلُلُ الدَّمِ
Hematocytometer =hematimeter	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	عَدَّادُ الحُمُرِ
Hematocyturia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	بَيْلَةُ حُمْرَاوِيَّةٌ
Hematodialysis= hemodialysis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	فَرْزُ الدَّمِ (دَيْلَزَةُ الدَّمِ)
Hematogenesis=h emopoiesis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	تَكُونُ (الحُمُرِ) الدَّمِ
Hematokolpos=he matocolpos	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 895	إِحْتِبَاسٌ طَمَثِيٌّ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

مِهْبَلِي						
Hematologist	م.ط.م، ص 895	مصطلح.ع	مترجم(ت.م)	معقد(ت.إ.إ)	الترجمة	إختصاصي أمراض الدم
Hematology	م.ط.م، ص 895	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة	علم الدم
Hematolymphangioma	م.ط.م، ص 895	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد(ت.و.و)	الترجمة	ورم لمفي دموي
Hematolysis=hemolysis	م.ط.م، ص 895	مصطلح.ع	مترجم(ت.م)	مركب(ت.إ)	الترجمة	تحلل الدم
Hematoma	م.ط.م، ص 896	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة	تورم دموي
h., epidural	م.ط.م، ص 896	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	تورم دموي فوق الجافية
h., pelvic	م.ط.م، ص 896	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد(ت.و.و)	الترجمة	تورم دموي حوضي
h., perinal	م.ط.م، ص 896	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	تورم دموي حول الشرج
h., subdural	م.ط.م، ص 896	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	تورم دموي تحت الجافية
h.,subungual	م.ط.م، ص 896	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	تورم دموي تحت الظفر
Hematomyelia	م.ط.م، ص 896	مصطلح.ع	مترجم(ت.م)	مركب(ت.و)	الترجمة	نزف شوكي
Hematophilia=hemophilia	ك.ع، ج4، ص 240	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	الناعور (هيموفيليا)
Hematoplastic=hemocytoblast	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	مترجم(ت.م)	مركب(ت.إ)	الترجمة	سليفة (أرومة) الحمر
Hematopoiesis=hemopoisis	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة	تكوين الدم
h.,extramedullary	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	مترجم(ت.)	جملة مصطلحية	الترجمة	تكوين الدم خارج النخاع
Hematopoietic=hemapoietic	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة	مكون الدم
Hematopoin=erythropoietin	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة	مكون الحمر- إريثروبويتين
Hematoporphyrin=porphyria	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	هجين	مركب(ت.مؤ)	التهجين	بورفيريا الدم
Hematoporphyrin=hemoporphrin	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التدخل	هيماتوبورفيرين- هيموبورفيرين
Hematoporphyrinuria	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	هجين	مركب(ت.مؤ)	التهجين	بيلة هيماتوبورفيرينية
Hematosalpinx=hemosalpinx	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	مترجم(ت.م)	معقد(ت.و.و)	الترجمة	تجمع دموي بوقي
Hematospectroscope	م.ط.م، ص 897	مصطلح.ع	مترجم(ت.م)	مركب(ت.إ)	الترجمة	مطياف الدم- منظار طيف الدم

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hematospermia= hemospermia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 897	تَدَمَّى المني
Hematothorax= hemotherapy	الترجمة	مركب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 897	الطَّبَابُ بِالدَّم
Hematothorax=hemathorax=hemothorax=hemopleura	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 897	جَنْبَةٌ دَمَوِيَّةٌ
Hematotympanum	الترجمة	معقد (ت.إس.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 382	تَرْفٌ بِالْأَذْنِ الْوُسْطَى
Hematoxylon	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 897	هِمَاتُوكْسِيلِين
Hematozoon	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 382	طَفِيلٌ دَمَوِيٌّ
Hematuresis=hematuria	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 897	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ
Hematuria=hematurosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 897	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ
h., primary	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ أَوَّلِيَّةٌ
h., false	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ زَانِفَةٌ
h., microscopic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ مِجْهَرِيَّةٌ
h., renal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ كُلَوِيَّةٌ
h., urethral	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ مَبَالِيَّةٌ
h., vesical	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ مَثَانِيَّةٌ
Heme==haem==hemo	التدخل	سابقة	دخيل	سابقة	م.ط.م، ص 898	هِيم - هِيمُو
Hemendothelioma=hemangioendotelium	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	وَرَمٌ بَطْنَانِيٌّ وَعَائِيٌّ
Hemeralopia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 383	العُشَى النَّهَارِي
Hemi-	التدخل	سابقة	دخيل	سابقة	م.ط.م، ص 898	هِيمِي-
Hemichromtopsia=hemichromatopsia	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	عَمَى الْوَأْنِ شَقِيٍّ
Hemiageusia=hemigeusia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	حَضْرٌ شَقِيٍّ
Hemiageusia=hemigeusia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	حَضْرٌ شَقِيٍّ
Hemialbumose	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	هِمِيَالْبُومُوز
Hemialbumosuria	التَّهَجِين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	بَيْلَةٌ هِمِيَالْبُومُوزِيَّةٌ
Hemialgia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	وَجَعٌ شَقِيٍّ
Hemiambyopia=hemianopia=hemianopsia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	كَمَشٌ شَقِيٍّ - عَمَى شَقِيٍّ
Hemiamyosthenia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	وَهْنٌ عَضَلِيٌّ شَقِيٍّ
Hemianacusia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	صَمَمٌ شَقِيٍّ
Hemianesthesia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	خَذَرٌ شَقِيٍّ
Hemianopia=hemiambyopia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	عَمَى شَقِيٍّ
h., binasal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 898	عَمَى أَنْفِيٍّ مُزْدَوِجٍ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h.,bitemporal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	عمى صدغي مزدوج
h.,homonymous	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	عمى شقي مناظر
h.,quadrantic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	عمى ربعي
Hemianopsia=hemiambyopia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	عمى شقي
Hemianosmia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	خشم شقي
Hemipraxis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	عمه حركي شقي
Hemiarthrosis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	مفصل غضروفي كاذب
Hemiasynergia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	تفارق عضلي شقي
Hemiataxia=hemiataxy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	اختلاج شقي
Hemiataxy=hemiataxia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	اختلاج شقي
Hemiatetosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	كنع شقي (عرض الرقص الزنجي)
Hemiatrophy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	ضمور شقي
h., facial	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	ضمور وجهي شقي
Hemiballismus	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	زفن شقي
Hemibladder	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	مثانة منصفه
Hemiblock	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	سدة نصفية
Hemicanities	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	شيب شقي
Hemicardia	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	نصف قلب
Hemicephalus	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	وليد عديم الدماغ
Hemichorea (chorea)	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 899	كوريا شقية
Hemichromatopsia=hemichromatopsia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	عمى ألوان شقي
Hemicolectomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	استئصال نصف القولون
Hemicrania	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 347	الشقيقة - الصداع النصفي
Hemidecortication	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	استئصال نصف قشرة المخ
Hemidysesthesia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	عسر حسّي شقي
Hemidystrophy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	حتل شقي
Hemictromelia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	حتل حثاري شقي
Hemiepilepsy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	صرع شقي
Hemigastrectomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	استئصال معدي نصفي

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hemiglossectomy	الترجمة	معقد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	إِسْتِنْصَالُ نِصْفِ اللِّسَانِ
Hemihepatectomy	الترجمة	معقد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	إِسْتِنْصَالُ نِصْفِ الكَبِدِ
Hemihidrosis	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	تَعَرُّقُ شِقِّي
Hemihypalgesia	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	خَذَرُ شِقِّي
Hemihypersthesia	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	فَرْطُ حِسِّيِّ شِقِّي
Hemihypertrophy	الترجمة	معقد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	تَزَايُدُ النَّمُو الشَّقِّيِّ
Hemihypoesthesia	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	خَذَارُ شِقِّي
hemilaminectomy	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	إِسْتِنْصَالُ صَفِيحِي نِصْفِي
Hemimacroglossia	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 900	ضَخَامُ لِسَانِي شِقِّي
Hemimelia	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	نُصَافَةٌ طَرَفِيَّةٌ شَقِيَّةٌ
Hemimelus	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	حَتْلُ شِقِّي
Heminephrectomy	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	إِسْتِنْصَالُ كَلْوِي جُزْئِي
Hemiopia=hemiamblyopia	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	عَمَى شِقِّي
Hemipagus	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	تَوَاقُمٌ مُلتَصِقٌ صَدْرِي
Hemiparalysis	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 336	فَالِجٌ
Hemiparaneesthesia	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	خَذَارُ شِقِّي
Hemiparesis	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	خَذَلُ شِقِّي
Hemiparesthesia	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	خَلَلٌ حِسِّيٌّ شِقِّي - خَلَلُ شِقِّي
Hemiparkinsonism	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	شَلَلُ ارْتِعَاشِي شِقِّي
Hemipelvectomy	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	إِسْتِنْصَالُ خَوْضِي نِصْفِي
Hemiphalangectomy	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	إِسْتِنْصَالُ سَلَامِي نِصْفِي
Hemiplegia=hemi paralysis	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 336	فَالِجٌ
h., alternate=crossed h. =cruciata h.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	فَالِجٌ مُتَبَايِلٌ
h., capsular	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	فَالِجٌ مُحْفَظِي
h., cerebral	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	فَالِجٌ مُحِّي
h., contralateral	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	فَالِجٌ خِلَافٌ
h., crossed=alternate h.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	فَالِجٌ مُتَبَايِلٌ
h., cruciata=alternate h.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	فَالِجٌ مُتَبَايِلٌ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h., facial	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	شَلَّ وَجْهِي شَقِي
h., faciobrachial	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	فَالَجْ وَجْهِي ذِرَاعِي
h., flaccid	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 901	فَالَجْ مُرْتَخ
h., infantile	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	فَالَجْ الْأَطْفَال
h., spastic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	فَالَجْ تَقْلُصِي
h., spinal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	فَالَجْ شَوْكِي
Hemisection	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	قَطْعُ نِصْفِي تَنْصِيف
Hemispasm	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	تَقْلُصُ شَقِي
Hemisphere=hem ispherium	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	نِصْفُ كُرَةٍ
Hemispherium	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	نِصْفُ كُرَةٍ
h., cerebellar	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	نِصْفُ الْكُرَةِ الْمُخَيَّي
h., cerebral	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	نِصْفُ الْكُرَةِ الْمُخَيَّي
h., dominant	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	نِصْفُ الْمُخِّ السَّائِد
h., urethrae bulbi	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	نِصْفُ بَصْلَةِ الْمَبَال
Hemispherectomy	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	إِسْتِنْصَالُ أَحَدِ نِصْفِي الْكُرَةِ الْمُخَيَّي
Hemisyndrome=b rown- sward syndrome	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	مُتَلَاوِمَةُ شِقِّ الْحَبْلِ
Hemistrulectomy=hemithyroidectomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 902	إِسْتِنْصَالُ دَرْقِي نِصْفِي
Hemithermoanesthesia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	خَذَرٌ حَرَارِي شَقِي
Hemithorax	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	شَقُّ الصَّدْرِ
Hemithyroidectomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	إِسْتِنْصَالُ دَرْقِي نِصْفِي
Hemivertebra	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	نِصْفُ فَقْرَةٍ
Hemizygoty	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	نِصْفُ زِيْجُوْتِيَّة
Hemizygot	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	نِصْفُ زِيْجُوْت
Hemo=haemato=haem=haemo=hema=hemat=hemato=heme-	التدخيل	سابقة	دخيل	سابقة	م.ط.م، ص 903	هِيْمُو
Hemoagglutination=hemagglutination	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	تَلَزُّنُ الدَّم - تَلَاوُزُن
Hemoalkalimeter	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق. ح، ص 385	مِقْيَاسُ قَلَوِيَّةِ الدَّم
Hemobilia=hematobilia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	نَزْفٌ صَفْرَاوِي
Hemoblast=	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	سَلِيْقَةُ (أَرْوَمَةُ)



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

pronormoblast						الخُمْر
Hemochromatosis=hemachromatosis=hematochromatosis=bronzed diabetes	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	الصّبَاغِيَّة الدّمَوِيَّة - مَرَضُ السُّكَّرِ البَرُونَزِي
Hemoclasia=hemolysis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	تَحْلُلُ الخُمْرِ
Hemoconcentration	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	تَرْكِيزُ الدَّمِ
Hemocyanin=hemocyanin	التّدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	هِمُوسِيَانِين - هِمَاسِيَانِين
Hemocyte=hemacyte=hematocyte	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	كَرْيَّةٌ دَمَوِيَّةٌ - خَلِيَّةٌ دَمَوِيَّةٌ
Hemocytoblast=hematoblast=hematocytoblast=hemoplastoc	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	سَلَيْفَةُ (أَرْوَمَةُ) الخُمْرِ
Hemocytometer=hematimeter	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 903	عَدَادُ الخُمْرِ
Hemocytopoiesis=hemopoiesis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	تَكُونُ الخُمْرِ
Hemocytozoon=hemacytozoon	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 386	طَفِيلِي الخُمْرِ
Hemodialysis=hematodialysis	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	دِيلَزَةُ الدَّمِ (فَرْزُ الدَّمِ)
Hemodiapedsis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	نَقَادُ دَمَوِيّ
Hemodiastase	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	ق.ح، ص 386	دِيَاَسْتَاز الدَّمِ
Hemodilution	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	تَخْفِيفُ الدَّمِ
Hemodynamics	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	دِيْنَامِيَّةُ الدَّوْرَةِ الدّمَوِيَّةِ
Hemodynamometry=hemodynamometry	الترجمة	مُعَقَّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	قِيَاسُ ضَغْطِ الدَّمِ - قِيَاسُ دِيْنَامِيَّةِ الدَّمِ
Hemofiltration	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	تَرْسِيخُ الدَّمِ
Hemoflagellates	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	سَوَطِيَّاتُ الدَّمِ
Hemofuscin	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	بَنَى الدَّمِ
Hemogenesis=hemopoiesis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	تَكُونُ الدَّمِ
Hemoglobin	التّدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	هِمُوجْلُوبِين
Hemoglobin A	التّدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	هِمُوجْلُوبِين أ
h. C.D.E	التّدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	هِمُوجْلُوبِين ج، د، هـ
Hemoglobin F	التّدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	هِمُوجْلُوبِين ف
Hemoglobin S	التّدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	هِمُوجْلُوبِين س
Hemoglobinemia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 904	هِمُوجْلُوبِينِيَّةُ الدَّمِ
Hemoglobinolysis	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 905	حُلُّ الهِمُوجْلُوبِينِ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hemoglobinometer= hemometer	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ف	م. ط. م، ص 905	مقياس الهيموجلوبين
Hemoglobinopathy	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	وصَب الهيموجلوبين
Hemoglobinophilia	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	أَفَّة الهيموجلوبين
Hemoglobinuria	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	بَيْلَّة هيموجلوبينية
h., paroxysmal nocturnal	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	البَيْلَّة الهيموجلوبينية اللَّيْلِيَّة النَّوْبِيَّة
Hemogram	التَّرجمة	معقَّد (ت. إ. أ.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	تَقْرِيرُ صُورَةِ الدَّم
Hemolymphangioma=hematolymphangioma	التَّرجمة	معقَّد (ت. و. و.)	مترجم (ت. ح.)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	وَرَمٌ لَمَفِي دَمَوِي
Hemolysate	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح.)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	خَلَالَةُ الدَّم
Hemolysis=hematocytolysis=hematolysis=hemoclasia	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح.)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	تَحْلُّلُ الدَّم (الخُمر)
Hemolization	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح.)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 905	حَلُّ الدَّم
Hemometer=hemoglobinometer	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ف	م. ط. م، ص 906	مقياس الهيموجلوبين
Hemopathology	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	بَاثُولُوجِيَا الدَّم - عِلْمُ امْرَاضِ الدَّم
Hemopathy	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	وصَبُ الدَّم
Hemoperfusion	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح.)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	تَرْوِيقُ الدَّم
Hemopericardium	التَّرجمة	معقَّد (ت. و. و.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	إِنْسِكَابُ تَامُورِي دَمَوِي
Hemoperitoneum	التَّرجمة	مركَّب (ت. و.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	حَبْنُ دَمَوِي
Hemophagocyte	التَّرجمة	معقَّد (ت. إ. أ.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	لَاقِمَةُ خَلَايَا الدَّم - مُلْتَقِمَةُ خَلَايَا الدَّم
Hemophilia=hematophilia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 4، ص 240	النَّاعُور - هِيمُوفِيلِيَا
Hemophilus	التَّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	هِيمُوفِيلِس
Hemophthalmia=hemophthalmos=hemophthalmus	التَّرجمة	مركَّب (ت. و.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	نَزْفٌ مُقْلِي
Hemophthalmos=hemophthalmia	التَّرجمة	مركَّب (ت. و.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	نَزْفٌ مُقْلِي
Hemophthalmus=hemophthalmia	التَّرجمة	مركَّب (ت. و.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	نَزْفٌ مُقْلِي
Hemoplastic=hemocytoblast	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	سَلِيفَةُ (أَرْوَمَةُ) الخُصْرِ
Hemoplerua=hematothorax	التَّرجمة	مركَّب (ت. و.)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	جَنْبَةُ دَمَوِيَّة
Hemopneumopericardium	التَّرجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 906	إِنْسِكَابُ تَامُورِي دَمَوِي هَوَائِي



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التئوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hemopneumothorax	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 906	انسكاب صدري دموي هوائي
Hemopoiesis=hematopoiesis=hematocytopoiesis=hemacytopoiesis=hemopoiesis=hemogenesis=hematogenesis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 906	تكون الحمر
Hemopoietin=erythropoietin	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 906	مكون الحمر - أرثروبويتين
Hemoporphyrin=hematoporphyrin	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 906	هيموبورفيرين (هيماتوبورفيرين)
Hemoposia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 906	مص الدم
Hemoprecipitin	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 906	مترسب دموي
Hemoprocitia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 906	نزف المستقيم
Hemoptysis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 906	نفث الدم
Hemorrhachis	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف الحبل الشوكي
Hemorrhage	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 212	نزف
h., alueolar	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف سنخي
h., arterial	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف شرياني
h., brain	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف دماغي
H.,capillary	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف شعيري
H.,cerebral=intracerebral h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف مخي
h.,concealed	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف خبيئ
h., essential	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف أساسي
H.,expulsive	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف طارد
h., external	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف خارجي
h.,extradural	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف خارج الجافية
h.,fetomaternal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف جنيني أمومي
h., internal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف داخلي
h.,intracerebral=cerebral h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف مخي
h.,intracranial	الترجمة	مركب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف داخل الجمجمة
h.,intramedullary	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف شوكي
h.,intrapartum	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف الولادة
h., massive	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف جسيم
h., nasal=epistaxis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 129	رعاف
h.,parenchymatous	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 907	نزف (برنيسي)

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التئوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

مثنى						
نزف (منقطة) حديدي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,petechial
نزف غب الولادة	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.إ)	الترجمة	h.,postpartum
نزف أولي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h., primary
نزف رئوي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,pulmonary
نزف أرقشي (منقطة)	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,punctuate
نزف معاود	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,recurring
نزف كلوي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h., renal
نزف ثانوي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,secondary
نزف شظوي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h., splinter
نزف تلقائي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,spontaneous
نزف تحت العنكبوتية	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.إ)	الترجمة	h.,subarachnoid
نزف تحت الجافية	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.إ)	الترجمة	h., subdural
نزف حتمي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,unavoidable
نزف رحمي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h., uterine
نزف وريدي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h., venous
نزفين	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	بسيط	الترجمة	Hemorrhagin
علم سريان الدم	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	معقد (ت.إ.إ)	الترجمة	Hemorrheology
باسور	م.مف، ص 65	مصطلح.ع	معزب	بسيط	التعريب	Hemorrhoid
باسور خارجي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h., external
باسور داخلي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h., internal
باسور ناتئ (متدل)	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,prolapsed
باسور مختنق	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,strangulated
باسور متجلط	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	h.,thrombosed
استئصال البواسير	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hemorrhoidectomy
تجمع دموي بوقي	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	Hemosalinx=hemosalpinx
هيموسدرين	ق.ح، ص 388	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التدخل	Hemosiderin
بيلة هيموسدرينية	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	Hemosiderinuria
الهيموسيدرينية	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التدخل	Hemosiderosis
تدمي المنى	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hemospermia=hemospermia
إرقاء الدم	م.ط.م، ص 908	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hemostasis
الطباب بالدم	م.ط.م، ص 909	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إس)	الترجمة	Hemotherapy=hematotherapy
جنبه دموية	م.ط.م، ص 909	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	مركب (ت.و)	الترجمة	Hemothorax=hemothorax
هيبارين	م.ط.م، ص 909	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التدخل	Heparin

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Heparinemia	التهجين	مركب (ت.إ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	هيبارينيمية الدم
Hepatalgia=hepatodynia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	ألم الكبد
Hepatargia=hepatargy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 389	تسمم كبدي ذاتي
Hepatargy=hepatargia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 389	تسمم كبدي ذاتي
Hepatatrophia=hepatatrophie	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	ضمور الكبد
Hepatatrophy=hepatatrophie	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	ضمور الكبد
Hepatauxe=hepatomegaly	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 389	ضخام الكبد
Hepatectomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	استئصال الكبد
Hepaticocholilangiojunostomy	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	تفيم كبدي مزاري صائمي
Hepaticodochotomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	قطع كبدي مزاري
Hepaticoduodenostomy=hepatoduodenostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	تفيم كبدي اثنا عشري
Hepaticoenterostomy=hepatoenterostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	تفيم كبدي معوي
Hepaticogastrostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	تفيم كبدي معدي
Hepaticojunostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	تفيم كبدي صائمي
Hepaticolithotomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	استئصال حصوي كبدي
Hepaticolithotripsy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	تفتيت حصوي كبدي
Hepaticostomy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	تفيم كبدي
Hepaticotomy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	شق كبدي
Hepatin=glycogen	التدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	جليكوجين
Hepatitis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	التهاب الكبد
h.A (hepatitis A)=infectious h	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب الكبد (أ)
h., amebic	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	التهاب كبدي أميبي
h., anicteric	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 909	التهاب كبدي لا يرقاني
h.B(hepatitis B)=serum B	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي (ب)
h., chronic active=chronic aggressive h.	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي مزمن نشيط
h., chronic aggressive=chronic active h.	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي مزمن نشيط

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h., chronic persistent	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي مزمن مكابر
h., D (hepatitis D, delta hepatitis)	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي (د) (دلنا)
h.,fulminant	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي داهم
h.,infectious= hepatitis A	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي معد
h., non-A, non-B (HNANB)	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي لا (أ) ولا (ب)
h., serum= hepatitis.B	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي مصلي
h., viral	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 910	التهاب كبدي فيروسي
Hepatization	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 05	تكبد
h., grey	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	تكبد رمادي
h., red	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	تكبد أحمر
h., yellow	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	تكبد أصفر
Hepatoblastoma	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	سرطان كبدي سلفي
Hepatocele	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	قيلة كبدية
Hepatocyte	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	خلية كبدية
Hepatoduodenostomy=hepaticoduodenostomy	الترجمة	معقد (ت.و.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	تفيم كبدي اثنا عشري
Hepatodynia=hepatalgia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	آلم الكبد
Hepatodystrophy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	ضمور الكبد
Hepatoenterostomy=hepatoenterostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	تفيم كبدي معوي
Hepatoflavin	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	فلافين كبدي
Hepatogram	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	رسم الكبد
Hepatography	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	رسم الكبد
Hepatolienography=hepatosplenography	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	تصوير الكبد والطحال
Hepatolith	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	حصاة كبدية
Hepatolithiasis	الترجمة	مركب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	تحص في الكبد
Hepatologist	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	اختصاصي أمراض الكبد
Hepatology	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	طب الكبد
Hepatolysis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	تحلل الكبد
Hepatoma	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 911	ورم كبدي

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hepatomegaly=hepatauxie	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	ضخام الكبد
Hepatology	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	قياس الكبد
Hepatophalocoe=hepatomphalos	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	قيلة كبدية سرية
Hepatophalocoe=hepatomphalocoe	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	قيلة كبدية سرية
Hepatonephromegaly	الترجمة	معقد (ت.إ.ع.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	ضخام الكبد والكلى
Hepatopathy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	وصب الكبد
Hepatopexy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	تثبيت الكبد
Hepatophlebitis	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	التهاب وريدي كبد
Hepatoptosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	تدلي الكبد
Hepatorrhaphy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	رفو الكبد
Hepatoscopy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	فحص الكبد
Hepatositis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج4، ص05	كباد
Hepatosplenitis	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	التهاب طحالي كبد
Hepatosplenography=hepatolienography	الترجمة	معقد (ت.إ.ع.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	تصوير الكبد والطحال
Hepatosplenomegaly	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	ضخام كبد طحالي
Hepatosplenometry	الترجمة	معقد (ت.إ.ع.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	قياس الكبد والطحال
Hepatosplenopathy	الترجمة	معقد (ت.إ.ع.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	وصب الكبد والطحال
Hepatotherapy	الترجمة	مركب (ت.إ.س.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	طبب بالكبد
Hepatotomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	شق الكبد
Hepatotoxemia	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	تسمم دموي كبد
Hepatotoxicity	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	تسمم الكبد
Hepatotoxin	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص912	تسمم الكبد
Herb	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص158	عشب
Heredity	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	الوراثة. الورث
h., autosomal	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	الوراثة الجسدية
h., sex- linked	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	وراثة جنسية الارتباط
Heredoimmunity	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	المناعة الوراثية
Heritability	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	قابلية الوراثة
Hermaphroditism=hermaphroditism	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	الخنونة
Hermaphrodite	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص446	خنثى
h., pseudo	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	خنثى كاذبة
h., true=true intersex	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	خنثى حقيقية
Hermaphroditism=hermaphroditism	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ط.م، ص913	خنونة

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التئوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h.,protandrous	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 913	خُنُوثة ذَكْرِيَّةُ الْبِدَايَةِ
h.,protogynous	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 913	خُنُوثة أنثويَّةُ الْبِدَايَةِ
h.,synchronous	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	خُنُوثة مُتَزَامِنَةٌ
h.,transverse	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	خُنُوثة خِلَاف
Hernia	الاشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ط.ع، ج 3، ص 300	فَتْق
h.,abdominal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق بَطْنِي
h., acquired	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق مُكْتَسَب
h. of the bladder	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق مَثَانِي
h., cecal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق أَعْوَري
h. cerebri	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق مُخَي
h.,Cloquet's	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق كلوكيه
h.,complete	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق كَامِل
h.,congenital	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق خَلْقِي
h., crural= femoral h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق فَخْذِي
h.,diaphragmatic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق حِجَابِي
h., direct inguinal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق أَرْبِي مُبَاشِر
h.,epigastria	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق شَرْسُوفِي
h.,extrasaccular	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق لَا كَيْسِي
h.,femoral= crural h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق فَخْذِي
h.,funicular	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق قُمْعِي
h.,gastroesophageal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق مَعِدِي مَرِيئِي
h., gluteal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق أَلْيُوي
h., hiatal= hiatus h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق فَرْجِي
Hiatus h.= hiatal h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق فَرْجِي
h.,incarcerated	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق مُحْتَبَس
h.,incisional	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق شَقِي (جِرَاحِي)
h., infantile	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق طِفْلِي
h., inguinal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق أَرْبِي
Direct inguinal h.	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق أَرْبِي مُبَاشِر
Indirect inguinal h.= oblique h.	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق أَرْبِي غَيْر مُبَاشِر
h.,iguinofemoral	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فَتْق أَرْبِي فَخْذِي
h.,intermuscular	الترجمة	مركب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فَتْق بَيْنَ عَضَلِي
h., internal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فَتْق دَاخِلِي
h. of the tris	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 914	فَتْق قَرْجِي



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التئوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h., ischioirectal= perinal h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق عجاني
h., iabial	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق شفري
h., litre's	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق ليريه (فتق ردي)
h., lumbar	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق فطني
h., mesenteric	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق مساريقي
h., oblique= indirect inguinal h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق مائل- فتق أربي غير مباشر
h., obturator	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق سدادي
h., omental	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق ثري
h., ovarian	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق مبيضي
h., paraesophageal	الترجمة	مركب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق جنب المري
h., parumbilical	الترجمة	مركب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق جنب السرة
h., perinal= ischioirectal h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق عجاني
h., rectovaginal= rectocele	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق مستقيمي مهبل
h., retrocecal	الترجمة	مركب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق خلف الأعور
h., retroperitoneal	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق خلف البريتون
h., Richer's	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق رخر
h., scrotal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق صفري
h., sliding	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق منزلق
h., sliding hiatal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق فرجي منزلق
h., strangulated	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 915	فتق مختنق
h., umbilical	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	فتق سري
h., uterine	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	فتق رحمي
h., vaginal= colpocele	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	فتق مهبل- قيلة مهبلية
h., vesical	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	فتق مثاني
Herniation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 300	إنفتاق
h. of intervertebral disk	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	إنفتاق القرص بين الفقار
h. of nucleus pulposus	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	إنفتاق النواة اللبية
Hernioplasty= herniorrhaphy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	رفق الفتق
Herniorrhaphy= hernioplasty	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	رفق الفتق
Herniotomy= kelotomy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 916	قطع الفتق

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Heroin	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	ق.ح، ص392	هروين
Heroinism	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	إدمان الهروين
Heroinomania	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	هوس الهروين
Herpangina	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	هرپانجينا
Herpes	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص344	خلأ (هريس)
h.catarrhalis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ زكامي
h. corneae	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ قرني
h. facialis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ وجهي
h. febrilis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ حمي
h., genital	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ تناسلي
h.gestationis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ حنلي
h. iris	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ حوئيلي
h. labialis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ الشفة
h.menstrualis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص916	خلأ طمثي
h. nasal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	خلأ أنفي
h.,neuralgic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	خلأ الأليم
h.,recurrens	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	خلأ متكرّر
h. simplex	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	خلأ بسيط
h. zoster	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	خلأ منطقي
Hominis Herpesvirus	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	خلأ فيروسي خلقي بشري (خمة خلئية)
Herpetologist	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	عالم الفيروسات
Herpetophobia	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	رهاب الزواحف
Herrick's anemia	التّدخيل	مركّب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ع	ق.ح، ص393	أنيميا هيريك
Hesperanopia=nyctalopia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص165	العشى
Heteresthesia	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	تباين الحس
Heteroagglutination	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	تلزّن غيري
Heteroalbumosuria	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص917	بيلة هيتروالبوموزية
Heteroantibody	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص918	جسم مضاد غيري
Heteroantigen	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص918	مولّد مضاد غيري
Heteriocephalus	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص918	مختلف الرأسين
Heterochromia	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص918	تفاوت اللون
h. iridis	الترجمة	معقّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص393	تفاوت لون القرنية



الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Heterochromosome	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 393	صِبْغِي مُخْتَلَفٌ - صِبْغِي جِنْسِي
Heterochronia	الترجمة	مركّب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 918	لَا تَرَامُنْ
Heterodymus	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 918	غَيْرِيَّةٌ - مَسْخُ تَوَامٌ
Heterograft=xenograft	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	زُرْعَةٌ غَيْرِيَّةٌ
Heterography	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	كِتَابَةُ الْخَلْفِ
Heterohemagglutination	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	تَلَزُّنٌ غَيْرِي
Heterohemagglutinin	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	مُلَزِّنٌ غَيْرِي
Heterohemolysin	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	مُحَلِّلٌ غَيْرِي
Heteroimmunity	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	مَنَاعَةٌ غَيْرِيَّةٌ
Heteroinfection	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	عَدْوَى غَيْرِيَّةٌ
Heteroinoculation	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	التَّلْقِيحُ الْخَارِجِي
Heterointoxication	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	تَسَمُّمٌ غَيْرِي
Heterokeratoplast	الترجمة	معقّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	تَرْقِيعُ الْقَرْنِيَّةِ الْغَيْرِي
Heterolateral	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	جَانِبٌ خِلَافٌ
Heterolith	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	حَصَاةٌ غَيْرِيَّةٌ
Heterology	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	تَغَايِرٌ
Heterolysin	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	مُحَلِّلٌ غَيْرِي
Heterolysis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	تَخْلِيلٌ غَيْرِي
Heterometaplasia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	تَحَوُّلٌ خُلُوي
Heterometropia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	نَظَرٌ مُخَالِفٌ
Heteromorphosis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	تَغْيِيرٌ مُخَالِفٌ
Heteronephrolysis	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	هَتِيرُونَفْرُولَيْسِين
Heteronomous	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	الْفَارِدُ - مُسَيَّرٌ
Hetero-osteoplasty	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	تَقْوِيمٌ عَظْمِيٌّ خِلَافِي
Hetero-ovular	الترجمة	مركّب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	خِلْفُ الْبُؤْيُضَاتِ
Heteropagus	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	مَسْخُ تَوَامِي خِلْفٌ
Heteropancreatitis	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	تَقَلُّبِيَّةُ الْبَنَكْرِيَّاسِ
Heteropathy	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	حِسٌّ خِلْفٌ
Heterophsia=heterophasis=heterophemia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	حَبْسَةٌ خِلْفٌ
Heterophasis=heterophasia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	حَبْسَةٌ خِلْفٌ
Heterophemia=heterophasia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	حَبْسَةٌ خِلْفٌ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Heterophil	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 394	إنف خلاف
Heterophoralgia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 919	ألم الإحولال
Heterophoria=het erotropia=heterotropy	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 375	إحولال
Heterophthalmia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 375	حول- تغاير قرني
Heterophyes	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	ق.ح، ص 395	هتروفيس
Heteroplastid	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	زرع غيري
Heteroplidy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	تغاير الصبغيات
Heteropsia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	إبصار مغاير
Heteroptics	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	هلوسة بصرية
Heteroscopy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 395	منظار الإحولال
Heterosotherapy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 395	طبائ مصلي مغاير
Heterosis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	أسر الهجان
Heterosomia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	خداع الشم
Heterosuggestion	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	إحاء غيري
Heterotherapy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	طبائ مغاير (طبائ غير متخصص)
Heterotransplantation	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 920	زرع غيري
Heterotropia=heterophoria	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 375	إحولال
Heterotropy=heterophoria	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 375	إحولال
Heterovaccine	التركيب	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 921	مصل مغاير
Heterozygosis	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 921	زيجوتية مغايرة
Heterozygosity	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 921	تغاير الزيجوتية
Heterozygote	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 921	زيجوت مغاير
Hexadactyly	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 921	سداسية الأصابع
Hexavaccine	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 921	طعم سداسي
Hexavitama	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 921	فيتامين سداسي
Hexanmilch	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 921	لبن السحرة
Hiation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 195	التثاؤب- الثؤباء
Hiatopexy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 922	رتق الفرجة
Hiatus	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 309	فرجة
H.,esophageal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 922	فرجة مريئية
h., tentrial	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 922	الفرجة الخيمية
h., vena caval	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	فرجة الأجوف السفلي
Hibernation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	بيات

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

h., artificial	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	بَيَاتٌ مُفْتَعَل
Hiccough= hiccup	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 346	الْفَوَاقُ
h.epidemic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	فَوَاقٌ وَبَائِي
Hidradenitis=hidrosadenitis	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	الْتِهَابٌ غُدِّي عِرْقِي
h.axillaris	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	الْتِهَابٌ غُدِّي عِرْقِي إِبْطِي
h.supprativa	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	الْتِهَابٌ غُدِّي عِرْقِي صَنْدِيدِي
Hidradenoma=hidraenoma	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	وَرَمٌ غُدِّي عِرْقِي
Hidraenoma=hidradenoma=hidroaenoma	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	وَرَمٌ غُدِّي عِرْقِي
h.eruptivum	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	وَرَمٌ غُدِّي طَفْحِي
Hidro-	الترجمة	سابقة	مترجم (ت.ح)	سابقة	م.ط.م، ص 923	عِرْقِي
Hidroaenoma=hidraenoma	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	وَرَمٌ غُدِّي عِرْقِي
Hidrocytoma	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	وَرَمٌ خُونِيصْلِي عِرْقِي
Hidrocytomatosis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	الْخُونِيصْلَةُ الْعِرْقِيَّةُ
Hidropoiesis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	الْإغْتِرَاقُ
Hidrorrhea	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	الْعِرَاقُ
Hidrosadenitis=hidradenitis	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 923	الْتِهَابٌ غُدِّي عِرْقِي
Hilum= hilus	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 396	بَابٌ
Hilus= hilum	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 396	بَابٌ
h. hepatitis	الترجمة	مركّب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 924	بَابٌ بِالْكَبَدِ
h. lienis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 924	بَابُ الطَّحَالِ
h. pulmonis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 924	بَابُ الرِّئَةِ
h.renalis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 924	بَابُ الْكُلْيَةِ
Hindbrain=rhombencephalon	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 924	الدِّمَاغُ الْخَلْفِي
Hindfoot	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 193	العقب
Hind gut	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 924	المعْيُ الْخَلْفِي
Hip	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 365	الْوَرَكُ-مِفْصَلُ الْفَخْذِ
Hippel's disease	التَّهْجِين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	ق.ح، ص 397	مَرَضٌ هَيْلٌ
Hippel lindau disease	التَّهْجِين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	ق.ح، ص 397	مَرَضٌ لِنْدَاوِ هَيْلٍ
Hippocrates	التَّعْرِيبُ	بسيط	معزّب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 925	البُوقْرَاطِيَّةُ
Hoppolith= bezoar	التَّخِيلُ	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 925	بَزْوَارٌ
Hippuria	التَّهْجِين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 925	بَيْلَةٌ هَيْبُورِيَّةُ

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

Hippus	م.ط.م، ص 925	مصطلح.ع	مترجم(ت.م)	بسيط	الترجمة
Hirschsprung's disease	ق.ح، ص 397	مصطلح.ع	هجين	مركّب(ت.مؤ)	التهجين
Hirsutism= hypertrichosis	ك.ع، ج2، ص 171	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Hirudin	م.ط.م، ص 925	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل
Hirudiniasis	م.ط.م، ص 925	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التّعريب
Hirudinization	م.ط.م، ص 925	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التّعريب
His- bundle (band)	م.ط.م، ص 925	مصطلح.ع	هجين	مركّب(ت.مؤ)	التهجين
Histaffine	ق.ح، ص 398	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل
Histaminase	م.ط.م، ص 925	مصطلح.ع	هجين	مركّب(ت.مؤ)	التهجين
Histamine	ق.ح، ص 398	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل
Histaminemia	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	هجين	مركّب(ت.مؤ)	التهجين
Histaminia	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التّعريب
Histidase= histidinase	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل
Histidinase= histidase	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل
Histidine	ق.ح، ص 398	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل
Histidinnemia	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	هجين	مركّب(ت.مؤ)	التهجين
Histidinuria	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	هجين	مركّب(ت.مؤ)	التهجين
Histio-	م.ط.م، ص 926	سابقة	مترجم(ت.ح)	سابقة	الترجمة
Histioblast= histiocyte	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركّب(ت.و)	الترجمة
Histiocyte= histioblast	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركّب(ت.و)	الترجمة
Histiocytoma	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقّد(ت.و.و)	الترجمة
h., fibrous	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة
h., lipoid	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة
Histiocytomatosis= histochromatosis	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقّد(ت.و.و)	الترجمة
Histiocytosis	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقّد(ت.و.و)	الترجمة
Histioma= histoma	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركّب(ت.و)	الترجمة
Histoblast	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.م)	مركّب(ت.إ)	الترجمة
Histochemistry	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركّب(ت.إ)	الترجمة
Histochromatosis=h istiocytomatosis	م.ط.م، ص 926	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقّد(ت.و.و)	الترجمة

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Histocompatibility	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	التَقْبُلُ النِّسِيجِي - التَّوَافُقُ النِّسِيجِي
Histocyte= histioblast	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	خَلِيَّةٌ نَسِيجِيَّةٌ أَزَوْمَةٌ نَسِيجِيَّةٌ
Histodiagnosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	تَشْخِصٌ خَلَوِي
Histodialysis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	تَحْلُلٌ نَسِيجِي
Histodifferentiation	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	تَمَايُزُ الْأَنْسِجَةِ
Histofluorescence	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	تَفْلُورُ الْأَنْسِجَةِ
Histogenesis=histo geny	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	تَكُونُ الْأَنْسِجَةِ
Histogeny= histogenesis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	تَكُونُ الْأَنْسِجَةِ
Histogram	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	شَكْلٌ بَيَانِي مَسَّجٌ
Histography	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	وَصْفُ النَّسِيجِ
Histohematin	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	ق.ح، ص 398	هِسْتُوهِمَاتِين
Histohydria	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 398	إِسْتِسْقَاءٌ نَسِيجِي
Histohypoxia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	عَوَزٌ نَسِيجِي أَكْسِجِينِي
Histoincompatibil ity	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	تَنَافُرٌ نَسِيجِي
Histokinesis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	حَرَكََةُ الْأَنْسِجَةِ
Histologist	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	عَالِمُ الْأَنْسِجَةِ
Histology= hisstomorphology	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	عِلْمُ الْأَنْسِجَةِ
h., normal	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	عِلْمُ الْأَنْسِجَةِ السَّوِيَّةِ
h.,pathologic=hist opathology	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	عِلْمُ الْأَنْسِجَةِ الْمَرَضِي
Histolysis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 926	تَحْلُلُ الْأَنْسِجَةِ
Histoma= histioma	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 927	وَرَمٌ نَسِيجِي
Histometuplastic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 398	مُخَوَّلٌ نَسِيجِي
Histomorphology =histology	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 927	عِلْمُ الْأَنْسِجَةِ
Histone	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	ق.ح، ص 399	هِسْتُون
Histoneurology=n eurohistology	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 927	عِلْمُ الْأَنْسِجَةِ الْعَصَبِيَّةِ
Histonuria	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 927	بَيْلَةٌ هِسْتُونِيَّةٌ
Histopathology= pathologic histology	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 927	عِلْمُ الْأَنْسِجَةِ الْمَرَضِي
Histophysiology	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 927	عِلْمُ وُظَائِفِ الْأَنْسِجَةِ
Histoplasma	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	ق.ح، ص 399	هِسْتُوپَلَازِمَا
Histoplasmin	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 927	هِسْتُوپَلَازِمِين
Histoplasmoma	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 927	وَرَمٌ هِسْتُوپَلَازِمِي

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Histoplasmosis	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	الحالة الهستوبلازمية
Historadiography	التَّرجمة	معقَّد (ت. و. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	فحص إشعاعي نسيجي
Historetenion	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	تخزين نسيجي
Historrhesis	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	تَهَنُّك نسيجي
Histotherapy	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	طبَّاب نسيجي
Histothrombin	التَّهجين	مركَّب (ت. و)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	ثرومبين نسيجي
Histotom= microtome	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	سكين نسيجي
Histotomy	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	تَشْرِيح نسيجي
Histrionism	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 927	شبيهة الهستيزيا
Hives (urticaria)	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 2، ص 328	شُرِّي
Hoarseness	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 1، ص 115	بَحَّة
Hodegetics	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 928	أَخْلَاقِيَّاتُ الطَّبِّ
Hodgkin cells	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 928	خَلَايا هُودجكن
Hodgkin disease	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 928	مَرَضُ هُودجكن
Hodgkin sarcoma	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 928	عَرَنَةُ هُودجكن
Holagogue	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 928	دَوَاءٌ عَامٌّ
Holoantigen	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 928	مُسْتَنْزَادٌ كَامِلٌ
Holocrine	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 928	غُدَّةٌ جَارِفَةٌ
Hologastroschisis	التَّرجمة	معقَّد (ت. و. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 929	بَطْنٌ كَامِلٌ الْإِشْتِقَاقُ
Homatropine	التَّدخل	بسيط	دخيل	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 929	هُومَاتْرُوبِين
Homeograft= allograft	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	زَرْعَةٌ مِثْلِيَّةٌ
Homeopathy	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	تَطْبِيبٌ تَرْيَاقِي هَمِيُوبَاثِي
Homeostasis	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	التَّثَابُثُ الدَّاخِلِي
h.,immunologic	التَّرجمة	معقَّد (ت. و. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	التَّثَابُثُ الدَّاخِلِي الْمَنَاعِي
Homeotherrapy	التَّرجمة	مركَّب (ت. إس)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	طِبَّابٌ بِالْأَشْبَاهِ
Homeotherm=homoiotherm=homotherm	التَّرجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	حَيَوَانٌ ذُو دَمٍ خَارٍ
Homeotransplant=allograft	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	زَرْعَةٌ مِثْلِيَّةٌ
Homeotansplantation	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	زَرْعٌ مِثْلِي
Homicide	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ح، ج 3، ص 359	الْقَتْلُ
Homoeroticism	التَّرجمة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	شَهْوَةٌ مِثْلِيَّةٌ
Homogamete	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 930	جَامِيتٌ مِثْلِي



## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Homogenesis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	التولّد المثلي
Homogenization	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	التجنيس
Homoiotherm=homeotherm	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	حيوان ذو دم حار
Homokeratoplasty	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	ترقيع قرني مثلي
Homology	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	المماثلة
Homonymous =hemianopia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	عمى نصفي مناظر
Homosexuality	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	الجنسية المثلية
h., femal (lisbianism)	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	جنسية مثلية أنثوية
Homostimulant	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	إثارة مثلية مثير مثلي
Homostimulation	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	طبّاب الإثارة المثلية
Homotherm=homeotherm	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	حيوان ذو دم حار
Homotonia=isotonia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	تساوي الوتر
Homotransplant=allograft	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 931	زرعة مثلية
Honey	التركيب	مركب (ت.إ)	فصيح	مصطلح.ف	ك.ع، ج3، ص 155	عسل نحل
Hood	الإشتقاق	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ل.ع، ص 3720	قلنسوة
h., dental= tooth hood	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 932	قلنسوة الضرس
h., tooth= dental h.	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 932	قلنسوة الضرس
Hook	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	ل.ع، ص 1201	خطاف
h., braun's	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 932	خطاف براون
h., muscle	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 932	خطاف العضلة
h., palate	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 932	خطاف الحنك
h.,tracheostomy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 932	خطاف الرغامى- القصبية الهوائية
Hookworm	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 932	الدودة الخطافية
Hordwolum	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 591	الجدجد
Hormonagogue	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	ق.ح، ص 402	مدرّ الهرمون
Hormone	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 933	هرمون
h.,adrenocortical	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 933	هرمون قشرة الكظر
h.,androgenic	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 933	هرمون الذكورة
h., anterior pituitary	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 933	هرمون مقدّم النخامية
h.,antidiuretic	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 933	هرمون مضاد

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

الإبالة						
الهَرْمُونُ المَشْبِقُ	م.ط.م، ص 933	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h.,estrogenic
هَرْمُونُ الجُرْبِ	م.ط.م، ص 933	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h., follicle
مُحَفِّرُ الجُرَيْبَات	م.ط.م، ص 933	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.إ)	الترجمة	h., follicle-stimulating
الهَرْمُونَاتُ المعَوِيّةُ المعِدِيّةُ	م.ط.م، ص 933	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h.,gastrointestinal
مُحَفِّرُ القَنْدِ	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.إ)	الترجمة	h.,gondotropic
مُطْلِقُ مُحَفِّرِ القَنْدِ	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقّد (ت.إ.و)	الترجمة	h.,gonadotropic releasing
هَرْمُونُ النُّمُو	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h., growth
هَرْمُونُ مُنَبِّطٍ	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h.,inhibiting
هَرْمُونُ الإِلْبَانِ (برولاكتين)	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h., lactation (prolactin)
هَرْمُونُ الجِسْمِ الأصْفَرِ -بروجستيرون	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h., luteal (progesterone)
مَكُونُ الجِسْمِ الأصْفَرِ	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقّد (ت.إ.و)	الترجمة	h.,luteinizing
هَرْمُونُ المَيْبِضِ	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h., ovarian
هَرْمُونُ جَارَةِ الدَّرْقِيّةِ (جَنَيْبِ الدَّرْقِيّةِ)	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h.,parathyroid
هَرْمُونُ المَشْبِيْمَةِ	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h.,placental
هَرْمُونَاتُ مُؤَخَّرِ النُّخَامِيّةِ	م.ط.م، ص 934	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	H's.,posterior pituitary
الإِسْتِيرُويدات	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	معرب	بسيط	التّعريب	h., steroid
هَرْمُونُ الخُصِيّةِ تِسْتُوْسَيْتِيْرُون	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	h.,testicular (testosterone)
هَرْمُونَاتُ الدَّرْقِيّةِ ثِيْرُوْكْسِين	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	H's.,thyroid (thyroxine)
مُحَفِّرُ الدَّرْقِيّةِ	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.إ)	الترجمة	h.,thyroidstimulating
مُطْلِقُ مُحَفِّرِ الدَّرْقِيّةِ	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقّد (ت.إ.و)	الترجمة	h.,thyrotropin releasing
مُبْدِئُ الهَرْمُونِ	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	Hormongen=prohormone
تَكْوِينُ الهَرْمُونِ	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	Hormonogenesis=hormonopoiesis=hormopoiesis
عِلْمُ الهَرْمُونَاتِ	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	Hormonology
تَكْوِينُ الهَرْمُونِ	م.ط.م، ص 935	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	Hormonopoiesis=hormonogenesis



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hormonoprivia	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	عَوَزُ الْهُرْمُونَات
Hormonosis	التَّعْرِيب	بسيط	معزَّب	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	الْهُرْمُونِيَّة
h., exogenous	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	هُرْمُونِيَّةٌ خَارِجِيَّة
Hormonotherapy	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	طِبَابٌ بِالْهُرْمُونَات
Hormonopoiesis= hormonogenesis	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	تَكْوِينُ الْهُرْمُون
h., anterior	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	الْقَرْنُ الْأَمَامِي
h., gray	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	الْقَرْنُ السَّنْجَابِي
h., posterior	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	الْقَرْنُ الْخَلْفِي
h., lateral	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 935	الْقَرْنُ الْوَحْشِي
Hornification=cornification	التَّرْجَمَة	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	تَقَرُّنٌ
Horrida cutis (geese skin)	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	جِلْدُ الْإِوَزِ
Horripilation	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	إِثْتِنَابُ الشَّعْرِ
Hospital	التَّرْجَمَة	بسيط	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	مُسْتَشْفَى
h., base	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	مُسْتَشْفَى الْقَاعَة
h., camp	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	مُسْتَشْفَى الْمُعَسَّكِر
h., closed	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	مُسْتَشْفَى مَحْدُود
h., day	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	مُسْتَشْفَى نَهَارِي
h., evacuative	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	مُسْتَشْفَى الْإِخْلَاء
h., field	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 936	مُسْتَشْفَى الْمَيْدَان
h., lying- in (maternity h.)	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	مُسْتَشْفَى الْوِلَادَة
h., night	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	مُسْتَشْفَى مَسَائِي
h., mental	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت. و. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	مُسْتَشْفَى نَفْسِي
h., open	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	مُسْتَشْفَى مَفْتُوحٌ
h., teaching	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	مُسْتَشْفَى تَعْلِيمِي
h., week end	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت. إ. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	مُسْتَشْفَى نَهَائِيَّةُ الْأُسْبُوع
Hospitalism	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	هُوسُ الْإِسْتِشْفَاء
Hospitalization	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	إِدْخَالُ الْمُسْتَشْفَى
h., partial	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	إِسْتِشْفَاءٌ جُزْئِي
Host	التَّرْجَمَة	بسيط	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	عَائِلٌ مُسْتَقْبَلٌ
h., accidental	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	عَائِلٌ عَرَضِي
h., definitive= final h.	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	عَائِلٌ أَخِيرٌ (نَهَائِي)
H, final= definitive h.	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	عَائِلٌ نَهَائِي (أَخِير)
h., intermediate= secondary h.	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 937	عَائِلٌ وَسِيطٌ (ثَانَوِي)

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

H.,reservoir	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 938	عائِلٌ إختيَاطي
h.,secondary=intermediate h.	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 937	عائِلٌ ثانَوِي (وسيط)
h., transfer	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 938	عائِلٌ مُحَوِّل
Howell- Jolly bodies	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 938	أجسامٌ هاوِل وَجُولِي
Hum	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 325	هَمْهَمَةٌ
h., venous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	الهَمْهَمَةُ الْوَرِيدِيَّةُ
Humectation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	تَرْطِيب
Humerus	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	عَظْمُ الْعَضُدِ
Humidifier	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 939	مِرْطَابٌ
Humidity	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	رُطُوبَةٌ
Humor	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 939	سَائِلٌ
h., aqueous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	الْخَلْطُ الْمَائِي
h., vitreous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	الْخَلْطُ الرَّجَاجِي
Humoralism	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	نَظَرِيَّةُ الْأَخْلَاطِ
Hunger	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 1، ص 273	الْجُوعُ
h., air	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 4، ص 104	اللُّهَاتُ
h., calcium	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	سَعْبٌ لِلْكَالْسِيُومِ
h., chlorine	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	سَعْبٌ لِلْكلُورِ
h.,hormone	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 939	عَوَزُ الْهَرْمُونِ
Hyalin	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الرَّجَاجِيَّةُ
Hyalinization	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	تَرْجِيجٌ
Hyalinosis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	حَرَضُ رُجَاجِي
Hyalinuria	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	بَيْلَةٌ رُجَاجِيَّةُ
Hyalitis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الْتِهَابُ رُجَاجِي- الْتِهَابُ الْجِسْمِ الرَّجَاجِي
h.puncatata	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الْتِهَابُ رُجَاجِي مَنْقَطٌ
h.suppurative	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الْتِهَابُ الْجِسْمِ الرَّجَاجِي الصَّدِيدِي
Hyalogen	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 405	رُجَاجِين (هَيَالُوجِين)
Hyaloidin	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 405	الرَّجَاجَانِي (هَيَالُويدين)
Hyaloiditis=hyilitis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الْتِهَابُ رُجَاجِي

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hyalonyxis	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	خَرَمُ الجِسْمِ الرُّجَاجِي
Hyaloserositis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الْتِهَابٌ عِشَائِي رُجَاجِي
Hyalosis	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	حَرَضُ الجِسْمِ الرُّجَاجِي
h., asteroid	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	حَرَضٌ رُجَاجِي نَجْمِي
Hyaluronidase	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	ق.ح، ص 405	هَيَالُورُونِيدَاز
Hybrid	الإشفاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	هَجِينٌ
Hybridigation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	التَّهْجِين
Hybridism= hybridity	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الهَجَانَةُ - التَّهْجِين
Hybridity= hybridism	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الهَجَانَةُ
Hydantoin	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	هَيْدَانْتُون
Hydantoinate	التعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	الهَيْدَانْتُونَات
Hydatid	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 940	كَيْسٌ هَيْدَاتِي
Hydatidostomy	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 941	تَقْمِيمُ الهَيْدَاتِي
Hydramnion	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 941	إِسْتِسْقَاءُ السَّلَى
Hydrarthrosis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 941	إِسْتِسْقَاءُ المِفْصَل
Hydration	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 941	إِمَاهَةٌ - تَمْيُؤٌ
Hydremia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	تَمْيُؤُ الدَّم
Hydrencephalus= hydrencephaly	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	إِسْتِسْقَاءُ الدِّمَاغِ
Hydrencephaly=hed rencephalus=hydrocephalus	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	إِسْتِسْقَاءُ الدِّمَاغِ
Hydriatries=hydrotherapeutics	الترجمة	مركب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	طِبَابٌ بِالمَاءِ
Hydroa	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	نُقَاقَةٌ
Hydroadipisia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	زُهْدُ المَاءِ (ضَخاخ) - لَا عَطَشِيَّة
Hydrobilirubin	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	هَيْدُرُوبِيلِيرُوبِين
Hydroblepharon	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	أَدِيمَا الجُفُون
Hydrocalyx	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	إِسْتِسْقَاءُ الكَلْسِ
Hydrocele	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	قَيْلَةٌ مَائِيَّةٌ
h., chylous	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	قَيْلَةٌ كَيْلُوسِيَّةٌ
h.,communicating	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	قَيْلَةٌ سَالِكَةٌ
h.,congenital	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	قَيْلَةٌ خَلْقِيَّةٌ
h., encysted	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	قَيْلَةٌ مُتَحَوِّصَةٌ
h., feminae	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	قَيْلَةٌ نِسَائِيَّةٌ
h., hernia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	قَيْلَةُ الفَتْقِ

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h., scrotal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	قيلة صَفِيَّة
Hydrocelectomy	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 942	إِسْتِصَالُ الْقَيْلَةِ المائِيَّة
Hydrocephalus=h ydrancephaly	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	إِسْتِصْقَاءُ الدِّمَاغِ
h.,communicating	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	إِسْتِصْقَاءُ الدِّمَاغِ السَّالِك
h., non communicating	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	إِسْتِصْقَاءُ دِمَاجِي أَنْسِدَادِي
h., normal pressure (h., normal pressure occult)	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	إِسْتِصْقَاءُ دِمَاجِي خَفِيٍّ - إِسْتِصْقَاءُ دِمَاجِي سَوِي الضَّغْطِ
h., otitic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	إِسْتِصْقَاءُ دِمَاجِي أُذْنِي
Hydrocolpos	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	إِسْتِصْقَاءُ الْمِهْبَلِ
Hydrocortisone=cortisol	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	ق.ح، ص 407	هَيْدْرُوكُورْتِيْزُون- كُورْتِيْزُول
Hydrodipsia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 3، ص 79	الظَّمَا
Hydrodipsomania	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	هُوسُ الظَّمَا
Hydrodiuresis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	الْإِزْرَارُ الْبَوْلِي الْمَائِي
Hydroencephaloc ele	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 943	قَيْلَةُ مَائِيَّةٌ دِمَاجِيَّة
Hydrogenase	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	هَيْدْرُوجِينَاز
Hydrogymnastics	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	تَمَرِينَاتُ مَائِيَّة
Hydrohematonephrosis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	كَلَاءٌ دَمَوِي مَائِي
Hydrohepatosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	كُبَادٌ مَائِي
Hydrolase	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	هَيْدْرُولَاز
Hydro- lyase	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	هَيْدْرُولِيَاز
Hydrolyaste	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	حُلَالَة
h., protein	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	حُلَالَة بَرُوتِينِيَّة
Hydroma= hygroma	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	كَيْسٌ مَائِي
Hydromassage	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	تَدْلِيكٌ مَائِي
Hydromeningocel e	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	قَيْلَةُ سَحَائِيَّةٌ مَائِيَّة
Hydrometrocolpo s	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	تَجَمُّعٌ مَائِي مِهْبَلِي رَجَمِي
Hydromicrocephaly	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	رَأْسٌ صَغِيرٌ مُسْتَسْقٍ
Hydromphalus	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 944	سُرَّةٌ مِيَهَةٌ

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hydromyelia	م.ط.م، ص 944	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	مائية شوكية
Hydromyelocele=hydromyelomeningocele	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	قيلة سحائية شوكية مائية (شوكسحائية)
Hydromyelomeningocele=hydromyelocele	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	قيلة سحائية شوكية مائية
Hydromyoma	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	ورم رجمي مائي
Hydronephrosis	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	كلاء مائي
Hydropathy	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إس)	الترجمة	التطبيب بالماء - الشفاء بالماء
Hidropinia	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	عوز الماء
Hydropericardium	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	استسقاء التأمور
Hydroperitoneum = ascites	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	هجين	مركب(ت.مؤ)	التهجين	استسقاء بريثوني
Hydrophilia=hydrphilism	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	ألفة الماء
Hydrophilism=hydrophilia	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	ألفة الماء
Hydrophobia=rabies	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	الكلب - رهاب (رهبة الماء)
Hydrophthalmos=buphthalmos	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	عين الثور
Hydropneumatosiss	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	استسقاء مائي غازي
Hydropneumopericardium	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	استسقاء تاموري غازي
Hydropneumoperitoneum	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	هجين	مركب(ت.مؤ)	التهجين	استسقاء بريثوني غازي
Hydropneumothorax	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مترجم(ت.و)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	جنبه غازية مائية
Hydrops	م.ط.م، ص 945	مصطلح.ع	مولد	بسيط	الإشتقاق	استسقاء
h.fetalis (fetalhydrops)	م.ط.م، ص 946	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	استسقاء حملي
h.labyrinthi (endolymphatic h.)	م.ط.م، ص 946	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	استسقاء الأذن الداخلية
Hydropyonephrosis	م.ط.م، ص 946	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	كلاء صديدي مائي
Hydrorachis	م.ط.م، ص 946	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	استسقاء شوكي
Hydrorachitis	م.ط.م، ص 946	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	التهاب شوكي مائي
Hydorrhea	م.ط.م، ص 946	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	سيلان مائي
h.gravidarum	م.ط.م، ص 946	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	سيلان مائي حملي

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التنوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h., nasal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	سِيلَان مَائِي أَنْفِي
Hydrosalpinx	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	قَيْلَةُ بُوْقِيَّة
h.follicularis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	قَيْلَةُ بُوْقِيَّة حُوَيْصِلِيَّة
h.,intermittent	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	قَيْلَةُ بُوْقِيَّة مُتَقَطَّعَة
Hydrosarcocele	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	قَيْلَةُ مَائِيَّة لَحْمِيَّة
Hydroscheocele	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	قَيْلَةُ مَصْنِيَّة
Hydrosoluble	الترجمة	مركب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	ذُوُوبٌ فِي الْمَاءِ
Hydrosphygmograph	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	مِرْسَامُ النَّبْضِ الْمَائِي
Hydrospirometer	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	مِقْيَاسُ تَنْفَسِ مَائِي
Hydrostable	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	مُثَبِّتُ الْوِزْنِ
Hydrosyringomyelia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	تَكَهْفُ شَوْكِي مَائِي
Hydrotherapeutics=hydrotherapy=hydrodiatries	الترجمة	مركب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	طِبَابُ بِالْمَاءِ
Hydrotherapy=hydrotherapeutics	الترجمة	مركب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	طِبَابُ بِالْمَاءِ
Hydrothorax	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	جَنْبَةُ مَائِيَّة (مَوْه الصَّدْر)
Hydrothorax, chylous	التَّهْجِين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 946	جَنْبَةُ مَائِيَّة كَيْلُوسِيَّة
Hydroureter	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	مَوْهُ الْحَالِبِ
Hydrouria	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	بَوْلُ مَائِي
Hydrovarium	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	مَوْهُ الْمَبِيضِ
Hygiene	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 409	عِلْمُ الصَّحَّةِ
h.,industrial	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	الصَّحَّةُ الصَّنَاعِيَّة
h., mental	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	الصَّحَّةُ الْعَقْلِيَّة
h., oral	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	صِحَّةُ الْفَمِ
h.,radiation	الترجمة	مركب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	الْوَقَايَةُ مِنَ الْإِشْعَاعِ
h., sex	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	الصَّحَّةُ الْجِنْسِيَّة
h., social	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 409	عِلْمُ الصَّحَّةِ الْاجْتِمَاعِيَّة
Hygroma=hydroma	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	كَيْسٌ مَائِي
h.,systic=cysticlymphangioma	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	كَيْسٌ مَائِي لُمْفِي
h., subdural	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 947	كَيْسٌ مَائِي تَحْتَ الْجَافِيَّة
Hymen	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غِشَاءُ الْبَكَارَةِ
h., annular	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غِشَاءُ الْبَكَارَةِ الْحَلْقِي
h.,bifenestratus	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غِشَاءُ الْبَكَارَةِ



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

المزودج الفتحه						
h.,crescentic	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غشاء البكارة الهلالي
h.,cribriform	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غشاء البكارة المنجلي
h.,denticular	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غشاء البكارة المسنن
h.,falciform	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غشاء البكارة المنجلي
h.,imperforate	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غشاء البكارة المصمت (غير متفوق)
h.,infundibuliform	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غشاء البكارة القمعي
h., septate	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	غشاء البكارة المحجز
Hymenectomy	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	قطع غشاء البكارة
Hymenitis	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	التهاب غشاء البكارة
Hymenolepis diminuta	التدخل	مركب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	هيمينوليبس ديمينوتا
Hymenolepis nana	التدخل	مركب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	هيمينوليبس نانا
Hymenology	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	مبحث غشاء البكارة
Hymenorrhaphy	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	رفق غشاء البكارة
Hymenotomy	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 948	شق غشاء البكارة
Hypacidemia	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	هبط حمض الدم
Hypacusia=hypoa cusis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 390	الوقر
Hypadrenia=Addi son's disease	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	هبط الكظر (مرض) أديسون
Hypalbuminemia =hypoalbuminemi a	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	هبط زلال الدم
Hypalgesia=hypal gia=hypoalgesia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 391	خدر
Hhypalgia= hypalgesia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 391	خدر
Hypamnion= hypamnios	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	نقص سلوي
Hypamnios=hypa mnion	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	نقص سلوي
Hypanakinesia=hyp okinesia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 295	التساوك
Hyper-	الترجمة	سابقة	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط
Hyperabsorption	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط الامتصاص
Hyperacidity	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط الحموضة
h., gastric= hyperchlorhydria	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط حموضة المعدة
Hyperacusia=hy peracusia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	رهافة السمع عسر السمع

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hyperkinesia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط النشاط
Hyperacusia=hyperacusia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	رهافة السمع
Hyperadenosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	ضخام الغدد
Hyperadiposis=hyperadiposity	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط البدانة
Hyperadiposity=hyperadiposis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط البدانة
Hyperadrenalemia=hyperadrenalism=hyperadrenia=hyperprerenalemia=hyperpramenalism	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط أدرينالين الدم (فرط كظري)
Hyperadrenalism=hyperadrenalemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط أدرينالين الدم (فرط كظري)
Hyperadrenia=hyperadrenalemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط أدرينالين الدم (فرط كظري)
Hyperadrenocorticism	الترجمة	معقد (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط قشرية الكظر
Hyperaffectivity	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	رهاف الحس - رهاف الشعور
Hyperaldosteronemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	فرط الدسترون الدم
Hyperaldosteronism=oldosteronism	التعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	الألدسترونية
Hyperaldosteronuria	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	بيلة الدسترونية
Hyperalgesia=hyperalgesia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 246	البرح
h., auditory	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	برح سمعي
h., muscular	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 949	برح عضلي
Hyperalgia=hyperalgesia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 246	البرح
Hyperalimentation	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 950	فرط التغذية
h., parenteral	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 950	فرط التغذية الزرقى
Hyperalimentosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 950	فرط التغذي
Hyperalphalipoproteinemia	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 950	فرط زلالي شحمي دموي
Hyperaminoacidemia	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 950	فرط حمضي أميني دموي
Hyperammonemia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 950	فرط نشادري دموي
Hyperammonemia=hyperammonemia	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 950	فرط نشادري دموي
Hyperammonuria	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 950	فرط نشادري بولي



الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hyperandrogenism	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ هُرْمُونِي ذَكَرِي
Hyperaphia	التّرجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	رَهَافَةُ اللَّمْسِ
Hyperbarism	التّرجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ الضَّغْطِ
Hyperbilirubinemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ بِيْلِيرُوبِيْنِيَّةِ الدَّمِ
h., congenital	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ بِيْلِيرُوبِيْنِيَّةِ الدَّمِ الْخُلُقِيَّةِ
h., conjugated	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ بِيْلِيرُوبِيْنِيَّةِ الدَّمِ الْمُقْتَرَنِ
h., neonatal	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ بِيْلِيرُوبِيْنِيَّةِ دَمِ الْوَلِيدِ
h., unconjugated	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ بِيْلِيرُوبِيْنِيَّةِ الدَّمِ غَيْرِ الْمُقْتَرَنِ
Hyperblastosis	التّرجمة	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	ضَخَامُ
Hypercalcemia=h ypercalcinemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ كَالْيَسِيُومِ الدَّمِ
Hypercalcinemia =hyercalcemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ كَالْيَسِيُومِ الدَّمِ
Hypercalcinuria	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	بَيْلَّةُ كِلْسِيَّةِ
Hypercalciuria=h ypercalcinuria	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	بَيْلَّةُ كِلْسِيَّةِ
Hypercalcipey	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	فَرْطُ تَثَبُّتِ الْكَالْيَسِيُومِ
Hypercapnia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	كَرْبَنَةُ الدَّمِ
Hypercabia=hype rcapnia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 950	كَرْبَنَةُ الدَّمِ
Hypercarotenemi a	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	جَزْرَتَةُ الدَّمِ كَارُوتِينِيَّةِ الدَّمِ
Hypercatabolism	التّرجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	فَرْطُ الْأَيْضِ الْهَظْمِيِّ
Hypercatharsis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ل. ع، ص 4651	الْهَرَارُ
Hypercementosis	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	سَمْنَتَةُ الْأَسْنَانِ
Hyperchlorhydia= gastric hyperacidity=hyper hydrochloria	التّرجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	فَرْطُ حُمُوضَةِ الْمَعِدَةِ
Hypercholesterole mia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	فَرْطُ كِلِسْتَرُولِيَّةِ الدَّمِ
Hyperchromatops ia	التّرجمة	مركّب (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	تَلَوُّنُ الْبَصَرِ
Hypercoagulabilit y	التّرجمة	مركّب (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	فَرْطُ التَّجَلُّطِيَّةِ
Hypercorticalism	التّرجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	فَرْطُ الْقَشْرِيَّةِ الْكَظْرِيَّةِ
Hypercryalgisia	التّرجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	فَرْطُ الْحَسِّ بِالْبَرُودَةِ
Hypercupremia	التّرجمة	مركّب (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 951	نَحَاسِيَّةُ الدَّمِ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hypercupriuria	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 951	بيلة نحاسية
Hypercyesis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 951	تراكب الولادة (تراكب الحمل)
Hypercythemia=hypererythrocythemia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 951	كثرة الحمر
Hypercytchromia	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 951	فرط اصطبغ الحمر
Hypercytosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 951	زيادة خلوية
Hyperdipsia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 2143	السهاف (الهيام)
Hyperdontia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 201	التغل
Hyperdynamia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 182	الزرق
h., uteri	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	زرق الرحم
Hyperechema	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	رهاقة السمع
Hyperelectrolytemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط الكتروليت الدم
Hyperemesis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 445	القياء
h.gravidarum	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	قياء الحمل
h.lactentium	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	قياء الرضع
Hyperemia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 342	إختقان
h., active= arterial h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	إختقان إيجابي- شرياني
h., arterial= active h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	إختقان إيجابي- شرياني
h.,collateral	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	إختقان جانبي
h., passive= venous h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	إختقان سلبي- وريدي
h., reactive	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	إختقان تفاعلي
h., venous= passive h.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	إختقان وريدي- سلبي
Hyperemization	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 342	الحقن
Hyperendocrinia=hyperendocrinism	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط الصمية
Hyperndocrinism=hyperndocrinia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط الصمية
Hyperosinophilia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط اليقات الإيوسين
Hyperhidrosis=h yperhidrosis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 138	عراق
Hyperepinephrine mia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط الكظرية
Hyperequilibrium	الترجمة	مركب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	القابلية للدوار
Hyperergasia=hyperergia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط النشاط

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hyperergia=hyperergasia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط النشاط
Hyperergy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط الأرجية
Hypererithism	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط الإثارة
Hypererythrocythemia=hypercythemia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	كثرة الحمر
Hyperesophoria	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	حول رأسي
Hyperesthesia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 952	فرط الحساسية
Hyperestrinemia=hyperestrogenemia=hyperfolliculinemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط الإستروجين في الدم
Hyperestrinism=hyperestrogenism=hyperfolliculinism	التعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	الإستروجينية
Hyperestrogenemia=hyperestrinemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط الإستروجين في الدم
Hyperestrogenism=hyperestrinism	التعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	الإستروجينية
Hyperextension	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط البسط
Hyperfibrinogenemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط مكون ليفين الدم
Hyperflexion	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط الثني
Hyperfolliculinemia=hyperestrinemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط الإستروجين في الدم
Hyperfolliculinism=hyperestrinism	التعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	الإستروجينية
Hyperfunctioning	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط الأداء
Hypergalactia=hypergalactosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط اللبنان
Hypergalactosis=hypergalactia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط اللبنان
Hypergammaglobulinemia=gammopathy	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	وصب جامي
h.,monoclonal	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	وصب جامي أحادي الناسيلة
h.,polyclonal	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	وصب جامي متعدد الناسيلة
Hypergastrinemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط جسترين الدم
Hypergenesis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط النمو
Hypergenitalism=hypergonadism	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فرط القديّة
Hypergeusethesia=hypergeusia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	رهابه التذوق

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hypergeusia=hypergeusesthesia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	رَهَافَةُ التَّدْوُق
Hypergia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	نَقْصُ الْأَرْجِيَّةِ
Hyergigantosoma=hyermergasomia=gigantism	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	العَمَلَقَةُ
Hyperg lobulinemia	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ جُلُوبُولِينِ الدَّم
Hyperglucagonemia	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ جِلْكَاجُونِ الدَّم
Hyperglycemia=hyperglycosemia	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ سُكَّرِ الدَّم
Hyperglyceridemia	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ جَلْسِيرِيدَاتِ الدَّم
Hyperglycinemia=glycenemia	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	جَلْيَسِينِيَّةُ الدَّم
Hyperglycinuria	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	بَيْلَةُ جَلْيَسِينِيَّةِ
Hyperglycogenolysis	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ حَلِّ الْجَلْيِكُوجِينِ
Hyperglycoplasmia	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ سُكَّرِيَّاتِ بَلَازِمَا الدَّم
Hyperglycorrachia	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ سُكَّرِيَّاتِ السَّائِلِ النَّخَاعِي
Hyperglycosemia=hyperglycemia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ سُكَّرِ الدَّم
Hypergonadism=hypergenitalism	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 953	فَرْطُ الْقَنْدِيَّةِ
Hyperhidrosis=hyperidrosis=hyperhidrosis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	عَرَقٌ
Hyperhydration	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	تَمَوُّهُ الْجِسْمِ
Hyperhydrochloria=hyperchlorhydria	الترجمة	معقد (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ حُمُوضَةِ الْمَعِدَةِ
Hyperidrosis=hyperhidrosis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	عَرَقٌ
Hyperimmunity	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ الْمَنَاعَةِ
Hyperimmunization	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ التَّخْصِينِ
Hyperimmunoglobulinemia	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ جُلُوبُولِينِ الْمَنَاعَةِ فِي الدَّم
Hyperinflation	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ الْإِنْتِفَاحِ
Hyperinsulinemia	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ إِنْسُولِينِ الدَّم
Hyperinsulinism	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ الْإِنْسُولِينِ
Hyperinvolution=superinvolution	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	إِنْتِمَاشُ الرَّجْمِ
Hyperkalemia=hy	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ بُوْتَاْسِيُومِ الدَّم

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

perpotassemia						
Hyperkeratinization	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	فَرْطُ التَّقَرُّن
Hyperkeratosis=keratodema	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 954	تَقَرُّنٌ (جِلْدٌ مُتَقَرَّنٌ)
Hyperketonemia	التَّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ كَيْتُونِيَّةِ الدَّم
Hyperketonuria	التَّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	بَيْلَةُ كَيْتُونِيَّةٍ
Hyperketosis	التَّعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	الْكَيْتُونِيَّة
Hyperkinemia	الترجمة	معقد (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ حَرَكَةِ الدَّم
Hyperkinesia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 844	حَرَائِكٌ
Hyperlactation	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	ثُرُ اللَّبَنِ
Hyperleucocytosis=hyperleukocytosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ الْبَيْضِ
Hyperleucocytosis=hyperleukocytosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ الْبَيْضِ
Hyperlipemia	الترجمة	معقد (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ سُحُومِ الدَّم
Hyperlipidemia	الترجمة	معقد (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ دُهُونِ الدَّم
Hyperlipoproteinaemia	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ زَلَالِيَّاتِ الدَّم الشَّحْمِيَّةِ
Hyperliposis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	الدُّهَانُ
Hyperlithuria	التَّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	بَيْلَةُ لِيثُورِيَّةٍ
Hyperlordosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فُعَاسٌ ظَهْرِيٌّ
Hyperlucency	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	شِدَّةُ الْإِنْفَازِ
Hyperluteinization	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ الْإِصْفَارِ
Hyperlysinemia	التَّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ لَيْسِينِ الدَّم
Hypermagnesemia	التَّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	فَرْطُ مَغْنِيسِيُومِ الدَّم
Hypermania	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 955	هُوسٌ زَائِدٌ
Hypermastia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 956	ثَدْيٌ زَائِدٌ - ضَخَامُ الثَّدْيِ
Hypermegasomia=hypergigantostomia	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 956	الْعِغْلَقَةُ
Hypermenorrhea	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 956	نَزْفٌ طَمَثِيٌّ
Hypermetabolism	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 956	أَيْضٌ مُفْرِطٌ
Hypermetamorphosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 956	تَطَايُرُ الْأَفْكَارِ
Hypermetaplasia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 956	فَرْطُ تَحَوُّرٍ
Hypermetria	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 956	تَجَاوُزُ الْهَدَفِ
Hypermetropia=hyperopia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 956	طَوِيلُ النَّظَرِ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّويز) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Hypermicrosomia	الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص387	القَزَامَة
Hypermimia	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْطُ التَّنَوِيرِ
Hypermineralization	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْطُ المَغْدَنَة
Hypermnnesia	التّرجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	النُّكَار
Hypermotility	التّرجمة	معقّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْطُ الحَرَكَة الدُّوْدِيَّة (فَرْطُ التَّمْعُج)
Hypermyotonia	التّرجمة	معقّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْطُ التَّوَتُّرِ العَضَلِي
Hypermyotrophy	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	ضَخَامُ العَضَلَات
Hypernanosomia	النَّحْت	منحوت (*)	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص214	بُخْتَر
Hypermasality`	الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	م.ر، ص345 <sup>(1)</sup>	الخَنْب
Hypernatremia=h ypernatronemia	التَّهْجِين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْطُ صُودِيُومِ الدَّم
Hypernatronemia =hypernatremia	التَّهْجِين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْطُ صُودِيُومِ الدَّم
Hypernea=hypernoia	الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	م.ر، ص610	الفَهَامَة
Hypernephroma	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	سَرَطَانُ الكُلَى
Hypernoia=hypernea	الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح.ع	م.ر، ص610	الفَهَامَة
Hypernormal	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْقُ المَعْدَل
Hypernutrition=overfeeding	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص146	البِطْنَة
Hyperonychia=hyperonychosis	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	ضَخَامُ الأظْفَرِ
Hyperonychosis=hyperonychia=onychchauxis	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	ضَخَامُ الأظْفَرِ
Hyperopia=hypermetropia	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	طُولُ النَّظَرِ
Hyperorchidism	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْطُ الخُصْيُويَّة
Hyperorexia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج2، ص133	الرَّعْب
Hyperosmia	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	رَهَافَةُ الشَّمِّ
Hyperosmolality	التَّهْجِين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص956	فَرْطُ إِسْمُولِيَّةِ الجِسْمِ
Hyperosteogeny	التّرجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ج)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص957	فَرْطُ التَّعْظُم
Hyperostosis=exostosis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص141	عَرَن

(\*)- أَرَجَحَ أَنَّ اللَّفْظَة منحوتة من الجذر (بَحَرَ)؛ إذْ جاء في مقاييس اللّغة (الباء والحاء والراء. قال الخليل سَمِيَ البحر بحرًا لِاستبحاره، وهو إنبساطه وإتساعه)، والجذر (بَتَرَ)؛ إذْ جاء في المقاييس أيضًا (الباء والتاء والراء أصل واحد، وهو قطع الشَّيء قبل أن تتمّه)، للتأكّد من ذلك ينظر: أحمد أبو الحسن بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللّغة، ج1، ص194-201.

(1)- جبران مسعود، الرائد معجم لغويّ عصريّ ربّيت مفرداته وفقًا لحروفها الأولى-، دار العلم للملايين، ط7، بيروت، 1992.



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hyperovarianism	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة
Hyperoxaluria	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
h., enteric	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
h., primary	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperoxemia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة
Hyperoxia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperpallesthesia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد(ت.إ.و)	الترجمة
Hyperpancrearrhea	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperparasite	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
Hyperparathyroidism	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد(ت.إ.و)	الترجمة
Hyperparotidism	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة
hyperpathia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة
Hyperpepsinemia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
hyperpepsinia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperpepsinuria	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperperistalsis	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة
Hyperpermeability	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
Hyperpexia=hyperpexy	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
Hyperpexy=hyperpexia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
Hyperphagia	ك.ع، ج 4، ص 274	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Hyperphasia	ك.ع، ج 1، ص 199	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Hyperphonia	ك.ع، ج 1، ص 185	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Hyperphosphatasemia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperphosphatasia	ق.ح، ص 415	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperphosphatemia	ق.ح، ص 415	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperphosphaturia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperphosphormia	م.ط.م، ص 957	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التّهجين
Hyperphrenia	ك.ع، ج 4، ص 329	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Hyperpiesia=hyperpiesis	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة
Hyperpiesis=hyperpiesia	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

الذاتي						
فرطُ الإصطبَاغ	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperpigmentati on
الصُّنْبُورَة (الصُّنْبُورِيَّة)	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	Hyperpinealism
فرطُ النُّخَامِيَّة	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperpituitarism
تَرْيُّدُ الخَلَايا	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperplasia
تَرْيُّدُ خَلَايَا قَشْرَةِ الكُظُر	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	h., adrenal cortical
تَرْيُّدُ لمفاوي وعائي	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	h.,angiolymphoid
فرطُ الكُظُر الخَلْفِي المُذَكَّر	م.ط.م، ص 958	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	h.,congenitalvirili zing adrenal
فرطُ البلازما النَّسَبِي	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	Hyperplasmia
بُهِرٌ	ل.ع، ص 370	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Hyperpnea
فرطُ بُوْتَا سِيُوم الدَّم	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	Hyperpotassemia =hyperkalemia
تَرَاخُمُ الفِكرِ	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperpraxia
قَصْرُ بَصَرٍ زَائِد	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	Hyperpresbyopia
فرطُ بَرْوَلَاكْتِين الدَّم	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	Hyperprolactinem ia
حَصْرُ الفِكرِ	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperprosexia
فرطُ بَرْوَتِينَات الدَّم	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	Hyperproteinemia
فَيْضَانُ الفِكرِ	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.م)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperpsychosis
الرَّوَال	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Hyperptyalism=h ypersialosis
البرخاء	ك.ع، ج 1، ص 126	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز	Hyperpyrexia
فرطُ الاستِجَابَة	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperreaction
فرطُ المُنْعَكَسَات	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperreflexia
فرطُ الرِّين	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hyperresonance
فرطُ الإفراز	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hypersecretion
فرطُ الإفراز المَعِدِي	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	h., gastric
فرطُ التَّشْدُّفِ	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hypersegmentatio n
رَهَافَةُ الحِسِّ	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hypersensibility= hypersensitivity
رَهَافَةُ الحِسِّ - إِسْتَهْدَاف	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Hypersensitivity= hypersensibility
رَهَافَةُ الحِسِّ الفُورِي	م.ط.م، ص 959	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	Immediate hypersensitivity
رَهَافَةُ الحِسِّ المُؤَجَّل	م.ط.م، ص 960	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	Delayed hypersensensitivity
التَّهْدِيف	م.ط.م، ص 960	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	Hypersensitizatio n

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hyperserotonemia	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	فَرْطُ سِيرُوتُونِينِ الدَّم
Hypersialosis=hyperptyalism	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 2، ص 202	الرَّوَال
Hypersomatotropism	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	فَرْطُ هُرْمُونِ النُّمُو
Hypersomia=hypergigantosomia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ل. ع، ص 3110	عَمَلَقَة
Hypersomnia	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 1، ص 204	الثَّقَلَة
Hypersphxia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ل. ع، ص 2570	الصَّرْبَانُ
Hypersplenism=hypersplenism	التَّرجمة	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	الطَّحَالِيَّة
Hypersplenism=hypersplenism	التَّرجمة	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	الطَّحَالِيَّة
Hypersteatosis=seborrhea	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	زُهَامِيَّةُ الْجِلْد
Hypersthenia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 4، ص 117	المَتَانَة
Hypersuprarenalemia=hyperdrenalemia	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	فَرْطُ أَدْرِينَالِينِ الدَّم (كظري)
Hypersuprarenalism=hyperadrenalemia	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	فَرْطُ الكَظْرِيَّة أَدْرِينَالِينِ الدَّم
Hypersusceptibility	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	فَرْطُ العَرَضِيَّة
Hypersympathicotonus	التَّهجين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	ق. ح، ص 416	فَرْطُ السِّمْبَتَاوِيَّة
Hypertelorism	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	تَبَاعُدُ الأَعْضَاء
h., ocular	التَّرجمة	مركَّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	تَبَاعُدُ الحَاجِجَيْن
Hypertension	التَّرجمة	مَعْقَد (ت. إ. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	إِرْتِفَاعُ ضَغْطِ الدَّم
h., accelerated	التَّرجمة	جُمْلَة مصطلحيَّة	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	إِرْتِفَاعُ ضَغْطِ الدَّم المُتَزَايِد
h., adrenal	التَّرجمة	جُمْلَة مصطلحيَّة	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	إِرْتِفَاعُ ضَغْطِ الدَّم الكَظْرِي
h., benign	التَّرجمة	جُمْلَة مصطلحيَّة	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	إِرْتِفَاعُ ضَغْطِ الدَّم الحَمِيد
h., benign intracranial	التَّرجمة	جُمْلَة مصطلحيَّة	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	إِرْتِفَاعُ حَمِيدٍ فِي الضَّغْطِ دَاخِلِ الجُمُحَةِ
h., border line=labile h.	التَّرجمة	جُمْلَة مصطلحيَّة	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	إِرْتِفَاعُ ضَغْطِ الدَّم المُتَرَاوِح
h., essential=primary h.	التَّرجمة	جُمْلَة مصطلحيَّة	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 960	إِرْتِفَاعُ ضَغْطِ الدَّم الأساسي
h., labile=border line h.	التَّرجمة	جُمْلَة مصطلحيَّة	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 961	إِرْتِفَاعُ ضَغْطِ الدَّم المُتَرَاوِح
h., malignant	التَّرجمة	جُمْلَة مصطلحيَّة	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 961	إِرْتِفَاعُ ضَغْطِ الدَّم الخَبِيث

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h., portal	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	ارتفاع ضغط الدم البابي
h., primary=essential h	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	ارتفاع ضغط الدم الأساسي
h.,pulmonary	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	ارتفاع ضغط الدم الرئوي
h.,secondary	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	ارتفاع ضغط الدم الثانوي
Hyperthecosis	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	فرط كيسية المبيض
Hyperthelia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	فرط التثنية
Hyperthermalgesia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	الإيلام الحراري
Hyperthermesthesia	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	رهاب الحس الحراري
Hyperthermia=hyperthermy	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 360	الحمى
h.,malignant	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	حمى خبيث
Hyperthermy=hyperthermia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	الحمى
Hyperthrombinemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	فرط ثرومبين الدم
Hyperthyroidism=hyperthyroidosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	فرط الدرقية
h., masked	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 961	فرط الدرقية المقنع
Hyperthyroidosis=hyperthyroidism	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	فرط الدرقية
Hypertonia=hypertonus	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 416	فرط التوتر العضلي
Hypertonous=hypertonia	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	فرط التوتر العضلي
Hypertoxicity	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	فرط السمية
Hypertrichosis=hirsutism	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 171	الزيب
Hypertriglyceridemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	فرط جليسيريدات الدم
Hypertrophia=hypertrophy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	تزايد النمو
Hypertrophy=hypertrophia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	تزايد النمو
h.,compensatory	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	تزايد تعويضي
h.,complementary	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	تزايد تكميلي
h.,concentric	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	تزايد نمو متمركز
h.,eccentric	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	تزايد لا متمركز
h., false	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 962	تزايد كاذب
h.,functional	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	تزايد وظيفي
h.,hemifacial	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	تزايد نصف وجهي

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

h., numeric	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	تزايد عددي
h., physiologic	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	تزايد فيسيولوجي
h., true	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	تزايد حقيقي
h., unilateral	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	تزايد أحادي الجانب
h., ventricular	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	تزايد بطيني
Hypertropia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	حول علوي
Hyperuresis= polyuria	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	غزارة البول
Hyperuricemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	فرط حمض البوليك في الدم
Hyperuricuria	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 963	فرط حمض البوليك في البول
Hypnocyst	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	حويلة بانتة
Hypnodontics	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	طب الأسنان التثوي
Hypnogenic=hypnogenous	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	منوم مغناطيسي
Hypnogenous=hypnogenic	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	منوم مغناطيسي
Hypnolepsy= narcolepsy	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 204	التقل
Hypnology	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	علم النوم
Hypnonarcosis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 207	السبات
Hypnosis=hypnotism	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	تنويم إيحائي
Hypnotism=hypnosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	تنويم إيحائي
Hypnotic	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	منوم
Hypnotist	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	منوم إيحائي
Hypoacidity	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	قلة الحمضية
Hypoactivity	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 299	الفتور
Hypoacusis=hypacusia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 390	الوقر
Hypoadrenalemia=hyposuprarenalemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	نقص أدرينالين الدم
Hypoadrealism=hypoadrenia=hypoadrenalism	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	نقص الأدرينالية
Hypoadrenia=hypoadrenalism	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	نقص الأدرينالية
Hypoadrenocorticism=hypocorticalism	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	فتور قشرة الكظر
Hypoaffectivity=hypoemotivity	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 159	البلادة
Hypoalbuminemia=hypalbuminemia	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 964	هبوط زلال الدم

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

a						
Hypoaldosterone mia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 964	نَقْصُ أَلْدِسْتَرُونِ الدَّم
Hypoaldosteronuria	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 964	نَقْصُ أَلْدِسْتَرُونِ الْبُول
Hypoalgesia=hypalgesia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 1، ص 391	خَذَر
Hypoalimentation	الترجمة	مركّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 964	نَقْصُ التَّغْذِي
Hypoalkalinity	الترجمة	مركّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 964	نَقْصُ الْقَلْوِيَّة
Hypoaminoacidemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 964	نَقْصُ الْأَحْمَاضِ الْأَمِينِيَّةِ فِي الدَّم
Hypoandrogenism	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 964	نَقْصُ هُرْمُونَاتِ الذُّكُورَةِ
Hypoazoturia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ نَيْتْرُوجِينَاتِ الْبُول
Hypobarism	الترجمة	مركّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	تَخْلُؤِيَّةُ الضَّغْطِ
Hypobaropathy	الترجمة	معقّد (ت. إ. إ.)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	وَصَبُ نَقْصِ الضَّغْطِ
Hypobasophilism=hypopituitarism	الترجمة	مركّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	هَبْطُ النُّخَامِيَّةِ
Hypobetalipoproteinemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ الْبَرُوتِينَاتِ الشَّحْمِيَّةِ فِي الدَّم
Hypobulia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 1، ص 451	الخَوَر
Hypocalcemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ كَالْسِيُومِ الدَّم
Hypocalcification	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ التَّكَلُّسِ
h., enamel	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ تَكَلُّسِ الْمِينَا
Hypocalciuria	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ كَالْسِيُومِ الْبُول
Hypocapnia=hypocarbia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ ثَانِي أُكْسِيدِ الْكَرْبُونِ فِي الدَّم
Hypocarbia=hypocapnia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ ثَانِي أُكْسِيدِ الْكَرْبُونِ فِي الدَّم
Hypocellularity	الترجمة	مركّب (ت. إ.)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ الْخَلَوِيَّةِ
Hypochloremia=hypochloridemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ كَلُورِيدِ الدَّم
Hypochlohydria=hypohydrochloria	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ الْكَلُورِيدِيَّةِ
Hypochloridemia=hypochloremia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ كَلُورِيدِ الدَّم
Hypochloruria	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ كَلُورِيدِ الْبُول
Hypocholestermia=hypocholesterolemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ كُولِيَسْتَرُولِ الدَّم
Hypocholesterine mia=	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نَقْصُ كُولِيَسْتَرُولِ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

hypcholesterolemia						الدّم
Hypocholesterolemia=hypocholesterolemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نقص كوليسترول الدّم
Hypochondriais	الترجمة	بسيط	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	المُراقِية
Hypochondrium	الإشتقاق	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	ك. ع، ج 4، ص 136	المُراق
Hypochromasia	الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نقص الإصطبّاغ
Hypochromatism=hypochromia	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نقص تلوّن الحُمُر
Hypochromemia	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نقص إصطبّاغ الدّم
Hypochromia=hypochromatism	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نقص تلوّن الحُمُر
Hypochromotrichia	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	نقص تلوّن الشّعر
Hypochrosis	الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. م)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 965	شُحوبُ الحُمُر
Hypocoagulability	الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	نقص التّجلّط
Hypocondylar	الترجمة	مركّب (ت. م)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	تحت اللّقمة
Hypocone	الترجمة	مركّب (ت. م)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	تحت المخروط
Hypocorticalism=hypoadrenocorticism	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	فتور قشرة الكظر
Hypocupremia	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	نقص نحاس الدّم
Hypocystotomy	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	شقّ المثانة السفلى
Hypocythemia	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	نقص كرات الدّم
Hypodactyly	الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	نقص الأصابع
Hypodipsia	الإشتقاق	بسيط	مولّد	مصطلح. ع	ل. ع، ص 4465	النّصوح
Hypodynamia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 4، ص 404	الوهن
h. cordis	الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	وهن القلب
Hypoemotivity=hypoaffectivity	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 1، ص 159	البلادة
Hypoendocrinia=hypoendocrinism	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	قلّة الغديّة الصّميّة
Hypoendocrinism=hypoendocrinia	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	قلّة الغديّة الصّميّة
Hypoesthesia	الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 966	نقص الحسّ
Hypoestrinemia=hypoestrogenemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 967	نقص استرين الدّم
Hypoestrinemia=hypoestrogenemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 967	نقص استرين الدّم
Hypoferremia	الترجمة	معقّد (ت. إ. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 967	نقص حديد الدّم
Hypofertility	الترجمة	مركّب (ت. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 967	قلّة الخصوبة
Hypogammaglobulinemia	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 967	نقص جلوبولينية الدّم



الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

Hypoganglionosis	الترجمة	معقّد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 967	نقص عقديّة المُصنّان
Hypogenesis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 967	نقص التّكوين
Hypogenitalism=hypogonadism	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 967	نقص القنديّة
Hypogeusesthesia=hypogeusia	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 420	تبدّل الذّوق
Hypogeusia=hypogeusesthesia	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 967	تبدّل الذّوق
Hypoglycemia	الترجمة	معقّد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 967	نقص سكر الدّم
h., reactive	الترجمة	معقّد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص السكر التّفاعلي
Hypognathous	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 3830	الكثم
Hypogonadia=hypogonadism	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص القنديّة
Hypogonadism=hypogenitalism=hypogonadia	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص القنديّة
Hypogranulocytosis	الترجمة	معقّد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص المحبّبات البيض
Hypohepatia	الترجمة	مركّب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص كبدي
Hypohidrosis=hypohidrosis=hypoidrosis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص (نُدرة) العرق
Hypohormonism	التّهجين	مركّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص الهرمونيّة
Hypohydration=dehydration	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص التّمؤه الجفاف
Hypohydrochloria=hypochlorhydria	التّهجين	مركّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص الكلوريديّة
Hypoidrosis=hypohidrosis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص (نُدرة) العرق
Hypoimmunity	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص المناعة
Hypoinsulinemia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص إنسولين الدّم
Hypoinsulinism	التّهجين	مركّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص الإنسولين
Hypokalemia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص بوتاسيوم الدّم
Hypokinesia=hypakinesia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 2183	التساؤك
Hypolarynx	الترجمة	مركّب (ت.م.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	تحت الحنجرة
Hypolipemia	الترجمة	معقّد (ت.إ.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص شحوم الدّم
Hypolipoproteinaemia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص بروتينات الدّم الشّحميّة
Hypoliposis	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص الشّحم
Hypolymphemia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص اللّمفيات
Hypomagnesemia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 968	نقص مغنسيوم الدّم



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hypomania	م.ط.م، ص 968	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إس)	الترجمة	هوس تحت الحاد
Hypomasta=hypomazia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	صغر الثدي
Hypomazi=hypomastia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	صغر الثدي
Hypomelanism	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	نقص الميلانين
Hypomelanosis	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	نقص ميلانيني
Hypomenorrhea	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	قلة الطمث
Hypometabolism	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص الأيض
Hpometria	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص القياس
Hypomineralization	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	نقص معادن الجسم
Hypomnesia	ك.ع، ج 4، ص 219	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	النسيان
Hypomotility	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص الحركة
Hypomyotonia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	نقص التوتر العضلي
Hypomyxia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص المخاط
Hyponasality	ك.ع، ج 1، ص 449	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	الخنخة
Hyponatremia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	نقص الصوديوم في الدم
Hyponatruia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	نقص صوديوم البول
Hyponeocytosis	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	نقص تجديد البيض
Hyponitremia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	نقص نيتروجين الدم
Hypo-orchidia=hypo-orchidism	ق.ح، ص 421	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص الخصوية
Hypo-orchidism=hypo-orchidia	ق.ح، ص 421	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص الخصوية
Hypo-osmolality	ق.ح، ص 421	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	نقص أسمولية الجسم
Hypo-ovaria=hypo-ovarianism	ق.ح، ص 421	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص المبيضية
Hypo-ovarianism=hypo-ovaria	ق.ح، ص 421	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص المبيضية
Hypopallesthesia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	نقص إحساس الذبذبة
Hypopancreatism	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	نقص البنكرياسية
Hypopancreorrhea	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	نقص إفراز البنكرياس
Hypoparathyroidism	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	نقص جنيبات الدرقية
Hypopepsia	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص الهضم
Hypoperfusion	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص السريان
Hypoperistalsis	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص التمعج - الحركة الدودية
Hypopexy	م.ط.م، ص 969	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	نقص التثبيث

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hypophalangism	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 969	نقص السلاّميات
Hypopharyngoscope	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 969	منظار البلعوم السفلي
Hypopharyngoscopy	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 969	تنظير البلعوم السفلي
Hypopharynx	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 969	البلعوم السفلي
Hypophoria	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 969	إحلال خفصي
Hypophosphatase	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 969	نقص الفوسفاتازية
Hypophosphatemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 969	نقص فسفات الدم
Hypophosphaturia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	نقص فوسفات البول
Hypophrenia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	التخلف العقلي
Hypophysectomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	استئصال النخامية
Hypophysis=pituitary gland	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	الغدة النخامية (النخامي)
Hypophysitis	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	التهاب الغدة النخامية
Hypophysoma	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	ورم الغدة النخامية
Hypopiesis	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	انخفاض ضغط الدم
Hypopigmentation	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	نقص التلون
Hypopinealism	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	نقص الصنوبرية
Hypopituitarism=hypobasophilism	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	هبوط النخامية
Hypoplasia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 970	نقص التنسج
Hyposialadenitis	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	التهاب الغدة اللغابية تحت الفكّية
Hyposialosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	قلة اللعاب
Hyposmia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	ضعف الشم
Hyposmosis	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	نقص الأسموزية- التناضح
Hyposomatotropism	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	نقص هرمون النمو
Hyposomia	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	نقص النمو الجسماني
Hyposomnia=insomnia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 65	الأرق
Hypospadias	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	مبال تختاني
h., female	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	مبال تختاني أنثوي
h., penile	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	مبال تختاني قضيبي
h., perineal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 971	مبال تختاني عجاني

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Hypostasis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص145	رُكُودٌ
Hyposteatolysis	التّرجمة	معقّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص971	نَقْصُ تَحْلُمُو الدُّهُون
Hyposteatosi	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص971	قِلَّةُ الزَّهْم
Hyposthenia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج4، ص404	وَهْن
Hypostomia	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	صَغَرُ الفَم
Hyposuprarenale mia=hypoadrenal emia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	نَقْصُ أَدْرِينَالِين الدَّم
Hyposuprarenalis m=hypoadrenalism	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	نَقْصُ الأَدْرِينَالِيَّة
Hyposympathicot onus	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	نَقْصُ السَّمْبِتَاوِيَّة
Hyposynergia	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	تَخْلُعُ الحَرَكَةِ
Hyposystole	التّرجمة	معقّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	ضَعْفُ انْقِباسِ القلب
Hypotension	التّرجمة	معقّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	انْخِفَاضُ ضَغْطِ الدَّم
Hypothalamotomy	التّرجمة	معقّد (ت.إ.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	قَطْعُ تَحْتَ المِهَاد
Hypothalamus	التّرجمة	مركّب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	تَحْتَ المِهَاد
Hypothenar	التّرجمة	مركّب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	تَحْتَ الرّاحِيَّة
Hypothermia=hyp othermy	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	انْخِفَاضُ الحَرَارَةِ
Hypothermy=hyp othermia	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص972	انْخِفَاضُ الحَرَارَةِ
h., biogenic amine	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	فِرْضُ الأَمِينَات الحَيَوِيَّة
Hypothrepsia	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	نَقْصُ التَّغْذِيَّة
Hypothrombiene mia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	نَقْصُ الثَّرَوْمْبِين في الدَّم
Hypothyria	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص159	بَلَادَة
Hypothyrmism	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	نَقْصُ التَّيْمُوسِيَّة
Hypothyroid	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	هَابِطُ الدَّرْقِيَّة - هَبْطُ الدَّرْقِيَّة
Hypothyroidism	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	هَبْطُ الدَّرْقِيَّة
Hypotonia=hypot onus	التّرجمة	معقّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	نَقْصُ التَّوْثُرِ العَضَلِي
Hypotonicity	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	قِلَّةُ التَّوْثُرِ - قِلَّةُ الأَسْمُوزِيَّة
Hypotonus=hypot onia	التّرجمة	معقّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	نَقْصُ التَّوْثُرِ العَضَلِي
Hypotoxicity	التّرجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	نَقْصُ السُّمِّيَّة
Hypotrichiasis	التّرجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص973	الجَرْدُ الخَلْفِي
Hypotrichosis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج4، ص135	المَرَط

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Hypotropia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 423	حَوْلَ خَفْضِي
Hypotympanotomy	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 973	فَتَحَ مَا تَحْتَ الطَّبْلَةِ
Hypotympanum	الترجمة	معقّد (ت.م.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 973	مَا تَحْتَ الطَّبْلَةِ
Hypouremia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 973	هَبِطُ بُولِينَا الدَّم
Hypouresis	التّركيب	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 974	قِلَّةُ الْبَوْل
Hypouricuria	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 974	نَقْصُ بَوْلِيكَ الْبَوْل
Hypoventilation	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 974	نَقْصُ التَّهْوِيَةِ
Hypovitaminosis	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 974	نَقْصُ الْفِيْتَامِينَات
Hypovolemia	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 974	نَقْصُ حَجْمِ الدَّم
Hypoxia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 974	عَوَزُ الْأَكْسِجِين
Hysterectomy	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 974	إِسْتِنْصَالُ الرَّجْم
Hysteria	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 975	هَسْتِيرِيَا
Hysterocolpectomy	الترجمة	معقّد (ت.إ.ع)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 975	إِسْتِنْصَالُ الرَّجْم وَالْمِهْبَل
Hysterocolpescopie	الترجمة	معقّد (ت.إ.ع)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 975	مِنْظَارُ الرَّجْمِ وَالْمِهْبَل
Hysterolysis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 975	تَخْرِيرُ الرَّجْم
Hysteromania=hysterical mania	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 975	هَوَسٌ هَسْتِيرِي
Hymphomania	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص 289	عُلْمَةٌ
Hysteromyometomy	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 975	إِسْتِنْصَالُ الْوَرَمِ الليفِي الرَّجْمِي
Hysteromyotomy	الترجمة	معقّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 975	شَقُّ عَضَلِ الرَّجْم
Hysteropathy	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 975	وَصَبُ الرَّجْم
Hysterosalpingectomy	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 976	إِسْتِنْصَالُ الرَّجْمِ وَالْبُوقَيْنِ
Hysterosalpingography	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 976	تَصْوِيرُ الرَّجْمِ وَالْبُوقَيْنِ
Hysterosalpingo-oophorectomy	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 976	إِسْتِنْصَالُ الرَّجْمِ وَالْبُوقَيْنِ وَالْمَبْيُضَيْنِ
Hysteroscope	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 976	مِنْظَارُ الرَّجْمِ
Hysteroscopy	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 976	تَنْظِيرُ الرَّجْمِ
Hysterospasm	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 976	تَقَلُّصُ الرَّجْمِ
Hysterotome	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 976	مِبْضَعُ الرَّجْمِ
Hysterotomy	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 976	شَقُّ الرَّجْمِ
I <sub>131</sub>	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 977	الْيُودُ الْمَشْعُ
Iamatology	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 977	عِلْمُ الْعِلَاجَاتِ
Iathiopisia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 977	إِبْصَارٌ بِنَفْسَجِي

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Iatrogenic (diseases)	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 977	أَمْرَاضٌ تَطْبِيبِيَّةٌ
Ichthammol	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 977	إِكْتَامُول-إِكْتِيُول
Ichthyosis	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	السّمَاك
i.congenita	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	السّمَاك الخَلْفِي
i. fetalis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	السّمَاك الجَنِينِي
i.simplex(i. vulgaris)	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	السّمَاك العَادِي
Ichthyotoxin	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	سَمُّ سَمَكِي
Ichthyotoxism	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	تَسَمُّمُ السّمَك
ICSH	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	الهُزْمُونُ الْمُنَشَّطُ لِلْخَلَايَا الْبَيِّنِيَّةِ
Ictero-	الترجمة	سابقة	مترجم (ت.ح)	سابقة	م.ط.م، ص 978	يَرْقَانِي
Icteroanemia	الترجمة	معقّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	فَقْرُ الدَّمِ الْيَرْقَانِي
Icterohematuria	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 978	بَيْلَةٌ دَمَوِيَّةٌ يَرْقَانِيَّةٌ
Icterohemoglobin uria	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	بَيْلَةٌ هِيمُوجْلُوبِينِيَّةٌ يَرْقَانِيَّةٌ
Icterohepatitis	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	التَّبَهَابُ كَبِدِي يَرْقَانِي
Icterus= jaundice	التّعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.مف، ص 460	الْيَرْقَانُ
i.,congenital familial	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	يَرْقَانٌ وِرَاثِي
i.,congenital hemolytic	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	يَرْقَانٌ خَلْقِيّ أَنْحِلَالِي
i. gravis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	يَرْقَانٌ وَخِيمٌ
i.,neonatorum	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	يَرْقَانُ الْوَلِيدِ
I.C.U.(intensive care unit)	الترجمة	معقّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	وَحْدَةُ الْعِنَايَةِ الْمُرَكَّزَةِ
Id	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	الهو
Idea	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 334	فِكْرَةٌ
i.,autochthonous	الترجمة	معقّد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	فِكْرَةٌ دَاتِيَّةٌ الْمُنَشَأُ
i.,compulsive	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	فِكْرَةٌ قَهْرِيَّةٌ
i.,dominant	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	فِكْرَةٌ مُتَسَلِّطَةٌ
I, fixed	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	فِكْرَةٌ ثَابِتَةٌ
Idealization	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	إِكْبَارٌ
Ideation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 979	التَّصَوُّرُ
Identification	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 980	التَّوَحُّدُ
Identity	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 980	الهُوِيَّةُ
i., gender	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 980	الهُوِيَّةُ الشَّفِيَّةُ
Ideodynamism	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 980	الدَّفْعَةُ الْفِكْرِيَّةُ
Ideology	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 980	عِلْمُ الْأَفْكَارِ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Idiocy	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص95	العتة
i.,cretinoid= cretinism	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص980	عتة قذمانية قماءة
i.,absolute= profound	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص980	عتة مطلق - مطبق
i.,amaurotic	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص980	عتة كمنية
i.,hydrocephalic	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص980	عتة استسقاءية دماغية
i.,profound= absolute i	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص980	عتة مطبق - مطلق
i.,traumatic	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص980	عتة رضحية
Idioglossia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص1866	الزمرمة
Idio-imbecile	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص981	عتة بلة
i. disease	الترجمة	معقد(ت.و.إ)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص981	مرض تلقائي النشأة
Idiosyncrasy	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص981	تحساس ذاتي
Idiovariation	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص981	تنوع ذاتي
Idioventricular	الترجمة	مركب(ت.إس)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص981	خاص بالبطين
Ig(immunoglobulin)	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص981	جلوبيولين مناعي
Igniextirpation	الترجمة	مركب(ت.إس)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص981	استئصال بالكي
Ignioperation	الترجمة	مركب(ت.إس)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص981	عملية بالكي
Ileotomy	الترجمة	مركب(ت.إ)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	بئر اللقائفي
Ileitis	الترجمة	مركب(ت.إ)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	التهاب اللقائفي
i., distal	الترجمة	معقد(ت.إ.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	التهاب مؤخر اللقائفي
Ileocecostomy	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفميد لقائفي أعوري
Ileocolitis	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	التهاب لقائفي قولوني
ileocolostomy	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفميد لقائفي قولوني
Ileocolotomy	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	شق لقائفي قولوني
Ileocystoplasty	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفويم مثاني لقائفي
Ileocystostomy	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفميد مثاني لقائفي
Ileoileostomy	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفميد لقائفي مزدوج
Ileoproctostomy= ileorectostomy	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفميد لقائفي مستقيمي
Ileorectostomy= ileoproctostomy	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفميد لقائفي مستقيمي
Ileorrhaphy	الترجمة	مركب(ت.إ)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	رفو اللقائفي
Ileosigmoidostomy	الترجمة	معقد(ت.و.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفميد لقائفي سيني
Ileostomy	الترجمة	مركب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص982	تفميد لقائفي



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التنوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Ileotomy	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	شَقُّ اللَّفَافِي
Ileotransversostomy	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	تَفْهِيمٌ لِفَافِي مُسْتَعْرِض
i. duplex	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	إِزْدَوَاجُ اللَّفَافِي
Ileus	الإِشْتِقَاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 112	اللَّوَى
i., adynamic= paralytic i	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	لَوَى شَلَلِي
i., mechanical	التَّهْجِين	مركَّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	لَوَى مِيكَانِيكِي
i., meconium	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	لَوَى وَلِيدِي
i., paralytic= adynamic i.	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	لَوَى شَلَلِي
i., spastic	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	لَوَى تَقْلُصِي
i. subparta	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 982	لَوَى الحَمَل
Iliocolotomy	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	شَقُّ قَوْلُونِي حَرْقِي
Iliofemoroplasty	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	تَكْمِيلُ فُخْذِي حَرْقِي
Iliometer	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	قِيَاسُ الحُرْقُفَة
Iliopsoas	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	العَضَلَةُ الحُرْقُفِيَّة
Iliothoracopagus	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	مَسْنَخٌ حَرْقِي صَدْرِي
Ilioxiophopagus	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	مَسْنَخٌ حَرْقِي زُهَابِي
Illacrimation=epiphora	الإِشْتِقَاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 1423	دُمَاع
Iliaqueation	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	تَصْنِيزُ الأَهْدَاب
Illness	الإِشْتِقَاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 220	عِلَّةٌ - مَرَضٌ
i., compressed air	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	مَرَضُ الضَّغْطِ - دَاءُ الغَوَاص
i., high- altitude	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	مَرَضُ المُرْتَفَعَات
i., radiation	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 983	مَرَضُ الإشْعَاع
Illumination	الإِشْتِقَاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 29	إِضَاءَةٌ
i., contact	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 984	إِضَاءَةٌ لَامَةٌ
i., critical	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 984	إِضَاءَةٌ إِنْتِقَائِيَّة
i., darkfield	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 984	إِضَاءَةُ الخَلْفِيَّة المَظْلِمَة
Illuminism	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 984	هَذَا التَّجَلِّي
Illusion	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 984	خِذَاغُ الحَوَاسِ
Illutiation	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 984	العِلَاجُ بِالطَّمِي
Image	الإِشْتِقَاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	ك.ع، ج 2، ص 421	صُورَةٌ
i., acoustic	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 984	صُورَةٌ سَمْعِيَّة
i., after	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 984	الصُّورَةُ البَعْدِيَّة



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

i., body	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 984	صورة الجسم
Imaging	الإشتقاق	بسيط	فصيح		ل.ع، ص 2551	تصوير
Imbalance	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 1223	الخلجان
i.,autonomic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 985	خلجان عصبية ذاتي
i.,sympathetic	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 985	خلجان سمبثاوي
Imbecility	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 163	البله
Immaturity	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 390	الخداج
Immersion	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 3، ص 290	غمر
i., oil	الترجمة	مركب (ت.إ.س)	مترجم (ت.ح)	لفظ عام	م.ط.م، ص 985	الغمر بالزيت
Immobility	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 4924	توقف (ثبات)
Immobilization	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 293	التوقيف (التثبيت)
Immunifaction	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 985	تخصين (تطعيم)
Immunity	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 985	مناعة
i., acquired	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 985	مناعة مكتسبة
i., active	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 985	مناعة إيجابية
i., antitoxic	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة ضد السم
i., antivial	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة ضد الفيروس
i., artificial	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة اصطناعية
I.,bacteriolytic	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة حالة للبكتيريا
i., cell- mediated	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة خلوية مخمولة
i.,congenital	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة خلقية
i., cross	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة منقولة
i., genetic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة جينية
i., humoral	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة مصلية
i.,intrauterine	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة الحبل
i., local	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة موضعية
i.,maturation	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة نضج
i., natural	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة طبيعية
i.,nutritional	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة غذائية
i.,phagocytic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة لاقفة
i., placental	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة مشيمية
i.,postoncolytic	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة عقب الأورام
i., racial	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة عرقية
i., residual	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة متبقية

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

i., tissue= i., local	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مناعة نسيجية- مناعة موضعية
Immunization	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	التحصين
i., active	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	تخصين إيجابي
i., collateral	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	تخصين جانبي
i., passive	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	تخصين سلبي
Immunoadjuvant	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	مساعد مناعي
Immunoadsorbent	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	ممتز مناعي
Immunoassay	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 986	قياس المناعة
Immunobiology	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	البيولوجيا المناعية
Immunoblast(lymphoblast)	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	أرومة مناعية
Immunochemistry	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	الكيمياء المناعية
Immunotherapy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	طبّاب كيميائي مناعي
Immunocompetence	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	الكفاءة المناعية
Immunocomplex	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	مركب مناعي
Immunocyte	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	خلية مناعية
Immunocytoadherence	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	تلاصق خلوي مناعي
Immunocytochemistry	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	الكيمياء الخلوية المناعية
Immunodeficiency	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	نقص المناعة
i.,combiend	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	نقص المناعة المزيج
i., common variable	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	نقص مناعي متغير شائع
Immunodeficiency syndrome (ibbon246e (AIDS) (CIDA)	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	متلازمة النقص المكتسب للمناعة (إيدز)
Immunodepression=immunosuppression	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	كف المناعة
Immunodermatology	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	علم مناعيات الجلد
Immunodiagnosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	التشخيص المناعي
Immunodiffusion	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	الانتشار المناعي
Immunodominance	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	السيادة المناعية
Immunoelectrophoresis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 987	ترجيل كهربائي

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

مناعي (الكترونية مناعية)						
تعزيز مناعي	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	Immunoenhancement
فريتين مناعي	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	الترجمة	Immunoferritin
ترشيح مناعي	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	Immunofiltration
ترشيح مناعي تخليلي	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	i.,analytical
ترشيح مناعي تجهيزي	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	i.,preparative
فلورة مناعية مباشرة	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	Immunofluorescence=direct i.
فلورة مناعية مباشرة	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	i.,direct=immunofluorescence
فلورة مناعية غير مباشرة	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	i., indirect
مولد المناعة	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Immunogen=immunogenic
الوراثة المناعية	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	Immunogenetics
مولد المناعة	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Immunogenic=immunogen
توليد المناعة	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Immunogenicity
جلوبيولين مناعي	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	Immunoglobulin
جلوبيولينات مناعية إفرازية	م.ط.م، ص 987	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	i.s,exocrine(secretory immunoglobulins)
وصف جلوبيولينات المناعة	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	Immunoglobulinopathy=gammopathy
علم الدم المناعي	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	Immunohematology
التغاير المناعي	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	Immunoheterogeneity
فلورية نسيجية مناعية	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.مؤ)	التهجين	Immunohistofluorescence
خبير مناعة	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Immunologist
علم المناعة	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Immunology
تنعيم مناعي	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	Immunoinduction
علم الطفيليات المناعي	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	Immunoparasitology
قصور المناعة (مناعة قاصرة)	م.ط.م، ص 988	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	Immunoparesis

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التئوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Immunopathogen sis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	إمراض مناعي
Immunopatholog y	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	علم الأمراض المناعي- الأوصاف المناعية
Immunophysiol y	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	فسيولوجيا المناعة
Immunopotency	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	القدرة المناعية
Immunopotentiati on	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	تعزيز المناعة
Immunopotentiati or	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	مُعزِّز المناعة
Immunoprecipitat ion	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	ترسب مناعي
Immunoprophyla xis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	وقاية مناعية
Immunoprotein=i mmunoglobulin	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	بروتين مناعي (جلوبولين مناعي)
Immunosuppression =immunodepression	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	كف المناعة
I,ceruminal	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	إنحسار الصملاخ
i., dental	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	إنغراز سني
i., fecal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 988	إنحسار برازي
Impar	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 310	الفرد
Imperception	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 232	عمه
Impetiginizatio	الإشتقاق	بسيط	مولد	مصطلح.ع	ل.ع، ص 3768	تقويو
Impetigo	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 440	قوباء
i., bokhrt's	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 989	قوباء بوكهارت
i., bullous	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 989	قوباء فقاغية
Implant	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 3، ص 275	الغرس
i., dental	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	غرس سني
i.s,cendometrial	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	غرس بطاني زمني
i., endo- osseous	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	غرس عظمي
i., magnetic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	غرس مغناطيسي
i.,subperiosteal	الترجمة	معقد (ت.إ.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	غرس تحت سمخافي
Implantation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 275	غرس
i., hypodermic	الترجمة	معقد (ت.إ.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	غرس تحت جلدي
i., nerve	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	غرس العصب
i., periosteal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	غرس سمخافي
implantodontics	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	زرع الأسنان
Implantology	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 990	علم زرع الأسنان

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Impotence=impotency	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 3140	غَنَّة
Impotency=impotence	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 3140	غَنَّة
Impregnation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 95	اللَّفْحُ
Impression	الترجمة	بسيط	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 991	إِنطِبَاعٌ بِصَمَةٍ - خَتْمٌ إِنْخِسَافٍ
i., basilar= platybasia= basilar invagination	الترجمة	مركّب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 991	إِنْخِسَافٌ قَاعِدِي - إِنْغِلَاقٌ قَاعِدِي
i., cardiac	الترجمة	مركّب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 991	البَصْمَةُ الْقَلْبِيَّةُ
i., dental	الترجمة	مركّب(ت.إ)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 992	بَصْمَةُ الْأَسْنَانِ
Impuberism	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص	الْيُفُوعُ
Impulse	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 35	دَفْعَةٌ - دَفْعَةٌ عَصَبِيَّةٌ
i., apical	الترجمة	مركّب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 993	دَفْعَةٌ قَمِيَّةٌ
I, cardiac	الترجمة	مركّب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 993	الدَّفْعَةُ الْقَلْبِيَّةُ
Inactivation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 145	إِبْطَالٌ
Inanition	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 250	سُغَابٌ
Inbreeding	الترجمة	مركّب(ت.إ)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 993	زَوَاجُ الْأَقَارِبِ
Incarceration	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 279	إِخْتِبَاسٌ
Incest	الترجمة	مركّب(ت.إ)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 994	غَشْيَانُ الْمَحَارِمِ
Incedence	الترجمة	مركّب(ت.إ)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 994	مُعْدَلٌ وَقُوعٌ
Incineration	الترجمة	بسيط	مترجم(ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 994	تَرْمِيدٌ
Incision	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 346	شَقٌّ
i., crucial	الترجمة	مركّب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 994	شَقٌّ صَلِيبٌ
i., kocher's	التهجين	مركّب(ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 994	شَقٌّ كُوخِر
i.,McBurney's	التهجين	مركّب(ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 994	شَقٌّ مَأكِبُورَنِي
i., median	الترجمة	مركّب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 995	شَقٌّ مُنْصَفٌ
i., Meyer's hicky stick	التهجين	مركّب(ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 995	شَقٌّ عَصَا الْهُوكِي
i.,paramedian	الترجمة	معقّد(ت.إ.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 995	شَقٌّ جُنَيْبُ الْمُنْصَفِ
i.,pfanenstiel's	التهجين	مركّب(ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 995	شَقٌّ فَانْشْتِيل
i., relief	الترجمة	مركّب(ت.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 995	شَقٌّ تَفْرِيجِي
i., Warren's	التهجين	مركّب(ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 995	شَقٌّ وَارَن
Incisor	الترجمة	بسيط	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 995	قَوَاطِعُ
Incisura	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 206	ثَلْمَةٌ
Cardiac incisura of the stomach	الترجمة	معقّد(ت.إ.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 995	ثَلْمَةُ الْمَعْدَةِ الْفُؤَادِيَّةِ
Clavicular incisura of the sternum	الترجمة	معقّد(ت.إ.و)	مترجم(ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 996	ثَلْمَةُ الْقَصِّ التَّرْقُوتِيَّةِ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Inclination	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج4، ص177	ميل
i., pelvic	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص999	ميل الحوض
Inclusion	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص1062	إحتواء- إضمّامة
i., cell	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص999	محتوي خلوي
i., dental	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص999	دفين سنّي
i., fetal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص999	دفين حملي
Incompatibility	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص4498	تتأفر- لا توافق
i., chemical	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص999	تتأفر كيميائي
i.,therapeutic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص999	تتأفر علاجي
Incompetence	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص3646	فُصُور- لا كفاية
i. of cardiac valves	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1000	فُصُور صمامات القلب
i., ileocecal	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1000	فُصُور لفائفي أغوري
i., relative	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1000	فُصُور نسبي
Incontinence	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص2063	سلس
Incoordination	الترجمة	مركّب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1000	لا تتأسق
Incubation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص328	حضانة
Incubator	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص328	خاضنة
Incubus	التعريب	بسيط	معزب	مصطلح.ع	م.مف، ص385	كابوس- ضيق
Incudectomy	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1001	نزغ السنّان
Incus	التعريب	بسيط	معزب	مصطلح.ف	ل.ع، ص2116	سنّان
Indentation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص502	تثلم- ثلم
Index	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج2، ص207	النسبة- النسبة- الفهرس
i., cardiac	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1002	النسبة القلبية
i.,cardiothoracic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1002	النسبة القلبية الصدرية
i.,chemotherapeut ic=therapeutic i.	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1002	المعامل العلاجي
i., color	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1002	نسبة اللون
i., cranial	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1002	النسبة الججمية
i., icterus	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1002	نسبة اليرقان
i. Medicus	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1003	الفهرس الطبي
i., mitotic	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1003	نسبة التقّتل
i.,phagocytic	الترجمة	مركّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1003	نسبة البلعمة- اللّفف



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

i., refractive	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1003	مُعامل الانكسار
i., therapeutic=chemotherapeutic i.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	المُعامل العلاجي
i., vital	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	النسبة الحيوية
Indicanuria	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	بيلة إندكانية
Indifference	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	لا مبالاة - سداد
i., belle	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	اللامبالاة الرأضية
Indigestion	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	عسر الهضم
i., acid	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	عسر هضم حمضي
i., fat	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	عسر هضم دهني
i., gastric	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1004	عسر هضم معدي
i., intestinal	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	عسر هضم معوي
i., nervous	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	عسر هضم عصبي
i., sugar	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	عسر هضم سكري
Indigation=intussusception	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	دخال الأمعاء (الانغداد)
Indigo	التعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	ل.ع، ص 4594	نيلة - نيلج
Indisposition	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 374	وعكة
Individuation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	تفرد
Indole	التعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	ق.ح، ص 436	الأندول
Indoluria	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	بيلة إندولية
Indoxyl	التدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	إندوكسيل
Indoxylemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	إندوكسيلية الدم
Indoxyluria	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1005	بيلة إندوكسيلية
Induction	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 285	حث
Induration	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 240	جسوء - تجسؤ
i., penile (peyronie's disease)	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	مرض بيروني - تليف قضبي
Indusium griseum	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	السكر السنجابي
Inebriation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 259	السكر
Inebriety	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	سكر معتاد
Inertia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 1268	خمول
i., colonic	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	خمول القولون
i., uteri	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	خمول الرحم
Infancy	التركيب	مركب (ت.إ)	فصيح	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	سن الرضاعة
Infant	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 123	رضيع
i., floppy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	رضيع رخو



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

i.,immature	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	رَضِيعٌ مُبَسَّرٌ
i., mature	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	رَضِيعٌ نَاضِجٌ
i., newborn	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 398	وَلِيدٌ
i.,postmature	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	رَضِيعٌ مُتَجَاوِزٌ
i.,premature	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	رَضِيعٌ خَدِيجٌ
i., preterm	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	رَضِيعٌ مُبَكِّرٌ
i., term	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	رَضِيعٌ مُكْتَمِلٌ
Infanticide	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	قَتْلُ الرَضِيعِ
Infantilism	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 250	(سَعْلُ) الطُّفُولِيَّةِ
i.,hypophyseal=pi tuitary i.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1006	الطُّفُولِيَّةُ النَّخَامِيَّةُ
i.,myxedematous =cretinism	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1007	طُّفُولِيَّةٌ خَرْبِيَّةٌ (قَمَاءة)
i.,pituitary= hypophyseali.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1007	الطُّفُولِيَّةُ النَّخَامِيَّةُ
i., renal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1007	طُّفُولِيَّةٌ كُلَوِيَّةٌ
i., sexual	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1007	سَعْلٌ جَنْسِيٌّ
Infarct= infarction	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1007	إِحْتِشَاءٌ
I., embolic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 436	إِحْتِشَاءٌ صَمِيٌّ
i.,hemorrhagic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 436	إِحْتِشَاءٌ نَزْفِيٌّ
i.,thrombotic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 437	إِحْتِشَاءٌ جَلْطِيٌّ
Infarction= infarct	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1007	إِحْتِشَاءٌ
i., cardiac= myocardial i	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1007	إِحْتِشَاءٌ عَضَلَةُ الْقَلْبِ
I, cerebral	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1007	إِحْتِشَاءٌ مَخِّيٌّ
i., intestinal	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	إِحْتِشَاءٌ مَعْوِيٌّ
I.,mesentric	التَّهْجِينِ	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	إِحْتِشَاءٌ مَسَارِيْقِيٌّ
i.,myocardial= cardiac i.	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	إِحْتِشَاءٌ عَضَلَةُ الْقَلْبِ
i.,pulmonary	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	إِحْتِشَاءٌ رِئَوِيٌّ
infection	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 113	عَذْوَى - مَرَضٌ مُعْدٍ
i., aerial	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	عَذْوَى هَوَائِيَّةٌ
i., airborne= arial i	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	عَذْوَى هَوَائِيَّةٌ
i., apical	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	عَذْوَى قِمِّيَّةٌ
i.,autochthonous	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	عَذْوَى مَحَلِّيَّةٌ
i., contact	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	عَذْوَى تَمَاسٍ
i., cross	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1008	عَذْوَى اِتِّقَالِيَّةٌ

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التئوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

i.,cryptogenic	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1008	عدوى خفية السبب
i., direct	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1008	عدوى مباشرة
i., droplet	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1008	عدوى رذاذية
i.,endogenous	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1008	عدوى داخلية المنشأ
i.,ectogenous	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1008	عدوى خارجية المنشأ
i., focal	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1008	عدوى بؤرية
i., germinal	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1008	عدوى مشيجية
i., herd	الترجمة	مركب (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى القطيع
i., indirect	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى غير مباشرة
i., intent	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى كامنة
i., mass	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى جسيمية
i., mixed	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى مختلطة
i., pyogenic	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى قحجية
i.,secondary	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى ثانوية
i., silent	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى صامتة
i., terminal	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى قاصية
i.,253ibbon253's	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى فسننت
i.,waterborne	الترجمة	معقد (ت.و.إ.س)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	عدوى محمولة بالماء
Infectiosity	الترجمة	مركب (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1009	درجة الإغذاء
Infectiousness= infectivity	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص2850	الإغذاء
Infectivity= infectiousness	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص2850	الإغذاء
Infecundity	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص205	عقم
Infertility	الترجمة	مركب (ت.م.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	لا خصوبة
Infestation	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	عدوى طفيلية
Infiltration	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص288	تغلغل
i., adipose= fatty i.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	تغلغل دهني
i.,calcareous	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	تغلغل كلسي
i., calcium	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	تغلغل الكالسيوم
i., fatty	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	تغلغل دهني
i., glycogen	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	تغلغل جليكوجيني
i.,lymphocytic, of skin	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	تغلغل الخلايا اللمفية في الجلد
i.,sanguinous	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	تغلغل دموي
i., serous	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1010	تغلغل مصلني

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطبّية ج3)

i.,tuberculous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1010	تَغْلُّلٌ دَرَنِي
i., ruinous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1010	تَغْلُّلٌ بَوْلِي
Infirmmary	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1010	مُسْتَوْصَف
Infirmity	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 258	عَاهَةٌ
Inflammation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1010	الْتِهَابٌ
i., acute	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1010	الْتِهَابٌ حَادٌّ
i., catarrhal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1010	الْتِهَابٌ مَخَاطِي
i., chronic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ مُزْمِنٌ
i., diffuse	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ مُنْتَشِرٌ
i.,disseminated	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ مُنْتَاثِرٌ
i., exudative	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ نَضْجِي
i., fibrinous	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ لَيْفِينِي (فَيْبْرِينِي)
i., focal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ بُؤْرِي
i.,granulomatous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ حُيْبِي
i.,interstitial	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ بَيْتِي
Imetastatic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ نَقْلِي
i., necrotic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ نَحْرِي
i.,parenchymatous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ مَثْنِي
i.,pseudomembra nous	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ غِشَائِي كَاذِبٌ
i.,purulent= suppurativei.	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ قَيْحِي
i., serous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ مَصْلِي
i., simple	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ بَسِيطٌ
i.,specific	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ نَوْعِي
i., subacute	الترجمة	معقّد (ت.إ.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ تَحْتَ حَادٍّ
i., toxic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ سُمِّي
i., traumatic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ رَضِي
i.,ulceerative	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	الْتِهَابٌ قَرْحِي
Inflation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 248	نَفْخٌ - انْتِفَاحٌ
Influenza	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1011	انْفِلُونْزَا (النزلة الوافدة)
i., endemic	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1012	انْفِلُونْزَا مُنَوَّطَنَةٌ
i., epidemic	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1012	انْفِلُونْزَا وَبَائِيَّةٌ
Infolding	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 3، ص 68	الطّي
Infra-	الترجمة	سابقة	مترجم (ت.ح)	سابقة	م.ط.م، ص 1012	تَحْتَ

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Infra-red	م.ط.م، ص 1013	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة
Infundibulum	العين، ج 3، ص 429	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
i. of hypothalamus	م.ط.م، ص 1014	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إس)	الترجمة
Infusion	ك.ع، ج 4، ص 259	لفظ عام	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Infusodecoction	م.ط.م، ص 1014	مصطلح.ف	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
Ingests	م.ط.م، ص 1014	مصطلح.ف	مترجم(ت.ح)	بسيط	الترجمة
Ingestant	م.ط.م، ص 1014	مصطلح.ف	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
Ingestion	ك.ع، ج 1، ص 160	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Ingrowth (nail)	م.ط.م، ص 1014	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
Inguinodynia	م.ط.م، ص 1014	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إ)	الترجمة
Inhalant	م.ط.م، ص 1014	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Inhalation	ك.ع، ج 4، ص 224	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Inheritance	م.ط.م، ص 1015	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	بسيط	الترجمة
i.,complemental	م.ط.م، ص 1015	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
i.,dominant	م.ط.م، ص 1015	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
i.,mendelian	م.ط.م، ص 1015	مصطلح.ع	هجين	مركب(ت.مؤ)	التهجين
i.,multifactorial	م.ط.م، ص 1015	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد(ت.و.إ)	الترجمة
i., recessive	م.ط.م، ص 1015	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
i., sex-linked	م.ط.م، ص 1015	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	معقد(ت.و.إس)	الترجمة
Inhibit	ك.ع، ج 4، ص 4	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
i.,competitive	م.ط.م، ص 1015	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
I.,reciprocal	م.ط.م، ص 1016	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
i., reflex	م.ط.م، ص 1016	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.و)	الترجمة
Inhomogeneity	ل.ع، ص 4498	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
Inion	ك.ع، ج 3، ص 427	مصطلح.ع	فصيح	منحوت(*)	النحت
Injunction	ك.ع، ج 1، ص 342	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق
i.,circumcorneal	م.ط.م، ص 1016	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إس)	الترجمة
i.,hypodermic=ib bon255erus i	م.ط.م، ص 1017	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إس)	الترجمة
I.,intracutaneous=intradermal i.	م.ط.م، ص 1017	مصطلح.ع	مترجم(ت.ح)	مركب(ت.إس)	الترجمة

(\*)- أرجح أن اللفظة منحوتة من الجذر: (قَمَحَ)؛ إذ جاء فيمقاييس اللغة: (القاف والميم والحاء أصل يدل على صفة تكون عند شرب الماء من الشارب، وهو رفع رأسه)، والجذر (قَحَدَ)؛ إذ جاء في المقاييس أيضاً: (القاف والحاء والدال كلمة واحدة هي القَحْدَةُ: أصل السنام)، ينظر: أحمد أبو الحسن بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، ج 5، ص 24-60.

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

i., intramuscular	الترجمة	مركّب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1017	حقن في العضل
i., intrathecal	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1017	حقن في القراب الشوكي
i., intravenous	الترجمة	مركّب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1017	حقن في الوريد
i., jet	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1017	حقن نفثي
i., subcutaneo=hypo dermic i	الترجمة	مركّب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1017	حقن تحت الجلد
Injector	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1017	محقنة
injury	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 2519	إصابة
I., birth	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1017	إصابة الولادة
i., blast	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1018	إصابة انفجار
i., steering- wheel	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1018	إصابة المقود
i., whiplash	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1018	إصابة تغير السرعة
Inlay	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 321	حشو
i., porcelain	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1018	حشو خزفي
Innervation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1018	إغصاب
i., double	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1018	إغصاب مزدوج
i., reciprocal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1018	إغصاب متبادل
Innidiation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1019	استيطان
Innutrition	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 2، ص 250	سغب
Inoculation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1019	تأقيح
i., curative	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1019	تأقيح شاف
i., protective	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1019	تأقيح واق
Inoculum	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 95	لقاح
Inogenesis	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1019	تكوّن الألياف
Inohymenitis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1019	التهاب غشائي ليفي
Inomyositis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1018	التهاب عضلي ليفي
Inositol	التدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1019	إينوزيتول
Inotropism	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1019	تنظيم العضلات
Inquest	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 924	تحقيق
Insanity	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 267	جنون
i., affective	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1020	جنون وجداني
i., climacteric	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1020	جنون إياسي
i., compulsive	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1020	جنون قهري
i., manic-depressive	الترجمة	معقد (ت.إ.ع)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1020	جنون الهوس والاكتئاب
i., puerperal	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1020	جنون النفاس

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

i., senile	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1020	جُنُونُ الشَّيْخُوخَةِ
Insecticide	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	مُبِيدُ حَشَرِي
Insemination	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 4284	إِمْنَاء
i., artificial	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	إِمْنَاءٌ اصْطِنَاعِي
i., donor= heterologous i.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	إِمْنَاءٌ غَيْرِي
i., heterologous= donor i.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	إِمْنَاءٌ غَيْرِي
i., homologous	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	إِمْنَاءٌ ذَاتِي
Insensescence	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 306	الهِزَم
i., intramucosal	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	غُرْزٌ غِشَائِي
Insertion	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 274	غُرْزٌ - مُدْغَم
Insight	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 141	بَصِيرَةٌ
Insolation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	تَشْمِيسٌ - ضَرْبَةٌ شَمْس
Insomnia= hypsomnia	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 65	الْأَرَق
Insorption	الترجمة	مركب (ت.إ.س.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	إِمْتِصَاصٌ إِلَى الدَّم
Inspection	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 3196	مُعَايِنَةٌ
Inspectionism	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	تَلَصُّصٌ جِنْسِي
Inspiration	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	الشَّهِيْق
Inspirator	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1021	مِشْهَقَةٌ - بَخَّاعَةٌ
Inspirium	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 2، ص 334	شَهَقَةٌ
Inspirometer	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1021	مِقْيَاسُ الشَّهِيْق
Instep	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1022	عَرَشُ الْقَدَم
Instillation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1022	تَنْقِيطٌ
Instinct	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 274	غَرِيزَةٌ
i., herd	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1022	غَرِيزَةُ الْقَطِيع
i., mother	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1022	غَرِيزَةُ الْأُمَمَةِ
Institute	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1022	مَعْهَدٌ
i., cancer	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1022	مَعْهَدُ السَّرَطَان
i.s of Health, National (N.I.H)	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1022	الْمَعَاهِدُ الْقَوْمِيَّةُ لِبَحْثِ الصَّحَّةِ / مَقَرُّهَا بِشَدَا أَمْرِيكََا
i. of medicine	التَّركِيب	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 442	أُسُسُ الطَّبِّ
Instrument	الإشتقاق	بسيط	فصيح(*)	مصطلح.ف	ل.ع، ص 111	آلَةٌ
Instrumentarium	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 3، ص 108	الْعِدَّةُ

(\*) - وردت اللفظة بصيغة (آلة) في لسان العرب.



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Insuccation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	ك.ع، ج4، ص258	نَفْعٌ
Insufficiency	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص394	قُصُورٌ
i., adrenal	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1022	قُصُورُ الكَظَر
i., aortic	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1022	قُصُورُ الأروطي- إرتجاعُ الأروطي
i., cardiac	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1022	قُصُورُ القلب
i., coronary	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1022	قُصُورٌ إكليلي
i., hepatic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1023	قُصُورٌ كبدي
i., renal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1023	قُصُورٌ كلوي
i., thyroid	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1023	قُصُورُ الدرقية
Insufflation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج4، ص248	نَفْخٌ
i.,endotracheal	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1023	نَفْخُ الرغامى
i., perirenal	الترجمة	مركّب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1023	نَفْخُ حَوْلِ الكَلَيْتَيْنِ
i., tubal	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1023	نَفْخُ البَوَاقِينِ
Insufflator	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص1023	مِنْفَاخٌ
Insula	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عامّ	ك.ع، ج1، ص237	الجزيرة
Insulation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص147	عُزْلٌ
Insulin	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1023	إِنْسُولِينٌ
i., globin	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	إِنْسُولِينٌ جُلُوبِينِي
i., globin zinc	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	إِنْسُولِينٌ جُلُوبِينِي زِنكي
Insulinase	التّدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	إِنْسُولِينَازٌ
Insulinemia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	إِنْسُولِينِيَّةُ الدَّمِ
Insulinhpodystroph h	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	التَّأْكُلُ الشَّحْمِي الإنسولينِي
Insulinogenesis	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	تَكْوِينُ الإنسُولِينِ
Insulinoma= insuloma	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	وَرَمٌ إنسُولِينِي
Insulinopenia	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	نَقْصُ الإنسُولِينِ
Insulism	التّعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	الإنسُولِينِيَّةُ
Insulitis	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	إِلْتِهَابُ جُزُرٍ لَانْجِرْهَانَز
Insuloma= insulinoma	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1024	وَرَمٌ إنسُولِينِي
Insuceptibility	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص325	حَصَانَةٌ
i., caloric	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1025	المُدْخُولُ السُّعْرِي
I,fluid	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1025	مُدْخُولُ السَّوَائِلِ
Integration	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1025	تَمَثُّلٌ - تَأَزُّرٌ - تَكَامُلٌ إِسْتِيْعَابٌ (في عِلْمٍ)



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

الوراثّة						
تأزّر بيولوجي	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	هجين	مركّب (ت.مؤ)	التّهجين	i.,biological
استيعاب أولي	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.و)	الترجمة	i., primary
تكامّل ثانوي	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.و)	الترجمة	i.,secondary
دثار- غطاء- جلد	ك.ع، ج 2، ص 07	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Integument
دثار- غطاء- جلد	العين، ج 2، ص 07	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Integumentum= integument
الدّثار الشائع- الإهاب	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ف	مترجم (ت.م)	مركّب (ت.و)	الترجمة	i., common
الفكر- العقل- الفهم	ك.ع، ج 3، ص 334	ل.حضاري	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Intellect
التّعقل	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	Intellection
العقلنة	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	Intellectualization
ذكاء	ك.ع، ج 2، ص 74	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز	Intelligence
إسراف	ك.ع، ج 2، ص 239	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Intemperance
تخفيف	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	Intensification
مقياس الشدّة	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ف	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.إ)	الترجمة	Intensimeter
وحدة العناية المكثفة (وحدة العناية المركزة)	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ف	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	i. care unit
قصد (نية)	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Intention
التّنام بالقصد الأول	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	i., healing by first
التّنام بالقصد الثاني	م.ط.م، ص 1025	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	i., healing by second
سابقة تعني: بين	م.ط.م، ص 1025	سابقة	مترجم (ت.ح)	سابقة	الترجمة	Inter-
تفاعل	م.ط.م، ص 1026	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	Interaction
تفاعل العقاقير	م.ط.م، ص 1026	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.إ)	التركيب	i., drug
جماع- تواصل	ك.ع، ج 1، ص 260	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	المجاز	Intercourse
تطابق الأسنان	م.ط.م، ص 1027	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.إ)	التركيب	Intercuspation
تصابع	م.ط.م، ص 1027	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	Interdigitation
سطح بيني	م.ط.م، ص 1027	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.و)	الترجمة	Interface
الصّكك	ل.ع، ص 2475	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Iterference
إنترفيرون	م.ط.م، ص 1027	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل	Interferon
تشابك	ل.ع، ص 2187	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	Interloking
تزاوج الأقارب- تزاوج مختلط	م.ط.م، ص 1028	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركّب (ت.إ)	الترجمة	Intermarriage
متوسّط مادّة وسيطة	م.ط.م، ص 1028	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	Intermediate
إنترميدين	م.ط.م، ص 1028	مصطلح.ع	دخيل	بسيط	التّدخل	Intermedin

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Intern	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1029	طبيب مُقيم
Internalization=intr ojection	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1029	الاستئصال
Internation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص 147	عزل
Interne= intern	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1030	طبيب مُقيم
Interneuron	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1030	عصبون بيني
Internist	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1030	طبيب باطني
Internode	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1030	بين عُقدة
I., of Ranvier	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1030	بين عُقدة رانفييه
Interoceptor	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1030	مستقبل باطني
Interofection	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1030	استجابة باطنية
Interogestate	الترجمة	مركب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1030	نمؤ في الرجم- الحميل
Interpolation	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1031	زرع نسيجي
Intersection	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 3676	تقاطع
Intersex	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1031	بين جنس (خنوثة)
i., female (femal pseudohermaphro dite)	الترجمة	معقد (ت.م.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1031	بين جنس أنثوي- خنثى زائفة أنثوية
i., male (male pseudohermaphro dite)	الترجمة	معقد (ت.م.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1031	بين جنس ذكري- خنثى زائفة ذكورية
i., true=true hermaphrodite	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1031	خنثى حقيقية
Intersexuality= intersex	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص 446	خنوثة
Intertrigo	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج4، ص 128	مدح
i., labialis= perléche	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1032	مدح شفوي- صماغ
Interval	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج3، ص 299	فترة- فاصل
i.,atrioventricular( auriculoventricula ri.)	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1032	فترة أدينية بطينية
i., lucid	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1032	فترة صافية
i., p-R= atrioventrivar i.	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1032	فترة أدينية بطينية
Intervetion	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 1341	تدخل
Intervertebral	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1032	بين فقرتين
Intestine (s) =intestinum= bowel= gut	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج4، ص 156	مغي- ج. أمعاء
i., large	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	المغي الغليظ
i., small	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	المغي الدقيق
Intima	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	بطانة

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Intimitis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	التهاب بطني
Intolerance	الترجمة	مركّب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	لا تحمّل
i., alcoholic	الترجمة	معقّد (ت.م.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	لا تحمّل الكحول
i.,disaccharide	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	لا تحمّل السكّريات الثنائية
i., drug	الترجمة	معقّد (ت.م.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	لا تحمّل الدّواء
i., milk	الترجمة	معقّد (ت.م.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	لا تحمّل اللبن
Intorsion	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	دوران إنسي
Intoxication=poisoning	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1033	تسمّم - ثمل - سكر
i., water	الترجمة	مركّب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1034	تسمّم بالماء
Intra-	الترجمة	سابقة	مترجم (ت.ح)	سابقة	م.ط.م، ص 1034	سابقة تعني داخل - في
Intraversion	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	إطباق داخلي
i., factor	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	العامل الداخلي
Intro= intra-	الترجمة	سابقة	مترجم (ت.ح)	سابقة	م.ط.م، ص 1037	سابقة تعني داخل أو في
Introducer	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1037	مدخلة
Introflexion	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	انعطاف
Introitus	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	ل.ع، ص 1341	مدخل
Introjection=internalization	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	استدخال
Introspection	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	استبطان
Introversion	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	انطواء
Intrusion= tooth depression	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	كبح (طب الأسنان)
Intubation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	إنباب
I.,endotracheal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	إنباب رغامى
i., nasal	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	إنباب أنفي
i., oral	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1037	إنباب فمي
Intubator	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1037	منباب
Intumescence	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 4820	تورم
Intussusception	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1038	انغماد
Intussusciens	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص 290	الغمد
Inunction=inuncum	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	ل.ع، ص 4171	مروخ - تمرّخ
Inunction=inunction	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	ل.ع، ص 4171	مروخ
Invagination	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1038	انغلاق - الانغماد
i., basilar= basilar	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1038	انغلاق قاعدي

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

impresion						
Invasion	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج4، ص294	هَجْمَةٌ - تَغْلُغْلُ
Inversion	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص421	إِنْقِلَابٌ (قَلْب)
i., sleep	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	ق.ح، ص450	إِنْقِلَابُ النَّوْم
i., thermic	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1038	إِنْقِلَابُ الْحَرَارَة
i. of uterus	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1038	إِنْقِلَابُ الرَّجْم
i., visceral	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1039	إِنْقِلَابُ الْأَخْشَاء
Investing	التَّرْجَمَة	بسيط	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1039	تَكْسِيَّةٌ (طَبُّ) الْأَسْنَانِ
Involucrum	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1039	كِسَاءٌ عَظْمِي
Involution	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص371	حَوْرٌ
Iodism	التَّعْرِيب	بسيط	معزَّب	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1040	الْيُودِيَّة
Iododerma	التَّهْجِين	مركَّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1040	طَفَحٌ يُوْدِي
Iodothyronine	التَّهْجِين	مركَّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	ق.ح، ص450	ثِيْرُونِين يُوْدِي (دَرْقِين يُوْدِي)
Ioduria	التَّهْجِين	مركَّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1040	بَيْلَةٌ يُوْدِيَّة
Ionotherapy=iont herapy=iontophor esis	التَّهْجِين	مركَّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1040	نَشْرٌ أَيُونِي
Iontherapy=ionth erapy	التَّهْجِين	مركَّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1040	نَشْرٌ أَيُونِي
Iontophoresis=ion otherapy	التَّهْجِين	مركَّب (ت.مؤ.)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1040	نَشْرٌ أَيُونِي
Ipecac (cephaelis ipecacuanha)	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1041	عَرَقُ الذَّهَبِ
Iridectomy	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1041	قَطْعُ الْقَرْجِيَّة
Iridesis= iridodesis	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1041	تَثْبِيْثُ الْقَرْجِيَّة
Iridoavulsion	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1041	إِنْقِلَاعُ الْقَرْجِيَّة
Iridocapsulitis	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	إِلْتِهَابٌ قَرْجِيٌّ مَحْفَظِي
Iridocele	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	فَتْقٌ قَرْجِيٌّ
Iridochoroiditis	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.إ.ع.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	إِلْتِهَابُ الْقَرْجِيَّةِ وَالْمَشِيْمِيَّةِ
Iridocoloboma	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	ثَلْمَةٌ قَرْجِيَّة
Iridoconstrictor	التَّرْجَمَة	مركَّب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	عَاصِرَةُ الْقَرْجِيَّة
Iridocorneosclere ctomy	التَّرْجَمَة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	شَقُّ الْقَرْجِيَّةِ وَالْقَرْنِيَّةِ وَالصَّلْبَةِ
Iridocyclectomy	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	إِسْتِنْصَالُ قَرْجِيٍّ هَذَبِي
Iridocyclitis	التَّرْجَمَة	معقَّد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	الْتِهَابُ قَرْجِيٍّ هَذَبِي
Iridocyclochoroid itis	التَّرْجَمَة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1042	إِلْتِهَابٌ قَرْجِيٌّ هَذَبِيٌّ مَشِيْمِي

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Iridocystectomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	رَأْبُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridodesis=iridesis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	تَثْبِيتُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridodiagnosis	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	تَشْخِصٌ قَرْحِي
Iridodialysis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	حُلُّ الْقَرْحِيَّةِ
Iridodiastasis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	انْفِصَالٌ قَرْحِي
Iridodonesis=iridonesis=iris,tremulous	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	رُعَاشُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridokeratitis	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	الْتِهَابٌ قَرْحِي قَرْحِي
Iridokinesia=iridokinesis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	تَحْرُكُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridokinesis=iridokinesia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	تَحْرُكُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridoleptynsis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	نُحُولُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridology	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	الْقَرْحِيَّاتُ - مَبْحَثُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridomalacia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	لِينُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridoncus	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	وَرَمُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridonesis=iridodonesis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	رُعَاشُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridoparalysis=iridoplegia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	شَلْلُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridopathy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	وَصَبُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridoperiphakitis	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	الْتِهَابٌ قَرْحِي مَخْفِظِي
Iridoplegia=iridoparalysis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	شَلْلُ الْقَرْحِيَّةِ
I., accommodation	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	شَلْلٌ قَرْحِي تَكْيُفِي
I., complete	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	فَشْلٌ قَرْحِي تَامٌ
I., reflex	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	شَلْلٌ قَرْحِي انْعِكَاسِي
I., sympathetic	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	شَلْلٌ قَرْحِي مُتَعَاظِف
Iridopptosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	تَدَلِّي الْقَرْحِيَّةِ
Iridorhexis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	تَمَزُّقُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridoschisis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	انْشِقَاقُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridosclerotomy	الترجمة	معقد (ت.إ.ع.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	شَقُّ الصَّلْبَةِ وَالْقَرْحِيَّةِ
Iroidiridosteresis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	غِيَابُ الْقَرْحِيَّةِ
Iridotasis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	مَطُّ الْقَرْحِيَّةِ
Iridotomy=iritomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	شَقُّ الْقَرْحِيَّةِ
Iris	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	الْقَرْحِيَّةِ
i. bombè	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	قَرْحِيَّةٌ مُحْدَبَةٌ
i., detached=iridodialysis	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	قَرْحِيَّةٌ مَنْزُوعَةٌ - حُلُّ الْقَرْحِيَّةِ

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التئوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

i.,tremulous=iridone- sisiridodonesis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	رُعَاشُ الْقَرْجِيَّةِ
i.,umbrella= i. bombè	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	قَرْجِيَّةٌ مُنْبِجَةٌ- قَرْجِيَّةٌ مُحْدَبَةٌ
Irisopsia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	رُؤْيَا قَرْجِيَّةٌ
Iritis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	الْتِهَابُ قَرْجِي
i., diabetic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	الْتِهَابُ قَرْجِي سَكْرِي
i., follicular	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	الْتِهَابُ قَرْجِي عَقْدِي
i., gouty= iritis, uratic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1042	الْتِهَابُ قَرْجِي نَفْرَسِي
i. papulosa	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	الْتِهَابُ قَرْجِي حَلْمِي
i., plastic	التَّهْجِين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	الْتِهَابُ قَرْجِي فَبْرِينِي- لَيْفِينِي
i., purulent	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	الْتِهَابُ قَرْجِي قَيْحِي
i., serous	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	الْتِهَابُ قَرْجِي مَضْلِي
i., spongy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	الْتِهَابُ قَرْجِي اسْفَنْجِي
i.,sympathetic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	الْتِهَابُ قَرْجِي مُتَعَاظِف
i., uratic= i., gouty	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	الْتِهَابُ قَرْجِي نَفْرَسِي
Iritectomy	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	اسْتَبْصَالُ قَرْجِي
Iritomy= iridotomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	شَقُّ الْقَرْجِيَّةِ
Iron	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، 1، ص 293	حَدِيدٌ
i.,radioactive	الترجمة	معقد (ت.و.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	نَظِيرٌ مُشِعٌّ لِلْحَدِيدِ
Irradiation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَشْعِيعٌ
i., whole-body	الترجمة	معقد (ت.و.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَشْعِيعٌ كُلِّي الْجِسْمِ
Irregularity	الترجمة	مركب (ت.م)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	لَا انْتِظَامٌ
i. of pulse= arrhythmia	الترجمة	معقد (ت.م.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	لَا انْتِظَامُ النُّبْضِ
Irrigation	الإشفاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 1784	إِرْوَاءٌ
i., Ringer's	التَّهْجِين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	مَخْلُوطٌ رَنْجَر
i., sodium chloride	التَّهْجِين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	مَخْلُوطٌ كُلُورِيد الصُّدْيُومِ
Irritabiliy	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَهْجِجِيَّةٌ
i. of the bladder	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَهْجِجِيَّةُ الْمَثَانَةِ
i., chemical	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَهْجِجِيَّةٌ كِيمِيَائِيَّةٌ
i., electric	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَهْجِجِيَّةٌ كَهْرَبَائِيَّةٌ
i., faradic	التَّهْجِين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَهْجِجِيَّةٌ فَارَادِيَّةٌ
i., galvanic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَهْجِجِيَّةٌ جَلْفَانِيَّةٌ
i.,mechanical	التَّهْجِين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تَهْجِجِيَّةٌ مِيكَانِيكِيَّةٌ



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

i., muscular	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1043	تهيجية عضلية
i., nervous	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	تهيجية عصبية
i., tactile	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	تهيجية لمسية
Irritation	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	تهيج - تهيج
Ischemia	المجاز	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 3، ص 417	إقفار
i.,myocardial	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	إقفار عضلة القلب
i. retinae	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	إقفار الشبكية
Ischialgia= ischiodynia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	وجع الورك
Ischiectomy	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	استئصال عظم الورك
Ischiococcygeus	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	العضة العصبية
Ischiodidymus	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	توأمة ملتصق الوركين
Ischiodynia= ischialgia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	آلم الورك
Ischiopagia= ischiopagy	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	توأمة الورك المندغم
Ischiopagus	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	توأمة مندغم الوركين
Ischiopagy= ischio pagia	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1044	توأمة الورك المندغم
I, abscess	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 453	خراج وركي مستقيمي
i. fossa	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 453	الحفرة الوركية المستقيمية
Ischium= osischii	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1045	عظم الورك
Ischo-	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ط، ج 3، ص 254	عوز
Ischuria	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1045	انحباس البول - انقطاع البول
Island	الإشتقاق	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 1، ص 237	جزيرة
Islet's of langerhans	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1045	جزيرات لانجر هانز
Isoadrenocorticis m	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1045	سوية قشرة الكظر
Isocentre	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	مركز تماثل الإشعاع
Isochronia= isochronism	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	التزامن
Isochronism= isochronasynchronism=synchronia	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	التزامن
Isocoria	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	تساوي البؤبؤين
Isocytosis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	تساوي الخلايا
Isodactylism	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	تساوي الأصابع
Isoenzyme= isozyme	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	إنزيم نظير



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Isograft= isotransplant=syn graft	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	زُرْعَة صُنُوءَة (مِثْلِيَّة)
Isohemagglutination	الترجمة	معقّد (ت.و.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	تَلَزُّنٌ مِثْلِيٌّ لِلْخُمْرِ
Isohemolysis	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	حَلٌّ دَمَوِيٌّ مِثْلِيٌّ
Isohemolytic	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	حَلٌّ دَمَوِيٌّ مِثْلِيٌّ
isoiconic	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	تَمَاطُلُ الصُّوَرِ
Isoimmunization	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	تَخْصِيصٌ مِثْلِيٌّ
Isolation	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 147	عَزْلٌ - فَصْلٌ
Isoleukoagglutinin	الترجمة	معقّد (ت.و.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	مَلَزُّنٌ مِثْلِيٌّ لِلْبَيْضِ
Isolysis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	حَلٌّ مِثْلِيٌّ
Isometropia	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	مِثْلِيَّةُ الْإِنْكَسَارِ
Isomorphism	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	مِثْلِيَّةُ الشَّكْلِ
Isonephrotoxin	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	سُمٌّ كَلَوِيٌّ مِثْلِيٌّ
Isoniazid	التدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	أَيْرُونِيَاذِيد
Isopathy	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1046	طِبَابٌ مِثْلِيٌّ
Isophagy= autolysis	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	تَحَلُّلٌ ذَاتِيٌّ
Isophoria	الترجمة	معقّد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	مِثْلِيَّةُ حَرَكَةِ الْعَيْنِيَّةِ
Isopia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1047	إِبْصَارٌ مِثْلِيٌّ
Isotope	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 4، ص 237	نَظِيرٌ
i.,radioactive	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1048	نَظِيرٌ مُشِعٌّ
Isotoxin	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1048	سُمٌّ مِثْلِيٌّ
Isotransplant= isograft	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1048	زُرْعَةٌ مِثْلِيَّةٌ (صُنُوءَةٌ)
Isotransplantation	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1048	الزَّرْعُ الْمِثْلِيُّ
Isotron	التدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1048	أَيْزُوتْرُونُ فَاصِلِ النَّظَائِرِ
Isozyme= isoenzyme	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1048	إِنْزِيمٌ نَظِيرٌ
Issue	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	ك.ع، ج 4، ص 190	نَجِيحٌ
Itch	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1049	حَكَاةٌ - حُكَاكٌ
i., ground	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1050	حَكَاةُ الْأَرْضِ
I., swimmers	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1050	حَكَاةُ السَّابَّاحِينَ
Itching=pruritus	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1050	حُكَاكٌ
ivory	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 248	عَاجٌ
Jacket	المجاز	بسيط	فصيح	لفظ عام	ك.ع، ج 3، ص 428	قَمِيصٌ - جَاكِيتٌ
j., minerva	التّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1052	قَمِيصٌ مِينِرْفَا

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

j., plaster of paris	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1052	قَميص جبس
j., porcelain	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1052	قَميص خَرْفي
j., strait	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1052	قَميصُ الكتّاف
Jackscrew	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1052	لَوْلُبُ التَّقْوِيم
Jacksonian epilepsy	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1052	صَرَغُ جَاكْسُون
Jamais vu	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1052	إنكار الرؤية- لم تسبق رؤيته
Janiceps	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1052	مَسْخُ جَانُوس
Jargon	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 2، ص 125	رطانة
Jargonaphasia	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1052	حبسة- رطانة
Jaundice= icterus	التعريب	بسيط	معرب	مصطلح.ع	م.مف، ص 460	اليرقان
j., acholuric	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1052	يرقان بلا بيلة صفراوية
j.,cholestatic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1052	يرقان رُكودي
j., epidemic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان وبائي
j.,hemolytic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان تحللي
j.,hepatocellular	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان كبدى خلوي
j.,hepatogenic= j., hepatogenous	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان كبدى المنشأ
j.,hepatogenous= j., hepatogenic	الترجمة	معقد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان كبدى المنشأ
j.,infectious= j., infective	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان مُعدٍ
j.,infective=j.,infectious	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان مُعدٍ
j., latent	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان كامن
j.,leptospiroal=spir ochetal j.= wel's syndrome	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان الحلزونية- لزمة قابل
j. of the newborn=icterus neonat- orum	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 457	يرقان الوليد
j.,obstructive	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان انسدادى
j.,physiologic	التّهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان فسيولوجي
j., retention	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان احتباسي
j.,spirochetel=j.le ptospiral	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان الحلزونية
j., toxic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1053	يرقان تسممي سمي
Jaw	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 3، ص 334	فكّ
j., bird-beak=parrot j.	التركيب	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	فكّ منقاري- فكّ ببغاوي
j., cleft	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	فكّ مشقوق

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

j., lower= mndibula	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	الفك السفلي - اللقي السفلي
j., parrot= bird-beak j.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	فك منقاري - فك بيغاوي - لحي منقاري - لحي بيغاوي
j., pipe	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	فك الغليون - لحي الغليون
j., upper= maxilla	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	الفك العلوي - اللحي العلوي
Jejunectomy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	إستئصال الصائم
Jejunitis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	إستئصال الصائم
Jejunocolostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	تفيم أغوري صائمي
Jejunocolostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	تفيم قولوني صائمي
Jejunoleitis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	التهاب لفانفي صائمي
Jejunoleostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	تفيم لفانفي صائمي
Jejunjejunostomy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	تفيم صائمي صائمي
Jejunorrhaphy	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	رفو الصائم
Jejunum	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1054	المعي الصائم
Jelly	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ف	ك.ع، ج4، ص 321	هلام
j., cardiac	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1054	هلام قلبي
j., contraceptive	الترجمة	معقد (ت.و.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1054	هلام مانع للحمل
Jerk	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	انتفاضة
j., Achilles	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	انتفاضة أخيل - انتفاضة الكاحل
j., biceps= j., elbow	الترجمة	معقد (ت.إ.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	انتفاضة ذات الرأسين - انتفاضة المرق
j., crossed	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	انتفاضة خلاف
j., elbow= biceps j.	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	انتفاضة المرق
j., jaw	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	منعكس اللحي
j., knee	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	انتفاضة الركبة
j., tendon	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	انتفاضة الوتر
Joint	الاشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص 324	مفصل
j., arthrodial= plane j.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مفصل مسطح
j., ball- and-socket=spheroidal j.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مفصل كروي

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

j., biaxial	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مِفْصَلٌ ذُو مَحْوَرَيْنِ
j., bicondylar	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مِفْصَلٌ ذُو لَفْمَتَيْنِ
j., bilocular	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مِفْصَلٌ ذُو غُرْفَتَيْنِ
j., beleader's	الترجمة	مركب (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مِفْصَلُ النَّزِيفِ
j., cartilaginous	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مِفْصَلٌ غُضْرُوفِي
j., charcot's	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مِفْصَلٌ شَارْكَو
j., cochlear= spiral j.= synovial j.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1055	مِفْصَلٌ حَلْزُونِي
j., composite	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ مُرَكَّبٌ
j., condylar	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ لَقْمِي
j., facet	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ سَطْحِي
j., false= pseudoarthrosis	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ كَاذِبٌ
j., fibrocartilagino us	الترجمة	معقد (ت.و.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ غُضْرُوفِي ليفي
j., fibrous	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ لَيْفِي
j., flail	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ سَائِبٌ
j., giglymoid= j., hinge	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ مِصْرَاعِي
j., gingglymus= j., hinge	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ مِصْرَاعِي
j., gliding= plance j.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ مُنْزَلِقٌ - مِفْصَلٌ مُسَطَّحٌ
j., hemophilic= bleeder's j	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ نَاغُورِي - مِفْصَلُ النَّزِيفِ
j., hinge= ginglymoid j. = gingly- mus j.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1056	مِفْصَلٌ مِصْرَاعِي
j., mixed	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1057	مِفْصَلٌ مُخْتَلِطٌ
j., plane= arthrodial= gliding j.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1057	مِفْصَلٌ مُسَطَّحٌ - مِفْصَلٌ مُنْزَلِقٌ
j., polyaxial=spher oidal j.	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1057	مِفْصَلٌ مُتَعَدِّدُ الْمَحَاوِرِ
j., simple	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1057	مِفْصَلٌ بَسِيطٌ
j., spheroidal= ball- and- stocket j.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1057	مِفْصَلٌ كُرُوي
j., ibbon= cochler j.	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1057	مِفْصَلٌ حَلْزُونِي
j., synovial	الترجمة	مركب (ت.و.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1057	مِفْصَلٌ زَلَالِي
j., uniaxial	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح.)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1057	مِفْصَلٌ أَحَادِي المحور

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Juice	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص169	عُصَاة
j., gastric= succus gastricus	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1058	العُصَاة المَعِدِيَّة
j.,pancreatic	التَّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1058	العُصَاة البَنَكْرِيَّاسِيَّة
Junction= junctura	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص4852	مُوصِل - مُوصِل
j., anorectal	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1058	مُوصِل شرجي مُستَقِيمِي
j.,cardioesophageal=esophagogastric j.	الترجمة	معقّد (ت.إ.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1058	مُوصِل المرئ بالمَعِدَة
j.,corneoscleral	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1058	مُوصِل قرني صلب
j.,dentinoenamel	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1058	مُوصِل إسمنثي عاجي
j.,cementoenamel	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1058	مُوصِل إسمنثي مينا
j.,dentogingival	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل سِنِّي لثَوِي
j.,dermoepidermal	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل بشري أديمي
j.,esophagogastric=cardioesophageal. j=gastroesophageal j.	الترجمة	معقّد (ت.إ.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل المرئ بالمَعِدَة
j.,fibromuscular	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل ليفي عضلي
j., gap	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل فَجَوِي
j.,gastroesophageal=esophagogastric	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل مَعِدِي مَرِيئِي
j., ileocecal	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل لفانفي أغوري
j.,mucocutaneous	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل مخاطي جلدي
j.,mucogingival	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل مخاطي لثوي
j.,myoneural	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل عصبي عضلي
j.,osseous	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل عَظْمِي
j.,sclerocorneal= limbus	الترجمة	معقّد (ت.إ.ع)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل القَرْنِيَّة والصِّلْبَة - الحَوف
j., tight	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل مُحْكَم
j.,ureteropelvic	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل حَوْضِي خَالِي
j.,urterovesical	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1059	مُوصِل خَالِي مَثَانِي
Junctura = Junction	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص4852	مُوصِل - مُوصِل
Juvenility	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص4369	الْيَفُوع
Juxtaposition	الاشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص272	مُجَاوَرَة
Kala azar	التَّخيل	مركّب (ت.و)	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1061	كالا آزار
Kalemia	التَّهجين	مركّب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1061	بُوتاسِيُومِيَّة الدَّم
Kalimeter= alkalimeter	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص1061	مِقْيَاس القَلَوِيَّة

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Kaloipenia=hypo kalemia	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1061	نَقْصُ بُوْتَاْسِيُوْمِيَّةِ الدَّم
Kaliuresis= kaluresis	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1061	بَيْلَّةُ بُوْتَاْسِيُوْمِيَّةِ
Kalmuk idiocy	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1061	بَلَادَةُ كَالْمُوك
Kaluresis= kaliuresis	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1061	بَيْلَّةُ بُوْتَاْسِيُوْمِيَّةِ
Kanyemba	التَّدْخِيل	بسيط	دخيل	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1061	كَانِيْمِبَا
Kaolin	التَّدْخِيل	بسيط	دخيل	مصطلح. ع	ق. ح، ص 460	كَاولِين
Kalionosis	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1061	كَاولِيْنِيَّةُ الرِّئَةِ
Kaposi's sarcoma	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	ق. ح، ص 460	غَرْثَةُ كَابُوزِي
Kartagener's syndrome	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1062	مُتَلَاْزِمَةُ ثَلَاثِيَّةُ كَارْتَاْجَنْدَر
Karyocyte	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1062	خَلِيَّةٌ مُنَوَّاةٌ
Karyolysis	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1062	تَحْلُلُ النُّوَّاةِ
Karyomitosis	التَّرْجِمَة	مُعَقَّد (ت. و. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1061	اِنْقِسَامٌ قَتِيْلِي نُوَوِي
Karyon	التَّرْجِمَة	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	ك. ع، ج 4، ص 281	نَوَّاةٌ
Karyophage	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1062	لَاْقِمُ النُّوَّاةِ
Karyoplasm	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1062	بَلَاْزِمَا النُّوَّاةِ
Karyopyknosis	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1062	تَكْتِفُ النُّوَّاةِ
Kaysar271ibbon271er ring	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	ق. ح، ص 462	خَلْقَةُ كَاَيْزِر وَفْلِيْشِر
Kebocephaly	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	رَأْسٌ قِرْدِي
Keloid	المَجَاز	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 1، ص 223	جَنْدَرَة
kelosomus	التَّرْجِمَة	مُعَقَّد (ت. و. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	مَسْنَخٌ مُنْفَتِحٌ الْأَخْشَاءِ
Keratalgia	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	وَجَعُ الْقَرْنِيَّةِ
Keratectasia	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	تَمَدُّدُ الْقَرْنِيَّةِ
Keratectomy	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	اِسْتِئْصَالُ الْقَرْنِيَّةِ
Keratin	التَّدْخِيل	بسيط	دخيل	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	كِيرَاتِين
Keratinase	التَّدْخِيل	بسيط	دخيل	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	كِيرَاتِينَاْز
Keratinization	التَّرْجِمَة	بسيط	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	تَقَرُّنٌ
Keratinocyte	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	خَلِيَّةٌ كِيرَاتِينِيَّةٌ
Keratitis= keratoiditis	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	اِلْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ
k., actinic	التَّهْجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	اِلْتِهَابُ قَرْنِي اُكْتِيْنِي
k., aerosol	التَّرْجِمَة	مُعَقَّد (ت. و. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	اِلْتِهَابُ قَرْنِي رَذَاذِي
k., anaphylactic	التَّرْجِمَة	مُعَقَّد (ت. و. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	اِلْتِهَابُ قَرْنِي غُوَارِي
k., annular= marginal k.	التَّرْجِمَة	مُعَقَّد (ت. و. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	اِلْتِهَابُ قَرْنِي خَلْقِي
k., artificial silk	التَّرْجِمَة	جملة مصطلحية	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1063	اِلْتِهَابُ الْقَرْنِيَّةِ مِنْ



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

الخبر الصناعي						
التهاب قرني مجلي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., bullosa
التهاب قرني نزلي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., catarrhal
التهاب قرني عميق - التهاب قرني خلالي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., deep= interstitial k.
التهاب قرني شجري الشكل	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	k., dendriform= furrow k. = herpetic k.
التهاب قرني قرصي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., disciform
التهاب قرني طلاني منتشر	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	k. epithelial diffusa
التهاب قرني طلاني منقط	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	k. epithelial punctata
التهاب قرني تقشري	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., exfoliative
التهاب قرني تعرضي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., exposure=lago phthalmic k.
التهاب قرني حزبي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., fascicular
التهاب قرني خيطي	ق.ح، ص 463	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., filamentosa=fil amentary keratopathy
التهاب قرني شجري الشكل	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	k., furrow= dendriform k.
التهاب قرني شجري الشكل = التهاب قرني نطاقي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	k., herpetic=dendri form k.
التهاب قرني خلالي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., interstitial= deep k.
التهاب قرني تعرضي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., lagophthalmic = exposure k.
التهاب قرني حلقي حلقي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., marginal= annular k.
التهاب قرني بعد حلقي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	k., metaherpetic
التهاب قرني فطري - فطار القرنية	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., mycotic=kerato mycosis
التهاب قرني - عصبي شللي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	جملة مصطلحية	الترجمة	k., neuroparalytic= trophic k.
التهاب قرني اغذائي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., neurotrophic
التهاب قرني دائري	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k. nummularis
التهاب قرني بيني	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., parenchymatou s
التهاب قرني ملتحمي	م.ط.م، ص 1064	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.و.و)	الترجمة	k., phlyctenular



## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

k. punctata leprosa	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني جذامي منقط
k. punctata profunda	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني منقط عميق
k. punctata subepithelialis	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني منقط تحت ظهاري
k., deep punctata	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني التثاقط عميق
k. punctata superficial	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني سطحي منقط
k., purulent	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني صديدي
k.pustuliformispr ofunda	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني بثري عميق
k., reticular	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني شبكي
k., ribbon-like=zonular k.	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني شريطي - منطقي
K. rosacea	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني وزدي
k.,sclerosing	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1064	التهاب قرني صليبي
k.,secondary	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني ثانوي
k.,serpiginous	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني ثعباني
k., sica= keratoconjunctivitis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 463	التهاب قرني مُلْتَحِمِي
k., striate= striate keratopathy	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني مُخَطَّط (وصب) قرني مُخَطَّط
k.,suppurative	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني تقيحي
k.,trachomatous= pannus trachomatosus	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني تراكمي
k., trophic= neuroparalytic k.	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني عصبي شللي
k., vascular	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني وعائي
k.,vasicular	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني حويصلي
k., xerotic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني جفافي

الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التنوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

k., zonular=ibbon-like k.	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني منطقي
Kerato-	الترجمة	سابقة	مترجم (ت.ح)	سابقة	م.ط.م، ص 1065	تقرني - قرني
Keratoacanthoma	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	ورم حشكي قرني
Keratocele=keratoderma=keratocele	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	قيلة قرنية
Keratocentesis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	بزل القرنية
Keratoconjunctivitis= sicca keratitis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني ملتحمي
k., epidemic= viral k.	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني ملتحمي وبائي
k., flash	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني ملتحمي ومضي
k., phlyctenular	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني ملتحمي نفيطي
k., sicca	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 463	التهاب قرني ملتحمي جاف
k., viral= epidemic k.	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	التهاب قرني ملتحمي وبائي
Keratoconus	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	قرنية مخروطية
Keratocyte	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	خلية قرنية
Keratoderma=hyperkeratosis=keratoderma=keratoma=Keratosis=tyloma=tylosis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	جلد متقرن
k., blennorrhagicum	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 463	جلد متقرن سيلائي مخاطي
k., climactericum	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	جلد متقرن إياسي
k., palmoplantar	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	جلد متقرن راجي
k., diffuse, palmoplantar	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	جلد متقرن راجي منتشر
Keratodermatocel e=keratocele	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	قيلة قرنية
Keratoderma=keratoderma	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1065	جلد متقرن
Keratogenesis	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	تكوين الكيراتين
Keratoglobus=me galocornea	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	ضخامة القرنية
Keratohelcosis	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	تقرح القرنية
Keratoemia	الترجمة	مركب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	تدمي القرنية
Keratohylin	التدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	كيراتوهيالين

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التئوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Keratoiditis=keratitis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	التهاب القرنية
Keratoiridocyclitis	الترجمة	جملة مصطلحية	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	التهاب قرني قرصي هذبي
Keratoiridoscope	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	منظار قرني قرصي
Keratoiritis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	التهاب قرني قرصي
k.,hypopyon	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	تقيح قرني قرصي
Keratoleptynsis	الترجمة	معقد (ت.إ.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	ترقيق القرنية بالملحمة
Keratoleukoma	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	سحابة القرنية
Keratolysis	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	تحلل كيراتيني
Keratoma=keratoderma	الاشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 240	جساة- جلد متقرن
Keratomalacia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	تلين القرنية
Keratome	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	مبضع القرنية
Keratometer	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	مقياس القرنية
Keratometry	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	قياس القرنية
Keratomileusis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	تقويم القرنية
Keratomycosis=mycotic.	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	التهاب قرني فطري- فطار القرنية
Keratonyxis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	بزق القرنية
Keratopathy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	وصب القرنية
k., band	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	وصب القرنية الشريطي
k., bullous	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	وصب قرني فقاعي
k., climatic	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	وصب قرني مناخي
k.,filamentary=keratitis filmaentasa	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	وصب قرني خيطي
k., lipid	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	وصب قرني شمعي
k., striate= striate keratitis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	وصب قرني مخطط
k., vesicular	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	وصب قرني حويصلي
Keratophakia	الترجمة	معقد (ت.و.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	التقويم العدسي للقرنية
Keratoplasty	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	ترقيق القرنية
k.,autogenous=autokeratoplasty	الترجمة	معقد (ت.و.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	ترقيق ذاتي المصدر
k., lamellar	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1066	ترقيق قرني رقائقي
k.,penetrating	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	ترقيق قرني نافذ
k.,refractive	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	ترقيق قرني انكساري

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Keratoprotein	التدخيل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	كيراثوبروتين - بروتين قرني
Keratorhexis(kera torrhesis)	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تمزق القرنية
Keratoscleritis	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	التهاب قرني صلي
Keratoscope	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	منظار القرنية
Keratotomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تنظير القرنية
Keratosis= keratoderma	الترجمة	بسيط	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن - جلد متقرن
k., actinic	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن سفلي
k., arsenic	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن زرنيخي
k.follicularis	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 464	تقرن جريبي
k.follicularisconta giosa	الترجمة	معقد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن جريبي مغد
k. linguae	الاشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 2699	طلوان
k. palmaris et plantaris= palmopantar kera	الترجمة	معقد (ت.و.ع)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن الراحتين والأخمصين
k.pharyngea	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 464	تقرن حلقومي
k. pilaris	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 464	تقرن شعري
k. punctata	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 464	تقرن منقط
k., roentgen	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن إشعاعي
k.,seborrheic	الترجمة	مركب ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن زهمي
k., senile	الترجمة	مركب ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن شيخوخي
k., solar= actinic k.	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن شمسي - سفلي
k., tar	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن قطراني
k., X ray= k., roentgen	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تقرن إشعاعي
Keratotomy= keratome	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	مبضع القرنية
Keratotomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	بضع القرنية
k.,delimiting	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	بضع القرنية المحدد
k., radial	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	بضع القرنية المشع
Keratotorus	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تحدب القرنية
Kerectasis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	بروز القرنية
Kerectomy=kerac tomy	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	استئصال القرنية
Kerion	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	تورم قرني
Kernicterus	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1067	يرقان نووي
Kernig' sign	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	ق.ح، ص 464	علامة كيرنج
Ketoacidemia	التهجين	مركب (ت.مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1068	حمضية الدم الكيتونية

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Ketoacidosis	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	الحَمْضِيَّةُ الكَيْتُونِيَّةُ
Ketoaciduria	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	بَيْلَةُ حَمْضِيَّة كَيْتُونِيَّة
Ketoaminoacidemia	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	حَمْضِيَّة الدَّم الكَيْتُونَامِينِيَّة
Ketogenesis	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	تَكْوُنُ الأَجْسَام الكَيْتُونِيَّة
Ketol	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُحُول كَيْتُونِي
Ketolysis	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	تَحْلُلُ الأَجْسَام الكَيْتُونِيَّة
Ketone	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. مؤ)	دخيل	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كَيْتُون
Ketonemia	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كَيْتُونِيَّة الدَّم
Ketonuria	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	بَيْلَةُ كَيْتُونِيَّة
Ketoplasia	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	تَكْوِينُ الأَجْسَام الكَيْتُونِيَّة
Ketosis	التَّعْرِيب	بسيط	معرب	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	الكَيْتُونِيَّة
Ketosteroid	التَّدْخِيل	بسيط	دخيل	مصطلح. ع	ق. ح، ص 465	كَيْتوستيرويد
Ketosuria	التَّهَجِين	مركَّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	بَيْلَةُ كَيْتُونُورِيَّة
Key	الإِشْتِقَاق	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 3، ص 299	مِفْتَاح
Keynote	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	الْخَاصِيَّةُ الرَّئِيسَة
Kidney	المَجَاز	بسيط	فصيح	مصطلح. ع	ك. ع، ج 4، ص 45	كُلِيَّة
k., abdominal	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُلِيَّة بَطْنِيَّة
k., amyloid=lardaceous k.= waxy k.	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُلِيَّة نَشَوَانِيَّة
k., arteriosclerotic	التَّرْجِمَة	مَعْقَد (ت. و. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُلِيَّة مُتَصَلِّبَة الشَّرَائِين
k., artificial	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	الْكُلِيَّة الصَّنَاعِيَّة
k., atrophic	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	الْكُلِيَّة الضَّامِرَة
k., cake= k., clump	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُلِيَّة مُلْتَزَة
k., cicatricial	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُلِيَّة مُنْدَبَة
k., clump= cake k.	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُلِيَّة مُلْتَزَة
k., contracted	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُلِيَّة مُنْكَمِشَة
k., crush	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و. إ)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1068	كُلِيَّة السَّحْق
k., cystic	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1069	كُلِيَّة كَيْسِيَّة
k., disk	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1069	كُلِيَّة قُرْصِيَّة
k., doughnut	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1069	كُلِيَّة كَعْكِة
k., fatty	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1069	كُلِيَّة دُهْنِيَّة
k., flea- bitten	التَّرْجِمَة	مركَّب (ت. و)	مترجم (ت. ح)	مصطلح. ع	م. ط. م، ص 1069	كُلِيَّة مُنْمَسَة

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

k.,floating= hypermobile k.	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة عَائِمَة
k., fused	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة مُنْدَعِمَة
k.,horseshoe	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة الحُدُوءَة - كُلِيَّة حِذاء الفرس
k.,hypermobile= floating.kmovable .k=wandering. K	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة عَائِمَة
k.,lardaceous= amyloid k.	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة نشَوَانِيَّة
k., large red	الترجمة	معقّد (ت.و.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة كَبِيرَة حُمْراء
k., lumbar	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة قُطَنِيَّة
k.,movable= hypermobile k.	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة عَائِمَة
k., mural	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة جِدَارِيَّة
k., pelvic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة حَوْضِيَّة
k.,polycystic	الترجمة	معقّد (ت.و.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة مُتَعَدِّدَة الأكياس
k.,primordial= pronephros	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة بِدَائِيَّة
k., sigmoid	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة سِيْنِيَّة
k., sponge	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة إسْفَنْجِيَّة
k., thoracic	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة صَدْرِيَّة
k.,wandering=hyp ermobile k.	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة جَوَالَة - كُلِيَّة عَائِمَة
k., waxy= amyloid k.	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1069	كُلِيَّة شَمْعِيَّة - كُلِيَّة نشَوَانِيَّة
Kilobase	التّدخيل	مركّب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1070	كَيْلو بيز (كَيْلو قَاعِدَة)
Kilocalorie	التّدخيل	مركّب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1070	كَيْلو كَالُورِي - ألف سَعَرَة
Kilocurie	التّدخيل	مركّب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1070	كَيْلو كُورِي - ألف كُورِي
Kilocycle	التّدخيل	مركّب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1070	كَيْلو سَيْكَل
Kilogram	التّدخيل	مركّب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1070	كَيْلوْجرام
Kilometer	التّدخيل	مركّب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1070	كَيْلُومِتر
Kilovolt	التّدخيل	مركّب (ت.د)	دخيل	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1070	كَيْلو فُولت
Kinanesthesia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1070	خَذَرٌ حَرَكِي
Kimmelstiel- Wilson syndrome	الترجمة	جُمْلَة مصطلحيّة	مترجم (ت.م)	مصطلح.ع	ق.ح، ص 465-466	تَضَلُّبٌ كَبِيبَاتِ الكُلي بَيْنَ الشَّعِيرَات - مُتَلَازِمَة كَمِيل شْتِيل وولسون
Kinemia	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1070	دَفْقَة قَلْبِيَّة
Kineplasty	الترجمة	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1070	بَثْر تَكْمِيلِي
Kinesalgia	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1070	وَجَعُ الإِجْهَاد
Kinescope	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1070	مِنْظَارُ الإنكِسار



### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

Kinesics	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	علم الإيماء
Kinesimeter	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ف	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	مقياس الحركة
Kinesiology	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	علم حركة الجسم
Kinesiometer=kin esimeter	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ف	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	مقياس الحركة
Kinesioneurosis	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	غضاب حركي
Kinesiotherapy=k inesiotherapy=kine totherapy	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	طبائ حركي
Kinesiotherapy=ki nesiotherapy	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	طبائ حركي
Kinesthesia=kines thesis	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	حس الحركة
Kinesthesiometer	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	مقياس حس الحركة
Kinesthesia=kines thesia	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	حس الحركة
Kinetism	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	بسيط	الترجمة	الحركية
Kinetocardiogram	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	رسم القلب الحركي- رسم حركة القلب
Kinetocar diography	م.ط.م، ص 1070	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	رسم القلب الحركية
Kinetotheory=ki nesiotherapy	م.ط.م، ص 1071	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	طبائ حركي
Kirschner wire	ق.ح، ص 467	مصطلح.ف	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	سلك كرشنر
Klebsiella	م.ط.م، ص 1071	مصطلح.ف	معرب	بسيط	الترجمة	الكليبسيلا
Kleptomania	م.ط.م، ص 1071	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	هوس السرقة
Klinefelter's syndr ome	م.ط.م، ص 1071	مصطلح.ع	هجين	مركب (ت.مؤ)	التهجين	متلازمة كلاينفلتر
Kneading	ك.ع، ج3، ص 106	لفظ عام	فصيح	بسيط	الإشتقاق	عجن
Knee	ك.ع، ج2، ص 144	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	ركبة
k., back	م.ط.م، ص 1071	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	فتح خلفي
k., in	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	ركبة صكاء
k., knock	ك.ع، ج3، ص 304	مصطلح.ع	فصيح	بسيط	الإشتقاق	الفحج
K., locked	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	ركبة متريسة- مكبوكة
k.,out=genu varum= bow leg	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	ركبة روجاء
k., septic	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ع	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	ركبة متقيحة
Knife	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ف	فصيح	بسيط	الإشتقاق	مبضع مشرط سكين
k., Blair	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ف	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	مبضع بلير
k., buck	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ف	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.إ)	الترجمة	مبضع اللثة
k., button	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ف	مترجم (ت.ح)	مركب (ت.و)	الترجمة	مبضع زرّي
k., cataract	م.ط.م، ص 1072	مصطلح.ف	مترجم (ت.ح)	معقد (ت.إ.و)	الترجمة	مبضع الماء الأبيض. الكتاركت



الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

k., cautery	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1072	مبضع الكي
k., electric	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1072	مبضع كهربائي
k., Graef's	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1072	مبضع جريف
k., joseph	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1072	مبضع جوزيف
k.,Kirkland	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1072	مبضع كركلاند
k., liston's	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1072	سكين ليستون
k.,Merrifield's	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1072	مبضع مرفيلد
K.,Rasbotham 's sickle	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ف	م.ط.م، ص 1072	مبضع رامزبوتام
Knot	المجاز	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج3، ص 197	عقدة
Knuckle	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج1، ص 126	البرجمة.ج: براجم
k., aortic	التركيب	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	برجمة الأروطي- الأبهر
Kock's bacillus	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	عضية كوخ عصية الدرن
Koch- Weeks bascillus	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	عصية كوخ وويكس
Kocher's forcepes	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	جفت كوخ
Koilonychia	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	تقعر الأظافر
Koilosternia (funnel chest)	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	قص مقعر
Kophemia	الترجمة	مركب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	عنة سمعي
Kopliks'spots (signs)	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	نقط كوپليك
Koro	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	زهاب إختفاء القضيب
Korsakoff's syndrome	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	ق.ح، ص 468	لزمة كورسأكوف
Kostmann's syndrome	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	لزمة كوستمان- انعدام المحببات الوراثي الوليدي
Kratometer	الترجمة	معقد (ت.إ.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1073	جهاز تمرين المقالتين
Kraurosis	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	يبوسة النسجة
k. vulvae	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	يبوسة الفرج
k.,penis=balanitis xerotica obliterans	الترجمة	معقد (ت.إ.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	التهاب الحشفة التبسي
Krause's- bulbs	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	بصيلات كراوز
Kreatin=creatine	التدخل	بسيط	دخيل	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	كرياتين
Krebs cycle	التهجين	مركب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	دورة كريس
Kreotoxicon	الترجمة	مركب (ت.إ.)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	سم اللحم

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

Kryoscopy=cryoscopy	الترجمة	مركّب (ت.إس)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	فحص بالتبريد
Kussmaul-kienrespiration	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ل.ع، ص 370	البهر
Kwashiorkor	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	عوز البروتين- كواشيوركور
Kymograph	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	رسم النموذج
Kymography	الترجمة	مركّب (ت.إ)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	رسم النموذج
Kynurenurea	التّهجين	مركّب (ت. مؤ)	هجين	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	بيلة كينورينية
Kyphos	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 292	الحنبة
Kyphoscoliosis	التركيب	مركّب (ت.و)	مترجم (ت.ح)	مصطلح.ع	م.ط.م، ص 1074	حنف حديبي
Kyphosis	الإشتقاق	بسيط	فصيح	مصطلح.ع	ك.ع، ج 1، ص 292	حنف ثنوء الظهر

الجدول رقم (07): تصنيف مداخل في معجم المصطلحات الطّبية ج3 حسب المستويات اللّغوية وآليات وضع المصطلح

### 2-2-1- تحليل النتائج:

يتّضح من الجدول أعلاه أنّ مداخل (معجم المصطلحات الطّبية ج3) اختلفت مستوياتها اللّغوية بحسب المعايير الثلاثة: (معيار العموم والخصوص)- (معيار الفصاحة)- (معيار البنية) فتوّعت معها الآليات المعتمدة في وضع المصطلح بين: (الإشتقاق)- (المجاز)- (التركيب)- (الترجمة)- (التّعريب)- (التّدخيل)- (التّهجين)، وكلّ هذا سافصل فيه الحديث على النحو التالي:

### 2-2-1-1- المستويات اللّغوية:

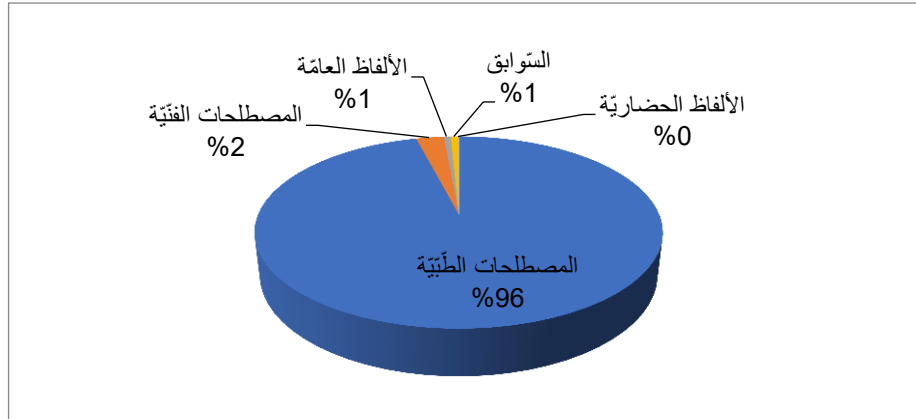
بعد اعتماد معيار العموم والخصوص في تحديد المستويات اللّغوية الواردة في (معجم المصطلحات الطّبية ج3) ألفت معظم المداخل مصطلحات علمية، وهو أمر طبيعيّ باعتبار أنّ المعجم يمثل خلاصة ما توّصلت إليه جهود وضع المصطلح الطّبيّ العربيّ في العصر الحديث، غير أنّ المعجم ضمّ إلى جانب ذلك بعض المداخل المنتمية إلى مستويات أخرى؛ فكان مجموع الأصناف متنوعاً بين المصطلح العلميّ (مصطلح طبيّ)- المصطلح الفنّي- السّوابق- اللفظ العامّ، وهو ما يوضّحه الجدول التالي:

المصطلحات	السّوابق	الألفاظ العامّة	الألفاظ الحضارية
المصطلحات العلميّة (الطّبيّة)	المصطلحات الفنّيّة	22	18
2700	74		00
المجموع: 2814			

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

الجدول رقم(08): المستويات اللّغوية في معجم المصطلحات الطّبية ج3 من حيث العموم والخصوص

يتبيّن من معطيات الجدول أنّ عدد المصطلحات الطّبية في (معجم المصطلحات الطّبية ج3) كان أكبر من عدد المصطلحات الفنّية، وكذا الألفاظ العامّة، والألفاظ الحضاريّة أيضاً، وللتّوضيح أكثر يمكن تحويل تلك المعطيات إلى نسب مئوية كما هو مبين في الدّائرة النّسبية التّالية:



الدّائرة النّسبية رقم(05): المستويات اللّغوية في معجم المصطلحات الطّبية ج3 من حيث العموم والخصوص

يتّضح جلياً أنّ نسبة الألفاظ العامّة في (معجم المصطلحات الطّبية) قدّرت بـ: (01%)، كما قدّرت نسبة السّوابق بـ: (01%) بينما كانت نسبة المصطلح الفنّي: (02%)، أمّا المصطلح العلميّ فكان بنسبة قدرها: (96%)، وتأسيساً على هذه المعطيات يمكن القول إنّ المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث (بعده مصطلحاً علمياً) لا تعوزه خصوصيّة المستوى اللّغويّ من منطلق أنّ المصطلحات العلميّة غدت في العصر الحديث بمثابة الأيقونات داخل لغة الاختصاص التي هي في الأصل (لغة إقطاعيّة)، أو "ما يُعرف في اللّسان الإنجليزيّ بمفهوم (لغة الأغراض الخاصّة. *Language of Special Purpose*)، والذي يقابل مفهوم (اللّغة الخاصّة. *La Langue Spéciale*)، أو (اللّغة المتخصّصة. *La Langue Spécialisée*)، أو (لغة التّخصّص. *La Langue de Spécialité*) في اللّسان الفرنسيّ".<sup>(1)</sup>

(1) - ينظر: Pierre Lerat, Les langues spécialisées, presses universitaires de France, 1<sup>re</sup> édition, paris, 1995, p18-19.

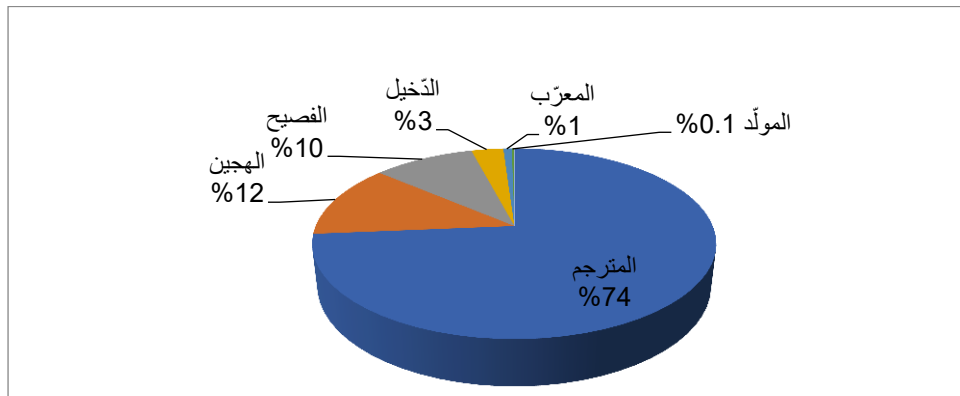
### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

على غرار معيار العموم والخصوص اختلفت أيضاً مداخل (معجم المصطلحات الطّبية ج3) من حيث معيار الفصاحة فتدرّجت حينئذ في ستّة مستويات لغويّة هي: (المترجم- الهجين- الفصيح- الدّخيل- المعرّب- المولّد)، وهو ما يتّضح في الجدول التّالي:

المترجم			الهجين	الفصيح				النخيل	المعرّب	المولّد	
2073			356	272				86	23	07	
ترجمة حرفيّة	ترجمة معنويّة	سابقة		مشتقّ	مجازي	مركّب	منحوت	مصطلح			سابقة
1810	248	13		228	35	05	04	77			09
المجموع: 2814											

الجدول رقم(09): المستويات اللّغويّة في معجم المصطلحات الطّبية ج3 من حيث الفصاحة

يتّضح من معطيات الجدول أنّ المصطلح المترجم والمصطلح الهجين في (معجم المصطلحات الطّبية ج3) كانا أكبر عدداً من المصطلح العربيّ الفصيح، كما أنّ المصطلح الدّخيل فاق المصطلح المعرّب والمولّد عدداً، وللتّوضيح أكثر يمكن تحويل تلك المعطيات إلى نسب مئوية كما هو مبين في الدّائرة النّسبية التّالية:



الدّائرة النّسبية رقم(06): المستويات اللّغويّة في معجم المصطلحات الطّبية ج3 من حيث الفصاحة

الواضح إذن أنّ نسبة المصطلح المترجم في (معجم المصطلحات الطّبية ج3) مرتفعة جداً، إذ قدّرت بـ: (74%) وهو ما يعدّ دليلاً على المكانة المحوريّة التي يشغلها هذا المستوى ضمن نطاق المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث، غير أنّه في الوقت ذاته يعني أنّ الجزء الأكبر من المعارف الطّبيّة العربيّة الحديثة معارف مستوردة، الأمر الذي قد لا يخدم مسعى تصيير اللّغة العربيّة لغة علم، فمّن المعروف أنّ حصيلة الإنتاج العلميّ في وطننا العربيّ

ضئيلة جدًّا، ومن الإنصاف أن نذكر أن جزءًا من ذلك يعود إلى ما تعرّضت له ذخائر الحضارة العربيّة الإسلاميّة من نهب وتدمير، وإلى عدم القيام بجديّة لدراسة التّراث الثّقافي والعلميّ في خزائنه<sup>(1)</sup>.

بعد المصطلح المترجم يأتي مستوى المصطلح الهجين في المرتبة الثانية بنسبة قدرها: (12%) ومع أن النسبة ليست كبيرة إلّا أنّها فاقت نسبة المصطلح الفصيح، الأمر الذي قد يعطي فكرة عن الوضع المصطلحيّ العربيّ في مجال الطّب إلى أين يتّجه مستقبلًا، فالمعلوم أن من نتائج الهجين اللّغوي على المدى البعيد خلق لغة ثالثة بين اللّغتين المشكّلتين للهجين؛ الأمر الذي يكون سببًا في عرقلة تطوّر اللّغة العربيّة.

في المرتبة الثالثة جاء مستوى المصطلح الفصيح، إذ قدّرت نسبته بـ: (10%) ولعلّ نسبة كهذه تستدعي إلزاميّة المسارعة في إعادة الأمور إلى نصابها الطّبيعيّ، فمن غير المعقول أن نتحدّث عن جهودٍ ومساعٍ ومشاريع للهوض باللّغة العربيّة ومن ثمّ تصييرها لغة علم في حين لا يمثّل المصطلح العربيّ الصّميم سوى عُشر مصطلحات معجم طيّ صادرٍ عن هيئةٍ علميّةٍ بحجم (المجمع المصريّ للّغة العربيّة)، فالمعلوم أن تطوّر اللّغة وتطويرها مرهون بمدى فاعليّة أهلها في النّشاط العلميّ واللّغويّ والفكريّ بها، وفي ظلّ المتغيّرات العلميّة المتسارعة تحتاج اللّغة العربيّة اليوم إلى ما يجعلها جزءًا من ميادين العلوم الدّقيقة في الوطن العربيّ عن طريق التّفاعل مع ما يجري في العالم من أفكار ومعارف.

إلى جانب المستويات اللّغويّة سالفة الذّكر ضمّت مداخل (معجم المصطلحات الطّبية ج3) الدّخيل بنسبة: (03%)، ومع أن النسبة ضئيلة إلّا أنّها كانت أكبر من نسبة المعرب التي قدّرت بـ: (01%) الشّيء الذي قد يعني وجود تساهلٍ مبالغ فيه عند التّعامل مع المصطلح الأجنبيّ، فالمعلوم أن هذا الأخير قد يُصير مصطلحًا معرّبًا ببضعة تغيّيرات ليوائم الدّائقة العربيّة، وعليه فعند الأخذ بالحسبان أن المعرب أولى من الدّخيل قد لا أجنب الصّواب لو قلت إنّ مثل تلك الممارسات المصطلحيّة تعدّ تجاوزًا في حقّ اللّغة العربيّة، خاصّة وأنّ هذه اللّغة لا تعوزها المرونة أو الطّواعيّة.

(1) - رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلميّ في اللّغة العربيّة - عمقه التّراثي وبعده المعاصر -، ص44.

## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

على غرار ما سبق الحديث عنه حوى (معجم المصطلحات الطّبية ج3) بين ثناياه مستوى لغويًا يعود إلى الحقب التاريخيّة القديمة وهو المصطلح المولّد، غير أنّ نسبته كانت ضئيلة جدًّا، إذ لم تتجاوز (0.01%) ولعلّ ذلك يثبت أنّ الكثير من مصطلحات الطّب العربيّ القديم لم يعد لها وجود ضمن نطاق المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث، فقد أشار إلى ذلك (عبد الحق فاضل) بقوله: «إنّ أكثر الألفاظ التي دخلت العربيّة من أسماء الأطعمة والثّياب والآنية والأدوية والأدوات ونحوها ممّا كان يعرفه عامّة النّاس، قد بطل إستعمالها الآن وزالت أسماؤها، أو بقيت مستعملة وتغيّرت أسماؤها ولم يبق منها إلّا النّادر»<sup>(1)</sup>، مع العلم أنّ أمرًا كهذا وارد جدًّا في حياة اللّغات.

بالإضافة إلى معيار العموم والخصوص وكذا معيار الفصاحة تعدّدت المستويات اللّغويّة لمداخل (معجم المصطلحات الطّبية ج3) من حيث معيار البنية فتباينت بين: (المركّب- المعقّد- البسيط- الجملة المصطلحيّة)، وهي مستويات يوضّحها ويجلو تفاصيلها الجدول التّالي:

الجملة المصطلحيّة	البسيط	المعقّد				المركّب	
92	498	525				1699	
		05	ت. إضافيّ مزجيّ	271	ت. وصفيّ وصفيّ	737	ت. وصفيّ
		05	ت. مزجيّ إضافيّ	87	ت. إضافيّ وصفيّ	548	ت. إضافيّ
		03	ت. إضافيّ إسناديّ	86	ت. إضافيّ إضافيّ	27	ت. إسناديّ
		03	ت. إسناديّ وصفيّ	30	ت. وصفيّ إضافيّ	19	ت. مزجيّ
		02	ت. مزجيّ وصفيّ	11	ت. إضافيّ عطفيّ	02	ت. بيانيّ
		01	ت. وصفيّ مزجيّ	10	ت. وصفيّ إسناديّ	356	ت. مؤشّب
		01	ت. وطفيّ عطفيّ	10	ت. إسناديّ إضافيّ	10	ت. دخیل
المجموع: 2814							

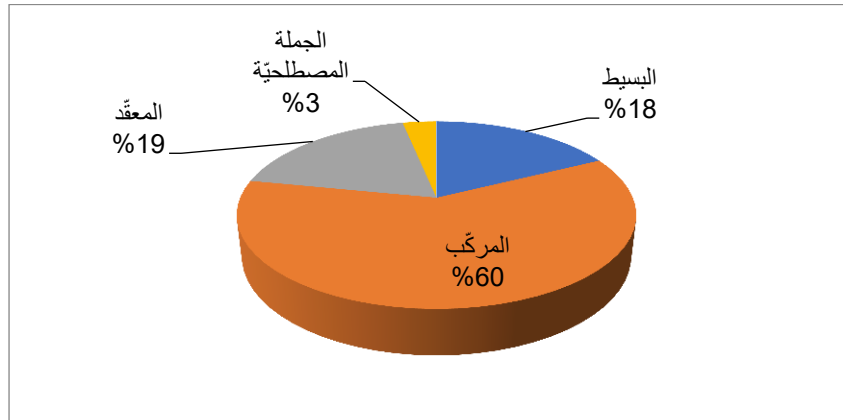
الجدول رقم(10): المستويات اللّغويّة في معجم المصطلحات الطّبية ج3 من حيث البنية

يتّضح من معطيات الجدول أنّ عدد المركّبات المصطلحيّة في (معجم المصطلحات الطّبية ج3) كان أكبر من عدد المصطلحات المعقّدة والمصطلحات البسيطة وكذا الجمل

(1) - عبد الحقّ فاضل، أثيل أم دخیل؟، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، الرّباط، ع07، ج1، 1970، ص19.

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

المصطلحية أيضًا، وللتّوضيح أكثر يمكن تحويل تلك المعطيات إلى نسب مئوية كما هو مبين في الدّائرة النّسبية التّالية:



الدّائرة النّسبية رقم (07): المستويات اللّغوية في معجم المصطلحات الطّبية ج3 من حيث البنية

يبدو جلياً أنّ عدداً كبيراً من مداخل (معجم المصطلحات الطّبية ج3) ينتمي إلى مستوى المركّب وكذا مستوى المعقّد، إذ قُدّرت نسبة المركّبات المصطلحية بـ: (60%)، بينما كانت نسبة المصطلحات المعقّدة (19%) الأمر الذي قد يؤكّد أنّ وضع المصطلح الطّبيّ في العصر الحديث انتقل بشكل تدريجيّ من الإصطلاح باستعمال مستوى الوحدات البسيطة إلى الإصطلاح باعتماد مستوى الوحدات المركّبة، وعلى الأغلب يعود ذلك إلى أنّ المعارف العلميّة عادة ما يتمّ الانتقال فيها من المفاهيم البسيطة إلى مفاهيم أكثر تعقيداً عبر مسار تطوّها، وفي سياق الحديث عن المركّبات المصطلحية لا بدّ من الإشارة إلى أنّ المعجم حوى بين ثنايا مصطلحاته مركّبات مؤشّبة وأخرى دخيلة من قبيل: (فرط فوسفاتاز الدّم- فرط بروتلاكتين الدّم- نقص استرلين الدّم) (كيلو بيز- كيلو كالوري- كيلو سيكل)، وقد فسّر (جواد حسني سماعة) سبب هذه الحالة فقال: «غنيّ عن الذّكر أنّ هذين النّمطين من التّركيب تدخيلًا وتأشيباً يكثران كثرة ملحوظة في العديد من المجالات الحديثة وفي الخطاب العلميّ، خاصّة في التّعبير عن أسماء المخترعات الحديثة والمقاييس والوحدات والأجهزة والمخابر العلميّة الحديثة، ممّا يعكس أزمة اللّغة العربيّة في مواجهة المتطلّبات العلميّة والحضاريّة الحديثة»<sup>(1)</sup>.

إلى جانب كلّ من المركّبات المصطلحية والمصطلحات المعقّدة ضمّ (معجم المصطلحات الطّبية ج3) مصطلحات بسيطة، وقد قُدّرت نسبة هذا المستوى بـ: (18%)،

(1) - جواد حسني سماعة، التّركيب المصطلحي طبيعته النّظرية وأنماطه النّظريّة، ص42-43.



## الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

الأمر الذي قد يفهم منه أنّ استثمار الإصطلاح الطّبيّ لمستوى الوحدات البسيطة غداً أمراً مستعصياً إلى حدّ ما في العصر الحديث، وذلك لعدّة أسباب لعلّ أهمّها أنّ المصطلحات الطّبية العربيّة الحديثة أغلبها مصطلحات مترجمة تعتمد بنسبة معيّنة على محاولة شرح أو تبسيط المصطلح الأجنبيّ ومنه صعوبة قولبة ذلك في كلمة واحدة.

بالإضافة إلى المستويات سالفه الذّكر تمّ الاعتماد عند وضع مصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3) على مستوى آخر من مستويات المصطلح الطّبيّ من منظور بنيته وهو ما يسميه بعض الباحثين بالجملة المصطلحية، ومع أنّ نسبتها لم تتجاوز (3%) إلاّ أنّه قد يتعيّن القول إنّ الاعتماد على مثل هذه الصّيغ لا يتلاءم مع حقيقة المصطلح العلميّ الذي يفترض أنّه وحدة لغويّة خاصّة إلى أبعد الحدود، خاصّة إذا علمنا أنّ بعض الجمل المصطلحية تساوي أو تفوق تعريفها في الطّول، من ذلك على سبيل المثال لا الحصر: (ورم خلوي نسيجي ليفي- التهاب الجسم الرّجائي الصّديدي- فرط زلايات الدّم الشّحميّة تصلّب كبيبات الكلي بين الشّعيرات).

### 2-2-1-2- آليات وضع المصطلح:

عند معاينة مصطلحات كتاب (معجم المصطلحات الطّبية ج3) من ناحية الآليات المعتمدة في وضعها يتبيّن أنّ تلك الآليات يمكن تصنيفها بحسب تقنيات ثلاثة هي: (التّوليد المصطلحيّ)- (الإبتكار المصطلحيّ)- (الإقتراض المصطلحيّ)، وهو ما أوضحه في الجدول التّالي:

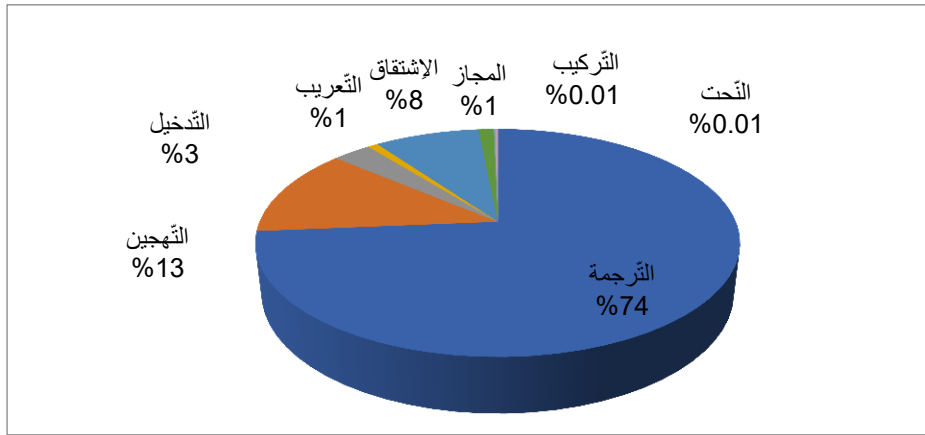
الإبتكار المصطلحيّ		التّوليد المصطلحيّ		الإقتراض المصطلحيّ			
09		270		2535			
النّحت	التركيب	المجاز	الإشتقاق	التّعريب	التّدخيل	التّهجين	الترجمة
04	05	35	235	23	86	353	2073
المجموع: 2814							

الجدول رقم(11): آليات وضع المصطلح في معجم المصطلحات الطّبية ج3

يتّضح من معطيات الجدول أنّ تقنيّة الإقتراض المصطلحيّ في (معجم المصطلحات الطّبية ج3) فاقت تقنية التّوليد المصطلحيّ من جهة، وكذا تقنية الإبتكار المصطلحيّ من جهة أخرى، إذ إنّ الترجمة كانت في صدرّة الآليات المعتمدة في وضع مصطلحاته، تلاها كلّ من التّهجين، ثمّ الإشتقاق، ثمّ التّدخيل، ثمّ المجاز، فالنّعريب، بينما كان التركيب مع

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

النّحت أقلّ ما اعتمد عليه من آليات، وللتّوضيح أكثر يمكن تحويل تلك المعطيات إلى نسب مئوية كما هو مبين في الدّائرة النّسبية التّالية:



الدّائرة النّسبية رقم (08): آليات وضع المصطلح في معجم المصطلحات الطّبية ج3

من الواضح أنّ الجزء الأكبر من مصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3) تمّ وضعه باعتماد آلية التّرجمة، فقد قدّرت نسبة هذه الأخيرة ضمن نطاق (تقنيّة الإقتراض المصطلحيّ) بـ: (74%)، ومع أنّه لا يسع أيّ باحث التّشكيك في أهميّة التّرجمة كونها رافداً من روافد الثقافة التي تعدّ من أهمّ الصّور المجسّدة لحقيقة أنّ الفكر الإنسانيّ فكر متكامل، إذ إنّ "العلوم عامّة ليست من صنع أمّة واحدة، ولا هي وليدة عصر واحد، بل هي حصيلة أعمال أمم تعاقبت أو تعاشرت في البحث عن حقائق الأمور ودراسة علومها، جيلاً بعد جيل. وكلّ محاولة لوضع فواصل قاطعة بين الحضارات المتعاقبة لا بدّ أن تنتهي بالفشل"<sup>(1)</sup>، بيد أنّ واقع المصطلح الطّبيّ المنقول إلى اللّغة العربيّة يثبت أنّ آلية التّرجمة في الوطن العربيّ أخذت منحى مُخالفاً لحقيقتها وجوهرها.

يمكن أخذ (معجم المصطلحات الطّبية ج3) كعيّنة تؤكّد انحراف المترجمين العرب عن مسار التّرجمة الفعّالة، فقد بلغ عدد المصطلحات المترجمة ترجمةً حرفيّةً في هذا المعجم (1810) مصطلح، بينما لم يجاوز عدد المصطلحات المترجمة ترجمةً معنويّةً (248) مصطلح، ومع العلم أنّ [التّرجمة الحرفيّة تسفر عن فوضى في المفاهيم (نظراً لانشغالها باللفظ)، كما أنّ التّرجمة المعنويّة تفرز فوضى في التّسميات (نظراً لاشتغالها على المعنى)]<sup>(\*)</sup> يتبيّن أنّ

(1) - كمال السّمراي، مختصر تاريخ الطّب العربي، ج1، ص 12.

(\*) - سبق الحديث عن هذا في الفصل الأوّل (ص 65-67).

مثل هذه الممارسات التّرجميّة هي أحد أهمّ أسباب فوضى المصطلح العلميّ في الوطن العربيّ.

قد يتأتّى القول بعد الذي سبق- إنّ أهمّ شيء يجب الوقوف عليه عند تبني آليّة التّرجمة هو: (خصوصيّات اللّغتين) و(اختلاف الثقافتين)، إذ "ليست التّرجمة [...] انتقالاً من محتوى دلاليّ قارّ نحو شكل من التّعبير مخالف، وإنّما هي نموّ وتخصيب للمعنى بفعل لغة تكتشف بفضل عمليّة التّخالف الباطنيّة، عن إمكانيات جديدة"<sup>(1)</sup>، فالحرّيّ إذن أن تُجعل التّرجمة وسيلة لفنّق طاقات اللّغة العربيّة فيحدث أن تتكشف حينها كوامنها الإبداعية أكثر فأكثر.

في المرتبة الثّانية بعد التّرجمة تمّ اعتماد إجراء التّهجين في (معجم المصطلحات الطّبية ج3) بنسبة قدرها: (13%)، ومن منطلق أن نسبته فاقت نسبة آليّة التّعريب التي قدرّت بـ: (01%)، وكذا نسبة إجراء التّدخيل التي قدرّت بـ: (03%)، يمكن القول إنّ واقع وضع المصطلح العلميّ (وعلى رأسه المصطلح الطّبيّ) في الوطن العربيّ ينضح بمبالغة كبيرة في التّغني بمرونة اللّغة العربيّة فقد غدت تلك المرونة قاب قوسين أو أدنى من التّحوّل إلى ميع، وعليه بات من الضّروريّ أن تُقوّم بعض الممارسات المصطلحيّة، فإذا كانت العربيّة لغةً تمتاز بطواعية لا مثيل لها فهذا لا يعني التّساهل في إستيعاب مُخرجات مطبوعة بطابع لا يمتّ لها بأيّ صلة إلى درجة أن تصير لغةً مائعةً تسع جعبتها ما هبّ من وافدٍ أجنبيّ.

في مقابل إرتفاع نسبة الإقتراض المصطلحيّ كانت نسبة تقنية التّوليد المصطلحيّ ضئيلة داخل (معجم المصطلحات الطّبية ج3)، إذ إنّ آليّة الاشتقاق لم تتجاوز نسبتها: (08%)، أمّا آليّة المجاز فلم تتعدّى نسبتها (01%)، ولأنّ الاشتقاق يعدّ أبرز ما يميّز اللّغة العربيّة عن غيرها، بالإضافة إلى أنّه أهمّ عوامل ثرائها كما أن المجاز يمكن عدّه أحد أقوى وسائل اتّساع معين اللّغة جعلني هذا أتساءل عن مدى إستثمار إمكانيات اللّغة العربيّة داخل إطار منهجيّة وضع المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث.

(1)- عبد السّلام بنعبد العالي، التّرجمة وإشكالية الآخر -مداخلة منشورة ضمن أعمال مؤتمر التّرجمة وإشكالات المناقشة-، منتدى العلاقات العربيّة والدّوليّة في الدّوحة، الدّوحة، 26-27 فبراير 2014، ص273.

على غرار (تقنية التّوليد المصطلحيّ) لم تكن تقنية الابتكار المصطلحيّ هي الأخرى مرتفعة في (معجم المصطلحات الطّبية ج3)، إذ قدّرت نسبة كلّ من آلية التّركيب وآلية النّحت بـ: (0.01%)، ولعلّ نسبة كهذه تكون دليلاً قاطعاً على أنّ على أنّ إسهام العلماء العرب في العصر الحديث بالابتكار اللّغويّ في مجال الطّبّ لم يكن إسهام فعّالاً في مسعى النّهوض باللّغة العربيّة وتطويرها.

## 2-2-2- نقد النّتايج:

إنطلاقاً من النّتايج المحصّلة من عمليّة إحصاء وتصنيف مداخل معجم (المصطلحات الطّبية ج3) لـ: (معجم اللّغة العربيّة بالقاهرة) من منظور المستويات اللّغويّة وكذا آليات وضع المصطلح، وتأسيساً على ما تمّ التّوصّل إليه بعد تحليل النّتايج قد يتأتّى لي القول من زاوية نقدية إنّ الجهات المختصة بوضع المصطلح العلميّ في العصر الحديث سواء الأفراد منها أو الهيئات التي يأتي (معجم اللّغة العربيّة بالقاهرة) على رأسها تبذل جهوداً قيّمة في سياق وضع وترجمة المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث، فمصطلحات المعجم سالف الذّكر تثبت حرص أولئك على رفد اللّغة العربيّة بما جدّ في مجال الطّبّ من مصطلحات، فكانت تلك المصطلحات شاملة لكلّ مباحث الطّبّ الحديث، ومع ذلك يمكن تسجيل بعض الهنات على تلك الجهود.

من المآخذ التي قد تؤخذ على جهود الجهات المختصة بوضع المصطلح الطّبيّ العربيّ في العصر الحديث هو إستناد أغلب مصطلحاتها على التّرجمة الحرفية بشكل كبير، وهو ما يؤثّر - حسب رأيي - على القيمة العلميّة للمصطلح الطّبيّ من حيث كونه لفظاً موعلاً في خصوصيّة، ففي سياق نقل المصطلح الطّبيّ الأجنبيّ إلى اللّغة العربيّة لاحظت أنّ تلك الجهود جنحت نحو جعل المقابل العربيّ مجرد شرح للمصطلح الأجنبيّ، ومع أنّ ذلك يعود في الأساس إلى ضاغطة وجوب السّرعة في تلقّف المعارف الطّبية الحديث نظراً لسرعة المتغيّرات إلّا أنّ هذا التّساهل المبالغ فيه لا يخدم مساعي تصيير العربيّة لغة علم على المدى القريب أو البعيد.

## 3- موازنة مصطلحية بين مصطلحات المدوّنتين:

بعد أنّ عمدت إلى إحصاء وتصنيف مصطلحات كلّ مدوّنة على حدة من منظور المستويات اللّغويّة، وآليات وضع المصطلح، ثمّ تحليل ومناقشة النّتايج المحصّلة؛ سجّلت

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التتوير) و(معجم المصطلحات الطبية ج3)

نقاط تشابه وكذا نقاط اختلاف بين مصطلحات المدونتين، وهو ما يرمي في الأساس إلى تتبع مكان التقاطع والتباعد بين المصطلح الطبي العربي الذي تم وضعه في العصور القديمة، والمصطلح الطبي العربي الذي تم وضعه في العصر الحديث، وعليه أجمل تلك النقاط على النحو التالي:

#### 3-1- أوجه التشابه:

من خلال الموازنة بين المصطلحات الطبية الواردة في (كتاب التتوير في اصطلاحات الطبية) ل: (الحسن بن نوح القمري) من جهة، وكذا المصطلحات الطبية الواردة في (معجم المصطلحات الطبية ج3) ل: (مجمع اللغة العربية بالقاهرة) تكشف مجموع نقاط تشابه بين المصطلح الطبي العربي القديم والمصطلح الطبي العربي الحديث أبرزها:

#### 3-1-1- تنوع المستويات اللغوية للمصطلح:

الملاحظ أن المصطلحات الطبية في المدونتين (التراثية والحديثة) قد تنوعت مستوياتها اللغوية سواء من حيث: (معيار العموم والخصوص)، أو (معيار البنية)، أو (معيار الفصاحة)، وهو ما يعني أن المسيرة التاريخية للمصطلح الطبي العربي لم تشهد انزياحاً أو عدولاً عن المستويات المعتمدة قديماً وحديثاً، مع العلم أن وسم (المولد) تضاعل رواجه تدريجياً، مما فسح المجال أمام وسم (المترجم) في العصر الحديث؛ الأمر الذي يجعل الأخير امتداداً للأول ووجهاً حديثاً له.

#### 3-1-2- تعدد آليات وضع المصطلح:

من النقاط التي تشترك فيها مصطلحات المدونتين هي تلك المتعلقة بآليات وضع المصطلح؛ إذ لم تختلف الآليات المعتمدة في وضع مصطلحات (كتاب التتوير في اصطلاحات الطبية) الذي يعود إلى القرن الرابع الهجري، عن الآليات المعتمدة في وضع مصطلحات (معجم المصطلحات الطبية ج3) الصادر سنة (1999م)، والتي تنوعت بين: الاشتقاق- المجاز- التركيب- النحت- الترجمة- التعريب، الأمر الذي يجعل كل مدونة من المدونتين واحدة من أثرى المدونات المصطلحية على مر تاريخ المصطلح الطبي العربي.

في سياق الحديث عن تنوع آليات وضع المصطلح الطبي العربي القديم والحديث لا بد من الإشارة إلى أن تلك الآليات تم الاعتماد عليها بنسب متفاوتة؛ فكان الاشتقاق أكثر ما

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

عُول عليه قديماً، بينما كانت الترجمة أكثر ما اعتمد عليه حديثاً، في حين كان النّحت أقلّ الآليات حظاً قديماً وحديثاً، وإلى جانب الآليات تمّ تفعيل إجراء التّدخل، وكذا التّهجين في المدونتين كلتيهما.

#### 3-1-3- محدودية الابتكار المصطلحي:

من الأمور المشتركة بين (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)؛ هي التّغيب شبه التّام للابتكار المصطلحي، ففي الوقت الذي يمكن عدّ التّركيب مع النّحت آليتين محوريّتين في ابتكار وحدات مصطلحية سُبقت بمادّة ولم تُسبق بأصلٍ تمّ الحدّ من فاعليّة التّركيب، فاعتمد عليه بنسبة ضئيلة جدّاً في المدونة القديمة، كما جُعِل مجرد وسيلة مساعدة في الترجمة داخل المدونة الحديثة، أمّا عن النّحت فيمكن القول إنّهُ أقصي تماماً.

#### 3-1-4- تغليب التّوليد الصّوري على التّوليد الدّلالي:

من أبرز النّقاط التي تتقاطع فيها مصطلحات (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية) مع مصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3) تلك المتعلّقة بتغليب التّوليد الصّوري (الإشتقاق) على التّوليد الدّلالي (المجاز) في إطار تقنيّة التّوليد المصطلحي، وهو ما يفسّر كيف أنّ اللّغة العربيّة لغّة تملك ثراءً مفرداتياً كبيراً مقارنة مع بقيّة اللّغات غير أنّها تشنكي من عوز على مستوى الدّلالة داخل حيّز المصطلح العلميّ عامّة والطّبيّ منه على وجه الخصوص.

#### 3-1-5- الإعتناء على الإقتراض المصطلحي:

عند معاينة النّتائج التي أسفر عنها إحصاء وتصنيف المصطلحات الطّبية الواردة في المدونتين يمكن ملاحظة أنّ الإقتراض المصطلحيّ شغل حيّزاً في كلّ من الخلفية التّاريخيّة للمصطلح الطّبيّ العربيّ القديم والخلفيّة المعرفيّة للمصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث، وهو ما يمكن عدّه شيئاً إيجابياً من منظور إنفتاح مصطلح الطّبّ العربيّ على حضارات ولغات عديدة قديماً وحديثاً، كما يمكن عدّه شيئاً سلبياً من ناحية الخصوصيّة العلميّة والأصالة الفكرية.

### 3-2- أوجه الاختلاف:

تأسيساً على الموازنة التي أجريتها بين مصطلحات (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية) ل: (الحسن بن نوح القمري) من جهة، وكذا مصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3) ل: (مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة) يمكن حصر مجموع نقاط الاختلاف بين المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم والمصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث في ما يلي:

#### 3-2-1- البساطة والتّعقيد:

من النّقاط التي اختلفت فيها المصطلحات الطّبية الواردة في (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية) عن تلك الواردة في (معجم المصطلحات الطّبية ج3) مسألة البساطة والتّعقيد؛ سواء من منظور العموم والخصوص، أو منظور البنية، فالشيء الذي ميّز المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم هو الدّقة مع البساطة عموماً، أمّا الشيء الذي ميّز المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث هو الدّقة مع التّعقيد خصوصاً، والأمر راجع في أصله إلى ملائمة اللّغة للمستوى العلميّ الخاصّ بكلّ حقبة على حدة.

#### 3-2-2- الأصالة والتّبعيّة:

بالحديث عن مكان الاختلاف بين مصطلحات (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية)، و مصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3)، أو بالأحرى بين المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم والمصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث؛ قد يكون من المهمّ عدم الإعراض عن مسألة كون أغلب مصطلحات المدوّنة التّراثيّة مصطلحات عربيّة صميّة، فمع أنّ صاحبها اعتمد على الإقتراض المصطلحيّ إلّا أنّ ذلك لم يكن على حساب المصطلح الفصيح، وعلى خلاف ذلك كان جلّ مصطلحات المدوّنة الحديثة مصطلحات مترجمة، وما كان منها فصيحاً فهو يعود في الأغلب إلى العصور القديمة، الأمر الذي قد يعكس حقيقة تبعيّة مصطلحيّة في العصر الحديث.

#### 3-2-3- الرّسوخ والإضطراب:

مما سجّله أيضاً في سياق تعقّب نقاط الاختلاف بين (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية)، ومصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3) النّقطة المتعلّقة برسوخ المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم في مقابل إضطراب المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث، وأرجّح أنّ سبب ذلك يعود إلى كون الأوّل تمّ الإستناد عند وضعه إلى رؤية شموليّة لا تفصل



التّسمية عن المفهوم، بينما الثّاني يتمّ وضعه بالإحتكام إلى رؤيات تفكيكية يولي بعضها أهميّة للتّسمية، بينما يولي بعضها الآخر أهميّة للمفهوم.

### 3-2-4- أحادية الدّالة وتعدّها:

يمكن القول إنّ مسألة الدّالة من أبرز نقاط الاختلاف الحاصلة بين مصطلحات (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية)، ومصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3)، ففي الوقت الذي يتميّز فيه المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم بأحادية الدّالة؛ نظرًا لنباته ورسوخه يلفّ المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث إضطراب ناتج عن كثرة المترادفات، والأرجح أنّ ذلك يتّصل بخلل على مستوى الترجمة.

### 3-2-5- التّحفّظ والتّساهل:

قد يبدو جليًا عند التأمّل في ما أسفرت عنه نتائج الإحصاء والتّصنيف المصطلحيّ لمصطلحات (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية) من جهة، وكذا مصطلحات (معجم المصطلحات الطّبية ج3) من جهة ثانية أنّ من أكثر ما يميّز واضعي المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم عن واضعي المصطلح الطّبيّ الحديث هو أنّ القدماء كانوا يتعاملون مع المصطلح الأجنبيّ بتحفظ فلا يلجأون إلى التّعريب إلّا إذا تعدّرت الترجمة، كما لا يلجأون إلى التّدخيل إلّا إذ استعصى عليهم فهم المصطلح، وهو ما لم أجده ماثلاً عند المحدثين، وإنّ كان هذا يعود إلى سرعة متغيّرات المعارف العلميّة ومن ثمّ مسارعته في تلقّف كلّ وارد جديد؛ فليس في ذلك ذريعة لفتح مجال التّساهل حدّ المبالغة.

كانت هذه إذن أهمّ النقاط التي تراءت لي في سياق تعقّب مكامن التّشابه والاختلاف بين المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم؛ ممثلاً في مصطلحات المدونة التّراثيّة (كتاب التّوير في الإصطلاحات الطّبية للقمرى)، والمصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث؛ ممثلاً في مصطلحات المدونة الحديثة (معجم المصطلحات الطّبية ج3 لمجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة)، والتي تراوحت بين نقاط تشابه تتعلّق بتنوّع المستويات اللّغويّة للمصطلح، وكذا تعدّد آليات وضعه، إلى جانب محدوديّة الابتكار المصطلحيّ، وكذا تغليب التّوليد الصّوريّ على التّوليد الدّلاليّ، مع الاعتماد على الإقتراض المصطلحيّ، ونقاط اختلاف تتّصل ببساطة المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم بالإضافة إلى أحادية دلّالته وكذا أصالته ورسوخه بفضل صرامة واضعيه في الكثير من المواضع، في مقابل ميل المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث إلى التّعقيد

### الفصل الثالث: موازنة مصطلحية بين (كتاب التّوير) و(معجم المصطلحات الطّبية ج3)

---

والإضطراب بالإضافة إلى تعدّد دلالاته وجنوحه إلى التّبعيّة بسبب تساهل القائمين على وضعه في العديد من المواطن.

خَاتِمَةٌ

## خاتمة:

تمحور بحثي هذا حول دراسة تاريخية مقارنة بين المصطلح الطبّي العربي القديم ونظيره الحديث من خلال مدوّنتين (تمثّلتا في معجمين طبيّين مختصّين)؛ إحداهما تراثية والأخرى حديثة، وعليه ناقشت أبعاد القضية الإصطلاحية العربية، بالإضافة إلى مناقشة الخلفية التاريخية للمصطلح الطبّي العربي القديم من جهة، وكذا الخلفية المعرفية للمصطلح الطبّي العربي الحديث من جهة ثانية، وحرصت حينذاك على الجمع بين الشقّ النظريّ والشقّ التطبيقيّ، فخلصت في الختام إلى إستنتاجات ونتائج أجملها فيما يلي:

1- شهد المصطلح الطبّي العربي القديم عدّة أطوار وتدرّج عبر مراحل؛ إذ تعود إرهاباته الأولى إلى العصر الجاهليّ مع عهد النبوة، بينما بدأت بوادر تشكّله وبروزه مع عصر الخلفاء الراشدين وعصر الخلافة الأموية بدمشق، في حين أنّه وصل إلى مرحلة النضج مع عصر الخلافة العباسية ببغداد وكذا عصر الخلافة الأموية بقرطبة، بيد أنّه أخذ في التراجع مع حلول عهد المماليك ثمّ العهد العثمانيّ.

2- لغة عرب الجاهلية مدوّنة ثرية للاستغال عليها في مبحث الألفاظ الطبيّة؛ فعلى سبيل المثال لا الحصر حوت أشعارهم وأمثالهم ألفاظ طبيّة لا تزال مستعملة إلى اليوم في الطبّ العربيّ الحديث؛ الأمر الذي يثبت دقّتها ورسوخها ويعمّق ضرورة إصدار معاجم طبيّة تاريخية حديثة تؤنّث وتوصّل للمصطلح الطبّي العربيّ.

3- القرآن الكريم مدوّنة نموذجية يمكن الإستعانة بها في مجال منهجية وضع المصطلح، فتخصيص حيّز لها لدى الهيئات العلمية المعنية بقضايا المصطلح، وكذا معاهد ومراكز الدّراسات المصطلحية قد يسهم في تحصيل فهم أعمق للمصطلح ومن ثمّ تبيين السبيل القويم لمنهجية وضعه، وهو ما سيكون له أثر إيجابي على المصطلح الطبّي العربيّ.

4- يحوي الحديث النبويّ الشريف ألفاظاً طبيّة شملت الطبّ الوقائيّ والطبّ العلاجيّ معاً؛ ففي ضوء تعاليم الطبّ النبويّ تعرّز مخزون اللغة العربية ب ذخيرة جديدة من ألفاظ الطبّ، وهي ما شكّل مع ألفاظ الطبّ في عصر الجاهلية القاعدة الأساسية للمصطلح الطبّي العربيّ.

5- لم تكن فترات حكم الخلفاء الراشدين حقبة إنكفافٍ عن الطَّبِّ لِانْشغال الخلفاء بالفتوحات الإسلاميَّة، وإنَّما على العكس من ذلك أسهمت تلك الفتوحات في التَّشجيع على مبحث التَّمريض وطبابة الحروب، وهو ما يفضي إلى حقيقة رواج الألفاظ الطَّبيَّة الخاصَّة بذلك المبحث على وجه التَّحديد خلال تلك الحقبة.

6- عرف العرب أوَّل ترجمة لمؤلَّفٍ طبِّيٍّ إلى اللُّغة العربيَّة مع عصر الخلافة الأمويَّة بدمشق، فحدَّث أن إطلَعوا على مبحثٍ لم يكن لهم سبق معرفة به، وهو مبحث الأدوية المفردة والأدوية المركَّبة.

7- شكَّل عصر الخلافة العبَّاسية ببغداد طور نضج المصطلح الطَّبيِّ العربيِّ القديم، وقد تمَّ ذلك عبر مراحل ثلاثة هي: مرحلة التَّرجمة- مرحلة المراجعة- مرحلة التَّأليف؛ فخلال هذا العصر ازدهرت ترجمة علوم الأعاجم بما فيها الطَّبِّ، ثمَّ تلتها مرحلة تنقيح وتصويب ما تُرجم مع حرص العلماء العرب على وضع المصطلح ليعقب ذلك حركة تأليف واسعة صيَّرت العربيَّة من خلالها لغة علمٍ، وقد برز حينذاك أوَّل معجم طبِّيٍّ عربيٍّ مختصٍّ؛ وهو كتاب (التَّنوير في الإصلاحات الطَّبيَّة) ل: (الحسن بن نوح القمري) [ت: نحو 380هـ].

8- لم يكن الطَّبِّ العربيُّ بالأندلس أقلَّ ازدهارًا ممَّا وصل إليه الطَّبِّ ببغداد، بل إنَّه بلغ بتطوُّره حدَّ استحداث مباحث جديدة ك: الجراحة مع الزَّهراوي (ت: 404هـ)، وكذا الكحالة وطبَّ العيون مع ابن الكحَّال (ت: 430هـ)؛ الأمر الَّذي أفضى إلى تعزيز معجم اللُّغة العربيَّة بمصطلحات طبيَّة لم يُسبق العرب إليها.

9- كان سقوط الدَّولة العبَّاسيَّة من جهة، وكذا سقوط الأندلس من جهة أخرى إيذانًا ببداية تراجع العرب في كافَّة المجالات العلميَّة بما فيها الطَّبِّ، وتبعًا لذلك أثَّرت حقبة الانحطاط الَّتِي تزامنت وعصر المماليك على التَّأليف الطَّبيِّ ومنه المصطلح الطَّبيِّ الَّذي شهد حينذاك مرحلة ركود.

10- كان العهد العثمانيِّ مرحلة إستمرار ركود المصطلح الطَّبيِّ العربيِّ بفعل تراجع الطَّبِّ المدوَّن باللُّغة العربيَّة آنذاك، ويعود ذلك إلى عدم حفاوة السُّلاطين العثمانيِّين بالعلوم والمعارف بقدر حفاوتهم بالفتوحات وتوسيع رقعة الخلافة.

11- شهد العالم العربيّ منعرجًا حاسمًا على الصّعيد الفكريّ والعلميّ عقب الحملة الفرنسيّة خاصّة بعد تولّي (محمد علي باشا) مقاليد الحكم، إذ حرص على إنشاء المدارس وتشجيع البعثات العلميّة؛ الأمر الذي أسهم في إخراج الطّب العربيّ من نفق عصور الانحطاط إلى العلم الحديث ليستوعب معجم الطّب العربيّ حينذاك ذخيرةً مصطلحيّة مقتبسة من الطّب الغربيّ الحديث بواسطة الترجمة والتّعريب.

12- بعد نشاط ترجمة المؤلّفات الغربيّة الحديثة في كلّ من مصر والشّام خلال مطلع القرن التاسع عشر حرص أبناء العربيّة المنشغلين بمجال الطّب على المواءمة بين المصطلح الحديث والمصطلح القديم؛ فعرفت العربيّة بذلك موجة تحديث مصحوبة بحركة إحياء للتّراث.

13- لم تكن النّهضة العلميّة العربيّة الحديثة التي شرع العرب في تشييدها مطلع القرن التاسع عشر مستقرّة المسار نظرًا لعقبات الأوضاع السّياسيّة ومختلف أطياف الاحتلال الأجنبيّ في المشرق العربيّ كما في المغرب العربيّ.

14- كانت بوادر النّهضة العلميّة العربيّة الحديثة شبه منعدمة في بلدان المغرب العربيّ خلال القرن التاسع عشر مقارنة بدول المشرق، ويعود ذلك إلى عوامل عديدة أبرزها توالي الحقب الإستعمارية على معظم تلك الدّول، الأمر الذي جعل الخلفيّة المعرفيّة للمصطلح الطّبيّ الحديث لديها تستند في الأساس إلى لغة المستعمر وهو ما كان له أثره السّلبّي على المدى البعيد؛ إذ تجلّى ذلك في اعتمادها لّلغة المستعمر في تدريس الطّب لاحقًا.

15- شهد المشرق العربيّ خلال القرن العشرين إنفتاح بادرة العمل الجماعيّ المنضوي تحت لواء هنيات علميّة أخذت على عاتقها مسؤوليّة النهوض باللّغة العربيّة في كافّة المجالات، وعلى ذلك كانت مسألة الإصطلاح العلميّ من أولى إهتماماتها، وإلى جانب ذلك برزت حينذاك إجتهدات فردية كان لها الأثر البين في ميدان المصطلح الطّبيّ؛ وضعًا وترجمة وتصويبًا وتأليفًا.

16- عانت اللّغة العربيّة بدول المغرب العربيّ منذ مطلع القرن العشرين من التّهميش والتّضييق بسبب السّياسة الإستعماريّة التي كانت تسعى إلى إحلال الفرنسيّة محلّها، الأمر الذي جعل وضع المصطلح الطّبيّ بتلك الدّول رهين قرارات إدارة الإستعمار.

17- مع اتّساع بؤرة الإجتهاادات الفردية وكذا زيادة نشاط المجامع اللّغوية حدث أن احتاجت السّاحة العربيّة في النّصف الثّاني من القرن العشرين إلى هيئات أخرى من صلاحياتها العمل على توحيد الجهود والتنسيق بينها، وعلى إثر ذلك ظهر مكتب تنسيق التّعريب، وكذا اتّحاد المجامع العربيّة.

18- بفضل مساعٍ عظيمة أفلحت دول المشرق العربيّ في تشكيل خلفيّة معرفيّة عربيّة أصيلة للمصطلح الطّبيّ، الأمر الذي جعل بعض تلك الدّول تدرّس الطّبّ باللّغة العربيّة دون أيّ معيقات منذ مطلع القرن العشرين، وفي طليعة ذلك تأتي التجربة السوريّة.

19- بعد تخلّص دول المغرب العربيّ من عباءة الإستعمار منذ خمسينيّات القرن العشرين، لم تكن تلك الدّول تمتلك حينها خلفيّة معرفيّة عربيّة أصيلة للمصطلح الطّبيّ، وذلك بسبب السياسة الإستعماريّة، الأمر الذي فرض اعتمادها على لغة ذاك المستعمر في تدريس الطّبّ.

20- كانت الجهود العربيّة الحديثة في مجال المصطلح الطّبيّ العربيّ الفرديّة منها والجماعيّة مثمرة إلى أبعد حدّ خاصّة ما يندرج في إطار ترجمة المصطلح إذ أسفرت عن معاجم طبيّة مختصّة ذات قيمة علميّة كبيرة؛ من بينها معجم (المصطلحات الطّبيّة) لمجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة الذي أصدر الجزء الثّالث منه سنة 1991.

21- يعدّ كتاب (التّثوير في الإصطلاحات الطّبيّة) ل: (القمرّي) مدوّنة تراثيّة نموذجيّة للاشتغال على المستويات اللّغوية للمصطلح الطّبيّ العربيّ القديم وكذا آليات وضعه، من منطلق إنضوائه على مادّة علميّة ثريّة بما سلف ذكره.

22- تتوّعت مستويات مداخل كتاب (التّثوير) من زاوية معيار العموم والخصوص بين المصطلحات الطّبيّة، والمصطلحات الفنيّة، والألفاظ العامّة، والألفاظ الحضاريّة؛ فكان المصطلح الطّبيّ أكثرها حضوراً، إذ بلغت نسبته: (67%)، تلاه المصطلح الفنيّ بنسبة قدرها: (32%)، وبهذا يتّضح أن المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم وعلى الرّغم من وصوله مرحلة النّضج خلال العصور الدّهبيّة إلّا أنّه ظلّ بسيطاً إلى حدّ ما.



23- اختلفت مستويات المصطلح في كتاب (التتوير) من حيث معيار الفصاحة بين الفصيح، والمولد، والمعرّب، والهجين، والدّخيل؛ فكانت نسبة المصطلحات الفصيحة مرتفعة جدًا إذ بلغت (49%)، وهو ما يثبت إسهام اللغة العربيّة في مجالٍ علميٍّ دقيقٍ هو الطّبّ ويعمّق حقيقة أنّ هذه اللغة استطاعت أن تستوعب مخرجات العلوم في العصور القديمة.

24- تتوّعت مستويات المصطلح في كتاب (التتوير) أيضا من منظور معيار البنية بين البسيط، والمركّب، والمعقّد، والجملة المصطلحيّة؛ فكان المصطلح البسيط أعلاها نسبةً، إذ قدّرت نسبته بـ (71%)، وهو ما يعدّ دليلاً على أنّ الأصل في الإصطلاح العلميّ هو الوحدة المعجميّة البسيطة لكونها مستقلة بذاتها مؤغلة في خصوصيّتها.

25- تباينت آليات وضع المصطلح في كتاب (التتوير) من اشتقاق ومجاز وتركيب إلى ترجمة وتعريب، وحتى تدخيل وتهجين، فاستأثر الاشتقاق بأكبر نسبة، إذ قدّرت هذه الأخيرة بـ: (35%)، ممّا يثبت أنّ اللغة العربيّة لغة اشتقاقية حقاً وهنا تجدر الإشارة إلى أنّ هذه الآلية جنّدت قديماً بالاحتكام إلى قوانين صرفيّة مضبوطة بدقّة، تلتها بعد ذلك الترجمة بنسبة قدرها (29%)، الأمر الذي يعمّق دور هذه الآليّة وكذا مكانتها المحوريّة في مسار المصطلح الطّبيّ العربيّ القديم على مرّ المراحل والأطوار التي شهدها.

26- يعدّ معجم (المصطلحات الطّبيّة ج3) مدوّنة حديثة نموذجيّة للاشتغال على المستويات اللّغويّة للمصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث وكذا آليات وضعه من منطلق إحتوائه على مادّة علميّة ثريّة بما سبق ذكره.

27- تتوّعت مستويات مداخل معجم (المصطلحات الطّبيّة ج3) من زاوية معيار العموم والخصوص بين المصطلحات الطّبيّة، والمصطلحات الفنيّة، والألفاظ العامّة، والألفاظ الحضاريّة؛ فجاء المصطلح الطّبيّ في صدارة تلك المستويات، إذ قدّرت نسبته بـ: (96%)، الأمر الذي يثبت أنّ المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث لا تعوزه خصوصيّة المستوى اللّغويّ داخل لغة الاختصاص.

28- اختلفت مستويات المصطلح في معجم (المصطلحات الطّبيّة ج3) من حيث معيار الفصاحة بين المترجم، والفصيح، والمعرّب، والهجين، والدّخيل، غير أنّ نسبة المصطلحات

المتجمة كانت مرتفعة جدًا إذ بلغت: (74%) بينما قُدرت نسبة المصطلح الفصيح بـ: (10%) وبالنظر إلى هاتين النسبتين يتضح أنّ الجزء الأكبر من المعارف الطّبيّة العربيّة الحديثة معارف مستوردة، الأمر الذي لا يخدم مسعى تصيير اللّغة العربيّة لغة علم.

29- تتوّعت مستويات المصطلح في معجم (المصطلحات الطّبيّة ج3) أيضا من منظور معيار البنية فتراوحت بين المركّب، والمعقّد، والبسيط، والجملة المصطلحيّة؛ فكان المركّب المصطلحيّ في طليعة تلك المستويات بنسبة قدرها: (60%)، وهو ما يعود في الأساس إلى أنّ المعارف العلميّة عادة ما يتمّ الانتقال فيها من المفاهيم البسيطة إلى مفاهيم أكثر تعقيدًا عبر مسار تطوّها، والأكد أنّ المصطلح الطّبيّ لم يشذّ عن قانون التطّور ذاك.

30- تباينت آليات وضع المصطلح في معجم (المصطلحات الطّبيّة ج3) من وتركيب، إلى ترجمة وتعريب، وكذا اشتقاق ومجاز، وحتّى تدخيل وتهجين، غير أنّ التّرجمة استأثرت بأعلى نسبة، إذ قُدرت هذه الأخيرة بـ: (74%)، ومع أنّ التّرجمة تتبوّأ مكانة محوريّة في مسار تكامل الفكر الإنسانيّ إلّا تلك النّسبة تثبت أنّ جهود وضع المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث تسير في اتجاه تبعيّة مصطلحيّة.

31- للمصطلح الطّبيّ العربيّ القديم قوّة مستمدّة من دقّة وطواعة اللّغة العربيّة، وهو ما أهّله لأنّ يبقى ثابتًا راسخًا على مرّ مسيرته التّاريخيّة.

32- يعود سبب الإضطراب الذي يلفّ المصطلح الطّبيّ العربيّ الحديث إلى خطّة ترجميّة غير متوازنة فتحت المجال أمام إشكال تعدّد التّسميات من جهة، وفوضى المفاهيم من جهة أخرى.

### مقترحات البحث وآفاقه:

من خلال تتبّع المسيرة التّاريخيّة للمصطلح الطّبيّ العربيّ قديمًا وحديثًا، وبعد الموازنة التي أجريتها بين مدوّنتيّ مختصّتين في المصطلح الطّبيّ العربيّ (إحدهما تراثيّة والأخرى حديثة) أُجمل مقترحات هذا البحث وآفاقه المستقبلية في ما يلي:

1- من منطلق أنّ المصطلح الطّبيّ العربيّ يشكّي من فجوة على مستوى مسيرته التّاريخيّة، وفي سياق السّعي إلى ربط حاضره بماضيه ومن ثمّ تلافي هذه الفجوة أو التّقليل من حدّتها

على الأقلّ سيكون العمل على إصدار معجم طبيّ تأثيليّ تأصيليّ مشروعًا ناجعًا إلى أبعد حدّ.

2- انطلاقًا من حقيقة أنّ ترجمة المصطلح الطّبيّ غدت في العصر الحديث أقرب إلى شرح المصطلح الأجنبيّ ممّا أفرز مصطلحات تفوق تعاريفها في الطّول فسيكون من المجدي لو تمّ العمل بمبدأ الاختزال اللّغويّ في هذه الحالة بإعتماد آليّة النّحت مع ضبط قوانين مطّردة مسبقًا، وذلك من قبيل:

المصطلح الناتج	المصطلح المعقّد	خوارزمية النّحت
الْتِهَابُ كَبُوْهِيّ	الْتِهَابُ كِيدِي وَاهِمّ الْتِهَابُ [(ك+ب+د)+(و+ه+م)]=الْتِهَابُ (ك+ب)+(و+ه)	[(أ+ب+ج)+(د+ه+و)]= (أ+ب)+(د+ه)
الْتِهَابُ كَبْعَدِيّ	الْتِهَابُ كِيدِي مُعِدّ الْتِهَابُ [(ك+ب+د)+(ع+د+و)]=الْتِهَابُ (ك+ب)+(ع+د)	
سَرَطَانُ كَبْسَلِيّ	سَرَطَانُ كِيدِي سَلِيْفِي سَرَطَانُ [(ك+ب+د)+(س+ل+ف)]=سَرَطَانُ (ك+ب)+(س+ل)	
الإِدْرَارُ البَلْمِيّ	الإِدْرَارُ البَوْلِي المَائِي الإِدْرَارُ [(ب+و+ل)+(م+ا+ه)]=الإِدْرَارُ (ب+ل)+(م+ه)	[(أ+ب+ج)+(د+ه+و)]= (أ+ب)+(د+ه)
إِسْتِسْقَاءُ مَأْغَرِيّ	إِسْتِسْقَاءُ مَائِي غَازِي إِسْتِسْقَاءُ [(م+ا+ه)+(غ+ز+و)]=إِسْتِسْقَاءُ (م+ه)+(غ+ز)	
جَنْبَةُ غَرْمِيَّة	جَنْبَةُ غَازِيَّة مَائِيَّة جَنْبَةُ [(غ+ز+م)+(ا+ه+و)]=جَنْبَةُ (غ+ز)+(م+ه)	
تَجْمَعُ دَمْبَقِيّ	تَجْمَعُ دَمَوِي بَوَقِيّ تَجْمَعُ [(د+م+و)+(ب+و+ق)]=تَجْمَعُ (د+م)+(ب+ق)	[(أ+ب+ج)+(د+ه+و)]= (أ+ب)+(د+و)
تَسْمَمُ كَبْدَزِيّ	تَسْمَمُ كِيدِي دَازِي تَسْمَمُ [(ك+ب+د)+(ذ+ا+ت)]=تَسْمَمُ (ك+ب)+(ذ+ت)	
تَقْمِيمُ كَبْصَمِيّ	تَقْمِيمُ كِيدِي صَائِمِيّ تَقْمِيمُ [(ك+ب+د)+(ص+و+م)]=تَقْمِيمُ (ك+ب)+(ص+م)	

## قَائِمَةُ الْمَصَادِرِ وَالْمَرَاجِعِ

- 1- \* القرآن الكريم برواية ورش عن الإمام نافع.
- 1- الكتب:
- 1-1- الكتب العربية:
- 2- إبراهيم السامرائي، دراسات في تاريخ الفكر العربي، جامعة الموصل، د.ط، بغداد، 1983.
- 3- إبراهيم بن مراد، المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، دار الغرب الإسلامي، د.ط، لبنان، 1985.
- 4- إبراهيم بن مراد، المعجم العربي المختص حتى منتصف القرن الحادي عشر الهجري، دار الغرب الإسلامي، ط1، لبنان، 1993.
- 5- إبراهيم بن مراد، بحوث في تاريخ الطب والصيدلة، دار الغرب الإسلامي، ط1، لبنان، 1991.
- 6- إبراهيم بن مراد، مسائل في المعجم، دار الغرب الإسلامي، بيروت، ط1، 1997.
- 7- إبراهيم بن موسى أبو إسحاق الشاطبي، الموافقات في أصول الشريعة، تح: عبد الله دراز، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت، 2004.
- 8- أبو القاسم سعد الله، تاريخ الجزائر الثقافي، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت، 1998.
- 9- أحمد أبو العباس القلقشندي، كتاب صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، دار الكتب المصرية، القاهرة، 1922.
- 10- أحمد أبو الفضل بن محمد النيسابوري الميداني، مجمع الأمثال، المعاونة الثقافية للأستانة الرضوية المقدسة، د.ط، د.ب، 1344.
- 11- أحمد بن ميلاد، الطب العربي التونسي في عشرة قرون، دار الغرب الإسلامي، ط2، بروت، 1999.
- 12- أحمد شوقي إبراهيم، المعارف الطبية في ضوء القرآن والسنة موسوعة ما فرطنا في الكتاب من شيء (2)، دار الفكر العربي، ط1، القاهرة، 2002.
- 13- أحمد مطلوب، بحوث مصطلحية، منشورات المجمع العلمي، دار الكتب والوثائق، د.ط، بغداد، 2006.

- 14- أعضاء شبكة تعريب العلوم وآخرون، علم المصطلح لطلبة علوم الصحة، منظمة الصحة العالمية، د.ط، المملكة المغربية، 2005.
- 15- أمجد الطرابلسي، نظرة تاريخية في حركة التأليف عند العرب في اللغة والأدب والتاريخ والجغرافيا، مطبعة الجامعة السورية، د.ط، دمشق، 1956.
- 16- أنور الجندي، العالم الإسلامي والاستعمار السياسي والاجتماعي والثقافي، دار الكتاب اللبناني، ط2، بيروت، 1983.
- 17- بشار عواد معروف، أصالة الحضارة العربية، مطبعة التضامن، ط3، بغداد، 1969.
- 18- تركي علي محمود العزاوي، أعلام الطب العربي في بلاد الأندلس بنو زهر الأندلسيون نموذجاً، دار النواذر، ط1، سورية، 2012.
- 19- جار الله أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، وزارة المعارف للتحقيقات العلمية والأمور التقنية، ط1، الهند، 1962.
- 20- جرجي زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية، مؤسسة هنداوي، د.ط، مصر، 2012.
- 21- جرجي زيدان، تراجم مشاهير الشرق في القرن التاسع عشر، مؤسسة هنداوي، د.ط، مصر، 2012.
- 22- جلال الدين السيوطي، الاقتراح في علم أصول النحو، دار المعرفة الجامعية، د. ط، سويتز - الأزاربطة، 2006.
- 23- جلال الدين عبد الرحمن السيوطي، تاريخ الخلفاء، دار ابن حزم، ط1، لبنان، 2003.
- 24- جمال الدين الشيال، رفاة الطهطاوي زعيم النهضة الفكرية في عصر محمد علي، مؤسسة هنداوي، د.ط، دب، 2020.
- 25- جواد علي، المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، جامعة بغداد، ط2، 1993.
- 26- تمام حسّان، اللغة العربية معناها ومبناها، دار الثقافة، د.ط، المغرب، 1994.
- 27- حسن حنفي، من النقل إلى الإبداع-المجلد الأول النقل: (2) النصّ - [الترجمة- المصطلح-التعليق]، مؤسسة هنداوي، د.ط، المملكة المتحدة، 2021.
- 28- حلمي خليل، المولد في اللغة العربية دراسة في نمو اللغة العربية وتطورها بعد الإسلام، دار النهضة العربية، ط2، بيروت، 1985.

- 29- خالد اليعبودي، المصطلحية وواقع العمل المصطلحي في العالم العربي، دار ما بعد الحداثة، ط1، فاس، 2004.
- 30- خلف أبو القاسم بن عباس الزهراوي، التصريف لمن عجز عن التأليف، تح: عبد العزيز ناصر الناصر- علي بن سليمان التّويجري، مكتبة الملك فهد الوطنية، ط3، الرياض، 2001.
- 31- داود بن عمر الأنطاكي، تذكرة الألباب والجامع للعجب العجائب، المكتبة التّوفيقية، د.ط، د.ب، د.ت.
- 32- رجاء وحيد دويدي، المصطلح العلمي في اللّغة العربيّة -عمقه التّراثي وبعده المعاصر-، ط1، دار الفكر، دمشق، 2010.
- 33- رحاب خضر عكاوي، الموجز في تاريخ الطّب عند العرب، دار المناهل، د.ط لبنان، د.ت.
- 34- رضوان الكويني، محمّد بن عمر التّونسي حياته وتراثه-، المركز الوطني للاتّصال الثقافي، ط1، تونس، 2003.
- 35- رفاعه رافع الطّهطاوي، تخلص الإبريز في تخلص باريز، مؤسّسة هنداوي للتّعليم والثّقافة، د.ط، القاهرة، 2012.
- 36- سعدي ضناوي، المعجم المفصّل في المعرّب والدّخيل، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت، 2004.
- 37- السّعيد بوطاجين، التّرجمة والمصطلح -دراسة في إشكالية ترجمة المصطلح النّقدي الجديد-، منشورات الاختلاف، ط1، الجزائر، 2009.
- 38- سليمان أبو داود بن حسّان ابن جليل الأندلسي، طبقات الأطباء والحكماء، تح: فؤاد سيّد، مطبعة المعهد العلميّ الفرنسيّ للاثار الشّرقية، د.ط، القاهرة، 1955.
- 39- سمير الدّروبي، التّرجمة والتّعريب في العصرين العبّاسي والمملوكي، مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلاميّة، ط1، المملكة العربيّة السّعوديّة، 2007.
- 40- السيّد الجميلي، الإعجاز الطّبيّ في القرآن، دار ومكتبة الهلال، د.ط، بيروت، 1990.



- 41- الشّاهد البوشيخي، دراسات مصطلحيّة، دار السّلام للطباعة والنّشر، ط2، القاهرة، 2012.
- 42- شحادة الخوري، دراسات في التّرجمة والمصطلح والتّعريب، دار طلاس، ط1، دمشق، 1989.
- 43- الشّيخ الرّئيس ابن سينا، الرّسالة الألواحية، تح: محمّد سويس، الدّار العربيّة للكتاب، د.ط، د.ب، د.ت.
- 44- صالح بن نصر الله الحلبي (ابن سلوم)، غابة البيان في تدبير بدن الإنسان، تح: محمّد ياسر زكّور، الهيئة العامّة السّوريّة للكتاب، د.ط، دمشق، 2013.
- 45- صلاح الدّين خليل بن أبيك الصّقدي، الغيث المسجّم في شرح لامية العجم، المطبعة الأزهرية المصريّة، ط1، القاهرة، 1305هـ.
- 46- ضيف الله محمّد الأخضر، محاضرات في النّهضة العربيّة الحديثة، ديوان المطبوعات الجامعيّة، د.ط، الجزائر، 1980.
- 47- عامر النّجار، في تاريخ الطّب في الدّولة الإسلاميّة، دار المعارف، ط3، القاهرة، 1994.
- 48- عبد الجليل مرتاض، بواذر الحركة اللّسانيّة الأولى عند العرب، مؤسّسة الأشرف، ط1، لبنان، 1988.
- 49- عبد الرّحمن جلال الدّين السيّوطي، المزهري في علوم اللّغة أنواعها، دار التّراث، ط3، القاهرة، د.ت.
- 50- عبد الكريم خليفة، اللّغة العربيّة والتّعريب في العصر الحديث، منشورات مجمع اللّغة العربيّة الأردني، ط2، الأردن، 1988.
- 51- عبد الكريم شحادة، صفحات من تاريخ التّراث الطّبيّ العربيّ الإسلاميّ، أكاديميا، د.ط، لبنان، 2005.
- 52- عبد الله الجبوري، المجمع العلمي العراقي نشأته أعضاؤه أعماله-، د.ط، مطبعة العاني، بغداد، 1965.
- 53- عبد الله أمين، الاشتقاق، الشّركة الدّوليّة للطباعة، ط2، مصر، 2000.

- 54- عبد الله محمد بن إسماعيل البخاري، صحيح البخاري، دار ابن كثير، ط1، دمشق، 2002.
- 55- عبد الملك أبو منصور بن محمد بن إسماعيل النّعالبي، فقه اللّغة وأسرار العربيّة، المكتبة العصريّة، ط2، بيروت، 2006.
- 56- عثمان أبو الفتح بن جنّي، الخصائص، تح: محمد علي النّجار، دار الكتب المصريّة، د.ط، جمهوريّة مصر العربيّة، 1952.
- 57- علاء الدّين عليّ بن أبي الحزم بن النّفيس، الموجز في الطّب، تح: عبد الكريم العرابوي، المجلس الأعلى للشؤون الإسلاميّة- لجنة إحياء التّراث الإسلامي، ط5، القاهرة، 2008.
- 58- علي أبو الحسن بن سهل ربّين الطّبري، فردوس الحكمة في الطّب، مطبعة آفتاب، د.ط، برلين، 1928.
- 59- علي القاسمي، المصطلحيّة مقدّمة في علم المصطلح-، دار الحرّيّة، د.ط، الجمهوريّة العراقيّة، 1985.
- 60- علي القاسمي، علم المصطلح -أسسه النّظريّة وتطبيقاته العمليّة-، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، لبنان، 2008.
- 61- علي جمعة محمّد، المصطلح الأصوليّ ومشكلة المفاهيم، المعهد العالميّ للفكر الإسلامي، ط1، القاهرة، 1996.
- 62- عمر فروخ، تاريخ العلوم عند العرب، جار العلم للملايين، د.ط، بيروت، 1970.
- 63- عمرو أبو بشر بن عثمان بن قنبر، الكتاب -كتاب سيبويه-، تح: عبد السّلام هارون، مكتبة الخانجي، ط3، القاهرة، 1988.
- 64- عمرو أبو عثمان بن بحر الجاحظ، البيان والتّبيين، تح: عبد السّلام هارون، مكتبة الخانجي للطباعة والنّشر والتّوزيع، ط7، القاهرة، 1998.
- 65- فليبي حتّى، العرب تاريخ موجز، دار العلم للملايين، ط4، بيروت، 1991، ص146.
- 66- القس طوبيا العنيسي الحلبي اللّبناني، كتاب تفسير الألفاظ الدّخيلة في اللّغة العربيّة مع ذكر أصلها بحروفه، مكتبة العرب بالفجالة، ط2، مصر، 1932.

- 67- كمال السمرائي، مختصر تاريخ الطبّ العربي، دار النضال، د.ط، بغداد، د.ت.
- 68- لطف الله قاري، نشأة العلوم الطّبيعيّة عند المسلمين في العصر الأموي، دار الرّفاعي، ط1، الرّياض، 1986.
- 69- محمّد أبو الوليد بن رشد الأندلسي، الكلّيات في الطّب، مطبعة الفنون المصوّرة- بوسكا، د.ط، المغرب 1939.
- 70- محمّد أبو بكر بن السري السّراج، رسالة في الإشتقاق، تح: علي الدّرويش-مصطفى الحدي، د.ط، دمشق، 1972
- 71- محمّد أبو بكر بن زكريا الرّازي، الحاوي في الطّب، دار الكتب العلميّة، ط1، لبنان، 2000.
- 72- محمّد أبو نصر الفارابي، كتاب الحروف، تح: محسن مهدي، دار المشرق، ط2، لبنان، 1990.
- 73- محمّد بديع شريف وآخرون، دراسات تاريخيّة في النّهضة العربيّة الحديثة، جامعة الدّول العربيّة، مكتبة الأنجلو مصريّة، د.ط، دب، د.ت.
- 74- محمّد بشير حسن راضي العامري، فصول في إبداعات الطّب والصّيادلة في الأندلس، دار الكتب العلميّة، ط1، بيروت، د.ت.
- 75- محمّد بن إبراهيم بن ساعد الأنصاري ابن الأكفاني، غنية اللّبيب عند غيبة الطّبيب، تح: صالح مهدي عبّاس، مركز إحياء التّراث العلميّ العربيّ- جامعة بغداد، د.ط، بغداد، 1989.
- 76- محمّد خطّابي، المصطلح والمفهوم والمعجم المختصّ-دراسة تحليليّة نقدية في المعاجم الأدبيّة العربيّة الحديثة-(1974-1996)، كنوز المعرفة، ط1، عمّان، 2016.
- 77- محمّد دخيل، 5000 حكمة للإمام عليّ (ع)، دار المرتضى، ط1، بيروت، 2003.
- 78- محمّد رشاد الحمزاوي، العربيّة والحداثة، دار الغرب الإسلامي، طبعة معدّلة، لبنان، 1986.
- 79- محمّد سواعي، أزمة المصطلح في القرن التّاسع عشر-مقدّمة تاريخيّة عامّة-، دار الغرب الإسلامي، ط1، بيروت، 1999.

- 80- محمد عبد ربّ النبي سيّد، فضل العرب على الغرب في مجال البحث التجريبيّ، دار السلام، ط1، جمهورية مصر العربيّة، 2009.
- 81- محمد علي الزرّكان، الجهود اللّغويّة في المصطلح العلميّ الحديث، مطبعة إتحاد الكتّاب العرب، د.ط، دمشق، 1998.
- 82- محمد فتح الله كولن، السّنة النّبويّة تقييدها ومكانتها في الشّريعة الإسلاميّة، دار النّيل، ط3، القاهرة، 2005.
- 83- محمد مؤنس عوض، في رحاب الحضارة الإسلاميّة في العصور الوسطى، دار العالم العربيّ، ط1، القاهرة، 2011.
- 84- محمود الجوادي، آفاق الطبّ الإسلامي، رؤية علميّة وتاريخ فلسفي، ط1، دار الكلمة للنّشر والتّوزيع، القاهرة، 2015.
- 85- محمود رزق سليم، عصر سلاطين المماليك ونتاجه العلميّ والأدبيّ، مكتبة الآداب بالجاميز، د.ط، د.ب، 1952.
- 86- محمود سليمان ياقوت، معاجم الموضوعات في ضوء علم اللّغة الحديث، دار المعرفة الجامعيّة، د.ط، الإسكندريّة، 2002.
- 87- محمود شكري الألوسي البغدادي، بلوغ الأرب في معرفة أحوال العرب، تح: محمد بهجة الأثري، دار الكتاب المصري، ط1، جمهورية مصر العربيّة، 1892.
- 88- محمود فهمي حجازي، الأسس اللّغويّة لعلم المصطلح، دار غريب، د.ط، القاهرة، د.ت.
- 89- مسلم بن الحجاج بن مسلم أبو الحسين القشيري النّيسابوري، صحيح مسلم، دار الحضارة، ط2، الرياض، 2015.
- 90- مصطفى الشّهابي، المصطلحات العلميّة في اللّغة العربيّة في القديم والحديث، دار صادر، ط3، بيروت، 1962.
- 91- مصطفى جواد، في التّراث العربيّ، منشورات وزارة الإعلام، د.ط، العراق، 1975.
- 92- مصطفى خيّاطي، الطّبّ والأطباء في الجزائر العثمانيّة، منشورات ANEP، د.ط، الجزائر، 2013.

- 93- مصطفى طاهر الحيادة، من قضايا المصطلح اللغوي العربي، عالم الكتب الحديث، ط1، الأردن، 2003.
- 94- مفيد الزبيدي، العصر المملوكي (موسوعة التاريخ الإسلامي)، دار أسامة، د.ط، الأردن، 2009.
- 95- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، دليل مكتب تنسيق التعريب بنك المصطلحات العربية الموحدة-، د.ط، الرباط، 2016.
- 96- موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم بن خليفة بن يونس السعدي الخزرجي المعروف بـ: ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تح: نزار رضا، دار مكتبة الحياة، د.ط، بيروت، د.ت.
- 97- نفوسة زكريا سعيد، تاريخ الدعوة إلى العامية وأثارها في مصر، دار الثقافة، ط1، الإسكندرية، 1964.
- 98- نهاد عباس زينل، الإنجازات العلمي للأطباء في الأندلس وأثرها على التطور الحضاري في أوروبا القرون الوسطى 96-887/711هـ-1492م، دار الكتب العلمية، ط1، بيروت، 2013.
- 99- النّووي، صحيح مسلم بشرح النّووي، مؤسسة قرطبة، ط2، د.ب، 1994.
- 100- يوحنا ورتبات، التّوضيح في أصول التّشريح، مجلس معارف، د.ط، بيروت، 1871.
- 101- يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي الجديد، منشورات دار الاختلاف، ط1، الجزائر، 2009.

## 1-2- الكتب الأجنبية:

- 102- Alain Rey, la Terminologie: Noms et Notions, presses universitaires, paris, 2ed, 1992.
- 103- Clot Bey, l'enseignement médical de l'Égypte, source gallica.bnf.fr/ Bibliothèque nationale de France, 1849.
- 104- Philip K. Hitti, History of Arabs- from the earliest times to the present, Macmillan Education LTD, 10<sup>th</sup> Edition, London, 1970.

1- 3- الكتب المترجمة:

105- أنطوان برمان، التّرجمة والحرف أو مقام البعد، تر: عزّ الدين الخطابي، المنظّمة العربيّة للتّرجمة، ط1، بيروت، 2010.

106- ستيفن أولمان، دور الكلمة في اللّغة، تر: كمال محمّد بشر، مكتبة الشّباب، د.ط، النّيرة، 1975.

107- ميري شيفير موسنسون، العلم عند العثمانيين، تر: محمّد شعبين صوان، ابن النّديم للنّشر والتّوزيع، ط1، الجزائر، 2019.

2- المؤلّفات الجماعيّة:

108- المنظّمة العربيّة للتّربية والعلوم، اللّغة العربيّة وتحديات القرن الحادي والعشرون، د.ط، تونس، 1996.

3- دواوين الشّعريّ:

109- طرفة بن العبد، ديوان طرفة بن العبد، تح: درية الخطيب- لطف الصّقال، المؤسّسة العربيّة للدراسات والنّشر، الطبعة العربيّة الثّانيّة، لبنان، 2000. الأعلّم الشّنتمري،

110- عمرو بن كلثوم، ديوان عمرو بن كلثوم، جمع وترتيب: إميل بديع يعقوب، دار الكتاب العربيّ، ط2، بيروت، 1996.

111- ليبد بن ربيعة، ديوان ليبد بن ربيعة، جمع وترتيب: حنا نصر الحتّي، دار الكتاب العربيّ، ط1، بيّوت، 1993.

112- عنتر بن شدّاد، ديوان عنتر، جمع وترتيب: الخطيب التّبريزي، دار الكتاب العربيّ، ط1، لبنان، 1996.

113- زهير بن أبي سلمى، ديوان زهير بن أبي سلمى، جمع وترتيب: علي حسن فاعور، دار الكتب العلميّة، ط1، لبنان، 1988.

114- أبو بكر الصّدّيق، ديوان أبي بكر الصّدّيق وجمهرة خطبه ووصاياه ورسائله، جمع وترتيب: محمّد شفيق البيطار، مجمع العربيّة السّعيدة، ط1، الجمهوريّة اليمنية، 2020.

115- الحارث بن حلّزة الإشكري، ديوان الحارث بن حلّزة الإشكري، جمع وترتيب: مروان العطية، دار الإمام التّوّي، ط1، دمشق، 1994.

- 116- امرؤ القيس، ديوان امرئ القيس، جمع وترتيب: مصطفى عبد الشافي، دار الكتب العلمية، ط5، لبنان، 2004.
- 4- المعاجم:
- 117- ابن منظور، لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير- محمد أحمد حسب الله- هاشم محمد الشاذلي، دار المعارف، طبعة جديدة، القاهرة، د.ت
- 118- أحمد أبو الحسن بن فارس بن زكريا، معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، د.ط، القاهرة، 1972.
- 119- ادّي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، دار العرب، ط2، القاهرة، 1988.
- 120- جار الله أبو القاسم محمود بن عمر بن أحمد الزمخشري، أساس البلاغة، تح: محمد باسل عيون السود، دار الكتب العلمية، ط1، 1998.
- 121- جبران مسعود، الرائد معجم لغوي عصري رتب مفرداته وفقاً لحروفها الأولى، دار العلم للملايين، ط7، بيروت، 1992.
- 122- جميل صليبا، المعجم الفلسفي، الألفاظ العربية والفرنسية والإنكليزية واللاتينية، دار الكتاب اللبناني، د.ط، لبنان 1982.
- 123- الحسن أبو منصور بن نوح القمري، التتوير في الإصطلاحات الطبّية، تح: غادة حسن الكرمي، مكتب الترجمة لدول الخليج، د.ط، الرياض، 1991.
- 124- الخليل بن أحمد الفراهيدي، كتاب العين مرتباً على حروف المعجم، تح: عبد الحميد هنداي، دار الكتب العلمية، ط1، لبنان، 2003.
- 125- خير الدين الزركلي، الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب المتعربين والمستشرقين، دار العلم للملايين، ط15، لبنان، 2002.
- 126- صمويل كامل عبد السيّد- ارتيمس ثلاثينوس، قاموس عربي يوناني، مكتبة لبنان، د.ط، لبنان، 1990.
- 127- عبد الرزاق محمد بن حمادوش الجزائري، كشف الرموز في شرح العقاقير والأعشاب، دار الكتب العلمية، ط1، لبنان، 1996.



- 128- عبد الله أبو محمد بن محمد الأزدي الصّحاري، كتاب الماء-أول معجم طبّي لغويّ في التّاريخ، تح: هادي حسن حمودي، وزارة التّراث والثّقافة، ط2، سلطنة عمان، 2015.
  - 129- عليّ بن محمد السيّد الشّريف الجرجاني، التّعريفات، تح: محمد صديق المنشاوي، دار الفضيلة، د.ط القاهرة، د.ت.
  - 130- لجنة المصطلحات الطّبيّة بمجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة، معجم المصطلحات الطّبيّة، الهيئة العامّة لشئون المطابع الأميريّة، د.ط، جمهوريّة مصر العربيّة، 1999.
  - 131- محمد مرتضى الحسيني الزّبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس، تح: عبد الستار أحمد فراج، وزارة الإرشاد والأنباء، د.ط، الكويت، 1965.
  - 132- محمد هيثم الخياط، المعجم الطّبيّ الموحد (إنجليزي- فرنسي- عربي)، منظّمة الصّحة العالميّة- مكتبة لبنان ناشرون، ط4، بيروت، 2009.
  - 133- المنظّمة العربيّة للتّربية والثّقافة- مكتب تنسيق التّعريب، المعجم الموحد لمصطلحات اللّسانيّات (إنجليزي- فرنسي- عربي)، مطبعة النّجاح، ط3، الدّار البيضاء، 2002.
  - 134- موهوب أبو منصور بن أحمد بن محمد بن الخضر الجواليقي، المعرّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم، دار الكتب العلميّة، ط1، لبنان، 1998.
  - 135- يوسف بن عمر بن عليّ بن رسول الغسّاني، المعتمد في الأدوية المفردة، دار الكتب العلميّة، ط1، لبنان، 2000.
  - 136- يوسف حتّي- أحمد شفيق الخطيب، قاموس حتّي الطّبيّ الجديد، مكتبة لنان، ط1، لبنان، 2011.
- 5- الموسوعات:**
- 137- إميل بديع يعقوب، موسوعة علوم اللّغة العربيّة، دار الكتب العلميّة، ط1، لبنان، 2006.
  - 138- رضي الدّين بن الحسن الإسترياذي النّحوي، شرح شافية ابن الحاجب، تح: محمد نور الحسن- محمد الزّقراف- محمد محي الدّين عبد الحميد، دار الكتب العلميّة، د.ط، لبنان، 1982.
  - 139- محمد بن عليّ التّهانوي، موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تح: عليّ دحروج، مكتبة لبنان ناشرون، ط1، لبنان، 1996.

6- المخطوطات:

140- محمد بن عمر التّونسي، الشّدور الذهبيّة في الألفاظ الطّبيّة، مخطوطة المكتبة الوطنيّة

بباريس رقم: 4641-، [Source\\_gllica.bn.f.fr/ Bibliothèques nationale de France, Département des manuscrits, Arabe 4641](http://Source_gllica.bn.f.fr/Bibliothèques_nationale_de_France,_Département_des_manuscripts,_Arabe_4641)

7- المقالات:

141- إبراهيم بن مراد، المصطلحات اليونانيّة واللاتينيّة في كتب الأدوية المفردة العربيّة والأندلسيّة من القرن الرّابع إلى السّابع الهجريين (من ق 10 إلى ق 13م)، مجلّة المعجميّة، ع07، تونس، 1991.

142- إبراهيم بن مراد، من قضايا المصطلح الطّبيّ في الشّدور الذهبيّة للشّيخ محمد بن عمر التّونسي، مجلّة المعجميّة، ع21-22، تونس، 2006.

143- إبراهيم كايد محمود، المصطلح ومشكلات تحقيقه، مجلّة التّراث، ع97، إتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2005.

144- أحمد رمزي، التّراث العلميّ العربيّ الإسلاميّ- كيف نفهمه ونستفيد منه؟ الطّبّ نموذجًا، مجلّة اللّسان العربيّ، ع43، المغرب، 1997.

145- أحمد شفيق الخطيب، منهجيّة بناء لمصطلحات وتطبيقاتها، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج75، ع03، دمشق، 2000.

146- التّهامي الرّاجي الهاشمي، كيفيّة تعريب السّوابق واللّواحق في اللّغة العربيّة، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، ع21، الرّباط، 1983.

147- جواد حسني سماعنة، المصطلحيّة العربيّة المعاصرة -التّباين المنهجي وإشكاليّة التّوحيد-، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، ع37، المغرب، 1993.

148- جواد حسني سماعنة، المعجم العلميّ المختصّ (المنهج والمصطلح)، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة، مج75، ج4، دمشق، 2000.

149- جورج بوست، أطوار الجدريّ وأنواعه وعلاماته، مجلّة الطّبيب ، ج21، 15 كانون2، بيروت 1885.

150- حسن جمعة، اللّغة العربيّة إرث متأصل، مجلّة التّراث العربيّ، إتحاد الكتاب العرب، مج28، ع109، سوريا، 2008.

- 151- حسني سبّح، المعجمات الطّبيّة وتوحيد المصطلح الطّبيّ، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج59، ج1، دمشق، 1984.
- 152- حسني سبّح، تعريب علوم الطّبّ، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة الأردني، ع30، الأردن، 1986.
- 153- حسني سبّح، نظرة في معجم المصطلحات الطّبيّة الكثير اللّغات، مجلّة المجمع العلميّ، مج34، ج1، دمشق، 1959.
- 154- حياة خليفاتي، طرائق وضع المصطلح العلميّ عند علماء عصر النّهضة (رفاعة رافع الطّهطاوي أنموذجاً)، مجلّة الممارسات اللّغويّة، جامعة مولود معمّري، ع35، الجزائر، 2016.
- 155- خديجة خيرى عبد الكريم خيرى، الأوبئة والطّواعين في مملكة غرناطة -الطّاعون الجارف أنموذجاً-، مجلّة العلوم الإنسانيّة والحضارة، ع02، مج03، الجزائر، 2021.
- 156- رشاد الحمزاوي، في سبيل نظريّة مصطلحيّة عربيّة ممكنة، مجلّة المعجميّة، ع08، تونس، 1992.
- 157- زكريا أرسلان، تحليل المركّب المصطلحيّ-المركّب المصطلحيّ الطّبيّ أنموذجاً- مجلّة دراسات مصطلحيّة، معهد الدّراسات المصطلحيّة، ع07، فاس، 2007.
- 158- زهير الدّواوي، نهج رفاعة رافع الطّهطاوي: المشروع الحضاري المناقض للاستبداد، مجلّة الموروث، ع04، الجزائر، 2014.
- 159- ساجد مخلف حسن، النّشاط الطّبيّ في العصرين الرّاشدي والأمويّ، مجلّة التّراث العلميّ العربيّ، جامعة بغداد، ع1، العراق، 2015.
- 160- صادق الهلالي، النّجربة العربيّة في تعريب العلوم وعلوم الطّبّ، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، ع43، الرّباط، 1997.
- 161- صالح بلعيد، أين تكمن مشكلة المصطلح العلميّ؟، مجلّة دراسات مصطلحيّة، معهد الدّراسات المصطلحيّة، ع03، المغرب، 2003.
- 162- عبد الحي العباس، عن النّحت في العربيّة المعاصرة، اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، ع52، الرّباط، 2001.

- 163- عبد الرحمن الحاج صالح، قضايا التعريب في دول المغرب العربي-الجزائر نموذجًا، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع66، الرباط، 2009.
- 164- عبد السلام أرخصيص، إشكالات تأسيس علم المصطلحات في الثقافة العربية المعاصرة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع46، الرباط، 1998.
- 165- عبد العزيز بنعبد الله، العلوم الطبيّة بين المغرب والأندلس، المجلة الصحيّة المغربية، ع1، المغرب، 2011.
- 166- عبد العلي الودغيري، كلمة مصطلح بين الصّواب والخطأ، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع48، الرباط، 1999.
- 167- عبد الفتاح الحجمري، جدوى التخطيط اللّغويّ اليوم، مجلة التعريب، المنظّمة العربيّة للتّربية والثقافة والعلوم، المركز العربيّ للتعريب والترجمة والتّأليف والنّشر، ع50، دمشق، 2016.
- 168- عبد القادر سليمان، حركة التّأليف في غريب الحديث "النّهافي غلايب الليث والأثر لابن الأثير نموذجًا"، مجلة عصور، ع12-13/14-15، الجزائر، 2008-2009.
- 169- عبد الله أبو هيف، إشكاليّة المصطلح في التعريب والترجمة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع30، الرباط، 1988.
- 170- عبد الله العمر، مجلة المقتطف رائدة العلم الحديث في العالم العربي، مجلة تاريخ العرب والعالم، دار النّشر العربيّة للدراسات والتّوثيق، ع93-94، لبنان، 1986.
- 171- عبد الله بوخلخال، الدّعوة إلى العاميّة -أصولها وأهدافها-، مجلة الآداب، جامعة قسنطينة، ع1، الجزائر، 1994.
- 172- عبد الله سليمان القفاري، نحو استراتيجية مدعّمة بالحاسب لمعالجة ونشر المصطلح الطّبيّ العربي، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع43، الرباط، 1997.
- 173- عبد الرّحمن العوضي، التّجربة العربيّة في تعريب العلوم وتعريب العلوم الطّبيّة مع التّأكيد على دور تقنيّة المعلومات الطّبيّة، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع43، الرباط، 1997.

- 174- عزّ الدين البوشيخي، تحليل المصطلح البسيط في العلوم الصحيّة والطبيّة، مجلّة دراسات مصطلحيّة، ع07، المغرب، 2007.
- 175- علي القاسمي، العلاقة بين علم المصطلح ونظريّة الترجمة، مجلّة اللّسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع40، الرباط، 1995.
- 176- علي القاسمي، عبد الرزاق الكاشاني وتطوير المصطلحيّة العربيّة، مجلّة دراسات مصطلحيّة، ع01، المغرب، 2001.
- 177- علي جواد، المجمع والمصطلحات، مجلّة المجمع العلمي العراقي، مج02، العراق، 1952.
- 178- علي كرد، منشورات المجمع للمجلّات والمجامع، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج1، ج1، دمشق، 1919.
- 179- عماد أحمد هلال شمس الدّين، رحلة رائد الطبّ المغربيّ عبد السّلام العلمي إلى مصر، مجلّة مصر الحديثة، مصر، ع19، 2020.
- 180- فاطمة الزّهراء عواطي، أثر الحديث النّبويّ الشّريف في اللّغة العربيّة وتطوّرها، مجلّة البحوث العلميّة والدراسات الإسلاميّة، كليّة العلوم الإسلاميّة- جامعة الجزائر1، مج12، ع02، الجزائر، 2020.
- 181- فؤاد العبودي، تدريس الطبّ في المغرب خلال القرنين 18-19م، المجلّة الصحيّة المغربيّة، ع24، المغرب، شتّبر 2019.
- 182- فيصل شكري، اللّغة العربيّة ليست قاصرة عن استيعاب المعرفة، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التعريب، ع12، ج01، الرباط، د.ت.
- 183- قاسم السّاره، المصطلح العلميّ-إشكاليّة المنهج-، مجلّة عالم الفكر، وزارة الإعلام، مج19، ع04، الكويت، 1989.
- 184- لميس ليث مهدي، أعلام الطبّ في الأندلس من عهد ملوك الطّوائف إلى عهد الموحّدين، مجلّة جامعة كركوك للدراسات الإنسانيّة، مج14، ع02، العراق، 2019.

- 185- محمد البشير رزقي، الأمراض والتّطبيب والسياسة الصحيّة في البلاد التّونسيّة خلال النّصف الثّاني من القرن التاسع عشر من خلال وثائق الأرشيف الوطنيّ، مجلّة العبر للدراسات التاريخيّة والأثريّة، مج2، ع1، الجزائر، يناير 2019.
- 186- محمد بوطيبي، التّعليم العصري في تونس بين الواقع والطّموح خلال النّصف الأوّل من القرن العشرين، مجلّة أفكار وآفاق، جامعة الجزائر2، مج07، ع02، الجزائر، 2019.
- 187- محمد العزّوزي، ثقافة التّطبيب بالمجتمع المغربيّ المعاصر بين الواقع المحليّ والتّدخل الأجنبيّ، مجلّة قضايا تاريخيّة، ع16، الجزائر، ديسمبر 2021.
- 188- محمد الفجر، مراحل ظهور المعجم العربيّ المختصّ، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج85، ج2، دمشق، 2010.
- 189- محمد رشاد الحمزاوي، الصّدور واللّواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربيّة الحديثة، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، مج12، ج1، الرّباط، 1999.
- 190- محمد شندول، بنية المصطلح اللّغويّ في كتاب المقتضب للمبرّد، مجلّة المعجميّة، جمعيّة المعجميّة العربيّة بتونس، ع24، تونس، 2008.
- 191- محمود أحمد السيّد، المبادئ الأساسيّة في وضع المصطلح وتوليده، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج75، ع3، دمشق، 2000.
- 192- محمود فهمي حجازي، اللّغة العربيّة في القرن الحادي والعشرين، مجلّة مجمع اللّغة العربيّة بدمشق، مج73، ج3، دمشق، 1998.
- 193- مرشد خاطر، مجلّة المعهد الطّبيّ العربيّ، المعهد الطّبيّ العربيّ، ج1، مج07، دمشق، 1930.
- 194- مصطفى خياطي، الطبّ والأطباء في الجزائر العثمانيّة، منشورات ANEP، د.ط، الجزائر، 2013.
- 195- ممدوح خسارة، أثر التّعريب في تنمية اللّغة العربيّة، مجلّة التّعريب، ع29، دمشق، 2005.
- 196- ميسون زهري، واقع التّرجمة في الوطن العربيّ، مجلّة التّعريب، المنظّمة العربيّة للتّربية والثّقافة والعلوم- المركز العربيّ للتّعريب والتّرجمة والتّأليف والنّشر، ع53، دمشق، 2017.

- 197- نصر الدين خليل، الفعل التّرجميّ بين الممارسة اللّسانية والتّلقّي، مجلّة المترجم، ع01، الجزائر، 2001.
- 198- نفيسة دويّدة، الدّكتور محمّد بن العربيّ مواقف وإسهامات (1850م-1939م)، حوليات جامعة الجزائر 1، ع32، ج2، الجزائر، جوان 2018.
- 199- وجيه حمد عبد الرّحمن، منهجيّة وضع المصطلحات الجديدة في الميزان، مجلّة اللّسان العربيّ، مكتب تنسيق التّعريب، ع24، الرّباط، 1985.
- 200- يحي بوعزيز، إزدهار الحضارة والفكر الإسلاميّ في المغرب الإسلاميّ ودورها في نهضة أوروبا، مجلّة الأصالة، ع75-76-77-78، الجزائر، 1979-1980.
- 201- يعقوب أحمد الشّراح، المصطلح الطّبيّ بين النّظرية والتّطبيق، مجلّة التّعريب، ع50، دمشق، 2015.
- 202- يوسف مقران، الدّرس المصطلحيّ واللّسانيّات، مجلّة التّواصل، ع27، جامعة باجي مختار، الجزائر، 2011.
- 203- يعقوب صروف، اللّغة العربيّة والمصطلحات العلميّة، مجلّة المقتطف، ج1، مج74، العراق، يناير 1929.
- 8- الرّسائل الجامعيّة:**
- 204- سعد عبد الحليم ذو النّون الحياي، تاريخ علم الطّبّ في العصر العبّاسي الأوّل، رسالة ماجستير -غير منشورة- في التّاريخ الإسلاميّ مقدّمة إلى مجلس عمادة المعهد العالي للدراسات السّياسية والدّولية، الجامعة المستنصرية، بغداد، 2005.
- 205- محمّد عطية أبو هويشل، الأحوال الصّحيّة في مصر وبلاد الشّام في العصر المملوكي- 923-648هـ/1250-1517م-، رسالة ماجستير، كلّية الآداب قسم التّاريخ والآثار، الجامعة الإسلاميّة-غزة، 2012.
- 9- المؤتمرات والملتقيات:**
- 206- أعمال المؤتمر الدّوليّ الافتراضيّ: الطّبّ والخدمات الصّحيّة بالعالم الإسلاميّ عبر العصور، 20-21 ماي 2023، منشورات المركز الديمقراطيّ العربيّ، برلين- ألمانيا، 2023.



- 207- أعمال المؤتمر السنوي الثالث: قضايا المصطلح العلمي، مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 10-11-12 أكتوبر 2004، <http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17325/>
- 208- أعمال المؤتمر السنوي العاشر: واقع اللغة العربية في عصرنا الحاضر، مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 2019، <http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17470/>
- 209- أعمال الندوة الدولية: مقدّمات المعاجم العربية- قضايا المنهج (الغايات والأهداف)، أيام: 22-23-24 مايو 2014، مجلة الدراسات المعجمية، الجمعية المغربية للدراسات المعجمية، ع11، المغرب، 2015.
- 210- وقائع الندوة الدولية الأولى لجمعية اللسانيات بالمغرب: صواتة، تركيب، دلالة، تعريب، مصطلح، 21 إلى 24 أبريل، منشورات عكاظ، د.ط، الرباط، 1987.
- 211- وقائع الندوة الوطنية للترجمة: أهميّة الترجمة وشروط إحيائها، 17-18 جوان 2001، المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2004.

10- المواقع الإلكترونية:

- 212- <https://vb.tafsir.net>
- 213- <https://www.aljazeera.net/blogs>
- 214- <http://arab-ency.com.sy/ency/details/7963>
- 215- <http://www-openedition.org/6540>
- 216- <https://islamonline.net/cdn.ampproject.org>
- 217- [www.sasapost-com.cdn.ampproject.org](http://www.sasapost-com.cdn.ampproject.org)
- 218- <https://www.aljazeera-net.cdn.ampproject.org>
- 219- <https://www-alaraby-co-uk.cdn.ampproject.org>
- 220- <https://bilarabiya.net>
- 221- <http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17325/>
- 222- <http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17325/>
- 223- <http://www.arabacademy.gov.sy/ar/page17470/>
- 224- [www.ishim.net](http://www.ishim.net)

# فَهْرَسُ الْمَوْضُوعَاتِ

الصفحة	الموضوع
أ-ح	مقدمة
38-03	مدخل عام: القضية الإصطلاحية العربية
07-03	1- ماهية المصطلح العربي
05-04	1-1- في الدراسات العربية القديمة
07-05	1-2- في الدراسات العربية الحديثة
18-07	2- منهجية وضع المصطلح العربي
11-09	2-1- تقنية الاقتراض المصطلحي
10-09	2-1-1- آلية الترجمة
11-10	2-1-2- آلية التعريب
15-11	2-2- تقنية التوليد المصطلحي
14-12	2-2-1- آلية الاشتقاق
15-14	2-2-2- آلية المجاز
18-15	3-3- تقنية الابتكار المصطلحي
17-16	2-3-1- آلية النحت
18-17	2-3-2- آلية التركيب
28-18	3- مستويات المصطلح العربي
21-19	3-1- من حيث العموم والخصوص
20-19	3-1-1- الألفاظ العامة
21-20	3-1-2- الألفاظ الخاصة
21-21	3-1-3- الألفاظ الحضارية
25-21	3-2- من حيث الفصاحة
23-22	3-2-1- المصطلح الفصيح
24-23	3-2-2- المصطلح المولد/ المصطلح المحدث
24-24	3-3-2- المصطلح المعرب

24-24	2-3-4- المصطلح الدّخيل
24-24	2-3-5- المصطلح العامّي
28-25	3-3- من حيث البنية
25-25	1-3-3- المصطلح البسيط
27-26	2-3-3- المركّب المصطلحيّ/ المصطلح المركّب
28-27	3-3-3- المصطلح المعقّد
36-28	4- علم المصطلح العربيّ
34-28	4-1- في الدّراسات العربيّة القديمة
39-34	4-2- في الدّراسات العربيّة الحديثة
-40	الفصل الأوّل: الخلفيّة التّاريخيّة للمصطلح الطّبيّ العربيّ القديم
40-40	توطئة
53-40	1- إرهابات المصطلح الطّبيّ عند العرب
47-41	1-1- الطّبّ في العصر الجاهليّ
45-41	1-1-1- الألفاظ الطّبيّة في الشعر
47-45	2-1-1- الألفاظ الطّبيّة في الأمثال
53-47	2-1- الطّبّ في عهد النّبوة
51-48	1-2-1- الألفاظ الطّبيّة في القرآن
53-51	2-1-2- الألفاظ الطّبيّة في الحديث
59-53	2- بداية تشكّل المصطلح الطّبيّ عند العرب
55-54	2-1- الطّبّ في عهد الخلفاء الرّاشدين
55-55	1-2-1- في عهد الخليفة أبي بكر الصّدّيق(ت:13هـ)
56-55	2-1-2- في عهد الخليفة عمر بن الخطّاب (ت:23هـ)
56-56	2-1-2- في عهد الخليفة عثمان بن عفّان (ت:35هـ)
57-57	2-1-2- في عهد الخليفة عليّ بن أبي طالب (ت:41هـ)
59-57	2-2- الطّبّ في العصر الأمويّ

60-59	1-2-2- الألفاظ الطَّبَّية في ترجمة ماسرجويه لكنَّاش أهرن
61-60	2-2-2- الألفاظ الطَّبَّية في مقالتَي ماسرجويه
78-62	3- نضج المصطلح الطَّبِّي عند العرب
74-63	3-1- الطَّبُّ في العصر العبَّاسي
68-64	3-1-1- المرحلة الأولى (مرحلة التَّرجمة)
70-68	3-1-2- المرحلة الثَّانية (مرحلة المراجعة ووضع المصطلح)
75-70	3-1-3- المرحلة الثَّالثة (مرحلة التَّأليف)
71-73	3-1-3-1- المصطلحات الطَّبَّية عند الطَّبَّري (ت:248هـ)
74-73	3-1-3-2- المصطلحات الطَّبَّية عند ابن سينا (ت:428هـ)
79-75	3-2- الطَّبُّ في الأندلس
77-77	3-2-1- المصطلحات الطَّبَّية عند الزَّهراوي (ت:404هـ)
78-78	3-2-2- المصطلحات الطَّبَّية عند ابن رشد (ت:595هـ)
89-79	4- بداية تراجع المصطلح الطَّبِّي عند العرب
90-80	4-1- الطَّبُّ في العهد المملوكي
89-89	4-1-1- المصطلحات الطَّبَّية عند ابن النِّقيس (ت:687هـ)
90-89	4-1-2- المصطلحات الطَّبَّية عند ابن الأكفاني (ت:749هـ)
89-83	4-2- الطَّبُّ في العهد العثماني
87-86	4-2-1- المصطلحات الطَّبَّية عند ابن سلوم (ت:1081هـ)
87-87	4-2-2- المصطلحات الطَّبَّية عند ابن حمدوش (ت: نحو1195هـ)
155-92	الفصل الثَّاني: الخلفيَّة المعرفيَّة للمصطلح الطَّبِّي العربي الحديث
92-92	توطئة
119-92	1- المصطلح الطَّبِّي في القرن الثَّاسع عشر
114-93	1-1- الطَّبُّ العربي في عصر النّهضة الحديثة (1805م-1882م)
103-94	1-1-1- النّهضة الحديثة في مصر
99-97	1-1-1-1- المصطلح الطَّبِّي عند رفاة الطَّهطاوي (ت:1873م)

103-99	1-1-1-2- المصطلح الطَّبِّي عند ابن عمر التَّونسي (ت:1857م)
111-103	1-1-1-2- النّهضة الحديثة في بلاد الشّام
108-105	1-1-2-1- المصطلح الطَّبِّي عند يوحنا ورتبات (ت:1908م)
111-108	1-1-2-2- المصطلح الطَّبِّي عند جورج بوست (ت:1909م)
114-111	1-1-3- النّهضة الحديثة في المغرب العربيّ
117-114	2-1- الطبّ العربيّ في عصر الإنكاسة (1882م-1899م)
117-115	1-2-1- في المشرق العربيّ
119-117	1-2-2- في المغرب العربيّ
136-119	2- المصطلح الطَّبِّي في القرن العشرين
133-121	1-2- في المشرق العربيّ
125-122	2-1-1- الجهود الفرديّة
133-125	2-1-2- الجهود الجماعيّة
136-133	2-2- في المغرب العربيّ
135-135	2-2-1- الجهود الفرديّة
136-135	2-2-2- الجهود الجماعيّة
157-136	3- المصطلح الطَّبِّي في القرن الحادي والعشرين
147-138	3-1- إشكاليّات المصطلح الطَّبِّي في القرن الحادي والعشرين
142-138	3-1-1- إشكاليّة التّراث
146-142	3-1-2- إشكاليّة التّرجمة
147-146	3-1-3- إشكاليّة فوضى المصطلح
156-147	3-2- تحدّيات المصطلح الطَّبِّي في القرن الحادي والعشرين
151-149	3-2-1- تحدّي التعريب
154-151	3-2-2- تحدّي التّقييس
156-154	3-2-3- تحدّي التّنظير
-158	الفصل الثّالث: موازنة مصطلحيّة بين كتاب «التّوير» ومعجم «المصطلحات الطّبيّة ج3»

158-158	توطئة
163-159	1- تعريف بالمدونتين
161-159	1-1- المدونة التراثية: كتاب(التنوير في الاصطلاحات الطبية) ل: (الحسن بن نوح القمري) [ت:380هـ]
163-161	1-2- المدونة الحديثة: معجم (المصطلحات الطبية ج3) ل: (مجمع اللغة العربية بالقاهرة) [ص:1991م]
290-163	2- إحصاء وتصنيف مصطلحات المدونتين
174-164	1-2- إحصاء وتصنيف مصطلحات كتاب التنوير
184-174	1-1-2- تحليل النتائج
181-174	1-1-1-2- المستويات اللغوية
184-181	1-1-2- آليات وضع المصطلح
185-184	1-2- نقد النتائج
281-185	2-2- إحصاء وتبويب مصطلحات معجم المصطلحات الطبية ج3
290-281	1-2-2- تحليل النتائج
287-281	1-1-2-2- المستويات اللغوية
290-287	1-2-2- آليات وضع المصطلح
290-290	2-2-2- نقد النتائج
295-290	3- موازنة مصطلحية بين مصطلحات المدونتين
292-291	1-3- أوجه التشابه
295-293	2-3- أوجه الاختلاف
302-296	خاتمة
320-303	قائمة المصادر والمراجع
326-321	فهرس الموضوعات
327-328	فهرس الجداول
328	فهرس الأشكال والمخططات



## فهرس الجداول:

الصفحة	الجدول
45-44	الجدول رقم (01): من ألفاظ الطّب العربي في الشعر الجاهليّ
47-46	الجدول رقم (02): من ألفاظ ألفاظ الطّب العربي في الأمثال الجاهليّة
49	الجدول رقم (03): من ألفاظ الطّب العربي في القرآن الكريم
50	الجدول رقم (04): من ألفاظ الإعجاز الطّبيّ في القرآن الكريم
52	الجدول رقم (05): من ألفاظ الطّب العربي في الحديث النبويّ (صحيح البخاري)
52	الجدول رقم (06): من ألفاظ الطّب العربي في الحديث النبويّ (صحيح مسلم)
60-59	الجدول رقم (07): بعض ألفاظ الطّب المقتبسة من ترجمة ماسرجويه لكناش أهرن
61-60	الجدول رقم (08): بعض ألفاظ الطّب في النصوص المقتبسة من مقالاتي ماسرجويه
73	الجدول رقم (09): من المصطلحات الطّبيّة عند الطّبري
74-73	الجدول رقم (10): من المصطلحات الطّبيّة عند ابن سينا
77	الجدول رقم (11): من المصطلحات الطّبيّة عند الزّهرائي
78	الجدول رقم (12): من المصطلحات الطّبيّة عند ابن رشد
82	الجدول رقم (13): من المصطلحات الطّبيّة عند ابن النّفيس
83-82	الجدول رقم (14): من المصطلحات الطّبيّة عند ابن الأكفاني
89	الجدول رقم (15): من المصطلحات الطّبيّة عند ابن سلوم الحلبي
90-89	الجدول رقم (16): من المصطلحات الطّبيّة عند ابن حمادوش الجزائري
98	الجدول رقم (17): من المصطلحات الطّبيّة عند رفاعة الطّهطاوي
102	الجدول رقم (18): المصطلحات الطّبيّة عند ابن عمر التّونسي
107	الجدول رقم (19): المصطلحات الطّبيّة عند يوحنا ورتبات
110	الجدول رقم (20): المصطلحات الطّبيّة عند جورج بوست
163-164	الجدول رقم (21): قائمة المختصرات المعتمدة في الدّراسة النّطبيقيّة
164-174	الجدول رقم (22): تصنيف مداخل كتاب التّوير حسب المستويات اللّغويّة وآليات الوضع
175	الجدول رقم (23): المستويات اللّغويّة في كتاب التّوير بإعتماد معيار العموم والخصوص
176-	الجدول رقم (24): المستويات اللّغويّة في كتاب التّوير بإعتماد معيار الفصاحة

177	
179	الجدول رقم (25): المستويات اللغوية في كتاب التثوير بإعتماد معيار البنية
181	الجدول رقم (26): آليات وضع المصطلح في كتاب التثوير
185- 281	الجدول رقم (27): تصنيف مداخل معجم المصطلحات الطبية ج3 حسب المستويات اللغوية وآليات الوضع
281	الجدول رقم (28): المستويات اللغوية في معجم المصطلحات الطبية ج3 بإعتماد معيار العموم والخصوص
283	الجدول رقم (29): المستويات اللغوية في معجم المصطلحات الطبية ج3 بإعتماد معيار الفصاحة
285	الجدول رقم (30): المستويات اللغوية في معجم المصطلحات الطبية ج3 بإعتماد معيار البنية
287	الجدول رقم (31): آليات وضع المصطلح في معجم المصطلحات الطبية ج3

### فهرس الأشكال والمخططات:

الصفحة	الشكل
08	الشكل رقم (01): منهجية وضع المصطلح في الوطن العربي
27	الشكل رقم (02): أنماط المركبات المصطلحية
175	الدائرة النسبية رقم (01): المستويات اللغوية في كتاب التثوير بإعتماد معيار العموم والخصوص
177	الدائرة النسبية رقم (02): المستويات اللغوية في كتاب التثوير بإعتماد معيار الفصاحة
180	الدائرة النسبية رقم (03): المستويات اللغوية في كتاب التثوير بإعتماد معيار البنية
182	الدائرة النسبية رقم (04): آليات وضع المصطلح في كتاب التثوير
282	الدائرة النسبية رقم (05): المستويات اللغوية في معجم المصطلحات الطبية ج3 بإعتماد معيار العموم والخصوص
283	الدائرة النسبية رقم (06): المستويات اللغوية في معجم المصطلحات الطبية ج3 من حيث الفصاحة
286	الدائرة النسبية رقم (07): المستويات اللغوية في معجم المصطلحات الطبية ج3 بإعتماد معيار البنية
288	الدائرة النسبية رقم (08): آليات وضع المصطلح في معجم المصطلحات الطبية ج3

## ملخص:

تسعى هذه الدراسة إلى تعقب مسيرة المصطلح الطبّي العربيّ قديماً وحديثاً، وكذا ربط حاضر هذا النوع من المصطلحات بماضيه، وعليه خُصّص الجانب النظري منها للبحث في الخلفيّة التاريخيّة للمصطلح الطبّي العربيّ القديم من جهة، والخلفيّة المعرفيّة لنظيره الحديث من جهة أخرى، بينما خُصّص جانبها التطبيقيّ لموازنة مصطلحيّة بين مدوّنتين إثنيتين: إحداهما تراثيّة هي كتاب «التنوير في الإصطلاحات الطّبيّة» ل: القمري، والثانية حديثة هي «معجم المصطلحات الطّبيّة ج3» ل: مجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة، وقد تمحورت الموازنة حول المستويات اللّغويّة لمصطلحات كلّ مدوّنة، بالإضافة إلى الآليات المعتمدة في وضع المصطلح، وقد خلّصت الدراسة في الختام إلى جملة نتائج تتعلّق بأوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين المصطلح الطبّي العربيّ القديم، والمصطلح الطبّي العربيّ الحديث.

**الكلمات المفتاحيّة:** المصطلح الطبّي العربيّ- كتاب التنوير- معجم المصطلحات الطّبيّة- التّرجمة- التّعريب.

## Abstract:

This study aims to track the development of Arabic medical terminology across historical periods, from ancient to modern times, and to establish connections between the current usage of such terminology and its historical origins. The theoretical part of the study investigates the historical context of ancient Arabic medical terms and the cognitive context of modern terms. The practical aspect involves comparing two corpora: a traditional one, exemplified by “al-Tanwir fi al-iṣṭilāḥat al-ṭibīyya” (Enlightenment in Medical Terminology) by al-Qumrī, and a modern one, represented by “Mu’jam al-mustalahat al-ṭibīyya” (Dictionary of Medical Terminology Vol. 3) by The Academy of the Arabic Language in Cairo. The comparison focuses on linguistic aspects and term formation methods. The study concludes by highlighting similarities and differences between ancient and modern Arabic medical terminology.

**Keywords:** Arabic Medical Terminology \_ “al-Tanwir” Book \_ “Mu’jam al-mustalahat al-ṭibīyya” \_ Translation \_ Arabicization.